叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000001

2. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000002

3. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000003

4. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000004

5. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000005

6. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000006

7. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000007

8. 《无影人的奇妙历史》和《(the Marvellous History Of The Shadowless Man,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)
第1/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] /
Source : http : / / www . archive . org / details /
来源 : http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
marvelloushistor00chamrich
marvelloushistor00chamrich
marvelloushistor00chamrich

来源：http://www.archive.org/details/marvelloushistor00chamrich

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɑːrvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
MARVELLOUS HISTORY
奇妙 历史

奇妙的历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] .
THE SHADOWLESS MAN .
这 无阴影 男人 .

无影之人。

[baɪ][ə; eɪ] . [vɑːn] [ˌtʃə'miːsoʊ]
by A . von CHAMISSO
经过 一个 . 冯 沙米索

作者：A. von CHAMISSO

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [koʊld] [hɑːrt]
THE COLD HEART
这 寒冷的 心

冷酷的心

[baɪ]['vilhelm,'wil-] ['hɔf]
by WILHELM HAUFF
经过 威廉 哈夫

作者：威廉·豪夫

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由.....引言

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [es] . ['ræpəpɔrt]
DR **.** **A** **.** **S** **.** **RAPPOPORT**
博士 . 一个 . S . 融洽

阿斯·拉波波特博士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['fɔːrstər] ['rɑːbsən]
FORSTER **ROBSON**
福斯特 罗布森

福斯特·罗布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hoʊldən] & ['hɑːrdɪŋˌhæm]
HOLDEN **&** **HARDINGHAM**
霍尔登 & 哈丁厄姆

霍尔顿和哈丁汉姆

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn]
THE **SHADOWLESS** **MAN**
这 无阴影 男人

无影之人

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['ɔθɚz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
AUTHOR'S **INTRODUCTION**
作者的 介绍

作者引言

['tʃæptər] [wʌn] " [ˌtuːˈtuː] " [θriː] " [fɔːr]
CHAPTER **1** **"** **2** **"** **3** **"** **4**
章 1 " 2 " 3 " 4

第一章 第二章 第三章 第四章

[ðə; ði] [koʊld] [hɑːrt]
THE **COLD** **HEART**
这 寒冷的 心

冷酷的心

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[pɑːrt] [wʌn] " [ˌtuːˈtuː]
PART 1 " 2
部分 1 " 2

第一部分" 2

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊləs] [mæn]
THE SHADOWLESS MAN
这 无阴影 男人

无影之人

" [ðə; ði] [hoʊl] [swɔːrm] [prəˈsiːdid] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə]
" THE WHOLE SWARM PROCEEDED IMMEDIATELY TO RECONNOITRE ME AND TO
" 这 所有的 蜂群 继续 立即地 到 侦察 我 和 到
[pelt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mʌd]
PELT ME WITH MUD
毛皮 我 和 泥

“整个兽群立即向我逼近，并用泥浆攻击我。”

" [ˈfrʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]
To face page
到 脸 页

前往首页

" [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] [left] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈpepərz] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [keɪm]
" AN EXTRAORDINARY LOOKING OLD MAN LEFT ME THESE PAPERS SAYING HE CAME
" 一个 非凡的 寻找 老的 男人 左边 我 这些 文件 说 他 来了
[frʌm; frəm] [bɜːrˈlɪn] " [ˌtuːˈtuː]
FROM BERLIN " 2
从 柏林 " 2

“一位相貌奇特的老人留给我这些文件，说他来自柏林。”2

FANNY6
FANNY6
FANNY6

芬妮6

" [aɪ] [druː] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [pɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊzəm] ;
" I DREW THE ILL - FATED PURSE FROM MY BOSOM ;
" 我 画 这 患病的 - 命中注定 钱包 从 我的 怀 ;

我从胸前掏出了那个不吉利的钱包；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ðæt] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - [fed] [ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
AND IN A SORT OF FRENZY THAT RAGED LIKE A SELF - FED FIRE WITHIN ME ,
和 在 一个 种类 的 狂热 那 愤怒 喜欢 一个 自己 - 美联储 火 之内 我 ,

而我内心却涌起一股近乎疯狂的、如同熊熊燃烧的烈火，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [goʊld] - - [goʊld] - - [goʊld] " -

I	TOOK	OUT	GOLD	-	-	GOLD	-	-	GOLD	"	16
我	采取	出去	金子	-	-	金子	-	-	金子	"	-

我取出了黄金——黄金——黄金”16

" [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk]

"	AND	TREMBLING	LIKE
"	和	发抖	喜欢

“颤抖着

[ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] " -

A	CRIMINAL	STOLE	OUT	OF	THE	HOUSE	"	18
一个	刑事	偷窃	出去	的	这	房子	"	-

一名罪犯从房子里偷走了东西”18

" [aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] " -

"	I	SUFFERED	HER	TO	FALL	FROM	MY	ARM	IN	A	FAINTING	FIT	"	28
"	我	遭受	她	到	落下	从	我的	手臂	在	一个	昏厥	合身	"	-

“我任由她昏厥，从我臂弯中跌落”28

" [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [b'lʌʃɪŋli]

"	SHE	ADVANCED	FROM	THE	MIDST	OF	HER	COMPANIONS	,	AND	BLUSHINGLY
"	她	先进的	从	这	中间	的	她	同伴	,	和	脸红地

[nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] " -

KNELT	BEFORE	ME	PRESENTING	A	WREATH	"	30
跪下	前	我	呈现	一个	花圈	"	-

“她从同伴中间走出来，羞红着脸跪在我面前，献上花圈。”30

" [nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪstərz] ['gɑːrdn] " -

"	NEXT	EVENING	I	WENT	AGAIN	TO	THE	FORESTER'S	GARDEN	"	42
"	下一个	晚上	我	去	再次	到	这	林业员的	花园	"	-

“第二天晚上我又去了护林员的花园”42

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [druː] [maɪ] ['ʃædoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

"	SO	SAYING	HE	DREW	MY	SHADOW	OUT	OF	HIS	POCKET	AND	STRETCHED	IT	OUT
"	所以	说	他	画	我的	阴影	出去	的	他的	口袋	和	拉伸	它	出去

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] " -

AT	HIS	FEET	IN	THE	SUN	"	50
在	他的	脚	在	这	太阳	"	-

“说着，他从口袋里掏出我的影子，把它拉到脚边，放在阳光下。”50

" [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪld] [hiːθ] [aɪ] [dɪs'bɜːrdənd] [maɪ] [hɑːrt] " -

"	ALONE	ON	THE	WILD	HEATH	I	DISBURDENED	MY	HEART	"	52
"	独自的	在	这	荒野	希思	我	卸下负担	我的	心	"	-

“独自一人在荒野上，我卸下了心头重担”52

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] FIRS62

THE	FOREST	OF	ANCIENT	FIRS62
这	森林	的	古老的	FIRS62

古杉林62

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

"	WITH	SOME	HESITATION	HE	PUT	HIS	HAND	INTO	HIS	POCKET	AND	DREW	OUT
"	和	一些	犹豫	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	画	出去

[ðə; ðɪ] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['pælɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] " -

THE	ALTERED	AND	PALLID	FORM	OF	MR	.	JOHN	"	76
这	已修改	和	苍白	形式	的	先生	.	约翰	"	-

“他犹豫了一下，把手伸进口袋，掏出了约翰先生那面色苍白、神情改变的身影。”76

[ðə; ðɪ] DREAM78

THE	DREAM78
这	DREAM78

梦想78

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [per] " -

"	AND	SO	WAS	OBLIGED	TO	CONTENT	MYSELF	WITH	A	SECONDHAND	PAIR	"	80
"	和	所以	曾是	有义务	到	内容	我	和	一个	二手	一对	"	-

因此，我只能满足于一双二手鞋了。80

[ðə; ðiː]['froʊz(ə)n] SEA82

THE	FROZEN	SEA82
这	冷冻	SEA82

冰封之海82

" [æt; ət] [læst] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [lə'mentɪŋ] " -

"	AT	LAST	I	SAT	DOWN	AT	THE	EXTREME	POINT	OF	LOMBOCK	LAMENTING	"	86
"	在	最后的	我	卫星	向下	在	这	极端	观点	的	-	哀叹	"	-

“最后，我坐在了隆博克哀叹的极点”86

['piːtər] [æt; ət] [hoʊm] " -

PETER	AT	HOME	"	92
彼得	在	家	"	-

彼得在家”92

[ðə; ðiː] [koʊld] [hɑːrt]

THE	COLD	HEART
这	寒冷的	心

冷酷的心

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]

To	face	page
到	脸	页

前往首页

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ['felɪŋ] [ðə; ðiː] TREES14

DUTCH	MICHAEL	FELLING	THE	TREES14
荷兰语	迈克尔	感觉	这	TREES14

荷兰迈克尔砍树14

['piːtɚz] DREAM22

PETER'S	DREAM22
彼得的	DREAM22

彼得的梦想22

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] " -

"	HAVE	YOU	HAD	ENOUGH	,	THEY	ASKED	HIM	"	24
"	有	你	有	足够的	,	他们	问	他	"	-

他们问他：“你受够了吗？”24

" ['piːtər] ['mʌŋk] !

"	PETER	MUNK	!
"	彼得	松鼠	!

“彼得·蒙克!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [paɪn] [groʊv] " -

WHAT	ARE	YOU	DOING	IN	THE	PINE	GROVE	"	26
什么	是	你	正在做	在	这	松树	树林	"	-

你在松树林里做什么？26

" [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['wʊdkɑːk] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

"	THEN	IN	A	FLASH	A	MONSTROUS	WOODCOCK	SWEPT	DOWN	FROM	ABOVE	AND
"	然后	在	一个	闪光	一个	滔天	鹬	扫荡	向下	从	多于	和

[siːzd] [ðə; ðiː] [sneɪk] [ɪn] [ɪts] [biːk] " -

SEIZED	THE	SNAKE	IN	ITS	BEAK	"	28
查获	这	蛇	在	它是	喙	"	-

“突然间，一只巨大的丘鹬从天而降，一口叼住了那条蛇。”28

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrkoʊl] ['piːtər] " -
" YOU HAVEN'T QUITE HIT IT , CHARCOAL PETER " 30
" 你 还没有 相当 打 它 , 木炭 彼得 " -

“你还没完全击中目标，炭黑彼得”30

['piːtər] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] " -
PETER GAMBLING AT THE INN " 36
彼得 赌博 在 这 客栈 " -

彼得在客栈赌博”36

" [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] " -
" SO HERE WE ARE AT THE END OF IT ALL " 40
" 所以 这里 我们 是 在 这 结尾 的 它 全部 " -

“所以，我们终于走到了尽头。”40

" [ðen] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [stretʃt] [fɔːrθ] [æn; ən][ɑːrm]
" THEN THE MONSTER STRETCHED FORTH AN ARM
" 然后 这 怪物 拉伸 前进 一个 手臂

然后，怪物伸出了一只手臂

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːvɝz] [biːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
AS LONG AS A WEAVER'S BEAM AND A HAND AS BROAD AS A LARGE
作为 长的 作为 一个 织工的 光束 和 一个 手 作为 广阔 作为 一个 大的
['teɪbl] " -
TABLE " 46
桌子 " -

像织布机的横梁一样长，手像大桌子一样宽”46

" [ɑː] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [gʊd] ['leɪdi] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] " -
" AH , HAVE MERCY , GOOD LADY AND GIVE ME A DRINK OF WATER " 58
" 啊 , 有 怜悯 , 好的 女士 和 给 我 一个 喝 的 水 " -

“啊，可怜的女士，给我一杯水喝吧。”58

" [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [glæs] ['mænɪkɪn]
" BUT SCARCELY HAD HE UTTERED THESE WORDS THAN THE GLASS MANIKIN
" 但 几乎 有 他 说出 这些 字 比 这 玻璃 人体模型
['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['stætʃər] " -
SUDDENLY BEGAN TO INCREASE IN SIZE AND STATURE " 62
突然 开始 到 增加 在 尺寸 和 身材 " -

“但他话音刚落，玻璃模型就开始突然变大变高。”62

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] ['maɪk(ə)l] [dɪ'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [saɪz] , ['fɔːlɪŋ]
" AND AS HE PRAYED MICHAEL DECREASED MORE AND MORE IN SIZE , FALLING
" 和 作为 他 祈祷 迈克尔 减少 更多的 和 更多的 在 尺寸 , 坠落
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] " -
TO THE GROUND " 68
到 这 地面 " -

“当他祷告时，迈克尔的身形越来越小，倒在了地上。”68

" [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] , ['piːtər] ['mʌŋk] ! " -
" LOOK ONCE MORE AROUND , PETER MUNK ! " 72
" 看 一次 更多的 大约 , 彼得 松鼠 ! " -

“彼得·蒙克，再环顾四周！”72

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['luːɪs] [ə'dɛlbɝt] [vɑːn] [ˌtʃə'miːsoʊ]
LOUIS ADELBERT VON CHAMISSO
路易斯 阿德尔伯特 冯 沙米索

路易·阿德尔伯特·冯·沙米索

[ɪn] - ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:sikən]['dʒaɪənt] - - [wɪtʃ]

In	1813	Europe	was	busy	watching	the	career	of	the	Corsican	Giant	-	-	which
在	-	欧洲	曾是	忙碌的	观看	这	职业	的	这	科西嘉岛	巨大的	-	-	哪个

[wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] .

was	nearing	its	end	.
曾是	临近	它是	结尾	.

1813年，欧洲都在关注科西嘉巨人的职业生涯——而他的职业生涯已接近尾声。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

Having	reached	the	summit	of	power	,	and	put	his	foot	on	the	neck	of	Europe
拥有	达到	这	首脑	的	力量	,	和	放	他的	脚	在	这	脖子	的	欧洲

,

,

,

他登上了权力的顶峰，并将脚踩在了欧洲的脖子上，

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hə:ld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [haɪt] .

Napoleon	was	suddenly	hurled	down	from	his	dizzy	height	.
拿破仑	曾是	突然	投掷	向下	从	他的	晕眩的	高度	.

拿破仑突然从他那令人眩晕的高处摔了下来。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

And	yet	in	the	midst	of	stirring	events	and	the	din	of	arms	,
和	然而	在	这	中间	的	搅拌	活动	和	这	din	的	武器	,

然而，在动荡的局势和枪林弹雨之中，

['pi:p(ə)l] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃənz] .

people	found	time	to	pay	attention	to	important	literary	productions	.
人们	成立	时间	到	支付	注意力	到	重要的	文学	作品	.

人们抽出时间来关注重要的文学作品。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʊk] , " [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['pi:tər] [ʃlə'mi:l] , " [baɪ] ['lu:ɪs] [ə'dɛlbɜ:t] [vɑ:n]

A	curious	book	,	"	The	Strange	Narrative	of	Peter	Schlemihl	,	"	by	Louis	Adelbert	von
一个	好奇的	书	,	"	这	奇怪的	叙述	的	彼得	施莱米尔	,	"	经过	路易斯	阿德尔伯特	冯

[ˌtʃə'mi:soʊ] ,

Chamisso	,
沙米索	,

路易斯·阿德尔伯特·冯·沙米索所著的《彼得·施莱米尔的奇异叙述》是一本奇特的书。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ɪn] - , [ə'raʊzd] [æn; ən] ['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst]

which	made	its	first	appearance	in	Germany	in	1813	,	aroused	an	ever	increasing	interest
哪个	制成	它是	第一的	外貌	在	德国	在	-	,	被唤醒	一个	曾经	增加	兴趣

,

,

,

它于1813年首次在德国出现，并引起了人们日益浓厚的兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]

in	spite	of	the	distraction	of	the	public	mind	,	until	the	name	of	the	author
在	尽管如此	的	这	分心	的	这	民众	头脑	,	直到	这	姓名	的	这	作者

[bɪ'keɪm] [wɜ:rld] - ['feɪməs] .

became	world	-	famous	.
成为	世界	-	著名的	.

尽管公众的注意力被分散，但作者的名字最终还是举世闻名。

[ˌtʃə'mi:soʊ] [wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][bɔ:n] -

Chamisso	was	by	birth	a	Frenchman	,	having	been	born	at	the	castle	of	Bon	-
沙米索	曾是	经过	出生	一个	法国人	,	拥有	到过	出生	在	这	城堡	的	邦	-

[kɔ:rt] [ɪn] [ʃæm'peɪn] ,

Court	in	Champagne	,
法庭	在	香槟酒	,

沙米索生于法国，出生在香槟区的邦库尔城堡。

[ɑːn]['dʒænjueri] - ,

on	January	27	,
在	一月	-	,

1月27日，

- . [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [left] [fræns] [wɪð; wɪθ]

1781	.	1	On	the	outbreak	of	the	French	Revolution	our	author	left	France	with
-	.	1	在	这	暴发	的	这	法语	革命	我们的	作者	左边	法国	和

[hɪz; ɪz] ['perənts] ;

his	parents	;
他的	父母	;

1781.1 法国大革命爆发时，我们的作者和他的父母离开了法国；

[ænd; ənd][ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['bairɔit] , [wɪtʃ] [ðen] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	in	1795	we	find	them	in	Bayreuth	,	which	then	belonged	to	the	King	of
和	在	-	我们	寻找	他们	在	拜罗伊特	,	哪个	然后	属于	到	这	国王	的

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

1795年，我们在拜罗伊特发现了它们的踪迹，当时拜罗伊特属于普鲁士国王。

[ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv] ['ænˌspɑːk] ['hævɪŋ] [soʊld][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prʌʃən] ['mædʒəsti][ɪn] - .

the	Margrave	of	Anspach	having	sold	the	town	to	his	Prussian	Majesty	in	1791	.
这	侯爵	的	安斯帕赫	拥有	卖	这	镇	到	他的	普鲁士	威严	在	-	.

安斯帕赫侯爵于 1791 年将该镇卖给了普鲁士国王陛下。

- ['perənts] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'dɛlbɝt] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

Chamisso's	parents	at	last	came	to	Berlin	,	and	young	Adelbert	was	appointed
-	父母	在	最后的	来了	到	柏林	,	和	年轻的	阿德尔伯特	曾是	任命

[peɪdʒ][tuː; tə] [kwiːn] ['luːɪs] .

page	to	Queen	Louise	.
页	到	女王	路易丝	.

沙米索的父母终于来到了柏林，年轻的阿德尔伯特被任命为路易丝王后的侍童。

[ðɪs] ['feɪməs] [kwiːn] , [waɪf] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [iː] . [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['wɪljəm]

This	famous	queen	,	wife	of	Frederic	William	II	.	and	mother	of	Frederic	William
这	著名的	女王	,	妻子	的	弗雷德里克	威廉	二	.	和	母亲	的	弗雷德里克	威廉

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

III	.	,
三、	.	,

这位著名的王后，是腓特烈·威廉二世的妻子，也是腓特烈·威廉三世的母亲。

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]

took	a	lively	interest	in	the	young	page	and	decided	to	complete	his	somewhat
采取	一个	热闹	兴趣	在	这	年轻的	页	和	决定	到	完全的	他的	有些

[nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

neglected	education	.
被忽视的	教育	.

他对这位年轻的侍童产生了浓厚的兴趣，并决定完成他之前有些荒废的学业。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['ensən]

A	commission	in	the	army	was	secured	for	him	,	he	was	made	ensign
一个	委员会	在	这	军队	曾是	安全	为了	他	,	他	曾是	制成	军旗

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [luː'tenənt] .

and	soon	afterwards	lieutenant	.
和	很快	然后	中尉	.

他获得了军队的委任状，先是被任命为少尉，不久后又晋升为中尉。

[nə'poʊliən] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [bɪ'kʌm] [fɜːrst]['kɑːns(ə)l] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ]

Napoleon	having	in	the	meantime	become	First	Consul	,	he	recalled	the	French
拿破仑	拥有	在	这	与此同时	变得	第一的	领事	,	他	召回	这	法语

['ɛməgrənts] ,

emigrants	,
移民	,

拿破仑在此期间成为第一执政后，召回了法国流亡者。

[ænd; ənd] - ['perənts] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	Chamisso's	parents	availed	themselves	of	the	permission	and	returned	to
和	-	父母	已利用	他们自己	的	这	允许	和	返回	到

[ðer; ðər] [hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

查米索的父母获准返回家中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌnevərðə'les] [əd'vaɪzd] [ðer; ðər] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['prʌʃən] ['sɜːrvɪs] .

but	they	nevertheless	advised	their	son	to	remain	in	Prussian	service	.
但	他们	尽管如此	建议	他们的	儿子	到	保持	在	普鲁士	服务	.

但他们还是建议儿子留在普鲁士军队服役。

[ə'dɛlbɝt] [əu'beid] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

Adelbert	obeyed	them	,	although	he	felt	far	from	happy	in	Berlin	.
阿德尔伯特	服从	他们	,	虽然	他	毛毡	远的	从	快乐的	在	柏林	.

阿德尔伯特服从了他们的命令，尽管他在柏林感到非常不快乐。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][peɪdʒ][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

The	service	of	page	did	not	please	him	,
这	服务	的	页	做过	不是	请	他	,

他并不满意侍者的服务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [steɪt]

and	his	correspondence	is	full	of	passages	revealing	the	melancholy	state
和	他的	一致	是	满的	的	段落	揭示	这	忧郁	状态

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	mind	.
的	他的	头脑	.

他的信件中充满了流露出他忧郁心情的段落。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	court	atmosphere	was	stifling	him	,	and	his	poverty	caused	him	a
这	法庭	气氛	曾是	令人窒息	他	,	和	他的	贫困	导致	他	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

great	deal	of	humiliation	.
伟大的	交易	的	屈辱	.

宫廷的气氛令他感到压抑，贫穷也让他饱受屈辱。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

We	see	him	,	at	that	time	,	as	a	young	man	of	a	serious	and
我们	看	他	,	在	那	时间	,	作为	一个	年轻的	男人	的	一个	严肃的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

independent	disposition	,
独立的	处置	,

我们看到，当时的他是一位性格严肃、独立自主的年轻人。

[ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skeptɪk] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [naɪ'iːv] , [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

a	dreamer	and	a	sceptic	,	timid	and	naive	,	dissatisfied	with	his
一个	梦想家	和	一个	怀疑论者	,	胆小	和	幼稚的	,	不满	和	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][peɪdʒ][ænd; ənd][æz; əz]['soʊldʒər] ,

position	as	page	and	as	soldier	,
位置	作为	页	和	作为	士兵	,

他既是梦想家又是怀疑论者，既胆怯又天真，对自己的侍童和士兵身份都不满意。

[ʌn'hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] !

unhappy	in	his	exile	,	his	misery	and	his	solitude	!
不开心	在	他的	流亡	,	他的	苦难	和	他的	孤独	!

他流放期间过得很不快乐，他很痛苦，也很孤独!

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ˌtʃə'mi:soʊ] [faʊnd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][wɜ:rk] .

But	at	last	Chamisso	found	consolation	in	work	.
但	在	最后的	沙米索	成立	安慰	在	工作	.

但最终，沙米索在工作中找到了慰藉。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑ:rdər] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ]

With	great	ardour	he	applied	himself	to	the	study	of	the	German	language
和	伟大的	热情	他	应用	他自己	到	这	学习	的	这	德语	语言

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	literature	,
和	文学	,

他以极大的热情投入到德语语言文学的学习中。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə]['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] .

and	particularly	to	poetry	and	philosophy	.
和	特别	到	诗	和	哲学	.

尤其对诗歌和哲学而言。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [gri:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iliəd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] .

He	learned	Greek	,	and	the	Iliad	became	his	constant	companion	.
他	学习	希腊语	,	和	这	《伊利亚特》	成为	他的	持续的	伴侣	.

他学会了希腊语，《伊利亚特》成了他形影不离的伙伴。

['klɑ:pstɑ:k] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] .

Klopstock	and	Schiller	attracted	him	greatly	;	but	he	also	read	J	.	J	.
克洛普斯托克	和	席勒	吸引	他	非常	;	但	他	还	读	J	.	J	.

['ru:səu] , [vɔl'ter] [ænd; ənd]['di:dəraut] .

Rousseau	,	Voltaire	and	Diderot	.
卢梭	,	伏尔泰	和	狄德罗	.

克洛普施托克和席勒的作品深深吸引了他；但他同时也阅读了卢梭、伏尔泰和狄德罗的作品。

[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['kʌntri] ,

He	published	several	poems	in	the	language	of	his	adopted	country	,
他	已发布	一些	诗歌	在	这	语言	的	他的	已采用	国家	,

他用他所居住国家的语言发表了几首诗，

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['vɪgər] .

compositions	distinguished	by	an	originality	of	style	and	a	peculiar	vigour	.
作品	杰出的	经过	一个	独创性	的	风格	和	一个	奇特	活力	.

作品风格独特，充满活力。

- [fɜ:rst][wɜ:rk][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] " [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] ,

Chamisso's	first	work	is	supposed	to	have	been	"	The	Count	de	Comminges	,
-	第一的	工作	是	据称	到	有	到过	"	这	数数	德	科明斯	,

据说沙米索的第一部作品是《科明日伯爵》，

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɔ:r] - .

"	written	in	1801	or	1802	.
"	书面	在	-	或者	-	.

写于 1801 年或 1802 年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] ,

It	is	not	an	original	work	,
它	是	不是	一个	原来的	工作	,

这不是原创作品。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔ:r][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑ:mə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pen][ʌv; əv]

but	rather	an	imitation	or	translation	of	a	drama	from	the	pen	of
但	相当	一个	模仿	或者	翻译	的	一个	戏剧	从	这	笔	的

[dɑ:rnɔ] ,

-	d'Arnaud	,
-	达尔诺	,

但这更像是对巴库拉尔·达尔诺戏剧作品的模仿或翻译。

[prə'du:st] [ɪn] - .

produced	in	1790	.
生产	在	-	.

1790年生产。

['leɪtər] [ɑ:n][hi:; hi] [ri:d] ['wiə'lænd][ænd; ənd] [goʊθ] , [ænd; ənd][ɪn] - [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] [faʊst] ,

Later	on	he	read	Wieland	and	Goethe	,	and	in	1803	appeared	his	Faust	,
之后	在	他	读	维兰德	和	歌德	,	和	在	-	出现	他的	浮士德	,

后来他读了维兰德和歌德的作品，并于1803年出版了《浮士德》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['fiktə] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

in	which	the	influence	of	the	philosophy	of	Fichte	made	itself	felt	.
在	哪个	这	影响	的	这	哲学	的	菲希特	制成	本身	毛毡	.

其中，费希特哲学的影响显而易见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [lʌv] , [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

It	was	also	in	this	year	that	love	,	by	the	side	of	poetry	and	metaphysics	,
它	曾是	还	在	这	年	那	爱	,	经过	这	边	的	诗	和	形而上学	,

也是在这一年，爱情与诗歌和形而上学并存了下来。

['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] .

occupied	the	mind	and	heart	of	the	young	lieutenant	.
占领	这	头脑	和	心	的	这	年轻的	中尉	.

这件事占据了这位年轻中尉的思想和心灵。

[ˌtʃə'mi:soʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [də'vɜ:neɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [koʊ'ket] ['wɪdoʊ] ,

Chamisso	fell	in	love	with	Madame	Cérès	Duvernay	,	a	young	French	coquette	widow	,
沙米索	跌倒	在	爱	和	夫人	-	杜韦尔奈	,	一个	年轻的	法语	卖弄风情的人	寡妇	,

沙米索爱上了年轻的法国寡妇塞雷斯·杜韦尔奈夫人，她风情万种。

[ʌv; əv] [hu:m] - - [ˌʌn'laɪk] [sæm] ['welə] - - [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bɪ'wer] .

of	whom	-	-	unlike	Sam	Weller	-	-	he	did	not	learn	to	beware	.
的	谁	-	-	与此不同	山姆	韦勒	-	-	他	做过	不是	学习	到	提防	.

与萨姆·韦勒不同，他并没有学会提防他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkər] ['i:freiim] ,

He	had	made	her	acquaintance	in	the	salon	of	the	banker	Ephraim	,
他	有	制成	她	熟人	在	这	沙龙	的	这	银行家	以法莲	,

他在银行家以法莲的沙龙里结识了她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	asked	her	to	marry	him	.
和	问	她	到	结婚	他	.

他向她求婚了。

['mædəm] [də'vɜ:neɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['frentʃwʊmən] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

Madame	Duvernay	,	however	,	was	a	practical	Frenchwoman	and	refused
夫人	杜韦尔奈	,	然而	,	曾是	一个	实际的	法国女人	和	拒绝

[ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [lu:'tenənt] !

the	legitimate	love	of	the	poor	lieutenant	!
这	合法的	爱	的	这	贫穷的	中尉	!

然而，杜维尔奈夫人是一位务实的法国女人，她拒绝了这位可怜的中尉的真挚爱情！

[ðɪs] [lʌv] [ə'fer] [ænd; ənd] [ɪts] [sæd] ['endɪŋ] [ɪn'kri:st] - ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

This	love	affair	and	its	sad	ending	increased	Chamisso's	melancholy	and	his
这	爱	事务	和	它是	伤心	结束	增加	-	忧郁	和	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sɑ:lətu:d] .

inclination	for	solitude	.
倾角	为了	孤独	.

这段恋情及其悲惨的结局加深了沙米索的忧郁和对孤独的渴望。

[ðə; ði] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ðen] [broʊk] [aʊt] ,

The	war	with	France	then	broke	out	,
这	战争	和	法国	然后	打破	出去	,

随后，与法国的战争爆发了。

[ænd; ənd] [ˌtʃə'mi:soʊ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi]

and	Chamisso	tasted	the	bitterness	which	is	so	often	the	lot	of	that	unhappy
和	沙米索	尝过	这	苦味	哪个	是	所以	经常	这	很多	的	那	不开心

['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] :

product	of	modern	civilization	and	political	circumstances	:
产品	的	现代的	文明	和	政治的	情况	:

沙米索尝到了现代文明和政治环境这种不幸产物常常要承受的苦涩滋味：

[ðə; ði] ['nætʃrəlaɪzd] ['eɪliən] !

the	naturalized	alien	!
这	归化	外星人	!

归化的外国人！

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] [ə'nɑ:mələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [dɪ'stres] ,

He	found	himself	in	an	anomalous	position	which	caused	him	great	distress	,
他	成立	他自己	在	一个	异常的	位置	哪个	导致	他	伟大的	痛苦	,

他发现自己处境异常，这让他非常痛苦。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['aɪsəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['mɪljənz] .

for	it	isolated	him	among	many	millions	.
为了	它	孤立	他	之中	许多	百万	.

因为这让他与数百万人口隔绝开来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['dʒɜ:rmən] , [neɪ] ,

Although	a	naturalized	German	,	nay	,
虽然	一个	归化	德语	,	不	,

虽然他是入籍德国人，不，

[æt; ət] [hɑ:rt] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] - - [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr]

at	heart	attached	to	Germany	and	animated	-	-	like	so	many	of	his	confrères
在	心	随附的	到	德国	和	动画	-	-	喜欢	所以	许多	的	他的	同僚

- - [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] - - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ʌv; əv] [frentʃ] ['perəntɪdʒ] .

-	-	by	the	spirit	of	liberty	-	-	he	was	nevertheless	of	French	parentage	.
-	-	经过	这	精神	的	自由	-	-	他	曾是	尽管如此	的	法语	亲子关系	.

虽然他内心深爱德国，并且像他的许多同僚一样，被自由精神所激励，但他却是法国人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

It	was	not	only	a	question	whether	he	should	take	up	arms	on	behalf	of
它	曾是	不是	仅有的	一个	问题	无论	他	应该	拿	向上	武器	在	代表	的

['dʒɜ:rməni] ,

Germany	,
德国	,

这不仅仅是他是否应该为德国拿起武器的问题，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] ,

but	also	,
但	还	,

但是也，

['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə'genst] [fræns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

whether	he	should	fight	against	France	and	the	people	with	whom	he	was
无论	他	应该	斗争	反对	法国	和	这	人们	和	谁	他	曾是

[kə'nektɪd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

connected	by	ties	of	blood	and	family	relationship	.
连接	经过	领带	的	血	和	家庭	关系	.

他是否应该与法国以及与他有血缘和家庭关系的人民作战。

[hens] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

Hence	arose	a	struggle	in	his	breast	.
因此	出现	一个	斗争	在	他的	胸部	.

于是，他心中产生了一阵挣扎。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

"	I	,	and	I	alone	,	"	he	exclaimed	in	his	despair	,
"	我	,	和	我	独自的	,	"	他	惊呼	在	他的	绝望	,

“只有我，只有我一个人，”他绝望地喊道。

" [ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [sɔːrd] !

"	am	forbidden	at	this	juncture	to	wield	a	sword	!
"	是	禁止	在	这	契机	到	挥	一个	剑	!

“此时此刻，我被禁止使用剑！”

" ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksailz] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	Very	few	people	understand	the	tragedy	of	those	exiles	who	are	compelled	to
"	非常	很少	人们	理解	这	悲剧	的	那些	流亡者	WHO	是	被迫	到

[siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

seek	a	new	home	and	adopt	a	new	country	which	they	love	as	much	,
寻找	一个	新的	家	和	采纳	一个	新的	国家	哪个	他们	爱	作为	很多	,

很少有人能理解那些被迫寻找新家园、融入他们同样深爱的新国家的流亡者的悲剧。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] .

if	not	more	,	than	the	people	among	whom	they	have	come	to	dwell	.
如果	不是	更多的	,	比	这	人们	之中	谁	他们	有	来	到	住	.

即使不是更甚，他们也比他们所居住的人民更甚。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌtʃə'miːsoʊ]

Instead	of	meeting	with	sympathy	on	account	of	his	peculiar	situation	,	Chamisso
反而	的	会议	和	同情	在	帐户	的	他的	奇特	情况	,	沙米索

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [duːmd] [tuː; tə] [hɪr] ,

was	frequently	doomed	to	hear	,
曾是	频繁地	注定失败	到	听到	,

沙米索非但没有因为他的特殊处境而得到同情，反而经常听到：

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [fræns]

in	the	Capital	of	Prussia	,	the	headquarters	of	the	confederation	against	France
在	这	首都	的	普鲁士	,	这	总部	的	这	联盟	反对	法国

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] ,

and	Napoleon	,
和	拿破仑	,

在普鲁士首都，也就是反抗法国和拿破仑的联盟总部所在地，

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [skɔːrn] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

expressions	of	hatred	and	scorn	directed	against	his	countrymen	.
表达式	的	仇恨	和	轻蔑	指导	反对	他的	同胞们	.

表达了对同胞的仇恨和蔑视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tuː] [fer] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] ,

He	was	himself	too	fair	-	minded	to	mistake	the	cause	of	such	expressions	,
他	曾是	他自己	也	公平的	-	有思想	到	错误	这	原因	的	这样的	表达式	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] ,

which	were	,	after	all	,
哪个	是	,	后	全部	,

他本人为人公正，不会误解这类言论的起因，毕竟，

['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

only	natural	in	the	circumstances	,
仅有的	自然的	在	这	情况	,

在这种情况下，这是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌnevərðə'les] ['diːpli] [hɜːrt][ðə; ði] ['sensətɪv] ['poʊət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	they	nevertheless	deeply	hurt	the	sensitive	poet	when	they	reached	his	ears	.
但	他们	尽管如此	深	伤害	这	敏感的	诗人	什么时候	他们	达到	他的	耳朵	.

但当这些话传到这位敏感的诗人耳中时，却深深地伤害了他。

['æftər][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]['tilzit, -sit][hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] [baɪ] [nə'poʊliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

After	the	treaty	of	Tilsit	had	been	signed	by	Napoleon	and	the	King	of
后	这	条约	的	蒂尔西特	有	到过	签名	经过	拿破仑	和	这	国王	的

['prʌʃə] ,

Prussia	,
普鲁士	,

在拿破仑和普鲁士国王签署《蒂尔西特条约》之后，

[ˌtʃə'miːsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [fræns] , [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli] [riː'geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Chamisso	visited	France	,	where	his	family	regained	possession	of	part	of	their
沙米索	到访	法国	,	在哪里	他的	家庭	恢复	拥有	的	部分	的	他们的

[ɛ'steɪts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [sɪ'kjʊrd] ,

estates	,	and	our	author	secured	,
庄园	,	和	我们的	作者	安全	,

沙米索访问了法国，他的家人在那里重新获得了部分地产，而我们的作者也获得了……

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] - [ɪn]

for	a	short	time	,	the	post	of	professor	at	the	school	at	Napoléonville	in
为了	一个	短的	时间	,	这	邮政	的	教授	在	这	学校	在	-	在

[ðə; ði] [vɔ̃'deɪ] .

the	Vendée	.
这	旺代	.

曾短暂担任旺代省拿破仑维尔学校的教授职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [fræns] [ðæt] [ˌtʃə'miːsoʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

It	was	during	his	stay	in	France	that	Chamisso	was	drawn	into	the	circle	of
它	曾是	期间	他的	停留	在	法国	那	沙米索	曾是	绘制	进入	这	圆圈	的

['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Madame	de	Stael	,
夫人	德	斯塔尔	,

在法国期间，沙米索结识了斯塔尔夫人，并进入了她的圈子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːpɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild][baɪ] [nə'poʊliən]

and	he	followed	her	to	Coppet	,	where	she	had	been	exiled	by	Napoleon
和	他	随后	她	到	科佩特	,	在哪里	她	有	到过	放逐	经过	拿破仑

[ɪn] - .

in	1811	.
在	-	.

于是他追随她来到科佩，她于 1811 年被拿破仑流放到那里。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər]

In	the	house	of	this	"	magnificent	and	wonderful	woman	,	"	as	he	calls	her
在	这	房子	的	这	"	壮丽	和	精彩的	女士	,	"	作为	他	呼叫	她

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

in	his	letters	,
在	他的	信件	,

在这位他在信中称之为“杰出而奇妙的女人”的家中，

[hi:; hi] [pæst] [ɪn'kɑ:mprəbl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ['vilhelm,'wil-][vɑ:n] ['ʃleɪgəl] ,

he	passed	incomparable	days	in	the	company	of	August	Wilhelm	von	Schlegel	,
他	通过了	无与伦比	天	在	这	公司	的	八月	威廉	冯	施莱格尔	,

['mædəm] [reɪ'kæmiər][ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'lebrətiz] .

Madame	Récamier	and	other	celebrities	.
夫人	雷卡米耶	和	其他	名人	.

他与奥古斯特·威廉·冯·施莱格尔、雷卡米耶夫人和其他名人一起度过了无比美好的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] ['bɑ:təni][ɑ:n][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	also	then	that	he	began	to	study	botany	on	the	advice	of	an
它	曾是	还	然后	那	他	开始	到	学习	植物学	在	这	建议	的	一个

['ɪŋglɪʃ] [frend] .

English	friend	.
英语	朋友	.

也是在那时，他听从一位英国朋友的建议，开始学习植物学。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ˌtʃə'mi:soʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] ,

Soon	,	however	,	Chamisso	returned	to	Berlin	,
很快	,	然而	,	沙米索	返回	到	柏林	,

然而不久之后，沙米索就返回了柏林。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['delfi] [wʌns][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [æ'θi:ni:ənz] .

which	was	to	him	what	Delphi	once	was	to	the	ancient	Athenians	.
哪个	曾是	到	他	什么	德尔菲	一次	曾是	到	这	古老的	雅典人	.

对他而言，德尔斐之于古雅典人，就如同德尔斐之于古雅典人一样。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ['entərd] [ðə; ði]

He	continued	his	botanical	studies	and	at	the	age	of	31	entered	the
他	持续	他的	植物	研究	和	在	这	年龄	的	-	进入	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

University	as	a	student	of	medicine	.
大学	作为	一个	学生	的	药品	.

他继续进行植物学研究，并在 31 岁时进入大学学习医学。

[ə'gen] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] ,

Again	the	war	broke	out	,
再次	这	战争	打破	出去	,

战争再次爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ə'genst] [nə'poʊliən] [ɪn'vɑ:lvd] [ˌtʃə'mi:soʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn]

and	the	uprising	of	the	Germans	against	Napoleon	involved	Chamisso	once	more	in
和	这	起义	的	这	德国人	反对	拿破仑	涉及	沙米索	一次	更多的	在

[ðə; ði]['pɑ:pjələr]['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] .

the	popular	hatred	against	the	French	.
这	受欢迎的	仇恨	反对	这	法语	.

德国人反抗拿破仑的起义再次将沙米索卷入了民众对法国人的仇恨之中。

['eniwʌn] [hu:] [leiz] [kleɪm] [tu:; tə][sʌm; səm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪz]

Anyone	who	lays	claim	to	some	historical	knowledge	and	a	dash	of	culture	is
任何人	WHO	躺下	宣称	到	一些	历史	知识	和	一个	短跑	的	文化	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - .

acquainted	with	the	events	of	1813	.
熟人	和	这	活动	的	-	.

凡是自称具备一些历史知识和一点文化素养的人，都会了解 1813 年发生的事件。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk][ɪn'θuːziæzəm] [swept] ['oʊvər]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]['dʒɜːmənz] [roʊz] [laɪk] [wʌn]

A	wave	of	patriotic	enthusiasm	swept	over	Germany	,	and	Germans	rose	like	one
一个	海浪	的	爱国	热情	扫荡	超过	德国	,	和	德国人	玫瑰	喜欢	一

[mæn] ,

man	,
男人	,

一股爱国热情席卷德国，德国人团结一心，奋起反抗。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['wɪljəm] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

in	answer	to	the	appeal	of	Frederic	William	,	King	of	Prussia	.
在	回答	到	这	上诉	的	弗雷德里克	威廉	,	国王	的	普鲁士	.

应普鲁士国王腓特烈·威廉的请求。

['haʊzɪz] , [striːts] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]

Houses	,	streets	and	universities	resounded	with	the	clash	of	arms	and	the
房屋	,	街道	和	大学	回荡着	和	这	冲突	的	武器	和	这

[ʃaʊts] [ʌv; əv][wɔːr] - [laɪk] ['peitriəts] .

shouts	of	war	-	like	patriots	.
喊叫	的	战争	-	喜欢	爱国者	.

房屋、街道和大学校园里回荡着枪炮碰撞声和好战爱国者的呐喊声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌefər'vesns] [ˌtʃə'miːsoʊ] ['sʌfərd] ['greɪtli] .

In	the	midst	of	this	effervescence	Chamisso	suffered	greatly	.
在	这	中间	的	这	冒泡	沙米索	遭受	非常	.

在这场喧嚣之中，沙米索遭受了巨大的痛苦。

[hiː; hi] [lʌvd] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['tʃerɪʃt] [fræns] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

He	loved	Germany	and	liberty	,	but	he	also	cherished	France	,	his	native	land
他	喜爱	德国	和	自由	,	但	他	还	珍爱	法国	,	他的	本国的	土地

; [mɔːr'oʊvər] ,

;	moreover	,
;	而且	,

他热爱德国和自由，但也珍爱他的祖国法国；此外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ] [nə'poʊliən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] ['tɪrəni] .

he	could	not	help	admiring	Napoleon	,	in	spite	of	the	latter's	tyranny	.
他	可以	不是	帮助	钦佩	拿破仑	,	在	尽管如此	的	这	后者的	暴政	.

尽管拿破仑是个暴君，但他还是忍不住钦佩他。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəts] ['kɔrnɝ] [ænd; ənd] ['aɪkənˌdɔːrf] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz] , [waɪl] [ɑːnt] ,

While	the	German	poets	Koerner	and	Eichendorff	took	up	arms	,	while	Arndt	,
尽管	这	德语	诗人	科尔纳	和	艾兴多夫	采取	向上	武器	,	尽管	阿恩特	,

当德国诗人科尔纳和艾兴多夫拿起武器时，当阿恩特.....

- [ænd; ənd] ['uːlənd] ['faɪərd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'peɪtriːəts] [baɪ][ðer; ðər] ['wɔːrlaɪk]

Rückert	and	Uhland	fired	the	courage	of	their	compatriots	by	their	warlike
-	和	乌兰德	被解雇	这	勇气	的	他们的	同胞们	经过	他们的	好战

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

吕克特和乌兰德用他们充满战斗精神的歌曲鼓舞了同胞们的勇气。

[ˌtʃə'miːsoʊ] [nɑːt]['oʊnli] [stʊd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər] .

Chamisso	not	only	stood	alone	,	but	was	even	exposed	to	danger	.
沙米索	不是	仅有的	站立	独自的	,	但	曾是	甚至	裸露	到	危险	.

沙米索不仅孤身一人，而且还身处险境。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .

His	friends	therefore	decided	to	remove	him	from	Berlin	.
他的	朋友们	所以	决定	到	消除	他	从	柏林	.

因此，他的朋友们决定把他带离柏林。

['lɪktən,stiːn, 'lɪktən,staɪn] , [hɪz; ɪz] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Lichtenstein	**,**	**his**	**professor**	**at**	**the**	**University**	**,**
利希滕斯坦	,	他的	教授	在	这	大学	,

利希滕斯坦，他在大学的教授，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [kaʊnt] - ,

found	**him**	**a**	**position**	**as**	**teacher**	**in**	**the**	**family**	**of**	**Count**	**Itzenplitz**	**,**
成立	他	一个	位置	作为	老师	在	这	家庭	的	数数	-	,

他为他找到了一份在伊岑普利茨伯爵家当教师的工作。

[wer] [hiː; hi] [tɔːt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['bɑːtəni] .

where	**he**	**taught**	**French**	**and**	**botany**	**.**
在哪里	他	教授	法语	和	植物学	.

他在那里教授法语和植物学。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**was**	**sufficiently**	**near**	**to**	**the**	**capital**	**to**	**be**	**kept**	**acquainted**	**with**	**the**
他	曾是	足够	靠近	到	这	首都	到	是	保留	熟人	和	这

['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kraɪsɪs] ,

gradual	**development**	**of**	**the**	**all**	**-**	**important**	**crisis**	**,**
逐渐地	发展	的	这	全部	-	重要的	危机	,

他离首都足够近，因此能够及时了解这场至关重要的危机的逐步发展。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

and	**yet**	**remained**	**free**	**from**	**any**	**unpleasant**	**personal**	**contact**	**with**	**it**	**!**
和	然而	剩余	自由的	从	任何	令人不快的	个人的	接触	和	它	!

然而，我却始终没有与它发生任何不愉快的个人接触！

[hɪr] , [æt; ət] - , [ðə; ði]['fæməli] [siːt] [ʌv; əv] [kaʊnt] - , ['skersli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni]

Here	**,**	**at**	**Kunnersdorf**	**,**	**the**	**family**	**seat**	**of**	**Count**	**Itzenplitz**	**,**	**scarcely**	**a**	**day's**	**journey**
这里	,	在	-	,	这	家庭	座位	的	数数	-	,	几乎	一个	天	旅行

[frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ,

from	**Berlin**	**,**
从	柏林	,

这里是昆纳斯多夫，伊岑普利茨伯爵的家族庄园，距离柏林只有一天的路程。

[waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

while	**occupied**	**with**	**the**	**study**	**of**	**botany**	**and**	**other**	**sciences**	**,**
尽管	占领	和	这	学习	的	植物学	和	其他	科学	,

在潜心研究植物学和其他科学的同时，

[ˌtʃə'miːsoʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd][pen]

Chamisso	**conceived**	**the**	**idea**	**of**	**"**	**The**	**Shadowless**	**Man**	**,**	**"**	**and**	**with**	**rapid**	**pen**
沙米索	构思	这	主意	的	"	这	无阴影	男人	,	"	和	和	迅速的	笔

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

completed	**the**	**story**	**.**
完全的	这	故事	.

沙米索构思了《无影人》的故事，并用笔迅速完成了这个故事。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	**day**	**,**	**to**	**divert**	**himself**	**and**	**to**	**amuse**	**the**	**wife**	**and**	**children**	**of**	**his**
一	天	,	到	转移	他自己	和	到	娱乐	这	妻子	和	孩子们	的	他的

[frend] ['hɪtsɪg] ,

friend	**Hitzig**	**,**
朋友	希齐格	,

有一天，为了消遣自己，也为了逗朋友希齐格的妻子和孩子们开心，

[huːm] ['haɪnə] [kɔːlz] ['dɜː] ['dekən] ['dɜː] - , [hiː; hi] [roʊt] ['piːtər] [ʃlə'miːl] .

whom	**Heine**	**calls**	**Der**	**Dekan**	**der**	**Schlemihle**	**,**	**he**	**wrote**	**Peter**	**Schlemihl**	**.**
谁	海涅	呼叫	德尔	德坎	德尔	-	,	他	写道	彼得	施莱米尔	.

海涅称其为“Der Dekan der Schlemihle”，他写了“Peter Schlemihl”。

[ɪn] - , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['bærən][di:][la:] [ma:t]

In 1814 , this wonderful narrative was brought to the notice of Baron de la Motte - , Fouqué ,

在 - , 这 精彩的 叙述 曾是 带来 到 这 注意 的 男爵 德 拉 莫特 - , , - ,

1814年，这则精彩的故事引起了德拉莫特·富凯男爵的注意。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['ʌndɪn] ,

the celebrated author of Undine ,

这 著名 作者 的 水仙女 ,

《水妖》的著名作者

['ʌndər] [hu:z] ['ɔ:spɪsɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][di:]

under whose auspices the book was published with the following letter from de

在下面 谁 庇护 这 书 曾是 已发布 和 这 下列的 信 从 德

[la:] [ma:t] - [tu:; tə]['dʒu:ljəs] ['edwərd] ['hɪtsɪg] ,

la Motte Fouqué to Julius Edward Hitzig ,

拉 莫特 - 到 尤利乌斯 爱德华 希齐格 ,

在他的赞助下，这本书出版了，并附有德拉莫特·富凯写给朱利叶斯·爱德华·希齐格的以下信件：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : - -

by way of introduction : - -

经过 方式 的 介绍 : - -

引言：——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən] [di:] [la:] [ma:t] [fu:k] [tu:; tə]['dʒu:ljəs] ['edwərd] ['hɪtsɪg] .

FROM THE BARON DE LA MOTTE FOUQUE TO JULIUS EDWARD HITZIG .

从 这 男爵 德语洛杉矶 土墩 富克 到 朱利叶斯 爱德华 希齐格 .

从德拉莫特·福克男爵到朱利叶斯·爱德华·希茨。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] ['edwərd] ,

We should take care , my dear Edward ,

我们 应该 拿 关心 , 我的 亲爱的 爱德华 ,

我们应该多保重，我亲爱的爱德华。

[na:t][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʊr] [ʃlə'mi:l] [tu:; tə] [aɪz] [ʌn'fɪt][tu:; tə] [lʊk] [ə'pa:n][ˌaɪ 'ti:]

not to expose the history of poor Schlemihl to eyes unfit to look upon it

不是 到 暴露 这 历史 的 贫穷的 施莱米尔 到 眼睛 不合格 到 看 之上 它

. **:** .

不要让不配看到施莱米尔可怜历史的人看到它。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ɪk'sperɪmənt] .

That would be a bad experiment .

那 会 是 一个 坏的 实验 .

那将是一次糟糕的实验。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [meɪ] [bɪ'fɔ:l]

Of such eyes there are plenty ; and who is able to predict what may befall

的 这样的 眼睛 那里 是 很多 ; 和 WHO 是 有能力的 到 预测 什么 可能 降临

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ,

a manuscript ,

一个 手稿 ,

这样的人很多；谁又能预知一份手稿的命运呢?

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ga:rd] [ðæn; ðən]['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] ?

which is almost more difficult to guard than spoken language ?

哪个 是 几乎 更多的 难的 到 警卫 比 说 语言 ?

还有什么比口语更难保护的呢?

[laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtɪgoʊ] , ['ðerfɔːr] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Like	a	person	seized	with	vertigo	,	therefore	,	who	,	in	the	paroxysm	of	his
喜欢	一个	人	查获	和	眩晕	,	所以	,	WHO	,	在	这	发作	的	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

因此，就像一个突发眩晕的人，在他情绪剧烈波动时，

[liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , [aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

leaps	into	the	abyss	,	I	commit	the	story	to	the	press	.
跳跃	进入	这	深渊	,	我	犯罪	这	故事	到	这	按	.

纵身跃入深渊，我将此事告知媒体。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [aɪ][hæv; həv]

And	yet	there	are	better	and	more	serious	reasons	for	the	step	I	have
和	然而	那里	是	更好的	和	更多的	严肃的	原因	为了	这	步	我	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

然而，我采取这一步骤还有更好、更重要的原因。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [di'siːvd] ,

If	I	am	not	wholly	deceived	,
如果	我	是	不是	完全	受骗	,

如果我没有完全被欺骗，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['dʒɜːrməni] ['meni] ['hɑːrts] [bəuθ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

there	are	in	our	dear	Germany	many	hearts	both	capable	and	worthy	of
那里	是	在	我们的	亲爱的	德国	许多	心	两个都	有能力的	和	值得	的

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [pʊr] [ʃlə'miːl] ,

comprehending	poor	Schlemihl	,
理解	贫穷的	施莱米尔	,

在我们亲爱的德国，有很多心地善良、有能力且值得理解可怜的施莱米尔的人。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [ə'raɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst]

although	a	smile	will	arise	on	the	countenance	of	many	among	our	honest
虽然	一个	微笑	将要	出现	在	这	面容	的	许多	之中	我们的	诚实的

['kʌntriːmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] [spɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

countrymen	at	the	bitter	sport	which	was	death	to	him	and	to	the
同胞们	在	这	苦的	运动	哪个	曾是	死亡	到	他	和	到	这

['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [druː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

innocent	being	whom	he	drew	along	with	him	.
清白的	存在	谁	他	画	沿着	和	他	.

尽管我们许多诚实的同胞会对此残酷的娱乐活动露出笑容，但这项活动不仅害死了他，也害死了与他一起被拖入其中的无辜者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['edwərd] ,

And	you	,	Edward	,
和	你	,	爱德华	,

还有你，爱德华，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['estɪməb(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

when	you	have	seen	the	estimable	work	and	reflected	on	the	number	of
什么时候	你	有	已见	这	可估量的	工作	和	反映	在	这	数字	的

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ['buzəmz] [huː] ,

unknown	and	sympathising	bosoms	who	,
未知	和	同情的	胸部	WHO	,

当你看到这些令人敬佩的作品，并想到无数素不相识却心怀同情的人们，

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] , [pər'hæps] ,

with	ourselves	,	will	learn	to	love	it	,	-	-	you	will	then	,	perhaps	,
和	我们自己	,	将要	学习	到	爱	它	,	-	-	你	将要	然后	,	也许	,

我们自己会学会爱它，——然后，或许你也会。

[fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['wuːndz] [in'fliktid]

feel	that	some	drops	of	consolation	have	been	instilled	into	those	wounds	inflicted
感觉	那	一些	滴	的	安慰	有	到过	灌输	进入	那些	伤口	造成的

[ɑːn][juː; jʊ] ,

on	you	,
在	你	,

感觉你身上的伤口上已经渗入了一些慰藉之水。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [baɪ] [deθ] .

and	on	all	who	love	you	,	by	death	.
和	在	全部	WHO	爱	你	,	经过	死亡	.

并以死亡惩罚所有爱你的人。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən]

To	conclude	:	I	have	become	convinced	,	by	repeated	experience	,	that	a	guardian
到	结束	:	我	有	变得	确信	,	经过	重复	经验	,	那	一个	监护人

['eɪndʒl] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [bʊks] ,

angel	watches	over	books	,
天使	手表	超过	图书	,

总之，通过反复的经历，我确信有一位守护天使在守护着书籍。

['pleɪsɪz] [ðem; ðəm][ɪn]['prɑːpər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [jet] ['ɔːf(ə)n] , [prɪ'vents, priː'vents]

places	them	in	proper	hands	,	and	if	not	always	,	yet	often	,	prevents
地方	他们	在	恰当的	双手	,	和	如果	不是	总是	,	然而	经常	,	阻止

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪm'prɑːpər] .

them	from	falling	into	improper	.
他们	从	坠落	进入	不当	.

将它们交给合适的人，即使不能总是如此，但通常也能防止它们落入不当之手。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] ['oʊvər] ['evri] [wɜːrk] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs]

In	any	case	,	he	exercises	an	invisible	guardianship	over	every	work	of	true	genius
在	任何	案件	,	他	练习	一个	无形的	监护	超过	每一个	工作	的	真的	天才

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

and	genuine	feeling	,
和	真的	感觉	,

总之，他对每一部真正具有天才和真挚情感的作品都施行着一种无形的守护。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [tækt][ænd; ənd] [skɪl] ['əupənz][ɔːr] [ʃʌts] [ɪts]['peɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

and	with	unfailing	tact	and	skill	opens	or	shuts	its	pages	as	he	sees	fit	.
和	和	永不失败	策略	和	技能	打开	或者	关闭	它是	页面	作为	他	看到	合身	.

他以恰到好处的技巧和策略，随心所欲地翻开或合上书页。

[tuː; tə] [ðɪs] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][aɪ] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʃlə'miːl] .

To	this	guardian	angel	I	commit	our	Schlemihl	.
到	这	监护人	天使	我	犯罪	我们的	施莱米尔	.

我将我们的施莱米尔托付给这位守护天使。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'duː] !

And	so	,	adieu	!
和	所以	,	再见	!

那么，再见！

- , [meɪ] - .

Neunhausen	,	May	1814	.
-	,	可能	-	.

诺伊恩豪森，1814 年 5 月。

- .

FOUQUÉ .

- .

福奎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] "

Some of the incidents of the wonderful story of " The Shadowless Man "

一些 的 这 事件 的 这 精彩的 故事 的 " 这 无阴影 男人 "

[wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['æktʃuəl] [iks'piərɪənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ;

were suggested by actual experiences of its author ;

是 建议 经过 实际的 经历 的 它是 作者 ;

《无影人》这部精彩小说中的一些情节取材于作者的真实经历；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ˌtʃə'miːsoʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and it is remarkable that in the latter part of the narrative Chamisso should

和 它 是 卓越 那 在 这 后者 部分 的 这 叙述 沙米索 应该

[hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

have anticipated his own voyage round the world .

有 预期 他的 自己的 航程 圆形的 这 世界 .

值得注意的是，在叙述的后半部分，沙米索似乎预见了自己的环球航行。

[ˌtʃə'miːsoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [baɪ]

Chamisso was often pestered with questions respecting what he really meant by

沙米索 曾是 经常 烦扰 和 问题 尊重 什么 他 真的 意思是 经过

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ʃlə'miːl] .

the story of Schlemihl .

这 故事 的 施莱米尔 .

沙米索经常被问及施莱米尔的故事究竟是什么意思。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

These questions amused as well as annoyed him .

这些 问题 觉得好笑 作为 出色地 作为 恼怒 他 .

这些问题既让他觉得好笑，又让他感到恼火。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The truth is ,

这 真相 是 ,

事实是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['skersli] [ʌv; əv][soʊ] [prɪ'saɪs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

that his intention in writing it was perhaps scarcely of so precise a nature

那 他的 意图 在 写作 它 曾是 也许 几乎 的 所以 精确的 一个 自然

[æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as to admit of his giving a formal account of it .

作为 到 承认 的 他的 给予 一个 正式的 帐户 的 它 .

他写作此文的意图或许并不十分明确，以至于无法对其进行正式的阐述。

[ðə; ði] ['stɔːri] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self] , [laɪk] ['evri] [wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The story sprang into being of itself , like every work of genius , prompted by a

这 故事 弹簧 进入 存在 的 本身 , 喜欢 每一个 工作 的 天才 , 提示 经过 一个

[self] - [kri'eɪtɪŋ] ['paʊər] .

self - creating power .

自己 - 创建 力量 .

这个故事就像所有天才之作一样，是自然而然地产生的，由一种自我创造的力量所驱动。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - , ['kaʊnsələr] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪn] - ,

In a letter which he wrote to Trinius , Councillor at St . Petersburg in 1829 ,

在 一个 信 哪个 他 写道 到 - , 议员 在 英石 . 圣彼得堡 在 - ,

[ˌtʃə'miːsoʊ] [sez] :

Chamisso says :

沙米索 说道 :

沙米索在1829年写给圣彼得堡议员特里尼乌斯的一封信中说：

" [wen] [aɪ] [raɪt] [aɪ] ['rerli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [vjuː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]

"	When	I	write	I	rarely	have	anything	in	view	;	I	am	,	if	you	like	,	a	nightingale
"	什么时候	我	写	我	很少	有	任何事物	在	看法	;	我	是	, 如果		你	喜欢	,	一个	夜莺

,

,

,

“我写作时很少会预先构思什么；如果你愿意的话，我就像一只夜莺。”

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [mæn] .

a	singing	bird	,	and	not	a	reasoning	man	.
一个	歌唱	鸟	,	和	不是	一个	推理	男人	.

他是一只会唱歌的鸟，而不是一个会思考的人。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['hɪtsɪg] [æz; əz]

"	And	when	he	had	just	commenced	the	book	he	wrote	to	Hitzig	as
"	和	什么时候	他	有	只是	开始	这	书	他	写道	到	希齐格	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

“当他刚开始写这本书时，他给希齐格写了如下信：

" [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	A	book	was	the	last	thing	you	would	have	expected	from	me	!
"	一个	书	曾是	这	最后的	事物	你	会	有	预期的	从	我	!

“你绝对想不到我会写书！”

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [waɪf] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ;

Place	it	before	your	wife	this	evening	,	if	you	have	time	;
地方	它	前	你的	妻子	这	晚上	, 如果		你	有	时间	;

如果你今晚有时间，就把它放在你妻子面前；

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [noʊ] - ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] ,

should	she	be	desirous	to	know	Schlemihl's	further	adventures	,
应该	她	是	渴望	到	知道	-	更远	冒险	,

如果她想了解施莱米尔接下来的冒险经历，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] [ɪz] - - [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	particularly	who	the	man	in	the	grey	cloak	is	-	-	send	me	back	the	MS	.
和	特别	WHO	这	男人	在	这	灰色的	披风	是	-	-	发送	我	后退	这	多发性硬化症	.

尤其是那个穿灰色斗篷的人是谁——请把手稿寄回来。

[ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

immediately	,	that	I	may	continue	the	story	;	but	if	you	do	not	return	it	,
立即地	,	那	我	可能	继续	这	故事	;	但	如果	你	做	不是	返回	它	,

请立即归还，以便我继续讲故事；但如果您不归还，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] ['pɜːrfɪktli] . "

I	shall	know	the	meaning	of	the	signal	perfectly	.	"
我	将	知道	这	意义	的	这	信号	完美	.	"

我将完全明白这个信号的含义。

" [wʌn] [deɪ] , " [ˌtʃə'miːsoʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'leɪts] , " [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ][hæt] , [pɔːrt'mæntoʊ] , [glʌvz]

"	One	day	,	"	Chamisso	further	relates	,	"	I	had	lost	my	hat	,	portmanteau	,	gloves
"	一	天	,	"	沙米索	更远	相关	,	"	我	有	丢失的	我的	帽子	,	合成词	,	手套

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

and	all	my	luggage	,
和	全部	我的	行李	,

“有一天，”沙米索接着说，“我的帽子、旅行包、手套和所有行李都丢了。”

[ænd; ənd] - [æskt] [ˌem 'iː] ['dʒestɪŋli] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [maɪ] ['ʃædoʊ] .

and	Fouqué	asked	me	jestingly	whether	I	had	also	lost	my	shadow	.
和	-	问	我	开玩笑地	无论	我	有	还	丢失的	我的	阴影	.

福凯开玩笑地问我，我的影子是不是也丢了。

[wiː; wi] [ðen] [əˈmjuːzd] [ɑːrˈselvz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] .

We	then	amused	ourselves	imagining	such	a	calamity	.
我们	然后	觉得好笑	我们自己	想象	这样的	一个	灾害	.

于是我们便开始想象这样一场灾难，以此自娱自乐。

[aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [ʃləˈmiːl] ,

I	conceived	the	idea	of	Peter	Schlemihl	,
我	构思	这	主意	的	彼得	施莱米尔	,

我构思了彼得·施莱米尔的想法，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

and	as	I	had	leisure	in	the	country	I	wrote	the	story	.
和	作为	我	有	闲暇	在	这	国家	我	写道	这	故事	.

我在乡下有空闲时间时，就把这个故事写了下来。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn] -) [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

"	In	the	preface	to	a	French	translation	(	which	appeared	in	1838	)	of	this	story	,
"	在	这	前言	到	一个	法语	翻译	(	哪个	出现	在	-	)	的	这	故事	,

在这篇故事的法文译本（1838年出版）的序言中，

[ˌtʃəˈmiːsoʊ] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

Chamisso	amuses	himself	over	the	prying	curiosity	of	those	who	want	to	know	what
沙米索	娱乐	他自己	超过	这	窥探	好奇心	的	那些	WHO	想	到	知道	什么

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [teɪl] :

was	his	real	object	in	writing	this	tale	:
曾是	他的	真实的	目的	在	写作	这	故事	:

沙米索对那些好奇地想知道他写这个故事的真正目的是什么的人感到十分有趣：

- - " [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈstɔːri] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈθɔːtf(ə)l]

-	-	"	The	present	story	,	"	he	says	,	"	has	fallen	into	the	hands	of	thoughtful
-	-	"	这	展示	故事	,	"	他	说道	,	"	有	倒下	进入	这	双手	的	周到

[ˈpiːp(ə)l] , [huː] ,

people	,	who	,
人们	,	WHO	,

“现在的故事，”他说，“落入了有思想的人手中，他们……”

[ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃənz] [seɪk] ,

being	accustomed	to	read	only	for	instruction's	sake	,
存在	习惯	到	读	仅有的	为了	指示	清酒	,

习惯于只为获取知识而阅读，

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈsignifaiz] .

have	been	at	a	loss	to	know	what	the	shadow	signifies	.
有	到过	在	一个	损失	到	知道	什么	这	阴影	表示	.

我一直不明白这个影子代表什么。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈsevrəl] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ˈkjʊriəs] [haɪˈpɑːθəsiːz] ; [ˈʌðər] ,

On	this	point	several	have	formed	curious	hypotheses	;	others	,
在	这	观点	一些	有	形成	好奇的	假设	;	其他的	,

关于这一点，一些人提出了奇特的假设；另一些人则……

[huː] [duː] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈlɜːrnɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] ,

who	do	me	the	honour	to	believe	that	I	am	more	learned	than	I	really	am	,
WHO	做	我	这	荣誉	到	相信	那	我	是	更多的	学习	比	我	真的	是	,

那位高权重、自以为比实际学识更渊博的人，

[hæv; həv] [əˈdrest] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dauts] .

have	addressed	themselves	to	me	for	the	solution	of	their	doubts	.
有	已解决	他们自己	到	我	为了	这	解决方案	的	他们的	疑虑	.

他们前来向我寻求解答他们的疑问。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'sidʒd] [ˌem 'i:][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [blʌʃ] [ɑ:n]

The	questions	with	which	they	have	besieged	me	have	made	me	blush	on
这	问题	和	哪个	他们	有	被围困	我	有	制成	我	脸红	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

account	of	my	ignorance	.
帐户	的	我的	无知	.

他们向我抛出的问题让我因自己的无知而感到羞愧。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	therefore	been	induced	to	devote	myself	to	the	investigation	of	a
我	有	所以	到过	诱导	到	奉献	我	到	这	调查	的	一个

['mætər] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ;

matter	not	hitherto	the	subject	of	my	studies	;
事情	不是	迄今为止	这	主题	的	我的	研究	;

因此，我开始致力于研究一个我以前从未研究过的问题；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [beg][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜ:rnɪd] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] :

and	I	now	beg	to	submit	to	the	world	the	result	of	my	learned	researches	:
和	我	现在	求	到	提交	到	这	世界	这	结果	的	我的	学习	研究	:

现在，我谨向世人呈献我学术研究的成果：

" - [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] . - - [ə; eɪ][dɑ:rk]['bɑ:di][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['pɑ:rʃəli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

"	'	Concerning	Shadows	.	-	-	A	dark	body	can	only	be	partially	illuminated	by	a
"	-	有关	阴影	.	-	-	一个	黑暗的	身体	能	仅有的	是	部分	照明	经过	一个

[braɪt] [wʌn] .

bright	one	.
明亮的	一	.

“关于阴影——一个明亮的物体只能部分照亮一个黑暗的物体。”

[ðə; ði][dɑ:rk] [speɪs] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [pɑ:rt][ɪz] [wʌt]

The	dark	space	which	lies	in	the	direction	of	the	un	-	illuminated	part	is	what
这	黑暗的	空间	哪个	谎言	在	这	方向	的	这	联合国	-	照明	部分	是	什么

[wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

we	call	a	shadow	.
我们	称呼	一个	阴影	.

朝向未被照亮部分的黑暗空间，我们称之为阴影。

['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , ['ʃædoʊ] ['signifaiz] [ə; eɪ]['bɑ:dɪli] [speɪs] ,

Properly	speaking	,	shadow	signifies	a	bodily	space	,
适当地	请讲	,	阴影	表示	一个	身体上的	空间	,

严格来说，影子代表的是身体空间。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['bɑ:di] ,

the	form	of	which	depends	upon	the	form	of	the	illuminating	body	,
这	形式	的	哪个	取决于	之上	这	形式	的	这	启发性的	身体	,

其形式取决于发光体的形式。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:pəzɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	upon	their	opposite	position	with	regard	to	each	other	.
和	之上	他们的	对面的	位置	和	看待	到	每个	其他	.

以及它们彼此之间的相反立场。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [prə'dʒektɪŋ] ['bɑ:di][ɪz]

The	shadow	thrown	on	a	surface	situated	before	the	shadow	-	projecting	body	is
这	阴影	抛掷	在	一个	表面	位于	前	这	阴影	-	投影	身体	是

['ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rfɪs] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:dɪli] [speɪs] [[ɪn]

therefore	nothing	else	than	the	intersection	of	this	surface	by	the	bodily	space	[	in
所以	没有什么	别的	比	这	路口	的	这	表面	经过	这	身体上的	空间	[	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

因此，投射在投射阴影的身体前方表面上的阴影，只不过是身体空间与该表面的交点。[法语]

[lə] [sə'li:d] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:rd]['sɑ:lɪd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mər] [tɜ:rnz]] ,

le	solide	,	on	which	word	solid	the	whole	force	of	the	humour	turns	]	,
勒	坚固	,	在	哪个	单词	坚硬的	这	所有的	力量	的	这	幽默	转弯	]	,

le solide，整个体液的力量都围绕着这个词 solid 展开。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'fɔ:r] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] ['ʃædoʊ] . -

which	we	before	designated	by	the	word	shadow	.	'
哪个	我们	前	指定的	经过	这	单词	阴影	.	-

我们之前用“影子”一词来指代它。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pi:tər] [ʃlə'mi:l] [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	question	in	this	wonderful	history	of	Peter	Schlemihl	relates	entirely	to	the
"	这	问题	在	这	精彩的	历史	的	彼得	施莱米尔	相关	完全	到	这

[læst] - ['menʃ(ə)nd] ['kwɑ:ləti] , [sə'lɪdəti] .

last	-	mentioned	quality	,	solidity	.
最后的	-	提及	质量	,	固体	.

“彼得·施莱米尔的这段精彩历史中所提出的问题完全与最后提到的品质——坚固性——有关。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['faɪnæns] [in'strʌkts] [ˌju: 'es] [sə'fɪʃntli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] :

The	science	of	finance	instructs	us	sufficiently	as	to	the	value	of	money	:
这	科学	的	金融	指示	我们	足够	作为	到	这	价值	的	钱	:

金融学已经充分告诉我们货币的价值：

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] [les] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

the	value	of	a	shadow	is	less	generally	acknowledged	.
这	价值	的	一个	阴影	是	较少的	一般来说	已确认	.

影子的价值往往较少被人们所认可。

[maɪ] ['θɔ:tləs] [frend] [wʌz; wəz] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:] ,

My	thoughtless	friend	was	covetous	of	money	,	of	which	he	knew	the	value	,
我的	轻率	朋友	曾是	贪婪的	的	钱	,	的	哪个	他	知道	这	价值	,

我那粗心的朋友贪婪金钱，尽管他明明知道金钱的价值。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['sʌbstəns] .

and	forgot	to	think	of	solid	substance	.
和	忘了	到	思考	的	坚硬的	物质	.

然后就忘了考虑固体物质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['dɪrli] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	his	wish	that	the	lesson	which	he	had	paid	for	so	dearly	should
它	曾是	他的	希望	那	这	课	哪个	他	有	有薪酬的	为了	所以	亲爱的	应该

[bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:fɪt] ;

be	turned	to	our	profit	;
是	转向	到	我们的	利润	;

他希望他付出如此惨痛代价才得到的教训能够转化为我们的利益；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [kɔ:lz] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

and	his	bitter	experience	calls	to	us	with	a	loud	voice	.
和	他的	苦的	经验	呼叫	到	我们	和	一个	大声	嗓音	.

他的惨痛经历如同警钟般敲响了我们的警钟。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] - - [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] !

Think	of	the	solid	-	-	the	substantial	!
思考	的	这	坚硬的	-	-	这	重大的	!

想想实实在在的东西——实质性的东西！

" [ɪn] ['pi:tər] [ʃlə'mi:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔ:l] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks] , [ˌtʃə'mi:soʊ] [dru:] [hɪz; ɪz]

"	In	Peter	Schlemihl	,	it	is	practically	admitted	by	all	literary	critics	,	Chamisso	drew	his
"	在	彼得	施莱米尔	,	它	是	几乎	承认	经过	全部	文学	评论家	,	沙米索	画	他的

[oʊn] ['pɔ:rtrət] ,

own	portrait	,
自己的	肖像	,

“几乎所有文学评论家都承认，沙米索在《彼得·施莱米尔》中描绘了自己的形象。”

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] .

not	only	with	regard	to	external	appearance	but	also	in	a	moral	sense	.
不是	仅有的	和	看待	到	外部的	外貌	但	还	在	一个	道德	感觉	.

不仅在外表上，而且在道德层面上也是如此。

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

He	is	supposed	to	have	described	his	own	sufferings	,
他	是	据称	到	有	描述	他的	自己的	苦难	,

据说他曾描述过自己的苦难经历。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['fɑːðərlænd] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

the	sufferings	of	a	man	who	has	lost	his	fatherland	and	nationality	,
这	苦难	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	祖国	和	国籍	,

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən]['eksaɪl] .

and	is	an	exile	.
和	是	一个	流亡	.

一个失去祖国和国籍、流亡海外的人所遭受的苦难。

['piːtər] [ʃlə'miːl] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] ,

Peter	Schlemihl	,	the	shadowless	man	,
彼得	施莱米尔	,	这	无阴影	男人	,

彼得施勒米尔，无影人，

[æt; ət][læst][faindz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

at	last	finds	consolation	and	reconciliation	in	wandering	over	the	face	of	earth	.
在	最后的	发现	安慰	和	和解	在	漫游	超过	这	脸	的	地球	.

最终，他在游历世界的过程中找到了慰藉和和解。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['mɪrɚz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] - - [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt]

Here	again	the	author	mirrors	his	own	yearning	in	a	moment	when	-	-	in	the	tumult
这里	再次	这	作者	镜子	他的	自己的	渴望	在	一个	片刻	什么时候	-	-	在	这	骚乱

[ʌv; əv][wɔːr] - - [hiː; hi] ,

of	war	-	-	he	,
的	战争	-	-	他	,

在这里，作者再次反映了他自己的渴望，当时——在战争的动荡中——他

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['frentʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɜːrmən] , [faindz][noʊ]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] ['kʌntriz] ['lɪmɪtɪd]

a	German	Frenchman	or	a	French	German	,	finds	no	proper	place	in	countries	limited
一个	德语	法国人	或者	一个	法语	德语	,	发现	不	恰当的	地方	在	国家	有限的

[baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['baʊndriz] .

by	political	boundaries	.
经过	政治的	边界	.

德国法国人或法国德国人，在受政治边界限制的国家里找不到合适的立足之地。

[hiː; hi] [stroʊv] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	strove	therefore	to	rise	above	the	quarrels	of	the	human	race	and	to
他	努力	所以	到	上升	多于	这	争吵	的	这	人类	种族	和	到

['wɑːndər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [speɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

wander	forth	into	the	vast	space	of	nature	,
漫步	前进	进入	这	广阔的	空间	的	自然	,

因此，他努力超越人类的纷争，漫步于广袤的大自然之中。

[ɔːr] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] !

or	plunge	into	the	depths	of	science	!
或者	暴跌	进入	这	深度	的	科学	!

或者深入探索科学的奥秘!

[hɪz; ɪz] [driːm] [suːn] [bɪ'keɪm] ['riəlaizd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ruərik] .

His	dream	soon	became	realised	,	when	he	found	himself	on	board	the	Rurik	.
他的	梦	很快	成为	意识到	,	什么时候	他	成立	他自己	在	木板	这	鲁里克	.

他的梦想很快实现了，他发现自己登上了鲁里克号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - [wen] [ˌtʃə'miːsoʊ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

It	was	in	the	early	part	of	1815	when	Chamisso	gladly	accepted	the	invitation
它	曾是	在	这	早期的	部分	的	-	什么时候	沙米索	乐意	公认	这	邀请

[ʌv; əv] [kaʊnt] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	Count	Roumyanzov	to	accompany	the	latter	on	a	voyage	round	the	world	.
的	数数	-	到	陪伴	这	后者	在	一个	航程	圆形的	这	世界	.

1815年初，沙米索欣然接受了鲁米扬佐夫伯爵的邀请，陪同后者进行环球航行。

[ðə; ði] [ʃɪps] [left] ['krɔnʃtæt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] - ,

The	ships	left	Kronstadt	in	1815	,	and	returned	in	1818	,
这	船舶	左边	喀琅施塔得	在	-	,	和	返回	在	-	,

这些船只于1815年离开喀琅施塔得，并于1818年返回。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] - - [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	although	the	discovery	of	a	north	-	west	passage	-	-	the	object	of	the
和	虽然	这	发现	的	一个	北	-	西方	通道	-	-	这	目的	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

expedition	-	-	was	not	accomplished	,
远征	-	-	曾是	不是	完成	,

尽管探险队的目标——发现西北航道——并未实现，

[jet] [ɪk'stensɪv] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

yet	extensive	acquisitions	were	made	in	every	department	of	scientific	research	.
然而	广泛的	收购	是	制成	在	每一个	部门	的	科学	研究	.

然而，各个科研部门都进行了大规模的收购。

- [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Chamisso's	share	in	the	voyage	is	recorded	in	the	third	volume	of	the	account	of
-	分享	在	这	航程	是	记录	在	这	第三	体积	的	这	帐户	的

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['waimɑː][ɪn] - ,

it	published	at	Weimar	in	1821	,
它	已发布	在	魏玛	在	-	,

沙米索在这次航行中的份额记录在1821年魏玛出版的航行记述第三卷中。

[ænd; ənd] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] .

and	does	honour	to	his	spirit	of	careful	observation	and	his	accuracy	.
和	做	荣誉	到	他的	精神	的	小心	观察	和	他的	准确性	.

这体现了他细致观察和一丝不苟的精神。

[laɪk] ['dɑːrwɪn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ˌtʃə'miːsoʊ] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

Like	Darwin	after	him	,	Chamisso	has	related	his	experiences	interspersed	with
喜欢	达尔文	后	他	,	沙米索	有	有关的	他的	经历	穿插	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

scientific	observations	.
科学	观察	.

就像后来的达尔文一样，沙米索在讲述自己的经历时穿插了一些科学观察。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'gen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][bɜːr'lɪn] ,

He	now	again	fixed	his	residence	at	Berlin	,
他	现在	再次	固定的	他的	住宅	在	柏林	,

他现在又把住所定在了柏林。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ɪn] [fə'lɑːsəfi] .

from	which	University	he	received	the	degree	of	Doctor	in	Philosophy	.
从	哪个	大学	他	已收到	这	程度	的	医生	在	哲学	.

他从哪所大学获得了哲学博士学位?

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][bə'tænɪk] ['gaːdnz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp]

An	appointment	at	the	Botanic	Gardens	allowed	him	full	liberty	to	follow	up
一个	预约	在	这	植物	花园	允许	他	满的	自由	到	跟随	向上

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

his	favourite	pursuit	of	Natural	History	,
他的	最喜欢的	追逐	的	自然的	历史	,

在植物园的这份工作让他可以完全自由地从事他最喜欢的自然历史研究。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] [taɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fɑːðərlænd] .

and	bound	him	by	still	stronger	ties	to	his	second	fatherland	.
和	边界	他	经过	仍然	更强	领带	到	他的	第二	祖国	.

并使他与他的第二故乡建立了更牢固的联系。

[hiː; hi] [suːn] ['mærid] [ˌæn'toʊ.ni] - , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪtsɪg] .

He	soon	married	Antonie	Piaste	,	a	relation	of	Hitzig	.
他	很快	已婚	安东尼	-	,	一个	关系	的	希齐格	.

不久后，他与希齐格的亲戚安东妮·皮亚斯特结婚。

[ˌtʃə'miːsoʊ] [ðen] [roʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][plænts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

Chamisso	then	wrote	an	account	of	the	principal	plants	of	the	north	of
沙米索	然后	写道	一个	帐户	的	这	主要的	植物	的	这	北	的

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

随后，沙米索撰写了一篇关于德国北部主要植物的记述。

[wɪð; wɪθ] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] ; [ðɪs] [wɜːrk]

with	views	respecting	the	vegetable	kingdom	,	and	science	of	Botany	;	this	work
和	浏览	尊重	这	蔬菜	王国	,	和	科学	的	植物学	;	这	工作

[ə'pɪrd] [æt; ət][bɜːr'lɪn][ɪn] - .

appeared	at	Berlin	in	1827	.
出现	在	柏林	在	-	.

这部作品探讨了植物界和植物学的相关观点；该作品于 1827 年在柏林出版。

['poʊətri] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

Poetry	,	however	,	had	still	some	share	of	his	attention	;	and	he	continued
诗	,	然而	,	有	仍然	一些	分享	的	他的	注意力	;	和	他	持续

,

,

,

然而，诗歌仍然占据了他一部分注意力；他继续说道：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

during	the	latter	years	of	his	life	,
期间	这	后者	年	的	他的	生活	,

在他生命的最后几年里，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

to	maintain	his	claims	to	an	honourable	place	among	the	poets	of	Germany	.
到	维持	他的	索赔	到	一个	光荣的	地方	之中	这	诗人	的	德国	.

为了维护他在德国诗人中享有的崇高地位。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [wɜːrk] " ['sɑːlɑːz][waɪ]['goʊmɛz] .

In	1829	he	published	his	famous	work	"	Salas	y	Gomez	.
在	-	他	已发布	他的	著名的	工作	"	萨拉斯	是	戈麦斯	.

1829年，他出版了著名作品《萨拉斯和戈麦斯》。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæləʤ][ænd; ənd][rəu'mænsiz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv]

"	Several	of	his	ballads	and	romances	rank	with	the	most	distinguished	of
"	一些	的	他的	民谣	和	浪漫故事	秩	和	这	最多	杰出的	的

['mɑ:dərn] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

modern	times	in	this	branch	of	composition	.
现代的	时代	在	这	分支	的	作品	.

“他的几首民谣和浪漫曲堪称近代该领域最杰出的作品之一。”

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['pi:tər] [ʃlə'mi:l] ,

With	regard	to	the	story	before	us	,	the	narrative	of	Peter	Schlemihl	,
和	看待	到	这	故事	前	我们	,	这	叙述	的	彼得	施莱米尔	,

就我们眼前的故事而言，彼得·施莱米尔的叙述，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['eni] [keɪs] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

it	is	in	any	case	very	original	.
它	是	在	任何	案件	非常	原来的	.

总之，它非常新颖。

[æt; ət][wʌns]['kɑ:mɪk][ænd; ənd]['trædʒɪk] , [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti]

At	once	comic	and	tragic	,	grotesque	and	terrible	,	it	is	full	of	gaiety
在	一次	漫画	和	悲惨	,	怪诞	和	糟糕的	,	它	是	满的	的	欢乐

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	emotion	,
和	情感	,

它既滑稽又悲惨，既怪诞又可怕，充满了欢乐和情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] , [fæn'tæstik] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd][ɑ:r; ər] ['skɪlfəlɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	supernatural	,	phantastic	and	absurd	are	skillfully	mixed	with	natural
和	这	超自然	,	奇妙的	和	荒诞	是	巧妙地	混合	和	自然的

[ænd; ənd]['ri:əl]['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	real	elements	.
和	真实的	元素	.

超自然、奇幻和荒诞的元素与自然和现实的元素巧妙地融合在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [li:dz] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

From	the	world	which	we	inhabit	the	author	leads	us	into	the	realm	of
从	这	世界	哪个	我们	居住	这	作者	线索	我们	进入	这	领域	的

['mɪstəri] - - [ænd; ənd] [jet] ,

mystery	-	-	and	yet	,
神秘	-	-	和	然而	,

作者将我们从所居住的世界带入神秘的领域——然而，

[waɪl] [wi:; wi] [ɪk'spɪriəns] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [li:v]

while	we	experience	sensations	of	the	marvellous	,	we	do	not	seem	to	leave
尽管	我们	经验	感觉	的	这	奇妙	,	我们	做	不是	似乎	到	离开

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ri'æləti] .

the	world	of	reality	.
这	世界	的	现实	.

当我们体验到奇妙的感觉时，我们似乎并没有脱离现实世界。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['pi:tər] [ʃlə'mi:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

And	herein	lies	the	difference	between	Peter	Schlemihl	and	other	tales	of
和	在此处	谎言	这	不同之处	之间	彼得	施莱米尔	和	其他	故事	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] .

the	period	.
这	时期	.

这就是彼得·施莱米尔的故事与其他同时期故事的不同之处。

[ɪn] [tiːk] [ænd; ənd]['ɑːrnɪm][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd]['riːəl] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][tuː; tə]

In	Tieck	and	Arnim	the	fairy	and	real	worlds	are	opposed	and	hostile	to
在	铁克	和	阿尼姆	这	仙女	和	真实的	世界	是	反对	和	敌对的	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

在蒂克和阿尼姆的画作中，仙境和现实世界是相互对立、彼此敌对的。

[ɪn] - ['ʌndin] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər]['rekənsaild] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn]

in	Fouqué's	Undine	these	elements	are	reconciled	,	but	the	events	are	laid	in
在	-	水仙女	这些	元素	是	和解	,	但	这	活动	是	铺设	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪz] ,

the	middle	-	ages	,
这	中间	-	年龄	,

在福凯的《水妖》中，这些元素得到了调和，但故事背景设定在中世纪。

[wen] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] .

when	people	believed	in	fairies	.
什么时候	人们	相信	在	仙女	.

在人们相信仙女存在的年代。

[ˌtʃə'miːsoʊ] , [haʊ'evər] ,

Chamisso	,	however	,
沙米索	,	然而	,

然而，沙米索

[wiːldz] ['ɪntuː][wʌn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪn]

wields	into	one	the	supernatural	and	the	real	and	writes	a	fable	in
挥舞	进入	一	这	超自然	和	这	真实的	和	写	一个	寓言	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

accordance	with	modern	civilization	!
根据	和	现代的	文明	!

它将超自然与现实融为一体，创作出符合现代文明的寓言故事！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌtʃə'miːsoʊ] ['kænɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌɑːri'ɒstoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

Of	course	,	Chamisso	cannot	be	compared	with	Ariosto	and	The	Thousand
的	课程	,	沙米索	不能	是	比较的	和	阿里奥斯托	和	这	千

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ,

and	One	Nights	,
和	一	夜晚	,

当然，沙米索无法与阿里奥斯托及其《一千零一夜》相提并论。

- - [wer] [wiː; wi][faɪnd]['lɑːdʒɪk]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

-	-	where	we	find	logic	even	in	the	domain	of	the	impossible	.
-	-	在哪里	我们	寻找	逻辑	甚至	在	这	领域	的	这	不可能的	.

——即使在不可能的领域，我们也能找到逻辑。

[ˌtʃə'miːsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɜːrðər] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [waɪl] [pə'zesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

Chamisso	,	it	must	further	be	pointed	out	,	while	possessing	all	the	qualities	of
沙米索	,	它	必须	更远	是	尖	出去	,	尽管	拥有	全部	这	品质	的

[ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,

the	Romanticists	,
这	浪漫主义者	,

还必须指出的是，沙米索虽然具备浪漫主义者的所有特质，

[ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əb'skjʊrətiz] .

is	free	from	their	obscurities	.
是	自由的	从	他们的	晦涩之处	.

摆脱了它们的晦涩难懂之处。

[hɪz; ɪz] ['næʃnəli] ['duːəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [poʊ'etɪk] [gɪfts] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv]

His	nationally	dual	nature	and	his	peculiar	poetic	gifts	enabled	him	to	give
他的	全国范围内	双重的	自然	和	他的	奇特	诗意的	礼物	已启用	他	到	给

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊətri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

expression	in	poetry	to	the	variegated	manifestations	of	science	and	of	art	.
表达	在	诗	到	这	斑	表现	的	科学	和	的	艺术	.

他兼具民族双重身份，又拥有独特的诗歌天赋，使他能够用诗歌表达科学和艺术的各种表现形式。

[hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] ['fɔːrən]

He	contributed	greatly	to	the	unification	of	the	national	German	and	foreign
他	贡献	非常	到	这	统一	的	这	国家的	德语	和	外国的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

他为德意志民族和外国势力的融合做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli]

and	was	one	of	the	most	useful	and	productive	workers	in	the	lovely
和	曾是	一	的	这	最多	有用	和	生产力	工人	在	这	迷人的

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

garden	of	fairy	tales	.
花园	的	仙女	故事	.

他是童话般美丽的花园里最有用、最有生产力的工人之一。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] , [ˌtʃə'miːsoʊ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [wɜːrk]

Surrounded	by	a	circle	of	admiring	friends	,	Chamisso	continued	his	literary	work
包围	经过	一个	圆圈	的	钦佩	朋友们	,	沙米索	持续	他的	文学	工作

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

until	his	death	in	1839	.
直到	他的	死亡	在	-	.

在众多仰慕他的朋友的陪伴下，沙米索继续他的文学创作，直至 1839 年去世。

[ə; eɪ] . [es] . ['ræpəpɔrt] .

A	.	S	.	RAPPOPORT	.
一个	.	S	.	融洽	.

拉波波特。

[bɜːrk] - [plɑːʒ] ,

Berck	-	Plage	,
伯克	-	海滩	,

贝尔克海滩，

[sep'tembər] , - .

September	,	1913	.
九月	,	-	.

1913年9月。

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :

FOOTNOTE	TO	THE	INTRODUCTION	:
脚注	到	这	介绍	:

引言脚注：

['fʊtnoʊt] [wʌn] : [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] - [wɜːrks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

Footnote	1	:	From	certain	passages	in	Chamisso's	works	it	appears	,
脚注	1	:	从	肯定	段落	在	-	作品	它	出现	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

脚注1：然而，从沙米索作品中的某些段落来看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn]['dʒænjueri] 31st . - - [,siː'ef] .

that	he	was	born	on	January	31st	.	-	-	Cf	.
那	他	曾是	出生	在	一月	31st	.	-	-	cf	.

他出生于1月31日。——参见

['brʌn] [eks] . , [ə; eɪ] . [diː] - [diː] - , ['laɪən] , - , [piː] . [fɔːr] .

Brun	X	.	,	A	.	de	Chamisso's	de	Boncourt	,	Lyon	,	1895	,	p	.	4	.
布伦	X	.	,	一个	.	德	-	德	-	,	里昂	,	-	,	p	.	4	.

Brun X.，A. de Chamisso's de Boncourt，里昂，1895 年，第 14 页。 4.

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn]

THE	MARVELLOUS	HISTORY	OF	THE	SHADOWLESS	MAN
这	奇妙	历史	的	这	无阴影	男人

无影人的奇妙历史

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][left] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['pepərz] ,

"	An	extraordinary	looking	old	man	left	me	these	papers	,
"	一个	非凡的	寻找	老的	男人	左边	我	这些	文件	,

一位相貌奇特的老人留给了我这些文件，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .

saying	he	came	from	Berlin	.
说	他	来了	从	柏林	.

他说他来自柏林。

" ['ɔθɝz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

"	AUTHOR'S	INTRODUCTION
"	作者的	介绍

作者引言

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌtʃə'miːsoʊ] [tuː; tə]['dʒuːljəs] ['edwərd] ['hɪtsɪg] .

A	LETTER	FROM	CHAMISSO	TO	JULIUS	EDWARD	HITZIG	.
一个	信	从	沙米索	到	朱利叶斯	爱德华	希齐格	.

查米索给朱利叶斯·爱德华·希茨的一封信。

[juː; jʊ] , [huː] [fər'get] ['noʊbɑːdi] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rɪ'membər] [wʌn] ['piːtər] [ʃlə'miːl] ,

You	,	who	forget	nobody	,	must	surely	remember	one	Peter	Schlemihl	,
你	,	WHO	忘记	无人	,	必须	一定	记住	一	彼得	施莱米尔	,

你向来健忘，想必也一定记得彼得·施莱米尔这个人吧。

[huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [juːθ] ,

whom	you	used	to	meet	occasionally	at	my	house	,	-	-	a	long	-	legged	youth	,
谁	你	用过的	到	见面	偶尔	在	我的	房子	,	-	-	一个	长的	-	腿	青年	,

你以前偶尔会在我家见到他——一个长腿青年，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['stuːpɪd][ænd; ənd]['leɪzi] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]

who	was	considered	stupid	and	lazy	,	on	account	of	his	awkward	and
WHO	曾是	经过考虑的	愚蠢的	和	懒惰的	,	在	帐户	的	他的	尴尬的	和

['kerləs] [er] .

careless	air	.
粗心	空气	.

他因为举止笨拙、漫不经心，而被认为愚蠢又懒惰。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	was	sincerely	attached	to	him	.
我	曾是	真挚地	随附的	到	他	.

我真心喜欢他。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , ['edwərd] .

You	cannot	have	forgotten	him	,	Edward	.
你	不能	有	被遗忘的	他	,	爱德华	.

你不可能忘记他，爱德华。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv]

He	was	,	on	one	occasion	,	the	hero	of	our	rhymes	,	in	the	hey	-	day	of
他	曾是	,	在	一	场合	,	这	英雄	的	我们的	韵律	,	在	这	嘿	-	天	的

['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['spɪrɪts] ;

our	youthful	spirits	;
我们的	青春	烈酒	;

在我们青春活力最旺盛的年代，他曾是我们童谣中的英雄；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [tiː] - ['pɑːrti] ,

and	I	recollect	taking	him	one	evening	to	a	poetical	tea	-	party	,
和	我	追忆	采取	他	一	晚上	到	一个	诗意的	茶	-	派对	,

我还记得有一天晚上带他去参加一个诗歌茶会，

[wer] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ]

where	he	fell	asleep	while	I	was	writing	,	without	even	waiting	to	hear	my
在哪里	他	跌倒	睡着了	尽管	我	曾是	写作	,	没有	甚至	等待	到	听到	我的

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] :

effusion	:
渗出液	:

他趁我写作的时候睡着了，甚至都没等我开口说话：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	this	reminds	me	of	a	witticism	of	yours	respecting	him	.
和	这	提醒	我	的	一个	妙语	的	你的	尊重	他	.

这让我想起你曾经说过的一句赞扬他的妙语。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ɔːr] [wen] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [blæk] [frɑːk] -

You	had	already	seen	him	,	I	know	not	where	or	when	,	in	an	old	black	frock	-
你	有	已经	已见	他	,	我	知道	不是	在哪里	或者什么时候		,	在	一个	老的	黑色的	连衣裙	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

你之前已经见过他了，我不知道是在哪里或什么时候，他穿着一件旧黑色礼服大衣。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ,

which	indeed	,	he	constantly	wore	;	and	you	said	,
哪个	的确	,	他	不断地	穿着	;	和	你	说	,

他确实经常穿着那件衣服；而你却说，

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜːr; wər] [hæf] [æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]

"	He	would	be	a	lucky	fellow	if	his	soul	were	half	as	immortal	as	his
"	他	会	是	一个	幸运的	同伴	如果	他的	灵魂	是	一半	作为	不朽	作为	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

“如果他的灵魂能像他的外套一样永生，那他就是个幸运儿了。”

" - - [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	-	-	so	little	opinion	had	you	of	him	.
"	-	-	所以	小的	观点	有	你	的	他	.

——你对他几乎没有任何看法。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] : [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ʃlə'miːl] ,

I	loved	him	,	however	:	and	to	this	very	Schlemihl	,
我	喜爱	他	,	然而	:	和	到	这	非常	施莱米尔	,

然而，我爱他：而对于这位施莱米尔先生，

[ʌv; əv] [huːm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['hoʊlli] [lɔːst] [saɪt] ,

of	whom	for	many	years	I	had	wholly	lost	sight	,
的	谁	为了	许多	年	我	有	完全	丢失的	视线	,

多年来，我完全失去了他的踪迹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['edwərd] , [maɪ]

I	am	indebted	for	the	little	volume	which	I	communicate	to	you	,	Edward	,	my
我	是	负债累累	为了	这	小的	体积	哪个	我	交流	到	你	,	爱德华	,	我的

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

most	intimate	friend	,
最多	亲密的	朋友	,

我非常感激你，爱德华，我最亲密的朋友，将这本小册子送给你。

[maɪ] ['sekənd] [self] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] ; - - [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

my	second	self	,	from	whom	I	have	no	secrets	;	-	-	to	you	,	and	of
我的	第二	自己	,	从	谁	我	有	不	秘密	;	-	-	到	你	,	和	的

[kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] - ,

course	our	Fouqué	,
课程	我们的	-	,

我的另一个自我，我对它没有任何秘密；——献给你，当然还有我们的福凯。

[aɪ] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] , [huː] , [laɪk][juː; jʊ] , [ɪz] ['ɪntɪmətli] [in'twain] [ə'baʊt][maɪ] ['dɪrɪst] [ə'fekʃənz] , -

I	commit	them	,	who	,	like	you	,	is	intimately	entwined	about	my	dearest	affections	,	-
我	犯罪	他们	,	WHO	,	喜欢	你	,	是	亲密	交织	关于	我的	亲爱的	情感	,	-

- [tuː; tə][hɪm; ɪm]

-	to	him
-	到	他

我将他们托付给他，他们和你一样，与我最深切的感情紧密相连。

[aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ;

I	communicate	them	only	as	a	friend	,	but	not	as	a	poet	;
我	交流	他们	仅有的	作为	一个	朋友	,	但	不是	作为	一个	诗人	;

我只以朋友的身份与他们交流，而不是以诗人的身份；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ]['siːkrət] [kən'faidid]

for	you	can	easily	imagine	how	unpleasant	it	would	be	if	a	secret	confided
为了	你	能	容易地	想象	如何	令人不快的	它	会	是	如果	一个	秘密	坦白

[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

to	me	by	an	honest	man	,
到	我	经过	一个	诚实的	男人	,

你可以很容易地想象，如果一个诚实的人向我吐露了一个秘密，那该有多么令人不快。

[ri'laiŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑːn][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

relying	implicitly	on	my	friendship	and	honour	,	were	to	be	exposed	to	the
依靠	隐式地	在	我的	友谊	和	荣誉	,	是	到	是	裸露	到	这

['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] .

public	in	a	poem	.
民众	在	一个	诗	.

完全依赖于我的友谊和荣誉，却要以诗歌的形式公之于众。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðiːz] [ʃiːts] ; ['jestərdeɪ]

One	word	more	as	to	the	manner	in	which	I	obtained	these	sheets	;	yesterday
一	单词	更多的	作为	到	这	方式	在	哪个	我	获得	这些	纸张	;	昨天

['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ,

morning	early	,
早晨	早期的	,

关于我如何获得这些纸张，还有一点要补充：昨天清晨，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	soon	as	I	was	up	,	they	were	brought	to	me	.
作为	很快	作为	我	曾是	向上	,	他们	是	带来	到	我	.

我刚起床，他们就被送到我面前了。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən]

An	extraordinary	-	looking	man	,	with	a	long	grey	beard	,	and	wearing	an
一个	非凡的	-	寻找	男人	,	和	一个	长的	灰色的	胡须	,	和	穿着	一个

[oʊld] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] ,

old	black	frock	-	coat	,
老的	黑色的	连衣裙	-	外套	,

一位相貌奇特的男子，留着长长的灰白胡须，身穿一件旧黑色礼服外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [keɪs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['slɪpərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ɪn]

with	a	botanical	case	hanging	at	his	side	and	slippers	over	his	boots	,	in
和	一个	植物	案件	绞刑	在	他的	边	和	拖鞋	超过	他的	靴子	,	在

[ðə; ði][dæmp] ,

the	damp	,
这	潮湿	,

他身侧挂着植物标本盒，靴子外面套着拖鞋，在潮湿的环境中

['reɪni] ['weðər] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ðiːz] ['pepərz] ,

rainy	weather	,	had	just	been	inquiring	for	me	,	and	left	me	these	papers	,
下雨	天气	,	有	只是	到过	查询	为了	我	,	和	左边	我	这些	文件	,

下雨天，他刚才来找过我，并给我留下了这些文件。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] .

saying	he	came	from	Berlin	.
说	他	来了	从	柏林	.

他说他来自柏林。

[ə'dɛlbɝt] [vɑ:n] [ˌtʃə'mi:soʊ] .

ADELBERT	VON	CHAMISSO	.
阿德尔伯特	冯	沙米索	.

阿德尔伯特·冯·沙米索。

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	Marvellous	History	of
这	奇妙	历史	的

奇妙的历史

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn]

the	Shadowless	Man
这	无阴影	男人

无影人

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['æftər][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] ['wɪrisəm] , ['vɔɪɪdʒ] , [wi:; wi] [keɪm] [æt; ət][læst]

After	a	prosperous	,	but	to	me	very	wearisome	,	voyage	,	we	came	at	last
后	一个	繁荣	,	但	到	我	非常	令人厌倦的	,	航程	,	我们	来了	在	最后的

['ɪntu:][pɔ:rt] .

into	port	.
进入	港口	.

经过一段收获颇丰但对我来说却非常疲惫的航程，我们终于抵达了港口。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['lændɪŋ] , [aɪ][gɑ:t] [tə'geðər] [maɪ] [fju:] [ɪ'fekts] ; [ænd; ənd] , ['skwi:zɪŋ] [maɪ'self]

Immediately	on	landing	,	I	got	together	my	few	effects	;	and	,	squeezing	myself
立即地	在	降落	,	我	得到	一起	我的	很少	效果	;	和	,	挤压	我

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

飞机一落地，我就收拾好我的几件行李；然后，挤过人群，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['hʌmbl] [ɪn] [wɪtʃ] [fɜːrst] [met] [maɪ] [geɪz] .

went	into	the	nearest	and	humblest	inn	which	first	met	my	gaze	.
去	进入	这	最近的	和	最谦逊的	客栈	哪个	第一的	遇见	我的	目光	.

我走进了视线范围内第一时间看到的最近、最简陋的一家客栈。

[ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] , [ðə; ði] ['weɪtər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

On	asking	for	a	room	,	the	waiter	looked	at	me	from	head	to	foot	,
在	问	为了	一个	房间	,	这	服务员	看起来	在	我	从	头	到	脚	,

我问服务员要房间时，他上下打量了我一番。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] .

and	conducted	me	to	one	.
和	实施	我	到	一	.

然后带我去了其中一个。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekt] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	asked	for	some	cold	water	,	and	for	the	correct	address	of	Mr	.
我	问	为了	一些	寒冷的	水	,	和	为了	这	正确的	地址	的	先生	.

['tɔməs] [dʒɑːn] ,

Thomas	John	,
托马斯	约翰	,

我问他们要了一些冷水，以及托马斯·约翰先生的正确地址。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌntri] - [haʊs] [tuː; tə]

which	was	described	as	being	"	by	the	north	gate	,	the	first	country	-	house	to
哪个	曾是	描述	作为	存在	"	经过	这	北	门	,	这	第一的	国家	-	房子	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

据称，它位于“北门旁，右边第一栋乡村别墅”，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [haʊs] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [piləs] .

a	large	new	house	of	red	and	white	marble	,	with	many	pillars	.
一个	大的	新的	房子	的	红色的	和	白色的	大理石	,	和	许多	柱子	.

一座用红白大理石建造的大型新宅，有很多柱子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	This	was	enough	.
"	这	曾是	足够的	.

这就足够了。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əd'vænst] , [aɪ] [ʌn'taɪd] [maɪ]['bʌnd(ə)l] , [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['nuːli] -

As	the	day	was	not	far	advanced	,	I	untied	my	bundle	,	took	out	my	newly	-
作为	这	天	曾是	不是	远的	先进的	,	我	解开	我的	捆	,	采取	出去	我的	新	-

[tɜːrnd] [blæk] [koʊt] ,

turned	black	coat	,
转向	黑色的	外套	,

由于天色尚早，我解开包裹，拿出新近翻制的黑色外套。

[drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ][best] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

dressed	myself	in	my	best	clothes	,	and	,	with	my	letter	of	recommendation	,
穿着	我	在	我的	最好的	衣服	,	和	,	和	我的	信	的	推荐	,

我穿上自己最好的衣服，并带上了我的推荐信。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][maɪ]

set	out	for	the	man	who	was	to	assist	me	in	the	attainment	of	my
放	出去	为了	这	男人	WHO	曾是	到	协助	我	在	这	素养	的	我的

['mɑːdərət] [wɪʃɪz] .

moderate	wishes	.
缓和	愿望	.

出发去寻找那个将帮助我实现我那些不大愿望的人。

['æftər] [prə'si:dɪŋ] [ʌp] [nɔ:rθ] [stri:t] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,

After	proceeding	up	North	Street	,	I	reached	the	gate	,
后	进行中	向上	北	街道	,	我	达到	这	门	,

沿着北街往前走，我到达了大门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['kɑ:ləmz] ['glɪtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

and	saw	the	marble	columns	glittering	through	the	trees	.
和	锯	这	大理石	列	闪闪发光	通过	这	树木	.

透过树木，可以看到闪闪发光的大理石柱。

['hævɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:]

Having	wiped	the	dust	from	my	shoes	with	my	pocket	-	handkerchief	,	and	re
拥有	擦拭	这	灰尘	从	我的	鞋	和	我的	口袋	-	手帕	,	和	关于

- [ə'dʒʌstɪd] [maɪ][krə'væt] ,

-	adjusted	my	cravat	,
-	调整	我的	领结	,

我用口袋里的手帕擦了擦鞋上的灰尘，重新整理了一下领巾。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] - - ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .

I	rang	the	bell	-	-	offering	up	,	at	the	same	time	,	a	silent	prayer	.
我	响铃	这	钟	-	-	提供	向上	,	在	这	相同的	时间	,	一个	沉默的	祷告	.

我摇响了门铃——同时，心中默默祈祷。

[ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [sent] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

The	door	flew	open	;	and	the	porter	sent	in	my	name	.
这	门	飞翔	打开	;	和	这	搬运工	发送	在	我的	姓名	.

门猛地打开了；门房派人以我的名义进去了。

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,

I	had	soon	the	honour	to	be	invited	into	the	park	,
我	有	很快	这	荣誉	到	是	受邀	进入	这	公园	,

不久后，我有幸受邀进入公园。

[wer] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:pjuləns] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [er] .

where	Mr	.	John	was	walking	with	a	few	friends	.
在哪里	先生	.	约翰	曾是	步行	和	一个	很少	朋友们	.

当时约翰先生正和几个朋友一起散步。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔ:pjuləns] [ænd; ənd] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [er] .

I	recognised	him	at	once	by	his	corpulency	and	self	-	complacent	air	.
我	已确认	他	在	一次	经过	他的	肥胖	和	自己	-	自满	空气	.

我一眼就认出了他，他体态臃肿，一副自鸣得意的样子。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ;

He	received	me	very	well	;	just	as	a	rich	man	receives	a	poor	devil	;
他	已收到	我	非常	出色地	;	只是	作为	一个	富有的	男人	接收	一个	贫穷的	魔鬼	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他热情地接待了我，就像一个富人接待一个穷鬼一样。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tʊk] [maɪ] ['letər] .

turning	to	me	,	took	my	letter	.
转弯	到	我	,	采取	我的	信	.

他转过身来，接过我的信。

" [oʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] !

"	Oh	,	from	my	brother	!
"	哦	,	从	我的	兄弟	!

哦，是我哥哥送的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪz][hiː; hi] [wel] ? - - ['jɑːndər] ,

It	is	a	long	time	since	I	heard	from	him	,	is	he	well	?	-	-	Yonder	,
它	是	一个	长的	时间	自从	我	听到	从	他	,	是	他	出色地	?	-	-	远处	,

好久没听到他的消息了，他一切都好吗？——远方

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	he	went	on	,	turning	to	the	company	,
"	他	去	在	,	转弯	到	这	公司	,

他转过身对公司员工继续说道：“

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] - - " ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] .

and	pointing	to	a	distant	hill	-	-	"	Yonder	is	the	site	of	the	new	building	.
和	指向	到	一个	遥远	爬坡道	-	-	"	远处	是	这	地点	的	这	新的	建筑	.

并指着远处的一座小山——“那边是新建筑的所在地。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['rɪtʃɪz] .

"	He	broke	the	seal	without	discontinuing	the	conversation	,	which	turned	upon	riches	.
"	他	打破	这	海豹	没有	停止	这	对话	,	哪个	转向	之上	财富	.

“他打破了封印，但谈话并未中断，谈话内容仍然围绕着财富展开。”

" [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr]

"	The	man	,	"	he	said	,	"	who	does	not	possess	at	least	a	million	is	a	poor
"	这	男人	,	"	他	说	,	"	WHO	做	不是	具有	在	至少	一个	百万	是	一个	贫穷的

[retʃ] . "

wretch	.	"
可怜虫	.	"

他说：“一个人，如果身家没有至少一百万，那就是个穷光蛋。”

" [oʊ] [haʊ] [truː] !

"	O	how	true	!
"	哦	如何	真的	!

“哦，真是如此！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	exclaimed	,	in	the	fulness	of	my	heart	.
"	我	惊呼	,	在	这	充满	的	我的	心	.

我由衷地惊呼道。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [stɑːp] [hɪr] , [maɪ] [dɪr]

He	seemed	pleased	at	this	,	and	replied	with	a	smile	,	"	Stop	here	,	my	dear
他	似乎	高兴	在	这	,	和	回复	和	一个	微笑	,	"	停止	这里	,	我的	亲爱的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他似乎对此感到高兴，笑着回答说：“亲爱的朋友，就此打住吧；

['æftərwərdz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

afterwards	I	shall	,	perhaps	,	have	time	to	tell	you	what	I	think	of	this	,
然后	我	将	,	也许	,	有	时间	到	告诉	你	什么	我	思考	的	这	,

之后我或许会有时间告诉你我对这件事的看法。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	pointing	to	the	letter	,	which	he	then	put	into	his	pocket	,
"	指向	到	这	信	,	哪个	他	然后	放	进入	他的	口袋	,

他指着那封信，然后把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	turned	round	to	the	company	,	offering	his	arm	to	a	young	lady	.
和	转向	圆形的	到	这	公司	,	提供	他的	手臂	到	一个	年轻的	女士	.

他转身面向众人，伸出胳膊扶住一位年轻女士。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [iːtʃ] [pə'laɪtli] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]

His	example	was	followed	by	the	other	gentlemen	,	each	politely	escorting	a	lady
他的	例子	曾是	随后	经过	这	其他	先生们	,	每个	礼貌地	护送	一个	女士

;

;

;

他的行为得到了其他男士的效仿，他们每人都礼貌地护送一位女士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ['θɪkli] [plaːntid][wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ]

and	the	whole	party	proceeded	towards	a	little	hill	thickly	planted	with	blooming
和	这	所有的	派对	继续	向	一个	小的	爬坡道	浓密	已种植	和	盛开

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

于是，一行人朝着一座长满盛开玫瑰的小山丘走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

I	followed	without	troubling	any	one	,	for	none	took	the	least	further	notice	of
我	随后	没有	令人不安的	任何	一	,	为了	没有任何	采取	这	至少	更远	注意	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我悄悄地跟着，没有打扰任何人，因为没有人再注意到我。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] - - ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd]['dʒestɪŋ] - - ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz]

The	party	were	in	high	spirits	-	-	lounging	about	and	jesting	-	-	speaking	sometimes
这	派对	是	在	高的	烈酒	-	-	休闲	关于	和	开玩笑	-	-	请讲	有时

[ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ['veri] ['sɪriəsli] ,

of	trifling	matters	very	seriously	,
的	琐事	事情	非常	严重地	,

一行人兴致高昂——有的闲聊，有的开玩笑——有时却非常认真地谈论一些琐事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['mætərz] [æz; əz] ['traɪflɪŋli] - - [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [wɪt] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

and	of	serious	matters	as	triflingly	-	-	and	exercising	their	wit	in	particular
和	的	严肃的	事情	作为	微不足道地	-	-	和	锻炼	他们的	有	在	特别的

[tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər]['æbsənt] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] .

to	great	advantage	on	their	absent	friends	and	their	affairs	.
到	伟大的	优势	在	他们的	缺席的	朋友们	和	他们的	事务	.

对待严肃的事情如同对待琐事一样——尤其擅长运用他们的机智来处理不在场的朋友和他们的事务。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

I	was	too	ignorant	of	what	they	were	talking	about	to	understand	much	of
我	曾是	也	无知	的	什么	他们	是	说	关于	到	理解	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我对他们谈论的内容一无所知，所以大部分内容我都听不懂。

[ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

and	too	anxious	and	absorbed	in	my	own	reflections	to	occupy	myself	with
和	也	焦虑的	和	吸收	在	我的	自己的	反思	到	占据	我	和

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɪgməz] [æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] .

the	solution	of	such	enigmas	as	their	conversation	presented	.
这	解决方案	的	这样的	谜团	作为	他们的	对话	呈现	.

我当时太过焦虑，沉浸在自己的思考中，以至于无暇顾及他们谈话中提出的这些谜题的解答。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] .

By	this	time	we	had	reached	the	thicket	of	roses	.
经过	这	时间	我们	有	达到	这	灌木丛	的	玫瑰	.

这时我们已经走到了玫瑰丛前。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	beautiful	girl	,	who	seemed	to	be	the	queen	of	the	day	,
一个	美丽的	女孩	,	WHO	似乎	到	是	这	女王	的	这	天	,

一位美丽的女孩，仿佛是当天的女王，

[wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ɑːn] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] - [bræntʃ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

was	obstinately	bent	on	plucking	a	rose	-	branch	for	herself	,	and	,	in	the
曾是	顽固地	弯曲	在	拔毛	一个	玫瑰	-	分支	为了	她自己	,	和	,	在	这

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

她执意要摘一根玫瑰枝给自己，结果，

[prɪkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] .

pricked	her	finger	with	a	thorn	.
刺痛	她	手指	和	一个	刺	.

她的手指被荆棘扎破了。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] , [æz; əz] [ɪf] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] - ['tɪntɪd] [roʊz] ,

The	crimson	stream	,	as	if	flowing	from	the	dark	-	tinted	rose	,
这	赤红	溪流	,	作为	如果	流动	从	这	黑暗的	-	有色	玫瑰	,

那道深红色的溪流，仿佛是从那朵深色玫瑰中流淌而出，

[tɪndʒd] [hɜːr; hər] [fer] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kɜːrənt] .

tinged	her	fair	hand	with	the	purple	current	.
带点色调	她	公平的	手	和	这	紫色的	当前的	.

她白皙的手被紫色的电流染红了。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [set][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [kɔːrt] - ['plæstər][wʌz; wəz]

This	circumstance	set	the	whole	company	in	commotion	;	and	court	-	plaster	was
这	环境	放	这	所有的	公司	在	骚动	;	和	法庭	-	石膏	曾是

[kɔːld] [fɔːr; fər] .

called	for	.
称为	为了	.

这件事让整个公司陷入了混乱；甚至需要诉诸法庭。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['eldərli] [mæn] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['miːgər] - ['lʊkɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	quiet	,	elderly	man	,	tall	,	and	meagre	-	looking	,	who	was	one	of	the
一个	安静的	,	老年	男人	,	高的	,	和	微薄	-	寻找	,	WHO	曾是	一	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

一位沉默寡言、上了年纪的男子，身材高大，相貌清瘦，他是公司的一员。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

but	whom	I	had	not	before	observed	,
但	谁	我	有	不是	前	观察到	,

但我之前从未注意到他，

[ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [taɪt] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [koʊt]

immediately	put	his	hand	into	the	tight	breast	-	pocket	of	his	old	-	fashioned	coat
立即地	放	他的	手	进入	这	紧的	胸部	-	口袋	的	他的	老的	-	造型	外套

[ʌv; əv] [greɪ] ['sɑːrsnɛt] ,

of	grey	sarsnet	,
的	灰色的	萨斯内特	,

他立刻把手插进那件老式灰色沙斯内特外套的紧身胸袋里。

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['letər] - [keɪs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'spektfl]

pulled	out	a	small	letter	-	case	,	opened	it	,	and	,	with	a	most	respectful
拉	出去	一个	小的	信	-	案件	,	打开	它	,	和	,	和	一个	最多	尊重

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

掏出一个小信封，打开，然后恭敬地鞠了一躬，

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

presented	the	lady	with	the	wished	-	for	article	.
呈现	这	女士	和	这	希望	-	为了	文章	.

将女士想要的物品送给了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɪvər] , [ɔːr] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	received	it	without	noticing	the	giver	,	or	thanking	him	.
她	已收到	它	没有	注意到	这	赠予者	,	或者	谢谢	他	.

她收下礼物时没有注意到送礼物的人，也没有道谢。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	wound	was	bound	up	;	and	the	party	proceeded	along	the	hill	towards	the
这	伤口	曾是	边界	向上	;	和	这	派对	继续	沿着	这	爬坡道	向	这

[bæk] [pɑːrt] ,

back	part	,
后退	部分	,

伤口包扎完毕，一行人沿着山坡向山后方向行进。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from	which	they	enjoyed	an	extensive	view	across	the	green	labyrinth	of	the
从	哪个	他们	享受	一个	广泛的	看法	穿过	这	绿色的	迷宫	的	这

[pɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] - ['spreding] ['oʊʃ(ə)n] .

park	to	the	wide	-	spreading	ocean	.
公园	到	这	宽的	-	传播	海洋	.

从那里，他们可以饱览公园绿色迷宫般的景色，远眺浩瀚的大海。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʌn] .

The	view	was	truly	a	magnificent	one	.
这	看法	曾是	真的	一个	壮丽	一	.

景色真是美极了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [spek] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [flʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

A	slight	speck	was	observed	on	the	horizon	,	between	the	dark	flood	and	the
一个	轻微	斑点	曾是	观察到	在	这	地平线	,	之间	这	黑暗的	洪水	和	这

['æʒər] [skaɪ] .

azure	sky	.
蔚蓝	天空	.

在地平线上，在黑暗的洪水和蔚蓝的天空之间，可以看到一个淡淡的小点。

" [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ! " [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] .

"	A	telescope	!	"	called	out	Mr	.	John	.
"	一个	望远镜	!	"	称为	出去	先生	.	约翰	.

“望远镜！”约翰先生喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] ,

But	before	any	of	the	servants	could	answer	the	summons	,	the	grey	man	,
但	前	任何	的	这	仆人	可以	回答	这	传票	,	这	灰色的	男人	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [baʊ; boʊ] ,

with	a	modest	bow	,
和	一个	谦虚的	弓	,

但还没等任何仆人回应召唤，那位灰衣男子便谦逊地鞠了一躬。

[druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['telɪskoʊp]
drew **his** **hand** **from** **his** **pocket** **,** **and** **presented** **a** **beautiful** **Dollond's** **telescope**
画 他的 手 从 他的 口袋 , 和 呈现 一个 美丽的 - 望远镜
[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ,
to **Mr** **.** **John** **,**
到 先生 . 约翰 ,

他从口袋里掏出一只手，递给约翰先生一架漂亮的道伦德望远镜。

[huː] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
who **,** **on** **looking** **through** **it** **,**
WHO , 在 寻找 通过 它 ,

谁在翻阅之后，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
informed **the** **company** **that** **the** **speck** **in** **the** **distance** **was** **the** **ship** **which** **had**
知情的 这 公司 那 这 斑点 在 这 距离 曾是 这 船 哪个 有
[seɪld] ['jestərdeɪ] ,
sailed **yesterday** **,**
航行 昨天 ,

通知该公司，远处的小黑点是昨天驶离的船只。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'teind] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n][baɪ] ['kɑːntreri] ['waɪndz] .
and **which** **was** **detained** **within** **sight** **of** **the** **haven** **by** **contrary** **winds** **.**
和 哪个 曾是 被拘留 之内 视线 的 这 避风港 经过 相反 风 .

但由于逆风，它被困在了港湾附近。

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
The **telescope** **passed** **from** **hand** **to** **hand** **,** **but** **was** **not** **returned** **to** **the**
这 望远镜 通过了 从 手 到 手 , 但 曾是 不是 返回 到 这
['oʊnər] ,
owner **,**
所有者 ,

这架望远镜几经易手，但始终没有归还给主人。

[huːm] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
whom **I** **gazed** **at** **with** **astonishment** **,**
谁 我 凝视 在 和 惊讶 ,

我惊奇地凝视着他，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'siːdid]
for **I** **could** **not** **conceive** **how** **so** **large** **an** **instrument** **could** **have** **proceeded**
为了 我 可以 不是 构想 如何 所以 大的 一个 乐器 可以 有 继续
[frʌm; frəm][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .
from **so** **small** **a** **pocket** **.**
从 所以 小的 一个 口袋 .

因为我无法想象如此巨大的仪器怎么可能从如此小的口袋里拿出来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sər'praɪz] [ɪn][noʊ][wʌn] ;
This **,** **however** **,** **seemed** **to** **excite** **surprise** **in** **no** **one** **;**
这 , 然而 , 似乎 到 激发 惊喜 在 不 一 ;

然而，这件事似乎并没有让任何人感到惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][maɪ'self] .
and **the** **grey** **man** **appeared** **to** **create** **as** **little** **interest** **as** **myself** **.**
和 这 灰色的 男人 出现 到 创造 作为 小的 兴趣 作为 我 .

而那个灰衣人似乎和我一样，没有引起任何人的兴趣。

[rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [fruːts] [frʌm; frəm] [ɔːl]

Refreshments	**were**	**now**	**brought**	**forward**	**,**	**consisting**	**of**	**the**	**rarest**	**fruits**	**from**	**all**
茶点	是	现在	带来	向前	,	由	的	这	最稀有	水果	从	全部

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

parts	**of**	**the**	**world**	**,**
部分	的	这	世界	,

随后端上了茶点，其中包括来自世界各地的珍稀水果。

[sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːstli] ['dɪʃɪz] .

served	**up**	**in**	**the**	**most**	**costly**	**dishes**	**.**
服务	向上	在	这	最多	昂贵	菜肴	.

盛放在最昂贵的菜肴中。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [dɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

Mr	**.**	**John**	**did**	**the**	**honours**	**with**	**unaffected**	**grace**	**,**	**and**	**addressed**	**me**	**for**
先生	.	约翰	做过	这	荣誉	和	不受影响	优雅	,	和	已解决	我	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

the	**second**	**time**	**,**
这	第二	时间	,

约翰先生举止优雅，不做作地完成了致辞，并第二次向我讲话。

['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [iːt] ; [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [get] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [siː] .

saying	**,**	**"**	**You**	**had**	**better**	**eat**	**;**	**you**	**did**	**not**	**get**	**such**	**things**	**at**	**sea**	**.**
说	,	"	你	有	更好的	吃	;	你	做过	不是	得到	这样的	事物	在	海	.

他说："你最好吃点东西；你在海上可得不到这些东西。"

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

"	**I**	**acknowledged**	**his**	**politeness**	**with**	**a**	**bow**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**he**	**did**	**not**
"	我	已确认	他的	礼貌	和	一个	弓	,	哪个	,	然而	,	他	做过	不是

[pər'siːv] ,

perceive	**,**
感知	,

我鞠躬以示对他的礼貌，但他并没有注意到。

['hævɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

having	**turned**	**round**	**to**	**speak**	**with**	**some**	**one**	**else**	**.**
拥有	转向	圆形的	到	说话	和	一些	一	别的	.

转身和别人说话。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [stɑːpt] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**party**	**would**	**willingly**	**have**	**stopped**	**some**	**time**	**here**	**on**	**the**	**declivity**	**of**	**the**
这	派对	会	心甘情愿	有	停止	一些	时间	这里	在	这	斜坡	的	这

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

一行人原本很乐意在这里，也就是山坡的斜坡上，停留一段时间。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

to	**enjoy**	**the**	**extensive**	**prospect**	**before**	**them**	**,**
到	享受	这	广泛的	前景	前	他们	,

为了欣赏眼前广阔的景色，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] .

had	**they**	**not**	**been**	**apprehensive**	**of**	**the**	**dampness**	**of**	**the**	**grass**	**.**
有	他们	不是	到过	忧虑	的	这	潮湿	的	这	草	.

如果他们不担心草地潮湿的话。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm] [wʌn] ,

"	**How**	**delightful**	**it**	**would**	**be**	**,**	**"**	**exclaimed**	**some**	**one**	**,**
"	如何	愉快	它	会	是	,	"	惊呼	一些	一	,

"那该有多好啊！"有人惊叹道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [hɪr] !

"	if	we	had	a	Turkey	carpet	to	lay	down	here	!
"	如果	我们	有	一个	火鸡	地毯	到	躺	向下	这里	!

“如果我们能在这里铺上一张土耳其地毯就好了！”

" [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪk'sprest] ,

"	The	wish	was	scarcely	expressed	,
"	这	希望	曾是	几乎	表达	,

“这个愿望几乎没有表达出来，

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

when	the	man	in	the	grey	coat	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	,
什么时候	这	男人	在	这	灰色的	外套	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	,

当穿灰色外套的男人把手插进口袋时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hʌmb(ə)l] [er] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ,

with	a	modest	and	even	humble	air	,	pulled	out	a	rich	Turkey	carpet	,
和	一个	谦虚的	和	甚至	谦逊的	空气	,	拉	出去	一个	富有的	火鸡	地毯	,

[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld] .

embroidered	in	gold	.
绣花	在	金子	.

他神态谦逊，甚至有些卑微，拿出了一张绣着金线的华丽土耳其地毯。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

The	servant	received	it	as	a	matter	of	course	,	and	spread	it	out	on	the
这	仆人	已收到	它	作为	一个	事情	的	课程	,	和	传播	它	出去	在	这

[dɪ'zaɪrd] [spɑːt] ;

desired	spot	;
想要的	点	;

仆人照常接过食物，把它摊在指定的地方；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	without	any	ceremony	,	the	company	seated	themselves	on	it	.
和	,	没有	任何	仪式	,	这	公司	坐着	他们自己	在	它	.

于是，公司成员们没有举行任何仪式，就直接入座了。

[kən'faʊndɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [geɪzd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Confounded	by	what	I	saw	,	I	gazed	again	at	the	man	,	his	pocket	,	and	the
令人困惑	经过	什么	我	锯	,	我	凝视	再次	在	这	男人	,	他的	口袋	,	和	这

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

我被眼前所见弄得困惑不已，再次凝视着那个男人、他的口袋和地毯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ten][ɪn] [bredθ] ; [ænd; ənd]

which	was	more	than	twenty	feet	in	length	and	ten	in	breadth	;	and
哪个	曾是	更多的	比	二十	脚	在	长度	和	十	在	宽度	;	和

[rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,

rubbed	my	eyes	,
摩擦	我的	眼睛	,

它长二十多英尺，宽十多英尺；然后我揉了揉眼睛。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][noʊ][wʌn] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]

not	knowing	what	to	think	,	particularly	as	no	one	saw	anything	extraordinary	in
不是	会心	什么	到	思考	,	特别	作为	不	一	锯	任何事物	非凡的	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

不知道该怎么想，尤其是因为没有人觉得这件事有什么不寻常之处。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [æskt] [huː]

I	would	gladly	have	made	some	inquiries	respecting	the	man	,	and	asked	who
我	会	乐意	有	制成	一些	查询	尊重	这	男人	,	和	问	WHO

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

我很乐意打听一下这个人的情况，问问他是谁。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [maɪ'self] ,

but	knew	not	to	whom	I	should	address	myself	,
但	知道	不是	到	谁	我	应该	地址	我	,

但我不知道该向谁求助，

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] .

for	I	felt	almost	more	afraid	of	the	servants	than	of	their	master	.
为了	我	毛毡	几乎	更多的	害怕的	的	这	仆人	比	的	他们的	掌握	.

因为我几乎更害怕仆人而不是他们的主人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] ,

At	length	I	took	courage	,
在	长度	我	采取	勇气	,

最终我鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmd] [ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	stepping	up	to	a	young	man	who	seemed	of	less	consequence	than	the
和	步进	向上	到	一个	年轻的	男人	WHO	似乎	的	较少的	结果	比	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

然后他走上前去，和一位看起来比其他人都无关紧要的年轻人搭讪。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] , [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	who	was	more	frequently	standing	by	himself	,	I	begged	of	him	,	in	a
和	WHO	曾是	更多的	频繁地	常设	经过	他自己	,	我	乞求	的	他	,	在	一个

[loʊ] [toʊn] ,

low	tone	,
低的	语气	,

我低声恳求道，而他总是经常独自一人站着。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] .

to	tell	me	who	was	the	obliging	gentleman	in	the	grey	cloak	.
到	告诉	我	WHO	曾是	这	乐于助人	绅士	在	这	灰色的	披风	.

请告诉我那位身穿灰色斗篷、乐于助人的先生是谁。

" [ðæt] [mæn] [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪlərz] ['niːd(ə)l]

"	That	man	who	looks	like	a	piece	of	thread	just	escaped	from	a	tailor's	needle
"	那	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	片	的	线	只是	逃脱	从	一个	裁缝	针

? "

?	"
?	"

“那个看起来像刚从裁缝针眼里挣脱出来的一缕线的人？”

" [jes] ; [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ['jɑːndər] . "

"	Yes	;	he	who	is	standing	alone	yonder	.	"
"	是的	;	他	WHO	是	常设	独自的	远处	.	"

“是的，就是那边独自站着的那个人。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	I	do	not	know	,	"	was	the	reply	;	and	to	avoid	,	as	it	seemed	,
"	我	做	不是	知道	,	"	曾是	这	回复	;	和	到	避免	,	作为	它	似乎	,

“我不知道，”对方回答道；似乎是为了避免……

['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

any	further	conversation	with	me	,	he	turned	away	,	and	spoke	of	some
任何	更远	对话	和	我	,	他	转向	离开	,	和	辐	的	一些

['kɑːmən] - [pleɪs] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] .

common	-	place	matters	with	a	neighbour	.
常见的	-	地方	事情	和	一个	邻居	.

他不想再跟我说话，转身和邻居聊起了家常。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɔːŋgər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'prest] [baɪ]

The	sun's	rays	now	becoming	stronger	,	the	ladies	complained	of	feeling	oppressed	by
这	太阳的	射线	现在	成为	更强	,	这	女士们	抱怨	的	感觉	受压迫者	经过

[ðə; ði] [hiːt] ;

the	heat	;
这	热	;

随着阳光越来越强烈，女士们抱怨说感觉热得难受；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [prɪkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːrn] ,

and	the	lovely	Fanny	,	she	who	had	pricked	her	finger	with	the	thorn	,
和	这	迷人的	舢	,	她	WHO	有	刺痛	她	手指	和	这	刺	,

还有可爱的芬妮，她被荆棘刺破了手指。

['tɜːrnɪŋ] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn] ,

turning	carelessly	to	the	grey	man	,
转弯	粗心大意	到	这	灰色的	男人	,

漫不经心地转向灰衣男子，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ]

to	whom	I	had	not	yet	observed	that	any	one	had	addressed	the	most	trifling
到	谁	我	有	不是	然而	观察到	那	任何	一	有	已解决	这	最多	琐事

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我当时还没有注意到有人提出过哪怕是最琐碎的问题。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tent] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

asked	him	if	,	perhaps	,	he	had	not	a	tent	about	him	.
问	他	如果	,	也许	,	他	有	不是	一个	帐篷	关于	他	.

问他，或许他身边没有帐篷。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'merɪtɪd] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn]

He	replied	with	a	low	bow	,	as	if	some	unmerited	honour	had	been
他	回复	和	一个	低的	弓	,	作为	如果	一些	不应得的	荣誉	有	到过

[kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

conferred	upon	him	;
授予	之上	他	;

他深深鞠了一躬，仿佛受到了莫须有的荣誉；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['kænvəs] , [poʊlz] , [kɔːrd] ,

and	,	putting	his	hand	in	his	pocket	,	drew	from	it	canvass	,	poles	,	cord	,
和	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	,	画	从	它	帆布	,	杆子	,	绳索	,

['aɪərnz] - - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

irons	-	-	in	short	,
熨斗	-	-	在	短的	,

然后，他把手伸进口袋，掏出帆布、杆子、绳子、铁器——总之，

['evri] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] .

every	thing	belonging	to	the	most	splendid	tent	for	a	party	of	pleasure	.
每一个	事物	属于	到	这	最多	灿烂	帐篷	为了	一个	派对	的	乐趣	.

举办一场盛大派对，需要搭建一个最豪华的帐篷，里面应有尽有。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:rpɪt] :

The	young	gentlemen	assisted	in	pitching	it	;	and	it	covered	the	whole	carpet	:
这	年轻的	先生们	协助	在	投球	它	;	和	它	涵盖	这	所有的	地毯	:

几位年轻先生帮忙把火堆铺开；火堆覆盖了整张地毯：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	no	one	seemed	to	think	that	there	was	anything	extraordinary	in	it	.
但	不	一	似乎	到	思考	那	那里	曾是	任何事物	非凡的	在	它	.

但似乎没有人认为这有什么特别之处。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:krətli] [felt] [ʌn'i:zi] - - [ɪn'di:d] , ['ɔ:lmoʊst] ['hɔ:rɪfaɪd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs]

I	had	long	secretly	felt	uneasy	-	-	indeed	,	almost	horrified	;	but	how	was	this
我	有	长的	偷偷	毛毡	不安	-	-	的确	,	几乎	惊恐万分	;	但	如何	曾是	这

['fi:lɪŋ] [ɪn'kri:st] [wen] ,

feeling	increased	when	,
感觉	增加	什么时候	,

我一直以来都暗自感到不安——事实上，几乎是恐惧；但当……时，这种感觉是如何加剧的呢？

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [wɪʃ] [ɪk'sprest] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [θri:] ['hɔ:rsɪz] !

at	the	next	wish	expressed	,	I	saw	him	take	from	his	pocket	three	horses	!
在	这	下一个	希望	表达	,	我	锯	他	拿	从	他的	口袋	三	马匹	!

当他提出下一个愿望时，我看到他从口袋里掏出了三匹马！

[jes] , [θri:] [lɑ:rdʒ] ['bju:tɪf(ə)l] [sti:dz] , [wɪð; wɪθ] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] ,

Yes	,	three	large	beautiful	steeds	,	with	saddles	and	bridles	,
是的	,	三	大的	美丽的	马匹	,	和	马鞍	和	缰绳	,

是的，三匹高大漂亮的骏马，配有马鞍和缰绳。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pɑ:kɪt] [wens] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['letər] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

out	of	the	very	pocket	whence	had	already	issued	a	letter	-	case	,	a	telescope	,
出去	的	这	非常	口袋	何处	有	已经	发布	一个	信	-	案件	,	一个	望远镜	,

从他之前已经发放过的信封和望远镜的口袋里，又掏出了一个。

[ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] ['twenti] [fi:t] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ten] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	carpet	twenty	feet	broad	and	ten	in	length	,	and	a	pavilion	of	the
一个	地毯	二十	脚	广阔	和	十	在	长度	,	和	一个	亭	的	这

[seɪm] [ɪk'stent] ,

same	extent	,
相同的	程度	,

一块宽二十英尺、长十英尺的地毯，以及一座同样大小的亭子。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] !

with	all	its	appurtenances	!
和	全部	它是	附属物	!

以及所有附属设备！

[ðɪs] [mæn] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]

This	man	,	although	he	appeared	so	humble	and	embarrassed	in	his	air	and
这	男人	,	虽然	他	出现	所以	谦逊的	和	尴尬的	在	他的	空气	和

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

这个人，虽然举止谦逊腼腆，但

[ænd; ənd] [pæst] [soʊ] [ʌn'hi:dɪd] ,

and	passed	so	unheeded	,
和	通过了	所以	无人理会	,

就这样悄无声息地过去了，

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

had	inspired	me	with	such	a	feeling	of	horror	by	the	unearthly	paleness	of
有	灵感	我	和	这样的	一个	感觉	的	恐怖	经过	这	超凡脱俗的	苍白	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

他那惨白得不似人间的脸色，让我感到无比恐惧。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɜːrt][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

from	which	I	could	not	avert	my	eyes	,	that	I	was	unable	longer	to	endure
从	哪个	我	可以	不是	避免	我的	眼睛	,	那	我	曾是	无法	更长	到	忍受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我无法移开视线，我再也无法忍受了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [noʊ]

I	determined	,	therefore	,	to	steal	away	from	the	company	,	which	appeared	no
我	决定	,	所以	,	到	偷	离开	从	这	公司	,	哪个	出现	不

['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

difficult	matter	,
难的	事情	,

因此，我决定逃离公司，这似乎并非难事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɑːrt][aɪ]['æktɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

from	the	undistinguished	part	I	acted	in	it	.
从	这	平庸的	部分	我	行动	在	它	.

从我在其中扮演的那个毫不起眼的角色开始。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [peɪ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn][ðə; ði]

I	resolved	to	return	to	the	town	,	and	pay	another	visit	to	Mr	.	John	the
我	已解决	到	返回	到	这	镇	,	和	支付	其他	访问	到	先生	.	约翰	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

我决定返回镇上，第二天早上再去拜访约翰先生。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	at	the	same	time	,	make	some	inquiries	of	him	relative	to	the
和	,	在	这	相同的	时间	,	制作	一些	查询	的	他	相对的	到	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [mæn][ɪn] [greɪ] ,

extraordinary	man	in	grey	,
非凡的	男人	在	灰色的	,

同时，向他询问一些关于那位身穿灰色衣服的非凡人物的情况。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] .

provided	I	could	command	sufficient	courage	.
假如	我	可以	命令	充足的	勇气	.

前提是我能鼓起足够的勇气。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'weitid] [ˌem 'iː] !

Would	to	Heaven	that	such	good	fortune	had	awaited	me	!
会	到	天堂	那	这样的	好的	财富	有	等待中	我	!

但愿上天也眷顾我！

[aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

I	had	stolen	safely	down	the	hill	,	through	the	thicket	of	roses	,
我	有	被盗	安全	向下	这	爬坡道	,	通过	这	灌木丛	的	玫瑰	,

我悄悄地穿过玫瑰丛，安全地溜下了山坡。

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪn] ;

and	now	found	myself	on	an	open	plain	;
和	现在	成立	我	在	一个	打开	清楚的	;

现在我发现自己身处一片开阔的平原上；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['prɑːpər] [pæθ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [græs] ,

but	fearing	lest	I	should	be	met	out	of	the	proper	path	,	crossing	the	grass	,
但	害怕	免得	我	应该	是	遇见	出去	的	这	恰当的	小路	,	过境	这	草	,

但我担心自己会走错路，穿过草地时被人撞见，

[aɪ][kæst][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [ə'raʊnd] ,

I	cast	an	inquisitive	glance	around	,
我	投掷	一个	好奇	瞥一眼	大约	,

我好奇地环顾四周，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	started	as	I	beheld	the	man	in	the	grey	cloak	advancing	towards	me	.
和	开始	作为	我	观看	这	男人	在	这	灰色的	披风	前进	向	我	.

我惊恐地看着身穿灰色斗篷的男人向我走来。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	took	off	his	hat	,
他	采取	离开	他的	帽子	,

他摘下帽子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['loʊər] [baʊ; boʊ][ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][hæd; həd]['evər] [jet] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] .

and	made	me	a	lower	bow	than	mortal	had	ever	yet	favoured	me	with	.
和	制成	我	一个	降低	弓	比	凡人	有	曾经	然而	受青睐	我	和	.

并让我鞠躬，比凡人以往赐予我的任何一次都更加低微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ;

It	was	evident	that	he	wished	to	address	me	;
它	曾是	明显	那	他	希望	到	地址	我	;

很明显，他想跟我说话；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ruːd] .

and	I	could	not	avoid	encountering	him	without	seeming	rude	.
和	我	可以	不是	避免	遭遇	他	没有	似乎	粗鲁的	.

如果不显得无礼，我无法避免遇到他。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	returned	his	salutation	,	therefore	,	and	stood	bareheaded	in	the	sunshine	,	as	if	rooted	to	the	ground	.
我	返回	他的	问候	,	所以	,	和	站立	免冠	在	这	阳光	,	作为	如果	根	到	这	地面	.

于是我回以问候，赤裸着头站在阳光下，仿佛扎根于大地。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

I	gazed	at	him	with	the	utmost	horror	,	and	felt	like	a	bird	fascinated	by	a	serpent	.
我	凝视	在	他	和	这	极致	恐怖	,	和	毛毡	喜欢	一个	鸟	着迷	经过	一个	蛇	.

我惊恐地盯着他，感觉自己像一只被蛇吸引的鸟儿。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

He	affected	himself	to	have	an	air	of	embarrassment	.
他	做作的	他自己	到	有	一个	空气	的	尴尬	.

他装出一副尴尬的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [boʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][æt; ət]

With	his	eyes	on	the	ground	,	he	bowed	several	times	,	drew	nearer	,	and	at
和	他的	眼睛	在	这	地面	,	他	鞠躬	一些	时代	,	画	更近	,	和	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他目光低垂，鞠躬数次，走近了一些，最后，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

without	looking	up	,	addressed	me	in	a	low	and	hesitating	voice	,
没有	寻找	向上	,	已解决	我	在	一个	低的	和	犹豫不决	嗓音	,

他头也没抬，用低沉而犹豫的声音对我说：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] : " [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

almost	in	the	tone	of	a	suppliant	:	"	Will	you	,	sir	,
几乎	在	这	语气	的	一个	请求者	:	"	将要	你	,	先生	,

几乎是用恳求的语气说："先生，您愿意……"

[ɪk'skjuːs][maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['mænər] ?

excuse	my	importunity	in	venturing	to	intrude	upon	you	in	so	unusual	a	manner	?
原谅	我的	恳求	在	冒险	到	侵入	之上	你	在	所以	异常	一个	方式	?

恕我冒昧，以如此不同寻常的方式打扰您?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , - - [wʊd] [juː; jʊ][moʊst] ['greɪʃəsli] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ]

I	have	a	request	to	make	,	-	-	would	you	most	graciously	be	pleased	to	allow
我	有	一个	要求	到	制作	,	-	-	会	你	最多	亲切地	是	高兴	到	允许

[ˌem 'iː] - - ? "

me	-	-	?	"
我	-	-	?	"

我有一个请求，——您能否允许我这样做?

" [hoʊld] ! [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Hold	!	for	Heaven's	sake	!
"	抓住	!	为了	天	清酒	!

"等等！看在上帝的份上！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] " - - [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][sʌm; səm]

"	I	exclaimed	;	"	what	can	I	do	for	a	man	who	"	-	-	I	stopped	in	some
"	我	惊呼	;	"	什么	能	我	做	为了	一个	男人	WHO	"	-	-	我	停止	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

我惊呼道："我能为这样一个人做些什么呢？"——我有些语无伦次地停了下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] .

which	he	seemed	to	share	.
哪个	他	似乎	到	分享	.

他似乎也认同这一点。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

After	a	moment's	pause	,	he	resumed	:
后	一个	瞬间	暂停	,	他	恢复	:

停顿片刻后，他继续说道：

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [aɪ]

"	During	the	short	time	I	have	had	the	pleasure	to	be	in	your	company	,	I
"	期间	这	短的	时间	我	有	有	这	乐趣	到	是	在	你的	公司	,	我

[hæv; həv] - - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,

have	-	-	permit	me	,
有	-	-	允许	我	,

"在我有幸与您相处的短暂时间里，我——请允许我——

[sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] - - [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][jʊr; jər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

sir	,	to	say	-	-	beheld	with	unspeakable	admiration	your	most	beautiful	shadow	,
先生	,	到	说	-	-	观看	和	无法形容	钦佩	你的	最多	美丽的	阴影	,

先生，我想说——我怀着难以言喻的钦佩之情，凝视着您最美丽的身影。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	remarked	the	air	of	noble	indifference	with	which	you	,	at	the	same
和	评论	这	空气	的	高贵	漠不关心	和	哪个	你	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并注意到你同时表现出的那种高贵的漠然，

[tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pɪktʃər] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf]

turn	from	the	glorious	picture	at	your	feet	,	as	if	disdaining	to	vouchsafe
转动	从	这	辉煌	图片	在	你的	脚	,	作为	如果	轻蔑	到	vouchsafe

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

a	glance	at	it	.
一个	瞥一眼	在	它	.

你转过头去，不去看脚下那幅精美的画作，仿佛不屑一顾。

[ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l] ;

Excuse	the	boldness	of	my	proposal	;
原谅	这	大胆	的	我的	提议	;

请原谅我提出的建议过于大胆；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ?

but	perhaps	you	would	have	no	objection	to	sell	me	your	shadow	?
但	也许	你	会	有	不	异议	到	卖	我	你的	阴影	?

但或许你不介意把你的影子卖给我?

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [waɪl] [maɪ] [hed] [tɜːrnd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪl.wiːl] .

"	He	stopped	;	while	my	head	turned	round	like	a	millwheel	.
"	他	停止	;	尽管	我的	头	转向	圆形的	喜欢	一个	磨轮	.

他停了下来；而我的头却像车轮一样转动着。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ?

What	was	I	to	think	of	so	extraordinary	a	proposal	?
什么	曾是	我	到	思考	的	所以	非凡的	一个	提议	?

我该如何看待如此非同寻常的提议呢?

[tuː; tə] [sel] [maɪ] ['ʃædoʊ] !

To	sell	my	shadow	!
到	卖	我的	阴影	!

卖掉我的影子!

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [θɔːt] [aɪ] ;

"	He	must	be	mad	,	"	thought	I	;
"	他	必须	是	疯狂的	,	"	想法	我	;

“他一定是疯了，”我想；

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	assuming	a	tone	more	in	character	with	the	submissiveness	of	his	own	,
和	假设	一个	语气	更多的	在	特点	和	这	顺从	的	他的	自己的	,

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

I	replied	,
我	回复	,

于是，我换上更符合他自身顺从性格的语气回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)
第2/8页

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃædoʊ] ?
" My good friend , are you not content with your own shadow ?
" 我的 好的 朋友 , 是 你 不是 内容 和 你的 自己的 阴影 ?

我的好朋友，难道你还不满足于你自己的影子吗?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːrgən][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['neɪtʃər] [ɪn'diːd] ! "
This would be a bargain of a strange nature indeed ! "
这 会 是 一个 便宜货 的 一个 奇怪的 自然 的确 ! "

这真是一笔匪夷所思的交易!

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have in my pocket , " he said ,
" 我 有 在 我的 口袋 , " 他 说 ,

“我口袋里有，”他说。

" ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [pə'zes] [sʌm; səm]['vælјuː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] : [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l]
" many things which may possess some value in your eyes : for that inestimable
" 许多 事物 哪个 可能 具有 一些 价值 在 你的 眼睛 : 为了 那 不可估量
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

“在你眼中或许有许多有价值的东西：但对于那无价的影子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
I should deem the highest price too little .
我 应该 认为 这 最高 价格 也 小的 .

我认为最高的价格也太低了。

" [ə; eɪ][koʊld] ['ʃudərɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ;
" A cold shuddering came over me as I recollected the pocket ;
" 一个 寒冷的 颤抖 来了 超过 我 作为 我 回忆 这 口袋 ;

“当我回想起口袋时，一阵寒意袭来；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [staɪl] [hɪm; ɪm] " [gʊd] [frend]
and I could not conceive what had induced me to style him " good friend
和 我 可以 不是 构想 什么 有 诱导 我 到 风格 他 " 好的 朋友
,
,
,

我无法理解是什么促使我称他为“好朋友”，

" [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
" which I took care not to repeat ,
" 哪个 我 采取 关心 不是 到 重复 ,

我小心翼翼地没有重复这句话。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] .
endeavouring to make up for it by a studied politeness .
努力 到 制作 向上 为了 它 经过 一个 研究 礼貌 .

他试图用刻意表现出的礼貌来弥补自己的失礼。

[aɪ] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : - - " [bʌt; bət] ,
I now resumed the conversation : - - " But ,
我 现在 恢复 这 对话 : - - " 但 ,

我接着说道：“但是，

[sɜːr] - - [ɪkˈskjuːs][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [jʊr; jər]

sir	-	-	excuse	your	humble	servant	-	-	I	am	at	a	loss	to	comprehend	your
先生	-	-	原谅	你的	谦逊的	仆人	-	-	我	是	在	一个	损失	到	理解	你的

[ˈmiːnɪŋ] , - - [maɪ] [ˈʃædoʊ] ! - - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "

meaning	,	-	-	my	shadow	!	-	-	how	can	I	?	"
意义	,	-	-	我的	阴影	!	-	-	如何	能	我	?	"

先生——请原谅我这个卑微的仆人——我实在不明白您的意思，——我的影子！——我怎么可能明白呢?

" [pərˈmɪt][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

"	Permit	me	,	"	he	exclaimed	,	interrupting	me	,
"	允许	我	,	"	他	惊呼	,	打断	我	,

“请允许我，”他打断我，大声说道。

" [tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	to	gather	up	the	noble	image	as	it	lies	on	the	ground	,
"	到	收集	向上	这	高贵	图像	作为	它	谎言	在	这	地面	,

“将散落在地上的高贵画像拾起，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [pəˈzeʃn] .

and	to	take	it	into	my	possession	.
和	到	拿	它	进入	我的	拥有	.

并将其据为己有。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

As	to	the	manner	of	accomplishing	it	,	leave	that	to	me	.
作为	到	这	方式	的	完成	它	,	离开	那	到	我	.

至于如何实现，就交给我吧。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrætɪtuːd] ,

In	return	,	and	as	an	evidence	of	my	gratitude	,
在	返回	,	和	作为	一个	证据	的	我的	感激	,

作为回报，也为了表达我的感激之情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,

I	shall	leave	you	to	choose	among	all	the	treasures	I	have	in	my	pocket	,
我	将	离开	你	到	选择	之中	全部	这	宝藏	我	有	在	我的	口袋	,

我将把口袋里的所有宝贝都留给你挑选。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

among	which	are	a	variety	of	enchanting	articles	,	not	exactly	adapted	for	you	,
之中	哪个	是	一个	种类	的	妖娆	文章	,	不是	确切地	改编	为了	你	,

[huː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

who	,	I	am	sure	,
WHO	,	我	是	当然	,

其中包含各种各样引人入胜的文章，但我相信，它们并不完全适合您。

[wʊd] [laɪk] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [kæp][ʌv; əv][ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] , [ɔːl] [meɪd] [nuː] [ænd; ənd]

would	like	better	to	have	the	wishing	-	cap	of	Fortunatus	,	all	made	new	and
会	喜欢	更好的	到	有	这	祝	-	帽	的	幸运的	,	全部	制成	新的	和

[saʊnd] [əˈgen] ,

sound	again	,
声音	再次	,

更希望拥有福尔图纳图斯的许愿帽，让它焕然一新，完好无损。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	a	lucky	purse	,	which	also	belonged	to	him	.	"
和	一个	幸运的	钱包	,	哪个	还	属于	到	他	.	"

还有一只他的幸运钱包。

" - [pɜːrs] ! " [kraɪd] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

"	Fortunatus's	purse	!	"	cried	I	;	and	,	great	as	was	my	mental	anguish	,
"	-	钱包	!	"	哭	我	;	和	,	伟大的	作为	曾是	我的	精神的	痛苦	,

“福尔图纳图斯的钱包！”我喊道；尽管我当时精神上极度痛苦，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

with	that	one	word	he	had	penetrated	the	deepest	recesses	of	my	soul	.
和	那	一	单词	他	有	渗透	这	最深处	凹陷处	的	我的	灵魂	.

他只用一个字，就直抵我灵魂的最深处。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪdɪnəs] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['dʌkət] ['glɪtəd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

A	feeling	of	giddiness	came	over	me	,	and	double	ducats	glittered	before	my	eyes	.
一个	感觉	的	眩晕	来了	超过	我	,	和	双倍的	杜卡特	闪闪发光	前	我的	眼睛	.

我感到一阵眩晕，眼前仿佛闪过无数双倍杜卡特金币。

" [biː; bi] [pliːzd] , ['greɪʃəs] [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] .

"	Be	pleased	,	gracious	sir	,	to	examine	this	purse	,	and	make	a	trial	of	its	contents	.
"	是	高兴	,	亲切	先生	,	到	检查	这	钱包	,	和	制作	一个	审判	的	它是	内容	.

“先生，请您检查一下这个钱包，看看里面装的是什么。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	He	put	his	hand	in	his	pocket	,
"	他	放	他的	手	在	他的	口袋	,

他把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['strɔːŋli] [stɪtʃt] [bæg] [ʌv; əv] [staʊt] ['kɔːrdəvən] ['leðər] ,

and	drew	forth	a	large	strongly	stitched	bag	of	stout	Cordovan	leather	,
和	画	前进	一个	大的	强烈	缝合	包	的	肥硕	科尔多瓦	皮革	,

然后他拿出一个用结实的科尔多瓦皮革制成的大皮包，皮包上的缝线非常牢固。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [strɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

with	a	couple	of	strings	to	match	,	and	presented	it	to	me	.
和	一个	夫妻	的	字符串	到	匹配	,	和	呈现	它	到	我	.

他配上几根与之相配的绳子，把它递给了我。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] - - [tʊk] [aʊt] [ten] [goʊld] ['piːsɪz] , [ðen] [ten] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	seized	it	-	-	took	out	ten	gold	pieces	,	then	ten	more	,	and	this	I	repeated	again	and	again	.
我	查获	它	-	-	采取	出去	十	金子	件	,	然后	十	更多的	,	和	这	我	重复	再次	和	再次	.

我抓住它——拿出十枚金币，然后又拿出十枚，如此反复。

['ɪnstəntli] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Instantly	I	held	out	my	hand	to	him	.
即刻	我	握住	出去	我的	手	到	他	.

我立刻向他伸出了手。

" [dʌn] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] [ɪz] [meɪd] : [maɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] . "

"	Done	,	"	said	I	;	"	the	bargain	is	made	:	my	shadow	for	the	purse	.	"
"	完毕	,	"	说	我	;	"	这	便宜货	是	制成	:	我的	阴影	为了	这	钱包	.	"

“成交，”我说；“交易达成：我的影子换取钱包。”

" [ə'griːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dek'sterəti] ,

"	Agreed	,	"	he	answered	;	and	,	immediately	kneeling	down	,	I	beheld	him	,	with	extraordinary	dexterity	,
"	同意	,	"	他	回答	;	和	,	立即地	跪着	向下	,	我	观看	他	,	和	非凡的	灵巧	,

“同意，”他回答道；然后，他立即跪了下来，我看到他动作异常敏捷，

['dʒentli] ['luːs(ə)n][maɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [foʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,

gently	loosen	my	shadow	from	the	grass	,	lift	it	up	,	fold	it	together	,	and	,
轻轻地	松开	我的	阴影	从	这	草	,	举起	它	向上	,	折叠	它	一起	,	和	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

轻轻地将我的影子从草地上解开，把它提起，折叠起来，最后，

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

put	it	in	his	pocket	.
放	它	在	他的	口袋	.

把它放进他的口袋里。

[hiː; hi] [ðen] [roʊz] , [boʊd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	then	rose	,	bowed	once	more	to	me	,	and	directed	his	steps	towards	the
他	然后	玫瑰	,	鞠躬	一次	更多的	到	我	,	和	指导	他的	步骤	向	这

[roʊz] - [bʊʃɪz] .

rose	-	bushes	.
玫瑰	-	灌木丛	.

然后他起身，再次向我鞠躬，然后朝着玫瑰丛走去。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	fancied	I	heard	him	quietly	laughing	to	himself	.
我	幻想	我	听到	他	悄悄	笑	到	他自己	.

我好像听到他独自低声笑了笑。

[haʊ'evər] , [aɪ][held][ðə; ði] [pɜːrs] [fæst][baɪ][ðə; ði] [tuː] [strɪŋz] .

However	,	I	held	the	purse	fast	by	the	two	strings	.
然而	,	我	握住	这	钱包	快速地	经过	这	二	字符串	.

然而，我紧紧抓住钱包的两根绳子。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prez(ə)ntli] [lɔːst]

The	earth	was	basking	beneath	the	brightness	of	the	sun	;	but	I	presently	lost
这	地球	曾是	晒太阳	下面	这	亮度	的	这	太阳	;	但	我	目前	丢失的

[ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .

all	consciousness	.
全部	意识	.

大地沐浴在阳光下；但我随即失去了意识。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] ,

On	recovering	my	senses	,
在	恢复中	我的	感官	,

恢复意识后，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

I	hastened	to	quit	a	place	where	I	hoped	there	was	nothing	further	to	detain
我	加快	到	辞职	一个	地方	在哪里	我	希望	那里	曾是	没有什么	更远	到	扣留

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我急忙离开那个地方，希望不会再有任何事情耽搁我。

[aɪ][fɜːrst] [fɪld] [maɪ] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [raʊnd]

I	first	filled	my	pockets	with	gold	,	then	fastened	the	strings	of	the	purse	round
我	第一的	已填	我的	口袋	和	金子	,	然后	系紧	这	字符串	的	这	钱包	圆形的

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

我先将口袋装满金子，然后把钱包的带子系在脖子上。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .

and	concealed	it	in	my	bosom	.
和	暗	它	在	我的	怀	.

我把它藏在了胸前。

[aɪ] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

I	passed	unnoticed	out	of	the	park	,	gained	the	high	road	,
我	通过了	未被察觉	出去	的	这	公园	,	获得	这	高的	路	,

我悄无声息地走出公园，上了主路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	took	the	way	to	the	town	.
和	采取	这	方式	到	这	镇	.

然后踏上了前往镇上的路。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɔ:tfəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]

As	I	was	thoughtfully	approaching	the	gate	,	I	heard	some	one	behind	me
作为	我	曾是	深思熟虑	接近	这	门	,	我	听到	一些	一	在后面	我

[iks'kleimɪŋ] , " [jʌŋ] [mæn] !

exclaiming	,	"	Young	man	!
惊呼	,	"	年轻的	男人	!

我若有所思地走向大门时，听到身后有人喊道："年轻人！"

[jʌŋ] [mæn] !

young	man	!
年轻的	男人	!

年轻人!

[ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] !

you	have	lost	your	shadow	!
你	有	丢失的	你的	阴影	!

你失去了影子!

" [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['kɔ:lɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:] .

"	I	turned	,	and	perceived	an	old	woman	calling	after	me	.
"	我	转向	,	和	感知	一个	老的	女士	呼叫	后	我	.

我转过身，看见一个老妇人在后面叫我。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ;

"	Thank	you	,	my	good	woman	,	"	said	I	;
"	感谢	你	,	我的	好的	女士	,	"	说	我	;

"谢谢你，我的好女人，"我说；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wel] - [ɪn'tendɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ]

and	throwing	her	a	piece	of	gold	for	her	well	-	intended	information	,	I
和	投掷	她	一个	片	的	金子	为了	她	出色地	-	故意的	信息	,	我

[stept] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .

stepped	under	the	trees	.
步	在下面	这	树木	.

我扔给她一块金子作为她提供信息的小费，然后走到树下。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ə'gen] ,

At	the	gate	,	again	,
在	这	门	,	再次	,

再次来到门口，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][left]

it	was	my	fate	to	hear	the	sentry	inquiring	where	the	gentleman	had	left
它	曾是	我的	命运	到	听到	这	哨兵	查询	在哪里	这	绅士	有	左边

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ;

his	shadow	;
他的	阴影	;

我命中注定要听到哨兵询问那位先生的影子落在哪里；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [iks'kleimɪŋ] , " ['dʒiːzjuː][mə'riːə] !

and	immediately	I	heard	a	couple	of	women	exclaiming	,	"	Jesu	Maria	!
和	立即地	我	听到	一个	夫妻	的	女性	惊呼	,	"	耶稣	玛丽亚	!

我立刻听到几个女人惊呼："耶稣玛利亚！"

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz][noʊ] ['ʃædoʊ] !

the	poor	man	has	no	shadow	!
这	贫穷的	男人	有	不	阴影	!

穷人没有影子！

" [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

"	All	this	began	to	depress	me	,	and	I	carefully	avoided	walking	in	the	sun	;
"	全部	这	开始	到	抑郁	我	,	和	我	小心	避免	步行	在	这	太阳	;

这一切开始让我感到沮丧，我小心翼翼地避免在阳光下行走；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['evriwer] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] :

but	this	could	not	everywhere	be	the	case	:
但	这	可以	不是	到处	是	这	案件	:

但并非所有地方都如此：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] [brɔːd] [striːt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

for	in	the	next	broad	street	I	had	to	cross	,	and	,	unfortunately	for	me
为了	在	这	下一个	广阔	街道	我	有	到	叉	,	和	,	很遗憾	为了	我

,

,

,

因为在下一条宽阔的街道上我必须穿过马路，不幸的是，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

at	the	very	hour	in	which	the	boys	were	coming	out	of	school	,
在	这	非常	小时	在	哪个	这	男孩们	是	未来	出去	的	学校	,

就在男孩们放学的时候，

[ə; eɪ] ['hʌmpˌbækt] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , - - [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ,

a	humpbacked	lout	of	a	fellow	,	-	-	I	see	him	yet	,
一个	驼背	粗鲁	的	一个	同伴	,	-	-	我	看	他	然而	,

一个驼背的粗鲁家伙——我至今还见过他。

- - [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid]

-	-	soon	made	the	discovery	that	I	was	without	a	shadow	,	and	communicated
-	-	很快	制成	这	发现	那	我	曾是	没有	一个	阴影	,	和	沟通

[ðə; ði] [nuːz] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['aʊtˌkraɪz] ,

the	news	,	with	loud	outcries	,
这	消息	,	和	大声	抗议	,

——很快发现我没有影子，便大声喊叫着告诉了大家这个消息。

[tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪnz] .

to	a	knot	of	young	urchins	.
到	一个	结	的	年轻的	海胆	.

一群小海胆。

[ðə; ði] [hoʊl] [swɔːrm] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pelt]

The	whole	swarm	proceeded	immediately	to	reconnoitre	me	,	and	to	pelt
这	所有的	蜂群	继续	立即地	到	侦察	我	,	和	到	毛皮

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌd] .

me	with	mud	.
我	和	泥	.

整个蜂群立即向我袭来，并用泥巴攻击我。

" ['piːp(ə)l] , " [kraɪd] [ðeɪ] ,

"	People	,	"	cried	they	,
"	人们	,	"	哭	他们	,

"人们，"他们喊道，"

" [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]

"	are	generally	accustomed	to	take	their	shadows	with	them	when	they	walk	in
"	是	一般来说	习惯	到	拿	他们的	阴影	和	他们	什么时候	他们	走	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

“人们通常习惯于在阳光下行走时带着自己的影子。”

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [aɪ] [θruː] [goʊld][baɪ]['hændfulz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

"	In	order	to	drive	them	away	,	I	threw	gold	by	handfuls	among	them	,
"	在	命令	到	驾驶	他们	离开	,	我	扔	金子	经过	一把	之中	他们	,

为了赶走他们，我一把一把地把金子撒在他们中间。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] .

and	sprang	into	a	hackney	-	coach	which	happened	to	be	passing	.
和	弹簧	进入	一个	哈克尼	-	教练	哪个	发生	到	是	通过	.

然后跳上一辆正好路过的出租马车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp]

As	soon	as	I	found	myself	alone	in	the	rolling	vehicle	,	I	began	to	weep
作为	很快	作为	我	成立	我	独自的	在	这	滚动	车辆	,	我	开始	到	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

当我发现自己独自一人待在行驶的车辆里时，我开始痛哭流涕。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ,

I	had	by	this	time	a	misgiving	that	,
我	有	经过	这	时间	一个	疑虑	那	,

这时我隐隐觉得，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [goʊld][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [prɪ'veɪlz] ['oʊvər] ['merɪt][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

in	the	same	degree	in	which	gold	in	this	world	prevails	over	merit	and	virtue	,
在	这	相同的	程度	在	哪个	金子	在	这	世界	占上风	超过	优点	和	美德	,

正如黄金在这个世界里凌驾于功德和美德之上一样，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wʌnz] ['ʃædoʊ] [ik'selz] [goʊld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sækrifaist] [maɪ]

by	so	much	one's	shadow	excels	gold	;	and	now	that	I	had	sacrificed	my
经过	所以	很多	一个人的	阴影	卓越	金子	;	和	现在	那	我	有	牺牲	我的

['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ,

conscience	for	riches	,
良心	为了	财富	,

人的影子远胜黄金；而如今我为了财富牺牲了良心，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [mɪr] [goʊld] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	given	my	shadow	in	exchange	for	mere	gold	,	what	on	earth	would	become
和	给定	我的	阴影	在	交换	为了	仅仅	金子	,	什么	在	地球	会	变得

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

of	me	?
的	我	?

如果用我的影子换取区区黄金，我又将何去何从？

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ɪn] , [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [pər'plekst] ,

As	the	coach	stopped	at	the	door	of	my	late	inn	,	I	felt	much	perplexed	,
作为	这	教练	停止	在	这	门	的	我的	晚的	客栈	,	我	毛毡	很多	困惑	,

当马车停在我那家简陋旅馆门口时，我感到非常困惑。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['entər] [soʊ] ['retʃɪd] [æn; ən][ə'boʊd] .

and	not	at	all	disposed	to	enter	so	wretched	an	abode	.
和	不是	在	全部	处置	到	进入	所以	可怜	一个	住所	.

一点也不愿意进入如此凄凉的住所。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

I	called	for	my	things	,	and	received	them	with	an	air	of	contempt	,
我	称为	为了	我的	事物	,	和	已收到	他们	和	一个	空气	的	鄙视	,

我叫人来拿我的东西，接过东西时带着轻蔑的神情。

[θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] -

threw	down	a	few	gold	pieces	,	and	desired	to	be	conducted	to	a	first	-
扔	向下	一个	很少	金子	件	,	和	想要的	到	是	实施	到	一个	第一的	-

[reɪt] [hoʊ'tel] .

rate	hotel	.
速度	酒店	.

他扔下几枚金币，要求被送到一家一流酒店。

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['æspekt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

This	house	had	a	northern	aspect	,	so	that	I	had	nothing	to	fear	from
这	房子	有	一个	北方	方面	,	所以	那	我	有	没有什么	到	害怕	从

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

这栋房子朝北，所以我不用担心阳光直射。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][goʊld] ; [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

I	dismissed	the	coachman	with	gold	;	asked	to	be	conducted	to	the	best
我	解雇	这	马车夫	和	金子	;	问	到	是	实施	到	这	最好的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

我用金子遣散了马车夫，并要求被带到最好的公寓。

[ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	locked	myself	up	in	it	as	soon	as	possible	.
和	已锁定	我	向上	在	它	作为	很快	作为	可能的	.

我尽快把自己锁在里面。

[ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [aɪ] [ðen] [set] [ə'baʊt] ?

Imagine	,	my	friend	,	what	I	then	set	about	?
想象	,	我的	朋友	,	什么	我	然后	放	关于	?

朋友，你能想象我接下来做了什么吗?

[oʊ][maɪ] [dɪr] [ˌtʃə'miːsoʊ] !

O	my	dear	Chamisso	!
哦	我的	亲爱的	沙米索	!

哦，我亲爱的沙米索!

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] ['fɑːloʊz] .

even	to	thee	I	blush	to	mention	what	follows	.
甚至	到	你	我	脸红	到	提到	什么	跟随	.

即使对你，我都羞于提及接下来要说的话。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [druː] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [pɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [tʊk] [goʊld] - -

[	Illustration	:	I	drew	the	ill	-	fated	purse	from	my	bosom	and	took	gold	-	-
[	插图	:	我	画	这	患病的	-	命中注定	钱包	从	我的	怀	和	采取	金子	-	-

[goʊld] - - [goʊld] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .]

gold	-	-	gold	,	more	and	more	.	]
金子	-	-	金子	,	更多的	和	更多的	.	]

【插图：我从胸前掏出那只倒霉的钱包，掏出金子——金子——金子，越来越多的金子。】

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [pɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ,

I	drew	the	ill	-	fated	purse	from	my	bosom	;	and	,
我	画	这	患病的	-	命中注定	钱包	从	我的	怀	;	和	,

我从胸前掏出了那个倒霉的钱包；然后，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [ðæt] [reɪdʒd] [laɪk][ə; eɪ][self] - [fed] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

in	a	sort	of	frenzy	that	raged	like	a	self	-	fed	fire	within	me	,
在	一个	种类	的	狂热	那	愤怒	喜欢	一个	自己	-	美联储	火	之内	我	,

我内心仿佛燃起了一团熊熊烈火，陷入了一种近乎疯狂的境地。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [goʊld] - - [goʊld] - - [goʊld] - - [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tɪl] [aɪ] [struːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['træmpld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	out	gold	-	-	gold	-	-	gold	-	-	more	and	more	,	till	I	strewed	it	on	the	floor	,	trampled	upon	it	,
我	采取	出去	金子	-	-	金子	-	-	金子	-	-	更多的	和	更多的	,	直到	我	散落的	它	在	这	地面	,	践踏	之上	它	,

我掏出金子——金子——金子——越来越多的金子，直到我把它们撒在地上，踩在上面。

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] , ['ædɪd] [kɔɪnz] [tuː; tə] [kɔɪnz] ,

and	feasting	on	its	very	sound	and	brilliancy	,	added	coins	to	coins	,
和	盛宴	在	它是	非常	声音	和	才华横溢	,	额外	硬币	到	硬币	,

沉醉于它美妙的音色和光彩之中，又添了一笔硬币。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [bed] , [ʌn'tɪl] [aɪ][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] .

rolling	and	revelling	on	the	gorgeous	bed	,	until	I	sank	exhausted	.
滚动	和	狂欢	在	这	华丽的	床	,	直到	我	沉没	筋疲力尽的	.

我在漂亮的床上翻滚嬉戏，直到筋疲力尽地瘫倒在地。

[ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] ,

Thus	passed	away	that	day	and	evening	;	and	as	my	door	remained	locked	,
因此	通过了	离开	那	天	和	晚上	;	和	作为	我的	门	剩余	已锁定	,

那一天和那个夜晚就这样过去了；而我的门一直锁着，

[naɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] , [wer] , [æt; ət][læst] , [sliːp] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .

night	found	me	still	lying	on	the	gold	,	where	,	at	last	,	sleep	overpowered	me	.
夜晚	成立	我	仍然	说谎	在	这	金子	,	在哪里	,	在	最后的	,	睡觉	实力悬殊	我	.

夜幕降临，我依然躺在金子上，最终，睡意袭来，我沉沉睡去。

[ðen] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Then	I	dreamed	of	thee	,	and	fancied	I	stood	behind	the	glass	door	of	thy	little	room	,
然后	我	梦见	的	你	,	和	幻想	我	站立	在后面	这	玻璃	门	的	你的	小的	房间	,

然后我梦见了你，幻想自己站在你小屋的玻璃门后。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] ['siːtɪd] [æt; ət][ðaɪ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [draɪd] [plænts] ;

and	saw	thee	seated	at	thy	table	between	a	skeleton	and	a	bunch	of	dried	plants	;
和	锯	你	坐着	在	你的	桌子	之间	一个	骨骼	和	一个	束	的	干燥	植物	;

看见你坐在桌旁，桌子两旁是一具骷髅和一束干枯的植物；

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [leɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hɔlɝ] , ['hʌmbəult] , [ænd; ənd] [lɪ'niːəs] ;

before	thee	lay	open	the	works	of	Haller	,	Humboldt	,	and	Linnæus	;
前	你	躺	打开	这	作品	的	哈勒	,	洪堡	,	和	林奈	;

在你面前展开哈勒、洪堡和林奈的著作；

[ɑːn] [ðaɪ] ['soʊfə][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [goʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋ] .

on	thy	sofa	a	volume	of	Goethe	,	and	the	Enchanted	Ring	.
在	你的	沙发	一个	体积	的	歌德	,	和	这	迷人的	戒指	.

你的沙发上放着一本歌德的《魔戒》。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [ə'pɑːrtmənt] ;

I	stood	a	long	time	contemplating	thee	,	and	every	thing	in	thy	apartment	;
我	站立	一个	长的	时间	沉思	你	,	和	每一个	事物	在	你的	公寓	;

我站在那里，久久凝视着你，以及你房间里的一切；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

and	again	turning	my	gaze	upon	thee	,
和	再次	转弯	我的	目光	之上	你	,

我再次将目光转向你，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] ['moʊʃnləs] - - [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [briːð] - - [ðaʊ] [wɑːst] [ded] .

I	perceived	that	thou	wast	motionless	-	-	thou	didst	not	breathe	-	-	thou	wast	dead	.
我	感知	那	你	浪费	静止不动	-	-	你	迪斯特	不是	呼吸	-	-	你	浪费	死的	.

我发现你一动不动——你没有呼吸——你已经死了。

[aɪ] [ə'woʊk] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [jet] ['ɜːrli] - - [maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] .

I	awoke	-	-	it	seemed	yet	early	-	-	my	watch	had	stopped	.
我	醒来	-	-	它	似乎	然而	早期的	-	-	我的	手表	有	停止	.

我醒了过来——感觉时间还早——我的手表停了。

[aɪ] [felt] ['θɜːrsti] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]

I	felt	thirsty	,	faint	,	and	worn	out	;	for	since	the	preceding	morning	I	had
我	毛毡	渴	,	头晕的	,	和	磨损	出去	;	为了	自从	这	前	早晨	我	有

[nɑːt] ['teɪstɪd] [fuːd] .

not	tasted	food	.
不是	尝过	食物	.

我感到口渴、虚弱、疲惫不堪；因为从前一天早上到现在，我都没有吃过东西。

[aɪ] [naʊ] [kæst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

I	now	cast	from	me	,	with	loathing	and	disgust	,
我	现在	投掷	从	我	,	和	厌恶	和	厌恶	,

现在我怀着厌恶和憎恨，将这一切从我心中抛弃。

[ðə; ðɪ] ['veri] [goʊld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['seɪʃieɪtɪd] [maɪ] ['fuːlɪʃ]

the	very	gold	with	which	but	a	short	time	before	I	had	satiated	my	foolish
这	非常	金子	和	哪个	但	一个	短的	时间	前	我	有	饱足	我的	愚蠢

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

就在不久前，我还用这黄金来满足我愚蠢的心。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] [derd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

Now	I	knew	not	where	to	put	it	-	-	I	dared	not	leave	it	lying	there	.
现在	我	知道	不是	在哪里	到	放	它	-	-	我	敢于	不是	离开	它	说谎	那里	.

现在我不知道该把它放在哪里——我不敢把它留在那里。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

I	examined	my	purse	to	see	if	it	would	hold	it	,	-	-	impossible	!
我	检查	我的	钱包	到	看	如果	它	会	抓住	它	,	-	-	不可能的	!

我检查了一下我的钱包，看看能不能装下它——不可能！

['niːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] .

Neither	of	my	windows	opened	on	the	sea	.
两者都不	的	我的	视窗	打开	在	这	海	.

我的两扇窗户都看不到大海。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [fə'tiːg] ,

I	had	no	other	resource	but	,	with	toil	and	great	fatigue	,
我	有	不	其他	资源	但	,	和	辛劳	和	伟大的	疲劳	,

我别无选择，只能辛勤劳作，筋疲力竭地

[tuː; tə] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ;

to	drag	it	to	a	huge	chest	which	stood	in	a	closet	in	my	room	;
到	拖	它	到	一个	巨大的	胸部	哪个	站立	在	一个	壁橱	在	我的	房间	;

把它拖到我房间壁橱里一个巨大的箱子旁；

[wer] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɔːr] [tuː] .

where	I	placed	it	all	,	with	the	exception	of	a	handful	or	two	.
在哪里	我	放置	它	全部	,	和	这	例外	的	一个	少数	或者	二	.

除了少数一两件之外，我把所有东西都放在那里了。

[ðen] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] , [ɪg'zɔːstɪd] , ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

Then	I	threw	myself	,	exhausted	,	into	an	arm	-	chair	,
然后	我	扔	我	,	筋疲力尽的	,	进入	一个	手臂	-	椅子	,

然后，我筋疲力尽地瘫倒在扶手椅里。

[tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

till	the	people	of	the	house	should	be	up	and	stirring	.
直到	这	人们	的	这	房子	应该	是	向上	和	搅拌	.

直到屋里的人都起床活动起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː]

As	soon	as	possible	,	I	sent	for	some	refreshment	,	and	desired	to	see
作为	很快	作为	可能的	,	我	发送	为了	一些	清爽	,	和	想要的	到	看

[ðə; ði]['lændlɔːrd] .

the	landlord	.
这	房东	.

我尽快叫人送来一些茶点，并想见见房东。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]

I	entered	into	some	conversation	with	this	man	respecting	the	arrangement	of	my
我	进入	进入	一些	对话	和	这	男人	尊重	这	安排	的	我的

['fjuːtʃər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

future	establishment	.
未来	建立	.

我与这位男士就我未来店铺的安排进行了一些交谈。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] [wʌn]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

He	recommended	for	my	personal	attendant	one	Bendel	,
他	受到推崇的	为了	我的	个人的	服务员	一	本德尔	,

他推荐了一位名叫本德尔的人做我的私人助理。

[huːz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ɪ'miːdiətli] [ˌpriːpə'zest] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

whose	honest	and	intelligent	countenance	immediately	prepossessed	me	in	his
谁	诚实的	和	聪明的	面容	立即地	预先拥有	我	在	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

他诚实睿智的面容立刻赢得了我的好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

It	is	this	individual	whose	persevering	attachment	has	consoled	me	in	all	the
它	是	这	个人	谁	坚持不懈	依恋	有	安慰	我	在	全部	这

['mizəriz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

miseries	of	my	life	,
苦难	的	我的	生活	,

正是这个人始终如一的关怀，在我人生的所有苦难中给予了我慰藉。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər][maɪ] ['retʃɪd] [lɑːt] .

and	enabled	me	to	bear	up	under	my	wretched	lot	.
和	已启用	我	到	熊	向上	在下面	我的	可怜	很多	.

并使我能够忍受我悲惨的命运。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][ɪn][maɪ][ruːm][wɪð; wɪθ]['sɜːrvənt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

I	was	occupied	the	whole	day	in	my	room	with	servants	in	want	of	a	situation
我	曾是	占领	这	所有的	天	在	我的	房间	和	仆人	在	想	的	一个	情况

,

,

,

我整天都待在房间里，和那些想找点事做的仆人待在一起。

[ænd; ənd]['treɪdzmən][ʌv; əv]['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	tradesmen	of	every	description	.
和	商人	的	每一个	描述	.

以及各行各业的商贩。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][maɪ]['fjuːtʃər][plænz] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['veriəs]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

I	decided	on	my	future	plans	,	and	purchased	various	articles	of	vertue	and
我	决定	在	我的	未来	计划	,	和	购买	各种各样的	文章	的	美德	和

['splendɪd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

splendid	jewels	,
灿烂	珠宝	,

我制定了未来的计划，并购买了各种美德之物和精美的珠宝。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][goʊld] ;

in	order	to	get	rid	of	some	of	my	gold	;
在	命令	到	得到	摆脱	的	一些	的	我的	金子	;

为了处理掉我的一部分黄金；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [hiːp] .

but	nothing	seemed	to	diminish	the	inexhaustible	heap	.
但	没有什么	似乎	到	减少	这	取之不尽的	堆	.

但似乎没有什么能减少这堆积如山的垃圾。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [stoʊl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

And	trembling	like	a	criminal	,	stole	out	of	the	house	.
和	发抖	喜欢	一个	刑事	,	偷窃	出去	的	这	房子	.

他像个罪犯一样颤抖着，偷偷溜出了房子。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ʌn'iːzinis] .

I	now	reflected	on	my	situation	with	the	utmost	uneasiness	.
我	现在	反映	在	我的	情况	和	这	极致	不安	.

现在，我怀着无比不安的心情反思自己的处境。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] ;

I	dared	not	take	a	single	step	beyond	my	own	door	;
我	敢于	不是	拿	一个	单身的	步	超过	我的	自己的	门	;

我不敢踏出家门一步；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːrti][wæks] - ['teɪpərz] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]

and	in	the	evening	I	had	forty	wax	-	tapers	lighted	before	I	ventured	to
和	在	这	晚上	我	有	四十	蜡	-	锥形	照明	前	我	冒险	到

[liːv] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

leave	the	shade	.
离开	这	阴影	.

晚上，我点燃了四十支蜡烛才敢离开阴凉处。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɑːn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] ; [jet] [aɪ]

I	reflected	with	horror	on	the	frightful	encounter	with	the	school	-	boys	;	yet	I
我	反映	和	恐怖	在	这	可怕	遇到	和	这	学校	-	男孩们	;	然而	我

[rɪ'zɑːlvd] ,

resolved	,
已解决	,

我惊恐地回想起与那些小学生的可怕遭遇；但我下定决心，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd]
if I could command sufficient courage , to put the public opinion to a second
如果 我 可以 命令 充足的 勇气 , 到 放 这 民众 观点 到 一个 第二
['traɪəl] .
trial .
审判 .

如果我能鼓起足够的勇气，再次考验公众舆论。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['muːnlaɪt] .
The nights were now moonlight .
这 夜晚 是 现在 月光 .

夜晚如今只剩下月光。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊk] , [pʊld] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,
Late in the evening I wrapped myself in a large cloak , pulled my hat over my eyes ,
晚的 在 这 晚上 我 包装 我 在 一个 大的 披风 , 拉 我的 帽子 超过 我的 眼睛 ,

傍晚时分，我裹上一件大斗篷，拉起帽子遮住眼睛。

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and , trembling like a criminal , stole out of the house .
和 , 发抖 喜欢 一个 刑事 , 偷窃 出去 的 这 房子 .

然后，他像个罪犯一样颤抖着，偷偷溜出了房子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]
I did not venture to leave the friendly shadow of the houses until I had
我 做过 不是 风险投资 到 离开 这 友好的 阴影 的 这 房屋 直到 我 有
[riːtʃt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :
reached a distant part of the town :
达到 一个 遥远 部分 的 这 镇 :

直到我到达小镇的偏远地带，才敢离开房屋的荫蔽：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['muːnlaɪt] ,
and then I emerged into the broad moonlight ,
和 然后 我 出现 进入 这 广阔 月光 ,

然后我走进了皎洁的月光下。

['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
fully prepared to hear my fate from the lips of the passers - by .
完全 准备 到 听到 我的 命运 从 这 嘴唇 的 这 过路人 - 经过 .

我已经做好了从路人口中听到我的命运的准备。

[sper] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
Spare me , my beloved friend , the painful recital of all that I was doomed to
空闲的 我 , 我的 心爱 朋友 , 这 痛苦 独奏会 的 全部 那 我 曾是 注定失败 到
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .

亲爱的朋友，请饶恕我，让我不必再经历我注定要遭受的痛苦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [nɑːt] [les]
The women often expressed the deepest sympathy for me - - a sympathy not less
这 女性 经常 表达 这 最深处 同情 为了 我 - - 一个 同情 不是 较少的
['pɪrsɪŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] [skɔfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
piercing to my soul than the scoffs of the young people ,
冲孔 到 我的 灵魂 比 这 嗤之以鼻 的 这 年轻的 人们 ,

这些妇女常常对我表达最深切的同情——这种同情与年轻人的嘲笑一样，都深深刺痛着我的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːrpjələnt] ,
and the proud contempt of the men , particularly of the more corpulent ,
和 这 自豪的 鄙视 的 这 男人 , 特别 的 这 更多的 肥胖的 ,

以及男人们，特别是体态肥胖者，那种傲慢的蔑视。

[huː] [θruː] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

who	threw	an	ample	shadow	before	them	.
WHO	扔	一个	充足	阴影	前	他们	.

在他们面前投下了浓重的阴影。

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['meɪd(ə)n] , [ə'pærəntli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] , [huː]

A	fair	and	beauteous	maiden	,	apparently	accompanied	by	her	parents	,	who
一个	公平的	和	美丽的	少女	,	显然	伴随	经过	她	父母	,	WHO

['greɪvli] [kept] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

gravely	kept	looking	straight	before	them	,
严重地	保留	寻找	直的	前	他们	,

一位容貌姣好、气质出众的少女，显然是由她的父母陪伴在侧，她父母神情严肃地目视前方。

['tʃænst] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

chanced	to	cast	a	beaming	glance	at	me	;
偶然	到	投掷	一个	光芒四射	瞥一眼	在	我	;

她偶然间朝我露出了灿烂的笑容；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

but	was	evidently	startled	at	perceiving	that	I	was	without	a	shadow	,
但	曾是	显然	惊慌	在	感知	那	我	曾是	没有	一个	阴影	,

但显然，他发现我没有影子时，受到了惊吓。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	hiding	her	lovely	face	in	her	veil	,	and	holding	down	her	head	,
和	隐藏	她	迷人的	脸	在	她	面纱	,	和	保持	向下	她	头	,

[pæst] ['saɪləntli][ɑːn] .

passed	silently	on	.
通过了	默默	在	.

她用面纱遮住美丽的脸庞，低着头，默默地离世了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] .

This	was	past	all	endurance	.
这	曾是	过去的	全部	耐力	.

这已经远远超出了所有人的忍耐范围。

[terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd]

Tears	streamed	from	my	eyes	;	and	with	a	heart	pierced	through	and
眼泪	流媒体	从	我的	眼睛	;	和	和	一个	心	穿孔	通过	和

[θruː] ,

through	,
通过	,

泪水夺眶而出；我的心仿佛被刺穿了一般。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	once	more	took	refuge	in	the	shade	.
我	一次	更多的	采取	避难所	在	这	阴影	.

我再次躲进了树荫下。

[aɪ] [lent] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

I	leant	on	the	houses	for	support	,	and	reached	home	at	a	late	hour	,
我	倾斜	在	这	房屋	为了	支持	,	和	达到	家	在	一个	晚的	小时	,

我倚靠着房屋才勉强站稳，到家时已是深夜。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

worn	out	with	fatigue	.
磨损	出去	和	疲劳	.

疲惫不堪。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

I	passed	a	sleepless	night	.
我	通过了	一个	失眠	夜晚	.

我彻夜未眠。

[maɪ][fɜːrst] [ker] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ,

My	first	care	the	following	morning	was	,
我的	第一的	关心	这	下列的	早晨	曾是	,

第二天早上我的第一个护理工作是：

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] .

to	devise	some	means	of	discovering	the	man	in	the	grey	cloak	.
到	设计	一些	方法	的	发现	这	男人	在	这	灰色的	披风	.

想办法找出穿灰色斗篷的男人。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Perhaps	I	may	succeed	in	finding	him	;
也许	我	可能	成功	在	寻找	他	;

或许我能找到他；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ɪl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	how	fortunate	it	were	if	he	should	be	as	ill	satisfied	with	his
和	如何	幸运	它	是	如果	他	应该	是	作为	患病的	使满意	和	他的

['bɑːrgən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [maɪn] !

bargain	as	I	am	with	mine	!
便宜货	作为	我	是	和	矿	!

如果他对自己的交易和我对自己的交易一样不满意，那他真是太幸运了！

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][tækt]

I	desired	Bendel	to	be	sent	for	,	who	seemed	to	possess	some	tact
我	想要的	本德尔	到	是	发送	为了	,	WHO	似乎	到	具有	一些	策略

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .

and	ability	.
和	能力	.

我希望有人把本德尔叫来，他似乎比较有分寸，也比较有能力。

[aɪ] [maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['treʒər] [wɪ'ðaʊt]

I	minutely	described	to	him	the	individual	who	possessed	a	treasure	without
我	精确到分钟	描述	到	他	这	个人	WHO	拥有	一个	宝藏	没有

[wɪtʃ] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	life	itself	was	rendered	a	burden	to	me	.
哪个	生活	本身	曾是	渲染	一个	负担	到	我	.

我详细地向他描述了那个拥有宝藏的人，没有了宝藏，生活对我来说就成了一种负担。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

I	mentioned	the	time	and	place	at	which	I	had	seen	him	,
我	提及	这	时间	和	地方	在	哪个	我	有	已见	他	,

我提到了我见到他的时间和地点，

[neɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

named	all	the	persons	who	were	present	,	and	concluded	with	the	following
命名	全部	这	人	WHO	是	展示	,	和	结束	和	这	下列的

[də'rekʃ(ə)nz] :

directions	:
方向	:

列举了所有在场人员的名字，并最后提出了以下指示：

- - [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['telɪskoʊp] , [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt][ˌintə'wəuvən]

-	-	he	was	to	inquire	for	a	Dollond's	telescope	,	a	Turkey	carpet	interwoven
-	-	他	曾是	到	查询	为了	一个	-	望远镜	,	一个	火鸡	地毯	交织

[wɪð; wɪθ][goʊld] , [ə; eɪ] [mɑːr'kiː] ,

with	gold	,	a	marquee	,
和	金子	,	一个	招牌	,

他要去打听一架多伦德望远镜、一块织有金线的土耳其地毯、一个帐篷。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [blæk] [stiːdz] , - - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]

and	,	finally	,	for	some	black	steeds	,	-	-	the	history	,	without	entering	into
和	,	最后	,	为了	一些	黑色的	马匹	,	-	-	这	历史	,	没有	进入	进入

[pə'tikuːləz] ,

particulars	,
细节	,

最后，关于一些黑色骏马——其历史，暂且不谈细节，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] [huː] [siːmd]

of	all	these	being	singularly	connected	with	the	mysterious	character	who	seemed
的	全部	这些	存在	单独地	连接	和	这	神秘	特点	WHO	似乎

[tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

to	pass	unnoticed	by	every	one	,
到	经过	未被察觉	经过	每一个	一	,

所有这些都与那个神秘人物有着奇特的联系，这个人物似乎无人注意。

[bʌt; bət] [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

but	whose	appearance	had	destroyed	the	peace	and	happiness	of	my	life	.
但	谁	外貌	有	损毁	这	和平	和	幸福	的	我的	生活	.

但他的出现却破坏了我生活的平静和幸福。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [prə'duːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɪn][maɪ] [tuː] [hændz] ,

As	I	spoke	,	I	produced	as	much	gold	as	I	could	hold	in	my	two	hands	,
作为	我	辐	,	我	生产	作为	很多	金子	作为	我	可以	抓住	在	我的	二	双手	,

我一边说话，一边变出双手能捧得住的黄金。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['vælјuː] .

and	added	jewels	and	precious	stones	of	still	greater	value	.
和	额外	珠宝	和	宝贵的	石头	的	仍然	更大的	价值	.

并添加了价值更高的珠宝和宝石。

" ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] ['smuːðz] ['meni] [ə; eɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ðæt] ['iːzi] [wɪtʃ]

"	Bendel	,	"	said	I	,	"	this	smooths	many	a	path	,	and	renders	that	easy	which
"	本德尔	,	"	说	我	,	"	这	平滑	许多	一个	小路	,	和	渲染	那	简单的	哪个

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

seems	almost	impossible	.
似乎	几乎	不可能的	.

“本德尔，”我说，“这为许多人铺平了道路，使那些看似几乎不可能的事情变得容易。”

[biː; bi][nɑːt] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət][goʊ] ,

Be	not	sparing	of	it	,	for	I	am	not	so	;	but	go	,
是	不是	节省	的	它	,	为了	我	是	不是	所以	;	但	去	,

不要吝惜它，因为我并非如此；去吧，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðaɪ] ['mæstər][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	rejoice	thy	master	with	intelligence	on	which	depends	all	his	hopes	.
和	麾	你的	掌握	和	智力	在	哪个	取决于	全部	他的	希望	.

用智慧使你的主人欢欣，因为这是他一切希望所系的。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

"	He	departed	,	and	returned	late	and	melancholy	.
"	他	已离开	,	和	返回	晚的	和	忧郁	.

他离开了，很晚才回来，神情忧郁。

[nʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑːnz] ['sɜːrvənt] ,

None	of	Mr	.	John's	servants	,
没有任何	的	先生	.	约翰的	仆人	,

约翰先生的仆人一个也没有。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ([ænd; ənd]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]) [hæd; həd]

none	of	his	guests	(	and	Bendel	had	spoken	to	them	all	)	had
没有任何	的	他的	客人	(	和	本德尔	有	说	到	他们	全部	)	有

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] .

the	slightest	recollection	of	the	man	in	the	grey	cloak	.
这	丝毫	回忆	的	这	男人	在	这	灰色的	披风	.

他的客人中没有一个人（本德尔和他们都交谈过）对那个身穿灰色斗篷的人有丝毫印象。

[ðə; ði] [nuː] ['telɪskoʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ;

The	new	telescope	was	still	there	,	but	no	one	knew	how	it	had	come	;
这	新的	望远镜	曾是	仍然	那里	,	但	不	一	知道	如何	它	有	来	;

新望远镜还在那里，但没有人知道它是怎么来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt][wɜːr; wər] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	the	tent	and	Turkey	carpet	were	still	stretched	out	on	the	hill	.
和	这	帐篷	和	火鸡	地毯	是	仍然	拉伸	出去	在	这	爬坡道	.

帐篷和土耳其地毯仍然铺在山坡上。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] [welθ] ;

The	servants	boasted	of	their	master's	wealth	;
这	仆人	吹嘘	的	他们的	硕士学位	财富	;

仆人们炫耀主人的财富；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv]

but	no	one	seemed	to	know	by	what	means	he	had	become	possessed	of
但	不	一	似乎	到	知道	经过	什么	方法	他	有	变得	拥有	的

[ðiːz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['lʌkʃəriz] .

these	newly	acquired	luxuries	.
这些	新	获得	奢侈品	.

但似乎没有人知道他是如何获得这些新近获得的奢侈品的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ;

He	was	gratified	;
他	曾是	满意	;

他感到很欣慰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][kən'sɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	it	gave	him	no	concern	to	be	ignorant	how	they	had	come	to
和	它	给予	他	不	忧虑	到	是	无知	如何	他们	有	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他丝毫不在意他们是如何来到他身边的。

[ðə; ði] [blæk] ['koʊrsər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv]

The	black	coursers	which	had	been	mounted	on	that	day	were	in	the	stables	of
这	黑色的	课程	哪个	有	到过	安装	在	那	天	是	在	这	马厩	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

the	young	gentlemen	of	the	party	,
这	年轻的	先生们	的	这	派对	,

当天骑乘的黑色骏马都饲养在队伍中年轻绅士的马厩里。

[huː] [ədˈmaɪəd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] .

who	admired	them	as	the	munificent	present	of	Mr	.	John	.
WHO	钦佩	他们	作为	这	优厚	展示	的	先生	.	约翰	.

他们都称赞这些礼物是约翰先生慷慨的馈赠。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm] [bɛndəlz] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

Such	was	the	information	I	gained	from	Bendel's	detailed	account	;	but	,	in
这样的	曾是	这	信息	我	获得	从	本德尔百货	详细的	帐户	;	但	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ,

spite	of	this	unsatisfactory	result	,
尽管如此	的	这	不令人满意	结果	,

以上是我从本德尔的详细叙述中获得的信息；但是，尽管结果并不令人满意，

[hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] [dɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [maɪ] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .

his	zeal	and	prudence	deserved	and	received	my	commendation	.
他的	热情	和	谨慎	应得的	和	已收到	我的	表彰	.

他的热情和谨慎值得我的赞扬，我也确实赞扬了他。

[ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [mu:d] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .

In	a	gloomy	mood	,	I	made	him	a	sign	to	withdraw	.
在	一个	阴沉	情绪	,	我	制成	他	一个	符号	到	提取	.

我心情低落，给他做了个离开的手势。

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	have	,	sir	,	"	he	continued	,
"	我	有	,	先生	,	"	他	持续	,

“我有，先生，”他继续说道。

" [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	laid	before	you	all	the	information	in	my	power	relative	to	the	subject	of	the
"	铺设	前	你	全部	这	信息	在	我的	力量	相对的	到	这	主题	的	这

[moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

most	importance	to	you	.
最多	重要性	到	你	.

“我已将我所掌握的与你们最关心的问题相关的所有信息呈报给你们。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	have	now	a	message	to	deliver	which	I	received	early	this	morning	from	a
我	有	现在	一个	信息	到	递送	哪个	我	已收到	早期的	这	早晨	从	一个

['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

person	at	the	gate	,
人	在	这	门	,

我现在要传达一个信息，这是我今天清晨从门口一个人那里收到的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]

as	I	was	proceeding	to	execute	the	commission	in	which	I	have	so
作为	我	曾是	进行中	到	执行	这	委员会	在	哪个	我	有	所以

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [feɪld] .

unfortunately	failed	.
很遗憾	失败的	.

当我着手执行这项委托时，很遗憾，我失败了。

[ðə; ði]['mænz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [ði:z] : - [tel] [jʊr; jər]['mæstər] , ['pi:tər] [ʃlə'mi:l] ,

The	man's	words	were	precisely	these	:	'	Tell	your	master	,	Peter	Schlemihl	,
这	男人的	字	是	恰恰	这些	:	-	告诉	你的	掌握	,	彼得	施莱米尔	,

那人说的话正是：“告诉你的主人，彼得·施莱米尔，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'gen] .

he	will	not	see	me	here	again	.
他	将要	不是	看	我	这里	再次	.

他以后不会再在这里见到我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][krɔːs][ðə; ðɪ][siː] ; [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd][naʊ][kɔːlz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] [ɑːn]

I	am	going	to	cross	the	sea	;	a	favourable	wind	now	calls	all	the	passengers	on
我	是	去	到	叉	这	海	;	一个	有利	风	现在	呼叫	全部	这	乘客	在

[bɔːrd] ;

board	;
木板	;

我要渡海了；现在顺风，所有乘客都该上船了；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	,	in	a	year	and	a	day	,	I	shall	have	the	honour	of	paying	him	a
但	,	在	一个	年	和	一个	天	,	我	将	有	这	荣誉	的	付费	他	一个

['vɪzɪt] ;

visit	;
访问	;

但是，一年零一天后，我将荣幸地拜访他；

[wen] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

when	,	in	all	probability	,
什么时候	,	在	全部	可能性	,

当，很可能，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

I	shall	have	a	proposal	to	make	to	him	of	a	very	agreeable	nature	.
我	将	有	一个	提议	到	制作	到	他	的	一个	非常	同意	自然	.

我将向他提出一个非常令人愉快的建议。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [rɪ'spektfəli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] . -

Commend	me	to	him	most	respectfully	,	with	many	thanks	.	'
表彰	我	到	他	最多	尊敬	,	和	许多	谢谢	.	-

请代我向他致以最崇高的敬意和衷心的感谢。

[aɪ] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . "

I	inquired	his	name	;	but	he	said	you	would	remember	him	.	"
我	询问	他的	姓名	;	但	他	说	你	会	记住	他	.	"

我问了他的名字，但他却说你会记得他。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [kraɪd][aɪ] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	What	sort	of	person	was	he	?	"	cried	I	,	in	great	emotion	;
"	什么	种类	的	人	曾是	他	?	"	哭	我	,	在	伟大的	情感	;

“他究竟是怎样一个人？”我激动地喊道；

[ænd; ənd]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [koʊt] , ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] , [wɜːrd]

and	Bendel	described	the	man	in	the	grey	coat	,	feature	by	feature	,	word
和	本德尔	描述	这	男人	在	这	灰色的	外套	,	特征	经过	特征	,	单词

[fɔːr; fər][wɜːrd] ;

for	word	;
为了	单词	;

本德尔逐字逐句地描述了身穿灰色外套的男人的特征；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] .

in	short	,	the	very	individual	in	search	of	whom	he	had	been	sent	.
在	短的	,	这	非常	个人	在	搜索	的	谁	他	有	到过	发送	.

简而言之，他就是奉命寻找的那个人。

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

"	How	unfortunate	!
"	如何	不幸	!

“真不幸！”

" [kraɪd] [aɪ] , ['bɪtərli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

"	cried	I	,	bitterly	;	"	it	was	himself	.
"	哭	我	,	苦涩地	;	"	它	曾是	他自己	.

“我痛苦地喊道：是他自己。”

" [skeɪlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fel] [frʌm; frəm] [bɛndəlz] [aɪz] .
" Scales , as it were , fell from Bendel's eyes .
" 秤 , 作为 它 是 , 跌倒 从 本德尔百货 眼睛 .

“仿佛本德尔眼前的鳞片都脱落了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ænd; ənd] [fuːl] ,
" Yes , it was he , " cried he , " undoubtedly it was he ; and fool ,
" 是的 , 它 曾是 他 , " 哭 他 , " 无疑 它 曾是 他 ; 和 傻子 ,
['mædmən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
madman , that I was ,
狂人 , 那 我 曾是 ,

“没错，就是他，”他喊道，“毫无疑问就是他；而我，真是个傻瓜，一个疯子！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] - - [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]['mæstər] !
I did not recognise him - - I did not , and have betrayed my master !
我 做过 不是 认出 他 - - 我 做过 不是 , 和 有 背叛 我的 掌握 !

我没认出他——我真的没认出他，而且我背叛了我的主人！

" [hiː; hi] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['riːəli]
" He then broke out into a torrent of self - reproach ; and his distress really
" 他 然后 打破 出去 进入 一个 激流 的 自己 - 责备 ; 和 他的 痛苦 真的
[ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
excited my compassion .
兴奋的 我的 同情 .

“然后他开始滔滔不绝地自责；他的痛苦真的激起了我的同情。”

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [noʊ]
I endeavoured to console him , repeatedly assuring him that I entertained no
我 努力 到 安慰 他 , 反复 保证 他 那 我 娱乐 不
[daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ;
doubt of his fidelity ;
怀疑 的 他的 忠诚 ;

我努力安慰他，反复向他保证，我对他的忠诚毫不怀疑；

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and despatched him immediately to the wharf , to discover , if possible ,
和 已派送 他 立即地 到 这 码头 , 到 发现 , 如果 可能的 ,
[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['biːɪŋ] .
some trace of the extraordinary being .
一些 痕迹 的 这 非凡的 存在 .

于是立即派他前往码头，看看能否找到这个非凡生物的踪迹。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['meni] ['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn][pɔːrt][baɪ]
But on that very morning many vessels , which had been detained in port by
但 在 那 非常 早晨 许多 船只 , 哪个 有 到过 被拘留 在 港口 经过
['kɑːntreri] ['waɪndz] ,
contrary winds ,
相反 风 ,

但就在那天早上，许多因逆风而滞留在港口的船只，

[hæd; həd][set] [seɪl] , [ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ;
had set sail , all bound to different parts of the globe ;
有 放 帆 , 全部 边界 到 不同的 部分 的 这 地球 ;

他们都已扬帆起航，驶向世界各地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃædoʊ] .
and the grey man had disappeared with my shadow .
和 这 灰色的 男人 有 消失 和 我的 阴影 .

灰衣人随着我的影子消失了。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər] [wɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fæst] [baʊnd] [ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['aɪərn] ?
Of what use were wings to a man fast bound in chains of iron ?
的 什么 使用 是 翅膀 到 一个 男人 快速地 边界 在 链条 的 铁 ?

对于一个被铁链紧紧束缚的人来说，翅膀又有什么用呢?

[ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
They would but increase the horror of his despair .
他们 会 但 增加 这 恐怖 的 他的 绝望 .

这样做只会加剧他的绝望和恐惧。

[laɪk] [ðə; ði]['drægən] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl]['hjuːmən]
Like the dragon guarding his treasure , I remained cut off from all human
喜欢 这 龙 守护 他的 宝藏 , 我 剩余 切 离开 从 全部 人类
['ɪntərkɔːrs] ,
intercourse ,
交往 ,

就像守护宝藏的巨龙一样，我与世隔绝，不再与任何人交往。

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ə'mɪdst] [maɪ] ['veri] [goʊld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] :
and starving amidst my very gold , for it gave me no pleasure :
和 饥饿 在……之中 我的 非常 金子 , 为了 它 给予 我 不 乐趣 :

即便身处黄金之中，我依然感到饥饿，因为黄金并未给我带来任何快乐：

[aɪ] [ə'næθəˌmaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['retʃɪdnəs] .
I anathematised it as the source of all my wretchedness .
我 被诅咒的 它 作为 这 来源 的 全部 我的 悲惨 .

我将其视为我一切痛苦的根源，并予以诅咒。

[soʊl] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] , [aɪ] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][maɪ]
Sole depository of my fearful secret , I trembled before the meanest of my
唯一 仓库 的 我的 可怕 秘密 , 我 颤抖 前 这 最卑鄙的 的 我的
[ə'tendənts] , [huːm] ,
attendants , whom ,
服务员 , 谁 ,

我恐惧秘密的唯一保管者，我在最卑微的侍从面前瑟瑟发抖，他

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] ['envid] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
at the same time , I envied ; for he possessed a shadow ,
在 这 相同的 时间 , 我 令人羡慕 ; 为了 他 拥有 一个 阴影 ,

与此同时，我又有些羡慕；因为他拥有影子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;
and could venture to go out in the daytime ;
和 可以 风险投资 到 去 出去 在 这 白天 ;

而且有可能在白天外出；

[waɪl] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
while I shut myself up in my room day and night ,
尽管 我 关闭 我 向上 在 我的 房间 天 和 夜晚 ,

当我日夜把自己关在房间里时，

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [griːf] .
and indulged in all the bitterness of grief .
和 沉溺其中 在 全部 这 苦味 的 悲伤 .

并沉浸在悲痛的所有苦涩之中。

[wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['deɪli] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] - - [maɪ] ['feɪθf(ə)l]

One	individual	,	however	,	was	daily	pining	away	before	my	eyes	-	-	my	faithful
一	个人	,	然而	,	曾是	日常的	思念	离开	前	我的	眼睛	-	-	我的	忠实

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

Bendel	,
本德尔	,

然而，有一个人却日复一日地在我眼前日渐消瘦——那就是我忠实的本德尔。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['saɪlənt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

who	was	the	victim	of	silent	self	-	reproach	,
WHO	曾是	这	受害者	的	沉默的	自己	-	责备	,

谁是默默自责的受害者?

[tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd]

tormenting	himself	with	the	idea	that	he	had	betrayed	the	confidence	reposed
折磨	他自己	和	这	主意	那	他	有	背叛	这	信心	安息

[ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,

in	him	by	a	good	master	,
在	他	经过	一个	好的	掌握	,

他不断折磨着自己，觉得自己辜负了一位好主人的信任。

[ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] ,

in	failing	to	recognise	the	individual	in	quest	of	whom	he	had	been	sent	,
在	失败	到	认出	这	个人	在	寻求	的	谁	他	有	到过	发送	,

他未能认出他受命寻找的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [wʌz; wəz]

and	with	whom	he	had	been	led	to	believe	that	my	melancholy	fate	was
和	和	谁	他	有	到过	引领	到	相信	那	我的	忧郁	命运	曾是

['kloʊsli] [kə'nektɪd] .

closely	connected	.
密切	连接	.

他一直被误导，认为我的悲惨命运与他密切相关。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

Still	,	I	had	nothing	to	accuse	him	with	,
仍然	,	我	有	没有什么	到	控	他	和	,

然而，我却找不到任何可以指控他的罪名。

[æz; əz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

as	I	recognised	in	the	occurrence	the	mysterious	character	of	the	unknown	.
作为	我	已确认	在	这	发生	这	神秘	特点	的	这	未知	.

我从这一事件中认识到了未知事物的神秘性。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] ,

In	order	to	leave	no	means	untried	,
在	命令	到	离开	不	方法	未经尝试	,

为了不放过任何尝试过的方法，

[aɪ][wʌn] [deɪ] [dɪ'spætʃ] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪst]

I	one	day	despatched	Bendel	with	a	costly	ring	to	the	most	celebrated	artist
我	一	天	已派送	本德尔	和	一个	昂贵	戒指	到	这	最多	著名	艺术家

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

有一天，我派本德尔带着一枚昂贵的戒指去拜访镇上最著名的艺术家。

[di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

desiring	him	to	wait	upon	me	.
渴望	他	到	等待	之上	我	.

希望他服侍我。

[hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self]

He	came	;	and	dismissing	the	attendants	,	I	secured	the	door	,	placing	myself
他	来了	;	和	解雇	这	服务员	,	我	安全	这	门	,	放置	我

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

opposite	to	him	,
对面的	到	他	,

他来了；我遣散了侍从，关上门，站在他对面。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	,	after	extolling	his	art	,	with	a	heavy	heart	came	to	the	point	,
和	,	后	赞扬	他的	艺术	,	和	一个	重的	心	来了	到	这	观点	,

在赞扬了他的艺术之后，他怀着沉重的心情谈到了重点：

[fɜːrst] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] .

first	enjoining	the	strictest	secrecy	.
第一的	禁止	这	最严格的	保密	.

首先，要求绝对保密。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

"	For	a	person	,	"	said	I	,	"	who	most	unfortunately	has	lost	his	shadow	,
"	为了	一个	人	,	"	说	我	,	"	WHO	最多	很遗憾	有	丢失的	他的	阴影	,

“对于一个不幸失去了影子的人来说，”我说，“

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ? "

could	you	paint	a	false	one	?	"
可以	你	画	一个	错误的	一	?	"

你能画一幅假的吗?

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃædoʊ] ? "

"	Do	you	speak	of	the	natural	shadow	?	"
"	做	你	说话	的	这	自然的	阴影	?	"

你指的是自然形成的阴影吗?

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] . "

"	Precisely	so	.	"
"	恰恰	所以	.	"

“正是如此。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [æskt] , " [baɪ] [wʌt] ['ɔːkwərd] ['neglɪdʒəns] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

"	But	,	"	he	asked	,	"	by	what	awkward	negligence	can	a	man	have	lost	his
"	但	,	"	他	问	,	"	经过	什么	尴尬的	疏忽	能	一个	男人	有	丢失的	他的

['ʃædoʊ] ? "

shadow	?	"
阴影	?	"

“但是，”他问道，“一个人怎么会因为如此笨拙的疏忽而把自己的影子弄丢呢？”

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ;

"	How	it	occurred	,	"	I	answered	,	"	is	of	no	consequence	;
"	如何	它	发生	,	"	我	回答	,	"	是	的	不	结果	;

“事情是如何发生的，”我回答说，“并不重要；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] " - - ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ]

but	it	was	in	this	manner	"	-	-	(	and	here	I	uttered	an	unblushing
但	它	曾是	在	这	方式	"	-	-	(	和	这里	我	说出	一个	面不改色

['fɔːlshʊd]) - - " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] [læst] ['wɪntər] ,

falsehood	)	-	-	"	he	was	travelling	in	Russia	last	winter	,
谬误	)	-	-	"	他	曾是	旅行	在	俄罗斯	最后的	冬天	,

但事情是这样的——（在这里我说了一个毫不羞愧的谎言）——“他去年冬天在俄罗斯旅行，

[ænd; ənd][wʌn] ['bɪtərli] [koʊld] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [soʊ] [ɪn'tensli] ,

and	one	bitterly	cold	day	it	froze	so	intensely	,
和	一	苦涩地	寒冷的	天	它	冻住了	所以	强烈地	,

在一个异常寒冷的日子里，它冻得非常厉害。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

that	his	shadow	remained	so	fixed	to	the	ground	,	that	it	was	found	impossible
那	他的	阴影	剩余	所以	固定的	到	这	地面	,	那	它	曾是	成立	不可能的

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

to	remove	it	.	"
到	消除	它	.	"

他的影子牢牢地固定在地上，根本无法移开。

" [ðə; ði] [fɔ:ls] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

"	The	false	shadow	that	I	might	paint	,	"	said	the	artist	,
"	这	错误的	阴影	那	我	可能	画	,	"	说	这	艺术家	,

“我可能描绘出的虚假影子，”艺术家说道。

" [wʊd] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ]

"	would	be	liable	to	be	lost	on	the	slightest	movement	,	particularly	in	a
"	会	是	容易	到	是	丢失的	在	这	丝毫	移动	,	特别	在	一个

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,

person	who	,
人	WHO	,

“稍有动静就可能丢失，尤其对于一个……”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , ['kɛrz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

from	your	account	,	cares	so	little	about	his	shadow	.
从	你的	帐户	,	关心	所以	小的	关于	他的	阴影	.

从你的账户来看，他根本不在乎自己的影子。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

A	person	without	a	shadow	should	keep	out	of	the	sun	,
一个	人	没有	一个	阴影	应该	保持	出去	的	这	太阳	,

没有影子的人应该避免阳光直射。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][plæn] .

that	is	the	only	safe	and	rational	plan	.
那	是	这	仅有的	安全的	和	合理的	计划	.

这是唯一安全合理的方案。

" [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , ['kæstɪŋ] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

"	He	rose	and	took	his	leave	,	casting	so	penetrating	a	look	at	me	,
"	他	玫瑰	和	采取	他的	离开	,	铸件	所以	渗透	一个	看	在	我	,

他起身告辞，临走前意味深长地看了我一眼。

[ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

that	I	shrank	from	it	.
那	我	缩小	从	它	.

我当时就退缩了。

[aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	sank	back	in	my	chair	,	and	hid	my	face	in	my	hands	.
我	沉没	后退	在	我的	椅子	,	和	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	.

我瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [faʊnd] [ˌem 'i:] ,

In	this	attitude	Bendel	found	me	,
在	这	态度	本德尔	成立	我	,

本德尔就是在这种态度下发现我的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ]

and	was	about	to	withdraw	silently	and	respectfully	on	seeing	me	in	such
和	曾是	关于	到	提取	默默	和	尊敬	在	看到	我	在	这样的

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [gri:f] :

a	state	of	grief	:
一个	状态	的	悲伤	:

看到我如此悲痛欲绝，他正要默默地、恭敬地离开：

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔrəuz] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kə'mju:nɪkeɪt]

looking	up	,	overwhelmed	with	my	sorrows	,	I	felt	that	I	must	communicate
寻找	向上	,	不堪重负	和	我的	悲伤	,	我	毛毡	那	我	必须	交流

[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

them	to	him	.
他们	到	他	.

我抬起头，心中充满悲伤，觉得我必须把这些悲伤告诉他。

" ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

"	Bendel	,	"	I	exclaimed	,	"	Bendel	,
"	本德尔	,	"	我	惊呼	,	"	本德尔	,

“本德尔，”我惊呼道，“本德尔，

[ðaʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hu:] [si:st] [ænd; ənd] - [maɪ] [gri:f] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:]

thou	the	only	being	who	seest	and	respectest	my	grief	too	much	to	inquire	into
你	这	仅有的	存在	WHO	西斯特	和	-	我的	悲伤	也	很多	到	查询	进入

[ɪts] [kɔ:z] - - [ðaʊ] [hu:] [si:məst] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] - -

its	cause	-	-	thou	who	seemest	silently	and	sincerely	to	sympathise	with	me	-	-
它是	原因	-	-	你	WHO	似乎	默默	和	真挚地	到	同情	和	我	-	-

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .

come	and	share	my	confidence	.
来	和	分享	我的	信心	.

你是唯一一个能够理解并尊重我的悲伤，以至于不愿探究其原因的人——你似乎默默地、真诚地同情我——来吧，与我分享这份信任。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [ði:] ,

The	extent	of	my	wealth	I	have	not	withheld	from	thee	,
这	程度	的	我的	财富	我	有	不是	隐瞒	从	你	,

我所有的财富我都毫不吝惜地给了你。

['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [ði:] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [gri:f] .

neither	will	I	conceal	from	thee	the	extent	of	my	grief	.
两者都不	将要	我	隐藏	从	你	这	程度	的	我的	悲伤	.

我也不会向你隐瞒我的悲痛之情。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] !

Bendel	!
本德尔	!

本德尔！

[fər'seɪk] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

forsake	me	not	.
背叛	我	不是	.

不要抛弃我。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [rɪtʃ] , [fri:] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] ; [ju:; jʊ] ['fænsi] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][maɪ] ['paʊər] ;

Bendel	,	you	see	me	rich	,	free	,	beneficent	;	you	fancy	all	the	world	in	my	power	;
本德尔	,	你	看	我	富有的	,	自由的	,	仁慈的	;	你	想要	全部	这	世界	在	我的	力量	;

本德尔，你看到我富有、自由、仁慈；你以为全世界都掌握在我手中；

[jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔ:l]['hju:mən] ['ɪntərkɔ:rs]

yet	you	must	have	observed	that	I	shun	it	,	and	avoid	all	human	intercourse	.
然而	你	必须	有	观察到	那	我	回避	它	,	和	避免	全部	人类	交往	.

:
.

但你一定已经注意到，我避讳性行为，避免一切人际交往。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['veriəns] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ]

You	think	Bendel	,	that	the	world	and	I	are	at	variance	;	and	you
你	思考	本德尔	,	那	这	世界	和	我	是	在	方差	;	和	你

[jɔːr'self] , [pər'hæps] ,

yourself	,	perhaps	,
你自己	,	也许	,

本德尔，你认为世界与我相悖；或许你自己也是如此。

[wɪl] [ə'bændən] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] .

will	abandon	me	,	when	I	acquaint	you	with	this	fearful	secret	.
将要	放弃	我	,	什么时候	我	熟人	你	和	这	可怕	秘密	.

当我把这个可怕的秘密告诉你时，你会抛弃我。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [friː] , ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] , [oʊ] [gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʃædoʊ] ! "

Bendel	,	I	am	rich	,	free	,	generous	;	but	,	O	God	,	I	have	no	shadow	!	"
本德尔	,	我	是	富有的	,	自由的	,	慷慨的	;	但	,	哦	上帝	,	我	有	不	阴影	!	"

本德尔，我富有、自由、慷慨；但是，我的上帝啊，我没有影子！

" [noʊ] ['ʃædoʊ] !

"	No	shadow	!
"	不	阴影	!

“没有影子！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [terz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	exclaimed	the	faithful	young	man	,	tears	starting	from	his	eyes	.
"	惊呼	这	忠实	年轻的	男人	,	眼泪	开始	从	他的	眼睛	.

“这位虔诚的年轻人惊呼道，泪水夺眶而出。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !

that	I	am	born	to	serve	a	master	without	a	shadow	!
那	我	是	出生	到	服务	一个	掌握	没有	一个	阴影	!

我生来就是要侍奉一位没有影子的主人！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

"	He	was	silent	,	and	again	I	hid	my	face	in	my	hands	.
"	他	曾是	沉默的	,	和	再次	我	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	.

他沉默不语，我又一次用双手捂住了脸。

" ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , " [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˊtrebliŋli] [ri'zjuːmd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ;

"	Bendel	,	"	at	last	I	tremblingly	resumed	,	"	you	have	now	my	confidence	;
"	本德尔	,	"	在	最后的	我	颤抖地	恢复	,	"	你	有	现在	我的	信心	;

“本德尔，”我颤抖着终于继续说道，“我现在对你充满信心了；

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] - - [goʊ] - - [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

you	may	betray	me	-	-	go	-	-	bear	witness	against	me	.
你	可能	背叛	我	-	-	去	-	-	熊	证人	反对	我	.

你们可以出卖我——去吧——作证指控我。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ;

"	He	seemed	to	be	agitated	with	conflicting	feelings	;
"	他	似乎	到	是	激动	和	冲突	情怀	;

他似乎内心充满矛盾的情绪；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] [hænd] ,

at	last	he	threw	himself	at	my	feet	and	seized	my	hand	,
在	最后的	他	扔	他自己	在	我的	脚	和	查获	我的	手	,

最后他扑倒在我脚下，抓住我的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

which	he	bathed	with	his	tears	.
哪个	他	洗澡	和	他的	眼泪	.

他用泪水洗净了它。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wət'evər] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] ,

"	No	,	"	he	exclaimed	;	"	whatever	the	world	may	say	,
"	不	,	"	他	惊呼	;	"	任何	这	世界	可能	说	,

“不，”他喊道，“不管世人怎么说，

[aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [fər'seɪk] [maɪ] ['eksələnt] ['mæstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]

I	neither	can	nor	will	forsake	my	excellent	master	because	he	has	lost	his
我	两者都不	能	也不	将要	背叛	我的	出色的	掌握	因为	他	有	丢失的	他的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我既不能也不会抛弃我优秀的师傅，因为他失去了影子。

[aɪ] [wɪl] ['ræðər] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [meɪ] [siːm] ['pruːd(ə)nt] .

I	will	rather	do	what	is	right	than	what	may	seem	prudent	.
我	将要	相当	做	什么	是	正确的	比	什么	可能	似乎	谨慎	.

我宁愿做正确的事，而不是做看似明智的事。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [aɪ] [wɪl] [ʃeɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ʃædoʊ] - - [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst]

I	will	remain	with	you	-	-	I	will	shade	you	with	my	own	shadow	-	-	I	will	assist
我	将要	保持	和	你	-	-	我	将要	阴影	你	和	我的	自己的	阴影	-	-	我	将要	协助

[juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] ,

you	when	I	can	-	-	and	when	I	cannot	,
你	什么时候	我	能	-	-	和	什么时候	我	不能	,

我将永远陪伴在你身边——我将用我的影子为你遮荫——我会尽我所能帮助你——而当我无能为力时，

[aɪ] [wɪl] [wiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	weep	with	you	.
我	将要	哭泣	和	你	.

我会和你一起哭泣。

" [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['sentɪmənts] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] ;

"	I	fell	upon	his	neck	,	astonished	at	sentiments	so	unusual	;
"	我	跌倒	之上	他的	脖子	,	惊讶	在	情感	所以	异常	;

“我扑倒在他的脖子上，被他如此不同寻常的情感所震惊；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

for	it	was	very	evident	that	he	was	not	prompted	by	the	love	of	money	.
为了	它	曾是	非常	明显	那	他	曾是	不是	提示	经过	这	爱	的	钱	.

因为很明显，他并非出于贪财的目的。

[maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] .

My	mode	of	life	and	my	fate	now	became	somewhat	different	.
我的	模式	的	生活	和	我的	命运	现在	成为	有些	不同的	.

我的生活方式和命运从此发生了一些变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑːvɪdənt] ['fɔːrsaɪt] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]

It	is	incredible	with	what	provident	foresight	Bendel	contrived	to	conceal	my
它	是	极好的	和	什么	普罗维登特	远见	本德尔	人为的	到	隐藏	我的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

deficiency	.
不足	.

令人难以置信的是，本德尔竟然如此高瞻远瞩，巧妙地掩盖了我的缺陷。

['evriwer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst] ['evri]

Everywhere	he	was	before	me	,	and	with	me	,	providing	against	every
到处	他	曾是	前	我	,	和	和	我	,	提供	反对	每一个

[kən'tɪndʒənsi] ,

contingency	,
应急措施	,

他总是在我前面，与我同在，为我应对各种突发情况做好准备。

[ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['deɪndʒər] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	in	cases	of	unlooked	-	for	danger	,	flying	to	shield	me	with	his	own
和	在	案例	的	未曾注意的	-	为了	危险	,	飞行	到	盾	我	和	他的	自己的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

当遇到意想不到的危险时，他会飞身用自己的影子保护我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ænd; ənd] ['staʊtər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

for	he	was	taller	and	stouter	than	myself	.
为了	他	曾是	更高	和	更粗壮	比	我	.

因为他比我更高更壮。

[ðʌs] [aɪ][wʌns] [mɔːr] ['ventʃərd] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['wɜːrldli]

Thus	I	once	more	ventured	among	mankind	,	and	began	to	take	a	part	in	worldly
因此	我	一次	更多的	冒险	之中	人类	,	和	开始	到	拿	一个	部分	在	世俗

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

于是，我再次冒险进入人群，开始参与世俗事务。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'fekt] ['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [wɪmz] ;

I	was	compelled	,	indeed	,	to	affect	certain	peculiarities	and	whims	;
我	曾是	被迫	,	的确	,	到	影响	肯定	特殊性	和	心血来潮	;

我确实被迫表现出某些怪癖和奇思妙想；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ðeɪ] [siːm] ['oʊnli] [ə'proʊpriət] ;

but	in	a	rich	man	they	seem	only	appropriate	;
但	在	一个	富有的	男人	他们	似乎	仅有的	合适的	;

但对于富人来说，这些似乎才合情合理；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [kept] [kən'siːld] ,

and	so	long	as	the	truth	was	kept	concealed	,
和	所以	长的	作为	这	真相	曾是	保留	暗	,

只要真相被掩盖，

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [goʊld][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

I	enjoyed	all	the	honour	and	respect	which	gold	could	procure	.
我	享受	全部	这	荣誉	和	尊重	哪个	金子	可以	采购	.

我享受到了黄金所能带来的所有荣誉和尊重。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	now	looked	forward	with	more	composure	to	the	promised	visit	of	the
我	现在	看起来	向前	和	更多的	镇定	到	这	承诺	访问	的	这

[mɪ'stɪriəs] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

mysterious	unknown	at	the	expiration	of	the	year	and	a	day	.
神秘	未知	在	这	到期日	的	这	年	和	一个	天	.

现在，我更加平静地期待着在一年零一天结束时，神秘的未知之人将会如约而至。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ]

I	was	very	sensible	that	I	could	not	venture	to	remain	long	in	a	place	where	I
我	曾是	非常	明智的	那	我	可以	不是	风险投资	到	保持	长的	在	一个	地方	在哪里	我

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

had	once	been	seen	without	a	shadow	,
有	一次	到过	已见	没有	一个	阴影	,

我很清楚，我不能冒险在一个我曾经被人看到过没有影子的地方久留。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] ,

and	where	I	might	easily	be	betrayed	;	and	perhaps	,	too	,
和	在哪里	我	可能	容易地	是	背叛	;	和	也许	,	也	,

而且我很容易在那里被出卖；或许，也……

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

I	recollected	my	first	introduction	to	Mr	.	John	,	and	this	was	by	no	means
我	回忆	我的	第一的	介绍	到	先生	.	约翰	,	和	这	曾是	经过	不	方法

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] .

a	pleasing	reminiscence	.
一个	令人愉悦	怀旧	.

我回忆起与约翰先生的初次见面，那绝不是一段愉快的记忆。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪʃt] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl] [hɪr] ,

However	,	I	wished	just	to	make	a	trial	here	,
然而	,	我	希望	只是	到	制作	一个	审判	这里	,

不过，我只是想在这里试一试。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ['vɪzɪt][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

that	I	might	with	greater	ease	and	security	visit	some	other	place	.
那	我	可能	和	更大的	舒适	和	安全	访问	一些	其他	地方	.

这样我就可以更轻松、更安全地去其他地方了。

[bʌt; bət][maɪ]['vænəti][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː] ,

But	my	vanity	for	some	time	withheld	me	,
但	我的	虚荣	为了	一些	时间	隐瞒	我	,

但我的虚荣心让我犹豫了一段时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [teɪks] [ðə; ði]['fɜːməst][hoʊld] .

for	it	is	in	this	quality	of	our	race	that	the	anchor	takes	the	firmest	hold	.
为了	它	是	在	这	质量	的	我们的	种族	那	这	锚	需要	这	最坚固	抓住	.

因为正是我们种族的这种品质，使得锚能够牢牢地抓住我们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] , [huːm] [aɪ] [ə'gen] [met] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

Even	the	lovely	Fanny	,	whom	I	again	met	in	several	places	,
甚至	这	迷人的	舢	,	谁	我	再次	遇见	在	一些	地方	,

甚至还有可爱的芬妮，我在好几个地方又遇到了她。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [bi'stəu]

without	her	seeming	to	recollect	that	she	had	ever	seen	me	before	,	bestowed
没有	她	似乎	到	追忆	那	她	有	曾经	已见	我	前	,	授予

[sʌm; səm]['noʊtɪs][ɑːn][ˌem 'iː] ;

some	notice	on	me	;
一些	注意	在	我	;

她似乎完全不记得以前见过我，却还是注意到了我；

[fɔːr; fər][wɪt][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɜːr; wər][maɪn][ɪn] [ə'bʌndəns] [naʊ] .

for	wit	and	understanding	were	mine	in	abundance	now	.
为了	有	和	理解	是	矿	在	丰富	现在	.

如今我才思敏捷，智慧过人。

[wen] [aɪ] [spoʊk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] ;

When	I	spoke	,	I	was	listened	to	;
什么时候	我	辐	,	我	曾是	听着	到	;

我说话的时候，有人认真听；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ][ɑːrt]

and	I	was	at	a	loss	to	know	how	I	had	so	easily	acquired	the	art
和	我	曾是	在	一个	损失	到	知道	如何	我	有	所以	容易地	获得	这	艺术

[ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	commanding	attention	,
的	指挥	注意力	,

我百思不得其解，自己怎么会如此轻易地掌握了吸引他人注意力的技巧。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	giving	the	tone	to	the	conversation	.
和	给予	这	语气	到	这	对话	.

并为对话定下基调。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fer] [wʌn] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd]

The	impression	which	I	perceived	I	had	made	upon	this	fair	one	completely	turned
这	印象	哪个	我	感知	我	有	制成	之上	这	公平的	一	完全地	转向

[maɪ] [breɪn] ;

my	brain	;
我的	脑	;

我意识到自己给这位美丽的姑娘留下了深刻的印象，这让我彻底神魂颠倒；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

and	this	was	just	what	she	wished	.
和	这	曾是	只是	什么	她	希望	.

而这正是她所希望的。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [θruː] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .

After	that	,	I	pursued	her	with	infinite	pains	through	every	obstacle	.
后	那	,	我	追击	她	和	无限	疼痛	通过	每一个	障碍	.

之后，我克服重重困难，不顾一切地追求她。

[maɪ]['vænəti][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tent] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːrz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

My	vanity	was	only	intent	on	exciting	hers	to	make	a	conquest	of	me	;
我的	虚荣	曾是	仅有的	意图	在	激动人心	她的	到	制作	一个	征服	的	我	;

我的虚荣心只是想激起她的虚荣心，让她征服我；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [liːst]

but	although	the	intoxication	disturbed	my	head	,	it	failed	to	make	the	least
但	虽然	这	中毒	不安	我的	头	,	它	失败的	到	制作	这	至少

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

impression	on	my	heart	.
印象	在	我的	心	.

虽然醉酒让我头脑昏沉，但却丝毫没有触动我的内心。

[bʌt; bət] [waɪ] ['diːteɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]

But	why	detail	to	you	the	oft	-	repeated	story	which	I	have	so	often	heard
但	为什么	细节	到	你	这	经常	-	重复	故事	哪个	我	有	所以	经常	听到

[frʌm; frəm] [jɔːr'self] ?

from	yourself	?
从	你自己	?

但我为什么要向你详细讲述这个我经常从你那里听到的故事呢?

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪd] [soʊ][wɔːrn] - [aʊt][ə; eɪ]

However	,	in	the	old	and	well	-	known	drama	in	which	I	played	so	worn	-	out	a
然而	,	在	这	老的	和	出色地	-	已知	戏剧	在	哪个	我	玩	所以	磨损	-	出去	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

然而，在我扮演的那个早已家喻户晓的、略显陈旧的角色的那部老戏中，

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['neɪtʃər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['i:kwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd]

a	catastrophe	occurred	of	quite	a	peculiar	nature	,	in	a	manner	equally	unexpected
一个	灾难	发生	的	相当	一个	奇特	自然	,	在	一个	方式	同样地	意外

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一场性质十分特殊的灾难发生了，其发生的方式也完全出乎她的意料。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

to	me	,	and	to	everybody	.
到	我	,	和	到	大家	.

对我而言，对所有人来说。

" [aɪ] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

"	I	suffered	her	to	fall	from	my	arm	in	a	fainting	fit	.
"	我	遭受	她	到	落下	从	我的	手臂	在	一个	昏厥	合身	.

“我任由她从我怀里摔下来，她突然晕倒了。”

" [wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] , [ə'sembld] [ə; eɪ]

"	One	beautiful	evening	I	had	,	according	to	my	usual	custom	,	assembled	a
"	一	美丽的	晚上	我	有	,	根据	到	我的	通常	风俗	,	组装	一个

['pɑ:rti] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

party	in	a	garden	,
派对	在	一个	花园	,

“在一个美丽的夜晚，我像往常一样在花园里举办了一个聚会，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] ['fæni] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	was	walking	arm	in	arm	with	Fanny	at	a	little	distance	from	the
和	曾是	步行	手臂	在	手臂	和	舢	在	一个	小的	距离	从	这

[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

rest	of	the	company	,
休息	的	这	公司	,

他挽着芬妮的胳膊，与其他人保持着一段距离。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [wel] - [tɜ:rnd] [freɪzɪz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	pouring	into	her	ear	the	usual	well	-	turned	phrases	,	while	she	was
和	浇注	进入	她	耳朵	这	通常	出色地	-	转向	短语	,	尽管	她	曾是

[dɪ'mjʊrli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] ['veɪkənsi] ,

demurely	gazing	on	vacancy	,
端庄地	凝视	在	空缺	,

她正端庄地凝视着空旷的房间，而有人却在她耳边说着那些惯常的客套话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

and	now	and	then	gently	returning	the	pressure	of	my	hand	.
和	现在	和	然后	轻轻地	返回	这	压力	的	我的	手	.

然后时不时轻轻地回压我的手。

[ðə; ði] [mu:n] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [bæk] .

The	moon	suddenly	emerged	from	behind	a	cloud	at	our	back	.
这	月亮	突然	出现	从	在后面	一个	云	在	我们的	后退	.

月亮突然从我们身后的云层后探了出来。

['fæni] [pər'si:vd] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

Fanny	perceived	only	her	own	shadow	before	us	.
舢	感知	仅有的	她	自己的	阴影	前	我们	.

芬妮在我们面前只能看到自己的影子。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	started	,	looked	at	me	with	terror	,	and	then	again	on	the	ground	,
她	开始	,	看起来	在	我	和	恐怖	,	和	然后	再次	在	这	地面	,

她猛地一惊，惊恐地看着我，然后又低头看向地面。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃædoʊ] .

in	search	of	my	shadow	.
在	搜索	的	我的	阴影	.

寻找我的影子。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [di'piktid] [ɪn][hɜːr; hər]

All	that	was	passing	in	her	mind	was	so	strangely	depicted	in	her
全部	那	曾是	通过	在	她	头脑	曾是	所以	奇怪的	描绘	在	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她脑海中闪过的一切都奇怪地反映在了她的脸上。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

that	I	should	have	burst	into	a	loud	fit	of	laughter	,
那	我	应该	有	爆裂	进入	一个	大声	合身	的	笑声	,

我当时应该放声大笑才对。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [felt] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

had	I	not	suddenly	felt	my	blood	run	cold	within	me	.
有	我	不是	突然	毛毡	我的	血	跑步	寒冷的	之内	我	.

如果不是突然感到血液在体内冷却下来。

[aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] ;

I	suffered	her	to	fall	from	my	arm	in	a	fainting	-	fit	;
我	遭受	她	到	落下	从	我的	手臂	在	一个	昏厥	-	合身	;

我任由她因晕厥而从我怀里摔下来；

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gests] , [riːtʃt] [ðə; ði]

shot	with	the	rapidity	of	an	arrow	through	the	astonished	guests	,	reached	the
射击	和	这	快速	的	一个	箭	通过	这	惊讶	客人	,	达到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他像箭一样迅速穿过惊愕的宾客，到达了大门。

[θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [kən'veɪəns] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

threw	myself	into	the	first	conveyance	I	met	with	,	and	returned	to	the	town	,
扔	我	进入	这	第一的	输送	我	遇见	和	,	和	返回	到	这	镇	,

[wer] [ðɪs] [taɪm] ,

where	this	time	,
在哪里	这	时间	,

我跳上遇到的第一辆交通工具，返回了镇上，这一次，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['weri] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] .

unfortunately	,	I	had	left	the	wary	Bendel	.
很遗憾	,	我	有	左边	这	警惕	本德尔	.

不幸的是，我离开了戒心很强的本德尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] : [wʌn] [wɜːrd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] .

He	was	alarmed	on	seeing	me	:	one	word	explained	all	.
他	曾是	惊慌	在	看到	我	:	一	单词	解释	全部	.

他看到我时非常惊慌：一句话就说明了一切。

[poʊst] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [prəʊ'kjʊəd] .

Post	-	horses	were	immediately	procured	.
邮政	-	马匹	是	立即地	采购	.

立即购置了驿马。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] , [wʌn] ['kʌnɪŋ] [neɪv] ['oʊnli] [ɪk'septɪd] , [kɔːld]

I	took	with	me	none	of	my	servants	,	one	cunning	knave	only	excepted	,	called
我	采取	和	我	没有任何	的	我的	仆人	,	一	狡猾	恶棍	仅有的	例外	,	称为

['ræskl] ,

Rascal	,
拉斯卡尔	,

我没有带走我的任何仆人，只有一个狡猾的恶棍例外，名叫拉斯卡尔。

[huː] [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪtnəs] [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	had	by	his	adroitness	become	very	serviceable	to	me	,
WHO	有	经过	他的	灵巧	变得	非常	可用	到	我	,

他凭借自己的机敏，对我帮助很大。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	who	at	present	knew	nothing	of	what	had	occurred	.
和	WHO	在	展示	知道	没有什么	的	什么	有	发生	.

而他们目前对所发生的事情一无所知。

[aɪ] ['trævld] ['θɜːrti] [liːgz] [ðæt] [naɪt] ; ['hævɪŋ] [left] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]

I	travelled	thirty	leagues	that	night	;	having	left	Bendel	behind	to	discharge	my
我	旅行	三十	联赛	那	夜晚	;	拥有	左边	本德尔	在后面	到	释放	我的

['sɜːrvənt] , [peɪ] [maɪ] ['dɛts] ,

servants	,	pay	my	debts	,
仆人	,	支付	我的	债务	,

那晚我走了三十里格，留下本德尔去遣散我的仆人，偿还我的债务。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and	bring	me	all	that	was	necessary	.
和	带来	我	全部	那	曾是	必要的	.

请把所有需要的东西都带给我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] [deɪ] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

When	he	came	up	with	me	next	day	,	I	threw	myself	into	his	arms	,
什么时候	他	来了	向上	和	我	下一个	天	,	我	扔	我	进入	他的	武器	,

第二天他来接我的时候，我扑进了他的怀里。

['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] .

vowing	to	avoid	such	follies	and	to	be	more	careful	for	the	future	.
发誓	到	避免	这样的	愚行	和	到	是	更多的	小心	为了	这	未来	.

他发誓要避免重蹈覆辙，以后要更加谨慎。

[wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['ʌnintə'rʌptidli] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['frʌnˌtiəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ;

We	pursued	our	journey	uninterruptedly	over	the	frontiers	and	mountains	;
我们	追击	我们的	旅行	不间断地	超过	这	前沿	和	山脉	;

我们一路畅通无阻地穿越边境和山脉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðɪs] ['lɔːfti] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]

and	it	was	not	until	I	had	placed	this	lofty	barrier	between	myself	and
和	它	曾是	不是	直到	我	有	放置	这	高远	障碍	之间	我	和

[ðə; ðiː] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [ʌn'lʌki] [taʊn] ,

the	before	-	mentioned	unlucky	town	,
这	前	-	提及	倒霉	镇	,

直到我在自己和前面提到的那个不幸的小镇之间筑起了这道高高的屏障，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [maɪ'self] , ['æftər][maɪ] [fə'tiːgz] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

that	I	was	persuaded	to	recruit	myself	,	after	my	fatigues	,	in	a	neighbouring
那	我	曾是	被说服	到	招募	我	,	后	我的	疲劳	,	在	一个	邻接

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['friːkwəntid] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

and	little	-	frequented	watering	-	place	.
和	小的	-	经常光顾	浇水	-	地方	.

之后，我被说服到附近一个鲜有人至的饮水处去应征入伍。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] ['ræpɪdli] ['oʊvər][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	must	now	pass	rapidly	over	one	period	of	my	history	,
我	必须	现在	经过	快速	超过	一	时期	的	我的	历史	,

我现在必须快速略过我人生中的一个时期，

[ɑːn] [wɪtʃ] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [dwel] , [kʊd; kəd][aɪ]['kɑːndʒər][ʌp][jʊr; jər] ['laɪvli] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

on	which	how	gladly	would	I	dwell	,	could	I	conjure	up	your	lively	powers	of
在	哪个	如何	乐意	会	我	住	,	可以	我	变戏法	向上	你的	热闹	权力	的

[dɪˌlɪni'eɪʃn] !

delineation	!
界定	!

如果我能拥有你生动的描绘能力，我将多么乐意在此驻足！

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd] [hjuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

But	the	vivid	hues	which	are	at	your	command	,
但	这	生动	色调	哪个	是	在	你的	命令	,

但你所掌控的那些鲜艳色彩，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hæv; həv] [left]

and	which	alone	can	give	life	and	animation	to	the	picture	,	have	left
和	哪个	独自的	能	给	生活	和	动画片	到	这	图片	,	有	左边

[noʊ] [treɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

no	trace	within	me	;
不	痕迹	之内	我	;

而唯有它才能赋予画面生命和活力，却在我心中没有留下任何痕迹；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [griːfs] , [ðə; ði] [pjʊr]

and	were	I	now	to	endeavour	to	recall	the	joys	,	the	griefs	,	the	pure
和	是	我	现在	到	努力	到	记起	这	喜悦	,	这	悲伤	,	这	纯的

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [i'məuʃənz] ,

and	enchanting	emotions	,
和	妖娆	情绪	,

如果我现在要努力回忆那些快乐、悲伤、纯真而迷人的情感，

[wɪtʃ] [wʌns] [held] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [də'mɪnjən] [ɪn][maɪ] [brest] ,

which	once	held	such	powerful	dominion	in	my	breast	,
哪个	一次	握住	这样的	强大的	统治权	在	我的	胸部	,

它曾在我心中占据如此强大的地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [jiːldz] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋ] ,

it	would	be	like	striking	a	rock	which	yields	no	longer	the	living	spring	,
它	会	是	喜欢	引人注目	一个	岩石	哪个	产量	不	更长	这	活的	春天	,

这就像击打一块岩石，却再也涌不出活泉一样。

[ænd; ənd] [huːz] ['spɪrɪt][ɪz][fled][fɔːr; fər]['evər] .

and	whose	spirit	is	fled	for	ever	.
和	谁	精神	是	逃亡	为了	曾经	.

他的灵魂永远消逝了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːltərd] ['æspekt][duː] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] [naʊ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]

With	what	an	altered	aspect	do	those	bygone	days	now	present	themselves	to	my
和	什么	一个	已修改	方面	做	那些	逝去的	天	现在	展示	他们自己	到	我的

[geɪz] !

gaze	!
目光	!

那些逝去的日子如今以何等不同的面貌呈现在我眼前！

[ɪn] [ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [aɪ]['æktɪd][æn; ən][hə'roʊɪk] ['kærəktər] , ['bædli] ['stʌdid] ;

In	this	watering	-	place	I	acted	an	heroic	character	,	badly	studied	;
在	这	浇水	-	地方	我	行动	一个	英勇	特点	,	糟糕	研究	;

在这个饮水处，我扮演了一个英雄角色，但这个角色我事先准备得很差；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,

and	being	a	novice	on	such	a	stage	,
和	存在	一个	新手	在	这样的	一个	阶段	,

作为一个初出茅庐的新手，

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ][pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] .

I	forgot	my	part	before	a	pair	of	lovely	blue	eyes	.
我	忘了	我的	部分	前	一个	一对	的	迷人的	蓝色的	眼睛	.

面对一双美丽的蓝眼睛，我忘了自己的台词。

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['perənts] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði]['bɑːrgən] ;

All	possible	means	were	used	by	the	infatuated	parents	to	conclude	the	bargain	;
全部	可能的	方法	是	用过的	经过	这	迷恋	父母	到	结束	这	便宜货	;

这对痴情的父母用尽一切可能的手段促成了这笔交易；

[ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] ['juːʒuəl] ['ɑːtəfɪsiz] .

and	deception	put	an	end	to	these	usual	artifices	.
和	欺骗	放	一个	结尾	到	这些	通常	诡计	.

欺骗终结了这些惯用的伎俩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] - - [ɔːl] .

And	that	is	all	-	-	all	.
和	那	是	全部	-	-	全部	.

仅此而已——就这些。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [wʌns] [sweld] [maɪ] ['bʊzəm] [siːm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [tuː; tə]

The	powerful	emotions	which	once	swelled	my	bosom	seem	now	in	the	retrospect	to
这	强大的	情绪	哪个	一次	肿胀	我的	怀	似乎	现在	在	这	回顾	到

[biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] ,

be	poor	and	insipid	,
是	贫穷的	和	平淡	,

那些曾经让我心潮澎湃的强烈情感，现在回想起来却显得苍白无力、索然无味。

[neɪ] , ['iːv(ə)n]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

nay	,	even	terrible	to	me	.
不	,	甚至	糟糕的	到	我	.

不，对我来说简直太糟糕了。

[ə'læs] , ['mɪnə] !

Alas	,	Minna	!
唉	,	米娜	!

唉，米娜！

[æz; əz][aɪ] [wept] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [lɔːst] [ðiː] ,

as	I	wept	for	thee	the	day	I	lost	thee	,
作为	我	哭泣	为了	你	这	天	我	丢失的	你	,

失去你的那天，我为你痛哭流涕。

[soʊ][duː][aɪ] [naʊ] [wiːp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'treɪs] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][soʊl] .

so	do	I	now	weep	that	I	can	no	longer	retrace	thine	image	in	my	soul	.
所以	做	我	现在	哭泣	那	我	能	不	更长	回溯	你的	图像	在	我的	灵魂	.

所以，我现在哭泣，因为我的灵魂再也无法重现你的身影。

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

Am	I	,	then	,	so	far	advanced	into	the	vale	of	years	?
是	我	,	然后	,	所以	远的	先进的	进入	这	谷	的	年	?

那么，我已经深入岁月的长河了吗?

[oʊ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] !

O	fatal	effects	of	maturity	!
哦	致命的	效果	的	到期	!

成熟的致命后果啊!

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌn] [θrɑːb] , [wʌn][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] - -

would	that	I	could	feel	one	throb	,	one	emotion	of	former	days	of	enchantment	-	-
会	那	我	可以	感觉	一	搏动	,	一	情感	的	以前的	天	的	魅力	-	-

[əˈlæs] , [nɑːt][wʌn] !

alas	,	not	one	!
唉	,	不是	一	!

但愿我能感受到一丝悸动，一丝昔日迷人时光的情感——可惜，一丝也没有！

[ə; eɪ]['sɑːlət̬eri] ['biːɪŋ] ,

a	solitary	being	,
一个	孤	存在	,

一个孤独的人，

[tɔːst] [ɑːn][ðə; ði][waɪld]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [dreɪnd] [ðaɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [kʌp]

tossed	on	the	wild	ocean	of	life	-	-	it	is	long	since	I	drained	thine	enchanted	cup
抛掷	在	这	荒野	海洋	的	生活	-	-	它	是	长的	自从	我	排水	你的	迷人的	杯子

[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] !

to	the	dregs	!
到	这	渣	!

被抛入狂野的人生海洋——我早已饮尽你那神奇的杯中最后一滴水！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['nærət̬ɪv] .

But	to	return	to	my	narrative	.
但	到	返回	到	我的	叙述	.

但还是回到我的叙述上来吧。

[aɪ][hæd; həd] [sent] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

I	had	sent	Bendel	to	the	little	town	with	plenty	of	money	to	procure
我	有	发送	本德尔	到	这	小的	镇	和	很多	的	钱	到	采购

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

me	a	suitable	habitation	.
我	一个	合适的	居住地	.

我派本德尔带着一大笔钱到那个小镇去，帮我找个合适的住处。

[hiː; hi] [spent] [maɪ][goʊld] [prə'fjuːsli] ;

He	spent	my	gold	profusely	;
他	花费	我的	金子	大量地	;

他挥霍了我的金子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['ræðər] [ri'zəːvdli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	as	he	expressed	himself	rather	reservedly	concerning	his	distinguished
和	作为	他	表达	他自己	相当	保留	有关	他的	杰出的

['mæstər] ([fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd]) ,

master	(	for	I	did	not	wish	to	be	named	)	,
掌握	(	为了	我	做过	不是	希望	到	是	命名	)	,

而当他谈到他尊敬的主人时（因为我不想透露他的名字），他的措辞相当谨慎。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʒektʃəz] .

the	good	people	began	to	form	rather	extraordinary	conjectures	.
这	好的	人们	开始	到	形式	相当	非凡的	猜想	.

善良的人们开始形成一些非常奇特的猜想。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

As	soon	as	my	house	was	ready	for	my	reception	,	Bendel	returned	to
作为	很快	作为	我的	房子	曾是	准备好	为了	我的	接待	,	本德尔	返回	到

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

conduct	me	to	it	.
执行	我	到	它	.

我的房子一准备好迎接我的到来，本德尔就回来接我过去。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

We	set	out	on	our	journey	.
我们	放	出去	在	我们的	旅行	.

我们踏上了旅程。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪn] ,

About	a	league	from	the	town	,	on	a	sunny	plain	,
关于	一个	联盟	从	这	镇	,	在	一个	阳光明媚	清楚的	,

离城镇大约一里格，在一片阳光明媚的平原上，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə'reɪd] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] [ə'taɪər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

we	were	stopped	by	a	crowd	of	people	,	arrayed	in	holiday	attire	for	some
我们	是	停止	经过	一个	人群	的	人们	,	排列	在	假期	服装	为了	一些

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

我们被一群人拦住了，他们穿着节日盛装，准备参加某个节日。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .

The	carriage	stopped	.
这	运输	停止	.

马车停了下来。

['mjuːzɪk] , ['belz] , ['kænənz] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [laʊd] [ˌæklə'meɪʃənz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .

Music	,	bells	,	cannons	,	were	heard	;	and	loud	acclamations	rang	through	the	air	.
音乐	,	铃铛	,	大炮	,	是	听到	;	和	大声	掌声	响铃	通过	这	空气	.

音乐、钟声、炮声响起；响亮的欢呼声响彻云霄。

[ʃiː; ʃi] [b'lʌʃɪŋli] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['prezəntɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlkən]

She	blushingly	knelt	before	me	,	presenting	on	a	silken
她	脸红地	跪下	前	我	,	呈现	在	一个	丝

她羞红了脸，跪在我面前，呈上丝绸般的……

['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [riːθ] .

cushion	,	a	wreath	.
软垫	,	一个	花圈	.

靠垫，花环。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [waɪt] ['dresɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['meɪdnz] , [ɔːl] [ʌv; əv]

Before	the	carriage	now	appeared	in	white	dresses	a	chorus	of	maidens	,	all	of
前	这	运输	现在	出现	在	白色的	连衣裙	一个	合唱	的	少女们	,	全部	的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] ;

extraordinary	beauty	;
非凡的	美丽	;

马车前出现了一群身着白裙的少女，个个美艳绝伦；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['lʌvlinəs] ,

but	one	of	them	shone	in	resplendent	loveliness	,
但	一	的	他们	闪耀	在	灿烂	可爱	,

但其中一人却散发着耀眼的美丽，

[ænd; ənd] [i'klipst] [ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪ'klɪpsɪz] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	eclipsed	the	rest	as	the	sun	eclipses	the	stars	of	night	.
和	日食	这	休息	作为	这	太阳	日食	这	明星	的	夜晚	.

就像太阳遮蔽了夜空中的繁星一样，它掩盖了其余的一切。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [jet]

She	advanced	from	the	midst	of	her	companions	,	and	with	a	lofty	yet
她	先进的	从	这	中间	的	她	同伴	,	和	和	一个	高远	然而

['wɪnɪŋ] [er] ,

winning	air	,
获胜	空气	,

她从同伴中间走出来，带着一种高傲而又迷人的气质，

[b'lʌʃɪŋli] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['prezəntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [riːθ] , [kəm'poʊzd]

blushingly	knelt	before	me	,	presenting	on	a	silken	cushion	a	wreath	,	composed
脸红地	跪下	前	我	,	呈现	在	一个	丝	软垫	一个	花圈	,	由

[ʌv; əv] ['lɒːrəl] - ['brænʧɪz] , [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ,

of	laurel	-	branches	,	the	olive	,
的	月桂树	-	分支	,	这	橄榄	,

她羞红了脸，跪在我面前，将一个由月桂枝和橄榄枝组成的花环放在丝绸垫子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['mædʒəsti] , [lʌv] , ['ɑːnər] , & [siː] . , [wɪʧ] [aɪ]

and	the	rose	,	saying	something	respecting	majesty	,	love	,	honour	,	&	c	.	,	which	I
和	这	玫瑰	,	说	某物	尊重	威严	,	爱	,	荣誉	,	&	c	.	,	哪个	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

could	not	comprehend	;
可以	不是	理解	;

玫瑰花说着一些关于威严、爱情、荣誉等等的话，但我却听不懂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd]

but	the	sweet	and	silvery	magic	of	her	tones	intoxicated	my	senses	and
但	这	甜的	和	银色	魔法	的	她	音调	酣	我的	感官	和

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] :

my	whole	soul	:
我的	所有的	灵魂	:

但她甜美而如银铃般的嗓音却让我陶醉，令我的感官和灵魂都为之陶醉：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

it	seemed	as	if	some	heavenly	apparition	were	hovering	over	me	.
它	似乎	作为	如果	一些	天上	幻影	是	悬停	超过	我	.

仿佛有什么神圣的幻影在我上方盘旋。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːvrɪn] ,

The	chorus	now	began	to	sing	the	praises	of	a	good	sovereign	,
这	合唱	现在	开始	到	唱歌	这	赞扬	的	一个	好的	主权	,

合唱团开始歌颂一位贤君，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

and	the	happiness	of	his	subjects	.
和	这	幸福	的	他的	主题	.

以及他臣民的幸福。

[ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] [ˌtʃə'miːsoʊ] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː] [steps] [frʌm; frəm]

All	this	,	dear	Chamisso	,	took	place	in	the	sun	:	she	was	kneeling	two	steps	from
全部	这	,	亲爱的	沙米索	,	采取	地方	在	这	太阳	:	她	曾是	跪着	二	步骤	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

亲爱的沙米索，这一切都发生在阳光下：她跪在我两步远的地方。

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	I	,	without	a	shadow	,	could	not	dart	through	the	air	,
和	我	,	没有	一个	阴影	,	可以	不是	镖	通过	这	空气	,

而我，没有影子，就无法在空中飞翔。

[nɔːr][fɔːl][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['biːɪŋ] .

nor	fall	on	my	knees	before	the	angelic	being	.
也不	落下	在	我的	膝盖	前	这	天使般的	存在	.

我也不会跪倒在天使面前。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !

O	,	what	would	I	not	now	have	given	for	a	shadow	!
哦	,	什么	会	我	不是	现在	有	给定	为了	一个	阴影	!

哦，我现在多么希望自己能拥有一个影子啊！

[tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ʃeɪm] , ['ægəni] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [aɪ] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

To	conceal	my	shame	,	agony	,	and	despair	,	I	buried	myself	in	the	recesses	of
到	隐藏	我的	耻辱	,	痛苦	,	和	绝望	,	我	埋葬	我	在	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

为了掩饰我的羞愧、痛苦和绝望，我把自己埋在了车厢的角落里。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][æt; ət][læst] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Bendel	at	last	thought	of	an	expedient	;	he	jumped	out	of	the	carriage
本德尔	在	最后的	想法	的	一个	权宜	;	他	跳了起来	出去	的	这	运输

.

:
.

本德尔最终想到了一个权宜之计：他跳下了马车。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

I	called	him	back	,
我	称为	他	后退	,

我给他回了电话。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [aɪ][hæd; həd][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daɪmənd] [ˌkɔːrə'net]

and	gave	him	out	of	the	casket	I	had	by	me	a	rich	diamond	coronet
和	给予	他	出去	的	这	棺材	我	有	经过	我	一个	富有的	钻石	冠

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] .

which	had	been	intended	for	the	lovely	Fanny	.
哪个	有	到过	故意的	为了	这	迷人的	舢	.

我从身边的棺材里拿出一顶原本打算送给可爱的范妮的华丽钻石冠冕，递给了他。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] , [hiː; hi] [sed] ,

He	stepped	forward	,	and	spoke	in	the	name	of	his	master	,	who	,	he	said	,
他	步	向前	,	和	辐	在	这	姓名	的	他的	掌握	,	WHO	,	他	说	,

他上前一步，以他主人的名义发言，他说：

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

was	overwhelmed	by	so	many	demonstrations	of	respect	,
曾是	不堪重负	经过	所以	许多	示威游行	的	尊重	,

被如此多的尊重举动深深感动了，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] - - [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

which	he	really	could	not	accept	as	an	honour	-	-	there	must	be	some
哪个	他	真的	可以	不是	接受	作为	一个	荣誉	-	-	那里	必须	是	一些

['erər] ;

error	;
错误	;

他实在无法接受这是一种荣誉——这其中肯定有什么错误；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

nevertheless	he	begged	to	express	his	thanks	for	the	good	-	will	of	the
尽管如此	他	乞求	到	表达	他的	谢谢	为了	这	好的	-	将要	的	这

['wɜːrði] ['taʊnzpiːpl] .

worthy	townspeople	.
值得	镇民	.

尽管如此，他还是恳求大家代他向善良的镇民们表达谢意。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [riːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

In	the	meantime	Bendel	had	taken	the	wreath	from	the	cushion	,
在	这	与此同时	本德尔	有	已采取	这	花圈	从	这	软垫	,

与此同时，本德尔从垫子上取下了花圈。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['brɪliənt] [kraʊn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	laid	the	brilliant	crown	in	its	place	.
和	铺设	这	杰出的	王冠	在	它是	地方	.

并将那顶璀璨夺目的王冠放在了原位。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'spektfəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪn]

He	then	respectfully	raised	the	lovely	girl	from	the	ground	;	and	at	one	sign
他	然后	尊敬	提高	这	迷人的	女孩	从	这	地面	;	和	在	一	符号

, [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

,	the	clergy	,
,	这	牧师	,

然后他恭敬地将这位美丽的女孩从地上抱了起来；只见一个手势，神职人员.....

['mædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [wɪð'druː] .

magistrates	,	and	all	the	deputations	withdrew	.
地方法官	,	和	全部	这	代表团	退出	.

地方官员们，所有代表团都撤退了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [pæs] ;

The	crowd	separated	,	to	allow	the	horses	to	pass	;
这	人群	分开	,	到	允许	这	马匹	到	经过	;

人群散开，让马匹通过；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,

and	we	pursued	our	way	to	the	town	at	full	gallop	,
和	我们	追击	我们的	方式	到	这	镇	在	满的	驰骋	,

于是我们全速策马赶往镇上。

[θruː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] .

through	arches	ornamented	with	flowers	and	branches	of	laurel	.
通过	拱门	装饰	和	花朵	和	分支	的	月桂树	.

穿过饰有鲜花和月桂枝的拱门。

['sælvoʊz][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ə'gen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Salvos	of	artillery	again	were	heard	.
萨尔沃斯	的	炮兵	再次	是	听到	.

再次响起了炮声。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [geɪt] ;

The	carriage	stopped	at	my	gate	;
这	运输	停止	在	我的	门	;

马车停在我家门口；

[aɪ] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	hastened	through	the	crowd	which	curiosity	had	attracted	to	witness	my	arrival	.
我	加快	通过	这	人群	哪个	好奇心	有	吸引	到	证人	我的	到达	.

我快步穿过好奇心驱使人们前来观看我到来的人群。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʃaʊts] [rɪ'zaʊndid] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊz] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] ['ʃauə] [goʊld]

Enthusiastic	shouts	resounded	under	my	windows	,	from	whence	I	showered	gold
热情的	喊叫	回荡着	在下面	我的	视窗	,	从	何处	我	淋浴	金子

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

amidst	the	people	;
在.....之中	这	人们	;

窗外传来阵阵欢呼声，我从窗外向人群撒下金子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	in	the	evening	the	whole	town	was	illuminated	.
和	在	这	晚上	这	所有的	镇	曾是	照明	.

到了晚上，整个城镇灯火通明。

[stɪl] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Still **all** **remained** **a** **mystery** **to** **me** **,**
仍然 全部 剩余 一个 神秘 到 我 ,

这一切对我来说仍然是个谜。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mædʒɪn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
and **I** **could** **not** **imagine** **for** **whom** **I** **had** **been** **taken** **.**
和 我 可以 不是 想象 为了 谁 我 有 到过 已采取 .

我无法想象自己是被带去为谁服务的。

[aɪ] [sent] ['ræskl] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
I **sent** **Rascal** **out** **to** **make** **inquiry** **;**
我 发送 拉斯卡尔 出去 到 制作 询问 ;

我派拉斯卡尔出去打听;

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]
and **he** **soon** **obtained** **intelligence** **that** **the** **good** **King** **of** **Prussia** **was** **travelling**
和 他 很快 获得 智力 那 这 好的 国王 的 普鲁士 曾是 旅行
[θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kaʊnt] ;
through **the** **country** **under** **the** **name** **of** **some** **count** **;**
通过 这 国家 在下面 这 姓名 的 一些 数数 ;

他很快得到消息，说善良的普鲁士国王正以某个伯爵的名义在该国旅行;

[ðæt] [maɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][di'vʌldʒd]
that **my** **aide** **-** **de** **-** **camp** **had** **been** **recognised** **,** **and** **that** **he** **had** **divulged**
那 我的 助手 - 德 - 营 有 到过 已确认 , 和 那 他 有 泄露
[ðə; ðɪ] ['siːkrət] ;
the **secret** **;**
这 秘密 ;

我的副官被人认了出来，并且泄露了秘密;

[ðæt] [ɑːn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['entər] [ðer; ðər] [taʊn] , [ðer; ðər][dʒɔɪ]
that **on** **acquiring** **the** **certainty** **that** **I** **would** **enter** **their** **town** **,** **their** **joy**
那 在 收购 这 肯定 那 我 会 进入 他们的 镇 , 他们的 喜悦
[hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [baʊndz] :
had **known** **no** **bounds** **:**
有 已知 不 界限 :

当他们确信我会进入他们的城镇时，他们欣喜若狂:

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ðɪ]
however **,** **as** **they** **perceived** **I** **was** **determined** **on** **preserving** **the**
然而 , 作为 他们 感知 我 曾是 决定 在 保存 这
[strɪktɪst] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,
strictest **incognito** **,**
最严格的 隐姓埋名 ,

然而，正如他们所察觉的，我决心要严格保密。

[ðeɪ] [felt] [haʊ] [rɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tuː] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ]
they **felt** **how** **wrong** **they** **had** **been** **in** **too** **importunately** **seeking** **to** **withdraw** **the**
他们 毛毡 如何 错误的 他们 有 到过 在 也 急切地 寻求 到 提取 这
[veɪl] .
veil **.**
面纱 .

他们意识到自己之前急于揭开面纱是多么错误。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəsli] ,
But **I** **had** **received** **them** **so** **condescendingly** **and** **so** **graciously** **,**
但 我 有 已收到 他们 所以 居高临下地 和 所以 亲切地 ,

但我却以居高临下、彬彬有礼的态度接待了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

that	they	were	sure	I	would	forgive	them	.
那	他们	是	当然	我	会	原谅	他们	.

他们确信我会原谅他们。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['ræskl] ,

The	whole	affair	was	such	capital	amusement	to	the	unprincipled	Rascal	,
这	所有的	事务	曾是	这样的	首都	娱乐	到	这	毫无原则的	拉斯卡尔	,

对于这个毫无原则的恶棍来说，整件事简直就是一场绝妙的娱乐。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] ,

that	he	did	his	best	to	confirm	the	good	people	in	their	belief	,
那	他	做过	他的	最好的	到	确认	这	好的	人们	在	他们的	信仰	,

他尽力去坚定善良人们的信仰，

[waɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðem; ðəm] .

while	affecting	to	reprove	them	.
尽管	影响	到	责备	他们	.

假装责备他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

He	gave	me	a	very	comical	account	of	the	matter	;
他	给予	我	一个	非常	滑稽	帐户	的	这	事情	;

他给我讲述了一件非常滑稽的事情；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

and	seeing	that	I	was	amused	by	it	,	actually	endeavoured	to	make	a	merit	of	his	impudence	.
和	看到	那	我	曾是	觉得好笑	经过	它	,	实际上	努力	到	制作	一个	优点	的	他的	厚颜无耻	.

见我被逗乐了，他竟然还试图将自己的无礼行为变成一种优点。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] ?

Shall	I	own	the	truth	?
将	我	自己的	这	真相	?

我该承认真相吗?

[maɪ]['vænəti][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɪəd] ['sɑːvrɪn] .

My	vanity	was	flattered	by	having	been	mistaken	for	our	revered	sovereign	.
我的	虚荣	曾是	受宠若惊	经过	拥有	到过	错误	为了	我们的	受人尊敬的	主权	.

被人误认为是我们尊敬的君主，我的虚荣心得到了极大的满足。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

I	ordered	a	banquet	to	be	got	ready	for	the	following	evening	,
我	订购	一个	宴会	到	是	得到	准备好	为了	这	下列的	晚上	,

我已订制好第二天晚上的宴会。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

under	the	trees	before	my	house	,	and	invited	the	whole	town	.
在下面	这	树木	前	我的	房子	,	和	受邀	这	所有的	镇	.

我邀请全镇的人到我家门前的树下来。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] , [bɛndəlz] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd] ['ræskəlz] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n]

The	mysterious	power	of	my	purse	,	Bendel's	exertions	,	and	Rascal's	ready	invention
这	神秘	力量	的	我的	钱包	,	本德尔百货	努力	,	和	无赖的	准备好	发明

,

,

,

我钱包的神秘力量、本德尔的努力和拉斯卡尔的机敏发明，

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [siːm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

made	the	shortness	of	the	time	seem	as	nothing	.
制成	这	短促	的	这	时间	似乎	作为	没有什么	.

让人感觉时间的短暂微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

It	was	really	astonishing	how	magnificently	and	beautifully	everything	was
它	曾是	真的	惊人	如何	壮丽	和	非常漂亮	一切	曾是

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] .

arranged	in	these	few	hours	.
安排	在	这些	很少	小时	.

短短几个小时内，一切都安排得如此精美绝伦，真是令人惊叹。

['splendər] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Splendour	and	abundance	vied	with	each	other	,
辉煌	和	丰富	竞争	和	每个	其他	,

辉煌与富饶彼此争奇斗艳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər][soʊ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [seɪf] :

and	the	lights	were	so	carefully	arranged	that	I	felt	quite	safe	:
和	这	灯	是	所以	小心	安排	那	我	毛毡	相当	安全的	:

灯光布置得非常精心，让我感到很安全：

[ðə; ðɪ] [ziːl] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [met] ['evri] ['eksɪdʒənsi] , [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ɔːl] [preɪz] .

the	zeal	of	my	servants	met	every	exigency	,	and	merited	all	praise	.
这	热情	的	我的	仆人	遇见	每一个	紧急情况	,	和	值得	全部	称赞	.

我的仆人们尽心尽力，应对了所有紧急情况，值得赞扬。

['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [gests] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Evening	drew	on	,	the	guests	arrived	,	and	were	presented	to	me	.
晚上	画	在	,	这	客人	到达的	,	和	是	呈现	到	我	.

夜幕降临，宾客们陆续到来，并被引荐给我。

[ðə; ðɪ][wɜːrd]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [naʊ] [drɑːpt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

The	word	majesty	was	now	dropped	;	but	,	with	the	deepest	respect	and
这	单词	威严	曾是	现在	掉落	;	但	,	和	这	最深处	尊重	和

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

“陛下”一词被省略了；但是，怀着最深的敬意和谦卑，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

I	was	addressed	as	the	count	.
我	曾是	已解决	作为	这	数数	.

他们称呼我为伯爵。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [kaʊnt] ['piːtər]

I	accepted	the	title	;	and	from	that	moment	I	was	known	as	Count	Peter
我	公认	这	标题	;	和	从	那	片刻	我	曾是	已知	作为	数数	彼得

.

:
.

我接受了这个头衔；从此以后，我就被称为彼得伯爵。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [feˈstɪvəti] [maɪ] [soʊl] ['paɪnd][fɔːr; fər][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

In	the	midst	of	all	this	festivity	my	soul	pined	for	one	individual	.
在	这	中间	的	全部	这	节日	我的	灵魂	松开	为了	一	个人	.

在这热闹的节日气氛中，我的内心却无比思念着一个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] - - [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

She	came	late	-	-	she	who	was	the	empress	of	the	scene	,
她	来了	晚的	-	-	她	WHO	曾是	这	皇后	的	这	场景	,

她来晚了——她可是现场的皇后啊!

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	wore	the	emblem	of	sovereignty	on	her	brow	.
和	穿着	这	徽	的	主权	在	她	眉头	.

她的额头上佩戴着主权的象征。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	modestly	accompanied	her	parents	,	and	seemed	unconscious	of	her
她	谦虚地	伴随	她	父母	,	和	似乎	无意识	的	她

[træn'sendənt] ['bjuːti] .

transcendent	beauty	.
超凡脱俗	美丽	.

她谦逊地陪伴着父母，似乎并未意识到自己拥有超凡脱俗的美貌。

[ðə; ði]['reɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

The	Ranger	of	the	Forests	,	his	wife	,	and	daughter	,	were	presented	to
这	游骑兵	的	这	森林	,	他的	妻子	,	和	女儿	,	是	呈现	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

森林管理员、他的妻子和女儿被介绍给了我。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ;

I	was	at	no	loss	to	make	myself	agreeable	to	the	parents	;
我	曾是	在	不	损失	到	制作	我	同意	到	这	父母	;

我毫不费力地就讨好了父母。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːtər] [aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [skəuldid] [skuːl] - [bɔɪ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

but	before	the	daughter	I	stood	like	a	well	-	scolded	school	-	boy	,	incapable	of
但	前	这	女儿	我	站立	喜欢	一个	出色地	-	责骂	学校	-	男生	,	无法	的

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

speaking	a	single	word	.
请讲	一个	单身的	单词	.

但在女儿面前，我却像个被狠狠训斥的小学生一样，一句话也说不出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪ] ['bæŋkwɪt] [baɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

At	length	I	hesitatingly	entreated	her	to	honour	my	banquet	by	presiding	at
在	长度	我	犹豫地	恳求	她	到	荣誉	我的	宴会	经过	主持	在

[ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rer] [ɪn'daʊmənts] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz]

it	-	-	an	office	for	which	her	rare	endowments	pointed	her	out	as
它	-	-	一个	办公室	为了	哪个	她	稀有的	捐赠基金	尖	她	出去	作为

['ædmərəbli] ['fɪtɪd] .

admirably	fitted	.
令人钦佩地	适配	.

最后，我犹豫地恳求她主持我的宴会——她非凡的天赋使她非常适合担任这一职务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;

With	a	blush	and	an	expressive	glance	she	entreated	to	be	excused	;
和	一个	脸红	和	一个	富有表现力的	瞥一眼	她	恳求	到	是	已原谅	;

她脸颊绯红，眼神充满恳求，请求原谅;

[bʌt; bət][ɪn] [stɪl] ['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

but	in	still	greater	confusion	than	herself	,
但	在	仍然	更大的	困惑	比	她自己	,

但她比她自己更加困惑，

[aɪ] [rɪ'spektfəli] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]

I	respectfully	begged	her	to	accept	the	homage	of	the	first	and	most
我	尊敬	乞求	她	到	接受	这	尊敬	的	这	第一的	和	最多

[dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ;

devoted	of	her	subjects	;
奉献	的	她	主题	;

我恭敬地请求她接受她最忠诚、最忠实的臣民的敬意；

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	one	glance	of	the	count	was	the	same	as	a	command	to	the
和	一	瞥一眼	的	这	数数	曾是	这	相同的	作为	一个	命令	到	这

[gests] ,

guests	,
客人	,

伯爵只需瞥一眼，就如同向宾客们下达了命令。

[huː] [ɔːl] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hoʊst] .

who	all	vied	with	each	other	in	acting	up	to	the	spirit	of	the	noble	host	.
WHO	全部	竞争	和	每个	其他	在	表演	向上	到	这	精神	的	这	高贵	主持人	.

他们都竞相展现主人高贵的品格。

[ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['mædʒəsti] , ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

In	her	person	,	majesty	,	innocence	,	and	grace	,	in	union	with	beauty	,
在	她	人	,	威严	,	无辜	,	和	优雅	,	在	联盟	和	美丽	,

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['bæŋkwɪt] .

presided	over	this	joyous	banquet	.
主持	超过	这	欢乐	宴会	.

她集威严、纯真、优雅与美丽于一身，主持了这场欢乐的宴会。

[mɪnəz] ['hæpi] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

Minna's	happy	parents	were	elated	by	the	honours	conferred	upon	their	child	.
米娜的	快乐的	父母	是	欣喜若狂	经过	这	荣誉	授予	之上	他们的	孩子	.

米娜的父母为女儿获得的荣誉感到无比高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] :

As	for	me	,	I	abandoned	myself	to	all	the	intoxication	of	delight	:
作为	为了	我	,	我	弃	我	到	全部	这	中毒	的	喜	:

至于我，我则完全沉浸在极乐的陶醉之中：

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [pɜːrlz] ,

I	sent	for	all	the	jewels	,	pearls	,
我	发送	为了	全部	这	珠宝	,	珍珠	,

我把所有的珠宝、珍珠都取了过来，

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][maɪ]['feɪt(ə)l] [welθ] ;

and	precious	stones	still	left	to	me	-	-	the	produce	of	my	fatal	wealth	;
和	宝贵的	石头	仍然	左边	到	我	-	-	这	生产	的	我的	致命的	财富	;

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [tuː] [veisis] ,

and	filling	two	vases	,
和	填充	二	花瓶	,

还有我留下的宝石——我致命财富的结晶；以及装满两个花瓶的宝石，

[aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

I	placed	them	on	the	table	in	the	name	of	the	Queen	of	the	banquet	,
我	放置	他们	在	这	桌子	在	这	姓名	的	这	女王	的	这	宴会	,

我以宴会女王的名义将它们摆放在桌上。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

to	be	divided	among	her	companions	and	the	remainder	of	the	ladies	.
到	是	分割	之中	她	同伴	和	这	余	的	这	女士们	.

由她的同伴和其他女士们平分。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃauə] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	ordered	gold	in	the	meantime	to	be	showered	down	without	ceasing	among	the
我	订购	金子	在	这	与此同时	到	是	淋浴	向下	没有	停止	之中	这

['hæpi] ['mʌltɪtuːd] .

happy	multitude	.
快乐的	民众	.

与此同时，我下令将黄金像雨点般洒向欢欣鼓舞的人群。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

Next	morning	Bendel	told	me	in	confidence	that	the	suspicions	he	had	long
下一个	早晨	本德尔	讲述	我	在	信心	那	这	怀疑	他	有	长的

[ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['ræskəlz] ['ɑːnəsti] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] :

entertained	of	Rascal's	honesty	were	now	reduced	to	a	certainty	:
娱乐	的	无赖的	诚实	是	现在	减少	到	一个	肯定	:

第二天早上，本德尔悄悄告诉我，他之前对拉斯卡尔诚实的怀疑现在已经变成了确凿无疑：

[hiː; hi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] [em'bezəld] ['meni] [bægz][ʌv; əv][goʊld] .

he	had	yesterday	embezzled	many	bags	of	gold	.
他	有	昨天	挪用公款	许多	包	的	金子	.

他昨天贪污了好几袋黄金。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [aɪ] ; " [let][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['buːti] .

"	Never	mind	,	"	said	I	;	"	let	him	enjoy	his	paltry	booty	.
"	绝不	头脑	,	"	说	我	;	"	让	他	享受	他的	微不足道	赃物	.

“没关系，”我说，“让他享受他那点可怜的战利品吧。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] ?

I	like	to	spend	it	-	-	why	should	not	he	?
我	喜欢	到	花费	它	-	-	为什么	应该	不是	他	?

我喜欢花钱——他为什么不应该呢?

['jestərdeɪ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nuːli] - [ɪn'geɪdʒd] ['sɜːrvənt] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][haɪrd] ,

Yesterday	he	,	and	all	the	newly	-	engaged	servants	whom	you	had	hired	,
昨天	他	,	和	全部	这	新	-	已订婚的	仆人	谁	你	有	雇用	,

[sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['ɑːnərəbli] ,

served	me	honourably	,
服务	我	光荣地	,

昨天他和你新雇的所有仆人都尽职尽责地服侍我。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

and	cheerfully	assisted	me	to	enjoy	the	banquet	.
和	愉快地	协助	我	到	享受	这	宴会	.

他们热情地帮助我享受宴会。

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	No	more	was	said	on	the	subject	.
"	不	更多的	曾是	说	在	这	主题	.

关于此事，之后再无其他讨论。

['ræskl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][də'mestiks] .

Rascal	remained	at	the	head	of	my	domestics	.
拉斯卡尔	剩余	在	这	头	的	我的	家政	.

拉斯卡尔继续担任我家务主管。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] ;

Bendel	was	my	friend	and	confidant	;
本德尔	曾是	我的	朋友	和	知己	;

本德尔是我的朋友和知己;

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪ] [welθ] [æz; əz]

he	had	by	this	time	become	accustomed	to	look	upon	my	wealth	as
他	有	经过	这	时间	变得	习惯	到	看	之上	我的	财富	作为

[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ,

inexhaustible	,
取之不尽的	,

到那时，他已经习惯性地认为我的财富取之不尽用之不竭。

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ɪts] [sɔːrs] .

without	seeking	to	inquire	into	its	source	.
没有	寻求	到	查询	进入	它是	来源	.

而不去探究其来源。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ɔːl][maɪ] [skiːmz] , [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [diˈvaizɪŋ] [ˈmeθədz]

He	entered	into	all	my	schemes	,	and	effectually	assisted	me	in	devising	methods
他	进入	进入	全部	我的	方案	,	和	有效地	协助	我	在	设计	方法

[ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] .

of	spending	my	money	.
的	开支	我的	钱	.

他参与了我的所有计划，并有效地帮助我制定花钱的方法。

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [ˈsniːkɪŋ] [ˈskaʊndrəl] - - [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] - - [ˈbɛndəl, ˌbɛnˈdɛl][ˈoʊnli] [nuː] [ðʌs] [mʌtʃ]

Of	the	pale	,	sneaking	scoundrel	-	-	the	unknown	-	-	Bendel	only	knew	thus	much
的	这	苍白	,	鬼鬼祟祟	恶棍	-	-	这	未知	-	-	本德尔	仅有的	知道	因此	很多

,

,

,

对于那个面色苍白、鬼鬼祟祟的恶棍——那个身份不明的人——本德尔只知道这么多。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [weid] [soʊ]

that	he	alone	had	power	to	release	me	from	the	curse	which	weighed	so
那	他	独自的	有	力量	到	发布	我	从	这	诅咒	哪个	称重	所以

['hevɪli] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

heavily	on	me	,
重度	在	我	,

只有他才有能力将我从压在我身上的沉重诅咒中解救出来。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] ['restɪd] .

and	yet	that	I	stood	in	awe	of	him	on	whom	all	my	hopes	rested	.
和	然而	那	我	站立	在	敬畏	的	他	在	谁	全部	我的	希望	休息	.

然而，我依然对他充满敬畏，因为我所有的希望都寄托在他身上。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˌem ˈiː] ['ʌndər] ['eni]

Besides	,	I	felt	convinced	that	he	had	the	means	of	discovering	me	under	any
除了	,	我	毛毡	确信	那	他	有	这	方法	的	发现	我	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

此外，我确信他无论如何都有办法找到我。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [rɪˈmeɪnd] [kənˈsiːld] ; [aɪ] [ˈðerfɔːr] [əˈbændənd] [maɪ] [ˈfruːtləs] [inˈkwaiəriz] ,

while	he	himself	remained	concealed	;	I	therefore	abandoned	my	fruitless	inquiries	,
尽管	他	他自己	剩余	暗	;	我	所以	弃	我的	徒劳无功	查询	,

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [əˈweitid] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] .

and	patiently	awaited	the	appointed	day	.
和	耐心	等待中	这	任命	天	.

而他本人却一直躲藏着；因此，我放弃了徒劳的调查，耐心地等待着那一天的到来。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbæŋkwɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈpɔːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

The	magnificence	of	my	banquet	,	and	my	deportment	on	the	occasion	,
这	壮丽	的	我的	宴会	,	和	我的	仪态	在	这	场合	,

我的宴会盛况空前，我在宴会上的举止也十分得体。

[hæd; həd][bʌt; bət] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['kredʒələs] [taʊnz] - ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['priːviəs] [bɪ'liːf] .

had	but	strengthened	the	credulous	towns	-	people	in	their	previous	belief	.
有	但	加强	这	轻信的	城镇	-	人们	在	他们的	以前的	信仰	.

但这反而更加坚定了镇上那些轻信的居民之前的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [suːn] ['æftər] , [frʌm; frəm] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

It	appeared	,	soon	after	,	from	accounts	in	the	newspapers	,
它	出现	,	很快	后	,	从	账户	在	这	报纸	,

不久之后，报纸上的报道证实了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃəz] [fɪk'tɪʃəs] ['dʒɜːrni] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]

that	the	whole	history	of	the	King	of	Prussia's	fictitious	journey	originated	in
那	这	所有的	历史	的	这	国王	的	普鲁士的	虚拟	旅行	起源于	在

[mɪr] ['aɪd(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .

mere	idle	report	.
仅仅	闲置的	报告	.

普鲁士国王虚构的旅程的整个故事，都源于一个闲谈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ;

But	a	king	I	was	,	and	a	king	I	must	remain	,	by	all	means	;
但	一个	国王	我	曾是	,	和	一个	国王	我	必须	保持	,	经过	全部	方法	;

但我曾是国王，而且无论如何，我都必须继续是国王；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['rɔɪəl] ,

and	one	of	the	richest	and	most	royal	,
和	一	的	这	最富有的	和	最多	皇家	,

也是最富有、最尊贵的皇室成员之一，

[ɔːl'ðoʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [maɪ] ['teritəriz] [leɪ] .

although	people	were	at	a	loss	to	know	where	my	territories	lay	.
虽然	人们	是	在	一个	损失	到	知道	在哪里	我的	领土	躺	.

虽然人们并不清楚我的领地在哪里。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['mɔnəks] ,

The	world	has	never	had	reason	to	lament	the	scarcity	of	monarchs	,
这	世界	有	绝不	有	原因	到	哀叹	这	缺乏	的	君主	,

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

particularly	in	these	days	;
特别	在	这些	天	;

世界从来没有理由为君主稀少而感到惋惜，尤其是在当今时代；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	the	good	people	,	who	had	never	yet	seen	a	king	,
和	这	好的	人们	,	WHO	有	绝不	然而	已见	一个	国王	,

还有那些从未见过国王的善良百姓，

[naʊ] ['fænsɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sək'ses] ;

now	fancied	me	to	be	first	one	,	and	then	another	,	with	equal	success	;
现在	幻想	我	到	是	第一的	一	,	和	然后	其他	,	和	平等的	成功	;

现在，有人认为我是第一个，然后又有人认为我是第二个，而且都同样成功；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	in	the	meanwhile	I	remained	as	before	.
和	在	这	同时	我	剩余	作为	前	.

与此同时，我依然如故。

[kaʊnt] ['piːtər] .

Count	Peter	.
数数	彼得	.

彼得伯爵。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

Among	the	visitors	at	this	watering	-	place	,	a	merchant	made	his	appearance	,
之中	这	访客	在	这	浇水	-	地方	,	一个	商人	制成	他的	外貌	,

在这处饮水处，一位商人也出现在了游客之中。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪmˈself] .

one	who	had	become	a	bankrupt	in	order	to	enrich	himself	.
一	WHO	有	变得	一个	破产	在	命令	到	丰富	他自己	.

一个为了中饱私囊而故意破产的人。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [gʊd] [əˈpɪnjən] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][prəˈdʒektid][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

He	enjoyed	the	general	good	opinion	;	for	he	projected	a	shadow	of
他	享受	这	一般的	好的	观点	;	为了	他	预计	一个	阴影	的

[rɪˈspektəbl] [saɪz] ,

respectable	size	,
可敬	尺寸	,

他颇受好评；因为他身形魁梧，给人一种体面的感觉。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [feɪnt] [hjuː] .

though	of	somewhat	faint	hue	.
尽管	的	有些	头晕的	色调	.

虽然颜色略显浅淡。

[ðɪs] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

This	man	wished	to	shew	off	in	this	place	by	means	of	his	wealth	,
这	男人	希望	到	展示	离开	在	这	地方	经过	方法	的	他的	财富	,

这个人想在这里炫耀他的财富。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌem 'iː] .

and	sought	to	rival	me	.
和	寻求	到	竞争对手	我	.

并试图与我匹敌。

[maɪ] [pɜːrs] [suːn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

My	purse	soon	enabled	me	to	leave	the	poor	devil	far	behind	.
我的	钱包	很快	已启用	我	到	离开	这	贫穷的	魔鬼	远的	在后面	.

我的钱包很快就让我把那个可怜的家伙远远甩在了身后。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['kredɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fled] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz]

To	save	his	credit	,	he	became	bankrupt	again	,	and	fled	beyond	the	mountains
到	节省	他的	信用	,	他	成为	破产	再次	,	和	逃亡	超过	这	山脉

;

;

;

为了保住自己的信誉，他再次破产，逃到了山那边；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	thus	I	was	rid	of	him	.
和	因此	我	曾是	摆脱	的	他	.

就这样，我摆脱了他。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['begəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] [θruː] [maɪ] [miːnz]

Many	a	one	in	this	place	was	reduced	to	beggary	and	ruin	through	my	means
许多	一个	一	在	这	地方	曾是	减少	到	乞讨	和	废墟	通过	我的	方法

.

:

.

我使此地许多人沦落到乞讨和破产的地步。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəli] ['prɪnsli] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [wɪtʃ] ['kærid] [ɔːl]

In	the	midst	of	the	really	princely	magnificence	and	profusion	which	carried	all
在	这	中间	的	这	真的	王子	壮丽	和	丰富	哪个	携带	全部

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

在我眼前，到处都是王室般的宏伟壮丽和奢华景象，

[maɪ] [oʊn] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .

my	own	style	of	living	was	very	simple	and	retired	.
我的	自己的	风格	的	活的	曾是	非常	简单的	和	退休	.

我自己的生活方式非常简单，而且已经退休了。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [strɪktɪst] [prɪ'kɔːʃn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

I	had	made	it	a	point	to	observe	the	strictest	precaution	;	and	,	with
我	有	制成	它	一个	观点	到	观察	这	最严格的	预防	;	和	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

the	exception	of	Bendel	,
这	例外	的	本德尔	,

我特意采取了最严格的预防措施；除了本德尔之外，

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [ɑːn] ['eni] ['priːtens] [wət'evər] , [tuː; tə] ['entər] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

no	one	was	permitted	,	on	any	pretence	whatever	,	to	enter	my	private	apartment	.
不	一	曾是	允许	,	在	任何	虚伪	任何	,	到	进入	我的	私人的	公寓	.

任何人，无论以任何借口，都不得进入我的私人公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

As	long	as	the	sun	shone	,	I	remained	shut	up	with	him	;
作为	长的	作为	这	太阳	闪耀	,	我	剩余	关闭	向上	和	他	;

只要太阳还亮着，我就一直和他待在房间里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ðen] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːzɪt] .

and	the	Count	was	then	said	to	be	deeply	occupied	in	his	closet	.
和	这	数数	曾是	然后	说	到	是	深	占领	在	他的	壁橱	.

据说当时伯爵正在壁橱里专心致志地做着什么。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kʊəriːəz] , [huːm] [aɪ] [kept] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ]

The	numerous	couriers	,	whom	I	kept	in	constant	attendance	about	matters	of	no
这	很多的	快递员	,	谁	我	保留	在	持续的	出席	关于	事情	的	不

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我雇佣了许多信使，让他们时刻关注一些无关紧要的事情。

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spætʃ] .

were	supposed	to	be	the	bearers	of	my	despatches	.
是	据称	到	是	这	持有者	的	我的	电报	.

他们本应是我的信使。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] , [ɔːr][ɪn][maɪ]

I	only	received	company	in	the	evening	under	the	trees	of	my	garden	,	or	in	my
我	仅有的	已收到	公司	在	这	晚上	在下面	这	树木	的	我的	花园	,	或者	在	我的

[sə'luːn] ,

saloons	,
酒吧	,

我只有在晚上才会在花园的树荫下或我的客厅里接待客人。

['æftər] [bɛndəlz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [lɪt] [ʌp] .

after	Bendel's	assurance	of	their	being	carefully	and	brilliantly	lit	up	.
后	本德尔百货	保证	的	他们的	存在	小心	和	精彩	点燃	向上	.

在 Bendel 保证它们会被精心、明亮地照亮之后。

[maɪ] [wɔːks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrgəs] - [aɪd] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ]

My	walks	,	in	which	the	Argus	-	eyed	Bendel	was	constantly	on	the	watch
我的	散步	,	在	哪个	这	阿格斯	-	眼睛	本德尔	曾是	不断地	在	这	手表

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

在我的散步中，那双拥有阿耳戈斯般锐利目光的本德尔始终警惕地注视着我。

[ɪk'stendɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['reɪndʒər] ,

extended	only	to	the	garden	of	the	forest	-	ranger	,
扩展	仅有的	到	这	花园	的	这	森林	-	游侠	,

仅延伸至护林员的花园，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

to	enjoy	the	society	of	one	who	was	dear	to	me	as	my	own	existence	.
到	享受	这	社会	的	一	WHO	曾是	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	存在	.

享受与我视如己出的人相处的时光。

[oʊ] , [maɪ] [ˌtʃə'miːsoʊ] !
Oh , my Chamisso !
哦 ， 我的 沙米索 !

哦，我的 Chamisso！

[aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] !
I trust thou hast not forgotten what love is !
我 相信 你 哈斯特 不是 被遗忘的 什么 爱 是 !

我相信你没有忘记什么是爱！

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðaɪn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I must here leave much to thine imagination .
我 必须 这里 离开 很多 到 你的 想像力 .

这里我就不多赘述了，留给各位读者自行想象。

['mɪnə] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] ['meɪd(ə)n] : [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz]
Minna was in truth an amiable and excellent maiden : her whole soul was
米娜 曾是 在 真相 一个 可亲 和 出色的 少女 : 她 所有的 灵魂 曾是
[ræpt] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] ,
wrapped up in me ,
包装 向上 在 我 ,

米娜的确是一位和蔼可亲、品行端正的少女：她的整个心都属于我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊli] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
and in her lowly thoughts of herself ,
和 在 她 卑微的 想法 的 她自己 ,

在她卑微的自我认知中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
she could not imagine how she had deserved a single thought from me .
她 可以 不是 想象 如何 她 有 应得的 一个 单身的 想法 从 我 .

她无法想象自己怎能配得上我哪怕一丝一毫的关注。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən]
She returned love for love with all the full and youthful fervour of an
她 返回 爱 为了 爱 和 全部 这 满的 和 青春 热情 的 一个
['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ;
innocent heart ;
清白的 心 ;

她以一颗纯真少女般炽热的热情，回报了对方的爱；

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] [lʌv] ,
her love was a true woman's love ,
她 爱 曾是 一个 真的 女性的 爱 ,

她的爱是女人真挚的爱。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn]
with all the devotion and total absence of selfishness which is found only in
和 全部 这 虔诚 和 全部的 缺席 的 自私 哪个 是 成立 仅有的 在
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

拥有只有女性才具备的奉献精神和完全的无私；

- - [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][maɪn] ,
- - she lived but in me , her whole soul being bound up in mine ,
- - 她 居住地 但 在 我 , 她 所有的 灵魂 存在 边界 向上 在 矿 ,

她只活在我里面，她的整个灵魂都与我的灵魂紧紧相连。

[rɪ'gɑːrdləs] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] .
regardless what her own fate might be .
不管 什么 她 自己的 命运 可能 是 .

无论她自己的命运如何。

[jet] [aɪ] , [ə'læs] ,
Yet I , alas ,
然而 我 , 唉 ,

然而，唉，

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] - - ['aʊərz] [aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['glædli] [rɪ'kɔ:l] - - [haʊ]
during those hours of wretchedness - - hours I would even now gladly recall - - how
期间 那些 小时 的 悲惨 - - 小时 我 会 甚至 现在 乐意 记起 - - 如何
['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wept] [ɑ:n] [bɛndəlz] ['bʊzəm] ,
often have I wept on Bendel's bosom ,
经常 有 我 哭泣 在 本德尔百货 怀 ,

在那些痛苦难熬的日子里——即使现在我也很想回忆起那些日子——我曾多少次在班德尔的怀里哭泣，

[wen] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][mæd] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] [self] -
when after the first mad whirlwind of passion I reflected , with the keenest self -
什么时候 后 这 第一的 疯狂的 旋风 的 热情 我 反映 , 和 这 最热衷 自己 -
[ʌp'bredɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ,
upbraidings , that I ,
责骂 , 那 我 ,

在最初的激情风暴过后，我带着最强烈的自我责备反思道，我：

[ə; eɪ] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] , [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['selfɪʃnəs] , ['præktɪst] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
a shadowless man , had , with cruel selfishness , practised a wicked deception ,
一个 无阴影 男人 , 有 , 和 残忍的 自私 , 已实践 一个 邪恶 欺骗 ,

一个没有影子的人，出于残酷的自私，实施了邪恶的欺骗。

[ænd; ənd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪnə] !
and stolen away the pure and angelic heart of the innocent Minna !
和 被盗 离开 这 纯的 和 天使般的 心 的 这 清白的 米娜 !

偷走了纯洁无辜的米娜的纯洁天使般的心灵！

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [flai][fɔ:r; fər]
At one moment I resolved to confess all to her ; then that I would fly for
在 一 片刻 我 已解决 到 承认 全部 到 她 ; 然后 那 我 会 飞 为了
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

我曾一度决心向她坦白一切；然后我将永远飞走；

[ðen] [aɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] ,
then I broke out into a flood of bitter tears ,
然后 我 打破 出去 进入 一个 洪水 的 苦的 眼泪 ,

然后我突然泪如雨下，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
and consulted Bendel as to the means of meeting her again in the
和 咨询 本德尔 作为 到 这 方法 的 会议 她 再次 在 这
['fɔ:rɪstərz] ['gɑ:rdn] .
forester's garden .
林业员的 花园 .

于是他向本德尔请教了如何在护林员的花园里再次见到她。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv]
At times I flattered myself with great hopes from the near approaching visit of
在 时代 我 受宠若惊 我 和 伟大的 希望 从 这 靠近 接近 访问 的
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;
the unknown ;
这 未知 ;

有时我会对即将到来的未知之人抱有极大的希望，并以此自欺欺人；

[ðen] [wept] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [end][ɪn]
then **wept** **again** **,** **because** **I** **saw** **clearly** **on** **reflection** **that** **they** **would** **end** **in**
然后 哭泣 再次 , 因为 我 锯 清楚地 在 反射 那 他们 会 结尾 在
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment **.**
失望 .

然后我又哭了，因为仔细想想，我清楚地看到它们最终都会以失望告终。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]
I **had** **made** **a** **calculation** **of** **the** **day** **fixed** **on** **by** **the** **fearful** **being** **for**
我 有 制成 一个 计算 的 这 天 固定的 在 经过 这 可怕 存在 为了
['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ;
our **interview** **;**
我们的 面试 ;

我计算了一下那个可怕的人选定的会面日期；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd]
for **he** **had** **said** **in** **a** **year** **and** **a** **day** **,** **and** **I** **depended** **on** **his** **word**
为了 他 有 说 在 一个 年 和 一个 天 , 和 我 取决于 在 他的 单词
.
:
.

因为他曾说过一年零一天之内，而我信赖他的话。

[ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] ;
The **parents** **were** **worthy** **old** **people** **,** **devoted** **to** **their** **only** **child** **;**
这 父母 是 值得 老的 人们 , 奉献 到 他们的 仅有的 孩子 ;

这对父母都是德高望重的老人，他们全心全意地爱着自己的独生子；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ]
and **our** **mutual** **affection** **was** **a** **circumstance** **so** **overwhelming** **,** **that** **they**
和 我们的 相互的 感情 曾是 一个 环境 所以 压倒 , 那 他们
[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
knew **not** **how** **to** **act** **.**
知道 不是 如何 到 行为 .

我们彼此的爱慕之情如此强烈，以至于他们不知所措。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]
They **had** **never** **dreamed** **for** **a** **moment** **that** **the** **Count** **could** **bestow** **a**
他们 有 绝不 梦见 为了 一个 片刻 那 这 数数 可以 赐给 一个
[θɔːt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɔːtər] ;
thought **on** **their** **daughter** **;**
想法 在 他们的 女儿 ;

他们做梦也没想到，伯爵竟然会对他们的女儿有好感；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] - - [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .
but **such** **was** **the** **case** **-** **-** **he** **loved** **and** **was** **beloved** **.**
但 这样的 曾是 这 案件 - - 他 喜爱 和 曾是 心爱 .

但事实就是如此——他爱着别人，也被别人爱着。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [æn; ən]
The **pride** **of** **the** **mother** **might** **not** **have** **led** **her** **to** **consider** **such** **an**
这 自豪 的 这 母亲 可能 不是 有 引领 她 到 考虑 这样的 一个
[ə'laɪəns] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
alliance **quite** **impossible** **,**
联盟 相当 不可能的 ,

母亲的骄傲或许并未让她认为这样的联姻完全不可能。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	so	extravagant	an	idea	had	never	entered	the	contemplation	of	the
但	所以	靡	一个	主意	有	绝不	进入	这	沉思	的	这

['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

sounder	judgment	of	the	old	man	.
探鱼器	判断	的	这	老的	男人	.

但如此异想天开的想法，却从未进入过这位老人的理性思考之中。

[bəuθ][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

Both	were	satisfied	of	the	sincerity	of	my	love	,
两个都	是	使满意	的	这	诚意	的	我的	爱	,

他们都对我的爱的真挚感到满意。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət][pʊt] [ʌp] [prerz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld]

and	could	but	put	up	prayers	to	Heaven	for	the	happiness	of	their	child
和	可以	但	放	向上	祈祷	到	天堂	为了	这	幸福	的	他们的	孩子

.

:

.

他们只能向上天祈祷，祈求孩子幸福。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['mɪnə] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ]

A	letter	which	I	received	from	Minna	about	that	time	has	just	fallen	into	my
一个	信	哪个	我	已收到	从	米娜	关于	那	时间	有	只是	倒下	进入	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我刚刚拿到了一封米娜在那段时间寄给我的信。

[jes] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] [treɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

Yes	,	these	are	the	characters	traced	by	her	own	hand	.
是的	,	这些	是	这	人物	追踪	经过	她	自己的	手	.

是的，这些字是她亲手描摹的。

[aɪ] [wɪl] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['letər] : - -

I	will	transcribe	the	letter	:	-	-
我	将要	录制	这	信	:	-	-

我将把这封信誊写下来：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	I	am	indeed	a	weak	,
"	我	是	的确	一个	虚弱的	,

我确实很软弱，

['fuːlɪʃ] [gɜːrl][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [aɪ][soʊ] ['tendərli] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] [ɪnstənts] [peɪn]

foolish	girl	to	fancy	that	the	friend	I	so	tenderly	love	could	give	an	instant's	pain
愚蠢	女孩	到	想要	那	这	朋友	我	所以	温柔地	爱	可以	给	一个	即时	疼痛

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mɪnə] !

to	his	poor	Minna	!
到	他的	贫穷的	米娜	!

我真是个傻姑娘，竟然以为我如此深爱的朋友会给可怜的米娜带来哪怕一丝痛苦！

[oʊ][noʊ] ! [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [gʊd] !

Oh	no	!	thou	art	so	good	,	so	inexpressibly	good	!
哦	不	!	你	艺术	所以	好的	,	所以	难以言喻地	好的	!

哦不！你太好了，好得无法言喻！

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

But	do	not	misunderstand	me	.
但	做	不是	误解	我	.

但请不要误会我的意思。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [noʊ]['sækrɪfaɪs] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] - - [nʌn] [wət'evər] .

I	will	accept	no	sacrifice	at	thy	hands	-	-	none	whatever	.
我	将要	接受	不	牺牲	在	你的	双手	-	-	没有任何	任何	.

我绝不接受你施以任何形式的牺牲——绝对不会。

[oʊ] ['hevəns] !

Oh	heavens	!
哦	天	!

我的天哪!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [maɪ'self] !

I	should	hate	myself	!
我	应该	恨	我	!

我应该恨我自己!

[noʊ] ; [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] - - [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

No	;	thou	hast	made	me	happy	-	-	thou	hast	taught	me	to	love	thee	.
不	;	你	哈斯特	制成	我	快乐的	-	-	你	哈斯特	教授	我	到	爱	你	.

不，是你让我快乐——是你教会了我爱你。

" [goʊ] , [ðen] - - [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [fər'get] [maɪ] ['destəni] - - [kaʊnt] ['piːtər] [biˈlɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Go	,	then	-	-	let	me	not	forget	my	destiny	-	-	Count	Peter	belongs	not	to	me	,
"	去	,	然后	-	-	让	我	不是	忘记	我的	命运	-	-	数数	彼得	属于	不是	到	我	,

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

but	to	the	whole	world	;
但	到	这	所有的	世界	;

“那么，去吧——别让我忘记我的命运——彼得伯爵不属于我，而是属于全世界;

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[wʌt] [praɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɪnə] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] [diːdz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd] ['blesɪŋz]

what	pride	for	thy	Minna	to	hear	thy	deeds	proclaimed	,	and	blessings
什么	自豪	为了	你的	米娜	到	听到	你的	契约	宣布	,	和	祝福

[ˌɪn'voʊkt] [ɑːn] [ðaɪ] ['aɪdəˌlaɪzd] [hed] !

invoked	on	thy	idolised	head	!
调用	在	你的	偶像化	头	!

米娜听到你的功绩被传颂，听到人们为你偶像般的头颅祈福，该是多么自豪啊!

[ɑː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Ah	,	when	I	think	of	this	,
啊	,	什么时候	我	思考	的	这	,

啊，当我想到这一点时，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃaɪd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [fər'get] [ðaɪ] [haɪ] ['destəni] [fɔːr; fər]

I	could	chide	thee	that	thou	shouldst	for	one	instant	forget	thy	high	destiny	for
我	可以	喝叱	你	那	你	应该	为了	一	立即的	忘记	你的	高的	命运	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n] !

the	sake	of	a	simple	maiden	!
这	清酒	的	一个	简单的	少女	!

我真想责备你，为了一个平凡的少女，竟一时忘记了你崇高的使命!

[goʊ] , [ðen] ; ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [pɪrs] [ˌem 'iː] .

Go	,	then	;	otherwise	the	reflection	will	pierce	me	.
去	,	然后	;	否则	这	反射	将要	刺穿	我	.

那你走吧；否则，倒影会刺穿我。

[haʊ] [blest] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [baɪ][ðaɪ] [lʌv] !

How	blest	I	have	been	rendered	by	thy	love	!
如何	祝福	我	有	到过	渲染	经过	你的	爱	!

你的爱让我何等幸福!

[pər'hæps] , ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ][hæv; həv][pla:ntid][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,

Perhaps	**,**	**also**	**,**	**I**	**have**	**planted**	**some**	**flowers**	**in**	**the**	**path**	**of**	**thy**	**life**	**,**
也许	,	还	,	我	有	已种植	一些	花朵	在	这	小路	的	你的	生活	,

或许，我也曾在你的人生道路上种下了一些花朵。

[æz; əz][aɪ] [twaɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ri:θ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ði:] !

as	**I**	**twined**	**them**	**in**	**the**	**wreath**	**which**	**I**	**presented**	**to**	**thee**	**!**
作为	我	缠绕	他们	在	这	花圈	哪个	我	呈现	到	你	!

我将它们编织成花环，献给你！

" [goʊ] ,

"	**Go**	**,**
"	去	,

“去，

[ðen] - - [fɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['di:pli] ['si:tɪd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl]

then	**-**	**-**	**fear**	**not**	**to**	**leave**	**me**	**-**	**-**	**you**	**are**	**too**	**deeply**	**seated**	**in**	**my**	**heart**	**-**	**-**	**I**	**shall**
然后	-	-	害怕	不是	到	离开	我	-	-	你	是	也	深	坐着	在	我的	心	-	-	我	将

[daɪ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] .

die	**inexpressibly**	**happy**	**in**	**thy**	**love**	**.**
死	难以言喻地	快乐的	在	你的	爱	.

那么——不要害怕离开我——你在我的心中占据了太深的位置——我将在你的爱中带着无法言喻的幸福死去。

" [kən'si:v] [haʊ] [ði:z] [wɜ:rdz] [pɪrst] [maɪ] [soʊl] , [ˌtʃə'mi:soʊ] !

"	**Conceive**	**how**	**these**	**words**	**pierced**	**my**	**soul**	**,**	**Chamisso**	**!**
"	构想	如何	这些	字	穿孔	我的	灵魂	,	沙米索	!

“查米索，你想想这些话多么刺痛我的灵魂吧！”

[aɪ] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [si:md] - - [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

I	**declared**	**to**	**her**	**that**	**I**	**was**	**not**	**what**	**I**	**seemed**	**-**	**-**	**that**	**although**	**a**	**rich**	**,**
我	声明	到	她	那	我	曾是	不是	什么	我	似乎	-	-	那	虽然	一个	富有的	,

我向她坦白，我并非表面看起来那样——虽然我富有，

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spi:kəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] - - [ðæt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌem 'i:] , [wɪtʃ]

I	**was**	**an**	**unspeakably**	**miserable**	**man**	**-**	**-**	**that**	**a**	**curse**	**was**	**on**	**me**	**,**	**which**
我	曾是	一个	难以言喻的	悲惨的	男人	-	-	那	一个	诅咒	曾是	在	我	,	哪个

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['si:krət] ,

must	**remain**	**a**	**secret**	**,**
必须	保持	一个	秘密	,

我曾是一个无比痛苦的人——我身上背负着诅咒，而这个诅咒必须永远保密。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] - - [jet] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][ɪts]

although	**the**	**only**	**one**	**between**	**us**	**-**	**-**	**yet**	**that**	**I**	**was**	**not**	**without**	**a**	**hope**	**of**	**its**
虽然	这	仅有的	一	之间	我们	-	-	然而	那	我	曾是	不是	没有	一个	希望	的	它是

['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] - - [ðæt] [ðɪs] ['pɔɪznd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ]

being	**removed**	**-**	**-**	**that**	**this**	**poisoned**	**every**	**hour**	**of**	**my**	**life**	**-**	**-**	**that**	**I**	**should**	**plunge**
存在	已移除	-	-	那	这	中毒	每一个	小时	的	我的	生活	-	-	那	我	应该	暴跌

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] - - [ʃi:; ʃi] ,

her	**with**	**me**	**into**	**the**	**abyss**	**-**	**-**	**she**	**,**
她	和	我	进入	这	深渊	-	-	她	,

虽然这是我们之间唯一的阻碍——但我并非完全没有希望它能被消除——但这毒害了我生命中的每一刻——我本该将她与我一同推入深渊——她，

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

the	**light**	**and**	**joy**	**,**	**the**	**very**	**soul**	**of**	**my**	**existence**	**.**
这	光	和	喜悦	,	这	非常	灵魂	的	我的	存在	.

光明与喜悦，我存在的灵魂。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wept] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

Then	**she**	**wept**	**,**	**because**	**I**	**was**	**unhappy**	**.**
然后	她	哭泣	,	因为	我	曾是	不开心	.

然后她哭了，因为我不开心。

[oʊ] ! ['mɪnə] [wʌz; wəz][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

Oh	!	Minna	was	all	love	and	tenderness	.
哦	！	米娜	曾是	全部	爱	和	压痛	。

哦！米娜真是个充满爱和温柔的人。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɜːr; hər][laɪf] .

To	save	me	one	tear	she	would	gladly	have	sacrificed	her	life	.
到	节省	我	一	撕	她	会	乐意	有	牺牲	她	生活	。

为了不让我流一滴眼泪，她甘愿牺牲自己的生命。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .

Yet	she	was	far	from	comprehending	the	full	meaning	of	my	words	.
然而	她	曾是	远的	从	理解	这	满的	意义	的	我的	字	。

然而，她远未理解我话语的全部含义。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm][prəʊ'skraɪbd] [prɪns] [ɔːr] [ɪ'lʌstriəs] ['eksaɪl] ;

She	still	looked	upon	me	as	some	proscribed	prince	or	illustrious	exile	;
她	仍然	看起来	之上	我	作为	一些	禁止	王子	或者	杰出	流亡	；

她仍然把我视为被放逐的王子或显赫的流亡者；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər]['lʌvər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɔːfti]

and	her	vivid	imagination	had	invested	her	lover	with	every	lofty
和	她	生动	想像力	有	投资	她	情人	和	每一个	高远

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .

attribute	.
属性	。

她丰富的想象力赋予了她的爱人所有高尚的品质。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['mɪnə] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][nekst] [mʌnθ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] ,

One	day	I	said	to	her	,	"	Minna	,	the	last	day	in	next	month	will	decide	my	fate	,
一	天	我	说	到	她	，	"	米娜	，	这	最后的	天	在	下一个	月	将要	决定	我的	命运	，

有一天我对她说：“米娜，下个月的最后一天将决定我的命运。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən]

and	perhaps	change	it	for	the	better	;	if	not	,	I	would	sooner	die	than
和	也许	改变	它	为了	这	更好的	；	如果	不是	，	我	会	很快	死	比

['rendər] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

render	you	miserable	.
使成为	你	悲惨的	。

或许还能让它变得更好；如果不能，我宁愿死也不愿让你痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [terz] .

"	She	laid	her	head	on	my	shoulder	,	to	conceal	her	tears	.
"	她	铺设	她	头	在	我的	肩膀	，	到	隐藏	她	眼泪	。

她把头靠在我的肩膀上，掩饰自己的眼泪。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [feɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi]

"	Should	thy	fate	be	changed	,	"	she	said	,	"	I	only	wish	to	know	that	thou	art	happy
"	应该	你的	命运	是	已更改	，	"	她	说	，	"	我	仅有的	希望	到	知道	那	你	艺术	快乐的

;

;
；

“如果你的命运发生了改变，”她说，“我只想知道你是否幸福；

[ɪf] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

if	thy	condition	is	an	unhappy	one	,	I	will	share	it	with	thee	,
如果	你的	状况	是	一个	不开心	一	，	我	将要	分享	它	和	你	，

如果你处境不幸，我会与你同甘共苦。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðiː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	assist	thee	to	support	it	.	"
和	协助	你	到	支持	它	.	"

并协助你维持它。

" ['mɪnə] , ['mɪnə] !
" Minna , Minna !
" 米娜 , 米娜 !

“米娜，米娜！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [ræʃ] [wɜːrdz] - - [ðoʊz] [mæd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðaɪ]
" I exclaimed , " recall those rash words - - those mad words which have escaped thy
" 我 惊呼 , " 记起 那些 皮疹 字 - - 那些 疯狂的 字 哪个 有 逃脱 你的
[lɪps] !
lips !
嘴唇 !

我喊道：“回想一下你那些鲁莽的话——那些从你嘴里说出的疯狂的话！”

[dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kɜːrs] - - [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [huː] - - [wʌt] - - [ðaɪ] ['lʌvər] -
Didst thou know the misery and curse - - didst thou know who - - what - - thy lover -
迪斯特 你 知道 这 苦难 和 诅咒 - - 迪斯特 你 知道 WHO - - 什么 - - 你的 情人 -
- - - [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] , [maɪ] ['mɪnə] ,
- - - Seest thou not , my Minna ,
- - - 西斯特 你 不是 , 我的 米娜 ,

你可知晓那苦难与诅咒？你可知晓你的爱人是谁？你可知晓那是什么？我的米娜，你难道看不见吗？

[ðɪs] [kən'vʌlsɪv] ['ʃudəriŋ] , [wɪtʃ] [θrilz] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ,
this convulsive shuddering , which thrills my whole frame ,
这 痉挛 颤抖 , 哪个 刺激 我的 所有的 框架 ,

这种剧烈的颤抖，令我全身都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [maɪ] [brest] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['penətreɪt] ?
and that there is a secret in my breast which you cannot penetrate ?
和 那 那里 是 一个 秘密 在 我的 胸部 哪个 你 不能 穿透 ?

难道我的胸中藏着一个你无法窥探的秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['sɔbiŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [vaʊz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] .
" She sank sobbing at my feet , and renewed her vows and entreaties .
" 她 沉没 啜泣 在 我的 脚 , 和 更新 她 誓言 和 恳求 .

她跪倒在我脚边，泣不成声，再次向我许下誓言，恳求我帮助她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [naʊ] ['entərd] ,
Her father now entered ,
她 父亲 现在 进入 ,

她父亲这时走了进来。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
and I declared to him my intention to solicit the hand of his daughter
和 我 声明 到 他 我的 意图 到 征求 这 手 的 他的 女儿
[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wʌn] .
on the first day of the month after the ensuing one .
在 这 第一的 天 的 这 月 后 这 随后 一 .

我向他表明，我打算在下个月的第一天向他女儿求婚。

[aɪ] [fɪkst] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
I fixed that time , I told him ,
我 固定的 那 时间 , 我 讲述 他 ,

我告诉他，我已经把时间定好了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] ['prɑːbəbli] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ]
because circumstances might probably occur in the interval materially to influence my
因为 情况 可能 大概 发生 在 这 间隔 重大 到 影响 我的
['fjuːtʃər] ['destəni] ;
future destiny ;
未来 命运 ;

因为在此期间可能会发生一些事情，对我未来的命运产生重大影响；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

but	my	love	for	his	daughter	was	unchangeable	.
但	我的	爱	为了	他的	女儿	曾是	不可改变的	.

但我对他女儿的爱始终不变。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [kaʊnt]

The	good	old	man	started	at	hearing	such	words	from	the	mouth	of	Count
这	好的	老的	男人	开始	在	听力	这样的	字	从	这	嘴	的	数数

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

听到彼得伯爵说出这样的话，这位善良的老人吓了一跳。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

He	fell	upon	my	neck	,	and	rose	again	in	the	utmost	confusion	for	having
他	跌倒	之上	我的	脖子	,	和	玫瑰	再次	在	这	极致	困惑	为了	拥有

[fər'gɑːtn] [hɪm'self] .

forgotten	himself	.
被遗忘的	他自己	.

他扑倒在我的脖子上，然后又惊慌失措地站了起来，因为他忘记了自己的位置。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə]['pɑːndər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['skruːtinaiz] ; [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]

Then	he	began	to	doubt	,	to	ponder	,	and	to	scrutinise	;	and	spoke	of
然后	他	开始	到	怀疑	,	到	思考	,	和	到	仔细审查	;	和	辐	的

['daʊri] , [sɪ'kjʊrəti] ,

dowry	,	security	,
嫁妆	,	安全	,

然后他开始怀疑、思考和审视；并谈到了嫁妆、保障等问题。

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

and	future	provision	for	his	beloved	child	.
和	未来	条款	为了	他的	心爱	孩子	.

并为他心爱的孩子提供未来保障。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

I	thanked	him	for	having	reminded	me	of	all	this	,
我	谢谢	他	为了	拥有	提醒	我	的	全部	这	,

我感谢他提醒我这一切。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [aɪ] [siːmd]

and	told	him	it	was	my	wish	to	remain	in	a	country	where	I	seemed
和	讲述	他	它	曾是	我的	希望	到	保持	在	一个	国家	在哪里	我	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] ,

to	be	beloved	,
到	是	心爱	,

我告诉他，我希望留在这个我似乎很受人喜爱的国家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] [friː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] .

and	to	lead	a	life	free	from	anxiety	.
和	到	带领	一个	生活	自由的	从	焦虑	.

并过上无焦虑的生活。

[aɪ] [ðen] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn]

I	then	commissioned	him	to	purchase	the	finest	estate	in	the	neighbourhood	in
我	然后	委托	他	到	购买	这	最好的	财产	在	这	邻里	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

the	name	of	his	daughter	,
这	姓名	的	他的	女儿	,

然后我委托他以他女儿的名义购买了附近最好的房产。

- - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

-	-	for	a	father	was	the	best	person	to	act	for	his	daughter	in	such	a
-	-	为了	一个	父亲	曾是	这	最好的	人	到	行为	为了	他的	女儿	在	这样的	一个

[keɪs] ,

case	,
案件	,

在这种情况下，父亲是代表女儿行事的最佳人选。

- - [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

-	-	and	to	refer	for	payment	to	me	.
-	-	和	到	参考	为了	支付	到	我	.

——并把付款事宜转交给我。

[ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['evriwer]

This	occasioned	him	a	good	deal	of	trouble	,	as	a	stranger	had	everywhere
这	引发	他	一个	好的	交易	的	麻烦	,	作为	一个	陌生人	有	到处

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

anticipated	him	;
预期	他	;

这给他带来了不少麻烦，因为到处都有一个陌生人先他一步到达目的地；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ə'baʊt] - , 000l .

but	at	last	he	made	a	purchase	for	about	150	,	000l	.
但	在	最后的	他	制成	一个	购买	为了	关于	-	,	000l	.

但最终他还是购买了价值约 15 万升的商品。

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	confess	this	was	but	an	innocent	artifice	to	get	rid	of	him	,
我	承认	这	曾是	但	一个	清白的	技巧	到	得到	摆脱	的	他	,

我承认这只是我为了摆脱他而耍的一个无伤大雅的计谋。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi]

as	I	had	frequently	done	before	;	for	it	must	be	confessed	that	he
作为	我	有	频繁地	完毕	前	;	为了	它	必须	是	坦白	那	他

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tiːdiəs] .

was	somewhat	tedious	.
曾是	有些	乏味	.

就像我以前经常做的那样；因为必须承认，他有点令人厌烦。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [def] , [ænd; ənd][nɑːt] ['dʒeləs] , [laɪk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	good	mother	was	rather	deaf	,	and	not	jealous	,	like	her	husband	,
这	好的	母亲	曾是	相当	聋	,	和	不是	嫉妒的	,	喜欢	她	丈夫	,

这位善良的母亲有点耳背，而且不像她丈夫那样爱嫉妒。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

of	the	honour	of	conversing	with	the	count	.
的	这	荣誉	的	对话	和	这	数数	.

能与伯爵交谈是我的荣幸。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][lɔːŋgər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	happy	party	pressed	me	to	remain	with	them	longer	this	evening	.
这	快乐的	派对	按下	我	到	保持	和	他们	更长	这	晚上	.

大家兴高采烈地劝我今晚多待一会儿。

[aɪ] [derd] [nɑːt] - - [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

I	dared	not	-	-	I	had	not	a	moment	to	lose	.
我	敢于	不是	-	-	我	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

我不敢——我一刻也不能耽搁。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [muːn] ['striːkɪŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] - - [maɪ]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] .

I	saw	the	rising	moon	streaking	the	horizon	-	-	my	hour	was	come	.
我	锯	这	上升	月亮	裸奔	这	地平线	-	-	我的	小时	曾是	来	.

我看到一轮明月划破天际——我的时刻到了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [nekst] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] . . .

[	Illustration	:	Next	Evening	,	I	went	to	the	foresters	.	.	.
[	插图	:	下一个	晚上	,	我	去	到	这	林务员	.	.	.

【插图：第二天晚上，我去了林务员那里.....】

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .]

She	raised	her	head	and	looked	at	me	and	started	involuntarily	.	]
她	提高	她	头	和	看起来	在	我	和	开始	不由自主	.	]

她抬起头看着我，不由自主地惊醒了一下。

[nekst] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['gɑ:rdn] .

Next	evening	I	went	again	to	the	forester's	garden	.
下一个	晚上	我	去	再次	到	这	林业员的	花园	.

第二天晚上我又去了护林员的花园。

[aɪ][hæd; həd] [ræpt] [maɪ'self] ['kloʊsli] [ʌp] [ɪn][maɪ] [kloʊk] , [slaʊtʃt] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

I	had	wrapped	myself	closely	up	in	my	cloak	,	slouched	my	hat	over	my	eyes	,
我	有	包装	我	密切	向上	在	我的	披风	,	懒散地	我的	帽子	超过	我的	眼睛	,

我用斗篷把自己裹得严严实实，把帽子拉下来遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['mɪnə] .

and	advanced	towards	Minna	.
和	先进的	向	米娜	.

并向米纳方向进发。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

As	she	raised	her	head	and	looked	at	me	,	she	started	involuntarily	.
作为	她	提高	她	头	和	看起来	在	我	,	她	开始	不由自主	.

她抬起头看着我时，不由自主地惊醒了一下。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

The	apparition	of	that	dreadful	night	in	which	I	had	been	seen	without	a	shadow
这	幻影	的	那	可怕	夜晚	在	哪个	我	有	到过	已见	没有	一个	阴影

[wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] .

was	now	standing	distinctly	before	me	-	-	it	was	she	herself	.
曾是	现在	常设	明显地	前	我	-	-	它	曾是	她	她自己	.

那个可怕的夜晚，我被人看到时没有影子，而现在，那个幻影清晰地站在我面前——那就是她本人。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'i:] ?

Had	she	recognised	me	?
有	她	已确认	我	?

她认出我了吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

She	was	silent	and	thoughtful	.
她	曾是	沉默的	和	周到	.

她沉默不语，若有所思。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ə'presɪv] [loʊd] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .

I	felt	an	oppressive	load	at	my	heart	.
我	毛毡	一个	压迫性的	加载	在	我的	心	.

我感到心中压着一块沉重的石头。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] .

I	rose	from	my	seat	.
我	玫瑰	从	我的	座位	.

我从座位上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn] [terz] .

She	laid	her	head	on	my	shoulder	,	still	silent	,	and	in	tears	.
她	铺设	她	头	在	我的	肩膀	,	仍然	沉默的	,	和	在	眼泪	.

她把头靠在我的肩膀上，依然沉默不语，泪流满面。

[aɪ] [went] [əˈweɪ] .

I	went	away	.
我	去	离开	.

我离开了。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfriːkwəntli] [ˈwiːpɪŋ] .

I	now	found	her	frequently	weeping	.
我	现在	成立	她	频繁地	哭泣	.

我发现她经常哭泣。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmeləŋkɑːli] .

I	became	more	and	more	melancholy	.
我	成为	更多的	和	更多的	忧郁	.

我变得越来越忧郁。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈhæpi] .

Her	parents	were	beyond	expression	happy	.
她	父母	是	超过	表达	快乐的	.

她的父母欣喜若狂。

[ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [əˈproʊtʃt] , [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .

The	eventful	day	approached	,	threatening	and	heavy	,	like	a	thunder	-	cloud	.
这	多事	天	接近	,	威胁	和	重的	,	喜欢	一个	雷	-	云	.

那个充满变数的日子临近了，阴云密布，沉重而压抑，如同乌云压顶。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prɪˈsiːdɪŋ] [əˈraɪvd] .

The	evening	preceding	arrived	.
这	晚上	前	到达的	.

前一天晚上到来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [briːð] .

I	could	scarcely	breathe	.
我	可以	几乎	呼吸	.

我几乎无法呼吸。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkerfəli] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

I	had	carefully	filled	a	large	chest	with	gold	,
我	有	小心	已填	一个	大的	胸部	和	金子	,

我仔细地把一个大箱子装满了黄金，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] - - [ðə; ði] [twelfθ] [ˈaʊər] - - [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] .

and	sat	down	to	await	the	appointed	time	-	-	the	twelfth	hour	-	-	it	struck	.
和	卫星	向下	到	等待	这	任命	时间	-	-	这	第十二	小时	-	-	它	击	.

于是他坐下来等待预定的时间——第十二个小时——它来了。

[naʊ] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

Now	I	remained	with	my	eyes	fixed	on	the	hand	of	the	clock	,
现在	我	剩余	和	我的	眼睛	固定的	在	这	手	的	这	钟	,

我的目光仍然紧紧盯着时钟的指针。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] - - [ðə; ði] ['mɪnɪts] - - [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] ['dægəz] .

counting	the	seconds	-	-	the	minutes	-	-	which	struck	me	to	the	heart	like	daggers	.
计数	这	秒	-	-	这	分钟	-	-	哪个	击	我	到	这	心	喜欢	匕首	.

数着秒——数着分——这感觉就像匕首刺入我的心脏。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] - - [æt; ət] [læst] ['deɪlaɪt] [əˈpɪrd] .

I	started	at	every	sound	-	-	at	last	daylight	appeared	.
我	开始	在	每一个	声音	-	-	在	最后的	日光	出现	.

我对每一个声响都警觉起来——最终，天亮了。

[ðə; ði] ['ledn] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] - - ['mɔːrnɪŋ] - - ['iːvnɪŋ] - - [naɪt] [keɪm] .

The	leaden	hours	passed	on	-	-	morning	-	-	evening	-	-	night	came	.
这	铅灰色	小时	通过了	在	-	-	早晨	-	-	晚上	-	-	夜晚	来了	.

漫长的时光一分一秒地过去——早晨——傍晚——夜晚来临。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [fæst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [əd'vænst] .

Hope	was	fast	fading	away	as	the	hand	advanced	.
希望	曾是	快速地	褪色	离开	作为	这	手	先进的	.

随着那只手向前伸去，希望正在迅速消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] - - [noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] - - [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪts] - - [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst]

It	struck	eleven	-	-	no	one	appeared	-	-	the	last	minutes	-	-	the	first	and	last
它	击	十一	-	-	不	一	出现	-	-	这	最后的	分钟	-	-	这	第一的	和	最后的

[stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] [daɪd] [ə'weɪ] .

stroke	of	the	twelfth	hour	died	away	.
中风	的	这	第十二	小时	死亡	离开	.

钟声敲响了十一点——没有人出现——最后的几分钟——第十二个小时的第一声和最后一声钟响都消失了。

[aɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [maɪ] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

I	sank	back	in	my	bed	in	an	agony	of	weeping	.
我	沉没	后退	在	我的	床	在	一个	痛苦	的	哭泣	.

我痛苦地瘫倒在床上，放声痛哭。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['ʃæˌdoʊləs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [kleɪm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

In	the	morning	I	should	,	shadowless	as	I	was	,	claim	the	hand	of	my	beloved
在	这	早晨	我	应该	,	无阴影	作为	我	曾是	,	宣称	这	手	的	我的	心爱

['mɪnə] .

Minna	.
米娜	.

清晨，我将以无影之姿，去迎娶我心爱的米娜。

[ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [tɔːrdz] ['deɪlaɪt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

A	heavy	sleep	towards	daylight	closed	my	eyes	.
一个	重的	睡觉	向	日光	关闭	我的	眼睛	.

天亮时分，我沉沉睡去，闭上了双眼。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [hɑːt] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [maɪ]

It	was	yet	early	,	when	I	was	suddenly	awoke	by	voices	in	hot	dispute	in	my
它	曾是	然而	早期的	,	什么时候	我	曾是	突然	醒来	经过	声音	在	热的	争议	在	我的

['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

ante	-	chamber	.
赌注	-	房间	.

当时天还很早，我突然被前厅里激烈的争论声惊醒。

[aɪ] ['lisnd] .

I	listened	.
我	听着	.

我听了。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [wʌz; wəz] [fər'bɪdɪŋ] ['ræskl] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [ruːm] ,

Bendel	was	forbidding	Rascal	to	enter	my	room	,
本德尔	曾是	禁止	拉斯卡尔	到	进入	我的	房间	,

本德尔禁止拉斯卡尔进入我的房间，

[huː] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [noʊ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

who	**swore**	**he**	**would**	**receive**	**no**	**orders**	**from**	**his**	**equals**	**,**	**and**	**insisted**	**on**
WHO	发誓	他	会	收到	不	订单	从	他的	等于	,	和	坚持	在

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

forcing	**his**	**way**	**.**
强制	他的	方式	.

他发誓不接受同级官员的任何命令，坚持要强行行事。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪrz] ,

The	**faithful**	**Bendel**	**reminded**	**him**	**that**	**if**	**such**	**words**	**reached**	**his**	**master's**	**ears**	**,**
这	忠实	本德尔	提醒	他	那	如果	这样的	字	达到	他的	硕士学位	耳朵	,

忠诚的本德尔提醒他，如果这些话传到他主人耳中，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] .

he	**would**	**turn**	**him**	**out**	**of**	**an**	**excellent**	**place**	**.**
他	会	转动	他	出去	的	一个	出色的	地方	.

他会把他从一个好地方赶出去。

['ræskl] ['θretnd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

Rascal	**threatened**	**to**	**strike**	**him**	**,**	**if**	**he**	**persisted**	**in**	**refusing**	**his**	**entrance**	**.**
拉斯卡尔	威胁	到	罢工	他	,	如果	他	持续	在	拒绝	他的	入口	.

恶棍威胁说，如果他继续拒绝他进入，就要打他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] [hæf] [drest] [maɪ'self] , [aɪ]['æŋgrəli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

By	**this**	**time**	**,**	**having**	**half**	**dressed**	**myself**	**,**	**I**	**angrily**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**;**
经过	这	时间	,	拥有	一半	穿着	我	,	我	愤怒地	扔	打开	这	门	;

这时，我已穿好一半衣服，愤怒地推开门；

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ræskl] , [in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl]

and	**addressing**	**myself**	**to**	**Rascal**	**,**	**inquired**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**such**	**disgraceful**
和	解决	我	到	拉斯卡尔	,	询问	什么	他	意思是	经过	这样的	可耻

[kən'dʌkt] .

conduct	**.**
执行	.

我转向拉斯卡尔，询问他这种可耻的行为是什么意思。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['ænsər] , " [kaʊnt] ['piːtər] ,

He	**drew**	**back**	**a**	**couple**	**of**	**steps**	**,**	**and**	**coolly**	**answered**	**,**	**"**	**Count**	**Peter**	**,**
他	画	后退	一个	夫妻	的	步骤	,	和	冷静地	回答	,	"	数数	彼得	,

他后退了几步，冷静地回答道："彼得伯爵，

[meɪ] [aɪ][beg][moʊst] [rɪ'spektfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

may	**I**	**beg**	**most**	**respectfully**	**that**	**you**	**will**	**favour**	**me**	**with**	**a**	**sight**	**of**	**your**
可能	我	求	最多	尊敬	那	你	将要	偏爱	我	和	一个	视线	的	你的

['ʃædoʊ] ?

shadow	**?**
阴影	?

能否请您容我一睹您的身影?

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

The	**sun**	**is**	**now**	**shining**	**brightly**	**in**	**the**	**court**	**below**	**.**
这	太阳	是	现在	灼灼	明亮地	在	这	法庭	以下	.

现在，楼下的庭院阳光灿烂。

" [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

"	**I**	**stood**	**as**	**if**	**struck**	**by**	**a**	**thunderbolt**	**,**	**and**	**for**	**some**	**time**	**was**	**unable**
"	我	站立	作为	如果	击	经过	一个	霹雳	,	和	为了	一些	时间	曾是	无法

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

"我像被雷击中一样呆立在那里，一时说不出话来。"

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

At	last	,	I	asked	him	how	a	servant	could	dare	to	behave	so	towards	his
在	最后的	,	我	问	他	如何	一个	仆人	可以	敢	到	表现	所以	向	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

最后，我问他，一个仆人怎么敢这样对待主人。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [kwaɪt] ['kuːlli] , " [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri]

He	interrupted	me	by	saying	,	quite	coolly	,	"	A	servant	may	be	a	very
他	中断	我	经过	说	,	相当	冷静地	,	"	一个	仆人	可能	是	一个	非常

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

honourable	man	,
光荣的	男人	,

他打断我的话，语气相当冷淡地说："仆人也可能是一个非常正直的人，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['ʃæˌdoʊləs] ['mæstər] - - [aɪ] [rɪ'kwest] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	unwilling	to	serve	a	shadowless	master	-	-	I	request	my	dismissal	.
和	不情愿	到	服务	一个	无阴影	掌握	-	-	我	要求	我的	解雇	.

不愿侍奉一个没有影子的主人——我请求解雇。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] , ['ræskl] ,

"	I	felt	that	I	must	adopt	a	softer	tone	,	and	replied	,	"	But	,	Rascal	,
"	我	毛毡	那	我	必须	采纳	一个	更柔和	语气	,	和	回复	,	"	但	,	拉斯卡尔	,

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

my	good	fellow	,
我的	好的	同伴	,

我觉得我必须采取更温和的语气，于是回答说："但是，拉斯卡尔，我的好伙伴，

[huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ?

who	can	have	put	such	strange	ideas	into	your	head	?
WHO	能	有	放	这样的	奇怪的	想法	进入	你的	头	?

谁会给你灌输如此奇怪的想法?

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] - -

How	can	you	imagine	-	-
如何	能	你	想象	-	-

你怎么能想象——

" [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] - - " ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʃædoʊ] .

"	He	again	interrupted	me	in	the	same	tone	-	-	"	People	say	you	have	no	shadow	.
"	他	再次	中断	我	在	这	相同的	语气	-	-	"	人们	说	你	有	不	阴影	.

"他再次用同样的语气打断我——'人们说你没有影子。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

In	short	,	let	me	see	your	shadow	,	or	give	me	my	dismissal	.
在	短的	,	让	我	看	你的	阴影	,	或者	给	我	我的	解雇	.

总之，要么让我看看你的影子，要么就放我走。

" ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [meɪd] [ə; eɪ]

"	Bendel	,	pale	and	trembling	,	but	more	collected	than	myself	,	made	a
"	本德尔	,	苍白	和	发抖	,	但	更多的	集	比	我	,	制成	一个

[saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

sign	to	me	.
符号	到	我	.

"本德尔脸色苍白，浑身颤抖，但比我镇定得多，他向我做了个手势。"

[aɪ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [goʊld] .

I	had	recourse	to	the	all	-	powerful	influence	of	gold	.
我	有	追索权	到	这	全部	-	强大的	影响	的	金子	.

我诉诸于黄金的强大力量。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][goʊld][hæd; həd][lɔ:st][ɪts]['paʊər] - - ['ræskl] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][maɪ] [fi:t] : " [frʌm; frəm]

But	even	gold	had	lost	its	power	-	-	Rascal	threw	it	at	my	feet	:	"	From
但	甚至	金子	有	丢失的	它是	力量	-	-	拉斯卡尔	扔	它	在	我的	脚	:	"	从

[ə; eɪ] ['ʃæˌdoʊləs] [mæn] ,

a	shadowless	man	,
一个	无阴影	男人	,

但就连黄金也失去了它的力量——拉斯卡尔把它扔到我的脚下："来自一个没有影子的人，

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .

"	he	said	,	"	I	will	take	nothing	.
"	他	说	,	"	我	将要	拿	没有什么	.

他说："我什么也不拿。"

" ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [ðen] ['sloʊli] [left] [ðə; ði]

"	Turning	his	back	upon	me	,	and	putting	on	his	hat	,	he	then	slowly	left	the
"	转弯	他的	后退	之上	我	,	和	推杆	在	他的	帽子	,	他	然后	缓慢地	左边	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他背过身去，戴上帽子，然后慢慢地离开了房间。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .

whistling	a	tune	.
吹口哨	一个	调	.

吹着口哨。

[aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I	stood	,	with	Bendel	,	as	if	petrified	,	gazing	after	him	.
我	站立	,	和	本德尔	,	作为	如果	石化	,	凝视	后	他	.

我和本德尔呆立在那里，仿佛被冻住了一般，目送着他离去的背影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [aɪ] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]

With	a	deep	sigh	and	a	heavy	heart	,	I	now	prepared	to	keep	my
和	一个	深的	叹	和	一个	重的	心	,	我	现在	准备	到	保持	我的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

我深深叹了口气，心情沉重，准备履行我的婚约。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['gɑ:rdn] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

and	to	appear	in	the	forester's	garden	,	like	a	criminal	before	his	judge	.
和	到	出现	在	这	林业员的	花园	,	喜欢	一个	刑事	前	他的	法官	.

出现在护林员的花园里，就像罪犯在法官面前一样。

[aɪ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ɑ:rbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['pi:tɚz]

I	entered	by	the	shady	arbour	,	which	had	received	the	name	of	Count	Peter's
我	进入	经过	这	阴凉	乔木	,	哪个	有	已收到	这	姓名	的	数数	彼得的

['ɑ:rbər] ,

arbour	,
乔木	,

我从荫凉的凉亭进入，这条凉亭后来被命名为彼得伯爵凉亭。

[wer] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] .

where	we	had	appointed	to	meet	.
在哪里	我们	有	任命	到	见面	.

我们约定的会面地点。

[ðə; ði] ['mʌðər] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] ;

The	mother	advanced	with	a	cheerful	air	;
这	母亲	先进的	和	一个	快乐	空气	;

母亲面带笑容地向前走去；

['mɪnə] [sæt] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] [snoʊ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Minna	sat	fair	and	beautiful	as	the	early	snow	of	autumn	reposing	on	the
米娜	卫星	公平的	和	美丽的	作为	这	早期的	雪	的	秋天	休息	在	这

[dɪ'pɑːtɪŋ] ['flaʊərz] ,

departing	flowers	,
离开	花朵	,

米娜静静地坐着，美丽动人，如同初秋的雪落在凋零的花朵上。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [striːm] .

soon	to	be	dissolved	and	lost	in	the	cold	stream	.
很快	到	是	溶解	和	丢失的	在	这	寒冷的	溪流	.

很快便会溶解并消失在冰冷的溪流中。

[ðə; ði]['reɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	ranger	,	with	a	written	paper	in	his	hand	,
这	游侠	,	和	一个	书面	纸	在	他的	手	,

护林员手里拿着一张纸，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] ,

was	walking	up	and	down	in	an	agitated	manner	,
曾是	步行	向上	和	向下	在	一个	激动	方式	,

他焦躁不安地来回踱步，

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] - - [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns]

and	struggling	to	suppress	his	feelings	-	-	his	usually	unmoved	countenance
和	挣扎	到	压制	他的	情怀	-	-	他的	通常	不动	面容

['biːɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] [flʌʃt] ,

being	one	moment	flushed	,
存在	一	片刻	酡	,

他努力压抑自己的情绪——他平时面无表情的脸庞此刻却涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['pɜːrfɪktli] [peɪl] .

and	the	next	perfectly	pale	.
和	这	下一个	完美	苍白	.

下一个则完全苍白。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ri'kwestid] [ə; eɪ]

He	came	forward	as	I	entered	,	and	,	in	a	faltering	voice	,	requested	a
他	来了	向前	作为	我	进入	,	和	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	请求	一个

['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

private	conversation	with	me	.
私人的	对话	和	我	.

我进去的时候，他走上前来，用颤抖的声音请求和我单独谈谈。

[ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][led][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən][spɑːt][ɪn]

The	path	by	which	he	requested	me	to	follow	him	led	to	an	open	spot	in
这	小路	经过	哪个	他	请求	我	到	跟随	他	引领	到	一个	打开	点	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他让我跟着他走的那条路通向花园里的一处空地。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

where	the	sun	was	shining	.
在哪里	这	太阳	曾是	灼灼	.

阳光照耀的地方。

[aɪ][sæt] [daʊn] .

I	sat	down	.
我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [breɪk]

A	long	silence	ensued	,	which	even	the	good	woman	herself	did	not	venture	to	break
一个	长的	沉默	随后	,	哪个	甚至	这	好的	女士	她自己	做过	不是	风险投资	到	休息

.

:

.

一阵漫长的沉默之后，就连这位善良的妇人也不敢打破这片沉默。

[ðə; ði]['reɪndʒər] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl] [steps] .

The	ranger	,	in	an	agitated	manner	,	paced	up	and	down	with	unequal	steps	.
这	游侠	,	在	一个	激动	方式	,	踱步	向上	和	向下	和	不等	步骤	.

护林员焦躁不安地来回踱步，步子迈得也不均匀。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	last	he	stood	still	;	and	glancing	over	the	paper	he	held	in	his	hand	,
在	最后的	他	站立	仍然	;	和	瞥了一眼	超过	这	纸	他	握住	在	他的	手	,

他终于停住了脚步；目光扫过手中的纸张，

[hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] , " [kaʊnt] ['piːtər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ]

he	said	,	addressing	me	with	a	penetrating	look	,	"	Count	Peter	,	do	you	know
他	说	,	解决	我	和	一个	渗透	看	,	"	数数	彼得	,	做	你	知道

[wʌn] ['piːtər] [ʃlə'miːl] ?

one	Peter	Schlemihl	?
一	彼得	施莱米尔	?

他目光锐利地看着我，说道："彼得伯爵，你认识一个叫彼得·施莱米尔的人吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	A	man	,	"	he	continued	,	"	of	excellent	character	and	extraordinary
"	一个	男人	,	"	他	持续	,	"	的	出色的	特点	和	非凡的

[ɪn'daʊmənts] .

endowments	.
捐赠基金	.

"他是一位品格高尚、才华横溢的人，"他继续说道。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	He	paused	for	an	answer	.
"	他	暂停	为了	一个	回答	.

他停顿了一下，等待答案。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] [mæn] ? "

"	And	supposing	I	myself	were	that	very	man	?	"
"	和	假如	我	我	是	那	非常	男人	?	"

"假设我就是那个人呢？"

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] ; " [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ! "

"	he	exclaimed	,	passionately	;	"	he	has	lost	his	shadow	!	"
"	他	惊呼	,	热情地	;	"	他	有	丢失的	他的	阴影	!	"

他激动地喊道："他失去了影子！"

" [oʊ] , [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] !

"	Oh	,	my	suspicion	is	true	!
"	哦	,	我的	怀疑	是	真的	!

"哦，我的怀疑是对的！"

" [kraɪd] ['mɪnə] ; " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ˌaɪ'tiː] - - [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʃædoʊ] !

"	cried	Minna	;	"	I	have	long	known	it	-	-	he	has	no	shadow	!
"	哭	米娜	;	"	我	有	长的	已知	它	-	-	他	有	不	阴影	!

“米娜喊道：‘我早就知道了——他没有影子！’”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [huː] , [kən'vʌlsɪvli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

"	And	she	threw	herself	into	her	mother's	arms	,	who	,	convulsively	clasping	her	to	her	bosom	,
"	和	她	扔	她自己	进入	她	母亲的	武器	,	WHO	,	痉挛地	紧握	她	到	她	怀	,

于是她扑进了母亲的怀里，母亲紧紧地把她搂在怀里，

[riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt] , [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] .

reproached	her	for	having	so	long	,	to	her	hurt	,	kept	such	a	secret	.
受责备	她	为了	拥有	所以	长的	,	到	她	伤害	,	保留	这样的	一个	秘密	.

他责备她保守这个秘密太久，让她很受伤。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] [ˌæri'θjuːzə] , [hɜːr; hər] [terz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [floʊd] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] ,

But	,	like	the	fabled	Arethusa	,	her	tears	,	as	from	a	fountain	,	flowed	more	abundantly	,
但	,	喜欢	这	传说中的	阿瑞图萨	,	她	眼泪	,	作为	从	一个	喷泉	,	流动	更多的	大量	,

但是，就像传说中的阿瑞图萨一样，她的眼泪如同泉水般涌出，更加汹涌澎湃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɒbz] [ɪn'kriːst] [æt; ət][maɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

and	her	sobs	increased	at	my	reproach	.
和	她	啜泣	增加	在	我的	责备	.

我的责备让她哭得更厉害了。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['reɪndʒər] ['fɪrsli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] ['ʃeɪmləsnəs] ,

"	And	so	,	"	said	the	ranger	fiercely	,	"	you	have	not	scrupled	,	with	unparalleled	shamelessness	,
"	和	所以	,	"	说	这	游侠	激烈地	,	"	你	有	不是	谨慎的	,	和	无与伦比	无耻	,

“所以，”护林员厉声说道，“你毫无顾忌，厚颜无耻得无以复加。”

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [fər'suːθ] !

to	deceive	both	her	and	me	;	and	you	pretended	to	love	her	,	forsooth	!
到	欺骗	两个都	她	和	我	;	和	你	假装	到	爱	她	,	真的	!

你欺骗了她和我；而且你竟然还假装爱她！

- - [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

-	-	her	whom	you	have	reduced	to	the	state	in	which	you	now	see	her	.
-	-	她	谁	你	有	减少	到	这	状态	在	哪个	你	现在	看	她	.

——你把她贬低到你现在看到的这种境地。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːps] ! - - [oʊ] , ['ʃɑːkɪŋ] , ['ʃɑːkɪŋ] !

See	how	she	weeps	!	-	-	Oh	,	shocking	,	shocking	!
看	如何	她	哭泣	!	-	-	哦	,	令人震惊	,	令人震惊	!

瞧她哭得多伤心！——哦，太令人震惊了，太令人震惊了！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [kən'fjuːzədli] , "
" By this time I had lost all presence of mind ; and I answered , confusedly , "
" 经过 这 时间 我 有 丢失的全部 在场 的 头脑 ; 和 我 回答 , 困惑地 , "
['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

“这时我已经完全失去了理智；我慌乱地回答说：‘毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] ['veri] [wel]
it is but a shadow , a mere shadow , which a man can do very well
它 是 但 一个 阴影 , 一个 仅仅 阴影 , 哪个 一个 男人 能 做 非常 出色地
[wɪ'ðaʊt] ;
without ;
没有 ;

它只不过是一个影子，一个微不足道的影子，一个人完全可以舍弃它；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
and really it is not worth the while to make all this noise about such a trifle
和 真的 它 是 不是 值得 这 尽管 到 制作 全部 这 噪音 关于 这样的 一个 琐事
.
:
.

其实为这种小事大惊小怪真的不值得。

" ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['siːst] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
" Feeling the groundlessness of what I was saying , I ceased ; and no one
" 感觉 这 无根性 的 什么 我 曾是 说 , 我 停止 ; 和 不 一
[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
condescended to reply .
居高临下的 到 回复 .

“我意识到自己所说的话毫无根据，便不再说话；也没有人屈尊回应我。”

[æt; ət][læst][aɪ] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɪz][lɔːst][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
At last I added , " What is lost to - day may be found to - morrow . "
在 最后的 我 额外 , " 什么 是 丢失的 到 - 天 可能 是 成立 到 - 明天 . "

最后我补充道：“今天失去的东西，明天或许就能找回来。”

" [biː; bi] [pliːzd] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['reɪndʒər] ,
" Be pleased , sir , " continued the ranger ,
" 是 高兴 , 先生 , " 持续 这 游侠 ,

“先生，请您高兴，”护林员继续说道。

[ɪn] [greɪt] [ræθ] - - " [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .
in great wrath - - " be pleased to explain how you have lost your shadow .
在 伟大的 愤怒 - - " 是 高兴 到 解释 如何 你 有 丢失的 你的 阴影 .

怒不可遏——“请你解释一下你是如何失去你的影子的。”

" [hɪr] [ə'gen] [æn; ən][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] ['redi] : " [ə; eɪ] [bʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Here again an excuse was ready : " A boor of a fellow , " said I ,
" 这里 再次 一个 原谅 曾是 准备好 : " 一个 莽汉 的 一个 同伴 , " 说 我 ,

“这时我又找了个借口：‘一个粗鲁的家伙，’”我说。

" [wʌn] [deɪ] [trɑːd][soʊ] ['ruːdli] [ɑːn][maɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" one day trod so rudely on my shadow that he tore a large hole in it .
" 一 天 践踏 所以 粗鲁地 在 我的 阴影 那 他 撕裂 一个 大的 洞 在 它 .

“有一天，他粗鲁地踩在我的影子上，把影子踩出了一个大洞。”

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'per] - - [fɔːr; fər] [goʊld] [kæn; kən] [duː] ['wʌndɝz] - - [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ]

I	sent	it	to	be	repaired	-	-	for	gold	can	do	wonders	-	-	and	yesterday	I
我	发送	它	到	是	已修复	-	-	为了	金子	能	做	奇迹	-	-	和	昨天	我

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ə'gen] . "

expected	it	home	again	.	"
预期的	它	家	再次	.	"

我把它送去修理了——因为黄金能创造奇迹——我昨天以为它就能寄回来了。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['reɪndʒər] .

"	Very	well	,	"	answered	the	ranger	.
"	非常	出色地	,	"	回答	这	游侠	.

“很好，”护林员回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔtɝz] [hænd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] ['ʌðər] .

"	You	are	a	suitor	for	my	daughter's	hand	,	and	so	are	others	.
"	你	是	一个	求婚者	为了	我的	女儿的	手	,	和	所以	是	其他的	.

“你是我女儿的求婚者之一，其他人也是。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

As	a	father	,	I	am	bound	to	provide	for	her	.
作为	一个	父亲	,	我	是	边界	到	提供	为了	她	.

作为父亲，我有义务供养她。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] .

I	will	give	you	three	days	to	seek	your	shadow	.
我	将要	给	你	三	天	到	寻找	你的	阴影	.

我给你三天时间去寻找你的影子。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪd] ['ʃædoʊ] ,

Return	to	me	in	the	course	of	that	time	with	a	well	-	fitted	shadow	,
返回	到	我	在	这	课程	的	那	时间	和	一个	出色地	-	适配	阴影	,

在那段时间里，带着合适的影子回来找我。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] ; ['ʌðərwaɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] - -

and	you	shall	receive	a	hearty	welcome	;	otherwise	,	on	the	fourth	day	-	-
和	你	将	收到	一个	爽朗	欢迎	;	否则	,	在	这	第四	天	-	-

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

你将受到热烈欢迎；否则，在第四天——记住，

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] - - [maɪ] ['dɔːtər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

on	the	fourth	day	-	-	my	daughter	becomes	the	wife	of	another	.
在	这	第四	天	-	-	我的	女儿	变成	这	妻子	的	其他	.

第四天——我的女儿嫁给了别人。

" [aɪ] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪnə] ; [bʌt; bət] , ['sɔbiŋ] [mɔːr] ['vaɪələntli] ,

"	I	now	attempted	to	say	one	word	to	Minna	;	but	,	sobbing	more	violently	,
"	我	现在	尝试过	到	说	一	单词	到	米娜	;	但	,	啜泣	更多的	暴力	,

“我试着对米娜说一句话；但是，我哭得更厉害了，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [stɪl] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

she	clung	still	closer	to	her	mother	,	who	made	a	sign	for	me	to	withdraw
她	紧紧抓住	仍然	更近	到	她	母亲	,	WHO	制成	一个	符号	为了	我	到	提取

.

:
.

她更加紧紧地依偎着她的母亲，她的母亲向我示意我离开。

[aɪ] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	obeyed	;	and	now	the	world	seemed	shut	out	from	me	for	ever	.
我	服从	;	和	现在	这	世界	似乎	关闭	出去	从	我	为了	曾经	.

我服从了；从此，世界仿佛永远与我隔绝了。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ker] [ʌv; əv]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

Having	escaped	from	the	affectionate	care	of	Bendel	,
拥有	逃脱	从	这	亲热	关心	的	本德尔	,

从本德尔的悉心照料中逃脱出来后，

[aɪ] [naʊ] ['wɔndəd] ['waɪldlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] .

I	now	wandered	wildly	through	the	neighbouring	woods	and	meadows	.
我	现在	漫步	疯狂地	通过	这	邻接	树林	和	草地	.

我漫无目的地在附近的树林和草地里游荡。

[drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] , [diːp] [grəunz] [bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm] - -

Drops	of	anguish	fell	from	my	brow	,	deep	groans	burst	from	my	bosom	-	-
滴	的	痛苦	跌倒	从	我的	眉头	,	深的	呻吟	爆裂	从	我的	怀	-	-

['frenzid] [dɪ'sper] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

frenzied	despair	raged	within	me	.
丧心病狂	绝望	愤怒	之内	我	.

痛苦的泪珠从我的额头滑落，深深的呻吟从我的胸膛中迸发——疯狂的绝望在我心中肆虐。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [hæd; həd] ['læstɪd] ,

I	knew	not	how	long	this	had	lasted	,
我	知道	不是	如何	长的	这	有	持续	,

我不知道这种情况持续了多久。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [hiːθ] .

when	I	felt	myself	seized	by	the	sleeve	on	a	sunny	heath	.
什么时候	我	毛毡	我	查获	经过	这	袖子	在	一个	阳光明媚	希思	.

在阳光明媚的荒原上，我突然感到自己被袖子抓住了。

[aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] [mæn] ,

I	stopped	,	and	looking	up	,	beheld	the	grey	-	coated	man	,
我	停止	,	和	寻找	向上	,	观看	这	灰色的	-	涂层	男人	,

我停下脚步，抬头望去，看到了那个身穿灰色外套的男人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ɪn] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] .

who	appeared	to	have	run	himself	out	of	breath	in	pursuing	me	.
WHO	出现	到	有	跑步	他自己	出去	的	气息	在	追求	我	.

他似乎在追赶我的过程中气喘吁吁。

" [aɪ][hæd; həd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪ'miːdiətli] , " [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [deɪ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	I	had	,	"	he	began	,	immediately	,	"	appointed	this	day	;	but	your	impatience
"	我	有	,	"	他	开始	,	立即地	,	"	任命	这	天	;	但	你的	不耐烦

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

anticipated	it	.
预期	它	.

“我，”他立刻说道，“已经定好了这一天；但你们的急躁提前了。”

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [meɪ] [jet] [biː; bi] [raɪt] .

All	,	however	,	may	yet	be	right	.
全部	,	然而	,	可能	然而	是	正确的	.

然而，一切或许最终都是正确的。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , - - [rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

Take	my	advice	,	-	-	redeem	your	shadow	,	which	is	at	your	command	,
拿	我的	建议	,	-	-	赎回	你的	阴影	,	哪个	是	在	你的	命令	,

听我的劝告——救赎你的影子，它听候你的差遣。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪndʒɝz] ['gɑːrdn] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd]

and	return	immediately	to	the	ranger's	garden	,	where	you	will	be	well	received
和	返回	立即地	到	这	护林员的	花园	,	在哪里	你	将要	是	出色地	已收到

,

,

,

然后立即返回护林员的花园，在那里你会受到热情接待。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ][pæst] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] .

and	all	the	past	will	seem	a	mere	joke	.
和	全部	这	过去的	将要	似乎	一个	仅仅	开玩笑	.

过去的一切都将显得像个笑话。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ræskl] - - [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə]

As	for	Rascal	-	-	who	has	betrayed	you	in	order	to	pay	his	addresses	to
作为	为了	拉斯卡尔	-	-	WHO	有	背叛	你	在	命令	到	支付	他的	地址	到

['mɪnə] - - [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Minna	-	-	leave	him	to	me	;
米娜	-	-	离开	他	到	我	;

至于那个为了向米娜支付费用而背叛你的拉斯卡尔，就把他交给我吧；

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	is	just	a	fit	subject	for	me	.
他	是	只是	一个	合身	主题	为了	我	.

他正是我理想的拍摄对象。

" [aɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	stood	like	one	in	a	dream	.
"	我	站立	喜欢	一	在	一个	梦	.

我像梦中人一样站着。

" [ðɪs] [deɪ] ?

"	This	day	?
"	这	天	?

“今天？”

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə'gen] .

"	I	considered	again	.
"	我	经过考虑的	再次	.

我再次考虑了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] - - [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

He	was	right	-	-	I	had	made	a	mistake	of	a	day	.
他	曾是	正确的	-	-	我	有	制成	一个	错误	的	一个	天	.

他说得对——我今天犯了个天大的错误。

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [pɜːrs] .

I	felt	in	my	bosom	for	the	purse	.
我	毛毡	在	我的	怀	为了	这	钱包	.

我摸索着往胸前找钱包。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

He	perceived	my	intention	,	and	drew	back	.
他	感知	我的	意图	,	和	画	后退	.

他察觉到我的意图，便退后了一步。

" [noʊ] , [kaʊnt] ['piːtər] ; [ðə; ðiˌ] [pɜːrs] [ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] - - [preɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Count	Peter	;	the	purse	is	in	good	hands	-	-	pray	keep	it	.
"	不	,	数数	彼得	;	这	钱包	是	在	好的	双手	-	-	祈祷	保持	它	.

“不，彼得伯爵；钱包在可靠的人手中——请您保管好它。”

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	I	gazed	at	him	with	looks	of	astonishment	and	inquiry	.
"	我	凝视	在	他	和	看起来	的	惊讶	和	询问	.

我满怀惊讶和疑惑地看着他。

" [aɪ]['oʊnli] [beg] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

"	I	only	beg	a	trifle	as	a	token	of	remembrance	.
"	我	仅有的	求	一个	琐事	作为	一个	令牌	的	纪念	.

“我只乞求一点小小的恩惠，以表纪念。”

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] .

Be	so	good	as	to	sign	this	memorandum	.
是	所以	好的	作为	到	符号	这	备忘录	.

请您务必签署这份备忘录。

" [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] : - - " [baɪ]

"	On	the	parchment	,	which	he	held	out	to	me	,	were	these	words	:	-	-	"	By
"	在	这	羊皮纸	,	哪个	他	握住	出去	到	我	,	是	这些	字	:	-	-	"	经过

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

virtue	of	this	present	,
美德	的	这	展示	,

“他递给我的羊皮纸上写着这样的话：——“凭此礼物，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'pendɪd] [maɪ] ['sɪgnətʃər] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ][soʊl][tuː; tə][ðə; ði]

to	which	I	have	appended	my	signature	,	I	hereby	bequeath	my	soul	to	the
到	哪个	我	有	附加	我的	签名	,	我	特此	遗赠	我的	灵魂	到	这

['hoʊldər] ,

holder	,
持有者	,

我已在遗嘱上签名，并将我的灵魂遗赠给持有者。

['æftər][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] .

after	its	natural	separation	from	my	body	.
后	它是	自然的	分离	从	我的	身体	.

它自然地从我的身体分离之后。

" [aɪ] [geɪzd] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˌʌn'noʊn] .

"	I	gazed	in	mute	astonishment	alternately	at	the	paper	and	the	grey	unknown	.
"	我	凝视	在	沉默的	惊讶	交替	在	这	纸	和	这	灰色的	未知	.

我目瞪口呆地交替凝视着纸张和灰色的未知世界，一时语塞。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] [ə; eɪ] [nuː] [pen][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	the	meantime	he	had	dipped	a	new	pen	in	a	drop	of	blood	which	was
在	这	与此同时	他	有	浸入	一个	新的	笔	在	一个	降低	的	血	哪个	曾是

['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪn][maɪ][hænd][dʒʌst] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːrn] .

issuing	from	a	scratch	in	my	hand	just	made	by	a	thorn	.
发行	从	一个	划痕	在	我的	手	只是	制成	经过	一个	刺	.

与此同时，他把一支新笔蘸了一滴血，那血是从我手上被荆棘划伤的地方流出来的。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	presented	it	to	me	.
他	呈现	它	到	我	.

他把它交给了我。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [æt; ət][læst][aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	at	last	I	exclaimed	.
"	在	最后的	我	惊呼	.

“终于！”我惊呼道。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːv] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	What	can	it	signify	?	"	he	answered	;	"	do	you	not	perceive	who	I	am	?
"	什么	能	它	表示	?	"	他	回答	;	"	做	你	不是	感知	WHO	我	是	?

“这能说明什么呢？”他回答说，“你难道看不出我是谁吗？”

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] - - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ,

A	poor	devil	-	-	a	sort	of	scholar	and	philosopher	,
一个	贫穷的	魔鬼	-	-	一个	种类	的	学者	和	哲学家	,

可怜的家伙——一个学者兼哲学家，

[huː] [əb'teinz] [bʌt; bət] [pʊr] [θæŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][aːts] ,

who	**obtains**	**but**	**poor**	**thanks**	**from**	**his**	**friends**	**for**	**his**	**admirable**	**arts**	**,**
WHO	获得	但	贫穷的	谢谢	从	他的	朋友们	为了	他的	令人钦佩的	艺术	,

他技艺精湛，却鲜少得到朋友们的感激。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]

and	**whose**	**only**	**amusement**	**on**	**earth**	**consists**	**of**	**his**	**small**
和	谁	仅有的	娱乐	在	地球	由	的	他的	小的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

他唯一的乐趣就是进行一些小实验。

[bʌt; bət][dʒʌst][saɪn] [ðɪs] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'niːθ] - - ['piːtər] [ʃlə'miːl] .

But	**just**	**sign**	**this**	**;**	**to**	**the**	**right**	**,**	**exactly**	**underneath**	**-**	**-**	**Peter**	**Schlemihl**	**.**
但	只是	符号	这	;	到	这	正确的	,	确切地	下	-	-	彼得	施莱米尔	.

但请在这里签名；在右边，正下方——Peter Schlemihl。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ]['kænɑːt] [saɪn] [ðæt] . "

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**"**	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**cannot**	**sign**	**that**	**.**	**"**
"	我	摇晃	我的	头	,	和	回复	,	"	原谅	我	,	先生	;	我	不能	符号	那	.	"

我摇了摇头，回答说："对不起，先生，我不能签字。"

" ['kænɑːt] !

"	**Cannot**	**!**
"	不能	!

"不能！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**he**	**exclaimed**	**;**	**"**	**and**	**why**	**not**	**?**	**"**
"	他	惊呼	;	"	和	为什么	不是	?	"

"他惊呼道：'为什么不行呢？'"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər]

"	**Because**	**it**	**appears**	**to**	**me**	**a**	**hazardous**	**thing**	**to**	**exchange**	**my**	**soul**	**for**
"	因为	它	出现	到	我	一个	危险	事物	到	交换	我的	灵魂	为了

[maɪ] ['ʃædoʊ] . "

my	**shadow**	**.**	**"**
我的	阴影	.	"

"因为在我看来，用灵魂换取影子是一件危险的事情。"

" ['hæzərdəs] !

"	**Hazardous**	**!**
"	危险	!

"危险！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**bursting**	**into**	**a**	**loud**	**laugh**	**.**
"	他	惊呼	,	爆发	进入	一个	大声	笑	.

"他惊呼一声，然后放声大笑。"

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl]

"	**And**	**,**	**pray**	**,**	**may**	**I**	**be**	**allowed**	**to**	**inquire**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**thing**	**your**	**soul**
"	和	,	祈祷	,	可能	我	是	允许	到	查询	什么	种类	的	一个	事物	你的	灵魂

"那么，请允许我询问一下，你的灵魂究竟是什么样的东西呢？"

[ɪz] ? - - [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

is	**?**	**-**	**-**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**it**	**?**
是	?	-	-	有	你	曾经	已见	它	?

是吗？——你见过吗？

- - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][jʊr; jər] [deθ] ?

-	-	and	what	do	you	mean	to	do	with	it	after	your	death	?
-	-	和	什么	做	你	意思是	到	做	和	它	后	你的	死亡	?

——那你死后打算怎么处置它呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]

You	ought	to	think	yourself	fortunate	in	meeting	with	a	customer	who	during	your
你	应该	到	思考	你自己	幸运	在	会议	和	一个	顾客	WHO	期间	你的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你应该感到幸运，能在你的一生中遇到这样一位客户。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnfɪnətli] - ['mɪnɪt] ['kwɑːntəti] , [ðɪs] [gæl'vænɪk]['prɪnsəp(ə)l] , [ðɪs] ['poʊlə,raɪzd]

in	exchange	for	this	infinitely	-	minute	quantity	,	this	galvanic	principle	,	this	polarised
在	交换	为了	这	无限地	-	分钟	数量	,	这	电化学	原则	,	这	偏振

['eɪdʒənsi] ,

agency	,
机构	,

作为对这无限微小的量、这种电流原理、这种极化作用的交换，

[ɔːr] [wət'evər] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] [neɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	whatever	other	foolish	name	you	may	give	it	,
或者	任何	其他	愚蠢	姓名	你	可能	给	它	,

或者你给它起的任何其他愚蠢的名字，

[ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] - - [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'dentɪk(ə)l]

is	willing	to	bestow	on	you	something	substantial	-	-	in	a	word	,	your	own	identical
是	愿意的	到	赐给	在	你	某物	重大的	-	-	在	一个	单词	,	你的	自己的	完全相同的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

愿意赐予你一些重要的东西——简而言之，就是你自己的影子。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪnə] ,

by	virtue	of	which	you	will	obtain	your	beloved	Minna	,
经过	美德	的	哪个	你	将要	获得	你的	心爱	米娜	,

凭借此法，你将获得你心爱的米娜。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ;

and	arrive	at	the	accomplishment	of	all	your	wishes	;
和	到达	在	这	成就	的	全部	你的	愿望	;

并最终实现你所有的愿望;

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'temptəbl]

or	do	you	prefer	giving	up	the	poor	young	girl	to	the	power	of	that	contemptible
或者	做	你	更喜欢	给予	向上	这	贫穷的	年轻的	女孩	到	这	力量	的	那	可鄙

['skaʊndrəl] ['ræskl] ?

scoundrel	Rascal	?
恶棍	拉斯卡尔	?

还是你宁愿把这个可怜的年轻女孩拱手让给那个卑鄙无耻的恶棍拉斯卡尔?

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

Nay	,	you	shall	behold	her	with	your	own	eyes	.
不	,	你	将	看哪	她	和	你的	自己的	眼睛	.

不，你将亲眼见到她。

[kʌm] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kæp] ([hiː; hi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Come	here	;	I	will	lend	you	an	invisible	cap	(	he	drew	something	out	of	his
来	这里	;	我	将要	借	你	一个	无形的	帽	(	他	画	某物	出去	的	他的

['pɑːkɪt]) ,

pocket	)	,
口袋	)	,

过来，我借你一顶隐形帽（他从口袋里掏出一样东西）。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] ['reɪndʒɝz] ['gɑːrdn] [ˌʌn'siːn] .

and	we	will	enter	the	ranger's	garden	unseen	.
和	我们	将要	进入	这	护林员的	花园	看不见	.

我们将悄无声息地进入护林员的花园。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪk'sesɪvli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [læft] [æt; ət] [baɪ]

"	I	must	confess	that	I	felt	excessively	ashamed	to	be	thus	laughed	at	by
"	我	必须	承认	那	我	毛毡	过度	羞愧	到	是	因此	笑了	在	经过

[ðə; ði] [greɪ] ['streɪndʒər] .

the	grey	stranger	.
这	灰色的	陌生人	.

“我必须承认，被那个灰衣陌生人这样嘲笑，我感到非常羞愧。”

[aɪ] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs]

I	detested	him	from	the	very	bottom	of	my	soul	;	and	I	really	believe	this
我	令人厌恶的	他	从	这	非常	底部	的	我的	灵魂	;	和	我	真的	相信	这

['pɜːrsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] ,

personal	antipathy	,
个人的	反感	,

我从灵魂深处憎恨他；而且我真的相信这种个人厌恶，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔːr] ['priːviəsli] [fɔːrmd] [ə'pɪnjən] , [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['pɜːrtʃəsɪŋ]

more	than	principle	or	previously	formed	opinion	,	restrained	me	from	purchasing
更多的	比	原则	或者	之前	形成	观点	,	克制	我	从	购买

[maɪ] ['ʃædoʊ] ,

my	shadow	,
我的	阴影	,

比起原则或先前形成的观点，更多的是阻止我购买我的影子的因素。

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spens] .

much	as	I	stood	in	need	of	it	,	at	such	an	expense	.
很多	作为	我	站立	在	需要	的	它	,	在	这样的	一个	费用	.

尽管我非常需要它，但代价却如此高昂。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Besides	,	the	thought	was	insupportable	,	of	making	this	proposed	visit	in	his
除了	,	这	想法	曾是	站不住脚的	,	的	制作	这	建议的	访问	在	他的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

此外，在他所在的社会，进行这次访问的想法是不可接受的。

[tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['heɪtfl] [sniːk] , [ðɪs] ['mɑːkɪŋ] [fiːnd] , [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

To	behold	this	hateful	sneak	,	this	mocking	fiend	,	place	himself	between	me	and
到	看哪	这	可恶	潜行	,	这	嘲讽	恶魔	,	地方	他自己	之间	我	和

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

my	beloved	,
我的	心爱	,

眼睁睁看着这个可憎的卑鄙小人，这个嘲弄人的恶魔，竟然插在我和我的爱人之间，

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] , [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'voʊltɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][biː; bi]

between	our	torn	and	bleeding	hearts	,	was	too	revolting	an	idea	to	be
之间	我们的	撕裂	和	出血	心	,	曾是	也	令人作呕的	一个	主意	到	是

[ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

entertained	for	a	moment	.
娱乐	为了	一个	片刻	.

在我们破碎而流血的心中，这种想法太过令人作呕，我们一刻也无法接受。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

I	considered	the	past	as	irrevocable	,	my	own	misery	as	inevitable	;	and	turning
我	经过考虑的	这	过去的	作为	不可撤销的	,	我的	自己的	苦难	作为	不可避免的	;	和	转弯

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæn] ,

to	the	grey	man	,
到	这	灰色的	男人	,

我认为过去无法挽回，我的苦难也无可避免；于是，我转向那位灰衣人，

[aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɜːrs] ,

I	said	,	"	I	have	exchanged	my	shadow	for	this	very	extraordinary	purse	,
我	说	,	"	我	有	交换	我的	阴影	为了	这	非常	非凡的	钱包	,

我说：“我用我的影子换来了这个非常特别的钱包。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'pentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	sufficiently	repented	it	.
和	我	有	足够	悔改	它	.

我已经为此忏悔得很深。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][biː; bi] [dɪ'klerd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] !

For	Heaven's	sake	,	let	the	transaction	be	declared	null	and	void	!
为了	天	清酒	,	让	这	交易	是	声明	无效的	和	空白	!

看在老天的份上，宣布这笔交易无效吧！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	shook	his	head	;	and	his	countenance	assumed	an	expression	of	the
"	他	摇晃	他的	头	;	和	他的	面容	假定	一个	表达	的	这

[moʊst] ['sɪnɪstər] [kæst] .

most	sinister	cast	.
最多	险恶	投掷	.

他摇了摇头，脸上露出极其阴险的表情。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wət'evər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]

I	continued	,	"	I	will	make	no	exchange	whatever	,	even	for	the	sake	of	my
我	持续	,	"	我	将要	制作	不	交换	任何	,	甚至	为了	这	清酒	的	我的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

我继续说道：“我绝不做任何交换，哪怕是为了我的影子。”

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [saɪn] [ðə; ði]['peɪpər] .

nor	will	I	sign	the	paper	.
也不	将要	我	符号	这	纸	.

我也不会在这份文件上签字。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	follows	,	also	,
它	跟随	,	还	,

由此也得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ]['vɪzɪt][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr]

that	the	incognito	visit	you	propose	to	me	would	afford	you	far	more
那	这	隐姓埋名	访问	你	提出	到	我	会	买得起	你	远的	更多的

[ˌentərˈteɪnmənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

entertainment	than	it	could	possibly	give	me	.
娱乐	比	它	可以	可能	给	我	.

你提议的秘密拜访，对你来说会比对我更有乐趣。

[əkˈsept] [maɪ][ɪksˈkjuːziz] , ['ðerfɔːr] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [let] [ˌjuː ˈes][pɑːrt] . "

Accept	my	excuses	,	therefore	;	and	,	since	it	must	be	so	,	let	us	part	.	"
接受	我的	借口	,	所以	;	和	,	自从	它	必须	是	所以	,	让	我们	部分	.	"

因此，请接受我的解释；既然非要如此，我们就此分别吧。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [ʃləˈmiːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] ['ɑːbstɪnətli] [pərˈsɪst] [ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [maɪ]

"	I	am	sorry	,	Mr	.	Schlemihl	,	that	you	thus	obstinately	persist	in	rejecting	my
"	我	是	对不起	,	先生	.	施莱米尔	,	那	你	因此	顽固地	坚持	在	拒绝	我的

['frendli] ['ɔːfər] .

friendly	offer	.
友好的	提供	.

“施莱米尔先生，很遗憾您如此固执地拒绝我的友好提议。”

[pərˈhæps] , [əˈnʌðər] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

Perhaps	,	another	time	,	I	may	be	more	fortunate	.
也许	,	其他	时间	,	我	可能	是	更多的	幸运	.

或许，下次我会更幸运。

[ˌferˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[meɪ] [wiː; wi] ['ʃɔːrtli] [miːt] [əˈgen] !

May	we	shortly	meet	again	!
可能	我们	不久	见面	再次	!

希望我们很快能再次相见!

[bʌt; bət] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈvæljuː] [maɪ] ['pɜːrtʃəs] , [bʌt; bət]

But	,	allow	me	to	shew	you	that	I	do	not	undervalue	my	purchase	,	but
但	,	允许	我	到	展示	你	那	我	做	不是	低估	我的	购买	,	但

[prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] .

preserve	it	carefully	.
保存	它	小心	.

但是，请允许我向您证明，我并没有轻视我的购买，而是小心翼翼地保存着它。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [maɪ] ['ʃædoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

"	So	saying	,	he	drew	my	shadow	out	of	his	pocket	;
"	所以	说	,	他	画	我的	阴影	出去	的	他的	口袋	;

“说着，他从口袋里掏出我的影子；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['klevərli] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][foʊldz] ,

and	shaking	it	cleverly	out	of	its	folds	,
和	摇晃	它	巧妙地	出去	的	它是	折叠	,

并巧妙地将它从褶皱中抖出来，

[hiː; hi] [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - - [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [tuː]

he	stretched	it	out	at	his	feet	in	the	sun	-	-	so	that	he	stood	between	two
他	拉伸	它	出去	在	他的	脚	在	这	太阳	-	-	所以	那	他	站立	之间	二

[əˈbiːdiənt] ['ʃæˌdoʊz] ,

obedient	shadows	,
听话	阴影	,

他把毯子铺在脚边晒太阳——这样他就站在两个顺从的影子之间。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

his	own	and	mine	,	which	was	compelled	to	follow	and	comply	with	his
他的	自己的	和	矿	,	哪个	曾是	被迫	到	跟随	和	遵守	和	他的

['evri] ['muːvmənt] .

every	movement	.
每一个	移动	.

他自己的和我自己的，都被迫跟随和服从他的一举一动。

[ɑːn] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['ʃædoʊ] ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

On	again	beholding	my	poor	shadow	after	so	long	a	separation	,
在	再次	凝视	我的	贫穷的	阴影	后	所以	长的	一个	分离	,

时隔许久再次见到我可怜的影子，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [aɪ]

and	seeing	it	degraded	to	so	vile	a	bondage	at	the	very	time	that	I
和	看到	它	退化的	到	所以	卑鄙的	一个	束缚	在	这	非常	时间	那	我

[wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	so	unspeakably	in	want	of	it	,
曾是	所以	难以言喻的	在	想	的	它	,

眼睁睁看着它沦落到如此卑劣的奴役境地，而我却恰恰如此渴望它，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wept] ['bɪtərli] .

my	heart	was	ready	to	burst	;	and	I	wept	bitterly	.
我的	心	曾是	准备好	到	爆裂	;	和	我	哭泣	苦涩地	.

我的心仿佛要爆炸了，我痛哭流涕。

[ðə; ði] [dɪ'testid] [retʃ] [stʊd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]

The	detested	wretch	stood	exulting	over	his	prey	,	and	unblushingly	renewed	his
这	令人厌恶的	可怜虫	站立	欣喜若狂	超过	他的	猎物	,	和	毫不羞愧地	更新	他的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

这个令人憎恶的家伙得意洋洋地站在他的猎物面前，毫不羞愧地再次提出他的要求。

" [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] ,

"	One	stroke	of	the	pen	,
"	一	中风	的	这	笔	,

“一笔下去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪnə] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlən] ['ræskl] ,

and	the	unhappy	Minna	is	rescued	from	the	clutches	of	the	villain	Rascal	,
和	这	不开心	米娜	是	获救	从	这	离合器	的	这	恶棍	拉斯卡尔	,

不幸的米娜从恶棍拉斯卡尔的魔爪中获救了。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [kaʊnt] ['piːtər] - - ['mɪrli] [ə; eɪ]

and	transferred	to	the	arms	of	the	high	-	born	Count	Peter	-	-	merely	a
和	转移	到	这	武器	的	这	高的	-	出生	数数	彼得	-	-	仅仅	一个

[stroʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pen] !

stroke	of	your	pen	!
中风	的	你的	笔	!

转而归于出身高贵的彼得伯爵之手——只需你轻轻一笔！

" [maɪ] [terz] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vaɪələns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

"	My	tears	broke	out	with	renewed	violence	;	but	I	turned	away	from	him	,
"	我的	眼泪	打破	出去	和	更新	暴力	;	但	我	转向	离开	从	他	,

我的眼泪再次汹涌而出；但我转过身去，不去看他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .

and	made	a	sign	for	him	to	be	gone	.
和	制成	一个	符号	为了	他	到	是	已消失	.

并做了个手势示意他离开。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [huːz] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

Bendel	**,**	**whose**	**deep**	**solicitude**	**had**	**induced**	**him**	**to**	**come**	**in**	**search**	**of**	**me**
本德尔	,	谁	深的	关怀	有	诱导	他	到	来	在	搜索	的	我

,

,

,

本德尔，他出于对我的深切关心而前来寻找我，

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

arrived	**at**	**this**	**very**	**moment**	**.**
到达的	在	这	非常	片刻	.

此刻已抵达。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] ,

The	**good**	**and**	**faithful**	**creature**	**,**	**on**	**seeing**	**me**	**weeping**	**,**
这	好的	和	忠实	生物	,	在	看到	我	哭泣	,

那善良忠诚的生灵，看见我哭泣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] (['evɪdəntli] [maɪn]) [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

and	**that**	**a**	**shadow**	**(**	**evidently**	**mine**	**)**	**was**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**mysterious**
和	那	一个	阴影	(	显然	矿	)	曾是	在	这	力量	的	这	神秘

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	**,**
未知	,

而一个影子（显然是我的）则掌握在神秘未知的力量之中。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] [dis'deinɪŋ]

determined	**to**	**rescue**	**it**	**by**	**force**	**,**	**should**	**that**	**be**	**necessary**	**;**	**and**	**disdaining**
决定	到	救援	它	经过	力量	,	应该	那	是	必要的	;	和	轻蔑

[tuː; tə][juːz] ['eni] [fɪ'nes] ,

to	**use**	**any**	**finesse**	**,**
到	使用	任何	技巧	,

决心必要时以武力解救它；并且不屑使用任何花招，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dis'pjuːtɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ]

he	**desired**	**him**	**directly**	**,**	**and**	**without**	**any**	**disputing**	**,**	**to**	**restore**	**my**
他	想要的	他	直接地	,	和	没有	任何	争议	,	到	恢复	我的

['prɑːpərti] .

property	**.**
财产	.

他直接要求他归还我的财产，没有任何异议。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [greɪ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['feloʊ] ,

Instead	**of**	**a**	**reply**	**,**	**the**	**grey**	**man**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**worthy**	**fellow**	**,**
反而	的	一个	回复	,	这	灰色的	男人	转向	他的	后退	在	这	值得	同伴	,

灰衣男子没有回答，而是转身背对着这位值得尊敬的先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] .

and	**was**	**making**	**off**	**.**
和	曾是	制作	离开	.

然后就逃走了。

[bʌt; bət]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʌkˌθɔːrn] [stɪk] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	**Bendel**	**raised**	**his**	**buckthorn**	**stick**	**;**	**and**	**following**	**close**	**upon**	**him**	**,**
但	本德尔	提高	他的	鼠李	戳	;	和	下列的	关闭	之上	他	,

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [kə'mændz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

after	**repeated**	**commands**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
后	重复	命令	,	但	在	徒劳	,

但本德尔举起了他的沙棘棍；他紧随其后，在多次命令之后，却都徒劳无功，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]

to	restore	the	shadow	,	he	made	him	feel	the	whole	force	of	his	powerful
到	恢复	这	阴影	,	他	制成	他	感觉	这	所有的	力量	的	他的	强大的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

为了恢复阴影，他让他感受到自己强壮手臂的全部力量。

[ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	grey	man	,	as	if	accustomed	to	such	treatment	,	held	down	his	head	,
这	灰色的	男人	,	作为	如果	习惯	到	这样的	治疗	,	握住	向下	他的	头	,

[slaʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

slouched	his	shoulders	,
懒散地	他的	肩膀	,

灰衣男子似乎已经习惯了这种待遇，他低着头，耸了耸肩。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [steps] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ,

and	,	with	soft	and	noiseless	steps	,	pursued	his	way	over	the	heath	,
和	,	和	柔软的	和	无声	步骤	,	追击	他的	方式	超过	这	希思	,

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] ['ʃædoʊ] ,

carrying	with	him	my	shadow	,
携带	和	他	我的	阴影	,

他迈着轻柔无声的步伐，穿过荒原，身后带着我的影子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	also	my	faithful	servant	.
和	还	我的	忠实	仆人	.

还有我忠实的仆人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] ['hɑːloʊ] [saʊndz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] ,

For	a	long	time	I	heard	hollow	sounds	ringing	through	the	waste	,
为了	一个	长的	时间	我	听到	空洞的	声音	铃声	通过	这	浪费	,

很长一段时间里，我都能听到空洞的声音在荒地上回荡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

until	at	last	they	died	away	in	the	distance	,
直到	在	最后的	他们	死亡	离开	在	这	距离	,

直到最后，它们消失在远方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	I	was	again	left	to	solitude	and	misery	.
和	我	曾是	再次	左边	到	孤独	和	苦难	.

我又一次陷入了孤独和痛苦之中。

" [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [hiːθ] [aɪ] [dɪs'bɜːrdənd] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Alone	on	the	wild	Heath	I	disburdened	my	heart	of	an
"	独自的	在	这	荒野	希思	我	卸下负担	我的	心	的	一个

“独自一人在荒野上，我倾诉了心中的重担……”

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [loʊd] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [friː] [vent] [tuː; tə][maɪ] [terz] .

insupportable	load	,	by	giving	free	vent	to	my	tears	.
站不住脚的	加载	,	经过	给予	自由的	发泄	到	我的	眼泪	.

无法承受的重担，让我尽情地流泪。

" [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [hiːθ] , [aɪ] [dɪs'bɜːrdənd] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [loʊd] ,

"	Alone	on	the	wild	heath	,	I	disburdened	my	heart	of	an	insupportable	load	,
"	独自的	在	这	荒野	希思	,	我	卸下负担	我的	心	的	一个	站不住脚的	加载	,

“独自一人在荒野上，我卸下了心中无法承受的重担。”

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [friː] [vent] [tuː; tə][maɪ] [terz] .

by	giving	free	vent	to	my	tears	.
经过	给予	自由的	发泄	到	我的	眼泪	.

让我尽情地流泪。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [baʊndz] , [noʊ] [rɪ'li:f] , [tu:; tə][maɪ] [sər'pæsɪŋ] ['retʃɪdnəs] ;

But	I	saw	no	bounds	,	no	relief	,	to	my	surpassing	wretchedness	;
但	我	锯	不	界限	,	不	宽慰	,	到	我的	超越	悲惨	;

但我看不到任何摆脱这种极度痛苦的希望，看不到任何解脱的希望；

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [pɔ:d] ['ɪntu:]

and	I	drank	in	the	fresh	poison	which	the	mysterious	stranger	had	poured	into
和	我	喝	在	这	新鲜的	毒	哪个	这	神秘	陌生人	有	倾倒	进入

[maɪ] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'vɪdəti] .

my	wounds	with	a	furious	avidity	.
我的	伤口	和	一个	狂怒	热情	.

我贪婪地吞咽着那位神秘陌生人倾倒在我伤口上的新鲜毒药。

[æz; əz][aɪ] [ri:'treɪst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnə] ,

As	I	retraced	in	my	mind	the	loved	image	of	my	Minna	,
作为	我	重走	在	我的	头脑	这	喜爱	图像	的	我的	米娜	,

当我在脑海中重现我挚爱的米娜的形象时，

[ænd; ənd] [di'piktid] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['kaʊntənəns] [ɔ:l] [peɪl] [ænd; ənd][ɪn] [terz] ,

and	depicted	her	sweet	countenance	all	pale	and	in	tears	,
和	描绘	她	甜的	面容	全部	苍白	和	在	眼泪	,

并描绘了她甜美的面容变得苍白，泪流满面。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [leɪt] [dɪs'greɪs] ,

such	as	I	had	beheld	her	in	my	late	disgrace	,
这样的	作为	我	有	观看	她	在	我的	晚的	耻辱	,

就像我在晚年蒙羞时所见到的她一样，

[ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['ræskl] [wʊd] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [θrʌst] [ɪt'self]

the	bold	and	sarcastic	visage	of	Rascal	would	ever	and	anon	thrust	itself
这	大胆的	和	讽刺的	面容	的	拉斯卡尔	会	曾经	和	匿名	推力	本身

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

拉斯卡尔那张大胆而又讽刺的脸庞会不时地出现在我们之间。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [fled] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n]

I	hid	my	face	,	and	fled	rapidly	over	the	plains	;	but	the	horrible	vision
我	隐藏	我的	脸	,	和	逃亡	快速	超过	这	平原	;	但	这	可怕	想象

[ˌʌnrɪ'lentɪŋli] [pər'su:d] [ˌem 'i:] ,

unrelentingly	pursued	me	,
毫不留情	追击	我	,

我捂住脸，迅速逃过平原；但那可怕的景象却如影随形地追随着我。

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][sæŋk] ['breθləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

till	at	last	I	sank	breathless	on	the	ground	,
直到	在	最后的	我	沉没	喘不过气	在	这	地面	,

最后我气喘吁吁地瘫倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'dju:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	bedewed	it	with	a	fresh	torrent	of	tears	-	-	and	all	this	for	a
和	露水	它	和	一个	新鲜的	激流	的	眼泪	-	-	和	全部	这	为了	一个

['ʃædoʊ] !

shadow	!
阴影	!

泪水再次涌出，浸湿了它——而这一切，仅仅是为了一个影子！

- - [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wʊd] [ri'pɜ:rtʃəs] .

-	-	a	shadow	which	one	stroke	of	the	pen	would	repurchase	.
-	-	一个	阴影	哪个	一	中风	的	这	笔	会	回购	.

——只需一笔，便可将其重新买回。

[aɪ] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋgjələr][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

I	pondered	on	the	singular	proposal	,	and	on	my	hesitation	to	comply	with
我	沉思	在	这	单数	提议	,	和	在	我的	犹豫	到	遵守	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我仔细思考了这个独特的提议，以及我是否应该接受它的犹豫。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] - - [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɔːr] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

My	mind	was	confused	-	-	I	had	lost	the	power	of	judging	or	comprehending	.
我的	头脑	曾是	使困惑	-	-	我	有	丢失的	这	力量	的	评判	或者	理解	.

我当时脑子一片混乱——我失去了判断和理解的能力。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ə'peɪs] .

The	day	was	waning	apace	.
这	天	曾是	减弱	迅速	.

白昼正在迅速消逝。

[aɪ]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [fruːts] ,

I	satisfied	the	cravings	of	hunger	with	a	few	wild	fruits	,
我	使满意	这	渴望	的	饥饿	和	一个	很少	荒野	水果	,

我用一些野果填饱了肚子。

[ænd; ənd] [kwentʃt] [maɪ] [θɜːrst] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːm] .

and	quenched	my	thirst	at	a	neighbouring	stream	.
和	淬火	我的	口渴	在	一个	邻接	溪流	.

我在附近的小溪里解渴。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

Night	came	on	;	I	threw	myself	down	under	a	tree	,
夜晚	来了	在	;	我	扔	我	向下	在下面	一个	树	,

夜幕降临，我倒在一棵树下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ðə; ði][dæmp] ['mɔːrnɪŋ] [er] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] ,

and	was	awoke	by	the	damp	morning	air	from	an	uneasy	sleep	,
和	曾是	醒来	经过	这	潮湿	早晨	空气	从	一个	不安	睡觉	,

清晨潮湿的空气将我从不安的睡眠中唤醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

in	which	I	had	fancied	myself	struggling	in	the	agonies	of	death	.
在	哪个	我	有	幻想	我	挣扎	在	这	痛苦	的	死亡	.

我曾幻想自己在死亡的痛苦中挣扎。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bendel	had	certainly	lost	all	trace	of	me	,	and	I	was	glad	of	it	.
本德尔	有	当然	丢失的	全部	痕迹	的	我	,	和	我	曾是	高兴的	的	它	.

本德尔肯定已经完全找不到我了，我为此感到高兴。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] - - [aɪ] [ʃʌnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

I	did	not	wish	to	return	among	my	fellow	-	creatures	-	-	I	shunned	them	as	the
我	做过	不是	希望	到	返回	之中	我的	同伴	-	生物	-	-	我	被排斥	他们	作为	这

['hʌntɪd] [dɪr] [flaɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [pə'sjuːəz] .

hunted	deer	flies	before	its	pursuers	.
猎杀	鹿	苍蝇	前	它是	追击者	.

我不想回到我的同伴中间——我像被猎杀的鹿躲避追捕者一样躲避它们。

[ðʌs] [aɪ] [pæst] [θriː] ['melənkɑːli] [deɪz] .

Thus	I	passed	three	melancholy	days	.
因此	我	通过了	三	忧郁	天	.

就这样，我度过了忧郁的三天。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [pleɪn] ,

I	found	myself	on	the	morning	of	the	fourth	on	a	sandy	plain	,
我	成立	我	在	这	早晨	的	这	第四	在	一个	沙	清楚的	,

4号清晨，我发现自己身处一片沙质平原上。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][rɑːk] ;

basking	in	the	rays	of	the	sun	,	and	sitting	on	a	fragment	of	rock	;
晒太阳	在	这	射线	的	这	太阳	,	和	坐着	在	一个	分段	的	岩石	;

沐浴在阳光下，坐在一块碎石上；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

for	it	was	sweet	to	enjoy	the	genial	warmth	,	of	which	I	had	so	long
为了	它	曾是	甜的	到	享受	这	和蔼可亲	温暖	,	的	哪个	我	有	所以	长的

[bɪn] [dɪ'praɪvd] .

been	deprived	.
到过	被剥夺的	.

因为能够再次感受到那份久违的温暖，真是太好了。

[dɪ'sper] [stɪl] [preid] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Despair	still	preyed	on	my	heart	.
绝望	仍然	被捕食	在	我的	心	.

绝望依然折磨着我的心。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [prɪ'perd] [tuː; tə][flai] , [bʌt; bət] [sɔː]

Suddenly	a	slight	sound	startled	me	;	I	looked	round	,	prepared	to	fly	,	but	saw
突然	一个	轻微	声音	惊慌	我	;	我	看起来	圆形的	,	准备	到	飞	,	但	锯

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

突然，一个轻微的声音吓了我一跳；我环顾四周，准备逃跑，却没看到任何人。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [sænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [flitid] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [oʊn] ;

On	the	sunlit	sand	before	me	flitted	the	shadow	of	a	man	not	unlike	my	own	;
在	这	阳光照射	沙	前	我	飞掠	这	阴影	的	一个	男人	不是	与此不同	我的	自己的	;

在我面前阳光照耀的沙滩上，一个与我相似的人的影子掠过；

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['mæstər] .

and	wandering	about	alone	,	it	seemed	to	have	lost	its	master	.
和	漫游	关于	独自的	,	它	似乎	到	有	丢失的它是		掌握	.

它独自徘徊，似乎与主人走散了。

[ðɪs] [saɪt] ['paʊərfəli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] .

This	sight	powerfully	excited	me	.
这	视线	强大的	兴奋的	我	.

眼前的景象让我无比激动。

" ['ʃædoʊ] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstər] ?

"	Shadow	!	"	thought	I	,	"	art	thou	in	search	of	thy	master	?
"	阴影	!	"	想法	我	,	"	艺术	你	在	搜索	的	你的	掌握	?

“影子！”我心想，“你是在寻找你的主人吗？”

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

in	me	thou	shalt	find	him	.
在	我	你	应	寻找	他	.

你必在我里面找到他。

" [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	I	sprang	forward	to	seize	it	,
"	和	我	弹簧	向前	到	抢占	它	,

于是我跳上前去抓住它，

['fænsiɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ] [sək'si:d] [ɪn] [tredɪŋ] [soʊ][ɪg'zæktli][ɪn][ɪts]['treɪsɪz][æz; əz][tu:; tə][step][ɪn][ɪts]

fancying	that	could	I	succeed	in	treading	so	exactly	in	its	traces	as	to	step	in	its
幻想	那	可以	我	成功	在	踩踏	所以	确切地	在	它是	痕迹	作为	到	步	在	它是

['fʊtmɑ:k] ,

footmarks	,
脚印	,

我幻想自己能够完全按照它的足迹行事，甚至踏上它的脚印，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'tætʃ] [ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

it	would	attach	itself	to	me	,	and	in	time	become	accustomed	to	me	,
它	会	附	本身	到	我	,	和	在	时间	变得	习惯	到	我	,

它会依附在我身上，久而久之就会习惯我。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ɔ:l][maɪ] ['mu:vmənts] .

and	follow	all	my	movements	.
和	跟随	全部	我的	移动	.

并跟踪我的所有行动。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][aɪ] [mu:vd] , [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ,

The	shadow	,	as	I	moved	,	took	to	flight	,
这	阴影	,	作为	我	已搬	,	采取	到	航班	,

我一动，那影子就飞走了。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ][hɑ:t] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] ['eri] ['fju:dʒətɪv] ,

and	I	commenced	a	hot	chase	after	the	airy	fugitive	,
和	我	开始	一个	热的	追赶	后	这	轻盈的	逃犯	,

于是我开始全力追捕那个逍遥法外的逃犯。

['soʊlli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

solely	excited	by	the	hope	of	being	delivered	from	my	present	dreadful	situation	;
仅	兴奋的	经过	这	希望	的	存在	发表	从	我的	展示	可怕	情况	;

我只怀着摆脱目前可怕处境的希望而感到兴奋；

[ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

the	bare	idea	inspired	me	with	fresh	strength	and	vigour	.
这	裸	主意	灵感	我	和	新鲜的	力量	和	活力	.

这个想法本身就给了我新的活力和力量。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [naʊ] [fled] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] , [ə'mʌŋ] [hu:z] [ʃeɪdz] [aɪ][mʌst; məst]

The	shadow	now	fled	towards	a	distant	wood	,	among	whose	shades	I	must
这	阴影	现在	逃亡	向	一个	遥远	木头	,	之中	谁	色调	我	必须

[ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

necessarily	have	lost	it	.
一定	有	丢失的	它	.

那道影子随即消失在远处的树林中，我一定是把它弄丢在了树林的阴影里。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [maɪ] ['ɑ:rdər] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [lent] [wɪŋz]

Seeing	this	,	my	heart	beat	wild	with	fright	,	my	ardour	increased	,	and	lent	wings
看到	这	,	我的	心	打	荒野	和	惊吓	,	我的	热情	增加	,	和	借出的	翅膀

[tu:; tə][maɪ] [spi:d] .

to	my	speed	.
到	我的	速度	.

看到这一幕，我惊恐万分，热血沸腾，速度也随之飞快起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - - [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] - - [aɪ][wʌz; wəz]

I	was	evidently	gaining	on	the	shadow	-	-	I	came	nearer	and	nearer	-	-	I	was
我	曾是	显然	获得	在	这	阴影	-	-	我	来了	更近	和	更近	-	-	我	曾是

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

within	reach	of	it	,
之内	抵达	的	它	,

我显然正在接近那个影子——我越来越近——我已经触手可及了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

when	it	suddenly	stopped	and	turned	towards	me	.
什么时候	它	突然	停止	和	转向	向	我	.

它突然停了下来，转向我这边。

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] [dɑːtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [preɪ] ,

Like	a	lion	darting	on	its	prey	,
喜欢	一个	狮子	飞镖	在	它是	猎物	,

就像狮子扑向猎物一样，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] .

I	made	a	powerful	spring	and	fell	unexpectedly	upon	a	hard	substance	.
我	制成	一个	强大的	春天	和	跌倒	不料	之上	一个	难的	物质	.

我猛地一弹，却不料跌落在坚硬的物体上。

[ðen] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] ,

Then	followed	,	from	an	invisible	hand	,
然后	随后	,	从	一个	无形的	手	,

然后，仿佛有一只看不见的手在操控着什么，

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [rɪ'siːvd] .

the	most	terrible	blows	in	the	ribs	that	any	one	ever	received	.
这	最多	糟糕的	打击	在	这	肋骨	那	任何	一	曾经	已收到	.

肋骨遭受了前所未有的重击。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['terər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'devər] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][græsp]

The	effect	of	my	terror	made	me	endeavour	convulsively	to	strike	and	grasp
这	影响	的	我的	恐怖	制成	我	努力	痉挛地	到	罢工	和	抓牢

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

at	the	unseen	object	before	me	.
在	这	看不见	目的	前	我	.

恐惧让我不由自主地抽搐着，试图抓住眼前看不见的物体。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] ['məuʃənz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [aɪ] [leɪ] [stretʃt] [aʊt]

The	rapidity	of	my	motions	brought	me	to	the	ground	,	where	I	lay	stretched	out
这	快速	的	我的	运动	带来	我	到	这	地面	,	在哪里	我	躺	拉伸	出去

,

,

,

我的动作太过迅速，导致我摔倒在地，四肢摊开躺在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [huːm] [aɪ] [held] [taɪt] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

with	a	man	under	me	,	whom	I	held	tight	,	and	who	now	became	visible	.
和	一个	男人	在下面	我	,	谁	我	握住	紧的	,	和	WHO	现在	成为	可见的	.

我身下压着一个男人，我紧紧地抱着他，现在他显露出来了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] .

The	whole	affair	was	now	explained	.
这	所有的	事务	曾是	现在	解释	.

整件事的来龙去脉现在都解释清楚了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] [ðə; ði]['bɜːdz] [nest] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [ɪts] [tʃɑːrm]

The	man	had	undoubtedly	possessed	the	bird's	nest	which	communicates	its	charm
这	男人	有	无疑	拥有	这	鸟类	巢	哪个	沟通	它是	魅力

[ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesər] ,

of	invisibility	to	its	possessor	,
的	隐形	到	它是	拥有者	,

毫无疑问，这个人拥有那个能将隐身术传递给拥有者的鸟巢。

[ðoʊ] [nɑːt] ['iːkwəli] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nest] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [θroʊn]

though	not	equally	so	to	his	shadow	;	and	this	nest	he	had	now	thrown
尽管	不是	同样地	所以	到	他的	阴影	;	和	这	巢	他	有	现在	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他的影子却并非如此；而他现在已经抛弃了这个巢穴。

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [nest] .

I	looked	all	round	,	and	soon	discovered	the	shadow	of	this	invisible	nest	.
我	看起来	全部	圆形的	,	和	很快	发现	这	阴影	的	这	无形的	巢	.

我环顾四周，很快就发现了这个隐形鸟巢的影子。

[aɪ] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] ,

I	sprang	towards	it	,	and	was	fortunate	enough	to	seize	the	precious	booty	,
我	弹簧	向	它	,	和	曾是	幸运	足够的	到	抢占	这	宝贵的	赃物	,

我扑了过去，幸运地夺得了这件珍贵的战利品。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊləs] .

and	immediately	became	invisible	and	shadowless	.
和	立即地	成为	无形的	和	无阴影	.

瞬间变得隐形且没有影子。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['sʌni]

The	moment	the	man	regained	his	feet	he	looked	all	round	,	over	the	wide	sunny
这	片刻	这	男人	恢复	他的	脚	他	看起来	全部	圆形的	,	超过	这	宽的	阳光明媚

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

那人重新站稳后，环顾四周，只见一片广阔的阳光普照的平原。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] ['væŋkwɪʃə] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr][hɪz; ɪz]

to	discover	his	fortunate	vanquisher	,	but	could	see	neither	him	nor	his
到	发现	他的	幸运	征服者	,	但	可以	看	两者都不	他	也不	他的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

他想找到那位幸运的战胜者，但却既没看到他，也没看到他的影子。

[ðə; ði] ['lætər] ['siːmɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] :

the	latter	seeming	particularly	to	be	the	object	of	his	search	:
这	后者	似乎	特别	到	是	这	目的	的	他的	搜索	:

后者似乎尤其成为他寻找的目标：

[fɔːr; fər] ['priːviəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt]

for	previous	to	our	encounter	he	had	not	had	leisure	to	observe	that
为了	以前的	到	我们的	遇到	他	有	不是	有	闲暇	到	观察	那

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃæˌdoʊləs] ,

I	was	shadowless	,
我	曾是	无阴影	,

因为在我们相遇之前，他一直没有时间注意到我没有影子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	be	aware	of	it	.
和	他	可以	不是	是	意识到的	的	它	.

他不可能对此知情。

[bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [lɔ:st] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz]

Becoming	**convinced**	**that**	**all**	**traces**	**of**	**me**	**were**	**lost**	**,**	**he**	**began**	**to**	**tear**	**his**
成为	确信	那	全部	痕迹	的	我	是	丢失的	,	他	开始	到	撕	他的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

他确信我的所有踪迹都已消失殆尽，于是开始撕扯自己的头发。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	**give**	**himself**	**up**	**to**	**all**	**the**	**frenzy**	**of**	**despair**	**.**
和	给	他自己	向上	到	全部	这	狂热	的	绝望	.

他彻底陷入了绝望的疯狂之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[ðɪs] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['treʒər] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:][bəuθ][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

this	**newly**	**acquired**	**treasure**	**communicated**	**to**	**me**	**both**	**the**	**ability**	**and**	**the**	**desire**
这	新	获得	宝藏	沟通	到	我	两个都	这	能力	和	这	欲望

[tu:; tə][mɪks] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

to	**mix**	**again**	**among**	**mankind**	**.**
到	混合	再次	之中	人类	.

这份新获得的宝物让我意识到，我有能力也有意愿再次融入人类社会。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] ['rɑ:bəri] - - [ɔ:r] ,

I	**was**	**at**	**no**	**loss**	**for**	**a**	**pretext**	**to**	**vindicate**	**this**	**unjust**	**robbery**	**-**	**-**	**or**	**,**
我	曾是	在	不	损失	为了	一个	借口	到	表白	这	不公正	抢劫	-	-	或者	,

['ræðər] ,

rather	**,**
相当	,

我很快就找到了为这起不公正的抢劫行为辩护的借口——或者更确切地说，

[soʊ] ['dedənd] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [felt] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pri:tekst] ;

so	**deadened**	**had**	**I**	**become**	**,**	**I**	**felt**	**no**	**need**	**of**	**a**	**pretext**	**;**
所以	麻木	有	我	变得	,	我	毛毡	不	需要	的	一个	借口	;

我变得如此麻木，以至于不需要任何借口；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['evri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] ['heɪsnd] [ɑ:n] ,

and	**in**	**order**	**to**	**dissipate**	**every**	**idea**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**I**	**hastened**	**on**	**,**
和	在	命令	到	消散	每一个	主意	的	这	种类	,	我	加快	在	,

为了消除一切此类念头，我加快了脚步。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [hu:z] ['fɪrf(ə)l] [læmen'teiʃənz] [lɔ:ŋ] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][maɪ] [ɪrz]

regardless	**of**	**the**	**unhappy**	**man**	**,**	**whose**	**fearful**	**lamentations**	**long**	**resounded**	**in**	**my**	**ears**
不管	的	这	不开心	男人	,	谁	可怕	哀歌	长的	回荡着	在	我的	耳朵

.

:
.

尽管那个不幸的男人发出恐惧的哀叹，久久回荡在我的耳边。

[sʌtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɜ:r; wər][maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer]

Such	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**were**	**my**	**impressions**	**of**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**this**	**affair**
这样的	,	在	这	时间	,	是	我的	印象	的	全部	这	情况	的	这	事务

.

:
.

当时，我对这件事所有情况的印象就是这样。

[aɪ] [naʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪndʒɝz] ['gɑːrdn] ,

I	now	ardently	desired	to	return	to	the	ranger's	garden	,
我	现在	热切地	想要的	到	返回	到	这	护林员的	花园	,

我此刻无比渴望回到护林员的花园。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ðə; ði]

in	order	to	ascertain	in	person	the	truth	of	the	information	communicated	by	the
在	命令	到	探明	在	人	这	真相	的	这	信息	沟通	经过	这

['oʊdiəs] [ˌʌn'noʊn] ;

odious	unknown	;
令人厌恶的	未知	;

为了亲自核实那个令人厌恶的陌生人所传递的信息的真实性；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] ,

but	I	knew	not	where	I	was	,	until	,
但	我	知道	不是	在哪里	我	曾是	,	直到	,

但我不知道自己身在何处，直到.....

[ə'sendɪŋ] [æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [aɪ]

ascending	an	eminence	to	take	a	survey	of	the	surrounding	country	,	I
上升	一个	卓越	到	拿	一个	民意调查	的	这	周围	国家	,	我

[pər'siːvd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] ,

perceived	,	from	its	summit	,
感知	,	从	它是	首脑	,

我登上高地俯瞰周围景色，从山顶上，我看到：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

the	little	town	and	the	gardens	almost	at	my	feet	.
这	小的	镇	和	这	花园	几乎	在	我的	脚	.

小镇和花园几乎就在我脚下。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ,

My	heart	beat	violently	,
我的	心	打	暴力	,

我的心跳得非常剧烈，

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ʃed] [fɪld] [maɪ]

and	tears	of	a	nature	very	different	from	those	I	had	lately	shed	filled	my
和	眼泪	的	一个	自然	非常	不同的	从	那些	我	有	最近	棚	已填	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我的眼中涌出了与我最近流过的泪截然不同的泪水。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] !

I	should	,	then	,	once	more	behold	her	!
我	应该	,	然后	,	一次	更多的	看哪	她	!

那么，我应该再见她一面！

[æŋ'zaɪəti] [naʊ] ['heɪsnd] [maɪ] [steps] .

Anxiety	now	hastened	my	steps	.
焦虑	现在	加快	我的	步骤	.

焦虑让我加快了脚步。

[ˌʌn'siːn] [aɪ] [met] [sʌm; səm] ['pesnts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

Unseen	I	met	some	peasants	coming	from	the	town	;	they	were	talking	of
看不见	我	遇见	一些	农民	未来	从	这	镇	;	他们	是	说	的

[ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['ræskl] ,

me	,	of	Rascal	,
我	,	的	拉斯卡尔	,

我悄悄地遇见几个从镇上来的农民；他们在谈论我，谈论那个无赖。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndʒər] .

and	of	the	ranger	.
和	的	这	游侠	.

以及护林员。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [ɑːn] .

I	would	not	stay	to	listen	to	their	conversation	,	but	proceeded	on	.
我	会	不是	停留	到	听	到	他们的	对话	,	但	继续	在	.

我没有留下来听他们谈话，而是继续往前走。

[maɪ]['bʊzəm] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['gɑːrdn] .

My	bosom	thrilled	with	expectation	as	I	entered	the	garden	.
我的	怀	激动不已	和	期待	作为	我	进入	这	花园	.

走进花园的那一刻，我的心中充满了期待。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː]

At	this	moment	I	heard	something	like	a	hollow	laugh	,	which	caused	me
在	这	片刻	我	听到	某物	喜欢	一个	空洞的	笑	,	哪个	导致	我

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .

involuntarily	to	shudder	.
不由自主	到	不寒而栗	.

这时我听到一声空洞的笑声，我不由自主地打了个寒颤。

[aɪ][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

I	cast	a	rapid	glance	around	,	but	could	see	no	one	.
我	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	,	但	可以	看	不	一	.

我迅速环顾四周，却没看到任何人。

[aɪ] [pæst] [ɑːn] ; ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	passed	on	;	presently	I	fancied	I	heard	the	sound	of	footsteps	close	to	me	,
我	通过了	在	;	目前	我	幻想	我	听到	这	声音	的	脚步声	关闭	到	我	,

我继续前行；不久，我仿佛听到了靠近我的脚步声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

but	no	one	was	within	sight	.
但	不	一	曾是	之内	视线	.

但周围一个人也没有。

[maɪ] [ɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

My	ears	must	have	deceived	me	.
我的	耳朵	必须	有	受骗	我	.

一定是我的耳朵欺骗了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [kaʊnt] ['piːtɚz] ['baʊər] - - [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər]

It	was	early	;	no	one	was	in	Count	Peter's	bower	-	-	the	gardens	were
它	曾是	早期的	;	不	一	曾是	在	数数	彼得的	凉亭	-	-	这	花园	是

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

当时天还很早；彼得伯爵的凉亭里空无一人——花园里一片荒凉。

[aɪ] ['trævəst] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pæðz] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] -

I	traversed	all	the	well	-	known	paths	,	and	penetrated	even	to	the	dwelling	-
我	穿越	全部	这	出色地	-	已知	路径	,	和	渗透	甚至	到	这	住宅	-

[haʊs] [ɪt'self] .

house	itself	.
房子	本身	.

我走遍了所有著名的路径，甚至深入到了住宅内部。

[ðə; ði] [seɪm] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [naʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .

The	same	rustling	sound	became	now	more	and	more	audible	.
这	相同的	沙沙声	声音	成为	现在	更多的	和	更多的	可听见的	.

同样的沙沙声越来越清晰可闻。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] ['fiːlɪŋz] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

With	anguished	feelings	I	sat	down	on	a	seat	placed	in	the	sunny	space	before	the
和	痛苦的	情怀	我	卫星	向下	在	一个	座位	放置	在	这	阳光明媚	空间	前	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我怀着痛苦的心情，在门口阳光充足的地方坐了下来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [felt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːnd] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ˌem 'iː] ,

and	actually	felt	some	invisible	fiend	take	a	place	by	me	,
和	实际上	毛毡	一些	无形的	恶魔	拿	一个	地方	经过	我	,

我竟然感觉有个看不见的恶魔占据了我身边的位置。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [læf] .

and	heard	him	utter	a	sarcastic	laugh	.
和	听到	他	说出	一个	讽刺的	笑	.

我听到他发出了一声讽刺的笑声。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

The	key	was	turned	in	the	door	,	which	was	opened	.
这	钥匙	曾是	转向	在	这	门	,	哪个	曾是	打开	.

钥匙在门锁里转动，门开了。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['mæstər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	forest	-	master	appeared	with	a	paper	in	his	hand	.
这	森林	-	掌握	出现	和	一个	纸	在	他的	手	.

森林之主手里拿着一张纸出现了。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

Suddenly	my	head	was	,	as	it	were	,	enveloped	in	a	mist	.
突然	我的	头	曾是	,	作为	它	是	,	被包裹	在	一个	薄雾	.

突然间，我的头脑仿佛被迷雾笼罩了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [oʊ] ['hɔːrər] !

I	looked	up	,	and	,	oh	horror	!
我	看起来	向上	,	和	,	哦	恐怖	!

我抬头一看，天哪！

[ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'tænɪk][grɪn]

the	grey	-	coated	man	was	at	my	side	,	peering	in	my	face	with	a	satanic	grin
这	灰色的	-	涂层	男人	曾是	在	我的	边	,	窥视	在	我的	脸	和	一个	撒旦教	咧嘴笑

.

:
.

身穿灰色外套的男人站在我身边，带着邪恶的笑容盯着我的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][mɪst] - cap1 [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

He	had	extended	the	mist	-	cap1	he	wore	over	my	head	.
他	有	扩展	这	薄雾	-	cap1	他	穿着	超过	我的	头	.

他把戴在头上的雾帽1罩在了我的头上。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['æməti] .

His	shadow	and	my	own	were	lying	together	at	his	feet	,	in	perfect	amity	.
他的	阴影	和	我的	自己的	是	说谎	一起	在	他的	脚	,	在	完美的	和睦	.

他的影子和我的影子并排躺在他的脚边，亲密无间。

[hiː; hi] [kept] ['twəːliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɑːrtʃmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

He	kept	twirling	in	his	hand	the	well	-	known	parchment	,	with	an	air	of
他	保留	旋转	在	他的	手	这	出色地	-	已知	羊皮纸	,	和	一个	空气	的

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

他一副漠不关心的样子，不停地把玩着手中那张著名的羊皮纸；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['reɪndʒər] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

and	while	the	ranger	,	absorbed	in	thought	,	and	intent	upon	his	paper	,
和	尽管	这	游侠	,	吸收	在	想法	,	和	意图	之上	他的	纸	,

而当护林员沉浸在思考中，专心致志地看着他的文件时，

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rbər] , [maɪ] [tɔ:r'mentər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [li:nd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

paced	up	and	down	the	arbour	,	my	tormentor	confidentially	leaned	towards	me	,
踱步	向上	和	向下	这	乔木	,	我的	折磨者	保密	倾斜	向	我	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [soʊ] ,

and	whispered	,	"	So	,
和	低声说道	,	"	所以	,

我的折磨者在凉亭里来回踱步，他悄悄地靠近我，低声说道：“所以，

['mɪstər] . [ʃlə'mi:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi]

Mr	.	Schlemihl	,	you	have	at	length	accepted	my	invitation	;	and	here	we
先生	.	施莱米尔	,	你	有	在	长度	公认	我的	邀请	;	和	这里	我们

[sɪt] ,

sit	,
坐	,

施莱米尔先生，您终于接受了我的邀请；我们现在就坐在这里。

[tu:] ['hedz] ['ʌndər] [wʌn] [hʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

two	heads	under	one	hood	,	as	the	saying	is	.
二	头部	在下面	一	兜帽	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，一人两脑。

[wel] , [wel] , [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Well	,	well	,	all	in	good	time	.
出色地	,	出色地	,	全部	在	好的	时间	.

嗯，嗯，一切都会水到渠成。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ˌem 'i:][maɪ]['bɜ:dz] [nest] - - [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'keɪʒn]

But	now	you	can	return	me	my	bird's	nest	-	-	you	have	no	further	occasion
但	现在	你	能	返回	我	我的	鸟类	巢	-	-	你	有	不	更远	场合

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

for	it	;
为了	它	;

但现在你可以把我的鸟巢还给我了——你再也没有用到它了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:]

and	I	am	sure	you	are	too	honourable	a	man	to	withhold	it	from	me
和	我	是	当然	你	是	也	光荣的	一个	男人	到	扣压	它	从	我

.

:
.

我相信你为人正直，不会对我隐瞒这件事。

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [θæŋks] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [ɪn] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

No	need	of	thanks	,	I	assure	you	;	I	had	infinite	pleasure	in	lending	it	to
不	需要	的	谢谢	,	我	保证	你	;	我	有	无限	乐趣	在	贷款	它	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

不必谢，我向您保证；借给您这本书我感到非常荣幸。

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

"	He	took	it	out	of	my	unresisting	hand	,	put	it	into	his	pocket	,
"	他	采取	它	出去	的	我的	毫无抵抗力	手	,	放	它	进入	他的	口袋	,

他从我毫无抵抗的手中拿走它，放进了自己的口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] - ['mæstər]

and	then	broke	into	so	loud	a	laugh	at	my	expense	,	that	the	forest	-	master
和	然后	打破	进入	所以	大声	一个	笑	在	我的	费用	,	那	这	森林	-	掌握

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

然后他突然放声大笑，嘲笑我的样子，以至于森林管理员转过身来。

['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] .

startled	at	the	sound	.
惊慌	在	这	声音	.

被这声音吓了一跳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

I	was	petrified	.
我	曾是	石化	.

我当时吓坏了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hʊd] [ɪz]

"	You	must	acknowledge	,	"	he	continued	,	"	that	in	our	position	a	hood	is
"	你	必须	承认	,	"	他	持续	,	"	那	在	我们的	位置	一个	兜帽	是

[mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] .

much	more	convenient	.
很多	更多的	方便的	.

“你必须承认，”他继续说道，“在我们这种情况下，戴上兜帽要方便得多。”

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

It	serves	to	conceal	not	only	a	man	,	but	his	shadow	,
它	服务	到	隐藏	不是	仅有的	一个	男人	,	但	他的	阴影	,

它不仅可以隐藏人，还可以隐藏人的影子。

[ɔːr][æz; əz] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['kæri] .

or	as	many	shadows	as	he	chooses	to	carry	.
或者	作为	许多	阴影	作为	他	选择	到	携带	.

或者他想背负的影子数量。

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] - [deɪ] [brɪŋ] [tuː] , [juː; jʊ] [pər'siːv] .

I	,	for	instance	,	to	-	day	bring	two	,	you	perceive	.
我	,	为了	实例	,	到	-	天	带来	二	,	你	感知	.

例如，我今天就带来了两个，你明白吗?

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

"	He	laughed	again	.
"	他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [teɪk] ['noʊtɪs] , [ʃlə'miːl] ,

"	Take	notice	,	Schlemihl	,
"	拿	注意	,	施莱米尔	,

“注意了，施莱米尔，

[ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

that	what	a	man	refuses	to	do	with	a	good	grace	in	the	first	instance	,
那	什么	一个	男人	拒绝	到	做	和	一个	好的	优雅	在	这	第一的	实例	,

一个人一开始就拒绝以礼貌的态度去做的事，

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [end] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] .

he	is	always	in	the	end	compelled	to	do	.
他	是	总是	在	这	结尾	被迫	到	做	.

他最终总是不得不去做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [kleɪm] [jʊr; jər]

I	am	still	of	opinion	that	you	ought	to	redeem	your	shadow	and	claim	your
我	是	仍然	的	观点	那	你	应该	到	赎回	你的	阴影	和	宣称	你的

[braɪd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [taɪm]) ;

bride	(	for	it	is	yet	time	)	;
新娘	(	为了	它	是	然而	时间	)	;

我仍然认为你应该赎回你的影子，迎娶你的新娘（因为时机尚未成熟）；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ræskl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['dæŋg(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [roʊps] [end] - - [noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

and	as	to	Rascal	,	he	shall	dangle	at	a	rope's	end	-	-	no	difficult	matter	,
和	作为	到	拉斯卡尔	,	他	将	悬挂	在	一个	绳子的	结尾	-	-	不	难的	事情	,

至于拉斯卡尔，他将被吊在绳子末端——这没什么难的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

so	long	as	we	can	find	a	bit	.
所以	长的	作为	我们	能	寻找	一个	少量	.

只要我们能找到一点就行。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][kæp]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

As	a	mark	of	friendship	,	I	will	give	you	my	cap	into	the	bargain	.
作为	一个	标记	的	友谊	,	我	将要	给	你	我的	帽	进入	这	便宜货	.

为了表示友谊，我还会把我的帽子送给你。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [naʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] : " [wʌt] [ɪz]

"	The	mother	now	came	out	,	and	the	following	conversation	took	place	:	"	What	is
"	这	母亲	现在	来了	出去	,	和	这	下列的	对话	采取	地方	:	"	什么	是

['mɪnə] ['duːɪŋ] ? "

Minna	doing	?	"
米娜	正在做	?	"

“这时母亲走了出来，随后发生了以下对话：‘米娜在做什么？’”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] . "

"	She	is	weeping	.	"
"	她	是	哭泣	.	"

“她在哭泣。”

" ['sɪli] [tʃaɪld] !

"	Silly	child	!
"	愚蠢的	孩子	!

“傻孩子！”

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [ðæt] [duː] ? "

what	good	can	that	do	?	"
什么	好的	能	那	做	?	"

这样做有什么用呢?

" [nʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ə'nʌðər] .

"	None	,	certainly	;	but	it	is	so	soon	to	bestow	her	hand	on	another	.
"	没有任何	,	当然	;	但	它	是	所以	很快	到	赐给	她	手	在	其他	.

“当然没有；但现在就将她的手交给别人还为时过早。”

[oʊ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] . "

O	husband	,	you	are	too	harsh	to	your	poor	child	.	"
哦	丈夫	,	你	是	也	残酷的	到	你的	贫穷的	孩子	.	"

丈夫啊，你对可怜的孩子太苛刻了。

" [noʊ] , [waɪf] ; [juː; jʊ] [vjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [laɪt] .

"	No	,	wife	;	you	view	things	in	a	wrong	light	.
"	不	,	妻子	;	你	看法	事物	在	一个	错误的	光	.

“不，妻子；你看待事物的角度错了。”

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [hɜːr; hər] [terz]

When	she	finds	herself	the	wife	of	a	wealthy	and	honourable	man	,	her	tears
什么时候	她	发现	她自己	这	妻子	的	一个	富裕	和	光荣的	男人	,	她	眼泪

[wɪl] [suːn] [siːs] ;

will	soon	cease	;
将要	很快	停止	;

当她发现自己嫁给了一个富有而体面的男人时，她的眼泪很快就会停止；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['weɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['hæpi] ,

she	will	waken	out	of	a	dream	,	as	it	were	,	happy	,
她	将要	唤醒	出去	的	一个	梦	,	作为	它	是	,	快乐的	,

她仿佛从梦中醒来，感到无比幸福。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

and	grateful	to	Heaven	and	to	her	parents	,	as	you	will	see	.	"
和	感激的	到	天堂	和	到	她	父母	,	作为	你	将要	看	.	"

她对上天和她的父母充满感激，这一点你很快就会看到。

" ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Heaven	grant	it	may	be	so	!	"	replied	the	wife	.
"	天堂	授予	它	可能	是	所以	!	"	回复	这	妻子	.

“但愿如此！”妻子回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [naʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] ;

"	She	has	,	indeed	,	now	considerable	property	;
"	她	有	,	的确	,	现在	大量	财产	;

“她现在确实拥有相当可观的财产；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'lʌki] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əd'ventʃərər] ,

but	after	the	noise	occasioned	by	her	unlucky	affair	with	that	adventurer	,
但	后	这	噪音	引发	经过	她	倒霉	事务	和	那	冒险家	,

但是，在她与那位冒险家的不幸恋情引起轩然大波之后，

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ] [mætʃ]

do	you	imagine	that	she	is	likely	soon	to	meet	with	so	advantageous	a	match
做	你	想象	那	她	是	可能	很快	到	见面	和	所以	有利	一个	匹配

[æz; əz]['mɪstər] . ['ræskl] ?

as	Mr	.	Rascal	?
作为	先生	.	拉斯卡尔	?

你认为她很快就能遇到像拉斯卡尔先生这样条件优越的伴侣吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræskəlz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [welθ] ?

Do	you	know	the	extent	of	Mr	.	Rascal's	influence	and	wealth	?
做	你	知道	这	程度	的	先生	.	无赖的	影响	和	财富	?

你知道拉斯卡尔先生的影响力和财富规模有多大吗?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] ['redi] ['mʌni] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɪks] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

Why	,	he	has	purchased	with	ready	money	,	in	this	country	,	six	millions	of
为什么	,	他	有	购买	和	准备好	钱	,	在	这	国家	,	六	百万	的

['lændɪd] ['prɑːpərti] ,

landed	property	,
登陆	财产	,

为什么？因为他用现钱在这个国家购买了价值六百万的土地。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] - .

free	from	all	emcumbrances	.
自由的	从	全部	-	.

没有任何债务负担。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][maɪ][hændz] .

I	have	had	all	the	documents	in	my	hands	.
我	有	有	全部	这	文件	在	我的	双手	.

所有文件我都拿到手了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌaʊt'bɪd] [ˌem 'iː] ['evriwer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

It	was	he	who	outbid	me	everywhere	when	I	was	about	to	make	a
它	曾是	他	WHO	出价高于对手	我	到处	什么时候	我	曾是	关于	到	制作	一个

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːrtʃəs] ;

desirable	purchase	;
理想	购买	;

每次我想买一件心仪的东西时，总是他出价更高；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlz] [ɑːn]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʒɑːnz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪljənz]

he	has	bills	on	Mr	.	Thomas	John's	house	to	the	amount	of	three	millions
他	有	账单	在	先生	.	托马斯	约翰的	房子	到	这	数量	的	三	百万

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "

and	a	half	.	"
和	一个	一半	.	"

他欠托马斯·约翰先生的房子三百五十万英镑的债务。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [θiːf] ! "

"	He	must	have	been	a	prodigious	thief	!	"
"	他	必须	有	到过	一个	惊人	贼	!	"

“他一定是个技艺高超的小偷！”

" [haʊ] ['fuːlɪʃli] [juː; jʊ] [tɔːk] !

"	How	foolishly	you	talk	!
"	如何	愚蠢地	你	讲话	!

你说话真愚蠢！

[hiː; hi] ['waɪzli] [seɪvd] [wer] ['ʌðər] ['skwɔndəd] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] . "

he	wisely	saved	where	others	squandered	their	property	.	"
他	明智地	已保存	在哪里	其他的	挥霍	他们的	财产	.	"

他明智地储蓄了别人挥霍的财产。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['lɪvəri] - ['sɜːrvənt] ! "

"	A	mere	livery	-	servant	!	"
"	一个	仅仅	涂装	-	仆人	!	"

“不过是个侍从罢了！”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['ʃædoʊ] . "

he	has	at	all	events	an	unexceptionable	shadow	.	"
他	有	在	全部	活动	一个	无可挑剔	阴影	.	"

至少他有一个无可挑剔的影子。

" [truː] , [bʌt; bət] - - - -

"	True	,	but	-	-	-	-
"	真的	,	但	-	-	-	-

“没错，但是——”

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	While	this	conversation	was	passing	,	the	grey	-	coated	man	looked	at	me	with
"	尽管	这	对话	曾是	通过	,	这	灰色的	-	涂层	男人	看起来	在	我	和

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .

a	satirical	smile	.
一个	讽刺	微笑	.

“在我们交谈期间，那位身穿灰色外套的男子带着讽刺的微笑看着我。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪnə] ['entərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl]

The	door	opened	,	and	Minna	entered	,	leaning	on	the	arm	of	her	female
这	门	打开	,	和	米娜	进入	,	倾斜	在	这	手臂	的	她	女性

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

门开了，米娜走了进来，她倚靠在女侍从的胳膊上。

['saɪlənt] [terz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [fer] [bʌt; bət] ['pælɪd] [feɪs] .

silent	tears	flowing	down	her	fair	but	pallid	face	.
沉默的	眼泪	流动	向下	她	公平的	但	苍白	脸	.

无声的泪水顺着她白皙却苍白的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] -

She	seated	herself	in	the	chair	which	had	been	placed	for	her	under	the	lime	-
她	坐着	她自己	在	这	椅子	哪个	有	到过	放置	为了	她	在下面	这	酸橙	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

她坐在为她准备的、位于菩提树下的椅子上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	her	father	took	a	stool	by	her	side	.
和	她	父亲	采取	一个	凳子	经过	她	边	.

她父亲在她身边坐了个凳子。

[hiː; hi] ['dʒentli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [ə'freʃ] ,

He	gently	raised	her	hand	;	and	as	her	tears	flowed	afresh	,
他	轻轻地	提高	她	手	;	和	作为	她	眼泪	流动	重新	,

他轻轻抬起她的手；而她的眼泪再次夺眶而出，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'fekʃənət] ['mænər] .

he	addressed	her	in	the	most	affectionate	manner	.
他	已解决	她	在	这	最多	亲热	方式	.

他用最温柔的语气和她说话。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] , [gʊd] [tʃaɪld] - - [maɪ] ['mɪnə] - - [wɪl] [ækt] ['riːz(ə)nəbli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər]

"	My	own	dear	,	good	child	-	-	my	Minna	-	-	will	act	reasonably	,	and	not	afflict	her
"	我的	自己的	亲爱的	,	好的	孩子	-	-	我的	米娜	-	-	将要	行为	合理	,	和	不是	折磨	她

[pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] ,

poor	old	father	,
贫穷的	老的	父亲	,

“我亲爱的、善良的孩子——我的米娜——会做出合情合理的举动，不会让她可怜的老父亲受苦。”

[huː] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

who	only	wishes	to	make	her	happy	.
WHO	仅有的	愿望	到	制作	她	快乐的	.

他只想让她开心。

[maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ðɪs] [bloʊ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [juː; jʊ] - - ['dredfəli] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]

My	dearest	child	,	this	blow	has	shaken	you	-	-	dreadfully	,	I	know	it	;	but	you
我的	亲爱的	孩子	,	这	吹	有	摇晃	你	-	-	极其糟糕	,	我	知道	它	;	但	你

[hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,

have	been	saved	,
有	到过	已保存	,

我最亲爱的孩子，我知道这次打击让你非常痛苦；但你已经得救了。

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] , [maɪ] ['mɪnə] .

as	by	a	miracle	,	from	a	miserable	fate	,	my	Minna	.
作为	经过	一个	奇迹	,	从	一个	悲惨的	命运	,	我的	米娜	.

我的米娜，如同奇迹般地从悲惨的命运中解脱出来。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [ˈvɪlən] [moʊst] [ˈtendərli] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] :

You	**loved**	**the**	**unworthy**	**villain**	**most**	**tenderly**	**,**	**before**	**his**	**treachery**	**was**	**discovered**	**:**
你	喜爱	这	不配	恶棍	最多	温柔地	,	前	他的	背信弃义	曾是	发现	:

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	**feel**	**all**	**this**	**,**
我	感觉	全部	这	,

你曾最温柔地爱着那个卑鄙无耻的恶棍，在他背叛被揭穿之前：我感同身受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)

第4/8页

['mɪnə] ; [ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn][fækt] ,

Minna	**;**	**and**	**far**	**be**	**it**	**from**	**me**	**to**	**reproach**	**you**	**for**	**it**	**-**	**-**	**in**	**fact**	**,**
米娜	;	和	远的	是	它	从	我	到	责备	你	为了	它	-	-	在	事实	,

米娜；我绝不会因此责备你——事实上，

[aɪ][maɪ'self] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk]

I	**myself**	**loved**	**him**	**so**	**long**	**as**	**I**	**considered**	**him**	**to**	**be**	**a**	**person**	**of**	**rank**
我	我	喜爱	他	所以	长的	作为	我	经过考虑的	他	到	是	一个	人	的	秩

:
:
:

我之所以爱他，是因为我认为他是一位有身份的人：

[juː; jʊ] [naʊ] [siː] [jɔːr'self] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] .

you	**now**	**see**	**yourself**	**how**	**differently**	**it**	**has**	**turned**	**out**	**.**
你	现在	看	你自己	如何	不同	它	有	转向	出去	.

现在你自己也看到了事情变得多么不同。

['evri] [dɔːg][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

Every	**dog**	**has**	**a**	**shadow**	**;**
每一个	狗	有	一个	阴影	;

每只狗都有影子；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]

and	**the**	**idea**	**of**	**my**	**child**	**having**	**been**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**uniting**	**herself**	**to**	**a**
和	这	主意	的	我的	孩子	拥有	到过	在	这	前夕	的	联合	她自己	到	一个

[mæn] [huː] - - - - [bʌt; bət]

man	**who**	**-**	**-**	**-**	**-**	**but**
男人	WHO	-	-	-	-	但

而我的孩子即将嫁给一个男人，这个男人.....但是

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**sure**	**you**	**will**	**think**	**no**	**more**	**of**	**him**	**.**
我	是	当然	你	将要	思考	不	更多的	的	他	.

我相信你以后不会再想起他了。

[ə; eɪ] ['suːtər] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt]

A	**suitor**	**has**	**just**	**appeared**	**for**	**you**	**in**	**the**	**person**	**of**	**a**	**man**	**who**	**does**	**not**
一个	求婚者	有	只是	出现	为了	你	在	这	人	的	一个	男人	WHO	做	不是

[fɪr] [ðə; ði] [sʌn] - - [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] - - [noʊ] [prɪns] [ɪn'diːd] ,

fear	**the**	**sun**	**-**	**-**	**an**	**honourable**	**man**	**-**	**-**	**no**	**prince**	**indeed**	**,**
害怕	这	太阳	-	-	一个	光荣的	男人	-	-	不	王子	的确	,

一位求婚者刚刚出现，他是一位不惧阳光的男子——一位正直的男子——虽然不是什么王子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['dʌkət] ['stɜːrlɪŋ] - - [ə; eɪ][sʌm; səm] ['nɪrli] [ten]

but	**a**	**man**	**worth**	**ten**	**millions**	**of**	**golden**	**ducats**	**sterling**	**-**	**-**	**a**	**sum**	**nearly**	**ten**
但	一个	男人	值得	十	百万	的	金的	杜卡特	英镑	-	-	一个	和	几乎	十

[taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - - [ə; eɪ][mæn] ,

times	**larger**	**than**	**your**	**fortune**	**consists**	**of**	**-**	**-**	**a**	**man**	**,**
时代	更大的	比	你的	财富	由	的	-	-	一个	男人	,

但是，一个身价千万英镑金币的人——这笔钱几乎是你财富的十倍——一个人，

[tuː] , [huː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ['hæpi] - - [neɪ] , [duː][nɑːt] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] - - [biː; bi][maɪ] [oʊn]

too	,	who	will	make	my	dear	child	happy	-	-	nay	,	do	not	oppose	me	-	-	be	my	own
也	,	WHO	将要	制作	我的	亲爱的	孩子	快乐的	-	-	不	,	做	不是	反对	我	-	-	是	我的	自己的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

还有，谁能让我亲爱的孩子幸福——不，不要反对我——这对我自己有好处，

['duːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] - - [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪ] [ʌp]

dutiful	child	-	-	allow	your	loving	father	to	provide	for	you	,	and	to	dry	up
尽职尽责的	孩子	-	-	允许	你的	爱	父亲	到	提供	为了	你	,	和	到	干燥	向上

[ðiːz] [terz] .

these	tears	.
这些	眼泪	.

孝顺的孩子——请让慈爱的父亲照顾你，擦干你的眼泪。

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] ['mɪstər] . ['ræskl] .

Promise	to	bestow	your	hand	on	Mr	.	Rascal	.
承诺	到	赐给	你的	手	在	先生	.	拉斯卡尔	.

答应将你的手交给拉斯卡尔先生。

[spiːk] [maɪ] [tʃaɪld] :

Speak	my	child	:
说话	我的	孩子	:

孩子，请说：

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

" ['mɪnə] [kʊd; kəd] ['skersli] ['sʌmən] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni]

"	Minna	could	scarcely	summon	strength	to	reply	that	she	had	now	no	longer	any
"	米娜	可以	几乎	召唤	力量	到	回复	那	她	有	现在	不	更长	任何

[hoʊps] [ɔːr] [dɪ'zaɪəz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

hopes	or	desires	on	earth	,
希望	或者	欲望	在	地球	,

米娜几乎使不出任何力气回答说，她现在对这个世界已经没有任何希望和愿望了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	that	she	was	entirely	at	her	father's	disposal	.
和	那	她	曾是	完全	在	她	父亲的	处理	.

她完全受父亲摆布。

['ræskl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Rascal	was	therefore	immediately	sent	for	,	and	entered	the	room	with	his
拉斯卡尔	曾是	所以	立即地	发送	为了	,	和	进入	这	房间	和	他的

['juːʒuəl] ['fɔːrwərdnəs] ;

usual	forwardness	;
通常	前瞻	;

于是，拉斯卡尔立即被叫了过来，他像往常一样趾高气扬地走进了房间；

[bʌt; bət] ['mɪnə] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [swuːnd] [ə'weɪ] .

but	Minna	in	the	meantime	had	swooned	away	.
但	米娜	在	这	与此同时	有	晕倒	离开	.

但米娜此时已经昏倒了。

[maɪ] [dɪ'testid] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kæn; kən][juː; jʊ]

My	detested	companion	looked	at	me	indignantly	,	and	whispered	,	"	Can	you
我的	令人厌恶的	伴侣	看起来	在	我	愤慨地	,	和	低声说道	,	"	能	你

[ɪn'dʊr] [ðɪs] ?

endure	this	?
忍受	这	?

我那令人厌恶的同伴愤愤不平地看着我，低声说道："你能忍受吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] ?

Have	you	no	blood	in	your	veins	?
有	你	不	血	在	你的	静脉	?

你血管里没有血液吗?

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [prɪkt] [maɪ]['fɪŋgər] , [wɪtʃ] [bled] .

"	He	instantly	pricked	my	finger	,	which	bled	.
"	他	即刻	刺痛	我的	手指	,	哪个	出血	.

"他立刻扎破了我的手指，流血了。"

" [jes] , ['pɑːzətɪvli] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [blʌd] [left] ! - - [kʌm] , [saɪn] .

"	Yes	,	positively	,	"	he	exclaimed	,	"	you	have	some	blood	left	!	-	-	come	,	sign	.
"	是的	,	积极地	,	"	他	惊呼	,	"	你	有	一些	血	左边	!	-	-	来	,	符号	.

"是的，绝对的，"他喊道，"你还有血！——来，签字。"

" [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd][pen][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hænd] ! - - - -

"	The	parchment	and	pen	were	in	my	hand	!	-	-	-	-
"	这	羊皮纸	和	笔	是	在	我的	手	!	-	-	-	-

"羊皮纸和笔都在我手里！"

['fʊtnoʊt] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] :

FOOTNOTE	TO	CHAPTER	III	:
脚注	到	章	三、	:

第三章脚注:

['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] - , [ɔːr] ['tɑːrnˌkæpə] ([dʒɜːrm] .) , [wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

Footnote	1	:	The	Nebelkappe	,	or	Tarnkappe	(	Germ	.	)	,	which	imparts	invisibility	to
脚注	1	:	这	-	,	或者	塔恩卡佩	(	细菌	.	)	,	哪个	赋予	隐形	到

[ɪts] ['oʊnər] .

its	owner	.
它是	所有者	.

脚注 1：Nebelkappe，或 Tarnkappe（德语），可使拥有者隐身。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fɝːz] .

The	forest	of	ancient	firs	.
这	森林	的	古老的	杉树	.

古老的冷杉林。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[aɪ] [səb'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˌtʃə'miːsoʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['baɪəs][ˌaɪ 'tiː] .

I	submit	myself	to	thy	judgment	,	my	dear	Chamisso	;	I	do	not	seek	to	bias	it	.
我	提交	我	到	你的	判断	,	我的	亲爱的	沙米索	;	我	做	不是	寻找	到	偏见	它	.

我愿接受你的评判，我亲爱的沙米索；我不会试图影响你的判断。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['sensər] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	have	long	been	a	rigid	censor	of	myself	,
我	有	长的	到过	一个	死板的	审查	的	我	,

我一直以来都对自己要求非常严格。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

and	nourished	at	my	heart	the	worm	of	remorse	.
和	营养	在	我的	心	这	蠕虫	的	悔恨	.

悔恨的种子在我心中悄然滋长。

[ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][soʊl] ,

This	critical	moment	of	my	life	is	ever	present	to	my	soul	,
这	批判的	片刻	的	我的	生活	是	曾经	展示	到	我的	灵魂	,

我生命中的这个关键时刻永远铭刻在我的灵魂深处。

[ænd; ənd][aɪ] [der] ['oʊnli][kæst][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	dare	only	cast	a	hesitating	glance	at	it	,
和	我	敢	仅有的	投掷	一个	犹豫不决	瞥一眼	在	它	,

我只能犹豫地瞥它一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [griːf] .

with	a	deep	sense	of	humiliation	and	grief	.
和	一个	深的	感觉	的	屈辱	和	悲伤	.

心中充满深深的羞辱和悲痛。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

Ah	,	my	dear	friend	,
啊	,	我的	亲爱的	朋友	,

啊，我亲爱的朋友，

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [pə'mits] [hɪm'self] ['θɔːtləsli] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [bʌt; bət][wʌn] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	who	once	permits	himself	thoughtlessly	to	deviate	but	one	step	from	the
他	WHO	一次	许可证	他自己	不经思考地	到	偏离	但	一	步	从	这

[raɪt] [roʊd] ,

right	road	,
正确的	路	,

他若稍不留神，便会偏离正道哪怕一步。

[wɪl] [ˌɪmpər'septəbli] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['veriəs] ['ɪntrɪkət] [pæðz] , [ɔːl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]

will	imperceptibly	find	himself	involved	in	various	intricate	paths	,	all	leading	him
将要	不易察觉地	寻找	他自己	涉及	在	各种各样的	错综复杂	路径	,	全部	领导	他

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'streɪ] .

farther	and	farther	astray	.
更远	和	更远	误入歧途	.

他会不知不觉地卷入各种错综复杂的事件中，而这些事件都会让他越陷越深。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

In	vain	he	beholds	the	guiding	-	stars	of	Heaven	shining	before	him	.
在	徒劳	他	凝视	这	指导	-	明星	的	天堂	灼灼	前	他	.

他徒劳地望着眼前闪耀的天星。

[noʊ] [tʃɔɪs] [ɪz] [left] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'send] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

No	choice	is	left	him	-	-	he	must	descend	the	precipice	,
不	选择	是	左边	他	-	-	他	必须	下降	这	悬崖	,

他别无选择——他必须跳下悬崖。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	offer	himself	up	a	sacrifice	to	his	fate	.
和	提供	他自己	向上	一个	牺牲	到	他的	命运	.

并将自己献祭给命运。

['æftər][ðə; ði] [fɔːls] [step] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ræʃli] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [in'teild] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn]

After	the	false	step	which	I	had	rashly	made	,	and	which	entailed	a	curse	upon
后	这	错误的	步	哪个	我	有	贸然	制成	,	和	哪个	包含	一个	诅咒	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我鲁莽地迈出那错误的一步之后，我受到了诅咒，

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

I	had	,	in	the	wantonness	of	passion	,
我	有	,	在	这	放荡	的	热情	,

我曾因激情而放纵自己，

[in'tæŋgld] [wʌn][ɪn][maɪ] [feɪt] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

entangled	one	in	my	fate	who	had	staked	all	her	happiness	upon	me	.
纠缠	一	在	我的	命运	WHO	有	已抵押	全部	她	幸福	之上	我	.

命运将我拖入了漩涡，她将自己的所有幸福都寄托在我身上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['ɪntuː]

What	was	left	for	me	to	do	in	a	case	where	I	had	brought	another	into
什么	曾是	左边	为了	我	到	做	在	一个	案件	在哪里	我	有	带来	其他	进入

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

当我把别人带入痛苦之中时，我还能做什么呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? - - [ðə; ði][læst] ,

but	to	make	a	desperate	leap	in	the	dark	to	save	her	?	-	-	the	last	,
但	到	制作	一个	绝望的	飞跃	在	这	黑暗的	到	节省	她	?	-	-	这	最后的	,

但为了救她而孤注一掷，在黑暗中奋力一搏？——最后一个

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

the	only	means	of	rescue	presented	itself	.
这	仅有的	方法	的	救援	呈现	本身	.

唯一的救援机会出现了。

[θɪŋk] [nɑːt][soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌtʃə'miːsoʊ] ,

Think	not	so	meanly	of	me	,	Chamisso	,
思考	不是	所以	卑鄙地	的	我	,	沙米索	,

沙米索，别这么瞧不起我。

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

as	to	imagine	that	I	would	have	shrunk	from	any	sacrifice	on	my	part	.
作为	到	想象	那	我	会	有	缩小	从	任何	牺牲	在	我的	部分	.

仿佛我宁愿放弃任何牺牲似的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['rænsəm] .

In	such	a	case	it	would	have	been	but	a	poor	ransom	.
在	这样的	一个	案件	它	会	有	到过	但	一个	贫穷的	赎金	.

在这种情况下，这笔赎金只不过是微不足道的一笔。

[noʊ] , [ˌtʃə'miːsoʊ] ;

No	,	Chamisso	;
不	,	沙米索	;

不，沙米索；

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [neɪv]

but	my	whole	soul	was	filled	with	unconquerable	hatred	to	the	cringing	knave
但	我的	所有的	灵魂	曾是	已填	和	不可征服的	仇恨	到	这	令人作呕	恶棍

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [weɪz] .

and	his	crooked	ways	.
和	他的	歪	方式	.

但我的整个灵魂都充满了对那个卑鄙无耻之徒及其奸诈行径的无法抑制的憎恨。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

I	might	be	doing	him	injustice	;
我	可能	是	正在做	他	不公正	;

我可能对他不公平；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni] [freʃ] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ]

but	I	shuddered	at	the	bare	idea	of	entering	into	any	fresh	compact	with
但	我	颤抖	在	这	裸	主意	的	进入	进入	任何	新鲜的	袖珍的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但一想到要和他签订任何新的协议，我就不寒而栗。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] - - - -

But	here	a	circumstance	took	place	which	entirely	changed	the	face	of	things	-	-	-	-
但	这里	一个	环境	采取	地方	哪个	完全	已更改	这	脸	的	事物	-	-	-	-

但这里发生的一件事彻底改变了事情的面貌——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	know	not	whether	to	ascribe	it	to	excitement	of	mind	,
我	知道	不是	无论	到	归咎于	它	到	激动	的	头脑	,

我不知道这是否应该归因于精神激动，

[ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ([fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] ['skersli]

exhaustion	of	physical	strength	(	for	during	the	last	few	days	I	had	scarcely
疲惫	的	身体的	力量	(	为了	期间	这	最后的	很少	天	我	有	几乎

['teɪstɪd] ['eniθɪŋ]) ,

tasted	anything	)	,
尝过	任何事物	)	,

身体极度虚弱（因为过去几天我几乎什么都没尝过），

[ɔːr][ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [aɪ][felt][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['fiːndɪʃ] [kəm'pænjən] ;

or	the	antipathy	I	felt	to	the	society	of	my	fiendish	companion	;
或者	这	反感	我	毛毡	到	这	社会	的	我的	邪恶的	伴侣	;

或者说，我对我的恶魔同伴的厌恶之情；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpər] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

but	just	as	I	was	about	to	sign	the	fatal	paper	,	I	fell	into	a	deep
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	符号	这	致命的	纸	,	我	跌倒	进入	一个	深的

[swuːn] ,

swoon	,
昏厥	,

但就在我即将签署那份致命的文件时，我突然陷入了昏厥。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

and	remained	for	a	long	time	as	if	dead	.
和	剩余	为了	一个	长的	时间	作为	如果	死的	.

长时间保持着死亡状态。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪr] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər] [ðoʊz]

The	first	sounds	which	greeted	my	ear	on	recovering	my	consciousness	were	those
这	第一的	声音	哪个	问候	我的	耳朵	在	恢复中	我的	意识	是	那些

[ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ;

of	cursing	and	imprecation	;
的	咒骂	和	诅咒	;

当我恢复意识时，首先听到的是咒骂和诅咒的声音；

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] ; [maɪ] ['heɪtfl] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː]

I	opened	my	eyes	-	-	it	was	dusk	;	my	hateful	companion	was	overwhelming	me
我	打开	我的	眼睛	-	-	它	曾是	黄昏	;	我的	可恶	伴侣	曾是	压倒	我

[wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] .

with	reproaches	.
和	责备	.

我睁开眼睛——天色已晚；我那可恨的同伴正用责备的话语淹没我。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ?

"	Is	not	this	behaving	like	an	old	woman	?
"	是	不是	这	行为	喜欢	一个	老的	女士	?

“这难道不是老太太的行为吗？”

[kʌm] , [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['kwɪkli] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;

Come	,	rise	up	,	and	finish	quickly	what	you	were	going	to	do	;
来	,	上升	向上	,	和	结束	迅速地	什么	你	是	去	到	做	;

起来，赶紧把你未完成的事情做完；

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][laɪ] ['groʊnɪŋ]

or	perhaps	you	have	changed	your	determination	,	and	prefer	to	lie	groaning
或者	也许	你	有	已更改	你的	决心	,	和	更喜欢	到	说谎	呻吟

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

或者，你改变了主意，宁愿躺在那里呻吟?

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	I	raised	myself	with	difficulty	from	the	ground	,	and	gazed	around	me	,
"	我	提高	我	和	困难	从	这	地面	,	和	凝视	大约	我	,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	speaking	a	word	.
没有	请讲	一个	单词	.

我费力地从地上站起来，环顾四周，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	late	in	the	evening	,
它	曾是	晚的	在	这	晚上	,

当时已是深夜。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [streɪnz] [ʌv; əv] ['festɪv] ['mjuːzɪk] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪndʒɝz] ['brɪliəntli]

and	I	heard	strains	of	festive	music	proceeding	from	the	ranger's	brilliantly
和	我	听到	菌株	的	节日	音乐	进行中	从	这	护林员的	精彩

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [haʊs] ;

illuminated	house	;
照明	房子	;

我听到从护林员灯火辉煌的房子里传出欢快的音乐；

[gruːps] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] ; [tuː] ['pɝːsənz] [ə'proʊtʃt] ,

groups	of	company	were	lounging	about	the	gardens	;	two	persons	approached	,
团体	的	公司	是	休闲	关于	这	花园	;	二	人	接近	,

一群群人正闲逛在花园里；这时，两个人走了过来，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] ,

and	seating	themselves	on	the	bench	I	had	lately	occupied	,
和	座位	他们自己	在	这	长椅	我	有	最近	占领	,

他们径直坐在我刚才坐过的长椅上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt]

began	to	converse	on	the	subject	of	the	marriage	which	had	taken	place	that
开始	到	交谈	在	这	主题	的	这	婚姻	哪个	有	已采取	地方	那

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['welθi] ['mɪstər] . ['ræskl] [ænd; ənd] ['mɪnə] .

morning	between	the	wealthy	Mr	.	Rascal	and	Minna	.
早晨	之间	这	富裕	先生	.	拉斯卡尔	和	米娜	.

他们开始谈论当天早上富有的拉斯卡尔先生和米娜的婚礼。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvər] .

All	was	then	over	.
全部	曾是	然后	超过	.

一切都结束了。

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [kæp] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['hævɪŋ]

I	tore	off	the	cap	which	rendered	me	invisible	;	and	my	companion	having
我	撕裂	离开	这	帽	哪个	渲染	我	无形的	;	和	我的	伴侣	拥有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

我扯掉了那顶让我隐身的帽子；我的同伴也随之消失了，

[aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

I	plunged	in	silence	into	the	thickest	gloom	of	the	grove	,
我	暴跌	在	沉默	进入	这	最厚	愁云	的	这	树林	,

我默默地走进了树林最浓密的黑暗中。

['ræpɪdli] [pæst] [kaʊnt] ['piːtɚz] ['baʊər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] ; [bʌt; bət] [maɪ] [tɔːr'mentər] [stɪl]

rapidly	passed	Count	Peter's	bower	towards	the	entrance	-	gate	;	but	my	tormentor	still
快速	通过了	数数	彼得的	凉亭	向	这	入口	-	门	;	但	我的	折磨者	仍然

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

haunted	me	,
闹鬼的	我	,

我迅速穿过彼得伯爵的凉亭，朝大门走去；但我的噩梦仍然萦绕着我。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] .

and	loaded	me	with	reproaches	.
和	已加载	我	和	责备	.

他们对我进行了严厉的责备。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ʃlə'miːl] -

"	And	is	this	all	the	gratitude	I	am	to	expect	from	you	,	Mr	.	Schlemihl	-
"	和	是	这	全部	这	感激	我	是	到	预计	从	你	,	先生	.	施莱米尔	-

- [juː; jʊ] ,

-	you	,
-	你	,

“这就是我所能期待从你那里得到的全部感激之情吗，施莱米尔先生——你？”

[huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]

whom	I	have	been	watching	all	the	weary	day	,	until	you	should	recover	from
谁	我	有	到过	观看	全部	这	厌倦	天	,	直到	你	应该	恢复	从

[jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] ?

your	nervous	attack	?
你的	紧张的	攻击	?

我一整天都在关注着你，直到你从神经衰弱中恢复过来?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlz] [pɑːrt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [i'næktɪŋ] !

What	a	fool's	part	I	have	been	enacting	!
什么	一个	傻瓜	部分	我	有	到过	实施	!

我扮演的角色真是愚蠢至极!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pər'vɜːrs] - - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] - -

It	is	of	no	use	flying	from	me	,	Mr	.	Perverse	-	-	we	are	inseparable	-	-
它	是	的	不	使用	飞行	从	我	,	先生	.	变态	-	-	我们	是	形影不离	-	-

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [goʊld] ,

you	have	my	gold	,
你	有	我的	金子	,

逃离我是没用的，珀弗斯先生——我们形影不离——我的黄金在你手里。

[aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ; [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [di'praivz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ʌv; əv] [piːs] .

I	have	your	shadow	;	this	exchange	deprives	us	both	of	peace	.
我	有	你的	阴影	;	这	交换	剥夺	我们	两个都	的	和平	.

我拥有你的影子；这种交换让我们彼此都失去了安宁。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['ʃædoʊ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**man's**	**shadow**	**leaving**	**him**	**?**
做过	你	曾经	听到	的	一个	男人的	阴影	离开	他	?

你可曾听说过人的影子会离开他?

- - [jɔːrz] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [friː] [ˌem 'iː]

-	**-**	**yours**	**follows**	**me**	**until**	**you**	**receive**	**it**	**again**	**into**	**favour**	**,**	**and**	**thus**	**free**	**me**
-	-	你的	跟随	我	直到	你	收到	它	再次	进入	偏爱	,	和	因此	自由的	我

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

——你的诅咒一直伴随着我，直到你再次获得恩宠，从而使我摆脱它。

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [wɪl] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

Disgust	**and**	**weariness**	**sooner**	**or**	**later**	**will**	**compel**	**you**	**to**	**do**	**what**	**you**	**should**
厌恶	和	疲劳	很快	或者	之后	将要	迫使	你	到	做	什么	你	应该

[hæv; həv] [dʌn] ['glædli] [æt; ət] [fɜːrst] .

have	**done**	**gladly**	**at**	**first**	**.**
有	完毕	乐意	在	第一的	.

厌恶和疲惫迟早会迫使你去做你一开始就应该欣然去做的事情。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [feɪt] !

In	**vain**	**you**	**strive**	**with**	**fate**	**!**
在	徒劳	你	努力	和	命运	!

你与命运抗争是徒劳的!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , ['ʌtərɪŋ] ['kɑːnstənt] ['sɑːrkæzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**He**	**continued**	**unceasingly**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**,**	**uttering**	**constant**	**sarcasms**	**about**	**the**
"	他	持续	不停地	在	这	相同的	语气	,	发出声音	持续的	讽刺	关于	这

[goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

gold	**and**	**the**	**shadow**	**,**
金子	和	这	阴影	,

他继续用同样的语气喋喋不休，不断地对黄金和阴影进行讽刺挖苦。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] .

till	**I**	**was**	**completely**	**bewildered**	**.**
直到	我	曾是	完全地	困惑	.

直到我完全懵了。

[tuː; tə] [flaɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	**fly**	**from**	**him**	**was**	**impossible**	**.**
到	飞	从	他	曾是	不可能的	.

逃离他是不可能的。

[aɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [tɔːrdz] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

I	**had**	**pursued**	**my**	**way**	**through**	**the**	**empty**	**streets**	**towards**	**my**	**own**	**house**	**,**
我	有	追击	我的	方式	通过	这	空的	街道	向	我的	自己的	房子	,

我沿着空荡荡的街道向自己的家走去，

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] - - [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [noʊ] [laɪt]

which	**I**	**could**	**scarcely**	**recognise**	**-**	**-**	**the**	**windows**	**were**	**broken**	**to**	**pieces**	**,**	**no**	**light**
哪个	我	可以	几乎	认出	-	-	这	视窗	是	破碎的	到	件	,	不	光

[wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

was	**visible**	**,**
曾是	可见的	,

我几乎认不出眼前的景象——窗户都碎成了碎片，里面一片漆黑。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [də'mestiks] [hæd; həd] ['siːst] .

the	**doors**	**were**	**shut**	**,**	**and**	**the**	**bustle**	**of**	**domestics**	**had**	**ceased**	**.**
这	门	是	关闭	,	和	这	忙碌	的	家政	有	停止	.

门都关上了，家务的喧闹声也消失了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

My	companion	burst	into	a	loud	laugh	.
我的	伴侣	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

我的同伴突然大笑起来。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [haʊ'evər] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	he	,	"	you	see	the	state	of	things	:	however	,
"	是的	,	是的	,	"	说	他	,	"	你	看	这	状态	的	事物	:	然而	,

“是的，是的，”他说，“你看现在的情况：然而，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [frend] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl][æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

you	will	find	your	friend	Bendel	at	home	;	he	was	sent	back	the	other	day
你	将要	寻找	你的	朋友	本德尔	在	家	;	他	曾是	发送	后退	这	其他	天

[soʊ] [fə'tiːgd] ,

so	fatigued	,
所以	疲劳	,

你的朋友本德尔在家等着你；他前几天因为太累被送回去了。

[ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] .

that	I	assure	you	he	has	never	left	the	house	since	.
那	我	保证	你	他	有	绝不	左边	这	房子	自从	.

我可以向你保证，从那以后他就再也没有离开过家。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] !

He	will	have	a	fine	story	to	tell	!
他	将要	有	一个	美好的	故事	到	告诉	!

他会有一个精彩的故事可以讲!

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] - - [meɪ] [wiː; wi] ['ʃɔːrtli] [miːt] [ə'gen] !

So	I	wish	you	a	very	good	night	-	-	may	we	shortly	meet	again	!
所以	我	希望	你	一个	非常	好的	夜晚	-	-	可能	我们	不久	见面	再次	!

祝你晚安——希望我们很快能再次相见!

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] :

"	I	had	repeatedly	rung	the	bell	:
"	我	有	反复	梯子	这	钟	:

我曾多次按门铃:

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [in'kwaiəd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [huː] [wʌz; wəz]

at	last	a	light	appeared	and	Bendel	inquired	from	within	who	was
在	最后的	一个	光	出现	和	本德尔	询问	从	之内	WHO	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

最后，一道光亮出现，本德尔从里面问道，那是谁在那里。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

The	poor	fellow	could	scarcely	contain	himself	at	the	sound	of	my	voice	.
这	贫穷的	同伴	可以	几乎	包含	他自己	在	这	声音	的	我的	嗓音	.

听到我的声音，那可怜的家伙几乎无法控制自己。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

The	door	flew	open	,	and	we	were	locked	in	each	other's	arms	.
这	门	飞翔	打开	,	和	我们	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

门猛地打开，我们紧紧地拥抱在一起。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sædli] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

I	found	him	sadly	changed	;	he	was	looking	ill	and	feeble	.
我	成立	他	令人遗憾的是	已更改	;	他	曾是	寻找	患病的	和	微弱	.

我发现他变了，看起来很虚弱，而且病怏怏的。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ; [maɪ] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [greɪ] .

I	,	too	,	was	altered	;	my	hair	had	become	quite	grey	.
我	,	也	,	曾是	已修改	;	我的	头发	有	变得	相当	灰色的	.

我的变化也很大；我的头发变得很灰白。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] .

He	conducted	me	through	the	desolate	apartments	to	an	inner	room	,	which	had	escaped	the	general	wreck	.
他	实施	我	通过	这	荒凉	公寓	到	一个	内	房间	,	哪个	有	逃脱	这	一般的	破坏	.

他领着我穿过荒凉的公寓，来到一间幸免于难的内室。

['æftər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [læmen'teiʃənz] ,

After	partaking	of	some	refreshment	,	we	seated	ourselves	;	and	,	with	fresh	lamentations	,
后	参与	的	一些	清爽	,	我们	坐着	我们自己	;	和	,	和	新鲜的	哀歌	,

享用了一些茶点后，我们落座；然后，带着新的哀叹，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪðərd] [oʊld][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [led][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [reɪs] ,

he	began	to	tell	me	that	the	grey	withered	old	man	whom	he	had	met	with	my	shadow	had	insensibly	led	him	such	a	zig	-	zag	race	,
他	开始	到	告诉	我	那	这	灰色的	干枯	老的	男人	谁	他	有	遇见	和	我的	阴影	有	无意识地	引领	他	这样的	一个	之字形	-	之字形	种族	,

他开始告诉我，他遇到的那个灰白干瘪的老人，竟然不知不觉地带着他走了这么一段曲折的路。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ;

that	he	lost	all	traces	of	me	,	and	at	last	sank	down	exhausted	with	fatigue	;
那	他	丢失的	全部	痕迹	的	我	,	和	在	最后的	沉没	向下	筋疲力尽的	和	疲劳	;

他完全找不到我了，最后筋疲力尽地倒下了；

[ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] [mɑːb] , [æt; ət] ['ræskəlz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

that	,	unable	to	find	me	,	he	had	returned	home	,	when	,	shortly	after	,	the	mob	,	at	Rascal's	instigation	,
那	,	无法	到	寻找	我	,	他	有	返回	家	,	什么时候	,	不久	后	,	这	暴民	,	在	无赖的	煽动	,

他找不到我，就回了家；不久之后，在拉斯卡尔的唆使下，暴徒们.....

[ə'sembld] ['vaɪələntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

assembled	violently	before	the	house	,	broke	the	windows	,
组装	暴力	前	这	房子	,	打破	这	视窗	,

他们聚集在房子前，暴力地砸碎了窗户。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [kəm'pliːtli] ['seɪʃieɪtɪd] [ðer; ðər] ['fjʊri] .

and	by	all	sorts	of	excesses	completely	satiated	their	fury	.
和	经过	全部	排序	的	过剩	完全地	饱足	他们的	愤怒	.

他们以各种过激行为彻底满足了他们的愤怒。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðer; ðər] ['benɪfæktər] .

Thus	had	they	treated	their	benefactor	.
因此	有	他们	治疗	他们的	恩人	.

他们就是这样对待他们的恩人的。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

My	servants	had	fled	in	all	directions	.
我的	仆人	有	逃亡	在	全部	方向	.

我的仆人们四散奔逃。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ,

The	police	had	banished	me	from	the	town	as	a	suspicious	character	,
这	警察	有	被放逐	我	从	这	镇	作为	一个	可疑的	特点	,

警方以可疑人物为由将我驱逐出镇。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['terətɔːri] .

and	granted	me	an	interval	of	twenty	-	four	hours	to	leave	the	territory	.
和	的确	我	一个	间隔	的	二十	-	四	小时	到	离开	这	领土	.

并允许我24小时离开该地区。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ['ædɪd] ['meni] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Bendel	added	many	particulars	as	to	the	information	I	had	already
本德尔	额外	许多	细节	作为	到	这	信息	我	有	已经

[əb'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] ['ræskəlz] [welθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

obtained	respecting	Rascal's	wealth	and	marriage	.
获得	尊重	无赖的	财富	和	婚姻	.

本德尔补充了许多关于拉斯卡尔的财富和婚姻的细节，这些信息是我之前已经了解到的。

[ðɪs] ['vɪlən] ,

This	villain	,
这	恶棍	,

这个反派，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] ['teɪkən] [ə'genst] [ˌem 'iː] - -

it	seems	-	-	who	was	the	author	of	all	the	measures	taken	against	me	-	-
它	似乎	-	-	WHO	曾是	这	作者	的	全部	这	措施	已采取	反对	我	-	-

[bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] ['nɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

became	possessed	of	my	secret	nearly	from	the	beginning	,
成为	拥有	的	我的	秘密	几乎	从	这	开始	,

看来，幕后策划所有针对我的措施的人，几乎从一开始就掌握了我的秘密。

[ænd; ənd] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː]

and	,	tempted	by	the	love	of	money	,	had	supplied	himself	with	a	key
和	,	受诱惑	经过	这	爱	的	钱	,	有	供应	他自己	和	一个	钥匙

[tuː; tə][maɪ] [tʃest] ,

to	my	chest	,
到	我的	胸部	,

他贪财好色，竟然弄到了一把我箱子的钥匙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] .

and	from	that	time	had	been	laying	the	foundation	of	his	present	wealth	.
和	从	那	时间	有	到过	躺下	这	基础	的	他的	展示	财富	.

从那时起，他便开始为如今的财富奠定基础。

['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

Bendel	related	all	this	with	many	tears	,
本德尔	有关的	全部	这	和	许多	眼泪	,

本德尔含着泪讲述了这一切。

[ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['seɪfli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	wept	for	joy	that	I	was	once	more	safely	restored	to	him	,
和	哭泣	为了	喜悦	那	我	曾是	一次	更多的	安全	恢复	到	他	,

我喜极而泣，因为我又一次平安地回到了他身边。

['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

after	all	his	fears	and	anxieties	for	me	.
后	全部	他的	恐惧	和	焦虑	为了	我	.

毕竟，他为我感到担忧和焦虑。

[ɪn][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊnli] [ə'woʊk] [dɪ'sper] .

In	me	,	however	,	such	a	state	of	things	only	awoke	despair	.
在	我	,	然而	,	这样的	一个	状态	的	事物	仅有的	醒来	绝望	.

然而，对我而言，这样的局面只会唤起绝望。

[maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] [naʊ] [stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl]

My	dreadful	fate	now	stared	me	in	the	face	in	all	its	gigantic	and	unchangeable
我的	可怕	命运	现在	凝视	我	在	这	脸	在	全部	它是	巨大	和	不可改变的

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

我可怕的命运此刻就摆在我眼前，它巨大而不可改变，令人胆寒。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [noʊ] [graʊnz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [brest] ;

The	source	of	tears	was	exhausted	within	me	;	no	groans	escaped	my	breast	;
这	来源	的	眼泪	曾是	筋疲力尽的	之内	我	;	不	呻吟	逃脱	我的	胸部	;

我心中的泪水已然流尽；我的胸膛里再也发不出一丝呻吟；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ] ['bɛrd] [maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] .

but	with	cool	indifference	I	bared	my	unprotected	head	to	the	blast	.
但	和	凉爽的	漠不关心	我	裸露	我的	未受保护	头	到	这	爆炸	.

但我却冷漠地将毫无防护的脑袋暴露在爆炸中。

" ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] ;

"	Bendel	,	"	said	I	,	"	you	know	my	fate	;
"	本德尔	,	"	说	我	,	"	你	知道	我的	命运	;

“本德尔，”我说，“你知道我的命运；

[ðɪs] ['hevi] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrli] [sɪnz] : [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ]

this	heavy	visitation	is	a	punishment	for	my	early	sins	:	but	as	for	thee	,	my
这	重的	探视	是	一个	惩罚	为了	我的	早期的	罪孽	:	但	作为	为了	你	,	我的

['ɪnəs(ə)nt] [frend] ,

innocent	friend	,
清白的	朋友	,

这严厉的惩罚是对我早年罪孽的惩罚；至于你，我无辜的朋友，

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [pər'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['destəni] .

I	can	no	longer	permit	thee	to	share	my	destiny	.
我	能	不	更长	允许	你	到	分享	我的	命运	.

我不能再允许你与我共享命运。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] - - ['sæd(ə)l][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] - - [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [ə'loʊn] .

I	will	depart	this	very	night	-	-	saddle	me	a	horse	-	-	I	will	set	out	alone	.
我	将要	离开	这	非常	夜晚	-	-	鞍	我	一个	马	-	-	我	将要	放	出去	独自的	.

我今晚就要出发——给我备上马——我要独自启程。

[rɪ'meɪn] [hɪr] , ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] - - [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

Remain	here	,	Bendel	-	-	I	insist	upon	it	:
保持	这里	,	本德尔	-	-	我	坚持	之上	它	:

本德尔，你留在这里——我坚持要你留在这里：

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [tʃests] [ʌv; əv][goʊld] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - [teɪk] [ðem; ðəm] ,

there	must	be	some	chests	of	gold	still	left	in	the	house	-	-	take	them	,
那里	必须	是	一些	箱子	的	金子	仍然	左边	在	这	房子	-	-	拿	他们	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .

they	are	thine	.
他们	是	你的	.

房子里肯定还剩下一些金箱子——拿走吧，它们是你的了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['wɑːndərər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

I	shall	be	a	restless	and	solitary	wanderer	on	the	face	of	the	earth	;
我	将	是	一个	不安	和	孤	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	;

我将成为地球上一个不安分、孤独的流浪者；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['betər] [deɪz] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wʌns] [mɔːr] [smaɪl] [prə'piʃəsli] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

but	should	better	days	arise	,	and	fortune	once	more	smile	propitiously	on	me	,
但	应该	更好的	天	出现	,	和	财富	一次	更多的	微笑	吉利地	在	我	,

但如果好日子来临，幸运女神再次眷顾我，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðaɪ] ['stedi] [fɪ'deləti] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'stres] ,

then	I	will	not	forget	thy	steady	fidelity	;	for	,	in	hours	of	deep	distress	,
然后	我	将要	不是	忘记	你的	稳定的	忠诚	;	为了	,	在	小时	的	深的	痛苦	,

那时我便不会忘记你始终如一的忠诚；因为，在极度痛苦的时刻，

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɔrəuz] .

thy	faithful	bosom	has	been	the	depository	of	my	sorrows	.
你的	忠实	怀	有	到过	这	仓库	的	我的	悲伤	.

你忠诚的怀抱一直是我倾诉悲伤的港湾。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] [læst]

"	With	a	bursting	heart	,	the	worthy	Bendel	prepared	to	obey	this	last
"	和	一个	爆发	心	,	这	值得	本德尔	准备	到	服从	这	最后的

[kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

command	of	his	master	;
命令	的	他的	掌握	;

“怀着无比激动的心情，正直的本德尔准备服从主人的最后命令；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [terz] .

for	I	was	deaf	to	all	his	arguments	and	blind	to	his	tears	.
为了	我	曾是	聋	到	全部	他的	论点	和	瞎的	到	他的	眼泪	.

因为我对他的所有辩解都充耳不闻，对他的眼泪视而不见。

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] - - [aɪ] [prest] [maɪ] ['wiːpɪŋ] [frend] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] - - [θruː]

My	horse	was	brought	-	-	I	pressed	my	weeping	friend	to	my	bosom	-	-	threw
我的	马	曾是	带来	-	-	我	按下	我的	哭泣	朋友	到	我的	怀	-	-	扔

[maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

myself	into	the	saddle	,
我	进入	这	鞍	,

我的马被牵了过来——我把哭泣的朋友紧紧搂在怀里——然后纵身跃上马鞍，

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] , ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['seplkər] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

and	,	under	the	friendly	shades	of	night	,	quitted	this	sepulchre	of	my	existence	,
和	,	在下面	这	友好的	色调	的	夜晚	,	辞职	这	坟墓	的	我的	存在	,

于是，在夜幕的温柔笼罩下，我离开了这如同坟墓般的存在。

[ɪn'dɪfrənt] [wɪtʃ] [roʊd] [maɪ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ;

indifferent	which	road	my	horse	should	take	;
冷漠	哪个	路	我的	马	应该	拿	;

我不在乎我的马该走哪条路；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [wɪʃɪz] , [hoʊps] , [ɔːr] [fɪrz] .

for	now	on	this	side	the	grave	I	had	neither	wishes	,	hopes	,	or	fears	.
为了	现在	在	这	边	这	严重	我	有	两者都不	愿望	,	希望	,	或者	恐惧	.

此刻，在这坟墓的这一边，我既没有愿望，也没有希望，更没有恐惧。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɑːn] [fʊt] , [huː] ,

After	a	short	time	I	was	joined	by	a	traveller	on	foot	,	who	,
后	一个	短的	时间	我	曾是	加入	经过	一个	游客	在	脚	,	WHO	,

不久之后，一位徒步旅行者加入了我的行列，他

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] , [əb'zɜːrvd] ,

after	walking	for	a	while	by	the	side	of	my	horse	,	observed	,
后	步行	为了	一个	尽管	经过	这	边	的	我的	马	,	观察到	,

我跟在马旁边走了一会儿，观察了一下，

[ðæt] [æz; əz][wi:; wi][bəuθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

that	as	we	both	seemed	to	be	travelling	the	same	road	,
那	作为	我们	两个都	似乎	到	是	旅行	这	相同的	路	,

因为我们俩似乎都在走同一条路，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

he	should	beg	my	permission	to	lay	his	cloak	on	the	horse's	back	behind	me	,
他	应该	求	我的	允许	到	躺	他的	披风	在	这	马匹	后退	在后面	我	,

他应该请求我的允许，才能把他的斗篷搭在我身后的马背上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['saɪləntli] [ə'sentid] .

to	which	I	silently	assented	.
到	哪个	我	默默	同意	.

我默默地表示同意。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['i:zi] [pə'laɪtnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['feɪvər] , [preɪzd] [maɪ] [hɔ:rs] ,

He	thanked	me	with	easy	politeness	for	this	trifling	favour	,	praised	my	horse	,
他	谢谢	我	和	简单的	礼貌	为了	这	琐事	偏爱	,	赞扬	我的	马	,

他礼貌地感谢我帮了他这个小忙，还称赞了我的马。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	then	took	occasion	to	extol	the	happiness	and	the	power	of	the	rich	,
和	然后	采取	场合	到	赞美	这	幸福	和	这	力量	的	这	富有的	,

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

然后借机赞美富人的幸福和权力，并摔倒了。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] , ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

I	scarcely	know	how	,	into	a	sort	of	conversation	with	himself	,
我	几乎	知道	如何	,	进入	一个	种类	的	对话	和	他自己	,

我几乎不知道该如何，就这样，陷入了一种自言自语的对话中。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɪrli] ['æktɪd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪsənər] .

in	which	I	merely	acted	the	part	of	listener	.
在	哪个	我	仅仅	行动	这	部分	的	听众	.

而我只是扮演了听众的角色。

[hi:; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n]

He	unfolded	his	views	of	human	life	and	of	the	world	,	and	touching	on
他	展开	他的	浏览	的	人类	生活	和	的	这	世界	,	和	接触	在

[ˌmetə'fɪzɪks] ,

metaphysics	,
形而上学	,

他阐述了自己对人类生活和世界的看法，并涉及形而上学。

[di'mɑ:ndid] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['klaʊdi] ['saɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] - -

demanded	an	answer	from	that	cloudy	science	to	the	question	of	questions	-	-
要求	一个	回答	从	那	多云	科学	到	这	问题	的	问题	-	-

[ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɑ:lv] [ɔ:l] ['mistəriz] .

the	answer	that	should	solve	all	mysteries	.
这	回答	那	应该	解决	全部	谜团	.

要求这门晦涩难懂的科学对所有问题给出答案——一个能够解开所有谜团的答案。

[hi:; hi] [di'dju:st] [wʌn]['prɑ:bləm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lu:sɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen]

He	deduced	one	problem	from	another	in	a	very	lucid	manner	,	and	then
他	推断	一	问题	从	其他	在	一个	非常	清醒的	方式	,	和	然后

[prə'si:did] [tu:; tə][ðer; ðər][sə'lu:ʃ(ə)n] .

proceeded	to	their	solution	.
继续	到	他们的	解决方案	.

他以非常清晰的方式从一个问题推导出另一个问题，然后着手解决问题。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [skuːl] -

You	may	remember	,	my	dear	friend	,	that	after	having	run	through	the	school	-
你	可能	记住	,	我的	亲爱的	朋友	,	那	后	拥有	跑步	通过	这	学校	-

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

亲爱的朋友，你或许还记得，在通读了学校哲学之后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

I	became	sensible	of	my	unfitness	for	metaphysical	speculations	,	and	therefore
我	成为	明智的	的	我的	不健康	为了	形而上学的	猜测	,	和	所以

['toʊtəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

totally	abstained	from	engaging	in	them	.
完全	弃权	从	引人入胜	在	他们	.

我意识到自己不适合进行形而上学的思辨，因此完全避免参与其中。

[sɪns] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [ˌækwɪ'es] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

Since	,	then	,	I	have	acquiesced	in	some	things	,	and	abandoned	all	hope	of
自从	,	然后	,	我	有	默许	在	一些	事物	,	和	弃	全部	希望	的

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['ʌðər] ;

comprehending	others	;
理解	其他的	;

从那以后，我对一些事情表示默许，对另一些事情则放弃了理解的希望；

['trʌstɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ,

trusting	,	as	you	advised	me	,
信任	,	作为	你	建议	我	,

相信你，就像你建议我的那样，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] , [ɪf]

to	my	own	plain	sense	and	the	voice	of	conscience	to	direct	and	,	if
到	我的	自己的	清楚的	感觉	和	这	嗓音	的	良心	到	直接的	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

凭我自己的直觉和良心之声来指导，如果可能的话，

[meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pæθ] .

maintain	me	in	the	right	path	.
维持	我	在	这	正确的	小路	.

请引导我走上正确的道路。

[naʊ] [ðɪs] ['skɪlfl] [ˌretə'rɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spend] [greɪt] [skɪl] [ɪn] ['rɪrɪŋ] [ə; eɪ]['fɜːrmli]

Now	this	skilful	rhetorician	seemed	to	me	to	expend	great	skill	in	rearing	a	firmly
现在	这	熟练	修辞学家	似乎	到	我	到	花费	伟大的	技能	在	饲养	一个	牢牢

- [kən'strʌktɪd] ['edɪfɪs] ,

-	constructed	edifice	,
-	建造	大厦	,

在我看来，这位修辞高手似乎花费了极大的技巧来构建一个结构坚固的理论体系。

['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn][ɪts] [oʊn] [self] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['beɪsɪs] , [bʌt; bət] ['restɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ʌp'held]

towering	aloft	on	its	own	self	-	supported	basis	,	but	resting	on	,	and	upheld
参天	高空	在	它是	自己的	自己	-	有	基础	,	但	休息	在	,	和	维持

[baɪ] ,

by	,
经过	,

它高耸入云，自身即可支撑，但却依附于……并由……支撑。

[sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

some	internal	principle	of	necessity	.
一些	内部的	原则	的	必要性	.

某种内在的必然性原则。

[aɪ] [rɪg'retɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][faɪnd] ;

I	regretted	in	it	the	total	absence	of	what	I	desired	to	find	;
我	后悔	在	它	这	全部的	缺席	的	什么	我	想要的	到	寻找	;

我感到遗憾的是，我完全没有找到我想要的东西；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	thus	it	seemed	a	mere	work	of	art	,
和	因此	它	似乎	一个	仅仅	工作	的	艺术	,

因此，它看起来仅仅是一件艺术品。

['sɜːrvɪŋ] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] .

serving	only	by	its	elegance	and	exquisite	finish	to	captivate	the	eye	.
服务	仅有的	经过	它是	优雅	和	精美的	结束	到	吸引	这	眼睛	.

它仅凭其优雅的气质和精致的做工就足以吸引眼球。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðɪs] ['eləkwəntli] ['gɪftɪd] [mæn] ,

Nevertheless	I	listened	with	pleasure	to	this	eloquently	gifted	man	,
尽管如此	我	听着	和	乐趣	到	这	雄辩地	天才	男人	,

然而，我还是兴致勃勃地聆听了这位才华横溢、能言善辩的男士的演讲。

[huː] [daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['sɔrəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ;

who	diverted	my	attention	from	my	own	sorrows	to	the	speaker	;
WHO	改道	我的	注意力	从	我的	自己的	悲伤	到	这	扬声器	;

是谁将我的注意力从自己的悲伤转移到了演讲者身上?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [maɪ][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

and	he	would	have	secured	my	entire	acquiescence	,
和	他	会	有	安全	我的	全部的	默认	,

他本可以确保我完全同意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

if	he	had	appealed	to	my	heart	as	well	as	to	my	judgment	.
如果	他	有	上诉	到	我的	心	作为	出色地	作为	到	我的	判断	.

如果他既打动了我的心，又打动了我的理智。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
[dɔːnd] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

In	the	meantime	the	hours	had	passed	away	,	and	morning	had	already
在	这	与此同时	这	小时	有	通过了	离开	,	和	早晨	有	已经

dawned	imperceptibly	in	the	horizon	;
黎明	不易察觉地	在	这	地平线	;

时间悄然流逝，黎明已悄然降临地平线；

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

抬头望去，

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɔːl] [ðoʊz] ['splendɪd] [hjuːz] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

I	shuddered	as	I	beheld	in	the	east	all	those	splendid	hues	that	announce	the	rising
我	颤抖	作为	我	观看	在	这	东方	全部	那些	灿烂	色调	那	宣布	这	上升

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

当我看到东方升起的太阳呈现出绚丽多彩的景象时，我不禁打了个寒颤。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [wen] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [prə'pɔːʃəns] ,

At	this	hour	,	when	all	natural	shadows	are	seen	in	their	full	proportions	,
在	这	小时	,	什么时候	全部	自然的	阴影	是	已见	在	他们的	满的	比例	,

此时此刻，所有自然光下的阴影都呈现出完整的比例，

[nɑːt][ə; eɪ] [fens] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][aɪ][dɪ'skraɪ][ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] ['kʌntri] ,

not	a	fence	or	a	shelter	of	any	kind	could	I	descry	in	this	open	country	,
不是	一个	栅栏	或者	一个	庇护所	的	任何	种类	可以	我	描述	在	这	打开	国家	,

在这片开阔的乡村，我没能看到任何围栏或遮蔽物。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] !

and	I	was	not	alone	!
和	我	曾是	不是	独自的	!

而且我并不孤单！

[aɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	cast	a	glance	at	my	companion	,
我	投掷	一个	瞥一眼	在	我的	伴侣	,

我瞥了一眼我的同伴，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'gen] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [hɪm'self] !

and	shuddered	again	-	-	it	was	the	man	in	the	grey	coat	himself	!
和	颤抖	再次	-	-	它	曾是	这	男人	在	这	灰色的	外套	他自己	!

她又打了个寒颤——那竟然是那个穿灰色外套的男人本人！

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] : "

He	laughed	at	my	surprise	,	and	said	,	without	giving	me	time	to	speak	:	"
他	笑了	在	我的	惊喜	,	和	说	,	没有	给予	我	时间	到	说话	:	"

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

他被我的惊讶逗笑了，不等我开口，就说道："你看，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mjuːtʃuəl] [kən'viːniəns] [baɪndz][ˌjuː 'es] [tə'geðər]

according	to	the	fashion	of	this	world	,	mutual	convenience	binds	us	together
根据	到	这	时尚	的	这	世界	,	相互的	方便	结合	我们	一起

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] :

for	a	time	:
为了	一个	时间	:

按照这个世界的风气，相互的便利让我们暂时走到了一起：

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

there	is	plenty	of	time	to	think	of	parting	.
那里	是	很多	的	时间	到	思考	的	离别	.

有的是时间考虑离别。

[ðə; ði] [roʊd] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [pər'hæps][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] ,

The	road	here	along	the	mountain	,	which	perhaps	has	escaped	your	notice	,
这	路	这里	沿着	这	山	,	哪个	也许	有	逃脱	你的	注意	,

这条沿着山路延伸的公路，或许你之前没有注意到。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pruːdntli] [teɪk] ;

is	the	only	one	that	you	can	prudently	take	;
是	这	仅有的	一	那	你	能	谨慎地	拿	;

是唯一一个你可以谨慎选择的选项；

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [dɪ'send] - - [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət]

into	the	valley	you	dare	not	descend	-	-	the	path	over	the	mountain	would	but
进入	这	谷	你	敢	不是	下降	-	-	这	小路	超过	这	山	会	但

[ˌɑːr 'iː] - [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] - - [maɪ][roʊd] ,

re	-	conduct	you	to	the	town	which	you	have	left	-	-	my	road	,
关于	-	执行	你	到	这	镇	哪个	你	有	左边	-	-	我的	路	,

你不敢下到山谷里去——翻过山的路只会把你带回你离开的小镇——我的路，

[tuː] , [laɪz] [ðɪs] [weɪ] .

too	,	lies	this	way	.
也	,	谎言	这	方式	.

这边也有。

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] - - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][let]

I	perceive	you	change	colour	at	the	rising	sun	-	-	I	have	no	objections	to	let
我	感知	你	改变	颜色	在	这	上升	太阳	-	-	我	有	不	反对意见	到	让

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ;

you	have	the	loan	of	your	shadow	during	our	journey	;
你	有	这	贷款	的	你的	阴影	期间	我们的	旅行	;

我注意到你随着日出而改变颜色——我不介意在我们的旅途中借用你的影子；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [maɪ][sə'saɪəti] .

and	in	return	you	may	not	be	indisposed	to	tolerate	my	society	.
和	在	返回	你	可能	不是	是	不适	到	容忍	我的	社会	.

作为回报，你或许不会不愿意容忍我的存在。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	have	now	no	Bendel	;	but	I	will	act	for	him	.
你	有	现在	不	本德尔	;	但	我	将要	行为	为了	他	.

你现在没有本德尔了；但我会替他行事。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	regret	that	you	are	not	over	-	fond	of	me	;
我	后悔	那	你	是	不是	超过	-	喜爱	的	我	;

我很遗憾你并不太喜欢我；

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] .

but	that	need	not	prevent	you	from	accepting	my	poor	services	.
但	那	需要	不是	防止	你	从	接受	我的	贫穷的	服务	.

但这并不妨碍您接受我糟糕的服务。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] .

The	devil	is	not	so	black	as	he	is	painted	.
这	魔鬼	是	不是	所以	黑色的	作为	他	是	绘	.

魔鬼并不像人们描绘的那样邪恶。

['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [prə'vəukt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [fər'gɑːtn] ,

Yesterday	you	provoked	me	,	I	own	;	but	now	that	is	all	forgotten	,
昨天	你	挑衅	我	,	我	自己的	;	但	现在	那	是	全部	被遗忘的	,

昨天你确实激怒了我，我承认；但现在一切都过去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði]

and	you	must	confess	I	have	this	day	succeeded	in	beguiling	the
和	你	必须	承认	我	有	这	天	成功了	在	迷人的	这

['wɪərisəmnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

wearisomeness	of	your	journey	.
令人厌倦	的	你的	旅行	.

你必须承认，我今天成功地驱散了你旅途的疲惫。

[kʌm] , [teɪk] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	take	your	shadow	,	and	make	trial	of	it	.
来	,	拿	你的	阴影	,	和	制作	审判	的	它	.

来吧，带上你的影子，试试看。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] ; [soʊ][aɪ]

"	The	sun	had	risen	,	and	we	were	meeting	with	passengers	;	so	I
"	这	太阳	有	升起	,	和	我们	是	会议	和	乘客	;	所以	我

[rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] .

reluctantly	consented	.
勉强	同意	.

“太阳已经升起，我们正在与乘客会面；所以我很不情愿地同意了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [let] [maɪ] ['ʃædoʊ] [glaɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

With	a	smile	,	he	immediately	let	my	shadow	glide	down	to	the	ground	;
和	一个	微笑	,	他	立即地	让	我的	阴影	滑行	向下	到	这	地面	;

他笑着，立刻让我的影子滑落到地面；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ,

and	I	beheld	it	take	its	place	by	that	of	my	horse	,
和	我	观看	它	拿	它是	地方	经过	那	的	我的	马	,

我看见它停在了我的马鞍旁边。

[ænd; ənd] ['geɪli] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	gaily	trot	along	with	me	.
和	兴高采烈地	小跑	沿着	和	我	.

然后欢快地跟我一起小跑。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

My	feelings	were	anything	but	pleasant	.
我的	情怀	是	任何事物	但	令人愉快的	.

我的心情一点也不愉快。

[aɪ][roʊd] [θruː] [gruːps] [ʌv; əv] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [huː] [rɪ'spektfəli] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel]

I	rode	through	groups	of	country	-	people	,	who	respectfully	made	way	for	the	well
我	骑	通过	团体	的	国家	-	人们	,	WHO	尊敬	制成	方式	为了	这	出色地

- ['maʊntɪd] ['streɪndʒər] .

-	mounted	stranger	.
-	安装	陌生人	.

我骑马穿过一群群乡下人，他们都恭敬地为这位骑着骏马的陌生人让路。

[ðʌs] [aɪ] [prə'siːdid] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

Thus	I	proceeded	,	occasionally	stealing	a	sidelong	glance	,	with	a	beating	heart	,
因此	我	继续	,	偶尔	偷窃	一个	横	瞥一眼	,	和	一个	殴打	心	,

[frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] ,

from	my	horse	,
从	我的	马	,

于是我继续前行，时不时地心跳加速地从马背上偷偷瞥一眼。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌns][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] , [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

at	the	shadow	once	my	own	,	but	now	,	alas	,	accepted	as	a	loan	from	a
在	这	阴影	一次	我的	自己的	,	但	现在	,	唉	,	公认	作为	一个	贷款	从	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

那片曾经属于我的阴影，如今却只能从陌生人那里借来，唉。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [fiːnd] .

or	rather	a	fiend	.
或者	相当	一个	恶魔	.

或者说，他是个恶魔。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] ['kerləsli] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

He	moved	on	carelessly	at	my	side	,	whistling	a	song	.
他	已搬	在	粗心大意	在	我的	边	,	吹口哨	一个	歌曲	.

他漫不经心地走到我身边，一边吹着口哨。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

He	being	on	foot	,	and	I	on	horseback	,
他	存在	在	脚	,	和	我	在	马背	,

他步行，我骑马，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] ['sɪli] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ] , ['sʌd(ə)nli]

the	temptation	to	hazard	a	silly	project	occurred	to	me	;	so	,	suddenly
这	诱惑	到	冒险	一个	愚蠢的	项目	发生	到	我	;	所以	,	突然

['tɜːrnɪŋ] [maɪ]['braɪd(ə)l] ,

turning	my	bridle	,
转弯	我的	辔	,

我突然萌生了冒险尝试一个愚蠢项目的念头；于是，我猛然改变主意，

[aɪ] [set] [spɜːrz] [tuː; tə] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [baɪ] - [pæθ] ; [bʌt; bət]

I	set	spurs	to	my	horse	,	and	at	full	gallop	struck	into	a	by	-	path	;	but
我	放	马刺	到	我的	马	,	和	在	满的	驰骋	击	进入	一个	经过	-	小路	;	但

[maɪ] ['ʃædoʊ] ,

my	shadow	,
我的	阴影	,

我策马疾驰，飞奔进一条小路；但我的影子，

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] , [glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

on	the	sudden	movement	of	my	horse	,	glided	away	,	and	stood	on	the	road	,
在	这	突然	移动	的	我的	马	,	滑翔	离开	,	和	站立	在	这	路	,

随着马匹的突然移动，我滑行离开，站在路边。

['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['liːg(ə)l] ['oʊnər] .

quietly	awaiting	the	approach	of	its	legal	owner	.
悄悄	等待中	这	方法	的	它是	合法的	所有者	.

静静地等待着它的合法主人到来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'bæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['veri] ['kuːlli]

I	was	obliged	to	return	abashed	towards	the	grey	man	;	but	he	very	coolly
我	曾是	有义务	到	返回	羞愧	向	这	灰色的	男人	;	但	他	非常	冷静地

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

finished	his	song	,
完成的	他的	歌曲	,

我不得不羞愧地回到灰衣人身边；但他却很镇定地唱完了他的歌。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [set] [maɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ,

and	with	a	laugh	set	my	shadow	to	rights	again	,
和	和	一个	笑	放	我的	阴影	到	权利	再次	,

然后笑着把我的影子重新摆正了。

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] ['ɑːpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] [tuː; tə]

reminding	me	that	it	was	at	my	option	to	have	it	irrevocably	fixed	to
提醒	我	那	它	曾是	在	我的	选项	到	有	它	不可逆转地	固定的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

提醒我，我可以选择是否将其永久地固定在我身上。

[baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['ekwɪtəb(ə)l] [tɜːrmz] : " [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ]

by	purchasing	it	on	just	and	equitable	terms	:	"	I	hold	you	,	"	said	he	,	"	by
经过	购买	它	在	只是	和	公平	条款	:	"	我	抓住	你	,	"	说	他	,	"	经过

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

the	shadow	;
这	阴影	;

通过以公正合理的条件购买它："我通过阴影抓住你，"他说；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	you	seek	in	vain	to	get	rid	of	me	.
和	你	寻找	在	徒劳	到	得到	摆脱	的	我	.

你妄图摆脱我，但终究是徒劳。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [laɪk] [juː; jʊ] , [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ʌn'kwestʃənəbli] ;

A	rich	man	,	like	you	,	requires	a	shadow	,	unquestionably	;
一个	富有的	男人	,	喜欢	你	,	需要	一个	阴影	,	毫无疑问	;

像你这样的富人，无疑需要一个影子；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] ['suːnər] .

and	you	are	to	blame	for	not	having	seen	this	sooner	.
和	你	是	到	责备	为了	不是	拥有	已见	这	很快	.

你没能早点发现这一点，这都是你的错。

" [aɪ] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ;

"	I	now	continued	my	journey	on	the	same	road	;
"	我	现在	持续	我的	旅行	在	这	相同的	路	;

“我继续沿着同一条路前行；

['evri] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][maɪn] ; [aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [piːs]

every	convenience	and	even	luxury	of	life	was	mine	;	I	moved	about	in	peace
每一个	方便	和	甚至	奢华	的	生活	曾是	矿	;	我	已搬	关于	在	和平

[ænd; ənd] ['friːdəm] ,

and	freedom	,
和	自由	,

我拥有生活中的一切便利和奢侈品；我过着和平自由的生活。

[fɔːr; fər][aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [wʌn] ;

for	I	possessed	a	shadow	,	though	a	borrowed	one	;
为了	我	拥有	一个	阴影	,	尽管	一个	借来的	一	;

因为我拥有一个影子，虽然是借来的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [welθ] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	the	respect	due	to	wealth	was	paid	to	me	.
和	全部	这	尊重	到期的	到	财富	曾是	有薪酬的	到	我	.

我得到了所有与财富相符的尊重。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [dɪ'ziːz] [preid] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

But	a	deadly	disease	preyed	on	my	heart	.
但	一个	致命	疾病	被捕食	在	我的	心	.

但一种致命的疾病侵蚀了我的心脏。

[maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəm'pænjən] ,

My	extraordinary	companion	,
我的	非凡的	伴侣	,

我非凡的伴侣，

[huː] [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]

who	gave	himself	out	to	be	the	humble	attendant	of	the	richest	individual	in	the
WHO	给予	他自己	出去	到	是	这	谦逊的	服务员	的	这	最富有的	个人	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他甘愿做世界上最富有的人的卑微侍从，

[wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dek'sterəti] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

was	remarkable	for	his	dexterity	;	in	short	,
曾是	卓越	为了	他的	灵巧	;	在	短的	,

他以灵巧的身手著称；简而言之，

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ə'dres] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri]

his	singular	address	and	promptitude	admirably	fitted	him	to	be	the	very
他的	单数	地址	和	迅速	令人钦佩地	适配	他	到	是	这	非常

[boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['læki] .

beau	ideal	of	a	rich	man's	lacquey	.
帅哥	理想的	的	一个	富有的	男人的	漆	.

他独特的谈吐和迅速的行动力，使他完美地符合了富人侍从的理想形象。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

But	he	never	stirred	from	my	side	,
但	他	绝不	搅拌	从	我的	边	,

但他始终没有离开我身边，

[ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli]
and **tormented** **me** **with** **constant** **assurances** **that** **a** **day** **would** **most** **certainly**
和 饱受折磨 我 和 持续的 保证 那 一个 天 会 最多 当然
[kʌm] , [wen] ,
come **,** **when** **,**
来 , 什么时候 ,

他不断地向我保证，总有一天，当.....的时候，他便折磨着我。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɜ:rmz]
if **it** **were** **only** **to** **get** **rid** **of** **him** **,** **I** **should** **gladly** **comply** **with** **his** **terms**
如果 它 是 仅有的 到 得到 摆脱 的 他 , 我 应该 乐意 遵守 和 他的 条款
,
,
,

如果仅仅是为了摆脱他，我乐意接受他的条件。

[ænd; ənd] [rɪ'di:m] [maɪ] ['ʃædoʊ] .
and **redeem** **my** **shadow** **.**
和 赎回 我的 阴影 .

救赎我的影子。

[ðʌs] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɜ:rksəm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Thus **he** **became** **as** **irksome** **as** **he** **was** **hateful** **to** **me** **.**
因此 他 成为 作为 烦人的 作为 他 曾是 可恶 到 我 .

于是，他变得像我憎恨他一样令人厌烦。

[aɪ] ['ri:əli] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
I **really** **stood** **in** **awe** **of** **him** **-** **-** **I** **had** **placed** **myself** **in** **his** **power** **.**
我 真的 站立 在 敬畏 的 他 - - 我 有 放置 我 在 他的 力量 .

我真的对他敬畏有加——我把自己置于他的掌控之下。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Since **he** **had** **effected** **my** **return** **to** **the** **pleasures** **of** **the**
自从 他 有 受影响 我的 返回 到 这 快乐 的 这
[wɜ:rld] ,
world **,**
世界 ,

自从他让我重返世俗享乐之后，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ʃʌn] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
which **I** **had** **resolved** **to** **shun** **,** **he** **had** **the** **perfect** **mastery** **of** **me** **.**
哪个 我 有 已解决 到 回避 , 他 有 这 完美的 精通 的 我 .

我曾决心避开他，但他却完全掌控了我。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
His **eloquence** **was** **irresistible** **,** **and** **at** **times** **I** **almost** **thought** **he** **was** **in**
他的 口才 曾是 无法抗拒 , 和 在 时代 我 几乎 想法 他 曾是 在
[ðə; ði] [raɪt] .
the **right** **.**
这 正确的 .

他的口才极具感染力，有时我甚至觉得他是对的。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] [ɪn'di:d] ['nesəseri] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ;
A **shadow** **is** **indeed** **necessary** **to** **a** **man** **of** **fortune** **;**
一个 阴影 是 的确 必要的 到 一个 男人 的 财富 ;

对于一个有钱人来说，一个影子的确是必不可少的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'i:] ,
and **if** **I** **chose** **to** **maintain** **the** **position** **in** **which** **he** **had** **placed** **me** **,**
和 如果 我 选择 到 维持 这 位置 在 哪个 他 有 放置 我 ,

如果我选择继续担任他安排我担任的职位，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ] .

there	was	only	one	means	of	doing	so	.
那里	曾是	仅有的	一	方法	的	正在做	所以	.

只有一种方法可以做到这一点。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] : [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['sækrifaist] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪnə]

But	on	one	point	I	was	immovable	:	since	I	had	sacrificed	my	love	for	Minna
但	在	一	观点	我	曾是	不可移动的	:	自从	我	有	牺牲	我的	爱	为了	米娜

,

,

,

但有一点我坚决不肯改变：既然我已经牺牲了对米娜的爱，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] ,

and	thereby	blighted	the	happiness	of	my	whole	life	,	I	would	not	now	,
和	从而	秕	这	幸福	的	我的	所有的	生活	,	我	会	不是	现在	,

就这样，我一生的幸福都毁于一旦，我现在不会再这样了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

for	all	the	shadows	in	the	universe	,
为了	全部	这	阴影	在	这	宇宙	,

宇宙中所有的阴影，

[biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][saɪn] [ə'weɪ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] - - [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end]

be	induced	to	sign	away	my	soul	to	this	being	-	-	I	knew	not	how	it	might	end
是	诱导	到	符号	离开	我的	灵魂	到	这	存在	-	-	我	知道	不是	如何	它	可能	结尾

.

:

.

被诱使将灵魂出卖给这个存在——我不知道结局会如何。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] , [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

One	day	we	were	sitting	by	the	entrance	of	a	cavern	,	much	visited	by
一	天	我们	是	坐着	经过	这	入口	的	一个	洞穴	,	很多	到访	经过

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

有一天，我们坐在一个经常有陌生人来访的洞穴入口处。

[huː] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] : [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tɔːrənt] [rɪ'zaʊndid]

who	ascended	the	mountain	:	the	rushing	noise	of	a	subterranean	torrent	resounded
WHO	上升	这	山	:	这	匆忙	噪音	的	一个	地下	激流	回荡着

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] ,

from	the	fathomless	abyss	,
从	这	深不可测	深渊	,

谁登上了这座山：从深不见底的深渊中传来地下洪流奔腾的轰鸣声。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

the	depths	of	which	exceeded	all	calculation	.
这	深度	的	哪个	超出	全部	计算	.

其深度远超一切计算。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌstəm] , [im'plɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	,	according	to	his	favourite	custom	,	employing	all	the	powers	of	his
他	曾是	,	根据	到	他的	最喜欢的	风俗	,	雇用	全部	这	权力	的	他的

['lævɪʃ] ['fænsi] ,

lavish	fancy	,
奢华的	想要	,

他正按照自己最喜欢的习惯，尽情发挥他丰富的想象力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] ,

and	all	the	charm	of	the	most	brilliant	colouring	,
和	全部	这	魅力	的	这	最多	杰出的	染色	,

以及最绚丽色彩的所有魅力，

[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] ,

to	depict	to	me	what	I	might	effect	in	the	world	by	virtue	of	my	purse	,
到	描绘	到	我	什么	我	可能	影响	在	这	世界	经过	美德	的	我的	钱包	,

向我展示我凭借我的钱包能在世界上产生什么影响，

[wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['ʃædoʊ] .

when	once	I	had	recovered	my	shadow	.
什么时候	一次	我	有	恢复	我的	阴影	.

当我找回我的影子时。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [kən'siːld] [ɪn][maɪ][hændz] ,

With	my	elbows	resting	on	my	knees	,	I	kept	my	face	concealed	in	my	hands	,
和	我的	肘部	休息	在	我的	膝盖	,	我	保留	我的	脸	暗	在	我的	双手	,

我双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [fiːnd] ,

and	listened	to	the	false	fiend	,
和	听着	到	这	错误的	恶魔	,

于是听信了那假魔鬼的话。

[maɪ] [hɑːrt] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

my	heart	torn	between	the	temptation	and	my	determined	opposition	to	it	.
我的	心	撕裂	之间	这	诱惑	和	我的	决定	反对	到	它	.

我的内心在诱惑和坚决抵制之间摇摆不定。

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][wʌn] [dɪ'saɪsɪv] ['efərt] .

Such	indecision	I	could	no	longer	endure	,	and	resolved	on	one	decisive	effort	.
这样的	优柔寡断	我	可以	不	更长	忍受	,	和	已解决	在	一	决定性	努力	.

我无法再忍受这种犹豫不决，决定采取果断行动。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] ['tɑːləreɪt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['oʊnli][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

"	You	seem	to	forget	,	"	said	I	,	"	that	I	tolerate	your	presence	only	on	certain	conditions	,
"	你	似乎	到	忘记	,	"	说	我	,	"	那	我	容忍	你的	在场	仅有的	在	肯定	状况	,

“你似乎忘记了，”我说，“我只在某些条件下才容忍你的存在。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

and	that	I	am	to	retain	perfect	freedom	of	action	.	"
和	那	我	是	到	保持	完美的	自由	的	行动	.	"

并且我将保留完全的行动自由。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] , [aɪ] [dɪ'pɑːrt] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	You	have	but	to	command	,	I	depart	,	"	was	all	his	reply	.
"	你	有	但	到	命令	,	我	离开	,	"	曾是	全部	他的	回复	.

“你只需一声令下，我便启程。”他只回答了这么一句。

[ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	threat	was	familiar	to	me	;	I	was	silent	.
这	威胁	曾是	熟悉的	到	我	;	我	曾是	沉默的	.

这种威胁我并不陌生，所以我保持沉默。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][foʊld][ʌp][maɪ] ['ʃædoʊ] .

He	then	began	to	fold	up	my	shadow	.
他	然后	开始	到	折叠	向上	我的	阴影	.

然后他开始折叠我的影子。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .

I	turned	pale	,	but	allowed	him	to	continue	.
我	转向	苍白	,	但	允许	他	到	继续	.

我脸色苍白，但还是让他继续说下去了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [inˈsjuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

A	long	silence	ensued	,	which	he	was	the	first	to	break	.
一个	长的	沉默	随后	,	哪个	他	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵漫长的沉默之后，他第一个打破了沉默。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪnˈdʊr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ʃləˈmiːl] - - [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] [ʌv; əv]

"	You	cannot	endure	me	,	Mr	.	Schlemihl	-	-	you	hate	me	-	-	I	am	aware	of
"	你	不能	忍受	我	,	先生	.	施莱米尔	-	-	你	恨	我	-	-	我	是	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [waɪ] ? - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

it	-	-	but	why	?	-	-	is	it	,
它	-	-	但	为什么	?	-	-	是	它	,

“施莱米尔先生，您无法忍受我——您恨我——我知道——但为什么？——是因为……”

[pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [əˈtækt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] ,

perhaps	,	because	you	attacked	me	on	the	open	plain	,
也许	,	因为	你	遭到攻击	我	在	这	打开	清楚的	,

或许是因为你在开阔的平原上攻击我，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l]['bɜ˞ːdz] [nest] ?

in	order	to	rob	me	of	my	invisible	bird's	nest	?
在	命令	到	抢	我	的	我的	无形的	鸟类	巢	?

为了抢走我看不见的鸟巢?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['θiːviʃli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ]

or	is	it	because	you	thievishly	endeavoured	to	seduce	away	the	shadow	with
或者	是	它	因为	你	偷窃地	努力	到	勾引	离开	这	阴影	和

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] - - [maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] - - [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər]

which	I	had	entrusted	you	-	-	my	own	property	-	-	confiding	implicitly	in	your	honour
哪个	我	有	受托	你	-	-	我的	自己的	财产	-	-	倾诉	隐式地	在	你的	荣誉

?

?
?

还是因为你卑鄙地试图引诱我托付给你的——我自己的财产——的影子，而我对你的品格深信不疑?

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hæv; həv][noʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	,	for	my	part	,	have	no	dislike	to	you	.
我	,	为了	我的	部分	,	有	不	不喜欢	到	你	.

就我个人而言，我对你没有任何厌恶之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈveɪl] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] ['evri] [miːnz] , [prɪˈzentɪd]

It	is	perfectly	natural	that	you	should	avail	yourself	of	every	means	,	presented
它	是	完美	自然的	那	你	应该	可用	你自己	的	每一个	方法	,	呈现

['iːðər] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ,

either	by	cunning	,
任何一个	经过	狡猾	,

你利用一切手段，无论是通过狡猾的手段，都是完全自然的。

[ɔːr] [fɔːrs] , [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

or	force	,	to	promote	your	own	interests	.
或者	力量	,	到	推动	你的	自己的	兴趣	.

或者强迫，以促进自身利益。

[ðæt] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [sɔːrt] ,

That	your	principles	also	should	be	of	the	strictest	sort	,
那	你的	原则	还	应该	是	的	这	最严格的	种类	,

你的原则也应该是最严格的那种。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	your	intentions	of	the	most	honourable	description	,
和	你的	意图	的	这	最多	光荣的	描述	,

以及您最崇高的意图，

- - [ðiːz] [ɑːr; ər]['fænsis][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

-	-	these	are	fancies	with	which	I	have	nothing	to	do	;
-	-	这些	是	幻想	和	哪个	我	有	没有什么	到	做	;

这些都是我无缘无故的幻想；

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['strɪktnəs] [maɪ'self] .

I	do	not	pretend	to	such	strictness	myself	.
我	做	不是	假装	到	这样的	严格性	我	.

我本人并不自诩如此严苛。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [friː] , [aɪ][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [siːmz] [best] .

Each	of	us	is	free	,	I	to	act	,	and	you	to	think	,	as	seems	best	.
每个	的	我们	是	自由的	,	我	到	行为	,	和	你	到	思考	,	作为	似乎	最好的	.

我们每个人都有自由，我可以行动，你可以思考，做我们认为最好的事。

[dɪd][aɪ]['evər] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

Did	I	ever	seize	you	by	the	throat	,
做过	我	曾经	抢占	你	经过	这	喉	,

我是否曾掐住你的喉咙?

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [ðæt] ['væljuəb(ə)l][soʊl][aɪ][soʊ] ['ɑːrdntli] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] ?

to	tear	out	of	your	body	that	valuable	soul	I	so	ardently	wish	to	possess	?
到	撕	出去	的	你的	身体	那	有价值的	灵魂	我	所以	热切地	希望	到	具有	?

我要把你那珍贵的灵魂从你的身体里撕裂出来，而我如此渴望拥有它?

[dɪd][aɪ]['evər][set][maɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] [pɜːrs] ,

Did	I	ever	set	my	servant	to	attack	you	,	to	get	back	my	purse	,
做过	我	曾经	放	我的	仆人	到	攻击	你	,	到	得到	后退	我的	钱包	,

我岂曾指使仆人攻击你，为要回我的钱袋?

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

or	attempt	to	run	off	with	it	from	you	?
或者	试图	到	跑步	离开	和	它	从	你	?

或者试图把它从你手里抢走?

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	I	had	not	a	word	to	reply	.
"	我	有	不是	一个	单词	到	回复	.

我无言以对。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [dɪ'test] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Well	,	well	,	"	he	exclaimed	,	"	you	detest	me	,	and	I	know	it	;
"	出色地	,	出色地	,	"	他	惊呼	,	"	你	厌恶	我	,	和	我	知道	它	;

“哼，哼，”他喊道，“你讨厌我，我知道；

[bʌt; bət][aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] ['mælɪs] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	I	bear	you	no	malice	on	that	account	.
但	我	熊	你	不	恶意	在	那	帐户	.

但我对此并不怀有任何恶意。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] - - [ðæt] [ɪz] [klɪr] ;

We	must	part	-	-	that	is	clear	;
我们	必须	部分	-	-	那	是	清除	;

我们必须分别——这是很明确的；

['ɔːlsoʊ][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

also	I	must	say	that	you	begin	to	be	very	tiresome	to	me	.
还	我	必须	说	那	你	开始	到	是	非常	令人厌烦	到	我	.

另外，我必须说，你开始让我感到非常厌烦。

[wʌns] [mɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [friː] [jɔːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]

Once	more	let	me	advise	you	to	free	yourself	entirely	from	my	troublesome
一次	更多的	让	我	建议	你	到	自由的	你自己	完全	从	我的	麻烦的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我再次劝告你，最好彻底摆脱我的麻烦。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈʃædoʊ] .

by	the	purchase	of	your	shadow	.
经过	这	购买	的	你的	阴影	.

通过购买你的影子。

" [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	held	out	the	purse	to	him	.
"	我	握住	出去	这	钱包	到	他	.

我把钱包递给了他。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ʃləˈmiːl] ; [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

"	No	,	Mr	.	Schlemihl	;	not	at	that	price	.
"	不	,	先生	.	施莱米尔	;	不是	在	那	价格	.

“不，施莱米尔先生；这个价格不行。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [aɪ] [sed] , " [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [ðen] ; [let] [ˌjuː ˈes] [pɑːrt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] ;

"	With	a	deep	sigh	,	I	said	,	"	Be	it	so	,	then	;	let	us	part	,	I	entreat	;
"	和	一个	深的	叹	,	我	说	,	"	是	它	所以	,	然后	;	让	我们	部分	,	我	恳求	;

我深深叹了口气，说道：“那就这样吧；我们分手吧，我恳求你们；

[krɔːs] [maɪ] [pæθ] [noʊ] [mɔːr] .

cross	my	path	no	more	.
叉	我的	小路	不	更多的	.

别再挡我的路。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

There	is	surely	room	enough	in	the	world	for	us	both	.
那里	是	一定	房间	足够的	在	这	世界	为了	我们	两个都	.

世界上肯定有足够的空间容纳我们两个人。

" ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [goʊ] ;

"	Laughing	,	he	replied	,	"	I	go	;
"	笑	,	他	回复	,	"	我	去	;

他笑着回答说：“我去；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [rɪˈkɔːl] [ˌem ˈiː]

but	just	allow	me	to	inform	you	how	you	may	at	any	time	recall	me
但	只是	允许	我	到	通知	你	如何	你	可能	在	任何	时间	记起	我

[wenˈevər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] :

whenever	you	have	a	mind	to	see	your	most	humble	servant	:
每当	你	有	一个	头脑	到	看	你的	最多	谦逊的	仆人	:

但请允许我告知您，如果您随时想见见您最卑微的仆人，可以随时召见我：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [pɜːrs] ,

you	have	only	to	shake	your	purse	,
你	有	仅有的	到	摇	你的	钱包	,

你只需要摇晃一下你的钱包，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

the	sound	of	the	gold	will	bring	me	to	you	in	an	instant	.
这	声音	的	这	金子	将要	带来	我	到	你	在	一个	立即的	.

黄金的声音会立刻把我带到你身边。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evri] [wʌn] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]

In	this	world	every	one	consults	his	own	advantage	;	but	you	see	I	have	thought
在	这	世界	每一个	一	咨询	他的	自己的	优势	;	但	你	看	我	有	想法

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

在这个世界上，每个人都只考虑自己的利益；但是你看，我却为你着想。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] .

and	clearly	confer	upon	you	a	new	power	.
和	清楚地	授予	之上	你	一个	新的	力量	.

并明确地赋予你一种新的力量。

[oʊ] [ðɪs] [pɜːrs] !

Oh	this	purse	!
哦	这	钱包	!

哦，这个钱包！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

it	would	still	prove	a	powerful	bond	between	us	,
它	会	仍然	证明	一个	强大的	纽带	之间	我们	,

它仍然会成为我们之间强有力的纽带。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [mɔːθ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] . - - [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː]

had	the	moth	begun	to	devour	your	shadow	.	-	-	But	enough	:	you	hold	me
有	这	蛾	开始	到	吞食	你的	阴影	.	-	-	但	足够的	:	你	抓住	我

[baɪ][maɪ][goʊld] ,

by	my	gold	,
经过	我的	金子	,

仿佛飞蛾已开始吞噬你的影子——但够了：你用我的金子束缚着我。

[ænd; ənd] [meɪ] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] .

and	may	command	your	servant	at	any	distance	.
和	可能	命令	你的	仆人	在	任何	距离	.

可以远距离命令你的仆人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ;

You	know	that	I	can	be	very	serviceable	to	my	friends	;
你	知道	那	我	能	是	非常	可用	到	我的	朋友们	;

你知道我能为朋友做很多事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ][pɪ'kjuːliər] [ker] - - [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] .

and	that	the	rich	are	my	peculiar	care	-	-	this	you	have	observed	.
和	那	这	富有的	是	我的	奇特	关心	-	-	这	你	有	观察到	.

而富人是我特别关注的对象——这一点你已经注意到了。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

As	to	your	shadow	,	allow	me	to	say	,	you	can	only	redeem	it	on	one	condition	.
作为	到	你的	阴影	,	允许	我	到	说	,	你	能	仅有的	赎回	它	在	一	状况	.

至于你的影子，请允许我告诉你，你只能在满足一个条件的情况下才能赎回它。

" [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

"	Recollections	of	former	days	came	over	me	;
"	回忆	的	以前的	天	来了	超过	我	;

“往日的回忆涌上心头；

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʒɑːnz] ['sɪgnətʃər] .

and	I	hastily	asked	him	if	he	had	obtained	Mr	.	Thomas	John's	signature	.
和	我	草草	问	他	如果	他	有	获得	先生	.	托马斯	约翰的	签名	.

于是我赶紧问他是否已经拿到了托马斯·约翰先生的签名。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nesəseri] [frʌm; frəm][soʊ] ['eksələnt]

He	smiled	,	and	said	,	"	It	was	by	no	means	necessary	from	so	excellent
他	微笑	,	和	说	,	"	它	曾是	经过	不	方法	必要的	从	所以	出色的

[ə; eɪ] [frend] . "

a	friend	.	"
一个	朋友	.	"

他笑着说："对于这样一位优秀的朋友来说，这完全没有必要。"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] : [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] .

for	God's	sake	tell	me	:	I	insist	upon	knowing	.
为了	神的	清酒	告诉	我	:	我	坚持	之上	会心	.

看在上帝的份上告诉我：我一定要知道。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	With	some	hesitation	,	he	put	his	hand	into	his	pocket	,
"	和	一些	犹豫	,	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,

他犹豫了一下，然后把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]['pælɪd] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv]

and	drew	out	the	altered	and	pallid	form	of	Mr	.	John	by	the	hair	of
和	画	出去	这	已修改	和	苍白	形式	的	先生	.	约翰	经过	这	头发	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

然后揪住约翰先生的头发，把他那苍白而憔悴的身影拉了出来。

[huːz] ['lɪvɪd] [lɪps] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] , " ['dʒʌstoʊ][dʒuːdɪsiːoʊ]['deɪˌi] - [sʌm; səm] ;

whose	livid	lips	uttered	the	awful	words	,	"	Justo	judicio	Dei	judicatus	sum	;
谁	铁青	嘴唇	说出	这	可怕	字	,	"	恰特	审判	德伊	-	和	;

他铁青的嘴唇说出了可怕的话："Justo judicio Dei judicatus sum；Justo judicio Dei judicatus sum；

['dʒʌstoʊ][dʒuːdɪsiːoʊ]['deɪˌi] - [sʌm; səm] " - - " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ]

justo	judicio	Dei	condemnatus	sum	"	-	-	"	I	am	judged	and	condemned	by
恰特	审判	德伊	-	和	"	-	-	"	我	是	评判	和	谴责	经过

[ðə; ði][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

the	just	judgment	of	God	.
这	只是	判断	的	上帝	.

justo judicio Deicrimatus sum"——"我受到上帝公正审判的审判和谴责。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɔrərstrək] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [pɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

"	I	was	horrorstruck	;	and	instantly	throwing	the	jingling	purse	into	the	abyss	,
"	我	曾是	惊恐万分	;	和	即刻	投掷	这	叮当	钱包	进入	这	深渊	,

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [retʃ] !

I	exclaimed	,	"	Wretch	!
我	惊呼	,	"	可怜虫	!

"我惊恐万分；我立刻把叮当作响的钱包扔进深渊，喊道：'恶棍！'"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ! - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] !

in	the	name	of	Heaven	,	I	conjure	you	to	be	gone	!	-	-	away	from	my	sight	!
在	这	姓名	的	天堂	,	我	变戏法	你	到	是	已消失	!	-	-	离开	从	我的	视线	!

奉上天之名，我命令你消失！——永远别再出现在我的眼前！

- - ['nevər] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

-	-	never	appear	before	me	again	!
-	-	绝不	出现	前	我	再次	!

——永远不要再出现在我面前！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi][ə'roʊz] ,

"	With	a	dark	expression	on	his	countenance	,	he	arose	,
"	和	一个	黑暗的	表达	在	他的	面容	,	他	出现	,

他脸色阴沉地站了起来，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ]['rɑːks] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	immediately	vanished	behind	the	huge	rocks	which	surrounded	the	place	.
和	立即地	消失了	在后面	这	巨大的	岩石	哪个	包围	这	地方	.

然后立刻消失在周围的巨石后面。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːltərd]

He	put	his	hand	in	his	pocket	and	drew	out	the	altered
他	放	他的	手	在	他的	口袋	和	画	出去	这	已修改

他把手伸进口袋，掏出了那件被改动过的……

[ænd; ənd]['pælɪd] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] .

and	pallid	form	of	Mr	.	John	.
和	苍白	形式	的	先生	.	约翰	.

约翰先生面色苍白。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	Ⅴ

第五章

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [left] ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [goʊld][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] ;

I	was	now	left	equally	without	gold	and	without	shadow	;
我	曾是	现在	左边	同样地	没有	金子	和	没有	阴影	;

现在我既没有黄金，也没有影子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['tʃɪrf(ə)l] .

but	a	heavy	load	was	taken	from	my	breast	,	and	I	felt	cheerful	.
但	一个	重的	加载	曾是	已采取	从	我的	胸部	,	和	我	毛毡	快乐	.

但我胸口的重担仿佛卸了下来，我感到无比轻松愉快。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['mɪnə] [bɪn] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Had	not	my	Minna	been	irrecoverably	lost	to	me	,
有	不是	我的	米娜	到过	不可挽回地	丢失的	到	我	,

如果我的米娜没有永远地离我而去，

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,

or	even	had	I	been	perfectly	free	from	self	-	reproach	on	her	account	,
或者	甚至	有	我	到过	完美	自由的	从	自己	-	责备	在	她	帐户	,

即使我完全没有因为她而自责，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['hæpinəs] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

I	felt	that	happiness	might	yet	have	been	mine	.
我	毛毡	那	幸福	可能	然而	有	到过	矿	.

我感觉幸福或许还属于我。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] [kɔːrs] .

At	present	I	was	lost	in	doubt	as	to	my	future	course	.
在	展示	我	曾是	丢失的	在	怀疑	作为	到	我的	未来	课程	.

目前，我对未来的道路感到迷茫。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] [stɪl] [left] ,

I	examined	my	pockets	,	and	found	I	had	a	few	gold	pieces	still	left	,
我	检查	我的	口袋	,	和	成立	我	有	一个	很少	金子	件	仍然	左边	,

我检查了一下口袋，发现还剩下几枚金币。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	I	counted	with	feelings	of	great	satisfaction	.
哪个	我	计数	和	情怀	的	伟大的	满意	.

我对此感到非常满意。

[aɪ][hæd; həd][left][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn] ,

I	had	left	my	horse	at	the	inn	,	and	was	ashamed	to	return	,
我	有	左边	我的	马	在	这	客栈	,	和	曾是	羞愧	到	返回	,

我把马留在客栈里，不好意思回去。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] ,

or	at	all	events	I	must	wait	till	the	sun	had	set	,
或者	在	全部	活动	我	必须	等待	直到	这	太阳	有	放	,

或者无论如何，我必须等到太阳落山。

[wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .

which	at	present	was	high	in	the	heavens	.
哪个	在	展示	曾是	高的	在	这	天	.

它此刻正高悬于天际。

[aɪ][leɪd][maɪˈself] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [triː] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [sliːp] .

I	laid	myself	down	under	a	shady	tree	,	and	fell	into	a	peaceful	sleep	.
我	铺设	我	向下	在下面	一个	阴凉	树	,	和	跌倒	进入	一个	和平	睡觉	.

我躺在一棵绿树成荫的地方，很快就进入了梦乡。

[ˈlʌvli] [fɔːrmz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ˈeri] [ˈmeʒərz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [maɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [driːmz] .

Lovely	forms	floated	in	airy	measures	before	me	,	and	filled	up	my	delightful	dreams	.
迷人的	表格	漂浮	在	轻盈的	措施	前	我	,	和	已填	向上	我的	愉快	梦境	.

美丽的景象以轻盈的节奏在我面前飘荡，充满了我的美好梦境。

[ˈmɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [in'twain] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

Minna	,	with	a	garland	of	flowers	entwined	in	her	hair	,
米娜	,	和	一个	花环	的	花朵	交织	在	她	头发	,

米娜，头发上缠绕着一圈花环，

[wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ; [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈwɜːrði]

was	bending	over	me	with	a	smile	of	good	-	will	;	also	the	worthy
曾是	弯曲	超过	我	和	一个	微笑	的	好的	-	将要	;	还	这	值得

[ˈbɛndəl, ˌbɛnˈdɛl][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,

Bendel	was	crowned	with	flowers	,
本德尔	曾是	加冕	和	花朵	,

他俯身看着我，脸上带着和蔼的微笑；可敬的本德尔头上也戴着花冠。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [gˈriːtɪŋz] .

and	hastened	to	meet	me	with	friendly	greetings	.
和	加快	到	见面	我	和	友好的	问候	.

他们急忙上前与我打招呼。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [fɔːrmz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [kənˈfjuːzədli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] : [ðaɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Many	other	forms	seemed	to	rise	up	confusedly	in	the	distance	:	thyself	among	the
许多	其他	表格	似乎	到	上升	向上	困惑地	在	这	距离	:	你自己	之中	这

[ˈnʌmbər] , [ˌtʃəˈmiːsoʊ] .

number	,	Chamisso	.
数字	,	沙米索	.

远处似乎还有许多其他形状杂乱地升起：其中就包括你自己，Chamisso。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈreɪdiəns] [biːmd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt]

Perfect	radiance	beamed	around	them	,	but	none	had	a	shadow	;	and	what
完美的	辐射	光束	大约	他们	,	但	没有任何	有	一个	阴影	;	和	什么

[wʌz; wəz] [mɔːr] [səˈpraɪzɪŋ] ,

was	more	surprising	,
曾是	更多的	奇怪	,

他们周围散发着完美的光辉，但没有一个人有影子；更令人惊讶的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .

there	was	no	appearance	of	unhappiness	on	this	account	.
那里	曾是	不	外貌	的	不快乐	在	这	帐户	.

他丝毫没有因此表现出不高兴。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [lʌv]

Nothing	was	to	be	seen	or	heard	but	flowers	and	music	;	and	love
没有什么	曾是	到	是	已见	或者	听到	但	花朵	和	音乐	;	和	爱

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

除了鲜花、音乐、爱与欢乐之外，什么也看不见，什么也听不到。

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] [pɑːmz] , [siːmd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [klaɪm] .

and	groves	of	never	-	fading	palms	,	seemed	the	natives	of	that	happy	clime	.
和	小树林	的	绝不	-	褪色	棕榈树	,	似乎	这	本地人	的	那	快乐的	气候	.

还有成片的、永不凋零的棕榈树，仿佛是那片幸福土地上的原住民。

[ðə; ði] [driːm] .

The	Dream	.
这	梦	.

梦想。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['fliːtɪŋ] [fɔːrmz] .

In	vain	I	tried	to	detain	and	comprehend	the	lovely	but	fleeting	forms	.
在	徒劳	我	尝试	到	扣留	和	理解	这	迷人的	但	转瞬即逝	表格	.

我徒劳地试图留住并理解那些美丽却转瞬即逝的景象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

I	was	conscious	,	also	,	of	being	in	a	dream	,
我	曾是	有意识的	,	还	,	的	存在	在	一个	梦	,

我当时也意识到自己身处梦境之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

and	was	anxious	that	nothing	should	rouse	me	from	it	;	and	when	I
和	曾是	焦虑的	那	没有什么	应该	唤醒	我	从	它	;	和	什么时候	我

[dɪd] [ə'weɪk] ,

did	awake	,
做过	醒	,

我生怕有什么东西会把我从睡梦中惊醒；而当我醒来时，

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

I	kept	my	eyes	closed	,	in	order	if	possible	to	continue	the	illusion	.
我	保留	我的	眼睛	关闭	,	在	命令	如果	可能的	到	继续	这	错觉	.

我紧闭双眼，尽可能地维持这种幻觉。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

At	last	I	opened	my	eyes	.
在	最后的	我	打开	我的	眼睛	.

我终于睁开了眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] :

The	sun	was	now	visible	in	the	east	;	I	must	have	slept	the	whole	night	:
这	太阳	曾是	现在	可见的	在	这	东方	;	我	必须	有	睡着了	这	所有的	夜晚	:

太阳已经升起在东方；我一定是睡了一整夜。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

I	looked	upon	this	as	a	warning	not	to	return	to	the	inn	.
我	看起来	之上	这	作为	一个	警告	不是	到	返回	到	这	客栈	.

我把这看作是一个警告，告诫我不要再回到那家旅店。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [luːz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ;

What	I	had	left	there	I	was	content	to	lose	,	without	much	regret	;
什么	我	有	左边	那里	我	曾是	内容	到	失去	,	没有	很多	后悔	;

我并不后悔失去我留下的东西；

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ,

and	resigning	myself	to	Providence	,
和	辞职	我	到	普罗维登斯	,

我向上帝屈服，听天由命。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	decided	on	taking	a	by	-	road	that	led	through	the	wooded	declivity	of	the
我	决定	在	采取	一个	经过	-	路	那	引领	通过	这	树木繁茂的	斜坡	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

我决定走一条穿过山间林木茂密斜坡的小路。

[aɪ] ['nevər] [wʌns][kæst][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ; [nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

I	never	once	cast	a	glance	behind	me	;	nor	did	it	ever	occur	to	me	to	return
我	绝不	一次	投掷	一个	瞥一眼	在后面	我	;	也不	做过	它	曾经	发生	到	我	到	返回

,

,
,

我从未回头看过一眼；也从未想过要回去。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [tu:; tə]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][left][ɪn] ['æfluəns] .

as	I	might	have	done	,	to	Bendel	,	whom	I	had	left	in	affluence	.
作为	我	可能	有	完毕	,	到	本德尔	,	谁	我	有	左边	在	富裕	.

我本可以像对待本德尔那样对待他，我离开时他生活富裕。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['kærəktər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'su:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	reflected	on	the	new	character	I	was	now	going	to	assume	in	the	world	.
我	反映	在	这	新的	特点	我	曾是	现在	去	到	认为	在	这	世界	.

我思考着我即将在这个世界上扮演的新角色。

[maɪ]['prez(ə)nt][gɑ:rb][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

My	present	garb	was	very	humble	,
我的	展示	外衣	曾是	非常	谦逊的	,

我当时的穿着非常朴素。

- - [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [blæk] [koʊt][aɪ] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət][bɜ:r'lɪn] ,

-	-	consisting	of	an	old	black	coat	I	formerly	had	worn	at	Berlin	,
-	-	由	的	一个	老的	黑色的	外套	我	以前	有	磨损	在	柏林	,

——包括一件我以前在柏林穿过的旧黑色外套，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt]

and	which	by	some	chance	was	the	first	I	put	my	hand	on	before	setting	out
和	哪个	经过	一些	机会	曾是	这	第一的	我	放	我的	手	在	前	环境	出去

[ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ,

on	this	journey	,
在	这	旅行	,

而这，不知何故，正是我在踏上这段旅程之前最先触摸到的一本书。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] .

a	travelling	-	cap	,	and	an	old	pair	of	boots	.
一个	旅行	-	帽	,	和	一个	老的	一对	的	靴子	.

一顶旅行帽和一双旧靴子。

[aɪ] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] [stɪk] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [kə'menst] [maɪ]

I	cut	down	a	knotted	stick	in	memory	of	the	spot	,	and	commenced	my
我	切	向下	一个	打结的	戳	在	记忆	的	这	点	,	和	开始	我的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

我砍下一根打结的树枝作为纪念，开始了朝圣之旅。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [aɪ] [met] [æn; ən] [eɪdʒd] ['pez(ə)nt] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendlɪ] ['griːtɪŋ] ,

In	the	forest	I	met	an	aged	peasant	,	who	gave	me	a	friendly	greeting	,
在	这	森林	我	遇见	一个	老年人	农民	,	WHO	给予	我	一个	友好的	问候	,

在森林里，我遇到一位年长的农民，他友好地向我问好。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr]

and	with	whom	I	entered	into	conversation	,	requesting	,	as	a	traveller
和	和	谁	我	进入	进入	对话	,	请求	,	作为	一个	游客

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

desirous	of	information	,
渴望	的	信息	,

我与他攀谈起来，以一个渴望了解信息的旅行者的身份向他询问情况。

[sʌm; səm] [pə'tikuːləz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðə; ði]

some	particulars	relative	to	the	road	,	the	country	,	and	its	inhabitants	,	the
一些	细节	相对的	到	这	路	,	这	国家	,	和	它是	居民	,	这

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

productions	of	the	mountains	,
作品	的	这	山脉	,

有关道路、国家及其居民、山区物产的一些具体情况，

& [siː] . [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['veriəs] [in'kwaiəriz] [wɪð; wɪθ] ['redinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

&	c	.	He	replied	to	my	various	inquiries	with	readiness	and	intelligence	.
&	c	.	他	回复	到	我的	各种各样的	查询	和	准备就绪	和	智力	.

等等。他对我的各种询问都给予了积极而睿智的答复。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['tɔːrənt] ,

At	last	we	reached	the	bed	of	a	mountain	-	torrent	,
在	最后的	我们	达到	这	床	的	一个	山	-	激流	,

最后我们到达了山洪的河床。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [weɪst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

which	had	laid	waste	a	considerable	tract	of	the	forest	;
哪个	有	铺设	浪费	一个	大量	通道	的	这	森林	;

它摧毁了大片森林；

[aɪ] ['ɪnwərdlɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sʌnʃaɪn] .

I	inwardly	shuddered	at	the	idea	of	the	open	sunshine	.
我	内心	颤抖	在	这	主意	的	这	打开	阳光	.

一想到阳光普照，我就不寒而栗。

[aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	suffered	the	peasant	to	go	before	me	.
我	遭受	这	农民	到	去	前	我	.

我让那个农夫走在我前面。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

In	the	middle	of	the	very	place	which	I	dreaded	so	much	,	he	suddenly	stopped	,
在	这	中间	的	这	非常	地方	哪个	我	令人恐惧的	所以	很多	,	他	突然	停止	,

就在我最恐惧的那个地方，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ;

and	turned	back	to	give	me	an	account	of	this	inundation	;
和	转向	后退	到	给	我	一个	帐户	的	这	洪水	;

然后他转身向我讲述了这场洪水的情况；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntlɪ] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptlɪ] , [ænd; ənd]

but	instantly	perceiving	that	I	had	no	shadow	,	he	broke	off	abruptly	,	and
但	即刻	感知	那	我	有	不	阴影	,	他	打破	离开	突然	,	和

[ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

exclaimed	,	"	How	is	this	?
惊呼	,	"	如何	是	这	?

但他立刻察觉到我没有影子，便突然停了下来，惊呼道：“这是怎么回事？”

- - [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʃædoʊ] ！ "
- - you have no shadow ! "
- - 你 有 不 阴影 ！ "

你没有影子！

" [ə'læs] , [ə'læs] ！ " [sed] [aɪ] ,
" Alas , alas ! " said I ,
" 唉 , 唉 ！ " 说 我 ,

“唉，唉！”我说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [her] , [maɪ]
" in a long and serious illness I had the misfortune to lose my hair , my
" 在 一个 长的 和 严肃的 疾病 我 有 这 不幸 到 失去 我的 头发 , 我的
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ,

“在一场漫长而严重的疾病中，我不幸失去了头发和指甲，

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃædoʊ] .
and my shadow .
和 我的 阴影 .

还有我的影子。

[lʊk] , [gʊd] ['fɑːðər] ; [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [her] [hæz; həz] [groʊn] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [waɪt] ; [ænd; ənd]
Look , good father ; although my hair has grown again , it is quite white ; and
看 , 好的 父亲 ; 虽然 我的 头发 有 生长 再次 , 它 是 相当 白色的 ; 和
[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
at my age ,
在 我的 年龄 ,

亲爱的父亲，您看，虽然我的头发又长出来了，但已经全白了；而且我这把年纪，

[maɪ] [neɪlz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['ʃædoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ,
my nails are still very short ; and my poor shadow seems to have left me ,
我的 指甲 是 仍然 非常 短的 ; 和 我的 贫穷的 阴影 似乎 到 有 左边 我 ,

我的指甲还是很短；而我可怜的影子似乎已经离我而去了。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "
never to return . "
绝不 到 返回 . "

永不返回。

" [ɑː] ！ " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [noʊ] ['ʃædoʊ] !
" Ah ! " said the old man , shaking his head ; " no shadow !
" 啊 ！ " 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头 ; " 不 阴影 !

“啊！”老人摇着头说，“没有影子！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] , [sɜːr] .
that was indeed a terrible illness , sir .
那 曾是 的确 一个 糟糕的 疾病 , 先生 .

先生，那确实是一种非常可怕的疾病。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [krɔːs] - [roʊd]
" But he did not resume his narrative ; and at the very first cross - road
" 但 他 做过 不是 恢复 他的 叙述 ; 和 在 这 非常 第一的 叉 - 路
[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ,
we came to ,
我们 来了 到 ,

但他没有继续讲述；在我们遇到的第一个十字路口，

[left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
left me without uttering a syllable .
左边 我 没有 发出声音 一个 音节 .

他一声不吭地离开了。

[freʃ] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪrflnəs] [hæd; həd][fled] .

Fresh	tears	flowed	from	my	eyes	,	and	my	cheerfulness	had	fled	.
新鲜的	眼泪	流动	从	我的	眼睛	,	和	我的	愉悦	有	逃亡	.

泪水再次涌出我的眼眶，我的快乐也消失殆尽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [aɪ] ['trævld] [ɑ:n] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [sə'saɪəti] .

With	a	heavy	heart	I	travelled	on	,	avoiding	all	society	.
和	一个	重的	心	我	旅行	在	,	避免	全部	社会	.

我怀着沉重的心情继续前行，尽量避免与人接触。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ,

I	plunged	into	the	deepest	shades	of	the	forest	;	and	often	,
我	暴跌	进入	这	最深处	色调	的	这	森林	;	和	经常	,

我一头扎进森林最幽深的阴影里；而且常常，

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌni] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

to	avoid	a	sunny	tract	of	country	,
到	避免	一个	阳光明媚	通道	的	国家	,

为了避开阳光充足的乡村地区，

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tɪl] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

I	waited	for	hours	till	every	human	being	had	left	it	,	and	I	could	pass	it	unobserved	.
我	等待	为了	小时	直到	每一个	人类	存在	有	左边	它	,	和	我	可以	经过	它	未被观察到的	.

我等了好几个小时，直到所有人都离开那里，我才能不被人注意地通过。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

In	the	evenings	I	took	shelter	in	the	villages	.
在	这	晚上	我	采取	庇护所	在	这	村庄	.

晚上我就到村子里避雨。

[aɪ] [bent] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

I	bent	my	steps	to	a	mine	in	the	mountains	,
我	弯曲	我的	步骤	到	一个	矿	在	这	山脉	,

我弯下腰，走向山里的一座矿井。

[wer] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] [ˌʌndər'graʊnd] ;

where	I	hoped	to	meet	with	work	underground	;
在哪里	我	希望	到	见面	和	工作	地下	;

我希望在那里与地下工作单位会面；

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [sə'pɔ:rt] ,

for	besides	that	my	present	situation	compelled	me	to	provide	for	my	own	support	,
为了	除了	那	我的	展示	情况	被迫	我	到	提供	为了	我的	自己的	支持	,

此外，我目前的处境迫使我必须自食其力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][daɪ'vɜ:rt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑ:n]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

I	felt	that	incessant	and	laborious	occupation	alone	could	divert	my	mind	from	dwelling	on	painful	subjects	.
我	毛毡	那	不停歇	和	费力的	职业	独自的	可以	转移	我的	头脑	从	住宅	在	痛苦	主题	.

我觉得只有不停地、辛苦地工作才能让我不再想那些痛苦的事情。

[ə; eɪ] [fju:] ['reɪnɪ] [deɪz] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [mə'tɪrɪəli] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rnɪ] ;

A	few	rainy	days	assisted	me	materially	on	my	journey	;
一个	很少	下雨	天	协助	我	重大	在	我的	旅行	;

几场雨对我的旅程大有帮助；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] ,

but	it	was	to	the	no	small	detriment	of	my	boots	,
但	它	曾是	到	这	不	小的	损害	的	我的	靴子	,

但这却给我的靴子造成了不小的损害。

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈpiːtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fʊt]

the	soles	of	which	were	better	suited	to	Count	Peter	than	to	the	poor	foot
这	鞋底	的	哪个	是	更好的	适合	到	数数	彼得	比	到	这	贫穷的	脚

- ['trævələr] .

-	traveller	.
-	游客	.

鞋底更适合彼得伯爵而不是可怜的步行旅行者。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˈberfʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrtʃəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

I	was	soon	barefoot	,	and	a	new	purchase	must	be	made	.
我	曾是	很快	赤脚	,	和	一个	新的	购买	必须	是	制成	.

我很快就光着脚了，必须再添置一些新鞋。

" [soʊ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]

"	So	was	obliged	to	content	myself	with	a	second	-	hand
"	所以	曾是	有义务	到	内容	我	和	一个	第二	-	手

因此，我只能满足于购买二手货。

[per] .

pair	.
一对	.

一对。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kə'menst] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [sɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wer]

"	The	following	morning	I	commenced	an	earnest	search	in	a	market	-	place	,	where
"	这	下列的	早晨	我	开始	一个	认真	搜索	在	一个	市场	-	地方	,	在哪里

[ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ;

a	fair	was	being	held	;
一个	公平的	曾是	存在	握住	;

“第二天早上，我在一个正在举行集市的市场里开始认真寻找；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [nuː] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] [buːts] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

and	I	saw	in	one	of	the	booths	new	and	second	-	hand	boots	set	out	for
和	我	锯	在	一	的	这	展位	新的	和	第二	-	手	靴子	放	出去	为了

[seɪl] .

sale	.
销售	.

我在其中一个摊位上看到有新旧靴子出售。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrgənɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	was	a	long	time	selecting	and	bargaining	;	I	wished	much	to	have	a
我	曾是	一个	长的	时间	选择	和	讨价还价	;	我	希望	很多	到	有	一个

[nuː] [per] ,

new	pair	,
新的	一对	,

我花了很长时间挑选和讨价还价；我非常想要一双新鞋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [praɪs] ;

but	was	frightened	at	the	extravagant	price	;
但	曾是	害怕	在	这	靡	价格	;

但高昂的价格吓了他一跳；

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [per] , [stɪl] ['prɪti]

and	so	was	obliged	to	content	myself	with	a	second	-	hand	pair	,	still	pretty
和	所以	曾是	有义务	到	内容	我	和	一个	第二	-	手	一对	,	仍然	漂亮的

[gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

good	and	strong	,
好的	和	强的	,

因此，我只能勉强接受一双二手鞋，不过它仍然相当不错，也很结实。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] - ['herd] [juːθ] [huː] [kept] [ðə; ðɪ] [buːθ] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]

which	the	beautiful	fair	-	haired	youth	who	kept	the	booth	handed	over	to	me
哪个	这	美丽的	公平的	-	头发	青年	WHO	保留	这	展位	递交	超过	到	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] ,

with	a	cheerful	smile	,
和	一个	快乐	微笑	,

那位负责看守摊位的金发碧眼的漂亮少年面带灿烂的笑容把摊位递给了我。

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] .

wishing	me	a	prosperous	journey	.
祝	我	一个	繁荣	旅行	.

祝我一路顺风。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [geɪt] .

I	went	on	,	and	left	the	place	immediately	by	the	northern	gate	.
我	去	在	,	和	左边	这	地方	立即地	经过	这	北方	门	.

我继续往前走，直接从北门离开了那里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn][maɪ][oʊn] [θɔːts] , [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr]

I	was	so	lost	in	my	own	thoughts	,	that	I	walked	along	scarcely	knowing	how	or
我	曾是	所以	丢失的	在	我的	自己的	想法	,	那	我	步行	沿着	几乎	会心	如何	或者

[wer] .

where	.
在哪里	.

我当时完全沉浸在自己的思绪中，几乎不知道该往哪里走。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [maɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	calculating	the	chances	of	my	reaching	the	mine	by	the	evening	,
我	曾是	计算	这	机会	的	我的	到达	这	矿	经过	这	晚上	,

我正在计算晚上到达矿井的几率。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

and	considering	how	I	should	introduce	myself	.
和	考虑	如何	我	应该	介绍	我	.

我在想应该如何自我介绍。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː] ['hʌndrəd] [steps] , [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt]

I	had	not	gone	two	hundred	steps	,	when	I	perceived	I	was	not	in	the	right
我	有	不是	已消失	二	百	步骤	,	什么时候	我	感知	我	曾是	不是	在	这	正确的

[roʊd] .

road	.
路	.

我还没走两百步，就发现自己走错了路。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fɜːz] ,

I	looked	round	,	and	found	myself	in	a	wild	-	looking	forest	of	ancient	firs	,
我	看起来	圆形的	,	和	成立	我	在	一个	荒野	-	寻找	森林	的	古老的	杉树	,

我环顾四周，发现自己置身于一片古老的冷杉林中，显得十分原始。

[wer] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æks][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] .

where	apparently	the	stroke	of	the	axe	had	never	been	heard	.
在哪里	显然	这	中风	的	这	斧头	有	绝不	到过	听到	.

显然，那里从未听见斧刃落下的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [brɔːt] [ˌem ˈiː][əˈmɪd][hjuːdʒ] [ˈrɑːks] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]

A	few	steps	more	brought	me	amid	huge	rocks	covered	with	moss	and
一个	很少	步骤	更多的	带来	我	之中	巨大的	岩石	涵盖	和	苔藓	和

['sæksɪfrægəs] [plænts] ,

saxifragous	plants	,
虎耳草	植物	,

再走几步，我就来到了一片长满苔藓和虎耳草的巨石之间。

[bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [hoʊl] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] .

between	which	whole	fields	of	snow	and	ice	were	extended	.
之间	哪个	所有的	字段	的	雪	和	冰	是	扩展	.

其间是大片大片的冰雪。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [koʊld] .

The	air	was	intensely	cold	.
这	空气	曾是	强烈地	寒冷的	.

空气异常寒冷。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

I	looked	round	,	and	the	forest	had	disappeared	behind	me	;	a	few	steps
我	看起来	圆形的	,	和	这	森林	有	消失	在后面	我	;	一个	很少	步骤

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我环顾四周，森林已消失在身后；再走几步，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] .

and	there	was	the	stillness	of	death	itself	.
和	那里	曾是	这	寂静	的	死亡	本身	.

还有死亡本身的寂静。

[ðə; ði] [ˈaɪsi] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [stretʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] ,

The	icy	plain	on	which	I	stood	stretched	to	an	immeasurable	distance	,
这	冰冷的	清楚的	在	哪个	我	站立	拉伸	到	一个	无法估量的	距离	,

我所站立的冰原绵延至无边无际。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	a	thick	cloud	rested	upon	it	;
和	一个	厚的	云	休息	之上	它	;

上面笼罩着一层厚厚的云层；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [blʌd] - [ˈkʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði]

the	sun	was	of	a	red	blood	-	colour	at	the	verge	of	the	horizon	;	the
这	太阳	曾是	的	一个	红色的	血	-	颜色	在	这	边缘	的	这	地平线	;	这

[koʊld][wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .

cold	was	insupportable	.
寒冷的	曾是	站不住脚的	.

太阳在地平线边缘呈现出血红色；寒冷令人难以忍受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	could	not	imagine	what	had	happened	to	me	.
我	可以	不是	想象	什么	有	发生	到	我	.

我无法想象自己身上发生了什么。

[ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [frɔːst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkən] [maɪ] [peɪs] .

The	benumbing	frost	made	me	quicken	my	pace	.
这	麻木	霜	制成	我	加速	我的	步伐	.

刺骨的寒风让我加快了脚步。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn] [step] [mɔːr] ,

I	heard	a	distant	sound	of	waters	;	and	,	at	one	step	more	,
我	听到	一个	遥远	声音	的	水	;	和	,	在	一	步	更多的	,

我听见远处传来水声；再往前走一步，

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] [ʃɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['oʊʃ(ə)n] .

I	stood	on	the	icy	shore	of	some	ocean	.
我	站立	在	这	冰冷的	支撑	的	一些	海洋	.

我站在冰冷的海边。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [siː] - [dɔːgz] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

Innumerable	droves	of	sea	-	dogs	rushed	past	me	and	plunged	into	the	waves	.
无数	成群	的	海	-	狗	匆忙	过去的	我	和	暴跌	进入	这	波浪	.

无数成群的海狗从我身边疾驰而过，纵身跃入波涛之中。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [met] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [pleɪnz] , [bɜːrtʃ]

I	continued	my	way	along	this	coast	,	and	again	met	with	rocks	,	plains	,	birch
我	持续	我的	方式	沿着	这	海岸	,	和	再次	遇见	和	岩石	,	平原	,	桦木

[ænd; ənd][fɜːr] ['fɔrists] ,

and	fir	forests	,
和	冷杉	森林	,

我继续沿着海岸线前行，再次遇到了岩石、平原、桦树和冷杉林。

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

and	yet	only	a	few	minutes	had	elapsed	.
和	然而	仅有的	一个	很少	分钟	有	过去	.

然而，仅仅过去了几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tensli] [hɑːt] .

It	was	now	intensely	hot	.
它	曾是	现在	强烈地	热的	.

天气变得异常炎热。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['fɜːrtl] [raɪs] - [fiːldz]

I	looked	around	,	and	suddenly	found	myself	between	some	fertile	rice	-	fields
我	看起来	大约	,	和	突然	成立	我	之间	一些	沃	米	-	字段

[ænd; ənd] ['mʌlberi] - [triːz] ;

and	mulberry	-	trees	;
和	桑	-	树木	;

我环顾四周，突然发现自己置身于一片肥沃的稻田和桑树林之间；

[aɪ][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʃeɪd] ,

I	sat	down	under	their	shade	,
我	卫星	向下	在下面	他们的	阴影	,

我在它们的树荫下坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ]

and	found	by	my	watch	that	it	was	just	one	quarter	of	an	hour	since	I
和	成立	经过	我的	手表	那	它	曾是	只是	一	四分之一	的	一个	小时	自从	我

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['mɑːrkɪt] .

had	left	the	village	-	market	.
有	左边	这	村庄	-	市场	.

我看了看手表，发现距离我离开村集市仅仅过去了十五分钟。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'weɪk] ,

I	fancied	it	was	a	dream	;	but	no	,	I	was	indeed	awake	,
我	幻想	它	曾是	一个	梦	;	但	不	,	我	曾是	的确	醒	,

我原以为那是一场梦；但并非如此，我确实醒着。

[æz; əz][aɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] .

as	I	felt	by	the	experiment	I	made	of	biting	my	tongue	.
作为	我	毛毡	经过	这	实验	我	制成	的	咬	我的	舌头	.

正如我咬舌头的实验所感受到的那样。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] [θɔːts] .

I	closed	my	eyes	,	in	order	to	collect	my	scattered	thoughts	.
我	关闭	我的	眼睛	,	在	命令	到	收集	我的	疏散	想法	.

我闭上眼睛，整理思绪。

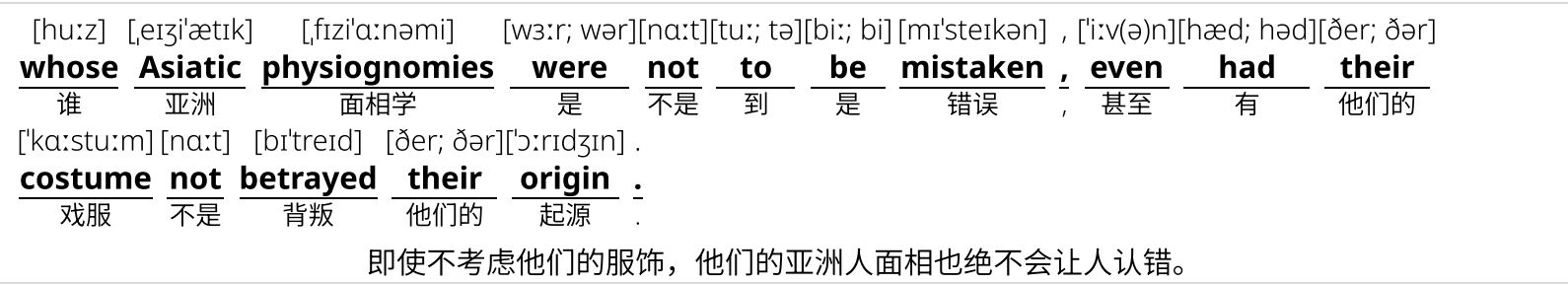
['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [toʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [tuː]

Presently	**I**	**heard**	**unintelligible**	**words**	**uttered**	**in**	**a**	**nasal**	**tone**	**;**	**and**	**I**	**beheld**	**two**
目前	我	听到	无法理解	字	说出	在	一个	鼻腔	语气	;	和	我	观看	二

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	**,**
中国人	,

这时我听到有人用鼻音说着听不懂的话；然后我看到两个中国人，



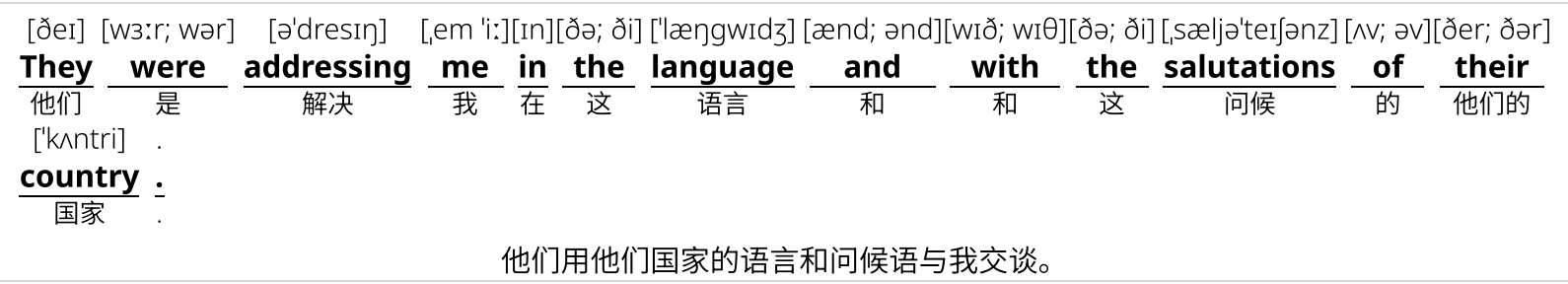
[huːz] [ˌeɪʒi'ætɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər]

whose	**Asiatic**	**physiognomies**	**were**	**not**	**to**	**be**	**mistaken**	**,**	**even**	**had**	**their**
谁	亚洲	面相学	是	不是	到	是	错误	,	甚至	有	他们的

['kɑːstuːm] [nɑːt] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

costume	**not**	**betrayed**	**their**	**origin**	**.**
戏服	不是	背叛	他们的	起源	.

即使不考虑他们的服饰，他们的亚洲人面相也绝不会让人认错。



[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	**were**	**addressing**	**me**	**in**	**the**	**language**	**and**	**with**	**the**	**salutations**	**of**	**their**
他们	是	解决	我	在	这	语言	和	和	这	问候	的	他们的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他们用他们国家的语言和问候语与我交谈。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] .

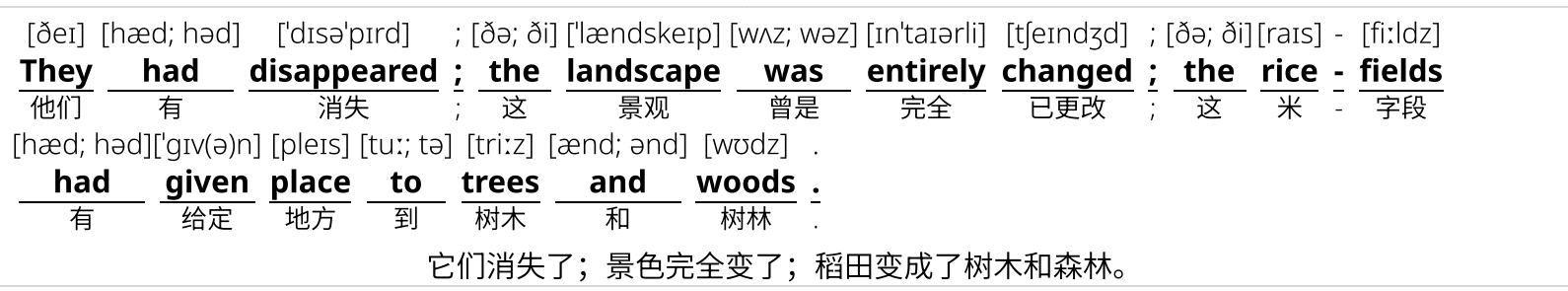
On	**the**	**shores**	**of**	**the**	**Frozen**	**Sea**	**.**
在	这	海岸	的	这	冷冻	海	.

在冰封之海的岸边。

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] .

I	**rose**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**a**	**couple**	**of**	**steps**	**.**
我	玫瑰	,	和	画	后退	一个	夫妻	的	步骤	.

我站起身，后退了几步。



[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [raɪs] - [fiːldz]

They	**had**	**disappeared**	**;**	**the**	**landscape**	**was**	**entirely**	**changed**	**;**	**the**	**rice**	**-**	**fields**
他们	有	消失	;	这	景观	曾是	完全	已更改	;	这	米	-	字段

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

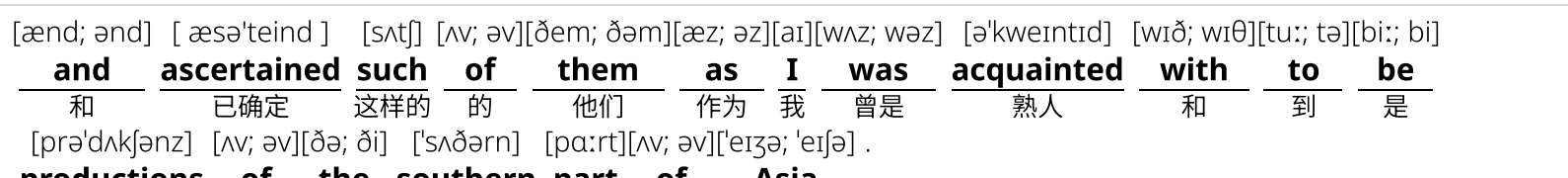
had	**given**	**place**	**to**	**trees**	**and**	**woods**	**.**
有	给定	地方	到	树木	和	树林	.

它们消失了；景色完全变了；稻田变成了树木和森林。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [plænts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	**examined**	**some**	**of**	**the**	**trees**	**and**	**plants**	**around**	**me**	**,**
我	检查	一些	的	这	树木	和	植物	大约	我	,

我观察了一下周围的一些树木和植物，



[ænd; ənd] [əsə'teind] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][biː; bi]

and	**ascertained**	**such**	**of**	**them**	**as**	**I**	**was**	**acquainted**	**with**	**to**	**be**
和	已确定	这样的	的	他们	作为	我	曾是	熟人	和	到	是

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

productions	**of**	**the**	**southern**	**part**	**of**	**Asia**	**.**
作品	的	这	南部	部分	的	亚洲	.

并确定我所了解的那些是亚洲南部的产品。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [step] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [triː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

I	**made**	**one**	**step**	**towards**	**a**	**particular**	**tree**	**,**	**and**	**again**	**all**	**was**	**changed**	**.**
我	制成	一	步	向	一个	特别的	树	,	和	再次	全部	曾是	已更改	.

我朝那棵树迈了一步，一切又都改变了。

[aɪ] [naʊ] [muːvd] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [æt; ət] [drɪl] , ['teɪkɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [steps] ,

I	now	moved	on	like	a	recruit	at	drill	,	taking	slow	and	measured	steps	,
我	现在	已搬	在	喜欢	一个	招募	在	钻头	,	采取	慢的	和	测量	步骤	,

我像新兵训练一样，迈着缓慢而有节奏的步伐继续前进。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['riːdʒənz] , [pleɪnz] , [medəuz]

gazing	with	astonished	eyes	at	the	wonderful	variety	of	regions	,	plains	,	meadows
凝视	和	惊讶	眼睛	在	这	精彩的	种类	的	地区	,	平原	,	草地

, ['maʊntnz] , [steps] , [ænd; ənd] ['sændi] [dɪ'zɜːrts] ,

,	mountains	,	steppes	,	and	sandy	deserts	,
,	山脉	,	草原	,	和	沙	沙漠	,

惊叹地凝视着这千姿百态的地区：平原、草地、山脉、草原和沙漠。

[wɪtʃ] [pæst] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

which	passed	in	succession	before	me	.
哪个	通过了	在	演替	前	我	.

这些在我之前相继被传唤。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

I	had	now	no	doubt	that	I	had	seven	-	leagued	boots	on	my	feet	.
我	有	现在	不	怀疑	那	我	有	七	-	联盟	靴子	在	我的	脚	.

我现在确信无疑，我脚上穿的是七里靴。

[aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn]['saɪlənt] ['grætɪtuːd] , ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ;

I	fell	on	my	knees	in	silent	gratitude	,	shedding	tears	of	thankfulness	;
我	跌倒	在	我的	膝盖	在	沉默的	感激	,	脱落	眼泪	的	感恩	;

我跪倒在地，默默地表达着感激之情，流下了感激的泪水；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [sɔː] ['klɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	I	now	saw	clearly	what	was	to	be	my	future	condition	.
为了	我	现在	锯	清楚地	什么	曾是	到	是	我的	未来	状况	.

因为我现在清楚地看到了我未来的境况。

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] ['ɜːrli] [sɪnz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] ,

Shut	out	by	early	sins	from	all	human	society	,
关闭	出去	经过	早期的	罪孽	从	全部	人类	社会	,

因早期的罪恶而被整个人类社会排斥在外

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər]

I	was	offered	amends	for	the	privation	by	Nature	herself	,	which	I	had	ever
我	曾是	提供	修改	为了	这	匮乏	经过	自然	她自己	,	哪个	我	有	曾经

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

大自然亲自补偿了我所遭受的匮乏，而我一直以来都深爱着大自然。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gɑːrdn] ;

The	earth	was	granted	me	as	a	rich	garden	;
这	地球	曾是	的确	我	作为	一个	富有的	花园	;

大地赐予我一座富饶的花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	the	knowledge	of	her	operations	was	to	be	the	study	and
和	这	知识	的	她	运营	曾是	到	是	这	学习	和

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

object	of	my	life	.
目的	的	我的	生活	.

而了解她的运作方式，将成为我毕生研究和追求的目标。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

This	was	not	a	mere	resolution	.
这	曾是	不是	一个	仅仅	解决	.

这不仅仅是一项决议。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɪndəstri] ,

I	have	since	endeavoured	,	with	anxious	and	unabated	industry	,
我	有	自从	努力	,	和	焦虑的	和	持续不断	行业	,

此后，我一直以焦虑和不懈的努力，

['feɪθfəli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['mɑːd(ə)l] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

faithfully	to	imitate	the	finished	and	brilliant	model	then	presented	to	me	;
忠实	到	模拟	这	完成的	和	杰出的	模型	然后	呈现	到	我	;

忠实地模仿当时呈现给我的成品和精美模型；

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [wen] [led][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]

and	my	vanity	has	received	a	check	when	led	to	compare	the	picture	with
和	我的	虚荣	有	已收到	一个	查看	什么时候	引领	到	比较	这	图片	和

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

当我把照片与原图进行比较时，我的虚荣心得到了满足。

[aɪ][roʊz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [fiːld] ,

I	rose	immediately	,	and	took	a	hasty	survey	of	this	new	field	,
我	玫瑰	立即地	,	和	采取	一个	仓促	民意调查	的	这	新的	场地	,

我立即起身，匆匆扫视了这片新开垦的田地。

[wer] [aɪ] [hoʊpt] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] .

where	I	hoped	afterwards	to	reap	a	rich	harvest	.
在哪里	我	希望	然后	到	收割	一个	富有的	收成	.

我希望之后能获得丰收。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ti'bet] ;

I	stood	on	the	heights	of	Thibet	;
我	站立	在	这	高度	的	西藏	;

我站在西藏的高地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

and	the	sun	I	had	lately	beheld	in	the	east	was	now	sinking	in	the	west	.
和	这	太阳	我	有	最近	观看	在	这	东方	曾是	现在	下沉	在	这	西方	.

我刚才还在东方看到的太阳，现在正在西方落下。

[aɪ] ['trævəst] ['eɪʒə; 'eɪʃə][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd] [ðens] [pæst] ['ɪntuː]['æfrɪkə] ,

I	traversed	Asia	from	east	to	west	,	and	thence	passed	into	Africa	,
我	穿越	亚洲	从	东方	到	西方	,	和	因此	通过了	进入	非洲	,

我从东到西穿越亚洲，然后进入非洲。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kjʊriəsli] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

which	I	curiously	examined	at	repeated	visits	in	all	directions	.
哪个	我	奇怪的是	检查	在	重复	访问	在	全部	方向	.

我曾多次从各个方向仔细观察过它。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [aɪ] [dɪ'skraɪd] ,

As	I	gazed	on	the	ancient	pyramids	and	temples	of	Egypt	,	I	descried	,
作为	我	凝视	在	这	古老的	金字塔	和	寺庙	的	埃及	,	我	描述	,

当我凝视着埃及古老的金字塔和神庙时，我描述道：

[ɪn][ðə; ði]['sændi] [dɪ'zɜːrts] [nɪr] [θiːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [geɪts] ,

in	the	sandy	deserts	near	Thebes	of	the	hundred	gates	,
在	这	沙	沙漠	靠近	底比斯	的	这	百	大门	,

在底比斯百门城附近的沙质沙漠中，

[ðə; ði] [keɪvz] [wer] ['krɪstʃən] ['hə:mits] [dwelt] [ʌv; əv][oʊld] .

the	caves	where	Christian	hermits	dwelt	of	old	.
这	洞穴	在哪里	基督教	隐士	居住	的	老的	.

古代基督教隐士居住的洞穴。

[maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] , [ðæt] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['dwelɪŋ] .

My	determination	was	instantly	taken	,	that	here	should	be	my	future	dwelling	.
我的	决心	曾是	即刻	已采取	,	那	这里	应该	是	我的	未来	住宅	.

我立刻下定决心，这里将是我未来的住所。

[aɪ] [tʃoʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'kluːdɪd] , [bʌt; bət] ['ruːmiˌ'rʊmi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]

I	chose	one	of	the	most	secluded	,	but	roomy	,	comfortable	,	and
我	选择	一	的	这	最多	僻	,	但	宽敞	,	舒服的	,	和

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒækəlz] .

inaccessible	to	the	jackals	.
无法进入	到	这	豺狼	.

我选择了一间最僻静、宽敞、舒适且豺狼无法进入的小屋。

[aɪ] [stept] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] [tuː; tə] ['jʊrəp] ;

I	stepped	over	from	the	pillars	of	Hercules	to	Europe	;
我	步	超过	从	这	柱子	的	赫拉克勒斯	到	欧洲	;

我从赫拉克勒斯之柱跨入了欧洲；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ɪts] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['kʌntriz] ,

and	having	taken	a	survey	of	its	northern	and	southern	countries	,
和	拥有	已采取	一个	民意调查	的	它是	北方	和	南部	国家	,

在对其北部和南部地区进行调查之后，

[aɪ] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊlər] ['gleɪʃərz] , [tuː; tə] ['griːnlənd] , [ænd; ənd]

I	passed	by	the	north	of	Asia	,	on	the	polar	glaciers	,	to	Greenland	,	and
我	通过了	经过	这	北	的	亚洲	,	在	这	极性	冰川	,	到	格陵兰	,	和

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

我途经亚洲北部，穿越极地冰川，到达格陵兰岛和美洲。

['vɪzɪtɪŋ] [bəuθ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

visiting	both	parts	of	this	continent	;	and	the	winter	,
访问	两个都	部分	的	这	大陆	;	和	这	冬天	,

游览这片大陆的南北两部分；以及冬季，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

which	was	already	at	its	height	in	the	south	,
哪个	曾是	已经	在	它是	高度	在	这	南	,

当时南方地区已经达到了鼎盛时期。

[droʊv] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [bæk] [frʌm; frəm] [keɪp] [hɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

drove	me	quickly	back	from	Cape	Horn	to	the	north	.
驾驶	我	迅速地	后退	从	岬	喇叭	到	这	北	.

开车迅速带我从合恩角返回北方。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ]

I	waited	till	daylight	had	risen	in	the	east	of	Asia	,	and	then	,	after	a
我	等待	直到	日光	有	升起	在	这	东方	的	亚洲	,	和	然后	,	后	一个

[ʃɔːrt] [rest] ,

short	rest	,
短的	休息	,

我等到亚洲东部的天亮了，然后稍作休息后，

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

continued	my	pilgrimage	.
持续	我的	朝圣	.

我的朝圣之旅继续进行。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] [ðə; ði] [væst] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændiːz] ,

I	followed	in	both	the	Americas	the	vast	chain	of	the	Andes	,
我	随后	在	两个都	这	美洲	这	广阔的	链	的	这	安第斯山脉	,

我在美洲大陆都沿着绵延的安第斯山脉行进过。

[wʌns] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gloʊb] .

once	considered	the	loftiest	on	our	globe	.
一次	经过考虑的	这	最高	在	我们的	地球	.

曾被认为是地球上最高的山峰。

[aɪ] [stept] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] ['snoʊi] [haɪts] ,

I	stepped	carefully	and	slowly	from	one	summit	to	another	,	sometimes	over	snowy	heights	,
我	步	小心	和	缓慢地	从	一	首脑	到	其他	,	有时	超过	下雪的	高度	,

我小心翼翼、缓慢地从一个山峰走到另一个山峰，有时还要翻越积雪覆盖的山峰。

['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] ['fleɪmɪŋ] [vɔl'keɪnəuz] , ['ɔːf(ə)n] ['breθləs] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

sometimes	over	flaming	volcanoes	,	often	breathless	from	fatigue	.
有时	超过	炽盛	火山	,	经常	喘不过气	从	疲劳	.

有时要翻越熊熊燃烧的火山，常常累得气喘吁吁。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [riːtʃt] [ɪ'laɪəsɪz] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər] [bɛrɪŋz] [streɪts] ['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

At	last	I	reached	Elias's	mountain	,	and	sprang	over	Behring's	straits	into	Asia	;
在	最后的	我	达到	伊莱亚斯的	山	,	和	弹簧	超过	百灵的	海峡	进入	亚洲	;

最后我到达了埃利亚斯山，然后跃过白令海峡进入亚洲；

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ɪn] [ɪts] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] ,

I	followed	the	western	coast	in	its	various	windings	,
我	随后	这	西	海岸	在	它是各种各样的		绕组	,

我沿着西海岸蜿蜒曲折的路线行进，

['kerfəli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ailz] [wʌz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

carefully	observing	which	of	the	neighbouring	isles	was	accessible	to	me	.
小心	观察	哪个	的	这	邻接	岛屿	曾是	可访问	到	我	.

仔细观察哪些邻近岛屿我可以到达。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [mə'lækə] , [maɪ] [buːts] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʊ'mɑːtrə] , ['dʒɑːvə] , ['bɑːli] , [ænd; ənd] - .

From	the	peninsula	of	Malacca	,	my	boots	carried	me	to	Sumatra	,	Java	,	Bali	,	and	Lombock	.
从	这	半岛	的	马六甲	,	我的	靴子	携带	我	到	苏门答腊	,	Java	,	巴厘岛	,	和	-	.

从马六甲半岛出发，我的靴子带我去了苏门答腊、爪哇、巴厘岛和龙目岛。

[aɪ] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] - - ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] ,

I	made	many	attempts	-	-	often	with	danger	,
我	制成	许多	尝试	-	-	经常	和	危险	,

我曾多次尝试——而且常常充满危险，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnsək'sesfəli] - - [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [siː] [ɪz] ['stʌdɪd] ,

and	always	unsuccessfully	-	-	to	force	my	way	over	the	numerous	little	islands	and	rocks	with	which	this	sea	is	studded	,
和	总是	不成功	-	-	到	力量	我的	方式	超过	这	很多的	小的	岛屿	和	岩石	和	哪个	这	海	是	带钉的	,

然而，我总是无法成功地——强行越过这片海域上星罗棋布的众多小岛和礁石。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['bɔːrnɪˌoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]

wishing	to	find	a	north	-	west	passage	to	Borneo	and	other	islands	of	the
祝	到	寻找	一个	北	-	西方	通道	到	婆罗洲	和	其他	岛屿	的	这

[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

Archipelago	.
群岛	.

希望找到一条通往婆罗洲和群岛其他岛屿的西北航道。

[æt; ət] [læst] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - , [maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

At	last	I	sat	down	at	the	extreme	point	of	Lombock	,	my	eyes	turned	towards
在	最后的	我	卫星	向下	在	这	极端	观点	的	-	,	我的	眼睛	转向	向

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

the	south	-	east	,
这	南	-	东方	,

最后，我坐在了龙目岛的最远端，目光转向东南方向。

[ləˈmentɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['limits] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lamenting	that	I	had	so	soon	reached	the	limits	allotted	to	me	,
哀叹	那	我	有	所以	很快	达到	这	限制	分配	到	我	,

我感叹自己这么快就达到了被赋予的极限，

[ænd; ənd] [biˈweilɪŋ] [maɪ] [feɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪd] [sel] .

and	bewailing	my	fate	as	a	captive	in	his	grated	cell	.
和	哀叹	我的	命运	作为	一个	俘虏	在	他的	磨碎的	细胞	.

他哀叹自己被囚禁在他那间铁栅牢房里的命运。

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌntri] , [nuː] ['hɑːlənd] ,

Thus	was	I	shut	out	from	that	remarkable	country	,	New	Holland	,
因此	曾是	我	关闭	出去	从	那	卓越	国家	,	新的	荷兰	,

就这样，我被拒之于那个神奇的国度——新荷兰之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	islands	of	the	southern	ocean	,	so	essentially	necessary	to	a
和	这	岛屿	的	这	南部	海洋	,	所以	本质上	必要的	到	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

knowledge	of	the	earth	,
知识	的	这	地球	,

还有南大洋的岛屿，它们对于了解地球至关重要。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [best] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

and	which	would	have	best	assisted	me	in	the	study	of	the	animal	and
和	哪个	会	有	最好的	协助	我	在	这	学习	的	这	动物	和

['vedʒtəb(ə)l] ['kiŋdəmz] .

vegetable	kingdoms	.
蔬菜	王国	.

而这本应最有助于我研究动植物王国。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

And	thus	,	at	the	very	outset	,
和	因此	,	在	这	非常	开端	,

因此，在一开始，

[aɪ] [bɪ'held] [ɔːl][maɪ] ['leɪbər] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [mɪr] ['frægmənts] .

I	beheld	all	my	labours	condemned	to	be	limited	to	mere	fragments	.
我	观看	全部	我的	劳动	谴责	到	是	有限的	到	仅仅	片段	.

我眼睁睁地看着自己所有的努力都只能化为零星碎片。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌtʃə'miːsoʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][mæn] ?
Chamisso , what is the activity of man ?
沙米索 , 什么 是 这 活动 的 男人 ?

Chamisso，人的活动是什么?

['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] ['wɪntɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [aɪ][hæv; həv] ['ræʃli]
Frequently in the most rigorous winters of the southern hemisphere I have rashly
频繁地 在 这 最多 严格的 冬天 的 这 南部 半球 我 有 贸然
[θroʊn] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [aɪs] [bɪ'twiːn] [keɪp] [hɔːrn][ænd; ənd][væn] -
thrown myself on a fragment of drifting ice between Cape Horn and Van Dieman's
抛掷 我 在 一个 分段 的 漂流 冰 之间 岬 喇叭 和 范 -
[lænd] ,
Land ,
土地 ,

在南半球最严酷的冬季，我常常鲁莽地跳到合恩角和范迪门斯地之间的一块漂浮冰块上。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] ['hɑːlənd] ,
in the hope of effecting a passage to New Holland ,
在 这 希望 的 产生影响 一个 通道 到 新的 荷兰 ,

为了设法前往新荷兰，

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n] , ['rekləs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,
reckless of the cold and the vast ocean , reckless of my fate ,
鲁莽 的 这 寒冷的 和 这 广阔的 海洋 , 鲁莽 的 我的 命运 ,

无视寒冷和浩瀚的海洋，无视我的命运，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [lænd] [pruːv] [maɪ] [greɪv] .
even should this savage land prove my grave .
甚至 应该 这 野蛮的 土地 证明 我的 严重 .

即使这片蛮荒之地将成为我的坟墓。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] - - [aɪ]['nevər] [riːtʃt] [nuː] ['hɑːlənd] .
But all in vain - - I never reached New Holland .
但 全部 在 徒劳 - - 我 绝不 达到 新的 荷兰 .

但这一切都是徒劳——我始终没能到达新荷兰。

[iːtʃ] [taɪm] , [wen] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] ['siːtɪd]
Each time , when defeated in my attempt , I returned to Lombock ; and seated
每个 时间 , 什么时候 战败 在 我的 试图 , 我 返回 到 - ; 和 坐着
[æt; ət][ɪts] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] ,
at its extreme point ,
在 它是 极端 观点 ,

每次尝试失败后，我都会回到隆博克；然后坐在它的最顶端，

[maɪ] [aɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
my eyes directed to the south - east ,
我的 眼睛 指导 到 这 南 - 东方 ,

我的目光转向东南方，

[aɪ] [geɪv] [wei] [ə'freʃ] [tuː; tə] [læmen'teiʃənz] [ðæt] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] .
I gave way afresh to lamentations that my range of investigation was so limited .
我 给予 方式 重新 到 哀歌 那 我的 范围 的 调查 曾是 所以 有限的 .

我再次感叹我的调查范围如此有限。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] , ['hɑːrtɪli] [griːvd] [æt; ət][maɪ]
At last I tore myself from the spot , and , heartily grieved at my
在 最后的 我 撕裂 我 从 这 点 , 和 , 衷心地 伤心 在 我的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

最后我挣脱了束缚，离开了那个地方，心中充满了失望和深深的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

returned	to	the	interior	of	Asia	.
返回	到	这	内部的	的	亚洲	.

返回亚洲内陆。

['setɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] , [aɪ] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

Setting	out	at	morning	dawn	,	I	traversed	it	from	east	to	west	,
环境	出去	在	早晨	黎明	,	我	穿越	它	从	东方	到	西方	,

我于清晨出发，从东向西穿越了这条路。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [θiːbz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	at	night	reached	the	cave	in	Thebes	which	I	had	previously	selected
和	在	夜晚	达到	这	洞穴	在	底比斯	哪个	我	有	之前	已选

[fɔːr; fər][maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

for	my	dwelling	-	place	,
为了	我的	住宅	-	地方	,

夜幕降临，我抵达了之前选定的底比斯山洞，作为我的住所。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

and	had	visited	yesterday	afternoon	.
和	有	到访	昨天	下午	.

昨天下午曾来访过。

[æt; ət] [læst] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - ,

At	last	I	sat	down	at	the	extreme	point	of	Lombock	,
在	最后的	我	卫星	向下	在	这	极端	观点	的	-	,

最后，我在龙目岛的最远端坐了下来。

[lə'mentɪŋ] .

lamenting	.
哀叹	.

哀叹。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'poʊz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] ,

After	a	short	repose	,	as	soon	as	daylight	had	visited	Europe	,
后	一个	短的	休息	,	作为	很快	作为	日光	有	到访	欧洲	,

短暂休息之后，当白昼照耀欧洲时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd]

it	was	my	first	care	to	provide	myself	with	the	articles	of	which	I	stood
它	曾是	我的	第一的	关心	到	提供	我	和	这	文章	的	哪个	我	站立

[moʊst][ɪn] [niːd] .

most	in	need	.
最多	在	需要	.

我首先要做的就是为自己准备我最需要的物品。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][dræg] , [tuː; tə][ækt][ɑːn][maɪ] [buːts] ;

First	of	all	a	drag	,	to	act	on	my	boots	;
第一的	的	全部	一个	拖	,	到	行为	在	我的	靴子	;

首先，穿上我的靴子感觉很累；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːnɪəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wenˈevər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

for	I	had	experienced	the	inconvenience	of	these	whenever	I	wished	to
为了	我	有	经验丰富的	这	不便	的	这些	每当	我	希望	到

[ˈʃɔːrt(ə)n] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [mɔːr] [ˈfʊli] .

shorten	my	steps	and	examine	surrounding	objects	more	fully	.
缩短	我的	步骤	和	检查	周围	对象	更多的	完全	.

因为我曾体会过这些不便，每当我想要缩短步幅、更仔细地观察周围的物体时，这些都会给我带来不便。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [buːts] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ɪˈfektʃuəli] ;

A	pair	of	slippers	to	go	over	the	boots	served	the	purpose	effectually	;
一个	一对	的	拖鞋	到	去	超过	这	靴子	服务	这	目的	有效地	;

一双套在靴子外面的拖鞋就能很好地达到目的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈkærid] [tuː] [perz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

and	from	that	time	I	carried	two	pairs	about	me	,
和	从	那	时间	我	携带	二	对	关于	我	,

从那时起，我身上就一直带着两双鞋。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈfriːkwəntli] [kæst][ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ][bəˈtænɪk(ə)l] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ,

because	I	frequently	cast	them	off	from	my	feet	in	my	botanical	investigations	,
因为	我	频繁地	投掷	他们	离开	从	我的	脚	在	我的	植物	调查	,

因为我在植物考察中经常会把它们从脚上脱下来，

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wen] [ˈθretnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ˈlaɪənz]

without	having	time	to	pick	them	up	,	when	threatened	by	the	approach	of	lions
没有	拥有	时间	到	挑选	他们	向上	,	什么时候	威胁	经过	这	方法	的	狮子

, [men] , [ɔːr][haɪˈiːnəz] .

,	men	,	or	hyenas	.
,	男人	,	或者	鬣狗	.

在狮子、人或鬣狗逼近的威胁下，来不及捡起它们。

[maɪ] [ˈeksələnt] [wɑːtʃ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmuːvmənts] ,

My	excellent	watch	,	owing	to	the	short	duration	of	my	movements	,
我的	出色的	手表	,	欠款	到	这	短的	期间	的	我的	移动	,

由于我活动时间短，我的手表性能优异。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [krəˈnɑːmɪtər] .

was	also	on	these	occasions	an	admirable	chronometer	.
曾是	还	在	这些	场合	一个	令人钦佩的	计时器	.

在这些场合，它也是一位令人钦佩的计时器。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ][ˈsekstənt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

I	wanted	,	besides	,	a	sextant	,	a	few	philosophical	instruments	,	and	some
我	通缉	,	除了	,	一个	六分仪	,	一个	很少	哲学	仪器	,	和	一些

[bʊks] .

books	.
图书	.

此外，我还想要一台六分仪、一些哲学仪器和一些书籍。

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [meɪd] [ˈsevrəl] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈdʒəːniz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs]

To	purchase	these	things	,	I	made	several	unwilling	journeys	to	London	and	Paris
到	购买	这些	事物	,	我	制成	一些	不情愿	旅程	到	伦敦	和	巴黎

,

,
,

为了买到这些东西，我不得不几次不情愿地前往伦敦和巴黎。

[ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][hɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪŋ] [klaʊdz] .

choosing	a	time	when	I	could	be	hid	by	the	favouring	clouds	.
选择	一个	时间	什么时候	我	可以	是	隐藏	经过	这	偏爱	云	.

选择一个云雾缭绕、可以躲藏起来的时间。

[æz; əz][ɔːl][maɪ] [ɪl] - ['gɑːtn] [goʊld][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] ['kærid] ['oʊvər][frʌm; frəm]['æfrɪkə][sʌm; səm]

As	all	my	ill	-	gotten	gold	was	exhausted	,	I	carried	over	from	Africa	some
作为	全部	我的	患病的	-	获得	金子	曾是	筋疲力尽的	,	我	携带	超过	从	非洲	一些

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

当我所有不义之财的黄金都用完后，我从非洲带了一些象牙过来。

[wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][soʊ]['plentɪf(ə)l] , [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] - - ['teɪkɪŋ] [ker] ,

which	is	there	so	plentiful	,	in	payment	of	my	purchases	-	-	taking	care	,
哪个	是	那里	所以	丰富	,	在	支付	的	我的	购买	-	-	采取	关心	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

那里东西很充足，可以用来支付我的购物款项——不过要小心。

[tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tiːθ] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'bɜːrdn] [maɪ'self] .

to	pick	out	the	smallest	teeth	,	in	order	not	to	overburden	myself	.
到	挑选	出去	这	最小	牙齿	,	在	命令	不是	到	超重	我	.

为了不给自己增加负担，我会挑出最小的牙齿。

[aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [suːn] [prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

I	had	thus	soon	provided	myself	with	all	that	I	wanted	,
我	有	因此	很快	假如	我	和	全部	那	我	通缉	,

就这样，我很快就得到了我想要的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] - - ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər]

and	now	entered	on	a	new	mode	of	life	as	a	student	-	-	wandering	over
和	现在	进入	在	一个	新的	模式	的	生活	作为	一个	学生	-	-	漫游	超过

[ðə; ði] [gloʊb] - - ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	globe	-	-	measuring	the	height	of	the	mountains	,
这	地球	-	-	测量	这	高度	的	这	山脉	,

然后，他开始了学生时代的新生活——周游世界——测量山峰的高度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] - - [əb'zəviŋ, ɔb-]

and	the	temperature	of	the	air	and	of	the	springs	-	-	observing
和	这	温度	的	这	空气	和	的	这	弹簧	-	-	观察

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ænɪmlz] - - [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

the	manners	and	habits	of	animals	-	-	investigating	plants	and	flowers	.
这	礼仪	和	习惯	的	动物	-	-	调查	植物	和	花朵	.

以及空气和泉水的温度——观察动物的习性和行为方式——研究植物和花卉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

From	the	equator	to	the	pole	,	and	from	the	new	world	to	the	old	,
从	这	赤道	到	这	极	,	和	从	这	新的	世界	到	这	老的	,

从赤道到极点，从新大陆到旧大陆，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ]

I	was	constantly	engaged	in	repeating	and	comparing	my
我	曾是	不断地	已订婚的	在	重复	和	比较	我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

我不断地重复和比较我的实验。

[maɪ]['juːʒuəl] [fuːd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑːstrɪtʃ] [ɔːr] ['nɔːrðərn] [siː] - [bɜːrdz] ,

My	usual	food	consisted	of	the	eggs	of	the	African	ostrich	or	northern	sea	-	birds	,
我的	通常	食物	由……组成	的	这	鸡蛋	的	这	非洲	鸵鸟	或者	北方	海	-	鸟类	,

我平时吃的食物包括非洲鸵鸟蛋或北方海鸟蛋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fruːt] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][bə'nænə][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	few	fruit	,	especially	those	of	the	palm	and	the	banana	of	the
和	一个	很少	水果	,	尤其	那些	的	这	棕榈	和	这	香蕉	的	这

['trɑːpɪks] .

tropics	.
热带	.

还有少量水果，特别是热带棕榈树和香蕉树的水果。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] - [plænt] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'prest] ;

The	tobacco	-	plant	consoled	me	when	I	was	depressed	;
这	烟草	-	植物	安慰	我	什么时候	我	曾是	郁闷	;

当我情绪低落时，烟草植物安慰了我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['spænjəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	the	affection	of	my	spaniel	was	a	compensation	for	the	loss	of
和	这	感情	的	我的	西班牙猎犬	曾是	一个	赔偿	为了	这	损失	的

['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

human	Sympathy	and	society	.
人类	同情	和	社会	.

我的西班牙猎犬给予我的爱，弥补了我失去人类同情和社交的损失。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪks'kəːʃənz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['treʒərz] , [tuː; tə][maɪ] [keɪv] [ɪn]

When	I	returned	from	my	excursions	,	loaded	with	fresh	treasures	,	to	my	cave	in
什么时候	我	返回	从	我的	短途旅行	,	已加载	和	新鲜的	宝藏	,	到	我的	洞穴	在

[θiːbz] ,

Thebes	,
底比斯	,

当我结束探险，满载着新鲜的战利品回到我在底比斯的洞穴时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [hiː; hi]['evər] [spræŋ] ['dʒɔɪfəli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː]

which	he	guarded	during	my	absence	,	he	ever	sprang	joyfully	forward	to	greet	me
哪个	他	守卫	期间	我的	缺席	,	他	曾经	弹簧	欣喜地	向前	到	迎接	我

,

,
,

我不在的时候，他一直守护着它；我不在的时候，他总是兴高采烈地跳出来迎接我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	made	me	feel	that	I	was	indeed	not	alone	on	the	earth	.
和	制成	我	感觉	那	我	曾是	的确	不是	独自的	在	这	地球	.

这让我觉得，我确实不是这世上唯一的人。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [suːn] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]

An	adventure	soon	occurred	which	brought	me	once	more	among	my	fellow	-	creatures
一个	冒险	很快	发生	哪个	带来	我	一次	更多的	之中	我的	同伴	-	生物

.

:
.

不久之后，一场冒险再次将我带回了同伴们中间。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['laɪkənz] [ænd; ənd]['ældʒiː][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] ,

One	day	,	as	I	was	gathering	lichens	and	algae	on	the	northern	coast	,
一	天	,	作为	我	曾是	采集	地衣	和	藻类	在	这	北方	海岸	,

有一天，当我在北部海岸采集地衣和藻类时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræg][ɑːn][maɪ] [buːts] , [ə; eɪ] [ber] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

with	the	drag	on	my	boots	,	a	bear	suddenly	made	his	appearance	,
和	这	拖	在	我的	靴子	,	一个	熊	突然	制成	他的	外貌	,

随着我靴子的拖拽，一头熊突然出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

and	was	stealing	towards	me	round	the	corner	of	a	rock	.
和	曾是	偷窃	向	我	圆形的	这	角落	的	一个	岩石	.

它悄悄地绕过一块岩石的拐角向我走来。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['slɪpərz] , [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] ,

After	throwing	away	my	slippers	,	I	attempted	to	step	across	to	an	island	,
后	投掷	离开	我的	拖鞋	,	我	尝试过	到	步	穿过	到	一个	岛	,

扔掉拖鞋后，我试图跨过拖鞋走到岛上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] ,

by	means	of	a	rock	,	projecting	from	the	waves	in	the	intermediate	space	,
经过	方法	的	一个	岩石	,	投影	从	这	波浪	在	这	中间的	空间	,

通过一块从波浪中突出到中间空间的岩石，

[ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] .

that	served	as	a	stepping	-	stone	.
那	服务	作为	一个	步进	-	石头	.

那成为了一块垫脚石。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [rɑːk] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [wɪð; wɪθ]

I	reached	the	rock	safely	with	one	foot	,	but	instantly	fell	into	the	sea	with
我	达到	这	岩石	安全	和	一	脚	,	但	即刻	跌倒	进入	这	海	和

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

我一只脚安全地爬上了岩石，但另一只脚却立刻掉进了海里。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] ['hævɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] .

one	of	my	slippers	having	inadvertently	remained	on	.
一	的	我的	拖鞋	拥有	无意中	剩余	在	.

我的一只拖鞋不小心还留在脚上。

[ðə; ðɪ][koʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] ['perəl][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][maɪ]

The	cold	was	intense	;	and	I	escaped	this	imminent	peril	at	the	risk	of	my
这	寒冷的	曾是	激烈的	;	和	我	逃脱	这	迫在眉睫	危险	在	这	风险	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

天气极其寒冷；我冒着生命危险逃离了这场迫在眉睫的危险。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪbiən] [sændz] , [tuː; tə][draɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ;

On	coming	ashore	,	I	hastened	to	the	Libyan	sands	,	to	dry	myself	in	the	sun	;
在	未来	岸上	,	我	加快	到	这	利比亚	沙子	,	到	干燥	我	在	这	太阳	;

上岸后，我赶紧跑到利比亚的沙滩上，在阳光下晒干身体；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hiːt] [ə'fektɪd] [maɪ] [hed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

but	the	heat	affected	my	head	so	much	,	that	,	in	a	fit	of	illness	,
但	这	热	做作的	我的	头	所以	很多	,	那	,	在	一个	合身	的	疾病	,

但是酷热的天气让我的头部非常不舒服，以至于我突然感到一阵恶心。

[aɪ] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

I	staggered	back	to	the	north	.
我	交错	后退	到	这	北	.

我踉跄着往北走去。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɔːt] [rɪ'liːf] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] - - ['hʌriŋ] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

In	vain	I	sought	relief	by	change	of	place	-	-	hurrying	from	east	to	west	,
在	徒劳	我	寻求	宽慰	经过	改变	的	地方	-	-	匆忙	从	东方	到	西方	,

我徒劳地试图通过更换住处来缓解痛苦——从东匆匆赶往西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] - - [naʊ] [ɪn] [klaimz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	from	west	to	east	-	-	now	in	climes	of	the	south	,	now	in	those	of
和	从	西方	到	东方	-	-	现在	在	气候	的	这	南	,	现在	在	那些	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] ;

the	north	;
这	北	;

从西到东——现在在南方气候地区，现在在北方气候地区；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] .

sometimes	I	rushed	into	daylight	,	sometimes	into	the	shades	of	night	.
有时	我	匆忙	进入	日光	,	有时	进入	这	色调	的	夜晚	.

有时我奔向白昼，有时我奔向黑夜的阴影。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['læstɪd] .

I	know	not	how	long	this	lasted	.
我	知道	不是	如何	长的	这	持续	.

我不知道这种情况持续了多久。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] [reɪdʒd][ɪn][maɪ] [veɪnz] ; [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] ['liːvɪŋ]

A	burning	fever	raged	in	my	veins	;	with	extreme	anguish	I	felt	my	senses	leaving
一个	燃烧	发烧	愤怒	在	我的	静脉	;	和	极端	痛苦	我	毛毡	我的	感官	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一股灼热的热浪在我的血管里肆虐；我感到极度痛苦，我的知觉正在离我而去。

['sʌd(ə)nli] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [aɪ][trɑːd][ə'pɑːn] ['sʌmˌwənz] [fʊt] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt]

Suddenly	,	by	an	unlucky	accident	,	I	trod	upon	someone's	foot	,	whom	I	had	hurt
突然	,	经过	一个	倒霉	事故	,	我	践踏	之上	某人的	脚	,	谁	我	有	伤害

,

,
,

突然，我不小心踩到了别人的脚，而我之前已经伤到了那个人。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [leɪd] [ˌem 'iː] ['sensləs] .

and	received	a	blow	in	return	,	which	laid	me	senseless	.
和	已收到	一个	吹	在	返回	,	哪个	铺设	我	无意义的	.

结果我反被打了一拳，当场昏迷过去。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bed] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

On	recovering	,	I	found	myself	lying	comfortably	in	a	good	bed	,	which	,	with
在	恢复中	,	我	成立	我	说谎	舒适地	在	一个	好的	床	,	哪个	,	和

['meni] ['ʌðər] [bedz] ,

many	other	beds	,
许多	其他	床	,

醒来后，我发现自己舒服地躺在一张好床上，这张床和许多其他床一样，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] .

stood	in	a	spacious	and	handsome	apartment	.
站立	在	一个	宽敞	和	英俊的	公寓	.

站在一间宽敞漂亮的公寓里。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ; ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [bed]

Someone	was	watching	by	me	;	people	seemed	to	be	walking	from	one	bed
某人	曾是	观看	经过	我	;	人们	似乎	到	是	步行	从	一	床

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

有人在我旁边看着；似乎有人在从一张床走到另一张床；

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌmbər] [twelv] .

they	came	beside	me	,	and	spoke	of	me	as	Number	Twelve	.
他们	来了	旁	我	,	和	辐	的	我	作为	数字	十二	.

他们走到我身边，称我为第十二号。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,

On	the	wall	,	at	the	foot	of	my	bed	,	-	-	it	was	no	dream	,
在	这	墙	,	在	这	脚	的	我的	床	,	-	-	它	曾是	不	梦	,

在墙上，在我床脚边——那不是梦，

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] - ['mɑːrb(ə)l]['tæblət][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] ,

for	I	distinctly	read	it	,	-	-	on	a	black	-	marble	tablet	was	inscribed	my	name	,
为了	我	明显地	读	它	,	-	-	在	一个	黑色的	-	大理石	药片	曾是	铭文	我的	姓名	,

因为我清楚地读到，——一块黑色大理石板上刻着我的名字，

[ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] :

in	large	letters	of	gold	:
在	大的	信件	的	金子	:

用金色大字写成：

['piːtər] [ʃlə'miːl] .

PETER	SCHLEMIHL	.
彼得	施莱米尔	.

彼得·施莱米赫尔。

[ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['smɔːlər] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː]

Underneath	were	two	rows	of	letters	in	smaller	characters	,	which	I	was	too
下	是	二	行	的	信件	在	较小的	人物	,	哪个	我	曾是	也

['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [kə'nekt] [tə'geðər] ,

feeble	to	connect	together	,
微弱	到	连接	一起	,

下面还有两行字，字体比较小，我太虚弱了，看不懂，没法把它们连起来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

and	closed	my	eyes	again	.
和	关闭	我的	眼睛	再次	.

然后我又闭上了眼睛。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [riːd] [ə'laʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['noʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz] " ['piːtər] [ʃlə'miːl] ,

I	now	heard	something	read	aloud	,	in	which	I	distinctly	noted	the	words	"	Peter	Schlemihl	,
我	现在	听到	某物	读	大声	,	在	哪个	我	明显地	著名的	这	字	"	彼得	施莱米尔	,

我听到有人朗读一段文字，其中我清楚地注意到"彼得·施莱米尔"这几个字。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

"	but	could	not	collect	the	full	meaning	.
"	但	可以	不是	收集	这	满的	意义	.

但无法完全理解其含义。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [drest] [ɪn] [blæk] ,

I	saw	a	man	of	benevolent	aspect	,	and	a	very	beautiful	female	dressed	in	black	,
我	锯	一个	男人	的	仁慈	方面	,	和	一个	非常	美丽的	女性	穿着	在	黑色的	,

我看到一位面容慈祥的男子，和一位身着黑衣的绝世美女。

['stændɪŋ] [nɪr] [maɪ][bed] ; [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

standing	near	my	bed	;	their	countenances	were	not	unknown	to	me	,
常设	靠近	我的	床	;	他们的	面容	是	不是	未知	到	我	,

他们站在我的床边；他们的面孔我并不陌生。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [wiːk] [steɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	in	my	weak	state	I	could	not	remember	who	they	were	.
但	在	我的	虚弱的	状态	我	可以	不是	记住	WHO	他们	是	.

但我当时神志不清，想不起他们是谁。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [streŋθ] .

Some	time	elapsed	,	and	I	began	to	regain	my	strength	.
一些	时间	过去	,	和	我	开始	到	恢复	我的	力量	.

过了一段时间，我的体力开始恢复。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['nʌmbər] [twelv] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] , [wʌz; wəz]

I	was	called	Number	Twelve	,	and	,	from	my	long	beard	,	was
我	曾是	称为	数字	十二	,	和	,	从	我的	长的	胡须	,	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] ,

supposed	to	be	a	Jew	,
据称	到	是	一个	犹	,

我被叫做十二号，而且因为我留着长胡子，他们以为我是犹太人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['kerfəli] [nəːst] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	was	not	the	less	carefully	nursed	on	that	account	.
但	曾是	不是	这	较少的	小心	护理	在	那	帐户	.

但正因如此，它并没有因此而受到不精心的照料。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

No	one	seemed	to	perceive	that	I	was	destitute	of	a	shadow	.
不	一	似乎	到	感知	那	我	曾是	贫困	的	一个	阴影	.

似乎没有人注意到我没有影子。

[maɪ] [buːts] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [faʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

My	boots	,	I	was	assured	,	together	with	every	thing	found	on	me	when	I	was
我的	靴子	,	我	曾是	保证	,	一起	和	每一个	事物	成立	在	我	什么时候	我	曾是

[brɔːt] [hɪr] ,

brought	here	,
带来	这里	,

他们向我保证，我的靴子，以及我被带到这里时身上找到的所有东西，都会一并归还给我。

[wɜːr; wər][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]

were	in	safe	keeping	,	and	would	be	given	up	to	me	on	my	restoration	to
是	在	安全的	保持	,	和	会	是	给定	向上	到	我	在	我的	恢复	到

[helθ] .

health	.
健康	.

这些物品都已妥善保管，等我恢复健康后就会交给我。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - : [ðə; ði] ['deɪli] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

This	place	was	called	the	SCHLEMIHLIUM	:	the	daily	recitation	I	had	heard	,
这	地方	曾是	称为	这	-	:	这	日常的	背诵	我	有	听到	,

这个地方叫做施莱米利翁（SCHLEMIHLIUM）：我曾每日听到的诵经声

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]['piːtər] [ʃlə'miːl] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd]

was	an	exhortation	to	pray	for	Peter	Schlemihl	as	the	founder	and
曾是	一个	讲道	到	祈祷	为了	彼得	施莱米尔	作为	这	创始人	和

['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

benefactor	of	this	institution	.
恩人	的	这	机构	.

这是呼吁大家为彼得·施莱米尔祈祷，他是这所机构的创始人和捐助人。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd][wʌz; wəz]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ;

The	benevolent	-	looking	man	whom	I	had	seen	by	my	bedside	was	Bendel	;
这	仁慈	-	寻找	男人	谁	我	有	已见	经过	我的	床头	曾是	本德尔	;

我在床边看到的那个面容慈祥的男人是本德尔；

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] ['mɪnə] .

the	beautiful	lady	in	black	was	Minna	.
这	美丽的	女士	在	黑色的	曾是	米娜	.

那位身穿黑衣的美丽女士是米娜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd]

I	had	been	enjoying	the	advantages	of	the	Schlemihlium	without	being	recognised
我	有	到过	享受	这	优势	的	这	-	没有	存在	已确认

; [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] ,

;	and	I	learned	,
;	和	我	学习	,

我一直享受着施莱米利姆带来的好处而不被人察觉；而且我了解到，

['fɜːrðər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɛndəlz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

further	,	that	I	was	in	Bendel's	native	town	,
更远	,	那	我	曾是	在	本德尔百货	本国的	镇	,

此外，我当时就在本德尔的家乡。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wʌns] [ʌn'hæloʊd] [goʊld][ɪn] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]

where	he	had	employed	a	part	of	my	once	unhallowed	gold	in	founding	a
在哪里	他	有	受雇	一个	部分	的	我的	一次	不神圣的	金子	在	创立	一个

['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [neɪm] ,

hospital	in	my	name	,
医院	在	我的	姓名	,

他曾用我那曾经不值钱的黄金的一部分，以我的名义创办了一家医院。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['inmeits] ['deɪli] [prə'naʊnst]

under	his	superintendence	,	and	that	its	unfortunate	inmates	daily	pronounced
在下面	他的	督察	,	和	那	它是	不幸	囚犯	日常的	发音

['blesɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

blessings	on	me	.
祝福	在	我	.

在他的监管下，那些不幸的囚犯每天都向我表达祝福。

['mɪnə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] : [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lɔː] - [suːt][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] ['ræskl] [ʌv; əv]

Minna	had	become	a	widow	:	an	unhappy	law	-	suit	had	deprived	Rascal	of
米娜	有	变得	一个	寡妇	:	一个	不开心	法律	-	套装	有	被剥夺的	拉斯卡尔	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

米娜成了寡妇：一场不幸的诉讼夺去了拉斯卡尔的生命。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

and	Minna	of	the	greater	part	of	her	property	.
和	米娜	的	这	更大的	部分	的	她	财产	.

米娜获得了她的大部分财产。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] ['wɪdoʊd] ['paɪəti] ,

Her	parents	were	no	more	;	and	here	she	dwelt	in	widowed	piety	,
她	父母	是	不	更多的	;	和	这里	她	居住	在	寡	虔诚	,

她的父母已经去世；她在这里过着寡妇般的虔诚生活。

['hoʊlli] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

wholly	devoting	herself	to	works	of	mercy	.
完全	奉献	她自己	到	作品	的	怜悯	.

她全身心投入到慈善事业中。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [twɛlvz] [bed][wɪð; wɪθ]['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] ,

One	day	,	as	she	stood	by	the	side	of	Number	Twelve's	bed	with	Bendel	,
一	天	,	作为	她	站立	经过	这	边	的	数字	十二	床	和	本德尔	,

有一天，当她和本德尔站在十二号床边时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [waɪ] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðɪs]

he	said	to	her	,	"	Noble	lady	,	why	expose	yourself	so	frequently	to	this
他	说	到	她	,	"	高贵	女士	,	为什么	暴露	你自己	所以	频繁地	到	这

[ʌn'helθi] ['ætməsfɪr] ?

unhealthy	atmosphere	?
不良	气氛	?

他对她说："贵妇人，您为何如此频繁地让自己暴露在这种不健康的环境中呢？"

[hæz; həz] [feɪt] [delt] [soʊ] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][juː; jʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [deθ] ? "

Has	fate	dealt	so	harshly	with	you	as	to	render	you	desirous	of	death	?	"
有	命运	已处理	所以	严厉地	和	你	作为	到	使成为	你	渴望	的	死亡	?	"

命运是否对你如此残酷，以至于你渴望死亡?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mɪstər] . ['bɛndəl, ˌbɛn'dɛl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ə'woʊk] [frʌm; fræm]

"	By	no	means	,	Mr	.	Bendel	,	"	she	replied	;	"	since	I	have	awoke	from
"	经过	不	方法	,	先生	.	本德尔	,	"	她	回复	;	"	自从	我	有	醒来	从

[maɪ] [lɔːŋ] [driːm] ,

my	long	dream	,
我的	长的	梦	,

"绝不可能，本德尔先生，"她回答说；"自从我从漫长的梦中醒来后，

[ɔːl][hæz; həz] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

all	has	gone	well	with	me	.
全部	有	已消失	出色地	和	我	.

我一切都很顺利。

[aɪ] [naʊ] ['niːðər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] [nɔːr] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	now	neither	wish	for	death	nor	fear	it	,
我	现在	两者都不	希望	为了	死亡	也不	害怕	它	,

我现在既不渴望死亡，也不惧怕死亡。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'renəti] .

and	think	on	the	future	and	on	the	past	with	equal	serenity	.
和	思考	在	这	未来	和	在	这	过去的	和	平等的	宁静	.

以同样的平静心态思考未来和过去。

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðʌs] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['paɪəs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

Do	you	not	also	feel	an	inward	satisfaction	in	thus	paying	a	pious	tribute	of
做	你	不是	还	感觉	一个	向内	满意	在	因此	付费	一个	虔诚的	贡	的

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['mæstər][ænd; ənd] [frend] ? "

gratitude	and	love	to	your	old	master	and	friend	?	"
感激	和	爱	到	你的	老的	掌握	和	朋友	?	"

难道你内心没有感受到一种满足感，因为你以这种方式向你的老主人和朋友表达了虔诚的感激和爱戴吗?

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [aɪ][duː] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Thanks	be	to	God	,	I	do	,	noble	lady	,	"	said	he	.
"	谢谢	是	到	上帝	,	我	做	,	高贵	女士	,	"	说	他	.

"感谢上帝，我愿意，尊贵的女士，"他说。

" [ɑː] , [haʊ] ['wʌndərfəli] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['fɔːlən] [aʊt] !

"	Ah	,	how	wonderfully	has	everything	fallen	out	!
"	啊	,	如何	太棒了	有	一切	倒下	出去	!

"啊，一切都如此美好地结束了！"

[haʊ] ['θɔːtləsli] [hæv; həv][wiː; wi] [sipt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [naʊ]

How	thoughtlessly	have	we	sipped	joys	and	sorrows	from	the	full	cup	now
如何	不经思考地	有	我们	啜饮	喜悦	和	悲伤	从	这	满的	杯子	现在

[dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ;

drained	to	the	last	drop	;
排水	到	这	最后的	降低	;

我们曾多么不加思索地品尝过满杯中的欢乐与悲伤，如今却已饮尽最后一滴；

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] ['fænsi][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [mɪr] ['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [siːn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	we	might	fancy	the	past	a	mere	prelude	to	the	real	scene	for	which
和	我们	可能	想要	这	过去的	一个	仅仅	序幕	到	这	真实的	场景	为了	哪个

[wiː; wi] [naʊ] [weɪt] [ɑːrmd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

we	now	wait	armed	by	experience	.
我们	现在	等待	武装	经过	经验	.

我们或许会把过去看作是真正场景的序幕，而我们现在正满怀经验地等待着真正的场景到来。

[haʊ] ['dɪfrənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ri'æləti] !

How	different	has	been	the	reality	!
如何	不同的	有	到过	这	现实	!

现实与想象截然不同！

[jet] [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn]

Yet	let	us	not	regret	the	past	,	but	rather	rejoice	that	we	have	not	lived	in	vain
然而	让	我们	不是	后悔	这	过去的	,	但	相当	麾	那	我们	有	不是	居住地	在	徒劳

.

:
.

然而，我们不要为过去感到遗憾，而应该庆幸我们没有虚度此生。

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['ɔːlsoʊ] ,

As	respects	our	old	friend	also	,
作为	尊重	我们的	老的	朋友	还	,

至于我们的老朋友，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] . "

I	have	a	firm	hope	that	it	is	now	better	with	him	than	formerly	.	"
我	有	一个	公司	希望	那	它	是	现在	更好的	和	他	比	以前	.	"

我坚信他现在的情况比以前好多了。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] [tuː] , " ['ænsər] ['mɪnə] ; [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

"	I	trust	so	too	,	"	answered	Minna	;	and	so	saying	,	she	passed	by	me	,	and
"	我	相信	所以	也	,	"	回答	米娜	;	和	所以	说	,	她	通过了	经过	我	,	和

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

they	departed	.
他们	已离开	.

“我也这么认为，”米娜回答道；说完，她从我身边走过，她们就离开了。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

This	conversation	made	a	deep	impression	on	me	;	and	I	hesitated
这	对话	制成	一个	深的	印象	在	我	;	和	我	犹豫了一下

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [maɪ'self] ,

whether	I	should	reveal	myself	,
无论	我	应该	揭示	我	,

这次谈话给我留下了深刻的印象；我犹豫着是否应该表明自己的身份。

[ɔːr][dɪ'pɑːrt] [ˌʌn'noʊn] .

or	depart	unknown	.
或者	离开	未知	.

或杳无音讯。

[æt; ət][læst][aɪ][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

At	last	I	decided	;	and	,	asking	for	pen	and	paper	,	wrote	as	follows	:	-	-
在	最后的	我	决定	;	和	,	问	为了	笔	和	纸	,	写道	作为	跟随	:	-	-

最后我做了决定；于是，我要了纸笔，写下了以下内容：——

" ['mætərz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['betər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

"	Matters	are	indeed	better	with	your	old	friend	than	formerly	.
"	事情	是	的确	更好的	和	你的	老的	朋友	比	以前	.

“你和老朋友的关系确实比以前好多了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pentid] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæz; həz][led][tuː; tə] [fər'gɪvnəs] .

He	has	repented	;	and	his	repentance	has	led	to	forgiveness	.
他	有	悔改	;	和	他的	悔改	有	引领	到	饶恕	.

他已经悔改；他的悔改使他得到了宽恕。

" [aɪ] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][maɪ'self][strɔːŋgər] .

"	I	now	attempted	to	rise	,	for	I	felt	myself	stronger	.
"	我	现在	尝试过	到	上升	,	为了	我	毛毡	我	更强	.

“我感觉自己力气大了，于是试着站起来。”

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃest] [nɪr] [maɪ][bed][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

The	keys	of	a	little	chest	near	my	bed	were	given	me	;
这	钥匙	的	一个	小的	胸部	靠近	我的	床	是	给定	我	;

我拿到了床边小箱子的钥匙；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ɔːl][maɪ] [ɪ'fekts] .

and	in	it	I	found	all	my	effects	.
和	在	它	我	成立	全部	我的	效果	.

我在里面找到了我所有的物品。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] - - ['fɑːsənd] [maɪ][bə'tænɪk(ə)l] [keɪs] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [wer'ɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

I	put	on	my	clothes	-	-	fastened	my	botanical	case	round	me	,	wherein	,	with	delight
我	放	在	我的	衣服	-	-	系紧	我的	植物	案件	圆形的	我	,	其中	,	和	喜

,

,

,

我穿好衣服，系好植物标本袋，里面装着我欣喜不已的植物标本。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['nɔːrðərn] ['laɪkənz] [ɔːl] [seɪf] - - [pʊt][ɑːn][maɪ] [buːts] - - [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ][noʊt][ɑːn]

I	found	my	northern	lichens	all	safe	-	-	put	on	my	boots	-	-	and	leaving	my	note	on
我	成立	我的	北方	地衣	全部	安全的	-	-	放	在	我的	靴子	-	-	和	离开	我的	笔记	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我发现我的北方地衣都安然无恙——穿上靴子——然后把字条留在桌子上，

[left][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [fɑːr] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [θiːbz] .

left	the	gates	,	and	was	speedily	far	advanced	on	the	road	to	Thebes	.
左边	这	大门	,	和	曾是	迅速地	远的	先进的	在	这	路	到	底比斯	.

离开城门，迅速向底比斯方向前进。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪrɪən] [koʊst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][læst]

Passing	along	the	Syrian	coast	,	which	was	the	same	road	I	had	taken	on	last
通过	沿着	这	叙利亚	海岸	,	哪个	曾是	这	相同的	路	我	有	已采取	在	最后的

['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

leaving	home	,
离开	家	,

沿着叙利亚海岸线行进，这条路正是我上次离开家乡时走过的路。

[aɪ] [bɪ'held] [pʊr] ['fɪgəˌoʊ] , [maɪ]['spænjəl] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

I	beheld	poor	Figaro	,	my	spaniel	,	running	to	meet	me	.
我	观看	贫穷的	费加罗	,	我的	西班牙猎犬	,	跑步	到	见面	我	.

我看到可怜的费加罗，我的西班牙猎犬，正跑向我。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , ['æftər] ['veɪnli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [rɪ'tɜːrn] , [hæd; həd]

The	faithful	animal	,	after	vainly	waiting	at	home	for	his	master's	return	,	had
这	忠实	动物	,	后	徒劳地	等待	在	家	为了	他的	硕士学位	返回	,	有

['prɑːbəbli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['treɪsɪz] .

probably	followed	his	traces	.
大概	随后	他的	痕迹	.

这只忠诚的动物在家中徒劳地等待主人归来后，很可能是循着主人的踪迹而来。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

I	stood	still	,	and	called	him	.
我	站立	仍然	,	和	称为	他	.

我站在那里，叫住了他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [liːps] [ænd; ənd] [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

He	sprang	towards	me	with	leaps	and	barks	,	and	a	thousand
他	弹簧	向	我	和	跳跃	和	树皮	,	和	一个	千

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] .

demonstrations	of	unaffected	delight	.
示威游行	的	不受影响	喜	.

他一边跳跃一边吠叫着向我扑来，脸上洋溢着毫不掩饰的喜悦。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] - - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd]

I	took	him	in	my	arms	-	-	for	he	was	unable	to	follow	me	-	-	and
我	采取	他	在	我的	武器	-	-	为了	他	曾是	无法	到	跟随	我	-	-	和

['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

carried	him	home	.
携带	他	家	.

我把他抱在怀里——因为他无法跟我走——然后把他带回了家。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	I	found	everything	exactly	in	the	order	in	which	I	had	left	it	;
那里	我	成立	一切	确切地	在	这	命令	在	哪个	我	有	左边	它	;

我发现所有东西都和我离开时一模一样；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [streŋθ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ,

and	returned	by	degrees	,	as	my	increasing	strength	allowed	me	,
和	返回	经过	学位	,	作为	我的	增加	力量	允许	我	,

随着体力的增强，我逐渐恢复了体力。

[tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

to	my	old	occupations	and	usual	mode	of	life	,
到	我的	老的	职业	和	通常	模式	的	生活	,

我回到了以前的职业和生活方式，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [baɪ][maɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊlər]['oʊʃ(ə)n] .

from	which	I	was	kept	back	a	whole	year	by	my	fall	into	the	Polar	ocean	.
从	哪个	我	曾是	保留	后退	一个	所有的	年	经过	我的	落下	进入	这	极性	海洋	.

我因为掉进极地海洋而耽搁了一整年。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [dɪr] [ˌtʃə'miːsoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

And	this	,	dear	Chamisso	,	is	the	life	I	am	still	leading	.
和	这	,	亲爱的	沙米索	,	是	这	生活	我	是	仍然	领导	.

亲爱的沙米索，这就是我至今仍在过的生活。

[maɪ] [buːts] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [wɔːrn] [aʊt] ,

My	boots	are	not	yet	worn	out	,
我的	靴子	是	不是	然而	磨损	出去	,

我的靴子还没穿坏。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	I	had	been	led	to	fear	would	be	the	case	,
作为	我	有	到过	引领	到	害怕	会	是	这	案件	,

正如我之前所担心的那样，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['lɜːrnɪd] [wɜːrk] [ʌv; əv] - - - [diː] ['riːbəs] ['gɛstɪs] - .

from	that	very	learned	work	of	Tieckius	-	-	De	rebus	gestis	Pollicilli	.
从	那	非常	学习	工作	的	-	-	-	德	谜语	史蒂斯	-	.

摘自 Tieckius 的那部非常博学的著作《De rebus gestis Pollicilli》。

[ðer; ðər] ['enədʒiz] [rɪ'meɪn] [ʌnɪm'perd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪn] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Their	**energies**	**remain**	**unimpaired**	**;**	**and**	**although**	**mine**	**are**	**gradually**	**failing**	**me**	**,**
他们的	能量	保持	未受损	;	和	虽然	矿	是	逐步地	失败	我	,

他们的精力依然充沛；而我的精力却在逐渐衰退，

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spent] [ðem; ðəm] [ɪn] [pər'sʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] ,

I	**enjoy**	**the**	**consolation**	**of**	**having**	**spent**	**them**	**in**	**pursuing**	**incessantly**	**one**	**object**	**,**
我	享受	这	安慰	的	拥有	花费	他们	在	追求	不已	一	目的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['fruːtləsli] .

and	**that**	**not**	**fruitlessly**	**.**
和	那	不是	徒劳地	.

我很高兴自己把时间都花在了不断追求一个目标上，而且并非徒劳无功。

['piːtər] [æt; ət] [hoʊm] .

Peter	**at**	**Home**	**.**
彼得	在	家	.

彼得在家。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [buːts] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

So	**far**	**as**	**my**	**boots**	**would**	**carry**	**me**	**,**
所以	远的	作为	我的	靴子	会	携带	我	,

只要我的靴子能带我走得远，

[aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['aʊər; ɑːr] [gloʊb] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] , [ɪts] ['maʊntnz]

I	**have**	**observed**	**and**	**studied**	**our**	**globe**	**and**	**its**	**conformation**	**,**	**its**	**mountains**
我	有	观察到	和	研究	我们的	地球	和	它是	构象	,	它是	山脉

[ænd; ənd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

and	**temperature**	**,**
和	温度	,

我观察并研究了我们的地球及其形状、山脉和温度，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ɪts] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['paʊər] , - - [ɪn]

the	**atmosphere**	**in**	**its**	**various**	**changes**	**,**	**the**	**influences**	**of**	**the**	**magnetic**	**power**	**,**	**-**	**-**	**in**
这	气氛	在	它是各种各样的		变化	,	这	影响	的	这	磁的	力量	,	-	-	在

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

大气层的各种变化、磁力的影响——事实上，

[aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [plænts] -

I	**have**	**studied**	**all**	**living**	**creation**	**-**	**-**	**and**	**more**	**especially**	**the**	**kingdom**	**of**	**plants**	**-**
我	有	研究	全部	活的	创建	-	-	和	更多的	尤其	这	王国	的	植物	-

- [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

-	**more**	**profoundly**	**than**	**any**	**one**	**of**	**our**	**race**	**.**
-	更多的	深刻地	比	任何	一	的	我们的	种族	.

我对所有生物的研究，尤其是对植物王国的研究，比我们人类中的任何人都更加深入。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] ,

I	**have**	**arranged**	**all**	**the**	**facts**	**in**	**proper**	**order**	**,**	**to**	**the**	**best**	**of**	**my**	**ability**	**,**
我	有	安排	全部	这	事实	在	恰当的	命令	,	到	这	最好的	的	我的	能力	,

我已经尽我所能，将所有事实按正确的顺序整理好了。

[ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrks] .

in	**different**	**works**	**.**
在	不同的	作品	.

在不同的作品中。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd] [maɪ] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	**consequences**	**deducible**	**from**	**these**	**facts**	**,**	**and**	**my**	**views**	**respecting**	**them**	**,**
这	结果	可扣除额	从	这些	事实	,	和	我的	浏览	尊重	他们	,

从这些事实中可以推断出哪些后果，以及我对这些后果的看法，

[aɪ][hæv; həv] ['heɪstɪli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['eseiz] [ænd; ənd] [dɪsə'teɪʃnz] .

I	have	hastily	recorded	in	some	essays	and	dissertations	.
我	有	草草	记录	在	一些	散文	和	学位论文	.

我在一些文章和论文中匆匆记录了下来。

[aɪ][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz]

I	have	settled	the	geography	of	the	interior	of	Africa	and	the	Arctic	regions
我	有	定居	这	地理	的	这	内部的	的	非洲	和	这	北极	地区

,

,

,

我已经确定了非洲内陆和北极地区的地理概况。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['iːstərn] [koʊst] .

of	the	interior	of	Asia	and	of	its	eastern	coast	.
的	这	内部的	的	亚洲	和	的	它是	东	海岸	.

亚洲内陆及其东海岸。

[maɪ] [hɪ'stɔːriə] [stɜːpiːəm][plæn'tɛərəm][ˌuːtri'ʌskweɪ]['ɔrbɪs][ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrə]

My	Historia	stirpium	plantarum	utriusque	orbis	is	an	extensive	fragment	of	a	Flora
我的	历史	钇	植物	双子座	奥比斯	是	一个	广泛的	分段	的	一个	弗洛拉

[ˌjuːnɪˌvɜːr'seɪlɪs] - [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstemə] - .

universalis	terræ	and	a	part	of	my	Systema	naturæ	.
普遍	-	和	一个	部分	的	我的	系统	-	.

我的 Historia Stirpium plantarum utriusque orbis 是 Flora universalis terrae 的一个广泛片段，也是我的 Systema naturæ 的一部分。

[bɪ'saɪdz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [noʊn] ['spiːʃiːz] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd] ,

Besides	increasing	the	number	of	our	known	species	by	more	than	a	third	,
除了	增加	这	数字	的	我们的	已知	物种	经过	更多的	比	一个	第三	,

除了使我们已知物种的数量增加超过三分之一之外，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [plænts] ,

I	have	also	contributed	somewhat	to	the	natural	system	of	plants	,
我	有	还	贡献	有些	到	这	自然的	系统	的	植物	,

我也为植物的自然系统做出了一些贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

and	to	a	knowledge	of	their	geography	.
和	到	一个	知识	的	他们的	地理	.

并了解他们的地理情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][maɪ] ['fɔːnə] ,

I	am	now	deeply	engaged	on	my	Fauna	,
我	是	现在	深	已订婚的	在	我的	动物群	,

我现在正全身心投入到我的动物群研究中。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['mænjʊskrɪpts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][bɜːr'lɪn]

and	shall	take	care	to	have	my	manuscripts	sent	to	the	University	of	Berlin
和	将	拿	关心	到	有	我的	手稿	发送	到	这	大学	的	柏林

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'siːs] .

before	my	decease	.
前	我的	死亡	.

我将在去世前设法将我的手稿送往柏林大学。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðiː] , [maɪ] [dɪr] [ˌtʃə'miːsoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ]

I	have	selected	thee	,	my	dear	Chamisso	,	to	be	the	guardian	of	my
我	有	已选	你	,	我的	亲爱的	沙米索	,	到	是	这	监护人	的	我的

['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

wonderful	history	,
精彩的	历史	,

我已选定你，我亲爱的沙米索，来守护我这段精彩的历史。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːrd] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

thinking	that	,	when	I	have	left	this	world	,	it	may	afford	valuable	instruction	to
思维	那	,	什么时候	我	有	左边	这	世界	,	它	可能	买得起	有价值的	操作说明	到

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	living	.
这	活的	.

想着当我离开这个世界时，它或许能为活着的人提供宝贵的启示。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ˌtʃə'miːsoʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

As	for	thee	,	Chamisso	,	if	thou	wouldst	live	amongst	thy	fellow	-	creatures	,
作为	为了	你	,	沙米索	,	如果	你	会	居住	在	你的	同伴	-	生物	,

至于你，沙米索，如果你想与你的同类一起生活，

[lɜːrn] [tuː; tə]['vælјuː] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld] ;

learn	to	value	thy	shadow	more	than	gold	;
学习	到	价值	你的	阴影	更多的	比	金子	;

学会珍惜自己的影子胜过珍惜黄金；

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['noʊblɜ˞][pɑːrt] - - [ɪn] [ðɪs] [ðaʊ] [niːd]

if	thou	wouldst	only	live	to	thyself	and	thy	nobler	part	-	-	in	this	thou	needest
如果	你	会	仅有的	居住	到	你自己	和	你的	更高贵	部分	-	-	在	这	你	最需要

[noʊ]['kaʊns(ə)l] .

no	counsel	.
不	法律顾问	.

如果你只想为自己和你更高尚的本性而活——在这方面你不需要任何建议。

[ðə; ði] [koʊld] [hɑːrt]

THE	COLD	HEART
这	寒冷的	心

冷酷的心

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['vilhelm,'wil-] ['hɔf]

WILHELM	HAUFF
威廉	哈夫

威廉·豪夫

['vilhelm,'wil-] ['hɔf] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 29th [noʊ'vembər] , - , [æt; ət]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] ,

Wilhelm	Hauff	was	born	on	the	29th	November	,	1802	,	at	Stuttgart	,
威廉	豪夫	曾是	出生	在	这	29th	十一月	,	-	,	在	斯图加特	,

威廉·豪夫于1802年11月29日出生于斯图加特。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] 18th [noʊ'vembər] , - ,

and	died	in	the	same	town	on	the	18th	November	,	1827	,
和	死亡	在	这	相同的	镇	在	这	18th	十一月	,	-	,

并于1827年11月18日逝世于同一城镇。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] .

within	a	few	days	of	completing	his	twenty	-	fifth	year	.
之内	一个	很少	天	的	完成	他的	二十	-	第五	年	.

在他年满二十五岁后的几天内。

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [bʌt; bət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Losing	his	father	when	but	six	years	of	age	,
输	他的	父亲	什么时候	但	六	年	的	年龄	,

六岁时父亲去世，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['tjuːbɪŋən] ,

he	was	placed	in	the	care	of	his	grandfather	in	Tübingen	,
他	曾是	放置	在	这	关心	的	他的	祖父	在	图宾根	,

他被送到图宾根由祖父照顾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['leɪtər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [skuːl] [æt; ət] - .

and	was	later	sent	to	a	convent	school	at	Blaubeuren	.
和	曾是	之后	发送	到	一个	修道院	学校	在	-	.

后来被送往布劳博伊伦的一所修道院学校。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tjuːbɪŋən] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [fɔːr] ['jɪrz] , - - - , [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

Returning	to	Tübingen	,	he	devoted	four	years	,	1820	-	24	,	to	the	study	of
返回	到	图宾根	,	他	奉献	四	年	,	-	-	-	,	到	这	学习	的

[θi'ɑːlədʒi] ,

theology	,
神学	,

回到图宾根后，他于1820年至1824年间潜心研究神学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['bærən][vɑːn] - [ɪn]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] .

and	was	appointed	tutor	to	the	family	of	Baron	von	Hügel	in	Stuttgart	.
和	曾是	任命	导师	到	这	家庭	的	男爵	冯	-	在	斯图加特	.

并被任命为斯图加特冯胡格尔男爵家族的家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['hɔf] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	at	this	time	that	Hauff	began	his	remarkable	literary	career	with	the
它	曾是	在	这	时间	那	豪夫	开始	他的	卓越	文学	职业	和	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [noʊ'vembər] ,

publication	in	November	,
发布	在	十一月	,

正是在这个时候，豪夫开始了其非凡的文学创作生涯，他的作品于11月出版。

- , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['feri] [teɪl] ['ænjuəl] [fɔːr; fər] - .

1825	,	of	his	"	Fairy	Tale	Annual	for	1826	.
-	,	的	他的	"	仙女	故事	年度的	为了	-	.

1825 年，他的《1826 年童话年鉴》。

" [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [sək'siːdɪŋ] ['ænuːəlz] [ʌv; əv]

"	The	years	1826	and	1827	saw	the	appearance	of	two	succeeding	annuals	of
"	这	年	-	和	-	锯	这	外貌	的	二	成功	一年生植物	的

['feri] ['stɔːriz] ,

fairy	stories	,
仙女	故事	,

“1826年和1827年连续出现了两部童话故事年鉴，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

which	were	everywhere	received	with	the	most	enthusiastic	admiration	.
哪个	是	到处	已收到	和	这	最多	热情的	钦佩	.

这些作品在各地都受到了最热烈的赞赏。

- [ˌproʊdʌk'tɪvətiˌɑːdʌk'tɪvəti][wʌz; wəz]['truːli] [ə'meɪzɪŋ] ; [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [roʊt] , [bɪ'saɪdz]

Hauff's	productivity	was	truly	amazing	;	in	four	years	he	wrote	,	besides
-	生产率	曾是	真的	惊人的	;	在	四	年	他	写道	,	除了

[ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['poʊəmz] , [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

the	fairy	-	tales	,	poems	,	short	stories	,
这	仙女	-	故事	,	诗歌	,	短的	故事	,

豪夫的创作力真是惊人；四年间，除了童话故事，他还创作了诗歌、短篇小说，

['fæntəsiz] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] ['hjʊmərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪk] ['nɑːv(ə)l] " ['lɪktənˌstiːn, 'lɪktənˌstaɪn] ,

fantasies	satirical	and	humourous	,	and	the	classic	novel	"	Lichtenstein	,
幻想	讽刺	和	幽默的	,	和	这	经典的	小说	"	利希滕斯坦	,

充满讽刺和幽默的幻想作品，以及经典小说《利希滕斯坦》，

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	all	of	which	have	gained	an	enduring	place	in	German	literature	.
"	全部	的	哪个	有	获得	一个	持久	地方	在	德语	文学	.

“所有这些作品都在德国文学中占据了持久的地位。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [fræns] , ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['dʒɜːrməni] ,

Returning	from	a	journey	through	France	,	Holland	and	North	Germany	,
返回	从	一个	旅行	通过	法国	,	荷兰	和	北	德国	,

结束了法国、荷兰和德国北部的旅行，

['hɔf] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] " - ,

Hauff	was	appointed	to	the	literary	editorship	of	the	"	Morgenblatt	,
豪夫	曾是	任命	到	这	文学	编辑部	的	这	"	-	,

豪夫被任命为《晨报》的文学编辑，

" [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] - ,

"	a	position	which	enabled	him	to	marry	,	the	wedding	taking	place	in	Nördlingen	,
"	一个	位置	哪个	已启用	他	到	结婚	,	这	婚礼	采取	地方	在	-	,

“这个职位使他能够结婚，婚礼在诺德林根举行，

[ɑːn][ðə; ði] 13th ['februeri] , - .

on	the	13th	February	,	1827	.
在	这	13th	二月	,	-	.

1827年2月13日。

- [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['duːtiz] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti][ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] [ʌv; əv]

Hauff's	journalistic	duties	did	not	interfere	with	his	activity	in	other	spheres	of
-	新闻	职责	做过	不是	干扰	和	他的	活动	在	其他	球体	的

['lɪtəreri] [wɜːrk] .

literary	work	.
文学	工作	.

豪夫的记者工作并没有影响他在其他文学领域的活动。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd]

In	this	last	year	of	his	short	life	he	continued	to	produce	short	stories	and
在	这	最后的	年	的	他的	短的	生活	他	持续	到	生产	短的	故事	和

['fæntəsiz] ,

fantasies	,
幻想	,

在他短暂生命的最后一年里，他继续创作短篇小说和奇幻作品。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['fəːniʃiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .

his	experiences	while	on	his	travels	furnishing	him	with	plenty	of	material	.
他的	经历	尽管	在	他的	旅行	家具	他	和	很多	的	材料	.

他在旅行中的经历为他提供了丰富的素材。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['sekənd] " ['feri] - [teɪl]

Indeed	,	it	was	while	on	a	journey	that	he	wrote	the	second	"	Fairy	-	tale
的确	,	它	曾是	尽管	在	一个	旅行	那	他	写道	这	第二	"	仙女	-	故事

['ænjuəl] .

Annual	.
年度的	.

事实上，正是在一次旅行中，他创作了第二部《童话年鉴》。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd][ə; eɪ]

"	Shortly	after	his	marriage	he	set	himself	to	the	composition	of	his	third	a
"	不久	后	他的	婚姻	他	放	他自己	到	这	作品	的	他的	第三	一个

['faɪn(ə)l] " ['ænjuəl] " - - [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['spɛsɑːrt] ,

final	"	Annual	"	-	-	the	connecting	story	of	which	is	entitled	"	The	Inn	in	Spessart	,
最终的	"	年度的	"	-	-	这	连接	故事	的	哪个	是	标题	"	这	客栈	在	斯佩萨特	,

“婚后不久，他便开始创作他的第三部也是最后一部‘年鉴’——其中贯穿始终的故事题为《施佩萨特的旅店》

" [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] ,

"	and	in	which	occurs	the	story	of	"	The	Cold	Heart	,
"	和	在	哪个	发生	这	故事	的	"	这	寒冷的	心	,

其中就包括《冷酷的心》的故事。

" [ə; eɪ] [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

"	a	new	translation	of	which	is	published	in	the	present	volume	.
"	一个	新的	翻译	的	哪个	是	已发布	在	这	展示	体积	.

“本书收录了该书的新译本。

- ['brɪliənt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

Hauff's	brilliant	career	was	now	drawing	to	a	close	.
-	杰出的	职业	曾是	现在	绘画	到	一个	关闭	.

豪夫辉煌的职业生涯即将落下帷幕。

[ðə; ði][læst] [wɜːrk][tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['fæntəsi] , " -

The	last	work	to	proceed	from	his	pen	was	the	playful	fantasy	,	"	Phantasien
这	最后的	工作	到	继续	从	他的	笔	曾是	这	顽皮的	幻想	,	"	-

[ɪm] ['briːmɝ] ['ræt͵skɛlər] .

im	Bremer	Ratskeller	.
我是	布雷默	拉特斯凯勒	.

他最后创作的作品是充满趣味的幻想曲《不来梅市政厅酒窖里的幻想曲》。

" ['ɜːrli] [ɪn][noʊ'vembər] , - , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Early	in	November	,	1827	,	a	daughter	was	born	to	him	;
"	早期的	在	十一月	,	-	,	一个	女儿	曾是	出生	到	他	;

1827年11月初，他生下了一个女儿；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,

but	he	was	already	suffering	from	an	attack	of	typhoid	fever	,
但	他	曾是	已经	痛苦	从	一个	攻击	的	伤寒	发烧	,

但他当时已经患上了伤寒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'kʌmd] [ɑːn][ðə; ði] 18th [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

to	which	he	succumbed	on	the	18th	day	of	the	same	month	.
到	哪个	他	屈服了	在	这	18th	天	的	这	相同的	月	.

他于当月18日去世。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] ,

Notwithstanding	the	genius	displayed	in	his	other	works	,
虽然	这	天才	显示	在	他的	其他	作品	,

尽管他在其他作品中展现了卓越的才华，

[ðə; ði] " ['fɛriːˌteɪlz] " [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['legəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	"	Fairytales	"	will	always	be	regarded	as	the	most	precious	legacy	which	the
这	"	童话故事	"	将要	总是	是	认为	作为	这	最多	宝贵的	遗产	哪个	这

[greɪt] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][pɑː'sterəti] ;

great	author	has	bequeathed	to	posterity	;
伟大的	作者	有	遗赠	到	后人	;

《童话故事集》将永远被视为这位伟大作家留给后世的最宝贵遗产；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] " [ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] " [hoʊldz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn]['pɑːpjələr]

and	of	these	"	The	Cold	Heart	"	holds	undoubtedly	the	first	place	in	popular
和	的	这些	"	这	寒冷的	心	"	持有	无疑	这	第一的	地方	在	受欢迎的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

其中，《冷酷的心》无疑在大众心目中占据首位。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn]

Unlike	**the**	**majority**	**of**	**his**	**fairy**	**-**	**tales**	**,**	**it**	**owes**	**something**	**of**	**its**	**origin**
与此不同	这	多数	的	他的	仙女	-	故事	,	它	欠款	某物	的	它是	起源

[tu:; tə][foʊk] - [lɔ:r] ,

to	**folk**	**-**	**lore**	**,**
到	民间	-	知识	,

与他大多数童话故事不同，这个故事的灵感部分来源于民间传说。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [blæk] ['fɔ:rɪst] ['ledʒənd] .

as	**it**	**is**	**based**	**on**	**an**	**old**	**Black**	**Forest**	**Legend**	**.**
作为	它	是	基于	在	一个	老的	黑色的	森林	传奇	.

因为它取材于古老的黑森林传说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:r; ər] - ['veri] [oʊn] ;

But	**the**	**human**	**figures**	**in**	**the**	**story**	**are**	**Hauff's**	**very**	**own**	**;**
但	这	人类	数据	在	这	故事	是	-	非常	自己的	;

但故事中的人物都是豪夫本人笔下的人物；

[ðoʊz] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜ:rks] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn] ['tʃɑ:rkoʊl] ['pi:tər][ænd; ənd][fæt]

those	**conversant**	**with**	**the**	**master's**	**works**	**will**	**recognise**	**in**	**Charcoal**	**Peter**	**and**	**Fat**
那些	熟人	和	这	硕士学位	作品	将要	认出	在	木炭	彼得	和	胖的

[ɪ'zi:kɪəl] ['kærəktərz] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['hɔf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .

Ezekiel	**characters**	**which**	**only**	**Hauff**	**could**	**have**	**created**	**.**
以西结	人物	哪个	仅有的	豪夫	可以	有	创建	.

熟悉大师作品的人会认出《炭笔彼得》和《胖以西结》中的人物形象，而这些形象只有豪夫才能创作出来。

[æz; əz][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði]['hju:mən] ['elɪmənt] [ɪz] [su'pri:m] ,

As	**in**	**all**	**his**	**fairy**	**-**	**tales**	**the**	**human**	**element**	**is**	**supreme**	**,**
作为	在	全部	他的	仙女	-	故事	这	人类	元素	是	最高	,

如同他所有的童话故事一样，人性是至高无上的。

['i:v(ə)n] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪ'vɪns] [mɔ:r] ['hju:mən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæn; ðən]

even	**Dutch**	**Michael**	**and**	**the**	**Glassmanikin**	**evince**	**more**	**human**	**characteristics**	**than**
甚至	荷兰语	迈克尔	和	这	-	表明	更多的	人类	特征	比

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

supernatural	**,**
超自然	,

即使是荷兰迈克尔和玻璃人偶也展现出更多的人类特征而非超自然特征。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [sɔ:rs] [ðeɪ] ['nevər] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es]

and	**though**	**they**	**came**	**from**	**a**	**mythological**	**source**	**they**	**never**	**appear**	**to**	**us**
和	尽管	他们	来了	从	一个	神话	来源	他们	绝不	出现	到	我们

[peɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]

pale	**and**	**colourless**	**as**	**the**	**supernatural**	**beings**	**in**	**the**	**fairy**	**-**	**tales**	**of**	**the**
苍白	和	无色	作为	这	超自然	生物	在	这	仙女	-	故事	的	这

['brʌðərz] [grim] .

brothers	**Grimm**	**.**
兄弟	格林	.

虽然它们源自神话传说，但在我们看来，它们却不像格林兄弟童话故事中的超自然生物那样苍白无色。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

Having	**chosen**	**the**	**groundwork**	**of**	**his**	**story**	**,**
拥有	选定	这	基础工作	的	他的	故事	,

在选定了故事的基础之后，

['hɔf] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Hauff	**developed**	**it**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**his**	**vivid**	**imagination**	**,**
豪夫	发达	它	和	全部	这	力量	的	他的	生动	想像力	,

豪夫凭借其丰富的想象力将其发展出来。

[fæn'tæstɪk] ['hju:mər] [ænd; ənd] [rer] ['tælənt][fɔ:r; fər][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

fantastic	**humour**	**and**	**rare**	**talent**	**for**	**narration**	**.**
极好的	幽默	和	稀有的	天赋	为了	旁白	.

极富幽默感，且拥有罕见的叙述天赋。

[eɪtʃ] . ['rɔbətsn] ['mɜ:rri] .

H	**.**	**Robertson**	**Murray**	**.**
H	.	罗伯逊	默里	.

H·罗伯逊·默里。

[ðə; ði] [koʊld] [hɑ:rt]

THE	**COLD**	**HEART**
这	寒冷的	心

冷酷的心

[pɑ:rt] [aɪ] .

PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[hi:; hi] [hu:] ['trævlz] [θru:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

He	**who**	**travels**	**through**	**Suabia**	**should**	**not**	**pass**	**without**	**seeing**	**something**	**of**	**the**	**Black**
他	WHO	旅行	通过	苏阿比亚	应该	不是	经过	没有	看到	某物	的	这	黑色的

['fɔ:rɪst] ;

Forest	**;**
森林	;

凡途经苏比亚的人，都不应错过黑森林的美景；

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

not	**because**	**of**	**the**	**trees**	**,**
不是	因为	的	这	树木	,

并非因为树木，

[ɔ:l'ðoʊ] [sʌtʃ] ['kaʊntləs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['steɪtli] [paɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ]

although	**such**	**countless**	**masses**	**of**	**stately**	**pines**	**are**	**not**	**to**	**be**	**met**	**with**
虽然	这样的	无数	群众	的	庄严	松树	是	不是	到	是	遇见	和

['evriwer] ;

everywhere	**;**
到处	;

虽然并非到处都能见到如此众多的挺拔松树；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ['dɪfər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ɑ:n]

but	**because**	**of**	**the**	**people**	**,**	**who**	**differ**	**remarkably**	**from**	**their**	**neighbours**	**on**
但	因为	的	这	人们	,	WHO	不同	非常	从	他们的	邻居	在

['evri] [saɪd] .

every	**side**	**.**
每一个	边	.

但正是因为这里的人们，他们与周围的邻居截然不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

They	**are**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**strong**	**-**	**limbed**	**and**	**taller**	**than**	**the**
他们	是	广阔	-	肩部	和	强的	-	有肢的	和	更高	比	这

[ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;

generality	**of**	**human**	**beings**	**;**
概论	的	人类	生物	;

他们肩宽体壮，四肢强壮，比一般人要高；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] , [wɪtʃ] [bloʊz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [paɪnz] ,

it	**is**	**as**	**if**	**the**	**invigorating**	**air**	**,**	**which**	**blows**	**every**	**morning**	**through**	**the**	**pines**	**,**
它	是	作为	如果	这	令人精神振奋	空气	,	哪个	打击	每一个	早晨	通过	这	松树	,

仿佛每天清晨吹过松林的清新空气，

[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['friːə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːmər]

has	endowed	them	with	a	freer	respiration	,	a	clearer	eye	and	a	firmer
有	捐赠	他们	和	一个	更自由	呼吸	,	一个	更清晰	眼睛	和	一个	更坚固

[ðoʊ] , [pər'hæps] ,

though	,	perhaps	,
尽管	,	也许	,

或许，这赋予了他们更自由的呼吸、更清晰的视力和更坚定的意志。

[rʌf] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dwelə… [ɪn] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn] [pleɪn] .

rougher	courage	than	is	possessed	by	the	dwellers	in	valley	and	on	plain	.
粗糙	勇气	比	是	拥有	经过	这	居民	在	谷	和	在	清楚的	.

比山谷和平原上的居民拥有更粗犷的勇气。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,

And	not	only	in	bearing	and	stature	,
和	不是	仅有的	在	轴承	和	身材	,

不仅在仪态和身材上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [dres] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

but	also	in	customs	and	dress	they	form	a	marked	contrast	to	those	who
但	还	在	海关	和	裙子	他们	形式	一个	标记	对比	到	那些	WHO

[lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

live	beyond	the	confines	of	the	forest	.
居住	超过	这	限制	的	这	森林	.

但在风俗和服饰方面，他们也与生活在森林之外的人们形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪdən] [blæk] ['fɔːrɪstər] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] : [wɪð; wɪθ] [fʊl] -

The	costume	of	the	Baden	Black	Forester	is	the	more	picturesque	:	with	full	-
这	戏服	的	这	巴登	黑色的	林务员	是	这	更多的	如画	:	和	满的	-

[groʊn] [biədz] ,

grown	beards	,
生长	胡须	,

巴登黑森林猎人的装束更具特色：他们留着浓密的胡须，

[æz; əz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [men] , [ɪn][ðer; ðər] [blæk] ['dʒɜːrkɪn] , [ðer; ðər]

as	in	accordance	with	Nature's	intention	,	the	men	,	in	their	black	jerkins	,	their
作为	在	根据	和	自然的	意图	,	这	男人	,	在	他们的	黑色的	紧身胸衣	,	他们的

[ɪ'nɔːrməs] ['næroʊ] - ['pliːtɪd] ['brɪtʃɪz] ,

enormous	narrow	-	pleated	breeches	,
巨大的	狭窄的	-	褶皱	马裤	,

仿佛遵循自然的旨意，男人们身穿黑色短上衣和巨大的窄褶马裤，

[ðer; ðər] [red] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [piːkt] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] , [hæv; həv][æn; ən] [er]

their	red	stockings	and	their	peaked	,	broad	-	brimmed	hats	,	have	an	air
他们的	红色的	长筒袜	和	他们的	巅峰	,	广阔	-	满溢	帽子	,	有	一个	空气

['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ,

somewhat	strange	,	but	,
有些	奇怪的	,	但	,

她们的红色长袜和尖顶宽边帽，给人一种有些怪异的感觉，但是……

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

at	the	same	time	,	serious	and	dignified	.
在	这	相同的	时间	,	严肃的	和	凝重	.

同时，又显得严肃而庄重。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['glæsbloʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][fɔːr; fər]

These	people	are	mostly	occupied	in	glassblowing	;	but	they	are	also	noted	for
这些	人们	是	大多	占领	在	玻璃吹制	;	但	他们	是	还	著名的	为了

[ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv] [klɑːks] ,

the	manufacture	of	clocks	,
这	生产	的	时钟	,

这些人大多从事玻璃吹制工作；但他们也以制造钟表而闻名。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspɔrtəd] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

which	are	exported	to	all	parts	of	the	world	.
哪个	是	导出	到	全部	部分	的	这	世界	.

这些产品出口到世界各地。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [dwel] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] ;

On	the	other	side	of	the	forest	dwell	people	of	the	same	stock	;
在	这	其他	边	的	这	森林	住	人们	的	这	相同的	库存	;

森林的另一边居住着同族的人；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪmənt] [hæz; həz] [imˈpaːtid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈhæbɪts] , [ˈmænərz] [ænd; ənd]

but	their	employment	has	imparted	to	them	habits	,	manners	and
但	他们的	就业	有	传授	到	他们	习惯	,	礼仪	和

[ˈkʌstəmz] [ˈdifərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] - [ˈbloʊɝz] .

customs	differing	from	those	of	the	glass	-	blowers	.
海关	不同	从	那些	的	这	玻璃	-	鼓风机	.

但是，他们的职业使他们养成了与玻璃吹制工人不同的习惯、举止和风俗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfɔːrɪst] , [ˈfelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,

They	are	occupied	with	their	forest	,	felling	and	splitting	up	the	pine	trees	,
他们	是	占领	和	他们的	森林	,	感觉	和	分裂	向上	这	松树	树木	,

他们忙于照料自己的森林，砍伐和劈开松树。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [nægoʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɛkɝ] ,

which	they	float	down	the	Nagold	to	the	Necker	,
哪个	他们	漂浮	向下	这	纳戈尔德	到	这	内克尔	,

它们顺着纳戈尔德河漂流到内克岛，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈhɑːlənd] .

and	thence	to	the	Rhine	and	to	far	-	away	Holland	.
和	因此	到	这	莱茵河	和	到	远的	-	离开	荷兰	.

然后到达莱茵河，再到遥远的荷兰。

[ðə; ði] [blæk] [ˈfɔrəstɝz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɑːfts] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Black	Foresters	and	their	rafts	are	familiar	objects	even	to	the
这	黑色的	林务员	和	他们的	木筏	是	熟悉的	对象	甚至	到	这

[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [koʊst] [ˈriːdʒənz] .

inhabitants	of	the	remote	coast	regions	.
居民	的	这	偏僻的	海岸	地区	.

即使对于偏远沿海地区的居民来说，黑森林人和他们的木筏也是熟悉的景象。

[ðə; ði] [ˈrɑːftsmən, ˈræf-] [tʌtʃ] [æt; ət] [ˈevri] [taʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈpraʊdli] [əˈweɪtɪŋ] [ˈɔfɝz] [fɔːr; fər]

The	raftsmen	touch	at	every	town	along	the	river	,	proudly	awaiting	offers	for
这	筏工	触碰	在	每一个	镇	沿着	这	河	,	自豪地	等待中	优惠	为了

[ðer; ðər] [bɔːk] [ænd; ənd] [biːmz] ;

their	baulks	and	beams	;
他们的	障碍物	和	光束	;

木筏工人在沿河的每个城镇停靠，自豪地等待着人们出价购买他们的木梁和横梁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ðeɪ] [sel] [fɔːr; fər] [goʊld]

but	the	strongest	and	the	longest	of	the	former	they	sell	for	gold
但	这	最强	和	这	最长	的	这	以前的	他们	卖	为了	金子

[tuː; tə] [ðə; ði] [məˈniə; mainˈhiə] ,

to	the	Mynheers	,
到	这	我的	,

但他们会把其中最强壮、最长的那根卖给明赫尔人换取黄金。

[huː] [bɪld] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

who	build	ships	of	them	.
WHO	建造	船舶	的	他们	.

谁用它们造船。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] .

These	men	are	accustomed	,	therefore	,	to	a	rough	,	wandering	existence	.
这些	男人	是	习惯	,	所以	,	到	一个	粗糙的	,	漫游	存在	.

因此，这些人早已习惯了艰苦颠沛流离的生活。

[ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [ɪz] [tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [striːm] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɑːfts] ,

Their	delight	is	to	float	down	stream	on	their	rafts	,
他们的	喜	是	到	漂浮	向下	溪流	在	他们的	木筏	,

他们最大的乐趣就是乘着木筏顺流而下。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈhoʊmwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] - [bæŋks] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈwɪri] [wɜːrk] .

while	the	return	homeward	along	the	river	-	banks	is	but	weary	work	.
尽管	这	返回	回家	沿着	这	河	-	银行	是	但	厌倦	工作	.

而沿着河岸返回家乡却是一件令人疲惫不堪的事情。

[ðer; ðər] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈkɑːstuːm] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glæs] - [ˈbloʊɚz] [ɑːn]

Their	holiday	costume	is	also	very	different	from	that	of	the	glass	-	blowers	on
他们的	假期	戏服	是	还	非常	不同的	从	那	的	这	玻璃	-	鼓风机	在

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈfɔːrɪst] .

the	other	side	of	the	Black	Forest	.
这	其他	边	的	这	黑色的	森林	.

他们的节日服装也与黑森林另一边的玻璃吹制工人的服装截然不同。

[ðeɪ] [wer] [dɑːrk] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒɜːrkɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [griːn] [ˈbreɪsɪz] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [brɔːd] [tʃests] ,

They	wear	dark	linen	jerkins	with	wide	,	green	braces	across	their	broad	chests	,
他们	穿	黑暗的	亚麻布	紧身胸衣	和	宽的	,	绿色的	牙套	穿过	他们的	广阔	箱子	,

[ænd; ənd] [blæk] [ˈleðərn] [ˈbrɪtʃɪz] ,

and	black	leathern	breeches	,
和	黑色的	皮革	马裤	,

他们身穿深色亚麻短上衣，宽阔的胸前系着绿色背带，下身穿着黑色皮质马裤。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piːps] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

from	the	pocket	of	which	peeps	,	as	a	badge	of	honour	,	the	end	of	a
从	这	口袋	的	哪个	人群	,	作为	一个	徽章	的	荣誉	,	这	结尾	的	一个

[bræs] [fʊt] - [ruːl] .

brass	foot	-	rule	.
黄铜	脚	-	规则	.

从他的口袋里露出一截黄铜尺子的末端，仿佛那是他的荣誉勋章。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [moʊst] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [buːts] , [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] , [pərˈhæps] ,

But	they	take	most	joy	and	pride	in	their	boots	,	the	biggest	,	perhaps	,
但	他们	拿	最多	喜悦	和	自豪	在	他们的	靴子	,	这	最大	,	也许	,

但他们最珍视和引以为豪的，或许是他们最大的靴子。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

which	have	ever	been	in	fashion	in	any	part	of	the	world	,
哪个	有	曾经	到过	在	时尚	在	任何	部分	的	这	世界	,

曾经在世界各地流行过的款式，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [kwaɪt] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [niː] ,

for	these	are	drawn	quite	two	handspans	above	the	knee	,
为了	这些	是	绘制	相当	二	手掌跨度	多于	这	膝盖	,

因为这些位置的绘制高度大约在膝盖上方两个手掌的位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːftsmən, ˈræf-] [kæn; kən] [weɪd] [niː] [diːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [wet] .

so	that	the	raftsmen	can	wade	knee	deep	in	the	water	without	getting	wet	.
所以	那	这	筏工	能	涉水	膝盖	深的	在	这	水	没有	获得	湿的	.

这样，筏工们就可以在齐膝深的水中涉水而不被弄湿。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl]

Until	quite	recently	the	inhabitants	of	this	forest	believed	it	inhabited	by	supernatural
直到	相当	最近	这	居民	的	这	森林	相信	它	有人居住的	经过	超自然

['bi:ɪŋs] ,

beings	,
生物	,

直到不久前，这片森林的居民还认为这里居住着超自然生物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['lætərli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	only	latterly	that	they	have	begun	to	abandon	the	superstition	,
和	它	是	仅有的	后来	那	他们	有	开始	到	放弃	这	迷信	,

直到最近，他们才开始放弃这种迷信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ledʒənd]

and	it	is	remarkable	that	even	the	forest	spirits	,	which	according	to	legend
和	它	是	卓越	那	甚至	这	森林	烈酒	,	哪个	根据	到	传奇

[hɔ:nt] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

haunt	the	Black	Forest	,
出没	这	黑色的	森林	,

令人惊讶的是，就连传说中出没于黑森林的森林精灵，

[ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

are	also	distinguished	by	their	different	costume	and	habits	.
是	还	杰出的	经过	他们的	不同的	戏服	和	习惯	.

他们的服饰和习俗也各不相同。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] , [ðə; ði] [glæs] - ['mænɪkɪn] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [elf] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t]

Thus	we	are	assured	,	the	Glass	-	manikin	,	a	benevolent	elf	,	of	about	four	feet
因此	我们	是	保证	,	这	玻璃	-	人体模型	,	一个	仁慈	精灵	,	的	关于	四	脚

[ɪn] [haɪt] ,

in	height	,
在	高度	,

因此我们可以确信，玻璃人偶，一个善良的小精灵，身高约四英尺。

[ɪz] ['nevər] [si:n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:kt] [brɔ:d] [trɪmd] [hæt] , [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rkɪn] ,

is	never	seen	in	anything	but	a	little	peaked	broad	trimmed	hat	,	with	jerkin	,
是	绝不	已见	在	任何事物	但	一个	小的	巅峰	广阔	修剪过的	帽子	,	和	短上衣	,

她总是戴着一顶宽边尖顶帽，穿着短上衣。

[ni:] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [red] ['stɑ:kɪŋz] .

knee	-	breeches	and	red	stockings	.
膝盖	-	马裤	和	红色的	长筒袜	.

及膝短裤和红色长袜。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ə'gen] , [hu:] [dwelz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Dutch	Michael	again	,	who	dwells	on	the	other	side	of	the	forest	,
荷兰语	迈克尔	再次	,	WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	森林	,

又是住在森林另一边的荷兰人迈克尔，

[ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [brɔ:d] ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] , [drest] [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə]

is	said	to	be	a	gigantic	,	broad	shouldered	fellow	,	dressed	in	like	fashion	to
是	说	到	是	一个	巨大	,	广阔	肩部	同伴	,	穿着	在	喜欢	时尚	到

[ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-] ;

the	raftsmen	;
这	筏工	;

据说他身材魁梧，肩膀宽阔，穿着和筏夫们一样的服饰；

[ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

and	many	people	,	who	have	seen	him	,
和	许多	人们	,	WHO	有	已见	他	,

许多见过他的人，

[ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kævz] ,

are	wont	to	declare	that	they	would	not	like	to	bear	the	cost	of	the	calves	,
是	惯于	到	宣布	那	他们	会	不是	喜欢	到	熊	这	成本	的	这	小牛	,

他们常常声称不愿承担小牛的费用，

[ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːts] .

the	skins	of	which	have	gone	to	the	making	of	the	boots	.
这	皮肤	的	哪个	有	已消失	到	这	制作	的	这	靴子	.

这些皮被用来制作靴子。

" [soʊ] [bɪg] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [mæn] [kʊd; kəd] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðem; ðəm]

"	So	big	are	they	that	an	ordinary	man	could	stand	up	to	his	neck	in	them
"	所以	大的	是	他们	那	一个	普通的	男人	可以	站立	向上	到	他的	脖子	在	他们

,

,

,

它们非常大，普通人站在里面都能到脖子那么高。

" [seɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz] [noʊ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [wʌn] .

"	say	the	latter	,	protesting	that	the	description	is	no	exaggerated	one	.
"	说	这	后者	,	抗议	那	这	描述	是	不	夸张的	一	.

后者抗议说，这种描述一点也不夸张。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [ˈfɔːrɪstər] [wʌns]

there	is	a	story	of	the	very	strange	adventure	which	a	young	Black	Forester	once
那里	是	一个	故事	的	这	非常	奇怪的	冒险	哪个	一个	年轻的	黑色的	林务员	一次

[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfɔːrɪst] [ˈspɪrɪts] ,

had	with	these	forest	spirits	,
有	和	这些	森林	烈酒	,

这里讲述的是一位年轻的黑林猎人与这些森林精灵之间一段非常奇特的冒险故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈstɔːri] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪˈleɪt] .

and	which	story	I	will	now	relate	.
和	哪个	故事	我	将要	现在	涉及	.

接下来，我将讲述这个故事。

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [wʌn] [ˈmɪstrəs] [ˈbɑːrbrə] [ˈmʌŋk] ;

In	the	Black	Forest	there	lived	a	widow	,	one	Mistress	Barbara	Munk	;
在	这	黑色的	森林	那里	居住地	一个	寡妇	,	一	情妇	芭芭拉	蒙克	;

黑森林里住着一位寡妇，名叫芭芭拉·蒙克夫人；

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈbɜːrnər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

her	husband	had	been	a	charcoal	burner	,	and	after	his	death	she	brought
她	丈夫	有	到过	一个	木炭	刻录机	,	和	后	他的	死亡	她	带来

[ʌp] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

up	her	son	,
向上	她	儿子	,

她的丈夫是烧炭工，丈夫去世后，她独自抚养儿子长大。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːlɪŋ] .

a	lad	of	sixteen	,	to	the	same	calling	.
一个	小伙子	的	十六	,	到	这	相同的	呼叫	.

一位十六岁的少年，也选择了同样的道路。

['piːtər] ['mʌŋk] , [ə; eɪ] ['slendəli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

Peter	Munk	,	a	slenderly	built	young	fellow	,	took	to	the	business	as	a	matter
彼得	蒙克	,	一个	纤细地	建造	年轻的	同伴	,	采取	到	这	商业	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

彼得·蒙克，一个身材瘦削的年轻人，自然而然地就进入了这个行业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [duː] [ɔːt] [els] [bʌt; bət][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ]

because	he	had	never	seen	his	father	do	aught	else	but	sit	by	his	smoking
因为	他	有	绝不	已见	他的	父亲	做	零	别的	但	坐	经过	他的	吸烟

['tʃɑːrkoʊl] - [kɪln] ,

charcoal	-	kiln	,
木炭	-	窑	,

因为他从未见过父亲做除了坐在冒着烟的炭窑旁之外的任何事。

[ɔːr] , ['blækənd] [ænd; ənd] [bɪ'graɪmd] , ['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] .

or	,	blackened	and	begrimed	,	travel	to	the	towns	to	sell	his	charcoal	.
或者	,	变黑	和	肮脏的	,	旅行	到	这	城镇	到	卖	他的	木炭	.

或者，浑身漆黑污秽，前往城镇出售他的木炭。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [θɪŋz]

Now	,	a	charcoal	-	burner	has	a	great	deal	of	time	for	meditation	on	things
现在	,	一个	木炭	-	刻录机	有	一个	伟大的	交易	的	时间	为了	冥想	在	事物

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

现在，烧炭工有很多时间去思考事物的本来面目。

[ænd; ənd][ɑːn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['piːtər] ['mʌŋk] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kɪln] ,

and	on	himself	;	and	as	Peter	Munk	sat	before	his	kiln	,
和	在	他自己	;	和	作为	彼得	蒙克	卫星	前	他的	窑	,

以及他自己；当彼得·蒙克坐在他的窑炉前时，

[ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]

the	dark	trees	around	him	and	the	heavy	silence	of	the	forest	stirred	his
这	黑暗的	树木	大约	他	和	这	重的	沉默	的	这	森林	搅拌	他的

[hɑːrt] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] .

heart	to	sorrow	and	to	vague	longings	.
心	到	悲哀	和	到	模糊的	渴望	.

周围幽暗的树木和森林沉闷的寂静触动了他的心，让他感到悲伤和模糊的渴望。

[hiː; hi] [felt] [griːvd] [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi]

He	felt	grieved	and	vexed	at	something	;	but	what	that	something	was	he
他	毛毡	伤心	和	烦恼	在	某物	;	但	什么	那	某物	曾是	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

他感到悲伤和烦恼，但究竟是什么让他感到悲伤和烦恼，他却说不清。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - -

At	last	,	the	cause	of	his	discontent	was	revealed	to	him	:	it	was	-	-
在	最后的	,	这	原因	的	他的	不满	曾是	揭晓	到	他	:	它	曾是	-	-

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

his	position	in	the	world	.
他的	位置	在	这	世界	.

最终，他明白了自己不满的原因：那就是——他在世界上的地位。

" [ə; eɪ]['graɪmi] , ['loʊnli] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] !

"	A	grimy	,	lonely	charcoal	-	burner	!
"	一个	肮脏的	,	孤独	木炭	-	刻录机	!

“一个肮脏、孤独的烧炭工！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he exclaimed to himself .
" 他 惊呼 到 他自己 .

他自言自语道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] !
" What a wretched existence !
" 什么 一个 可怜 存在 !

“多么悲惨的人生啊！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glæsbloʊər] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [huː] [pleɪ] [ɑːn]
Look at the glassblowers , the watchmakers , even the musicians who play on
看 在 这 玻璃吹制工 , 这 钟表匠 , 甚至 这 音乐家 WHO 玩 在
['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] - - [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd] !
Sunday evenings - - how they are respected !
星期日 晚上 - - 如何 他们 是 受人尊敬 !

看看那些玻璃吹制工、钟表匠，甚至是周日晚上演奏的音乐家——他们是多么受人尊敬啊！

[ænd; ənd][aɪ] , ['piːtər] ['mʌŋk] ,
And I , Peter Munk ,
和 我 , 彼得 蒙克 ,

还有我，彼得·蒙克，

[ðoʊ] [kliːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [best] ['dʒɜːrkɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
though cleaned up and dressed in my father's best jerkin with the silver buttons ,
尽管 已清洗 向上 和 穿着 在 我的 父亲的 最好的 短上衣 和 这 银 按钮 ,

虽然我洗漱干净，穿上了我父亲最好的带银扣的短上衣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][brænd] - [nuː] [red] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] ,
and with my brand - new red stockings on ,
和 和 我的 品牌 - 新的 红色的 长筒袜 在 ,

我穿上了我崭新的红色长袜，

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsks] [hɪm'self] - [huː] [kæn; kən] [ðæt] [slɪm] [jʌŋ] ['feloʊ] [biː; bi] ?
if someone follows me and asks himself ' Who can that slim young fellow be ?
如果 某人 跟随 我 和 问 他自己 - WHO 能 那 苗条的 年轻的 同伴 是 ?

如果有人跟着我，心想“那个瘦弱的年轻人是谁？”

- - - [əd'maɪərɪŋ][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] , [noʊ] ['suːnər] [dʌz] [hiː; hi] [pæs] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
' - - admiring my stockings and easy gait , no sooner does he pass me and
- - - 钦佩 我的 长筒袜 和 简单的 步态 , 不 很快 做 他 经过 我 和
[tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
chance to look round ,
机会 到 看 圆形的 ,

“——他欣赏着我的长袜和轻松的步态，刚一经过我身边，就趁机环顾四周，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [iks'kleimz] , - [puː] , [its] ['oʊnli] [ðæt] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnɪŋ] ['piːtər] ['mʌŋk] ['æftər][ɔːl] . -
than he exclaims , ' Pooh , it's only that charcoal - burning Peter Munk after all . '
比 他 惊呼 , - 呸 , 它是 仅有的 那 木炭 - 燃烧 彼得 蒙克 后 全部 . -

然后他惊呼道：“噗，原来是那个烧炭的彼得·蒙克。”

" [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The raftsmen on the other side of the forest were also objects of his
" 这 筏工 在 这 其他 边 的 这 森林 是 还 对象 的 他的
['envi] .
envy .
嫉妒 .

“森林另一边的筏夫们也让他羡慕不已。”

[wen] [ðiːz] [ˈdʒaiənts] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ˈglɔːri][ʌv; əv]

When	these	giants	came	over	to	his	side	of	the	forest	,	in	all	their	glory	of
什么时候	这些	巨人	来了	超过	到	他的	边	的	这	森林	,	在	全部	他们的	荣耀	的

[əˈpærəl] ,

apparel	,
服饰	,

当这些巨人来到他所在的森林一侧时，他们身着华丽的服饰，

[ðer; ðər] [ˈbʌtnz] , [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈbʌklz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]

their	buttons	,	chains	and	buckles	representing	great	weight	and	wealth	of
他们的	按钮	,	链条	和	扣环	代表	伟大的	重量	和	财富	的

[ˈsɪlvər] ;

silver	;
银	;

它们的纽扣、链条和皮带扣象征着巨大的重量和白银财富；

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [legz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [ˈswerɪŋ] [dʌtʃ]

when	they	stood	with	outstretched	legs	looking	on	at	the	dancing	,	swearing	Dutch
什么时候	他们	站立	和	伸展	腿	寻找	在	在	这	跳舞	,	咒骂	荷兰语

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

当他们伸开双腿站着，看着跳舞的人，一边发着荷兰式的誓言时，

[ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [jɑːrd] - [lɔːŋ] [ˈriːniʃ; ˈre-] [paɪps] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [məˈniə; mainˈhiə] ,

and	smoking	yard	-	long	Rhenish	pipes	like	the	grandest	Mynheers	,
和	吸烟	院子	-	长的	莱茵河	管道	喜欢	这	最宏伟	我的	,

像最伟大的贵族一样，抽着一码长的莱茵烟斗。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhænsəm] [ˈrɑːftsmən, ˈræf-] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

each	of	these	handsome	raftsmen	appeared	to	him	to	be	a	perfect
每个	的	这些	英俊的	筏工	出现	到	他	到	是	一个	完美的

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [mæn] .

representation	of	a	really	happy	man	.
表示	的	一个	真的	快乐的	男人	.

在他看来，这些英俊的筏夫个个都是真正幸福男人的完美化身。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlʌki] [ˈfɛloʊz] [ˈtʃænst] [tuː; tə][daɪv][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

And	when	one	of	these	lucky	fellows	chanced	to	dive	his	hands	into	his
和	什么时候	一	的	这些	幸运的	伙伴们	偶然	到	潜水	他的	双手	进入	他的

[ˈpɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

当这些幸运儿中的一个碰巧把手伸进口袋时，

[ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [hoʊl] [ˈhændzˌfʊl][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈtɑːlər] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

bringing	forth	whole	handsful	of	silver	thalers	,	and	throwing	them	down	on	the
带来	前进	所有的	一把	的	银	泰勒斯	,	和	投掷	他们	向下	在	这

[daɪs] [ˈteɪbl] ,

dice	table	,
骰子	桌子	,

他掏出一把把银塔勒，扔在骰子桌上。

[faɪv] [ˈgʊldən] [hɪr] , [ten][ðer; ðər] , [ˈpiːtər] [bɪˈkeɪm] [wel] - [naɪ] [dɪˈstræktɪd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ˈdoʊlfəli]

five	gulden	here	,	ten	there	,	Peter	became	well	-	nigh	distracted	,	and	slunk	dolefully
五	古尔登	这里	,	十	那里	,	彼得	成为	出色地	-	夜	愣	,	和	斯伦克	悲伤地

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

back	to	his	hut	;
后退	到	他的	小屋	;

这里五古尔登，那里十古尔登，彼得几乎分了神，垂头丧气地回到了自己的小屋；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wudzmən]

for	on	many	a	festival	he	had	seen	one	or	other	of	these	woodsmen
为了	在	许多	一个	节日	他	有	已见	一	或者	其他	的	这些	樵夫

[pleɪ] [ə'weɪ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr]

play	away	more	money	than	his	poor	father	had	been	able	to	earn	in	a	year
玩	离开	更多的	钱	比	他的	贫穷的	父亲	有	到过	有能力的	到	赚	在	一个	年

.

.

.

因为在许多节日里，他都看到这些伐木工挥霍掉的钱比他可怜的父亲一年挣的钱还多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ]

There	were	three	of	these	men	in	particular	of	whom	he	could	not	say	which
那里	是	三	的	这些	男人	在	特别的	的	谁	他	可以	不是	说	哪个

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ðiː][moʊst] .

he	admired	the	most	.
他	钦佩	这	最多	.

其中有三个人，他无法说自己最钦佩哪一个。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] , [red] - [feɪst] [mæn] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [rɪtʃɪst]

One	was	a	big	,	fat	,	red	-	faced	man	,	generally	conceded	to	be	the	richest
一	曾是	一个	大的	,	胖的	,	红色的	-	面对	男人	,	一般来说	承认	到	是	这	最富有的

['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

person	in	those	parts	.
人	在	那些	部分	.

其中一人身材高大肥胖，脸色通红，普遍被认为是当地最富有的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [fæt] [ɪ'ziːkɪəl] .

He	was	called	Fat	Ezekiel	.
他	曾是	称为	胖的	以西结	.

他被称为胖以西结。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] ['trævld] [tuː; tə] ['æmstərdæm] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋ] ['tɪmbər] ,

Twice	a	year	he	travelled	to	Amsterdam	with	building	timber	,
两次	一个	年	他	旅行	到	阿姆斯特丹	和	建筑	木材	,

他每年两次带着建筑木材去阿姆斯特丹，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðiː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] ['betər]

and	always	had	the	good	fortune	to	dispose	of	it	at	so	much	better
和	总是	有	这	好的	财富	到	处置	的	它	在	所以	很多	更好的

['prɑːfɪt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] ,

profit	than	his	comrades	could	,
利润	比	他的	同志们	可以	,

而且他总是很幸运，能以比同伴们高得多的利润将其处置出去。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [staɪl] ,

that	he	was	able	to	travel	homewards	in	luxurious	style	,
那	他	曾是	有能力的	到	旅行	回家	在	豪华	风格	,

他得以以奢华的方式踏上回家的旅程。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] .

while	they	were	compelled	to	return	on	foot	.
尽管	他们	是	被迫	到	返回	在	脚	.

他们被迫步行返回。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['læŋkiɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [hoʊl] ['fɔːrɪst] .

The	second	was	the	tallest	and	lankiest	fellow	in	the	whole	forest	.
这	第二	曾是	这	最高	和	最瘦长的	同伴	在	这	所有的	森林	.

第二个是整片森林里最高最瘦的家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['læŋki] - , [ænd; ənd] ['mʌŋk] ['envid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	called	Lanky	Schlurker	,	and	Munk	envied	him	because	of	his
他	曾是	称为	瘦长	-	,	和	蒙克	令人羡慕	他	因为	的	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['boʊldnəs] .

extraordinary	boldness	.
非凡的	大胆	.

他被称为瘦长鬼影，蒙克很羡慕他，因为他胆大妄为。

[hiː; hi] [wʊd] ['flætli] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] ,

He	would	flatly	contradict	the	most	worthy	people	,
他	会	断然	顶撞	这	最多	值得	人们	,

他会断然否定最有分量的人的观点，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ʌp] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['tævərn][ðæn; ðən][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ]

and	always	took	up	more	room	in	the	overcrowded	tavern	than	was	required	by
和	总是	采取	向上	更多的	房间	在	这	过度拥挤	酒馆	比	曾是	必需的	经过

[fɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkɪst] ,

four	others	of	the	bulkiest	,
四	其他的	的	这	体积最大的	,

在拥挤的酒馆里，它总是比其他四个体型最大的人占用更多的空间。

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːr] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ;

leaning	with	both	elbows	on	the	table	,	or	stretching	his	legs	along	the	bench	;
倾斜	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,	或者	伸展	他的	腿	沿着	这	长椅	;

他双肘撑在桌子上，或者双腿伸直放在长凳上；

[jet] ['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] .

yet	nobody	dared	to	complain	,	for	he	was	fabulously	rich	.
然而	无人	敢于	到	抱怨	,	为了	他	曾是	极好地	富有的	.

然而，没有人敢抱怨，因为他极其富有。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][best] ['dænsər][fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] ,

The	third	was	a	handsome	young	man	,	the	best	dancer	for	miles	round	,
这	第三	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,	这	最好的	舞蹈家	为了	英里	圆形的	,

第三位是一位英俊的年轻人，方圆几里舞跳得最好。

[huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [kɪŋ] .

who	had	earned	the	nickname	of	the	Dance	King	.
WHO	有	获得	这	昵称	的	这	舞蹈	国王	.

他赢得了“舞王”的绰号。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['tɪmbər]

He	had	formerly	been	a	poor	man	in	the	service	of	a	wealthy	timber
他	有	以前	到过	一个	贫穷的	男人	在	这	服务	的	一个	富裕	木材

['mɜːrtʃənt] ;

merchant	;
商人	;

他以前是位富有的木材商人的仆人，家境贫寒；

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

but	all	at	once	he	had	become	immensely	rich	.
但	全部	在	一次	他	有	变得	非常	富有的	.

但他突然间就变得非常富有。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Some	said	that	he	had	found	a	jar	,	full	of	money	,
一些	说	那	他	有	成立	一个	罐	,	满的	的	钱	,

有人说他捡到一个装满钱的罐子，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][paɪn] [triː] ;

at	the	root	of	an	old	pine	tree	;
在	这	根	的	一个	老的	松树	树	;

在一棵老松树的树根处；

['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['biŋən] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]
others **maintained** **that** **not** **far** **from** **Bingen** **on** **the** **Rhine** **he** **had** **brought** **up**
其他的 维持 那 不是 远的 从 宾根 在 这 莱茵河 他 有 带来 向上
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl] ,
with **his** **pole** **,**
和 他的 极 ,

另一些人则认为，他用长杆从离莱茵河畔宾根不远的地方来到这里。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-][juːz][tuː; tə] [spɪr] [fɪʃ] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
such **as** **the** **raftsmen** **use** **to** **spear** **fish** **,** **a** **bundle** **filled** **with** **gold** **,**
这样的 作为 这 筏工 使用 到 矛 鱼 , 一个 捆 已填 和 金子 ,

例如筏夫用来捕鱼的鱼叉，以及装满黄金的包裹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [hɔːrd] [wɪtʃ] [laɪz]
and **that** **this** **bundle** **had** **formed** **part** **of** **the** **great** **Nibelung's** **hoard** **which** **lies**
和 那 这 捆 有 形成 部分 的 这 伟大的 - 囤 哪个 谎言
['berid] [ðer; ðər] .
buried **there** **.**
埋葬 那里 .

而且这捆东西是埋藏在那里的尼伯龙根宝藏的一部分。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] - - [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,
But **no** **matter** **-** **-** **the** **fact** **was** **that** **he** **had** **suddenly** **become** **rich** **,**
但 不 事情 - - 这 事实 曾是 那 他 有 突然 变得 富有的 ,

但这并不重要——事实是他突然变得富有了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and **was** **consequently** **respected** **by** **young** **and** **old** **as** **if** **he** **had** **been**
和 曾是 最后 受人尊敬 经过 年轻的 和 老的 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ] [prɪns] .
a **prince** **.**
一个 王子 .

因此，他受到老少尊敬，如同王子一般。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , ['piːtər] ['mʌŋk] ,
The **charcoal** **-** **burner** **,** **Peter** **Munk** **,**
这 木炭 - 刻录机 , 彼得 蒙克 ,

烧炭工彼得·蒙克

[θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːft][ʌv; əv] [ðiːz] [men][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] .
thought **long** **and** **oft** **of** **these** **men** **as** **he** **sat** **alone** **among** **the** **pine** **-** **trees** **.**
想法 长的 和 经常 的 这些 男人 作为 他 卫星 独自的 之中 这 松树 - 树木 .

他独自坐在松树林中，常常想起这些人。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [heitid] [baɪ][ɔːl] ;
All **three** **of** **them** **had** **one** **great** **failing** **which** **made** **them** **hated** **by** **all** **;**
全部 三 的 他们 有 一 伟大的 失败 哪个 制成 他们 憎恨 经过 全部 ;

他们三人都有一个共同的重大缺点，因此人人都讨厌他们；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn'hjuːmən] ['ævərɪs] , [ðer; ðər] ['kæləsnəs] [tɔːrdz]
and **this** **common** **failing** **was** **their** **inhuman** **avarice** **,** **their** **callousness** **towards**
和 这 常见的 失败 曾是 他们的 不人道 贪婪 , 他们的 冷漠 向
['detəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,
debtors **and** **the** **poor** **,**
债务人 和 这 贫穷的 ,

他们共同的缺点是缺乏人性的贪婪，是对债务人和穷人的冷酷无情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] - ['fɔrəstɚz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] .
for **the** **Black** **-** **foresters** **were** **a** **kindly** **and** **good** **-** **hearted** **people** **.**
为了 这 黑色的 - 林务员 是 一个 亲切地 和 好的 - 心地 人们 .

因为黑森林人是一个善良仁慈的民族。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Nevertheless	,	as	is	often	found	in	such	cases	,	though	they	were	hated	because
尽管如此	,	作为	是	经常	成立	在	这样的	案例	,	尽管	他们	是	憎恨	因为

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌvətəsnəs] ,

of	their	covetousness	,
的	他们的	贪婪	,

然而，正如这类案例中经常出现的情况一样，尽管他们因贪婪而遭人憎恨，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ;

they	were	held	in	awe	because	of	their	money	;
他们	是	握住	在	敬畏	因为	的	他们的	钱	;

他们因财富而感到敬畏；

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [flɪŋ] ['tɑːlər] ['brɔːdkæst] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['sɪmpli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

for	who	but	they	could	fling	thalers	broadcast	as	though	by	simply	shaking	the
为了	WHO	但	他们	可以	一扔	泰勒斯	播送	作为	尽管	经过	简单地	摇晃	这

[paɪn] - [triːz] [ðə; ði] ['mʌni] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

pine	-	trees	the	money	fell	into	their	hands	.
松树	-	树木	这	钱	跌倒	进入	他们的	双手	.

除了他们，谁还能把钱像撒钱一样随意地扔出去呢？就好像只要摇晃松树，钱就会落到他们手里一样。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] ! " [sed] ['piːtər] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɔːrli] [dɪ'prest] ,

"	I	cannot	endure	this	any	longer	!	"	said	Peter	to	himself	,	sorely	depressed	,
"	我	不能	忍受	这	任何	更长	!	"	说	彼得	到	他自己	,	非常	郁闷	,

“我再也忍受不了了！”彼得沮丧地自言自语道。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪt] ,

one	day	when	there	had	been	a	fête	,
一	天	什么时候	那里	有	到过	一个	宴请	,

有一天，在举办庆祝活动之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːr'gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

and	the	people	had	foregathered	in	the	tavern	to	enjoy	themselves	.
和	这	人们	有	聚集	在	这	酒馆	到	享受	他们自己	.

人们聚集在酒馆里寻欢作乐。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ'self][sʌm; səm]

"	If	I	do	not	soon	have	a	stroke	of	luck	,	I	shall	be	doing	myself	some
"	如果	我	做	不是	很快	有	一个	中风	的	运气	,	我	将	是	正在做	我	一些

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

“如果我不能尽快走运，那我就会害了自己。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fɪrd] [æz; əz][fæt] [ɪ'ziːkɪəl] ,

Oh	,	if	I	were	only	as	rich	and	feared	as	Fat	Ezekiel	,
哦	,	如果	我	是	仅有的	作为	富有的	和	害怕	作为	胖的	以西结	,

唉，如果我能像胖以西结那样富有又令人畏惧就好了。

[ɔːr][æz; əz][boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋki] - , [ɔːr][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði]

or	as	bold	and	strong	as	the	Lanky	Schlurker	,	or	as	famous	as	the
或者	作为	大胆的	和	强的	作为	这	瘦长	-	,	或者	作为	著名的	作为	这

[dæns] [kɪŋ] ,

Dance	King	,
舞蹈	国王	,

或者像瘦长鬼影一样大胆强壮，或者像舞王一样有名。

['θroʊɪŋ] ['tɑːlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔɪtsərz] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] !

throwing	thalers	instead	of	kreuzers	to	the	musicians	,	as	he	does	!
投掷	泰勒斯	反而	的	克罗伊茨	到	这	音乐家	,	作为	他	做	!

他像往常一样，把塔勒币而不是克鲁泽币扔给乐手们！

[wer] [ðə; ði] ['feloʊ] [gets] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Where	the	fellow	gets	his	money	from	is	a	mystery	to	me	!
在哪里	这	同伴	获得	他的	钱	从	是	一个	神秘	到	我	!

我实在不明白他从哪里弄来的钱!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [nʌn]

"	He	turned	over	in	his	mind	all	possible	means	of	earning	money	,	but	none
"	他	转向	超过	在	他的	头脑	全部	可能的	方法	的	收入	钱	,	但	没有任何

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ;

attracted	him	;
吸引	他	;

“他仔细考虑了所有可能的赚钱方法，但没有一种能吸引他；

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn]

he	fell	to	reflecting	on	the	stories	which	he	had	heard	of	people	who	in
他	跌倒	到	反思	在	这	故事	哪个	他	有	听到	的	人们	WHO	在

['baɪgɔːn] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði]

bygone	times	had	become	rich	through	the	aid	of	Dutch	Michael	or	the
逝去的	时代	有	变得	富有的	通过	这	援助	的	荷兰语	迈克尔	或者	这

-

Glassmanikin	.
-	.

他开始回想起过去那些通过荷兰迈克尔或玻璃人使而致富的人的故事。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['ʌðər] [pʊr] [foʊk] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['vɪzɪts] ,

While	his	father	was	alive	,	other	poor	folk	would	often	pay	him	visits	,
尽管	他的	父亲	曾是	活	,	其他	贫穷的	民间	会	经常	支付	他	访问	,

在他父亲在世时，其他穷人经常去看望他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn] [ɑːn] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd]

and	the	conversation	would	turn	on	rich	people	and	how	they	had	gained
和	这	对话	会	转动	在	富有的	人们	和	如何	他们	有	获得

[ðer; ðər] [welθ] .

their	wealth	.
他们的	财富	.

谈话内容会转向富人以及他们是如何获得财富的。

[ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ði] - ['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

In	these	stories	the	Glassmanikin	often	played	a	part	.
在	这些	故事	这	-	经常	玩	一个	部分	.

在这些故事中，玻璃人偶经常扮演重要角色。

[ɪn'diːd] , ['æftər] [sʌm; səm] ['streɪvɪŋ] ,

Indeed	,	after	some	striving	,
的确	,	后	一些	努力	,

事实上，经过一番努力，

['piːtər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raɪmd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ]

Peter	was	able	to	recall	a	portion	of	the	little	rhymed	incantation	which
彼得	曾是	有能力的	到	记起	一个	部分	的	这	小的	押韵	咒语	哪个

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] -

had	to	be	pronounced	in	the	depths	of	the	forest	before	the	Glassmanikin
有	到	是	发音	在	这	深度	的	这	森林	前	这	-

[wʊd] [ə'pɪr] .

would	appear	.
会	出现	.

彼得能够回忆起一段押韵的咒语，这段咒语必须在森林深处念诵，玻璃人偶才会出现。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðʌs] :

It	began	thus	:
它	开始	因此	:

事情是这样开始的:

" ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [woʊld] ,

"	Guardian	of	gold	in	the	pine	-	tree	wold	,
"	监护人	的	金子	在	这	松树	-	树	沃尔德	,

“松林中黄金的守护者”,

[ɑːrt] ['meni] ['hʌndrəd] ['eɪdʒɪz][oʊld] .

Art	many	hundred	ages	old	.
艺术	许多	百	年龄	老的	.

艺术作品已有数百年历史。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] [wer] [paɪn] - [triːz] [groʊ] .

Lord	of	all	lands	where	pine	-	trees	grow	.
主	的	全部	土地	在哪里	松树	-	树木	生长	.

松树生长之地的主宰。

" [bʌt; bət][tæks][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	But	tax	his	memory	as	he	might	,	he	could	not	recollect	any	more	of
"	但	税	他的	记忆	作为	他	可能	,	他	可以	不是	追忆	任何	更多的	的

[ðə; ði] [raɪm] .

the	rhyme	.
这	韵	.

“但他竭尽全力回忆，也想不起这首童谣的更多内容了。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [oʊld][mæn] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ræn]

He	often	felt	inclined	to	question	this	or	that	old	man	how	the	little	incantation	ran
他	经常	毛毡	倾斜	到	问题	这	或者	那	老的	男人	如何	这	小的	咒语	跑

,

,

,

他常常忍不住想问问这个老人或那个老人，那段小小的咒语该怎么念。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnəs] ['ɔːlweɪz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	a	certain	shyness	always	prevented	him	from	betraying	the	drift	of	his
但	一个	肯定	害羞	总是	阻止	他	从	背叛	这	漂移	的	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

但某种羞怯总是让他无法流露出自己的想法。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [nɑːt] ['meni] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	came	also	to	the	conclusion	that	not	many	could	be	acquainted	with	the
他	来了	还	到	这	结论	那	不是	许多	可以	是	熟人	和	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

story	of	the	Glassmanikin	,
故事	的	这	-	,

他还得出结论，知道玻璃人偶故事的人并不多。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['eni] [rɪtʃ]

and	but	few	could	know	the	incantation	,	as	there	were	hardly	any	rich
和	但	很少	可以	知道	这	咒语	,	作为	那里	是	几乎	任何	富有的

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

people	in	the	forest	,
人们	在	这	森林	,

但是，很少有人知道咒语，因为森林里几乎没有富人。

[ænd; ənd] - - [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] [foʊk] [traɪd] [ðer; ðər] [lʌk] ?

and	-	-	but	why	had	not	his	father	and	other	poor	folk	tried	their	luck	?
和	-	-	但	为什么	有	不是	他的	父亲	和	其他	贫穷的	民间	尝试	他们的	运气	?

但是——为什么他的父亲和其他穷人没有去碰碰运气呢?

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kəukst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

At	last	,	he	coaxed	his	mother	to	talk	of	the	Glassmanikin	;
在	最后的	,	他	哄骗	他的	母亲	到	讲话	的	这	-	;

最后，他终于哄着母亲谈起了玻璃人偶；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] ,

but	she	could	only	tell	him	what	he	already	knew	,
但	她	可以	仅有的	告诉	他	什么	他	已经	知道	,

但她只能告诉他他已经知道的事情。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kwoʊt] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪmd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

being	able	to	quote	only	the	first	line	of	the	rhymed	incantation	,	although	she
存在	有能力的	到	引用	仅有的	这	第一的	线	的	这	押韵	咒语	,	虽然	她

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

informed	him	,
知情的	他	,

尽管她告诉他，但他只能背诵那句押韵咒语的第一句。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

最后，

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz]

that	the	goblin	showed	himself	only	to	those	born	on	a	Sunday	between	the	hours
那	这	哥布林	显示	他自己	仅有的	到	那些	出生	在	一个	星期日	之间	这	小时

[ʌv; əv] [ɪ'levə(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] .

of	eleven	and	two	.
的	十一	和	二	.

据说，妖精只会在星期日上午十一点到两点之间出现，出现在那些出生的人面前。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [ʌv; əv]

He	himself	,	having	been	born	at	noon	on	a	Sunday	,	was	,	therefore	,	one	of
他	他自己	,	拥有	到过	出生	在	中午	在	一个	星期日	,	曾是	,	所以	,	一	的

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

the	elect	,
这	选	,

他本人出生于星期日中午，因此也是天选之人之一。

[ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

if	he	but	knew	the	incantation	.
如果	他	但	知道	这	咒语	.

如果他知道咒语就好了。

[wen] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ['mʌŋk] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ]

When	Charcoal	-	Peter	Munk	heard	this	he	could	scarcely	contain	himself	with	joy
什么时候	木炭	-	彼得	蒙克	听到	这	他	可以	几乎	包含	他自己	和	喜悦

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

and	eagerness	to	make	the	adventure	.
和	渴望	到	制作	这	冒险	.

当木炭彼得·蒙克听到这个消息时，他欣喜若狂，迫不及待地想要去冒险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Because	he	knew	a	part	of	the	incantation	and	was	born	on	Sunday	,
因为	他	知道	一个	部分	的	这	咒语	和	曾是	出生	在	星期日	,

因为他知道一部分咒语，而且出生在星期天，

[hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] ['ʃʊrli] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

he	conjectured	that	the	Glassmanikin	would	surely	show	himself	.
他	推测	那	这	-	会	一定	展示	他自己	.

他推测玻璃人偶一定会现身。

[wʌn] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [soʊld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] [hiː; hi] ['kɪndld] [noʊ] [freʃ] [fairz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

One	day	,	therefore	,	having	sold	all	his	charcoal	he	kindled	no	fresh	fires	in	his
一	天	,	所以	,	拥有	卖	全部	他的	木炭	他	点燃	不	新鲜的	火灾	在	他的

[kɪlnz] ,

kilns	,
窑炉	,

因此有一天，他卖光了所有的木炭后，就没有再在窑里生新火了。

[bʌt; bət] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [steɪt] - ['dʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] [nuː] [red] ['stɑːkɪŋz] , [dɔnd]

but	dressed	himself	in	his	father's	state	-	jerkin	and	new	red	stockings	,	donned
但	穿着	他自己	在	他的	父亲的	状态	-	短上衣	和	新的	红色的	长筒袜	,	穿戴

[hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [hæt] ,

his	Sunday	hat	,
他的	星期日	帽子	,

但他穿上了父亲的礼服短上衣和新买的红色长袜，戴上了他的星期日礼帽。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [fʊt] ['blækθɔːrn] [stɪk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

took	his	five	-	foot	blackthorn	stick	in	hand	,	and	bade	farewell	to	his	mother	.
采取	他的	五	-	脚	黑刺李	戳	在	手	,	和	巴德	告别	到	他的	母亲	.

他手里拿着五英尺长的黑刺李木棍，向母亲告别。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪərəlti] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	must	go	to	the	mayoralty	in	town	,	"	he	said	,
"	我	必须	去	到	这	市长	在	镇	,	"	他	说	,

“我必须去镇长办公室，”他说。

" [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːts] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [æz; əz] ['soʊldʒər] ,

"	for	we	have	to	draw	lots	as	to	who	shall	serve	as	soldier	,
"	为了	我们	有	到	画	很多	作为	到	WHO	将	服务	作为	士兵	,

因为我们必须抽签决定谁来当兵，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪər] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

and	I	will	impress	it	on	the	mayor	,	for	once	and	for	all	,
和	我	将要	令人印象深刻	它	在	这	市长	,	为了	一次	和	为了	全部	,

我一定会让市长彻底明白这一点。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['oʊnli] [sʌn] .

that	you	are	a	widow	and	that	I	am	your	only	son	.
那	你	是	一个	寡妇	和	那	我	是	你的	仅有的	儿子	.

你是寡妇，我是你的独子。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪn] -

"	His	mother	having	commended	his	resolution	,	he	made	his	way	to	the	Pine	-
"	他的	母亲	拥有	赞扬	他的	解决	,	他	制成	他的	方式	到	这	松树	-

[groʊv] .

grove	.
树林	.

“他的母亲称赞了他的决心，于是他便前往松树林。”

[ðə; ði] [paɪn] - [groʊv] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

The	Pine	-	grove	lies	on	the	highest	point	of	the	Black	Forest	,
这	松树	-	树林	谎言	在	这	最高	观点	的	这	黑色的	森林	,

这片松树林位于黑森林的最高点。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] ['vɪlɪdʒ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hʌt] ,

for	miles	around	which	there	lay	at	that	time	no	village	,	not	even	a	hut	,
为了	英里	大约	哪个	那里	躺	在	那	时间	不	村庄	,	不是	甚至	一个	小屋	,

当时方圆数英里内都没有村庄，甚至连个小屋都没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

for	the	superstitious	people	believed	that	the	spot	was	haunted	.
为了	这	迷信的	人们	相信	那	这	点	曾是	闹鬼的	.

因为迷信的人们认为这个地方闹鬼。

['fɜːrðər] , [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [fel] [wʊd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

Further	,	no	one	cared	to	fell	wood	in	that	quarter	,
更远	,	不	一	关心	到	跌倒	木头	在	那	四分之一	,

此外，那片区域根本没人愿意砍伐木材。

[ðoʊ] [ðə; ði] [paɪnz] [ðer; ðər] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,

though	the	pines	there	grew	tall	and	stately	,
尽管	这	松树	那里	生长	高的	和	庄严	,

虽然那里的松树长得高大挺拔，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['wʊdkʌtər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] ,

for	it	often	happened	that	when	woodcutters	were	at	work	there	,
为了	它	经常	发生	那	什么时候	伐木工	是	在	工作	那里	,

因为经常发生这种情况：当伐木工在那里工作时，

[ðer; ðər] [ækshɛdz] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæfts][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fʊt] ,

their	axeheads	flew	from	the	hafts	and	wounded	them	in	the	foot	,
他们的	斧头	飞翔	从	这	柄	和	受伤	他们	在	这	脚	,

他们的斧头从斧柄上飞出，砍伤了他们的脚。

[ɔːr][ðə; ði] [triːz] [fel] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['ɪndʒərɪŋ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][men] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

or	the	trees	fell	over	without	warning	,	injuring	and	even	killing	the	men	round	about	;
或者	这	树木	跌倒	超过	没有	警告	,	受伤	和	甚至	杀	这	男人	圆形的	关于	;

或者树木毫无预兆地倒塌，伤及甚至杀死周围的人；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst] [triːz] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [juːst] [æz; əz] ['faɪərwʊd] ,

besides	which	,	even	the	finest	trees	growing	there	were	only	used	as	firewood	,
除了	哪个	,	甚至	这	最好的	树木	生长	那里	是	仅有的	用过的	作为	柴	,

此外，即使是那里生长的最优质的树木也只能用作柴火。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-]['nevər] [tʊk] ['eni] ['tɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] ,

for	the	raftsmen	never	took	any	timber	from	the	Pine	-	grove	,
为了	这	筏工	绝不	采取	任何	木材	从	这	松树	-	树林	,

因为筏工们从未从松树林里砍伐过木材。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [went] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [wʊd] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪf] [ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] [faʊnd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][ræft] .

because	the	saying	went	that	man	and	wood	would	surely	come	to	grief	if	a	tree	from	the	Pine	-	grove	found	itself	in	a	raft	.
因为	这	说	去	那	男人	和	木头	会	一定	来	到	悲伤	如果	一个	树	从	这	松树	-	树林	成立	本身	在	一个	筏	.

因为有句谚语说，如果松树林里的一棵树被放到木筏上，人和木头肯定会遭殃。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] ,

This	is	the	reason	why	the	trees	grew	so	thick	and	tall	in	the	Pine	-	grove	,
这	是	这	原因	为什么	这	树木	生长	所以	厚的	和	高的	在	这	松树	-	树林	,

这就是松树林里树木长得如此茂密高大的原因。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

so	that	even	in	the	brightest	sunshine	all	was	as	dark	as	night	.
所以	那	甚至	在	这	最亮的	阳光	全部	曾是	作为	黑暗的	作为	夜晚	.

所以即使在最明亮的阳光下，一切也像夜晚一样黑暗。

[wel] [maɪt] ['piːtər] ['mʌŋk] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ʌv; əv]

Well	might	Peter	Munk	shudder	with	fear	,	for	he	could	hear	no	sound	of	of
出色地	可能	彼得	蒙克	不寒而栗	和	害怕	,	为了	他	可以	听到	不	声音	的	的

['hjuːmən] [vɔɪs] ,

human	voice	,
人类	嗓音	,

彼得·蒙克或许会吓得浑身发抖，因为他听不到任何人的声音。

[noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv][æks] , [ænd; ənd][noʊ] ['fʊtfɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

no	ring	of	axe	,	and	no	footfall	save	his	own	;
不	戒指	的	斧头	,	和	不	人流量	节省	他的	自己的	;

没有斧头的回响，也没有他自己的脚步声；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðɪs] ['ɔːsəm] [groʊv] .

even	the	very	birds	appeared	to	shun	this	awesome	grove	.
甚至	这	非常	鸟类	出现	到	回避	这	惊人的	树林	.

就连鸟儿似乎都对这片壮丽的树林敬而远之。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - [groʊv] , ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ['mʌŋk] [stʊd]

Having	reached	the	highest	point	in	the	Pine	-	grove	,	Charcoal	-	Peter	Munk	stood
拥有	达到	这	最高	观点	在	这	松树	-	树林	,	木炭	-	彼得	蒙克	站立

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [paɪn] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [sər'kʌmfərəns] ,

before	a	pine	of	huge	circumference	,
前	一个	松树	的	巨大的	圆周	,

到达松树林最高点后，炭黑彼得·蒙克站在一棵周长巨大的松树前。

[wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['eni] [dʌtʃ] [ʃɪp] - ['bɪldər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] ['hʌndrəd] ['gɪldər] [ɑːn]

one	for	which	any	Dutch	ship	-	builder	would	have	given	many	hundred	guilders	on
一	为了	哪个	任何	荷兰语	船	-	建筑商	会	有	给定	许多	百	荷兰盾	在

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

任何一位荷兰造船商都会当场出价数百荷兰盾购买这样一艘船。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , " [θɔːt] ['piːtər] , " [wer] [ðə; ði] ['treʒər] - ['gɑːrdiən]

"	This	must	be	the	place	,	"	thought	Peter	,	"	where	the	Treasure	-	guardian
"	这	必须	是	这	地方	,	"	想法	彼得	,	"	在哪里	这	宝藏	-	监护人

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

“这里一定是宝藏守护者居住的地方，”彼得心想。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][bɪg] ['sʌndeɪ] [hæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triː]

"	Saying	which	,	he	doffed	his	big	Sunday	hat	,	made	a	deep	bow	before	the	tree
"	说	哪个	,	他	脱掉	他的	大的	星期日	帽子	,	制成	一个	深的	弓	前	这	树

,

,
,

说完，他脱下宽大的周日礼帽，向树深深鞠了一躬。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

cleared	his	throat	and	spoke	in	a	trembling	voice	:	"	I	wish	you	a	very	good
已清除	他的	喉	和	辐	在	一个	发抖	嗓音	:	"	我	希望	你	一个	非常	好的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他清了清嗓子，声音颤抖地说：“祝你晚上愉快。”

['mæstər] - !

Master	Glassmanikin	!
掌握	-	!

玻璃模型大师！

" [noʊ] ['ænsər] - - [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	No	answer	-	-	all	was	as	silent	as	before	.
"	不	回答	-	-	全部	曾是	作为	沉默的	作为	前	.

没有回应——一切都和以前一样寂静无声。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , " [θɔːt] ['piːtər] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] :

"	Perhaps	I	had	better	recite	the	little	verse	,	"	thought	Peter	,	and	straightway	began	to	mutter	:
"	也许	我	有	更好的	背诵	这	小的	诗	,	"	想法	彼得	,	和	立刻	开始	到	低声	:

“或许我最好背诵一下那首小诗，”彼得心想，随即开始喃喃自语：

" ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [woʊld] ,

"	Guardian	of	gold	in	the	pine	-	tree	wold	,
"	监护人	的	金子	在	这	松树	-	树	沃尔德	,

“松林中黄金的守护者”，

[ɑːrt] ['meni] ['hʌndrəd] ['eɪdʒɪz][oʊld] ;

Art	many	hundred	ages	old	;
艺术	许多	百	年龄	老的	;

艺术作品已有数百年历史；

[lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][lændz] [wer] [paɪn] - [triːz] [groʊ] .

Lord	of	all	lands	where	pine	-	trees	grow	.
主	的	全部	土地	在哪里	松树	-	树木	生长	.

松树生长之地的主宰。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ]['taɪni] ,

"	As	he	uttered	these	words	he	saw	to	his	amazement	a	tiny	,
"	作为	他	说出	这些	字	他	锯	到	他的	惊愕	一个	微小的	,

“当他说出这些话时，他惊奇地看到一个微小的……”

[wɪrd] ['fɪgjər] ['piːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [triː] .

weird	figure	peeping	forth	from	behind	the	great	pine	tree	.
诡异的	数字	偷窥	前进	从	在后面	这	伟大的	松树	树	.

一个怪异的身影从高大的松树后探出头来。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	fancied	he	could	see	the	little	Glassmanikin	just	as	the	latter	had	been	described	to	him	,
他	幻想	他	可以	看	这	小的	-	只是	作为	这	后者	有	到过	描述	到	他	,

他觉得自己看到了那个小玻璃人，就像别人向他描述的那样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dʒɜːrkɪn] , ['lɪt(ə)l] [red] ['stɑːkɪŋz] , ['lɪt(ə)l][hæt] ; ['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [peɪl] ,

with	his	little	black	jerkin	,	little	red	stockings	,	little	hat	;	everything	,	indeed	,	even	the	pale	,
和	他的	小的	黑色的	短上衣	,	小的	红色的	长筒袜	,	小的	帽子	;	一切	,	的确	,	甚至	这	苍白	,

他穿着黑色小背心、红色小袜子和小帽子；事实上，连苍白的脸色都……

[bʌt; bət][waɪz][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

but	wise	and	refined	little	face	of	which	he	had	heard	so	much	.
但	明智的	和	精制	小的	脸	的	哪个	他	有	听到	所以	很多	.

但他却拥有着一张睿智而优雅的小脸，他早已听闻过许多关于她的事迹。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] - ['vænɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

the	Glassmanikin	vanished	as	quickly	as	he	had	appeared	.
这	-	消失了	作为	迅速地	作为	他	有	出现	.

玻璃人偶消失得和出现得一样快。

" ['mæstər] - ! " [sed] ['piːtər] ['mʌŋk] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [pliːz] [dəunt]

"	Master	Glassmanikin	!	"	said	Peter	Munk	,	after	a	moment's	hesitation	,	"	please	don't
"	掌握	-	!	"	说	彼得	蒙克	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	"	请	不

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] !

take	me	for	a	fool	!
拿	我	为了	一个	傻子	!

“玻璃人偶大师！”彼得·蒙克犹豫片刻后说道，“请不要把我当傻瓜！”

- - ['mæstər] - , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

-	-	Master	Glassmanikin	,	if	you	think	that	I	did	not	catch	sight	of	you	,	you	are
-	-	掌握	-	,	如果	你	思考	那	我	做过	不是	抓住	视线	的	你	,	你	是

['greɪtli] [mɪ'steɪkən] :

greatly	mistaken	:
非常	错误	:

——玻璃人偶大师，如果你认为我没看见你，那就大错特错了：

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] .

I	saw	you	quite	clearly	peeping	from	behind	the	tree	.
我	锯	你	相当	清楚地	偷窥	从	在后面	这	树	.

我明明看到你从树后偷看。

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

"	Still	no	answer	,	though	,	at	times	,	he	fancied	he	could	hear	a	faint	,
"	仍然	不	回答	,	尽管	,	在	时代	,	他	幻想	他	可以	听到	一个	头晕的	,

“仍然没有回应，不过，有时他似乎能听到微弱的声音，

[hɔːrs] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] .

hoarse	chuckle	from	behind	the	tree	.
嘶哑	轻笑	从	在后面	这	树	.

树后传来沙哑的笑声。

['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [fɪr] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

Finally	,	his	impatience	overcame	his	fear	,	which	until	now	had	restrained	him	.
最后	,	他的	不耐烦	克服	他的	害怕	,	哪个	直到	现在	有	克制	他	.

最终，他的急躁战胜了恐惧，而恐惧此前一直约束着他。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪl] [suːn] [hæv; həv]

"	Just	you	wait	a	moment	,	you	little	beggar	,	"	he	cried	out	,	"	I'll	soon	have
"	只是	你	等待	一个	片刻	,	你	小的	乞丐	,	"	他	哭	出去	,	"	患病的	很快	有

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你这小乞丐，等着瞧，”他喊道，“我很快就会把你抓到！”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] - [triː] ,

"	and	at	one	bound	he	was	behind	the	pine	-	tree	,
"	和	在	一	边界	他	曾是	在后面	这	松树	-	树	,

“他一跃而过，就到了松树后面。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [woʊld] ,

but	there	was	no	"	guardian	of	gold	in	the	pine	-	tree	wold	,
但	那里	曾是	不	"	监护人	的	金子	在	这	松树	-	树	沃尔德	,

但是，松树林中并没有“黄金守护者”。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] ['klæmbərɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [triː] .

"	nothing	but	a	pretty	little	squirrel	clambering	away	up	the	tree	.
"	没有什么	但	一个	漂亮的	小的	松鼠	攀爬	离开	向上	这	树	.

“只不过是一只漂亮的小松鼠在树上爬来爬去。”

['piːtər] ['mʌŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Peter Munk shook his head ;
彼得 蒙克 摇晃 他的 头 ;

彼得·蒙克摇了摇头；

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ;
he perceived that he had succeeded in working the spell to a certain degree ;
他 感知 那 他 有 成功了 在 在职的 这 拼写 到 一个 肯定 程度 ;

他感觉自己已经成功地施展了某种程度的魔法；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] .
and if he could only think of the last line to the rhyme he would be able to induce the Glassmanikin to show himself .
和 如果 他 可以 仅有的 思考 的 这 最后的 线 到 这 韵 他 会 是 有能力的 到 诱导 这 - 到 展示 他自己 .

如果他能想出这首童谣的最后一句，就能让玻璃人偶现身。

[hiː; hi] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
He pondered , and pondered , and pondered , but all to no purpose .
他 沉思 , 和 沉思 , 和 沉思 , 但 全部 到 不 目的 .

他反复思量，却毫无结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ,
He could see the little squirrel perched on the lowest branch of the pine ,
他 可以 看 这 小的 松鼠 栖息 在 这 最低 分支 的 这 松树 ,

他看到那只小松鼠栖息在松树最低的树枝上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he could not be sure whether it was trying to inspire him with courage or only making fun of him .
和 他 可以 不是 是 当然 无论 它 曾是 尝试 到 启发 他 和 勇气 或者 仅有的 制作 乐趣 的 他 .

他无法确定对方是在试图激励他，还是仅仅在嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ɪt'self] , [hwiskt] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
It cleaned itself , whisked its beautiful tail to and fro ,
它 已清洗 本身 , 搅拌 它是 美丽的 尾巴 到 和 弗 ,

它舔舐着自己，美丽的尾巴来回摆动。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,
gazing at him all the while with intelligent eyes ,
凝视 在 他 全部 这 尽管 和 聪明的 眼睛 ,

她始终用充满智慧的目光注视着他，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃər] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,
until he began to be almost afraid of being alone with the creature ; for , at one moment ,
直到 他 开始 到 是 几乎 害怕的 的 存在 独自的 和 这 生物 ; 为了 , 在 一 片刻 ,

直到他开始几乎害怕单独和那生物待在一起；因为，在某个时刻，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː]

the	little	squirrel	appeared	to	have	a	human	head	covered	with	a	three
这	小的	松鼠	出现	到	有	一个	人类	头	涵盖	和	一个	三

['kɔːrnərd] [hæt] ;

cornered	hat	;
被逼到绝境	帽子	;

这只小松鼠似乎长着一颗人头，头上戴着一顶三角帽；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['skwɜːrəl] ,

then	it	looked	just	like	any	other	squirrel	,
然后	它	看起来	只是	喜欢	任何	其他	松鼠	,

那时它看起来和其他松鼠没什么两样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [red] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] [ʃuːz] .

except	that	on	its	hind	legs	it	had	red	stockings	and	black	shoes	.
除了	那	在	它是	后	腿	它	有	红色的	长筒袜	和	黑色的	鞋	.

只是它的后腿上穿着红色长袜和黑色鞋子。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tʃɑːrkoʊl]

In	short	it	was	a	comical	creature	;	but	,	nevertheless	,	it	made	Charcoal
在	短的	它	曾是	一个	滑稽	生物	;	但	,	尽管如此	,	它	制成	木炭

['piːtər] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

Peter	feel	quite	uncomfortable	,
彼得	感觉	相当	不舒服	,

总之，它是个滑稽的生物；但是，尽管如此，它还是让炭黑彼得感到很不自在。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌn'kæni] .

for	it	seemed	to	him	to	be	so	uncanny	.
为了	它	似乎	到	他	到	是	所以	不可思议	.

因为在他看来，这实在太不可思议了。

['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ðɪðər] .

Peter	returned	at	a	quicker	pace	than	he	had	gone	thither	.
彼得	返回	在	一个	更快	步伐	比	他	有	已消失	那里	.

彼得返回的速度比他去的时候要快。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [ɪn]

The	gloom	of	the	pine	-	forest	seemed	to	be	intensified	,	the	trees	grew	in
这	愁云	的	这	松树	-	森林	似乎	到	是	加强	,	这	树木	生长	在

['dɛnsɚ] [klʌmps] ,

denser	clumps	,
密度更高	团块	,

松林的阴暗似乎更加浓重了，树木也长得更加茂密。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

and	at	last	he	was	so	fearful	that	he	broke	into	a	run	,
和	在	最后的	他	曾是	所以	可怕	那	他	打破	进入	一个	跑步	,

最后他实在太害怕了，拔腿就跑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'geɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɔːgz] ['bɑːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

and	did	not	regain	courage	until	he	heard	dogs	barking	in	the	distance	,	and
和	做过	不是	恢复	勇气	直到	他	听到	狗	叫声	在	这	距离	,	和

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

直到他听到远处传来狗吠声，看到……，才重新鼓起勇气。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

shortly	afterwards	the	smoke	from	a	cottage	rising	between	the	trees	.
不久	然后	这	抽烟	从	一个	小屋	上升	之间	这	树木	.

不久之后，树林间一间小屋冒出了缕缕青烟。

[ɑːn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn]

On	drawing	nearer	,	he	was	able	to	distinguish	the	costume	of	the	people	in
在	绘画	更近	,	他	曾是	有能力的	到	区分	这	戏服	的	这	人们	在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

走近后，他辨认出了小屋里人们的穿着。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði]

and	he	realised	to	his	consternation	that	he	had	fled	in	exactly	the
和	他	意识到	到	他的	惊愕	那	他	有	逃亡	在	确切地	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

opposite	direction	to	the	one	he	had	intended	,
对面的	方向	到	这	一	他	有	故意的	,

他惊恐地意识到，自己逃跑的方向与原计划完全相反。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glæs] - ['bloʊɜ-z]

and	had	arrived	among	the	raftsmen	instead	of	among	the	glass	-	blowers
和	有	到达的	之中	这	筏工	反而	的	之中	这	玻璃	-	鼓风机

.

:
.

结果他却到了筏工中间，而不是玻璃吹制工人中间。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wɜːr; wər] [wʊd] - ['fɛlɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

The	cottagers	were	wood	-	fellers	,	and	the	family	consisted	of	an	old	man	,
这	农舍	是	木头	-	伙计们	,	和	这	家庭	由……组成	的	一个	老的	男人	,

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

这些农舍的主人是伐木工人，一家人包括一位老人、他的儿子、

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [groʊn] - [ʌp] ['græn'tʃɪldrən] .

who	was	the	owner	of	the	cottage	,	and	some	grown	-	up	grandchildren	.
WHO	曾是	这	所有者	的	这	小屋	,	和	一些	生长	-	向上	孙辈	.

小屋的主人，以及一些已成年的孙辈。

[ðeɪ] [beɪd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]

They	bade	Charcoal	-	Peter	a	kindly	welcome	when	he	asked	for	a	night's	lodging
他们	巴德	木炭	-	彼得	一个	亲切地	欢迎	什么时候	他	问	为了	一个	夜晚	住宿

,

,
,

当查科尔·彼得请求借宿一晚时，他们热情地接待了他。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

without	questioning	him	as	to	his	name	or	whence	he	came	,	offered	him
没有	提问	他	作为	到	他的	姓名	或者	何处	他	来了	,	提供	他

['saɪdər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

cider	to	drink	,
苹果酒	到	喝	,

没有询问他的姓名和来历，就给他倒了苹果酒喝。

[ænd; ənd] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊdkɑːk] ,

and	set	on	the	table	for	supper	a	large	woodcock	,
和	放	在	这	桌子	为了	晚餐	一个	大的	鹬	,

晚餐桌上摆着一只大丘鹬。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

which	is	the	choicest	dish	of	the	Black	Forest	.
哪个	是	这	精选	盘子	的	这	黑色的	森林	.

这是黑森林地区最美味的菜肴。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ['felɪŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Dutch	**Michael**	**felling**	**the**	**trees**	**.**
荷兰语	迈克尔	感觉	这	树木	.

荷兰人迈克尔正在砍树。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

After	**supper**	**the**	**housewife**	**and**	**her**	**daughters**	**betook**	**themselves**	**to**	**their**
后	晚餐	这	家庭主妇	和	她	女儿们	贝托克	他们自己	到	他们的

['spɪnɪŋ] ,

spinning	**,**
旋转	,

晚饭后，女主人和她的女儿们开始纺纱。

['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] - ['splɪntər] ,

sitting	**round**	**the**	**large**	**burning**	**wood**	**-**	**splinter**	**,**
坐着	圆形的	这	大的	燃烧	木头	-	碎片	,

他们围坐在燃烧的大木块旁，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kept] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][paɪn]

which	**served**	**as**	**light**	**and**	**which**	**the**	**young**	**people**	**kept**	**fed**	**with**	**the**	**finest**	**pine**
哪个	服务	作为	光	和	哪个	这	年轻的	人们	保留	美联储	和	这	最好的	松树

- ['rez(ə)n] ,

-	**resin**	**,**
-	树脂	,

它既能照明，又能让年轻人用最好的松脂滋润它。

[waɪl] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [haʊs] - ['oʊnər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

while	**the**	**grandfather**	**,**	**the**	**house**	**-**	**owner**	**and**	**their**	**guest**	**smoked**	**and**	**watched**
尽管	这	祖父	,	这	房子	-	所有者	和	他们的	客人	熏制	和	观看

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	**women**	**,**
这	女性	,

当爷爷、房主和他们的客人一边抽烟一边看着这些妇女时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['bizid] [ðəm'selvz] ['kʌtɪŋ] [spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	**the**	**boys**	**busied**	**themselves**	**cutting**	**spoons**	**and**	**forks**	**out**	**of**	**wood**	**.**
和	这	男孩们	忙碌	他们自己	切割	勺子	和	叉子	出去	的	木头	.

男孩们忙着从木头上削出勺子和叉子。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] [hauld] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,

Without	**,**	**in**	**the**	**forest**	**the**	**storm**	**howled**	**and**	**rushed**	**through**	**the**	**pines**	**,**
没有	,	在	这	森林	这	风暴	嚎叫	和	匆忙	通过	这	松树	,

外面，森林里，暴风雨呼啸着穿过松林。

['hevi] [θʌdz] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

heavy	**thuds**	**being**	**heard**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
重的	砰砰声	存在	听到	每一个	现在	和	然后	,

不时传来沉重的撞击声，

[æz; əz] [ɪf] [hoʊl] [triːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [flʌŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

as	**if**	**whole**	**trees**	**were**	**being**	**torn**	**up**	**by**	**the**	**roots**	**and**	**flung**	**to**	**earth**	**.**
作为	如果	所有的	树木	是	存在	撕裂	向上	经过	这	根	和	扔	到	地球	.

仿佛整棵树都被连根拔起，抛向大地。

[ðə; ði] ['fɪrləs] ['jʌŋstəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]

The	**fearless**	**youngsters**	**wanted**	**to**	**run**	**out**	**into**	**the**	**forest**	**to**	**witness**	**the**	**scene**	**in**
这	无畏	年轻人	通缉	到	跑步	出去	进入	这	森林	到	证人	这	场景	在

[ɔːl] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['grændʒər] ,

all	**its**	**awful**	**grandeur**	**,**
全部	它是	可怕	宏伟	,

这些无所畏惧的年轻人想要跑到森林里去亲眼目睹那可怕的壮观景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][stɜːrn][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] .

but	their	grandfather	forbade	them	with	stern	words	and	looks	.
但	他们的	祖父	禁止	他们	和	船尾	字	和	看起来	.

但他们的祖父严厉地用言语和眼神禁止他们这样做。

" [aɪ][əd'vaɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [naɪt] , " [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

"	I	advise	no	one	to	set	foot	outside	the	door	this	night	,	"	he	cried	to	them	;
"	我	建议	不	一	到	放	脚	外部	这	门	这	夜晚	,	"	他	哭	到	他们	;

“我劝告大家今晚谁也不要踏出这扇门一步，”他大声对他们说；

" [hiː; hi] [huː] [dʌz] [soʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ;

"	he	who	does	so	will	never	return	;
"	他	WHO	做	所以	将要	绝不	返回	;

“这样做的人将永不回头；

[fɔːr; fər] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] [hjuːɪŋ] [daʊn] ['tɪmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ræft] .

for	Dutch	Michael	is	abroad	to	-	night	hewing	down	timber	for	a	new	raft	.
为了	荷兰语	迈克尔	是	国外	到	-	夜晚	砍伐	向下	木材	为了	一个	新的	筏	.

今晚，荷兰人迈克尔在国外砍伐木材，准备建造一艘新木筏。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]

"	The	young	ones	stared	at	him	;	although	they	must	have	heard	many	a
"	这	年轻的	一个	凝视	在	他	;	虽然	他们	必须	有	听到	许多	一个

[taɪm] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

time	of	Dutch	Michael	,
时间	的	荷兰语	迈克尔	,

“年轻人盯着他看；尽管他们肯定已经多次听说过荷兰迈克尔这个名字了，

[jet] [ðeɪ] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [sʌm; səm] [gʊd] ['stɔːri]

yet	they	begged	their	grandfather	to	relate	them	once	more	some	good	story
然而	他们	乞求	他们的	祖父	到	涉及	他们	一次	更多的	一些	好的	故事

[ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrɪst] - ['spɪrɪt] .

of	that	forest	-	spirit	.
的	那	森林	-	精神	.

但他们还是恳求爷爷再给他们讲讲那个森林精灵的好故事。

['piːtər] ['mʌŋk] , ['ɔːlsoʊ] ,

Peter	Munk	,	also	,
彼得	蒙克	,	还	,

彼得·蒙克，也

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [veɪg] ['ruːmər] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

who	had	only	heard	vague	rumours	of	Dutch	Michael	on	his	side	of	the	forest	,
WHO	有	仅有的	听到	模糊的	谣言	的	荷兰语	迈克尔	在	他的	边	的	这	森林	,

他之前只听说过森林另一边有个叫荷兰人迈克尔的人，只是有些模糊的传闻。

[tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][seɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt]

chimed	in	with	the	others	and	begged	the	old	man	to	say	who	and	what
齐声说道	在	和	这	其他的	和	乞求	这	老的	男人	到	说	WHO	和	什么

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

he	might	be	.
他	可能	是	.

他和其他人一起附和，恳求老人说出他究竟是谁，是什么人。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	He	is	the	lord	of	this	forest	,	"	answered	the	old	man	,
"	他	是	这	主	的	这	森林	,	"	回答	这	老的	男人	,

“他是这片森林的主人，”老人回答道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt]

"	and	for	one	of	your	age	not	to	have	heard	of	him	tells	me	that
"	和	为了	一	的	你的	年龄	不是	到	有	听到	的	他	讲述	我	那

[jʊr; jər] [hoʊm] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] ,

your	home	lies	on	the	other	side	of	the	Pine	-	grove	,
你的	家	谎言	在	这	其他	边	的	这	松树	-	树林	,

“像你这个年纪的人竟然没听说过他，这说明你的家乡在松树林的另一边。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

or	even	farther	off	.
或者	甚至	更远	离开	.

甚至更远。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

But	I	will	relate	to	you	what	I	know	of	Dutch	Michael	,
但	我	将要	涉及	到	你	什么	我	知道	的	荷兰语	迈克尔	,

但我会把我所了解的荷兰迈克尔的情况告诉你们。

[ænd; ənd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	what	people	say	of	him	.
和	什么	人们	说	的	他	.

以及人们对他的评价。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][maɪ] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

About	a	hundred	years	ago	,	at	least	,	so	my	grandfather	told	me	,
关于	一个	百	年	前	,	在	至少	,	所以	我的	祖父	讲述	我	,

至少大约一百年前，我祖父是这么说的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] - ['fɔrəstɚz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

there	were	no	more	honourable	people	than	the	Black	-	Foresters	in	the	whole
那里	是	不	更多的	光荣的	人们	比	这	黑色的	-	林务员	在	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

全世界没有比黑林人更正直的人了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][soʊ]['plentɪf(ə)l] , [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑːr; ər] ['evriwer] .

But	now	that	money	is	so	plentiful	,	dishonesty	and	evil	are	everywhere	.
但	现在	那	钱	是	所以	丰富	,	不诚实	和	邪恶的	是	到处	.

但现在金钱如此充裕，欺诈和邪恶也无处不在。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [lædz] [dæns] [ænd; ənd]['raɪət][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [swer] ['terəbli] .

Our	young	lads	dance	and	riot	on	the	Sabbath	,	and	swear	terribly	.
我们的	年轻的	小伙子们	舞蹈	和	暴动	在	这	安息日	,	和	发誓	可怕	.

我们的小伙子们在安息日跳舞闹事，还满口脏话。

[bʌt; bət] ['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ,

But	formerly	it	was	quite	otherwise	,	and	,
但	以前	它	曾是	相当	否则	,	和	,

但以前情况却截然不同，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [seɪ] ,

though	he	himself	were	to	look	through	the	window	at	this	moment	,	I	say	,
尽管	他	他自己	是	到	看	通过	这	窗户	在	这	片刻	,	我	说	,

即使他此刻正透过窗户向外看，我说，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

as	I	have	said	time	and	again	,	that	Dutch	Michael	is	to	blame	for	all	the
作为	我	有	说	时间	和	再次	,	那	荷兰语	迈克尔	是	到	责备	为了	全部	这

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

正如我多次说过的那样，所有恶作剧的罪魁祸首都是荷兰人迈克尔。

[wel] - - [wʌn] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Well	-	-	one	hundred	or	more	years	ago	,
出色地	-	-	一	百	或者	更多的	年	前	,

嗯——一百多年前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɪmbər] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['bɪznəs] ;

there	lived	a	rich	timber	merchant	who	had	a	very	large	business	;
那里	居住地	一个	富有的	木材	商人	WHO	有	一个	非常	大的	商业	;

从前住着一位富有的木材商人，他的生意非常兴隆；

[hiː; hi] ['treɪdɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['prɔspəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

he	traded	far	away	down	the	Rhine	,	and	his	affairs	prospered	,	for	he
他	交易	远的	离开	向下	这	莱茵河	,	和	他的	事务	繁荣昌盛	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

was	a	good	Christian	.
曾是	一个	好的	基督教	.

他远赴莱茵河下游进行贸易，生意兴隆，因为他是一位虔诚的基督徒。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə; eɪ][mæn] ,

One	evening	there	came	to	his	door	a	man	,
一	晚上	那里	来了	到	他的	门	一个	男人	,

一天晚上，一个男人来到他家门口，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kæst] [aɪz] [ə'pɑːn] .

the	like	of	whom	he	had	never	cast	eyes	upon	.
这	喜欢	的	谁	他	有	绝不	投掷	眼睛	之上	.

他从未见过这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [blæk] - ['fɔrəstɚz] ,

He	was	dressed	as	one	of	our	young	Black	-	Foresters	,
他	曾是	穿着	作为	一	的	我们的	年轻的	黑色的	-	林务员	,

他打扮成我们年轻的黑林员的样子，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɪn'diːd] ,

but	was	a	good	head	taller	than	any	of	them	;	indeed	,
但	曾是	一个	好的	头	更高	比	任何	的	他们	;	的确	,

但他比他们任何人都高出一个头；的确如此。

[wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

one	could	hardly	have	believed	that	there	was	such	a	giant	in	existence	.
一	可以	几乎	有	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	巨大的	在	存在	.

人们很难相信世上竟有如此巨人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [æskt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

The	fellow	asked	the	merchant	for	work	,	and	the	latter	,
这	同伴	问	这	商人	为了	工作	,	和	这	后者	,

那人向商人求助，希望得到一份工作，而商人.....

['siːɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['hevi] [wɜːrk][hiː; hi] [lʊkt] ,

seeing	how	strong	and	capable	of	doing	heavy	work	he	looked	,
看到	如何	强的	和	有能力的	的	正在做	重的	工作	他	看起来	,

看到他看起来如此强壮，能够胜任重体力劳动，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [weɪdʒ] .

was	ready	to	engage	him	at	a	fair	wage	.
曾是	准备好	到	从事	他	在	一个	公平的	工资	.

准备以合理的工资聘用他。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

So	the	matter	was	agreed	upon	.
所以	这	事情	曾是	同意	之上	.

于是，此事达成了一致。

['maɪk(ə)l] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['nevər] [jet]

Michael	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**workman**	**such**	**as**	**that**	**merchant**	**had**	**never**	**yet**
迈克尔	转向	出去	到	是	一个	工人	这样的	作为	那	商人	有	绝不	然而

[ɪm'plɔɪd] .

employed	**.**
受雇	.

结果发现，迈克尔是那位商人从未雇用过的那种工人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [θriː] [men] [æt; ət] ['felɪŋ] [triːz] ,

He	**was**	**equal**	**to**	**three**	**men**	**at**	**felling**	**trees**	**,**
他	曾是	平等的	到	三	男人	在	感觉	树木	,

他砍树的力气相当于三个人，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] [men] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trʌŋk] ,

and	**where**	**it**	**took**	**six**	**men**	**to**	**carry**	**one**	**end**	**of**	**a**	**trunk**	**,**
和	在哪里	它	采取	六	男人	到	携带	一	结尾	的	一个	树干	,

六个人才能抬动一个箱子的一端，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

he	**could**	**manage**	**the**	**other**	**end**	**all**	**by**	**himself**	**.**
他	可以	管理	这	其他	结尾	全部	经过	他自己	.

他完全可以自己处理另一端的事情。

[bʌt; bət] ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [triː] - ['felɪŋ] , [hiː; hi] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

But	**after**	**six**	**months**	**at**	**tree**	**-**	**felling**	**,**	**he**	**went**	**one**	**day**	**to**	**his**	**master**	**,**
但	后	六	几个月	在	树	-	感觉	,	他	去	一	天	到	他的	掌握	,

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

and	**demanded**	**of**	**him**	**:**
和	要求	的	他	:

但砍树六个月后，有一天他去找他的主人，质问他：

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hjuːɪŋ] [wʊd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

'	**I**	**have**	**been**	**hewing**	**wood**	**long**	**enough**	**in**	**this**	**place**	**,**
-	我	有	到过	砍伐	木头	长的	足够的	在	这	地方	,

“我在这地方砍柴已经够久了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [feld] [trʌŋks] [goʊ] ;

and	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**where**	**the**	**felled**	**trunks**	**go**	**;**
和	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	这	倒下	树干	去	;

我想知道被砍伐的树干都去了哪里；

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv]

how	**would**	**it**	**be**	**if**	**you**	**were**	**to**	**let**	**me**	**go**	**for**	**a**	**time**	**on**	**one**	**of**
如何	会	它	是	如果	你	是	到	让	我	去	为了	一个	时间	在	一	的

[jʊr; jər] [rɑːfts] ? -

your	**rafts**	**?**	**'**
你的	木筏	?	-

如果你让我搭乘你的木筏出去玩一段时间，那会怎么样?

" [ðə; ði] ['tɪmbər] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] , ['maɪk(ə)l] ,

"	**The**	**timber**	**merchant**	**replied**	**:**	**"**	**I**	**won't**	**stand**	**in**	**your**	**way**	**,**	**Michael**	**,**
"	这	木材	商人	回复	:	"	我	惯于	站立	在	你的	方式	,	迈克尔	,

木材商回答说：“我不会阻拦你，迈克尔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

if	**you**	**want**	**to**	**see**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**world**	**.**
如果	你	想	到	看	一个	少量	的	这	世界	.

如果你想看看外面的世界。

[its] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fɛloʊz] [laɪk] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] - ['felɪŋ]

It's true that I am in sore need of strong fellows like yourself for the tree - felling

它是 真的 那 我 是 在 疮 需要 的 强的 伙伴们 喜欢 你自己 为了 这 树 - 感觉

,

,

,

确实，我非常需要像你这样身强力壮的人来砍树。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][rɑːfts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [skɪl] .

while on the rafts it is more a question of skill .

尽管 在 这 木筏 它 是 更多的 一个 问题 的 技能 .

而在木筏上，这更多地取决于技巧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

For this once , however , you may go !

为了 这 一次 , 然而 , 你 可能 去 !

但这一次，你可以去了！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði][ræft][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][ɪn] [eɪt]

" And thus it was ; the raft upon which he was to go was in eight

" 和 因此 它 曾是 ; 这 筏 之上 哪个 他 曾是 到 去 曾是 在 八

[pɑːrts] ,

parts ,

部分 ,

“事情就是这样；他要乘坐的木筏由八部分组成，

[ðə; ði][læst][pɑːrt] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [ruːf] - [biːmz] .

the last part being composed of enormous roof - beams .

这 最后的 部分 存在 由 的 巨大的 屋顶 - 光束 .

最后一部分由巨大的屋梁组成。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?

But what happened ?

但 什么 发生 ?

但后来发生了什么?

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [ðɪs] [hjuːdʒ] ['feloʊ] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [jet] [ə'nʌðər]

The night before starting , this huge fellow brought down to the water yet another

这 夜晚 前 开始 , 这 巨大的 同伴 带来 向下 到 这 水 然而 其他

[eɪt] [biːmz] ,

eight beams ,

八 光束 ,

出发前一晚，这个庞然大物又把八根梁木运到了水边。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [siːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt]

bigger and longer than any that had ever been seen , so much so that

大 和 更长 比 任何 那 有 曾经 到过 已见 , 所以 很多 所以 那

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

everybody was amazed .

大家 曾是 惊叹 .

比以往见过的任何生物都更大更长，以至于每个人都感到惊讶。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [feld] [ðem; ðəm] .

And no one knows to this day where he had felled them .

和 不 一 知道 到 这 天 在哪里 他 有 倒下 他们 .

至今无人知晓他是在哪里猎杀它们的。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ðiːz] [biːmz] [wʊd]

The	merchant	chuckled	to	himself	when	he	calculated	the	price	these	beams	would
这	商人	轻笑	到	他自己	什么时候	他	计算	这	价格	这些	光束	会

[fetʃ] .

fetch	.
拿来	.

商人估算出这些木梁能卖多少钱后，不禁暗自发笑。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [sed] : " [ðiːz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'pɑːn] ,

But	Michael	said	:	"	These	are	for	me	to	travel	upon	,
但	迈克尔	说	:	"	这些	是	为了	我	到	旅行	之上	,

但迈克尔说："这些是我旅行用的，

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [ɑːn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['splɪntərz] .

for	I	could	not	make	any	headway	on	those	little	splinters	.
为了	我	可以	不是	制作	任何	进展	在	那些	小的	碎片	.

因为我根本无法处理那些小木刺。

" [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['mæstər] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] -

"	His	grateful	master	then	wished	to	present	him	with	a	pair	of	raftsmen's
"	他的	感激的	掌握	然后	希望	到	展示	他	和	一个	一对	的	-

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

"他感激不尽的主人随后想送给他一双筏夫的靴子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)
第6/8页

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] [per] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd]

but	Michael	put	them	aside	,	and	brought	forth	another	pair	,	such	as	had
但	迈克尔	放	他们	旁边	,	和	带来	前进	其他	一对	,	这样的	作为	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [meɪd] .

never	before	been	made	.
绝不	前	到过	制成	.

但迈克尔把它们放到一边，拿出了另一双，一双前所未见的鞋子。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

My	grandfather	used	to	declare	that	they	must	have	weighed	a	hundred	pounds
我的	祖父	用过的	到	宣布	那	他们	必须	有	称重	一个	百	磅

,

,

,

我祖父过去常说，它们肯定有100磅重。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

and	were	five	feet	in	length	.
和	是	五	脚	在	长度	.

长度为五英尺。

[ðə; ði] [ræft] [went] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [wʊd] -

The	raft	went	on	its	way	,	and	as	Michael	had	hitherto	astonished	the	wood	-
这	筏	去	在	它是	方式	,	和	作为	迈克尔	有	迄今为止	惊讶	这	木头	-

['kʌtɜ-z] ,

cutters	,
切割器	,

木筏继续前行，而迈克尔此前一直令伐木工们感到惊讶。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rɑːftsmən, 'ræf-][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft] ,

he	now	caused	the	raftsmen	to	marvel	;	for	the	raft	,
他	现在	导致	这	筏工	到	奇迹	;	为了	这	筏	,

他现在让筏夫们惊叹不已；因为那木筏，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

instead	of	going	more	slowly	down	the	stream	,	as	one	would	have	thought	,
反而	的	去	更多的	缓慢地	向下	这	溪流	,	作为	一	会	有	想法	,

相反，它并没有像人们想象的那样放慢顺流而下的速度，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [bɔːk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

taking	the	monstrous	baulks	into	consideration	,
采取	这	滔天	障碍物	进入	考虑	,

考虑到这些巨大的阻碍，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [fluː] ['fɔːrwərd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['nekə; -kɑː] .

it	simply	flew	forward	like	an	arrow	as	soon	as	it	reached	the	Neckar	.
它	简单地	飞翔	向前	喜欢	一个	箭	作为	很快	作为	它	达到	这	内卡河	.

它一到达内卡河，就如同箭一般向前飞去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [wer] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-]

And	when	it	came	to	a	bend	in	the	river	where	otherwise	the	raftsmen
和	什么时候	它	来了	到	一个	弯曲	在	这	河	在哪里	否则	这	筏工

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ræft][ɪn][mɪd] - [striːm] [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

would	have	had	trouble	to	keep	the	raft	in	mid	-	stream	or	to	prevent	it
会	有	有	麻烦	到	保持	这	筏	在	中	-	溪流	或者	到	防止	它

[frʌm; frəm] [strændɪŋ] ,

from	stranding	,
从	搁浅	,

当遇到河道拐弯处时，如果不是这样，筏夫们就很难让木筏保持在河中央或防止它搁浅。

['maɪk(ə)l] [wʊd] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Michael	would	spring	into	the	water	,
迈克尔	会	春天	进入	这	水	,

迈克尔会跳进水里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊʃ] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði][ræft][tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt]

and	with	one	push	would	force	the	raft	to	left	or	right	,	so	that	it	escaped
和	和	一	推	会	力量	这	筏	到	左边	或者	正确的	,	所以	那	它	逃脱

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

轻轻一推，就能使木筏向左或向右偏转，从而脱离危险；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	they	came	to	a	shallow	,	he	ran	to	the	forepart	of	the
和	如果	他们	来了	到	一个	浅的	,	他	跑	到	这	前部	的	这

[ræft] ,

raft	,
筏	,

如果划到浅水区，他就跑到木筏的前部去。

[meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] [poʊlz] , [leɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [biːm] [ɑːn][ðə; ði]['sændbæŋk] ,

made	them	all	lay	aside	their	poles	,	laid	a	huge	round	beam	on	the	sandbank	,
制成	他们	全部	躺	旁边	他们的	杆子	,	铺设	一个	巨大的	圆形的	光束	在	这	沙洲	,

他们命令所有人放下木杆，在沙洲上放置了一根巨大的圆梁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊʃ] [ðə; ði][ræft] [sped] ['oʊvər] , [soʊ][fæst] [ðæt] [lænd] ,

and	with	one	push	the	raft	sped	over	,	so	fast	that	land	,
和	和	一	推	这	筏	加速	超过	,	所以	快速地	那	土地	,

轻轻一推，木筏就飞速冲了过去，速度之快，以至于登陆点.....

[triːz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][pæst] .

trees	and	villages	seemed	to	fly	past	.
树木	和	村庄	似乎	到	飞	过去的	.

树木和村庄仿佛飞速掠过。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kə'loʊn] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] .

Thus	they	came	to	Cologne	in	about	half	the	time	it	usually	takes	.
因此	他们	来了	到	科隆	在	关于	一半	这	时间	它	通常	需要	.

因此，他们只用了通常一半的时间就到达了科隆。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l]

Here	it	was	that	the	wood	was	always	sold	at	that	time	;	but	Michael
这里	它	曾是	那	这	木头	曾是	总是	卖	在	那	时间	;	但	迈克尔

[ə'drest] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-] :

addressed	the	raftsmen	:
已解决	这	筏工	:

那时木材总是在这里出售；但迈克尔对筏工们说：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['bɪznəs] [men] ,

"	I	can	see	that	you	are	all	good	business	men	,
"	我	能	看	那	你	是	全部	好的	商业	男人	,

“我看得出来你们都是优秀的商人，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'ferz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] !

and	know	how	to	manage	your	affairs	to	the	best	advantage	!
和	知道	如何	到	管理	你的	事务	到	这	最好的	优势	!

并且懂得如何妥善处理自己的事务，从而获得最大利益!

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [kə'loʊn] [ðeɪ] [wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Do	you	suppose	that	here	in	Cologne	they	want	all	the	timber	which	comes	from
做	你	认为	那	这里	在	科隆	他们	想	全部	这	木材	哪个	来	从

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ?

the	Black	Forest	for	their	own	use	?
这	黑色的	森林	为了	他们的	自己的	使用	?

你认为科隆人想把黑森林出产的所有木材都据为己有吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [ðeɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][hæf] [ɪts]['vælјuː] ,

Not	at	all	:	they	buy	it	from	you	at	half	its	value	,
不是	在	全部	:	他们	买	它	从	你	在	一半	它是	价值	,

完全不是：他们会以半价从你这里买走。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [ɪn] ['hɑːlənd] .

and	then	sell	it	at	a	higher	price	in	Holland	.
和	然后	卖	它	在	一个	更高	价格	在	荷兰	.

然后以更高的价格在荷兰出售。

[let] [ˌjuː 'es] [sel] ['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] [biːmz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Let	us	sell	our	smaller	beams	here	,	and	then	go	on	to	Holland	with	the
让	我们	卖	我们的	较小的	光束	这里	,	和	然后	去	在	到	荷兰	和	这

[bɪg] [wʌnz] ;

big	ones	;
大的	一个	;

我们先把小梁在这里卖掉，然后带着大梁去荷兰；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [praɪs] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːfɪt] .

and	what	we	receive	above	the	usual	price	will	be	for	our	own	profit	.
和	什么	我们	收到	多于	这	通常	价格	将要	是	为了	我们的	自己的	利润	.

我们获得的价格高于正常价格的部分将归我们所有。

" [ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] ; [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

"	Thus	spoke	the	cunning	Michael	,	and	the	others	agreed	;	some	because	they
"	因此	辐	这	狡猾	迈克尔	,	和	这	其他的	同意	;	一些	因为	他们

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑːlənd] ,

wished	to	go	to	Holland	,
希望	到	去	到	荷兰	,

“狡猾的迈克尔这样说道，其他人也纷纷表示同意；有些人是因为他们想去荷兰。”

['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

others	for	the	sake	of	the	money	.
其他的	为了	这	清酒	的	这	钱	.

有些人则是为了钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ɑːnɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

There	was	only	one	honest	man	among	them	,
那里	曾是	仅有的	一	诚实的	男人	之中	他们	,

他们之中只有一个诚实的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [gʊdz] ,

and	he	tried	to	dissuade	them	from	risking	their	master's	goods	,
和	他	尝试	到	劝阻	他们	从	冒险	他们的	硕士学位	商品	,

他试图劝阻他们不要冒险损害主人的财产。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['eni] ['haɪər] [praɪs] [ðeɪ] [maɪt] [get] .

and	from	cheating	him	out	of	any	higher	price	they	might	get	.
和	从	作弊	他	出去	的	任何	更高	价格	他们	可能	得到	.

并且防止他们骗取他任何可能获得的更高价格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [su:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd]

But	they	would	not	listen	to	him	,	and	soon	forgot	the	words	he	had
但	他们	会	不是	听	到	他	,	和	很快	忘了	这	字	他	有

[sed] ;

said	;
说	;

但他们不听他的，很快就忘记了他所说的话；

[ðoʊ] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðem; ðəm] .

though	Dutch	Michael	did	not	forget	them	.
尽管	荷兰语	迈克尔	做过	不是	忘记	他们	.

但荷兰人迈克尔并没有忘记他们。

[ðə; ði][ræft] [kən'tɪnju:d] [ɪts] ['dʒɜ:rni] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] [ɪn] [kə'mænd] ,

The	raft	continued	its	journey	down	the	Rhine	with	Michael	in	command	,
这	筏	持续	它是	旅行	向下	这	莱茵河	和	迈克尔	在	命令	,

木筏继续沿莱茵河而下，由迈克尔指挥。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] .

so	that	it	soon	arrived	at	Rotterdam	.
所以	那	它	很快	到达的	在	鹿特丹	.

因此它很快就抵达了鹿特丹。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [əb'teɪnd] ,

There	they	received	about	four	times	the	price	usually	obtained	,
那里	他们	已收到	关于	四	时代	这	价格	通常	获得	,

他们在那里获得的价格大约是通常价格的四倍。

[waɪl] ['maɪkəlz] [hju:dʒ] [bɔ:k] [fetʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

while	Michael's	huge	baulks	fetched	an	enormous	sum	of	money	.
尽管	迈克尔的	巨大的	障碍物	已获取	一个	巨大的	和	的	钱	.

而迈克尔的巨型木桩则卖出了巨额财富。

[wen] [ðə; ði] [blæk] ['fɔrəstɚz] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz]

When	the	Black	Foresters	saw	so	much	gold	they	could	scarcely	contain	themselves
什么时候	这	黑色的	林务员	锯	所以	很多	金子	他们	可以	几乎	包含	他们自己

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

黑森林的人们看到如此多的黄金，简直欣喜若狂。

['maɪk(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] [fɔ:r] [pɑ:rts] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] ,

Michael	divided	the	money	into	four	parts	,	setting	aside	one	for	the	master	,
迈克尔	分割	这	钱	进入	四	部分	,	环境	旁边	一	为了	这	掌握	,

迈克尔把钱分成四份，留了一份给主人。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

and	dividing	the	remainder	among	the	men	.
和	分割	这	余	之中	这	男人	.

并将剩余的钱分给男人们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['kærəktərz] ,

With	this	they	mixed	with	sailors	and	evil	characters	,
和	这	他们	混合	和	水手们	和	邪恶的	人物	,

他们以此为契机，与水手和一些不法之徒混在一起。

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['tævə:nz] .

spending	their	money	in	dissipation	and	debauchery	in	the	taverns	.
开支	他们的	钱	在	耗散	和	放荡	在	这	酒馆	.

他们把钱挥霍在酒馆里的放荡和淫乱之中。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] ,

As	to	the	honest	man	,	who	had	warned	them	,
作为	到	这	诚实的	男人	,	WHO	有	警告	他们	,

至于那位曾警告过他们的诚实人，

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sleɪv] - ['di:lər] ,

Dutch	Michael	is	said	to	have	sold	him	to	a	slave	-	dealer	,
荷兰语	迈克尔	是	说	到	有	卖	他	到	一个	奴隶	-	经销商	,

据说荷兰人迈克尔把他卖给了奴隶贩子。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	nothing	more	was	ever	heard	of	him	.
为了	没有什么	更多的	曾是	曾经	听到	的	他	.

此后便再也没有他的消息了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] ['hɑ:lənd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [blæk] ['fɔ:rɪst] [lædz]

From	that	day	forth	Holland	has	been	the	paradise	of	our	Black	Forest	lads
从	那	天	前进	荷兰	有	到过	这	天堂	的	我们的	黑色的	森林	小伙子们

;

;

;

从那天起，荷兰就成了我们黑森林小伙子的天堂；

[ðə; ði] ['tɪmbər] ['mɜ:tʃənts] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['mʌni] ,

the	timber	merchants	knew	nothing	of	this	trade	,	and	all	the	while	money	,
这	木材	商人	知道	没有什么	的	这	贸易	,	和	全部	这	尽管	钱	,

['swerɪŋ] , ['i:v(ə)l]['hæbɪts] ,

swearing	,	evil	habits	,
咒骂	,	邪恶的	习惯	,

木材商对这种交易一无所知，而金钱、咒骂、恶习却始终伴随着他们。

[drɪŋk] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-][frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] .

drink	and	gambling	were	being	introduced	by	the	raftsmen	from	Holland	.
喝	和	赌博	是	存在	介绍	经过	这	筏工	从	荷兰	.

饮酒和赌博是由来自荷兰的筏夫们引入的。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] , ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

Dutch	Michael	,	so	the	story	goes	,	disappeared	and	was	nowhere	to	be	found
荷兰语	迈克尔	,	所以	这	故事	去	,	消失	和	曾是	无处	到	是	成立

;

;

;

据说，荷兰人迈克尔失踪了，从此杳无音信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][daɪ] .

but	it	is	certain	that	he	did	not	die	.
但	它	是	肯定	那	他	做过	不是	死	.

但可以肯定的是，他没有死。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

For	one	hundred	years	his	spirit	has	haunted	the	forest	,
为了	一	百	年	他的	精神	有	闹鬼的	这	森林	,

一百年来，他的灵魂一直徘徊在这片森林里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [helpt] ['meni] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,

and	it	is	said	that	he	has	helped	many	to	become	rich	,
和	它	是	说	那	他	有	帮助	许多	到	变得	富有的	,

据说他帮助许多人致富。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [soʊlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

at	the	cost	of	their	poor	souls	,	of	which	I	would	rather	not	say	any	more	.
在	这	成本	的	他们的	贫穷的	灵魂	,	的	哪个	我	会	相当	不是	说	任何	更多的	.

但代价是他们可怜的灵魂，对此我还是不要多说了。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['stɔːrmi] [naɪts] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - [groʊv]

This	much	is	certain	,	that	on	such	stormy	nights	as	this	he	is	up	in	the	Pine	-	grove
这	很多	是	肯定	,	那	在	这样的	暴风雨	夜晚	作为	这	他	是	向上	在	这	松树	-	树林

,

,

,

可以肯定的是，在像这样暴风雨的夜晚，他一定会待在松树林里。

[wer] [noʊ][wʌn] [felz] [triːz] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [paɪnz] .

where	no	one	fells	trees	,	selecting	the	biggest	pines	.
在哪里	不	一	费尔斯	树木	,	选择	这	最大	松树	.

在无人砍伐树木的地方，挑选最大的松树。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] , [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [fiːt] [ɪn]

And	my	father	has	seen	him	take	hold	of	one	,	four	to	five	feet	in
和	我的	父亲	有	已见	他	拿	抓住	的	一	,	四	到	五	脚	在

['θɪknəs] ,

thickness	,
厚度	,

我父亲曾亲眼见过他抓住一英尺、四到五英尺厚的东西，

[ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] [riːd] .

and	snap	it	as	one	would	a	reed	.
和	折断	它	作为	一	会	一个	芦苇	.

像折断芦苇一样把它折断。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

This	is	his	gift	to	those	who	turn	from	the	straight	path	to	go	to	him	;
这	是	他的	礼物	到	那些	WHO	转动	从	这	直的	小路	到	去	到	他	;

这是他赐给那些离弃正路归向他之人的礼物；

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər] ['tɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [fer] [ə'weɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

at	midnight	they	carry	their	timber	to	the	water	,	and	fare	away	on	it	into
在	午夜	他们	携带	他们的	木材	到	这	水	,	和	票价	离开	在	它	进入

['hɑːlənd] .

Holland	.
荷兰	.

午夜时分，他们将木材运到水边，然后乘船驶向荷兰。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

Oh	,	if	I	were	only	king	and	lord	of	Holland	,
哦	,	如果	我	是	仅有的	国王	和	主	的	荷兰	,

哦，如果我能成为荷兰的国王和领主该多好啊！

[aɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [ʃɑːt] ; [fɔːr; fər] ['evri] [ʃɪp] ,

I	would	send	him	to	the	bottom	with	grape	-	shot	;	for	every	ship	,
我	会	发送	他	到	这	底部	和	葡萄	-	射击	;	为了	每一个	船	,

我会用霰弹把他打沉；对于每一艘船来说，

[ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪkəlz] ['felɪŋ] , [mʌst; məst]

the	hull	of	which	contains	one	single	beam	of	Dutch	Michael's	felling	,	must
这	船体	的	哪个	包含	一	单身的	光束	的	荷兰语	迈克尔的	感觉	,	必须

[kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

come	to	grief	.
来	到	悲伤	.

船体中只有一根荷兰迈克尔砍倒的横梁，注定要遭遇不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wʌn] ['hi:rz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ʃɪpˌreks] ; [haʊ] ['ʌðərwaɪz]

And	that	is	the	reason	why	one	hears	of	so	many	shipwrecks	;	how	otherwise
和	那	是	这	原因	为什么	一	听到	的	所以	许多	沉船	;	如何	否则

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [faɪn] ,

could	a	fine	,
可以	一个	美好的	,

这就是为什么我们经常听到沉船事故的原因；否则，罚款怎么可能造成沉船事故呢?

[strɔ:ŋ] [ʃɪp] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ?

strong	ship	,	as	big	as	a	church	,	sink	in	the	open	sea	?
强的	船	,	作为	大的	作为	一个	教会	,	下沉	在	这	打开	海	?

一艘坚固的船只，体积堪比教堂，却在茫茫大海中沉没?

['evri] [taɪm] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [felz] [ə; eɪ] [paɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

Every	time	Dutch	Michael	fells	a	pine	on	a	stormy	night	in	the	Black	Forest	,
每一个	时间	荷兰语	迈克尔	费尔斯	一个	松树	在	一个	暴风雨	夜晚	在	这	黑色的	森林	,

每当荷兰人迈克尔在黑森林的暴风雨之夜砍倒一棵松树时，

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wʌnz] [ɪz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪp] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌʃɪz] [ɪn] ,

one	of	his	old	ones	is	sprung	from	the	bottom	of	some	ship	,	the	water	rushes	in	,
一	的	他的	老的	一个	是	弹簧	从	这	底部	的	一些	船	,	这	水	冲刺	在	,

他的一艘旧船从船底浮了出来，海水涌了进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪz] [lɔ:st] .

and	that	ship	with	all	on	board	is	lost	.
和	那	船	和	全部	在	木板	是	丢失的	.

那艘船连同船上的所有人一起失踪了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

Such	is	the	story	of	Dutch	Michael	,
这样的	是	这	故事	的	荷兰语	迈克尔	,

这就是荷兰人迈克尔的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wen] ['pi:p(ə)l] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	it	is	but	the	truth	when	people	declare	that	he	is	the	author	of	all
和	它	是	但	这	真相	什么时候	人们	宣布	那	他	是	这	作者	的	全部

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] !

the	evil	which	is	committed	in	the	Black	Forest	!
这	邪恶的	哪个	是	坚定的	在	这	黑色的	森林	!

人们宣称他是黑森林中所有罪恶的始作俑者，这完全是事实!

" [ɑ:] ! [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] !

"	Ah	!	he	can	make	you	rich	enough	!
"	啊	!	他	能	制作	你	富有的	足够的	!

“啊！他能让你变得非常富有！”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .

"	continued	the	old	man	,	confidentially	.
"	持续	这	老的	男人	,	保密	.

“老人继续低声说道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	But	I	would	receive	nothing	at	his	hands	,
"	但	我	会	收到	没有什么	在	他的	双手	,

但我不会从他那里得到任何东西，

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [ɔːr]

not	for	all	the	gold	in	the	world	would	I	stand	in	the	shoes	of	Fat	Ezekiel	or
不是	为了	全部	这	金子	在	这	世界	会	我	站立	在	这	鞋	的	胖的	以西结	或者

[ðə; ði] ['læŋki] - .

the	Lanky	Schlurker	.
这	瘦长	-	.

即使给我全世界所有的黄金，我也不愿站在胖以西结或瘦长鬼影的立场上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] .

And	it	is	also	thought	that	the	Dance	-	King	is	one	of	his	familiars	.
和	它	是	还	想法	那	这	舞蹈	-	国王	是	一	的	他的	熟悉的	.

人们还认为舞王是他的使魔之一。

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ə'beɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['stɔːri] ; [ðə; ði]['gɝːlz][lɪt]

"	The	storm	had	abated	during	the	recital	of	the	old	man's	story	;	the	girls	lit
"	这	风暴	有	减弱	期间	这	独奏会	的	这	老的	男人的	故事	;	这	女孩们	点燃

[ðə; ði][læmps] ,

the	lamps	,
这	灯	,

“在老人讲述故事的过程中，暴风雨停了；女孩们点亮了油灯，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] ;

and	stole	away	;
和	偷窃	离开	;

然后偷偷溜走了；

[ðə; ði][men] [geɪv] ['piːtər] ['mʌŋk] [ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

the	men	gave	Peter	Munk	a	sack	full	of	leaves	to	serve	as	a	pillow	,
这	男人	给予	彼得	蒙克	一个	解雇	满的	的	树叶	到	服务	作为	一个	枕头	,

男人们给了彼得·蒙克一袋树叶当枕头，

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	left	him	to	sleep	on	the	hearth	,	wishing	him	good	-	night	as	they
和	左边	他	到	睡觉	在	这	炉	,	祝	他	好的	-	夜晚	作为	他们

[went] .

went	.
去	.

他们离开时向他道了晚安，让他睡在壁炉旁。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] [driːmd] [soʊ] ['hevɪli] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

Never	in	his	life	had	Charcoal	-	Peter	dreamed	so	heavily	as	during	that	night	.
绝不	在	他的	生活	有	木炭	-	彼得	梦见	所以	重度	作为	期间	那	夜晚	.

查科尔·彼得一生中从未像那天晚上那样做过如此沉重的梦。

[fɜːrst][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑːrk][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

First	there	appeared	to	him	the	dark	gigantic	form	of	Dutch	Michael	,
第一的	那里	出现	到	他	这	黑暗的	巨大	形式	的	荷兰语	迈克尔	,

首先出现在他眼前的是荷兰人迈克尔那黑暗而巨大的身影，

[huː] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stretʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ] [ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði]

who	wrenched	open	the	window	and	stretched	an	enormously	long	arm	into	the
WHO	扭动	打开	这	窗户	和	拉伸	一个	非常	长的	手臂	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他猛地拉开窗户，将一条极长的手臂伸进房间。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] ,

in	the	hand	of	which	was	a	purse	full	of	gold	pieces	,
在	这	手	的	哪个	曾是	一个	钱包	满的	的	金子	件	,

他手里拿着一个装满金币的钱包，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['dʒɪŋgld] ['temptɪŋli] .

which	he	shook	so	that	the	money	jingled	temptingly	.
哪个	他	摇晃	所以	那	这	钱	叮当作响	诱人地	.

他摇晃着钞票，让钱币发出诱人的叮当声。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['frendli] - ['raɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] ['bɑːt(ə)l] ,

Then	he	saw	the	little	,	friendly	Glassmanikin	riding	round	the	room	on	a	huge	green	bottle	,
然后	他	锯	这	小的	,	友好的	-	骑术	圆形的	这	房间	在	一个	巨大的	绿色的	瓶子	,

然后他看到那个友善的小玻璃人骑着一个巨大的绿色瓶子在房间里转来转去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɔːrs] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] .

and	he	seemed	again	to	hear	that	hoarse	chuckle	he	had	heard	in	the	Pine	-	grove	.
和	他	似乎	再次	到	听到	那	嘶哑	轻笑	他	有	听到	在	这	松树	-	树林	.

他似乎又听到了在松树林里听到的那种沙哑的笑声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] :

Then	it	was	as	if	someone	was	murmuring	in	his	left	ear	:
然后	它	曾是	作为	如果	某人	曾是	淙淙	在	他的	左边	耳朵	:

然后，他感觉好像有人在他左耳边低语：

" [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [kʌmz] [goʊld] !

"	From	Holland	comes	Gold	!
"	从	荷兰	来	金子	!

“黄金来自荷兰！”

[kænst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [boʊld] .

Canst	have	it	,	if	bold	.
罐	有	它	,	如果	大胆的	.

只要胆子够大，就能拥有它。

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] [suːn] [toʊld] !

For	payment	soon	told	!
为了	支付	很快	讲述	!

付款事宜即将通知！

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子！

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子！

" [ðen] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] :

"	Then	again	in	his	right	ear	he	heard	the	little	rhyme	beginning	:
"	然后	再次	在	他的	正确的	耳朵	他	听到	这	小的	韵	开始	:

“然后，他右耳里又响起了那首小童谣的开头：

" ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][paɪn] [triː] [woʊld] !

"	Guardian	of	gold	in	the	pine	tree	wold	!
"	监护人	的	金子	在	这	松树	树	沃尔德	!

“松树林中黄金的守护者！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɪspəd] : " ['stuːpɪd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] !

"	and	a	soft	voice	whispered	:	"	Stupid	Charcoal	-	Peter	!
"	和	一个	柔软的	嗓音	低声说道	:	"	愚蠢的	木炭	-	彼得	!

一个柔和的声音低语道："愚蠢的木炭彼得！"

['sɪli] ['piːtər] ['mʌŋk] !

silly	Peter	Munk	!
愚蠢的	彼得	蒙克	!

傻瓜彼得·蒙克！

['kænɑːt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - [groʊ] ,

cannot	you	find	a	rhyme	to	-	grow	,
不能	你	寻找	一个	韵	到	-	生长	,

你找不到一个押韵的词来形容"成长"吗?

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !

-	and	yet	you	were	born	at	noon	on	a	Sunday	!
-	和	然而	你	是	出生	在	中午	在	一个	星期日	!

然而，你却是星期天中午出生的!

[raɪm] , ['stuːpɪd]['piːtər] , [raɪm] !

Rhyme	,	stupid	Peter	,	rhyme	!
韵	,	愚蠢的	彼得	,	韵	!

押韵吧，笨彼得，押韵!

" ['piːtɝz] [driːm] [ɪn] [ðiː] ['wʊdmənz] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Peter's	dream	in	thee	woodman's	cottage	.
"	彼得的	梦	在	你	樵夫的	小屋	.

"彼得在樵夫小屋里的梦。"

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] ;

He	sighed	and	groaned	in	his	sleep	,	he	tried	hard	to	find	a	rhyme	;
他	叹了口气	和	呻吟	在	他的	睡觉	,	他	尝试	难的	到	寻找	一个	韵	;

他在睡梦中叹息呻吟，努力寻找押韵的词语;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wen] [ə'weɪk] ,

but	as	he	had	never	been	able	to	make	one	when	awake	,
但	作为	他	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	一	什么时候	醒	,

但他清醒时从未能做出一个，

[tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

to	do	so	in	a	dream	was	equally	beyond	him	.
到	做	所以	在	一个	梦	曾是	同样地	超过	他	.

在梦中做到这一点，对他来说同样是不可能的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

But	when	he	awoke	with	the	first	flush	of	dawn	,
但	什么时候	他	醒来	和	这	第一的	冲洗	的	黎明	,

但当他在晨曦初露时醒来，

[hɪz; ɪz] [driːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][æt; ət]

his	dream	seemed	to	have	been	very	wonderful	;	he	sat	with	folded	arms	at
他的	梦	似乎	到	有	到过	非常	精彩的	;	他	卫星	和	折叠	武器	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他的梦似乎非常美好；他双臂交叉抱在胸前坐在桌旁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'zaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : "

and	thought	of	the	whispered	exhortation	which	still	resounded	in	his	ear	:	"
和	想法	的	这	低声说道	讲道	哪个	仍然	回荡着	在	他的	耳朵	:	"

[raɪm] , ['stuːpɪd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] , [raɪm] !

Rhyme	,	stupid	Charcoal	-	Peter	,	rhyme	!
韵	,	愚蠢的	木炭	-	彼得	,	韵	!

他想起了那句仍在耳边回响的低语劝诫："押韵吧，愚蠢的木炭彼得，押韵吧！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [bʌt; bət] [noʊ] [raɪm]

"	he	repeated	to	himself	,	pressing	his	finger	to	his	forehead	;	but	no	rhyme
"	他	重复	到	他自己	,	紧迫	他的	手指	到	他的	前额	;	但	不	韵

[wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

was	forthcoming	.
曾是	即将推出	.

他一边用手指按着额头，一边自言自语道；但始终想不出什么韵脚。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

But	while	he	sat	there	,
但	尽管	他	卫星	那里	,

但他坐在那里的时候，

['sterɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] "

staring	despondently	in	front	of	him	and	trying	to	think	of	a	rhyme	to	"
凝视	沮丧地	在	正面	的	他	和	尝试	到	思考	的	一个	韵	到	"

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

他沮丧地盯着前方，努力想出一个与"成长"押韵的词语。

" [θriː] [lædz] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	three	lads	passed	the	house	on	their	way	through	the	forest	,
"	三	小伙子们	通过了	这	房子	在	他们的	方式	通过	这	森林	,

三个小伙子穿过森林时路过这栋房子，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] :

and	one	of	them	was	singing	as	he	trudged	along	:
和	一	的	他们	曾是	歌唱	作为	他	艰难跋涉	沿着	:

其中一人一边艰难跋涉一边唱歌：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər] [ə'bʌv] ,

"	To	the	mountains	there	above	,
"	到	这	山脉	那里	多于	,

"到上面的群山去吧，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [wer] [paɪn] - [triːz] [groʊ] ,

To	the	heights	where	pine	-	trees	grow	,
到	这	高度	在哪里	松树	-	树木	生长	,

到松树生长的高处，

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lʌv] ;

I	go	to	meet	my	love	;
我	去	到	见面	我的	爱	;

我要去见我的爱人；

[ʃiːz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

She's	true	to	me	,	I	know	.
她是	真的	到	我	,	我	知道	.

我知道她对我忠诚。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [θrɪld] ['piːtɚz] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

"	The	words	thrilled	Peter's	senses	like	a	flash	of	lightning	.
"	这	字	激动不已	彼得的	感官	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

这句话像闪电一样震撼了彼得的感官。

[hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	leapt	to	his	feet	and	rushed	out	of	the	house	,
他	跳跃	到	他的	脚	和	匆忙	出去	的	这	房子	,

他猛地站起身，冲出了房子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [kə'rektlɪ] .

for	he	was	not	sure	whether	he	had	caught	the	words	correctly	.
为了	他	曾是	不是	当然	无论	他	有	捕捉	这	字	正确	.

因为他不确定自己是否听对了。

[hiː; hi][ræn]['æftər][ðə; ðɪ] [θriː] [lædz] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

He	ran	after	the	three	lads	,	and	seized	the	singer	by	the	arm	.
他	跑	后	这	三	小伙子们	,	和	查获	这	歌手	经过	这	手臂	.

他追着那三个小伙子，抓住了歌手的胳膊。

" [stɑːp] , [maɪ] [frend] !

"	Stop	,	my	friend	!
"	停止	,	我的	朋友	!

“停下，我的朋友！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - [groʊ] - ?

"	he	cried	,	"	what	was	it	you	made	to	rhyme	with	'	grow	'	?
"	他	哭	,	"	什么	曾是	它	你	制成	到	韵	和	-	生长	-	?

他喊道：“你创造了什么词和‘成长’押韵？”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ? "

For	the	love	of	Heaven	tell	me	what	you	were	singing	?	"
为了	这	爱	的	天堂	告诉	我	什么	你	是	歌唱	?	"

看在老天的份上，告诉我你刚才唱的是什么歌?

" [wʌt] ['evər][ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪstər] .

"	What	ever	is	the	matter	with	you	?	"	demanded	the	Black	Forester	.
"	什么	曾经	是	这	事情	和	你	?	"	要求	这	黑色的	林务员	.

“你到底怎么了？”黑林管理员问道。

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [aɪl] - - - -

"	I	can	sing	what	I	like	-	-	and	if	you	don't	leave	go	of	my	arm	,	I'll	-	-	-	-
"	我	能	唱歌	什么	我	喜欢	-	-	和	如果	你	不	离开	去	的	我的	手臂	,	患病的	-	-	-	-
"																							
"																							

“我可以唱我想唱的歌——如果你不放开我的胳膊，我就——”

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , " [skriːmd] ['piːtər] , ['nɪrlɪ] [bɪ'saɪd]

"	Not	till	you	tell	me	what	you	were	singing	,	"	screamed	Peter	,	nearly	beside
"	不是	直到	你	告诉	我	什么	你	是	歌唱	,	"	尖叫	彼得	,	几乎	旁

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“除非你告诉我你唱的是什么歌！”彼得几乎歇斯底里地尖叫道。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mɔːr] ['taɪtlɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

and	gripping	the	other	more	tightly	by	the	arm	.
和	扣人心弦	这	其他	更多的	紧紧	经过	这	手臂	.

并更紧地抓住对方的手臂。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Seeing	which	,	the	two	friends	of	the	singer	lost	all	patience	,
看到	哪个	,	这	二	朋友们	的	这	歌手	丢失的全部		耐心	,

看到这一幕，歌手的两位朋友彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi]

and	started	punching	the	wretched	Peter	with	all	their	might	until	the	pain	he
和	开始	冲孔	这	可怜	彼得	和	全部	他们的	可能	直到	这	疼痛	他

['sʌfərd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

suffered	forced	him	to	loose	his	hold	and	to	sink	to	his	knees	.
遭受	强制	他	到	松动的	他的	抓住	和	到	下沉	到	他的	膝盖	.

他们开始用尽全力殴打可怜的彼得，直到他疼痛难忍，失去平衡跪倒在地。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? " [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Have	you	had	enough	?	"	they	asked	him	,	while	laughing	at	him	.
"	有	你	有	足够的	?	"	他们	问	他	,	尽管	笑	在	他	.

“你受够了吗？”他们一边嘲笑他一边问他。

" [teɪk] [ker] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [duːɪ] [nɑːt] [mə'lest] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

"	Take	care	,	you	foolish	fellow	,	that	in	future	you	do	not	molest	people	on	the	public
"	拿	关心	,	你	愚蠢	同伴	,	那	在	未来	你	做	不是	骚扰	人们	在	这	民众

['haɪweɪ] . "

highway	.	"
公路	.	"

“你这蠢货，以后可别在公共道路上骚扰别人了。”

" [ɑː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] , ['dɪzməli] .

"	Ah	,	I	will	be	careful	enough	as	to	that	,	"	replied	Charcoal	-	Peter	,	dismally	.
"	啊	,	我	将要	是	小心	足够的	作为	到	那	,	"	回复	木炭	-	彼得	,	令人沮丧地	.

“啊，我会非常小心的。”木炭彼得沮丧地回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] ,

"	But	now	that	you	have	beaten	me	,
"	但	现在	那	你	有	被打败	我	,

“但既然你已经打败了我，

[biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz]

be	so	good	as	to	repeat	slowly	and	distinctly	what	that	friend	of	yours
是	所以	好的	作为	到	重复	缓慢地	和	明显地	什么	那	朋友	的	你的

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

was	singing	.
曾是	歌唱	.

请你耐心、清晰地重复你朋友唱的歌。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] [wʌns] [mɔːr] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

"	At	which	all	three	once	more	burst	out	laughing	,	making	game	of	him	;
"	在	哪个	全部	三	一次	更多的	爆裂	出去	笑	,	制作	游戏	的	他	;

“于是三人又一次哄堂大笑，取笑他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ]

but	the	singer	repeated	the	words	of	his	song	for	him	,	and	,	laughing
但	这	歌手	重复	这	字	的	他的	歌曲	为了	他	,	和	,	笑

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

但歌手又为他重复了一遍歌词，一边笑着一边唱着，

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .

they	went	their	way	.
他们	去	他们的	方式	.

他们各自散去了。

" [ðen] [noʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] , " [sed] ['piːtər] ['mʌŋk] , ['getɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Then	know	is	the	word	,	"	said	Peter	Munk	,	getting	once	more	on	to	his	legs	.
"	然后	知道	是	这	单词	,	"	说	彼得	蒙克	,	获得	一次	更多的	在	到	他的	腿	.

“那么，‘知道’就是关键所在，”彼得·蒙克说着，再次站了起来。

" [noʊ] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [groʊ] - - [ænd; ənd] [naʊ] ['mæstər] - [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər]
" **Know** **rhymes** **with** **grow** **-** **-** **and** **now** **Master** **Glassmanikin** **we** **will** **have** **another**
" 知道 韵律 和 生长 - - 和 现在 掌握 - 我们 将要 有 其他
['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] . "
little **chat** **together** **.** **"**
小的 聊天 一起 . "

“知道‘成长’的押韵词——现在，玻璃人偶大师，我们再来聊一会儿。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
" **Have** **you** **had** **enough** **?**
" 有 你 有 足够的 ?

你受够了吗?

" [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **they** **asked** **him** **.**
" 他们 问 他 .

他们问他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [stɪk] , [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə]
He **returned** **to** **the** **cottage** **,** **took** **his** **hat** **and** **long** **stick** **,** **bade** **farewell** **to**
他 返回 到 这 小屋 , 采取 他的 帽子 和 长的 戳 , 巴德 告别 到
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
the **cottagers** **,**
这 农舍 ,

他回到小屋，拿起帽子和长棍，向小屋里的居民告别。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [groʊv] .
and **strode** **away** **in** **the** **direction** **of** **the** **pine** **-** **grove** **.**
和 大步走 离开 在 这 方向 的 这 松树 - 树林 .

然后大步朝着松树林的方向走去。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd]
Becoming **engrossed** **in** **thought** **,** **he** **slackened** **his** **speed** **,** **for** **it** **had** **occurred**
成为 全神贯注 在 想法 , 他 松弛 他的 速度 , 为了 它 有 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
to **him** **that** **,**
到 他 那 ,

他陷入沉思，放慢了速度，因为他突然想到：

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [raɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [vɜːrs] .
now **he** **had** **found** **a** **rhyme** **,** **he** **must** **complete** **the** **verse** **.**
现在 他 有 成立 一个 韵 , 他 必须 完全的 这 诗 .

现在他找到了押韵的词，他必须把这首诗写完。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][paɪn] - [groʊv] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ðə; ði]
At **length** **,** **approaching** **the** **Pine** **-** **grove** **,** **and** **reaching** **the** **part** **where** **the**
在 长度 , 接近 这 松树 - 树林 , 和 到达 这 部分 在哪里 这
[triːz] [groʊ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] ,
trees **grow** **taller** **and** **denser** **,**
树木 生长 更高 和 密度更高 ,

最后，我们接近了松树林，到达了树木长得更高更茂密的地方，

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baʊnd] ['ɪntuː]
he **completed** **the** **missing** **line** **,** **and** **his** **delight** **caused** **him** **to** **bound** **into**
他 完全的 这 丢失的 线 , 和 他的 喜 导致 他 到 边界 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

他补全了缺失的那一行，欣喜若狂，跳了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] ,

At	the	same	moment	there	stepped	from	behind	a	pine	a	gigantic	man	,
在	这	相同的	片刻	那里	步	从	在后面	一个	松树	一个	巨大	男人	,

[drest] [æz; əz][ə; eɪ]['ræftsmən] ,

dressed	as	a	raftsman	,
穿着	作为	一个	筏工	,

就在同一时刻，一个身穿筏夫服装的巨人从一棵松树后走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	a	pole	as	big	as	a	ship's	mast	in	his	hand	.
和	和	一个	极	作为	大的	作为	一个	船的	桅杆	在	他的	手	.

他手里拿着一根像船桅一样粗的杆子。

['piːtər] ['mʌŋk] [sæŋk][ɪn] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [straidɪŋ] ['sloʊli]

Peter	Munk	sank	in	terror	to	his	knees	,	as	he	saw	the	stranger	striding	slowly
彼得	蒙克	沉没	在	恐怖	到	他的	膝盖	,	作为	他	锯	这	陌生人	大步走	缓慢地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

彼得·蒙克惊恐地跪倒在地，因为他看到陌生人正缓缓地向他走来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] .

He	felt	that	this	could	be	none	other	than	Dutch	Michael	.
他	毛毡	那	这	可以	是	没有任何	其他	比	荷兰语	迈克尔	.

他觉得这个人除了荷兰人迈克尔还能是谁呢?

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

No	sound	came	from	the	terrible	apparition	,
不	声音	来了	从	这	糟糕的	幻影	,

那可怕的幽灵没有发出任何声音。

[waɪl] ['piːtər] [stoʊl] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

while	Peter	stole	fearful	glances	at	him	every	now	and	then	.
尽管	彼得	偷窃	可怕	眼神	在	他	每一个	现在	和	然后	.

彼得时不时地偷偷地、恐惧地瞥他一眼。

[hiː; hi] ['taʊərd] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn] [huːm] ['piːtər][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

He	towered	a	full	head	above	the	tallest	man	whom	Peter	had	ever	seen	;
他	高耸	一个	满的	头	多于	这	最高	男人	谁	彼得	有	曾经	已见	;

他比彼得见过的最高的人还要高出一个头；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['juːθfl] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [oʊld] ,

his	features	were	not	youthful	in	appearance	,	neither	did	he	look	old	,
他的	特征	是	不是	青春	在	外貌	,	两者都不	做过	他	看	老的	,

他的五官既不显年轻，也不显老。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] .

though	his	face	was	a	mass	of	wrinkles	and	furrows	.
尽管	他的	脸	曾是	一个	大量的	的	皱纹	和	沟壑	.

尽管他的脸上布满了皱纹和沟壑。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dʒɜːrkɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [buːts] ,

He	wore	a	linen	jerkin	,	and	his	huge	boots	,
他	穿着	一个	亚麻布	短上衣	,	和	他的	巨大的	靴子	,

他穿着一件亚麻短上衣，脚蹬一双巨大的靴子，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leðər] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

which	were	drawn	up	well	over	his	leather	knee	-	breeches	,
哪个	是	绘制	向上出色地		超过	他的	皮革	膝盖	-	马裤	,

裤子高高地撩起，盖住了他的皮质及膝短裤。

[wɜːr; wər][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə]['piːtər] .

were	exactly	as	they	had	been	described	to	Peter	.
是	确切地	作为	他们	有	到过	描述	到	彼得	.

正如彼得之前被告知的那样。

" ['piːtər] ['mʌŋk] !

"	Peter	Munk	!
"	彼得	蒙克	!

“彼得·蒙克！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] ? " [æskt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æt; ət][læst]

what	are	you	doing	in	the	Pine	-	grove	?	"	asked	the	lord	of	the	forest	,	at	last
什么	是	你	正在做	在	这	松树	-	树林	?	"	问	这	主	的	这	森林	,	在	最后的

,

,

,

“你们在松树林里做什么？”森林之王最后问道。

[ɪn] [diːp] , ['θretnɪŋ] [toʊnz] .

in	deep	,	threatening	tones	.
在	深的	,	威胁	音调	.

用低沉、威胁的语气。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌntrimən] , " ['ænsər] ['piːtər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['terər] , [bʌt; bət]

"	Good	morning	,	countryman	,	"	answered	Peter	,	trying	to	conceal	his	terror	,	but
"	好的	早晨	,	同胞	,	"	回答	彼得	,	尝试	到	隐藏	他的	恐怖	,	但

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

trembling	violently	all	the	same	.
发抖	暴力	全部	这	相同的	.

“早上好，乡亲们，”彼得回答道，他试图掩饰自己的恐惧，但仍然剧烈地颤抖着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [groʊv] . "

"	I	am	going	home	through	the	Pine	-	grove	.	"
"	我	是	去	家	通过	这	松树	-	树林	.	"

“我要穿过松树林回家。”

" ['piːtər] ['mʌŋk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk]

"	Peter	Munk	,	"	rejoined	the	other	,	surveying	him	with	a	terrible	penetrating	look
"	彼得	蒙克	,	"	重新加入	这	其他	,	测量	他	和	一个	糟糕的	渗透	看

.

:

.

“彼得·蒙克，”另一个人重新开口，用一种可怕的、锐利的目光打量着他。

" [jʊr; jər] [weɪ] [laɪz][nɑːt] [θruː] [ðɪs] [gleɪd] . "

"	Your	way	lies	not	through	this	glade	.	"
"	你的	方式	谎言	不是	通过	这	林间空地	.	"

“你的道路不在这片林间空地。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['piːtər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You	are	quite	right	,	"	said	Peter	,	"	but	it	is	so	hot	to	-	day	,
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	彼得	,	"	但	它	是	所以	热的	到	-	天	,

“你说得对，”彼得说，“可是今天太热了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kuːlər] [hɪr] . "

and	I	thought	it	would	be	cooler	here	.	"
和	我	想法	它	会	是	冷却器	这里	.	"

我以为这里会凉快些。”

" ['ʌtər] [noʊ] ['fɔːlsˌhʊdz] , ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ! " ['θʌndəd] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ;

"	Utter	no	falsehoods	,	Charcoal	-	Peter	!	"	thundered	Dutch	Michael	;
"	说出	不	谎言	,	木炭	-	彼得	!	"	雷鸣	荷兰语	迈克尔	;

“不要说谎，炭黑彼得！”荷兰人迈克尔怒吼道；

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [staːf] !

"	or	I	will	strike	you	to	earth	with	my	staff	!
"	或者	我	将要	罢工	你	到	地球	和	我的	职员	!

“否则我将用我的杖将你击倒在地！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪgmi] ['jɑːndər] ?

Do	you	think	that	I	have	not	seen	you	begging	of	that	pigmy	yonder	?
做	你	思考	那	我	有	不是	已见	你	乞讨	的	那	侏儒	远处	?

你以为我没看见你向那边那个矮人乞讨吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] : " [goʊ][tuː; tə] !

"	And	he	continued	in	more	gentle	tones	:	"	Go	to	!
"	和	他	持续	在	更多的	温和的	音调	:	"	去	到	!

“然后他用更温和的语气继续说道：‘去！

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

that	was	a	silly	thing	to	do	,
那	曾是	一个	愚蠢的	事物	到	做	,

那真是件蠢事。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

and	well	it	was	for	you	that	you	did	not	know	the	incantation	.
和	出色地	它	曾是	为了	你	那	你	做过	不是	知道	这	咒语	.

而你之所以不知道咒语，正是因为你不知道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɪgərd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

He	is	a	niggard	,	that	little	fellow	,	and	gives	but	little	;
他	是	一个	吝啬鬼	,	那	小的	同伴	,	和	给予	但	小的	;

那个小家伙很吝啬，很少给东西；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['gɪvz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [hweə'wɪð] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]

and	those	to	whom	he	gives	have	not	enough	wherewith	to	enjoy	themselves
和	那些	到	谁	他	给予	有	不是	足够的	以及	到	享受	他们自己

.

:

.

他所赐予的人，却没有足够的财物去享受。

['piːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪmpltən] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [griːvz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Peter	,	you	are	a	poor	simpleton	,	and	my	heart	grieves	for	you	;
彼得	,	你	是	一个	贫穷的	傻瓜	,	和	我的	心	悲伤	为了	你	;

彼得，你真是个可怜的傻瓜，我为你感到难过；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

such	a	brave	and	handsome	fellow	as	you	are	,
这样的	一个	勇敢的	和	英俊的	同伴	作为	你	是	,

你真是个勇敢英俊的小伙子！

[wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] !

one	who	should	make	his	mark	in	the	world	,	and	yet	but	a	charcoal	-	burner	!
一	WHO	应该	制作	他的	标记	在	这	世界	,	和	然而	但	一个	木炭	-	刻录机	!

一个本应在世界上留下印记的人，却只不过是一个烧炭工！

[waɪl] ['ʌðər] [kæn; kən] [θroʊ] [ə'weɪ] [hoʊl] ['ɑːrmzˌfʊl][ʌv; əv] ['tɑːlər] [ænd; ənd] ['dʌkət] ,

While	others	can	throw	away	whole	armsful	of	thalers	and	ducats	,
尽管	其他的	能	扔	离开	所有的	满臂	的	泰勒斯	和	杜卡特	,

而其他人却可以随意丢弃一大堆塔勒和杜卡特金币，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə][spend] ; - - - [tɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] . "

you	have	but	a	few	farthings	to	spend	;	-	-	'	tis	a	wretched	existence	.	"
你	有	但	一个	很少	四分之一便士	到	花费	;	-	-	-	的	一个	可怜	存在	.	"

你身上只有几个便士可以花；——真是悲惨的生活。

" [truː] ! [truː] !

"	True	!	true	!
"	真的	!	真的	!

“真的！真的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ! -

You	are	right	!	'
你	是	正确的	!	-

你是对的！ '

[tɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ! "

Tis	a	miserable	life	!	"
的	一个	悲惨的	生活	!	"

真是悲惨的生活!

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['maɪk(ə)l] ;

"	Well	,	it	is	no	fault	of	mine	,	"	pursued	the	terrible	Michael	;
"	出色地	,	它	是	不	过错	的	矿	,	"	追击	这	糟糕的	迈克尔	;

“好吧，这可不是我的错，”可怕的迈克尔继续说道；

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['reskjuːd] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]

"	I	have	already	rescued	many	a	brave	fellow	from	misery	,	and	you	would
"	我	有	已经	获救	许多	一个	勇敢的	同伴	从	苦难	,	和	你	会

[nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .

not	be	the	first	.
不是	是	这	第一的	.

“我已经从苦难中拯救了许多勇敢的人，你不会是第一个。”

[tel] [ˌem 'iː] : [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?

Tell	me	:	how	many	hundred	thalers	do	you	want	to	begin	with	?
告诉	我	:	如何	许多	百	泰勒斯	做	你	想	到	开始	和	?

告诉我：你想要多少百塔勒开始?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['maɪk(ə)l] ['rætld] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['pɑːkɪt] ,

"	As	he	spoke	Michael	rattled	the	money	in	his	huge	pocket	,
"	作为	他	辐	迈克尔	摇晃	这	钱	在	他的	巨大的	口袋	,

“说话间，迈克尔晃动着他巨大口袋里的钱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ˌoʊvər'naɪt] .

and	the	sound	of	it	was	as	in	the	dream	overnight	.
和	这	声音	的	它	曾是	作为	在	这	梦	过夜	.

它的声音就像昨夜梦境中的声音一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kɔːzd] ['piːtɜ-z] [hɑːrt] [tuː; tə] [kweɪk] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	his	words	caused	Peter's	heart	to	quake	fearfully	and	painfully	in	his
但	他的	字	导致	彼得的	心	到	地震	恐惧地	和	痛苦地	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

但他的话语却让彼得的心在胸腔中剧烈颤抖，感到恐惧和痛苦。

[hiː; hi] [went] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,

he	went	hot	and	cold	,
他	去	热的	和	寒冷的	,

他忽冷忽热。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] ['ɔfɝz] [goʊld][aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ]

for	he	did	not	look	as	one	who	offers	gold	out	of	compassion	without	expecting
为了	他	做过	不是	看	作为	一	WHO	优惠	金子	出去	的	同情	没有	期待

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

something	in	exchange	.
某物	在	交换	.

因为他看起来不像是一个出于怜悯而赠送黄金而不求回报的人。

['piːtər] ['mʌŋk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [groʊv] ?

Peter	Munk	,	what	are	you	doing	in	the	pine	grove	?
彼得	蒙克	,	什么	是	你	正在做	在	这	松树	树林	?

彼得·蒙克，你在松树林里做什么?

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] ['spiːkɪŋ]

There	flashed	into	his	mind	the	mysterious	words	of	the	old	man	when	speaking
那里	闪光灯	进入	他的	头脑	这	神秘	字	的	这	老的	男人	什么时候	请讲

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,

of	those	who	had	become	rich	,
的	那些	WHO	有	变得	富有的	,

他脑海中突然闪过老人谈论那些致富者时所说的神秘话语。

[ˌwerə'pɑːn] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " ['meni]

whereupon	,	seized	with	indefinable	horror	and	dread	,	he	exclaimed	:	"	Many
于是	,	查获	和	无法定义的	恐怖	和	恐惧	,	他	惊呼	:	"	许多

[θæŋks] , [gʊd] [sɜːr] !

thanks	,	good	sir	!
谢谢	,	好的	先生	!

于是，他惊恐万分，脱口而出：“非常感谢您，先生！”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf]

but	I	would	rather	have	nothing	to	do	with	you	;	I	have	heard	enough
但	我	会	相当	有	没有什么	到	做	和	你	;	我	有	听到	足够的

[ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] !

of	you	already	!
的	你	已经	!

但我宁愿和你没有任何瓜葛；我已经听够了你的事!

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Saying	which	,	he	turned	and	ran	away	as	fast	as	he	could	.
"	说	哪个	,	他	转向	和	跑	离开	作为	快速地	作为	他	可以	.

说完，他转身就跑，跑得飞快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['diːmən] , ['teɪkɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [straɪdz] , [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

But	the	Forest	demon	,	taking	enormous	strides	,	kept	at	his	side	,
但	这	森林	恶魔	,	采取	巨大的	步幅	,	保留	在	他的	边	,

但森林恶魔迈着大步，始终跟在他身边。

['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ðɪs] ,

muttering	in	a	dull	and	threatening	voice	:	"	You	will	repent	this	,
喃喃自语	在	一个	乏味的	和	威胁	嗓音	:	"	你	将要	悔改	这	,

他用低沉而威胁的语气嘟囔道：“你会后悔的，

['piːtər] - - [soʊ][stændz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !

Peter	-	-	so	stands	it	written	on	your	brow	;	I	can	read	it	in	your	eyes	!
彼得	-	-	所以	站立	它	书面	在	你的	眉头	;	我	能	读	它	在	你的	眼睛	!

彼得——你的额头上写着呢；我能从你的眼神中读懂!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ! - - [rʌn] [nɑːt][soʊ][fæst] : ['hɑːrkən] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

You	cannot	escape	me	!	-	-	Run	not	so	fast	:	hearken	to	a	word	of	reason	;
你	不能	逃脱	我	!	-	-	跑步	不是	所以	快速地	:	倾听	到	一个	单词	的	原因	;

你逃不出我的手掌心！——别跑得太快：听听道理吧；

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][maɪ][doʊ'meɪn] .

yonder	is	the	boundary	of	my	domain	.
远处	是	这	边界	的	我的	领域	.

那边是我的领地边界。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,

"	Hearing	this	and	seeing	not	far	ahead	a	little	ditch	,
"	听力	这	和	看到	不是	远的	前方	一个	小的	沟	,

听到这话，又看到不远处有个小沟，

['piːtər] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

Peter	redoubled	his	speed	in	order	to	cross	it	and	escape	,
彼得	加倍	他的	速度	在	命令	到	叉	它	和	逃脱	,

为了越过障碍逃脱，彼得加快了速度。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	Michael	was	compelled	to	hurry	in	order	to	keep	up	with	him	,
和	迈克尔	曾是	被迫	到	匆忙	在	命令	到	保持	向上	和	他	,

为了跟上他，迈克尔不得不加快脚步。

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [θrets] [ðə; ði] [waɪl] .

cursing	and	muttering	threats	the	while	.
咒骂	和	喃喃自语	威胁	这	尽管	.

同时还咒骂和低声威胁。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [læd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] ,

On	coming	to	the	ditch	,	the	lad	made	a	desperate	leap	,
在	未来	到	这	沟	,	这	小伙子	制成	一个	绝望的	飞跃	,

来到沟边，男孩孤注一掷地纵身一跃。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

for	he	perceived	that	the	demon	had	raised	his	staff	to	crush	him	with
为了	他	感知	那	这	恶魔	有	提高	他的	职员	到	压碎	他	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他察觉到恶魔举起了魔杖，要用它砸死他。

['lʌkɪli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

Luckily	he	managed	to	jump	the	ditch	,
幸运的是	他	管理	到	跳	这	沟	,

幸好他成功跳过了沟渠。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [stɑːf] [fluː] ['ɪntuː] ['splɪntərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk]

and	as	he	did	so	the	staff	flew	into	splinters	as	though	it	had	struck
和	作为	他	做过	所以	这	职员	飞翔	进入	碎片	作为	尽管	它	有	击

[ə'genst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] ,

against	an	invisible	wall	,
反对	一个	无形的	墙	,

他这样做的时候，那根棍子像撞到一堵无形的墙一样，飞散成了碎片。

[waɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət] ['piːtɜ-z] [fiːt] .

while	a	large	piece	of	it	fell	at	Peter's	feet	.
尽管	一个	大的	片	的	它	跌倒	在	彼得的	脚	.

其中一大块落在了彼得的脚边。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ;

He	seized	it	,	turning	triumphantly	to	hurl	it	at	the	brutal	Dutch	Michael	;
他	查获	它	,	转弯	凯旋而归	到	投	它	在	这	野蛮	荷兰语	迈克尔	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他一把抓住它，得意洋洋地转身，朝残暴的荷兰人迈克尔扔了过去；但是，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wʊd] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	the	same	moment	,	he	felt	the	wood	moving	in	his	hand	,
在	这	相同的	片刻	,	他	毛毡	这	木头	移动	在	他的	手	,

就在同一时刻，他感觉到手中的木头在动。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] ,

and	discovered	to	his	horror	that	he	had	hold	of	a	huge	snake	,
和	发现	到	他的	恐怖	那	他	有	抓住	的	一个	巨大的	蛇	,

他惊恐地发现自己抓着的是一条巨蛇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ɪts] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['venəməs] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]

which	was	rearing	its	head	at	him	with	venomous	tongue	and	glittering	eyes
哪个	曾是	饲养	它是	头	在	他	和	有毒	舌头	和	闪闪发光	眼睛

.

:

.

它昂起头，用毒舌和闪亮的眼睛对着他。

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'twaɪn] [ɪt'self] [ə'baʊt]

He	loosened	his	grasp	of	it	;	but	it	had	already	entwined	itself	about
他	松动	他的	抓牢	的	它	;	但	它	有	已经	交织	本身	关于

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他松开了手，但它已经缠住了他的手臂。

['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['sweɪɪŋ] [hed] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

bringing	its	swaying	head	nearer	and	nearer	to	his	face	.
带来	它是	摇晃	头	更近	和	更近	到	他的	脸	.

它摇晃着脑袋，越来越靠近他的脸。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['wʊdkɑːk] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [siːzd] [ðə; ði]

Then	,	in	a	flash	,	a	monstrous	woodcock	swept	down	from	above	,	seized	the
然后	,	在	一个	闪光	,	一个	滔天	鹬	扫荡	向下	从	多于	,	查获	这

[sneɪk] [ɪn][ɪts] [biːk] ,

snake	in	its	beak	,
蛇	在	它是	喙	,

突然，一只巨大的丘鹬从天而降，一口咬住了蛇。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	bore	it	aloft	in	the	air	.
和	钻孔	它	高空	在	这	空气	.

并将其高高举起。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv]

Dutch	Michael	,	who	had	been	watching	the	scene	from	the	further	side	of
荷兰语	迈克尔	,	WHO	有	到过	观看	这	场景	从	这	更远	边	的

[ðə; ði] [dɪtʃ] ,

the	ditch	,
这	沟	,

荷兰人迈克尔一直从沟渠的另一边观看这一幕。

[hauld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðɪs]

howled	and	shouted	and	raved	as	he	saw	the	snake	overpowered	by	this
嚎叫	和	喊叫	和	赞不绝口	作为	他	锯	这	蛇	实力悬殊	经过	这

['paʊərf(ə)l] [æn'tægənɪst] .

powerful	antagonist	.
强大的	反派	.

看到那条蛇被这个强大的对手制服，他嚎叫、呐喊、咆哮起来。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['wʊdkɑːk] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm]

"	Then	,	in	a	flash	,	a	monstrous	woodcock	swept	down	from
"	然后	,	在	一个	闪光	,	一个	滔天	鹬	扫荡	向下	从

“突然，一只巨大的丘鹬从空中俯冲而下。”

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ɪts] [biːk] .

above	and	seized	the	snake	in	its	beak	.
多于	和	查获	这	蛇	在	它是	喙	.

它俯身咬住蛇，用喙叼住了它。

" [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['piːtər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['stiːpə] , [ðə; ði]

"	Exhausted	and	trembling	,	Peter	pursued	his	way	;	the	path	grew	steeper	,	the
"	筋疲力尽的	和	发抖	,	彼得	追击	他的	方式	;	这	小路	生长	更陡峭	,	这

[siːn] ['evər] ['wɪldər] ,

scene	ever	wilder	,
场景	曾经	更狂野	,

彼得筋疲力尽，浑身颤抖，继续前行；道路越来越陡峭，景色越来越荒凉。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [paɪn] - [triː] .

until	he	found	his	way	blocked	by	a	huge	pine	-	tree	.
直到	他	成立	他的	方式	已屏蔽	经过	一个	巨大的	松树	-	树	.

直到他发现前路被一棵巨大的松树挡住了。

['bəuiŋ] [loʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] - , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ]

Bowing	low	towards	the	invisible	Glassmanikin	,	just	as	he	had	done	the	day
鞠躬	低的	向	这	无形的	-	,	只是	作为	他	有	完毕	这	天

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

before	,	he	began	:
前	,	他	开始	:

他像前一天那样，向看不见的玻璃人偶深深鞠了一躬，然后开始说道：

" ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [woʊld] ,

"	Guardian	of	all	in	the	pine	-	tree	wold	,
"	监护人	的	全部	在	这	松树	-	树	沃尔德	,

“松树林中所有生物的守护者，

[ɑːrt] ['meni] ['hʌndrəd] ['eɪdʒɪz][oʊld] ,

Art	many	hundred	ages	old	,
艺术	许多	百	年龄	老的	,

艺术作品已有数百年历史，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] [wer] [paɪn] - [triːz] [groʊ] ,

Lord	of	all	lands	where	pine	-	trees	grow	,
主	的	全部	土地	在哪里	松树	-	树木	生长	,

松树生长之地的主宰

[ðiː] ['oʊnli]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['tʃɪldrən] [noʊ] . "

Thee	only	Sunday's	children	know	.	"
汝	仅有的	星期天	孩子们	知道	.	"

只有星期天的孩子们才知道你。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] , [wiː; wi] [wɪl] [let]

"	You	haven't	quite	hit	it	,	Charcoal	-	Peter	;	but	as	it	is	yourself	,	we	will	let
"	你	还没有	相当	打	它	,	木炭	-	彼得	;	但	作为	它	是	你自己	,	我们	将要	让

[ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,

it	pass	,
它	经过	,

“你还没完全击中目标，炭黑彼得；但既然是你，我们就放过你吧。”

" [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [klɪr] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	said	a	soft	clear	voice	close	by	him	.
"	说	一个	柔软的	清除	嗓音	关闭	经过	他	.

“他身边传来一个柔和清晰的声音。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [paɪn] - [triː] , [hiː; hi]

He	turned	round	in	amazement	;	and	there	,	under	a	splendid	pine	-	tree	,	he
他	转向	圆形的	在	惊愕	;	和	那里	,	在下面	一个	灿烂	松树	-	树	,	他

[sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

saw	a	little	,
锯	一个	小的	,

他惊奇地转过身；在那里，在一棵枝繁叶茂的松树下，他看到一个小家伙，

[oʊld] [ˈmænɪkɪn] , [klæd] [ɪn] [blæk] [ˈdʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] [red] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hæt]

old	manikin	,	clad	in	black	jerkin	and	red	stockings	,	and	with	a	large	hat
老的	人体模型	,	覆膜	在	黑色的	短上衣	和	红色的	长筒袜	,	和	和	一个	大的	帽子

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

一个老旧的人体模型，身穿黑色短上衣和红色长袜，头上戴着一顶大帽子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]

He	had	a	delicate	friendly	little	face	and	beard	,	the	latter	as	fine	as
他	有	一个	精美的	友好的	小的	脸	和	胡须	,	这	后者	作为	美好的	作为

[ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] [web] .

a	spider's	web	.
一个	蜘蛛的	网站	.

他长着一张精致友善的小脸和胡须，胡须细如蛛网。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [bluː] [glæs]

And	what	was	the	more	wonderful	,	he	was	smoking	a	pipe	of	blue	glass
和	什么	曾是	这	更多的	精彩的	,	他	曾是	吸烟	一个	管道	的	蓝色的	玻璃

; [ænd; ənd] [ˈpiːtər] ,

;	and	Peter	,
;	和	彼得	,

更奇妙的是，他当时正抽着一根蓝色玻璃烟斗；而彼得，

[ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈnɪrər] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [kloʊðz] ,

on	going	nearer	was	astounded	to	see	that	the	little	man's	clothes	,
在	去	更近	曾是	震惊	到	看	那	这	小的	男人的	衣服	,

走近后，我惊讶地发现这个矮个子男人的衣服.....

[ʃuːz] [ænd; ənd] [hæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [glæs] ;

shoes	and	hat	were	also	made	of	coloured	glass	;
鞋	和	帽子	是	还	制成	的	有色	玻璃	;

鞋子和帽子也是用彩色玻璃制成的；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈplaɪənt] [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ˈmoʊltən] ,

yet	it	was	as	pliant	as	if	still	molten	,
然而	它	曾是	作为	柔韧的	作为	如果	仍然	熔融的	,

但它仍然像熔化后一样柔软。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd] [kriːst] [laɪk] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] .

for	it	folded	and	creased	like	cloth	with	every	movement	of	the	little	body	.
为了	它	折叠	和	褶皱	喜欢	布	和	每一个	移动	的	这	小的	身体	.

因为它像布料一样，随着小身体的每一次活动而折叠起皱。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [met] [ðæt] [ˈvægəbɑːnd] , [dʌtʃ] [ˈmaɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmænɪkɪn] ,

"	So	you	have	just	met	that	vagabond	,	Dutch	Michael	,	"	said	the	manikin	,
"	所以	你	有	只是	遇见	那	流浪汉	,	荷兰语	迈克尔	,	"	说	这	人体模型	,

“所以你刚才见到了那个流浪汉，荷兰人迈克尔，”小人偶说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [wiːz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] .

with	an	odd	wheeze	between	each	word	.
和	一个	奇怪的	喘息	之间	每个	单词	.

每个字之间都夹杂着一声奇怪的喘息。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] ;
" He tried to give you a good fright ;
" 他 尝试 到 给 你 一个 好的 惊吓 ;

他想好好吓唬吓唬你；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] ['kʌdʒl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər]
but I have relieved him of that magic cudgel of his - - it will never
但 我 有 松了口气 他 的 那 魔法 棍棒 的 他的 - - 它 将要 绝不
[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] . "
serve him again as a weapon . "
服务 他 再次 作为 一个 武器 . "

但我已经夺走了他那根神奇的棍棒——它再也无法成为他的武器了。

" [jes] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] " [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
" Yes , Master Guardian , " replied Peter , with a deep bow " I was quite
" 是的 , 掌握 监护人 , " 回复 彼得 , 和 一个 深的 弓 " 我 曾是 相当
['terəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

“是的，守护者大人，”彼得深深鞠了一躬回答道，“我当时非常害怕。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['mæstər] ['wʊdkɑːk] [wɪtʃ] [bɪt] [ðə; ði] [sneɪk] [tuː; tə] [deθ]
You must indeed have been that Master Woodcock which bit the snake to death
你 必须 的确 有 到过 那 掌握 鹬 哪个 少量 这 蛇 到 死亡
;
;
;

你一定是咬死蛇的那位丘鹬大师；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .
for which I thank you with all my heart .
为了 哪个 我 感谢 你 和 全部 我的 心 .

为此，我由衷地感谢你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm]
But I have come to you for advice ; things are very bad and irksome
但 我 有 来 到 你 为了 建议 ; 事物 是 非常 坏的 和 烦人的
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

但我来找你是想寻求建议；我的情况非常糟糕，也很烦人；

[ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['kænɑːt] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʌŋ] ,
a charcoal - burner cannot do much for himself ; and as I am still young ,
一个 木炭 - 刻录机 不能 做 很多 为了 他自己 ; 和 作为 我 是 仍然 年轻的 ,
[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
I thought that ,
我 想法 那 ,

烧炭工无法为自己做太多事；而且我还年轻，所以我想，

[pər'hæps] , [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
perhaps , I could become something better .
也许 , 我 可以 变得 某物 更好的 .

或许，我可以成为更好的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
And I cannot help thinking of others ,
和 我 不能 帮助 思维 的 其他的 ,

我不禁会想到其他人，

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] - - [teɪk] ,

and	how	well	they	have	done	for	themselves	in	a	very	short	time	-	-	take	,
和	如何	出色地	他们	有	完毕	为了	他们自己	在	一个	非常	短的	时间	-	-	拿	,

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

以及他们在很短的时间内取得的成就——例如，

[ðæt] ['feloʊ] , [ɪ'ziːkɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] , [waɪ] , ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

that	fellow	,	Ezekiel	,	and	the	Dance	-	King	,	why	,	money	is	to	them	as
那	同伴	,	以西结	,	和	这	舞蹈	-	国王	,	为什么	,	钱	是	到	他们	作为

[liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] . "

leaves	in	autumn	.	"
树叶	在	秋天	.	"

那个家伙，以西结，还有那个舞王，对他们来说，金钱就像秋天的落叶一样。

" ['piːtər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['greɪvli] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Peter	,	"	said	the	little	man	gravely	,	emitting	a	long	puff	of	smoke	from	his
"	彼得	,	"	说	这	小的	男人	严重地	,	发射	一个	长的	噗	的	抽烟	从	他的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

“彼得，”矮个子男人严肃地说，嘴里吐出一长口烟：

" ['piːtər] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Peter	,	don't	mention	such	people	to	me	.
"	彼得	,	不	提到	这样的	人们	到	我	.

“彼得，别跟我提起这种人。”

[wʌt] ['prɑːfɪt][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

What	profit	have	those	who	are	able	to	appear	to	be	happy	for	a	year
什么	利润	有	那些	WHO	是	有能力的	到	出现	到	是	快乐的	为了	一个	年

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

那些能够假装快乐一两年的人有什么好处呢?

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ˌhɪr'æftər] ?

only	at	the	cost	of	misery	hereafter	?
仅有的	在	这	成本	的	苦难	此后	?

难道仅仅是要付出来世痛苦的代价吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [treɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][jʊr; jər]

You	must	not	despise	your	trade	;	it	was	your	father's	and	your
你	必须	不是	鄙视	你的	贸易	;	它	曾是	你的	父亲的	和	你的

['grænˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

grandfather's	before	you	,
祖父的	前	你	,

你不可轻视你的职业；那是你父亲和你祖父的职业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [men] , ['piːtər] ['mʌŋk] !

and	they	were	worthy	men	,	Peter	Munk	!
和	他们	是	值得	男人	,	彼得	蒙克	!

他们都是值得尊敬的人，彼得·蒙克!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	should	not	like	to	think	that	it	is	love	of	idleness	that	has	led	you	to
我	应该	不是	喜欢	到	思考	那	它	是	爱	的	懒惰	那	有	引领	你	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我不愿相信是贪图闲散才让你走到我身边!

" [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪkɪn] [spoʊk] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['piːtər] .

"	The	seriousness	with	which	the	manikin	spoke	disconcerted	Peter	.
"	这	严肃	和	哪个	这	人体模型	辐	不安	彼得	.

“人偶说话的严肃态度让彼得感到不安。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] .

"	No	,	no	,	"	he	replied	,	blushing	.
"	不	,	不	,	"	他	回复	,	脸红	.

“不，不，”他脸红着回答道。

" ['aɪdlnəs] , [aɪ] [noʊ] [wel] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] , [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ;

"	Idleness	,	I	know	well	,	Master	Guardian	,	is	the	root	of	all	evil	;
"	懒惰	,	我	知道	出色地	,	掌握	监护人	,	是	这	根	的	全部	邪恶的	;

“我深知，守护神大人，懒惰是万恶之源；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] ['ʌðər] [treɪdz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

but	you	cannot	blame	me	for	preferring	other	trades	to	my	own	.
但	你	不能	责备	我	为了	偏好	其他	交易	到	我的	自己的	.

但你不能责怪我更喜欢其他行业而不是我自己的行业。

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] ['kɔːlɪŋ] , [waɪl]

Charcoal	-	burning	is	held	by	the	world	to	be	such	a	mean	calling	,	while
木炭	-	燃烧	是	握住	经过	这	世界	到	是	这样的	一个	意思是	呼叫	,	尽管

['glæsbloʊər] , [ænd; ənd]['rɑːftsmən, 'ræf-] ,

glassblowers	,	and	raftsmen	,
玻璃吹制工	,	和	筏工	,

世人普遍认为烧炭是一种卑贱的职业，而玻璃吹制工和筏工，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] . "

and	watchmakers	and	such	like	are	highly	respected	.	"
和	钟表匠	和	这样的	喜欢	是	高度	受人尊敬	.	"

制表师之类的从业者都备受尊敬。

" [praɪd] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - ['fɔːrɪst] ,

"	Pride	often	comes	before	a	fall	,	"	replied	the	diminutive	lord	of	the	Pine	-	forest	,
"	自豪	经常	来	前	一个	落下	,	"	回复	这	小字	主	的	这	松树	-	森林	,

“骄傲往往是失败的前兆，”松林中身材矮小的领主回答道。

[ɪn] ['sʌmwʌt] ['frɛndliːɝ] [toʊnz] .

in	somewhat	friendlier	tones	.
在	有些	更友善	音调	.

语气稍微友好了一些。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [reɪs] , [juː; jʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

"	You	are	a	peculiar	race	,	you	human	beings	!
"	你	是	一个	奇特	种族	,	你	人类	生物	!

“你们人类真是一个奇特的种族！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	seldom	indeed	that	one	is	found	who	is	contented	with	the	lot	to	which	he
它	是	很少	的确	那	一	是	成立	WHO	是	满足	和	这	很多	到	哪个	他

[wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] .

was	born	and	bred	.
曾是	出生	和	繁殖	.

真正对自己出身和成长环境感到满足的人，实属罕见。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [glæs] - ['bloʊər] ,

And	to	little	purpose	would	it	be	if	you	did	become	a	glass	-	blower	,
和	到	小的	目的	会	它	是	如果	你	做过	变得	一个	玻璃	-	鼓风机	,

即使你真的成为了一名玻璃吹制工，那也毫无意义。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɪmbər] - ['mɜːrtʃənt] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ]['tɪmbər] -

you	would	then	yearn	to	be	a	timber	-	merchant	;	and	were	you	timber	-
你	会	然后	向往	到	是	一个	木材	-	商人	;	和	是	你	木材	-

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

你那时就会渴望成为一名木材商人；而如果你真的成为了木材商人，

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi] ['kʌvɪtɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['fɔːrɪstər][ɔːr]['mædʒɪstreɪt] !

you	would	at	once	be	coveting	the	post	of	forester	or	magistrate	!
你	会	在	一次	是	渴望	这	邮政	的	林务员	或者	地方法官	!

你肯定会立刻渴望成为林务员或治安法官！

[jet] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] !

Yet	,	so	be	it	,	Peter	!
然而	,	所以	是	它	,	彼得	!

但愿如此，彼得！

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

if	you	promise	me	to	be	diligent	,	I	will	help	you	to	something	better	.
如果	你	承诺	我	到	是	勤奋	,	我	将要	帮助	你	到	某物	更好的	.

如果你答应我勤奋努力，我会帮助你取得更好的成绩。

[tuː; tə] ['evri] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][tʃaɪld] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]

To	every	Sunday's	child	who	knows	how	to	find	me	,	I	am	bound	to
到	每一个	星期天	孩子	WHO	知道	如何	到	寻找	我	,	我	是	边界	到

[ə'kɔːrd] [θriː] [wɪʃɪz] .

accord	three	wishes	.
符合	三	愿望	.

每个星期天来我家做客的孩子，只要知道如何找到我，我都会满足他三个愿望。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [aɪ] ['friːli] [grænt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ,

The	first	two	I	freely	grant	;	but	the	third	I	can	refuse	,
这	第一的	二	我	自由	授予	;	但	这	第三	我	能	拒绝	,

前两项我欣然同意；但第三项我可以拒绝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

if	it	be	a	foolish	one	.
如果	它	是	一个	愚蠢	一	.

如果这是个愚蠢的决定。

['werfɔːr] , ['piːtər] , [wɪʃ] [jɔːr'self] ['sʌmθɪŋ] : [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]

Wherefore	,	Peter	,	wish	yourself	something	:	but	take	care	that	it	is	something	good
因此	,	彼得	,	希望	你自己	某物	:	但	拿	关心	那	它	是	某物	好的

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] !

and	useful	!
和	有用	!

所以，彼得，许个愿吧：但一定要许个好愿，许个愿才算有意义！

" [juː; jʊ] - [kwaɪt] [hɪt] , ['tʃɑːrkoʊl] ['piːtər] .

"	You	hav'nt	quite	hit	,	Charcoal	Peter	.
"	你	-	相当	打	,	木炭	彼得	.

“你还没完全击中目标，炭黑彼得。”

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [glæs] - ['mænɪkɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] ['raɪtli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld]

what	a	splendid	Glass	-	manikin	you	are	;	you	rightly	deserve	to	be	called
什么	一个	灿烂	玻璃	-	人体模型	你	是	;	你	没错	应得	到	是	称为

['gɑːrdiən] ,

Guardian	,
监护人	,

你真是个精美的玻璃人偶；你完全配得上"守护者"这个称号。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spens] ['treʒərz] [ɪn'diːd] !

for	you	can	dispense	treasures	indeed	!
为了	你	能	分配	宝藏	的确	!

因为你确实可以分发宝物!

[wel] - - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪɚz] !

Well	-	-	and	so	I	may	wish	for	whatever	my	heart	desires	!
出色地	-	-	和	所以	我	可能	希望	为了	任何	我的	心	欲望	!

所以——我可以随心所欲地许愿!

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] ,

Now	,	for	my	first	,	I	wish	I	could	dance	even	better	than	the	Dance	-	King	,
现在	,	为了	我的	第一的	,	我	希望	我	可以	舞蹈	甚至	更好的	比	这	舞蹈	-	国王	,

首先，我希望我的舞技能比舞王还要好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz][fæt] [ɪ'ziːkɪəl] . "

and	could	always	have	as	much	money	in	my	pocket	as	Fat	Ezekiel	.	"
和	可以	总是	有	作为	很多	钱	在	我的	口袋	作为	胖的	以西结	.	"

我口袋里的钱永远都能像胖以西结一样多。

" [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! " [kraɪd] [ðə; ði][dwɔːrf] , ['æŋgrəli] .

"	You	idiot	!	"	cried	the	dwarf	,	angrily	.
"	你	笨蛋	!	"	哭	这	矮人	,	愤怒地	.

"你这个笨蛋！"矮人愤怒地喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪʃ] - - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dænsər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni]

"	What	a	miserable	wish	-	-	to	be	a	good	dancer	,	and	to	have	money
"	什么	一个	悲惨的	希望	-	-	到	是	一个	好的	舞蹈家	,	和	到	有	钱

[hweə'wɪð] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] !

wherewith	to	gamble	!
以及	到	赌博	!

"多么可悲的愿望啊——既想成为一名优秀的舞者，又想有钱去赌博！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ]['stuːpɪd]['piːtər] ,

Are	you	not	ashamed	of	yourself	,	you	stupid	Peter	,
是	你	不是	羞愧	的	你自己	,	你	愚蠢的	彼得	,

你这个愚蠢的彼得，难道不感到羞耻吗?

[tuː; tə] [tʃiːt] [jɔːr'self] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

to	cheat	yourself	of	so	good	a	chance	of	happiness	?
到	欺骗	你自己	的	所以	好的	一个	机会	的	幸福	?

难道要让自己错失如此美好的幸福机会吗?

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [jʊr; jər] ['dænsɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][tuː; tə] [jɔːr'self] ?

What	good	will	your	dancing	be	to	your	mother	or	to	yourself	?
什么	好的	将要	你的	跳舞	是	到	你的	母亲	或者	到	你自己	?

跳舞对你的母亲或你自己有什么好处?

[haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌni] [help] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

How	will	your	money	help	you	,	which	,	according	to	your	wish	,	is	only	for	the
如何	将要	你的	钱	帮助	你	,	哪个	,	根据	到	你的	希望	,	是	仅有的	为了	这

['tævərn] ,

tavern	,
酒馆	,

按照你的意愿，你的钱只用于酒馆，那么这笔钱对你有什么帮助呢?

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [steɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [dæns] - [kɪŋ] ?

and	will	only	stay	there	like	that	of	the	wretched	Dance	-	King	?
和	将要	仅有的	停留	那里	喜欢	那	的	这	可怜	舞蹈	-	国王	?

难道就只能像那个可怜的舞王一样，永远待在那里吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

For	the	rest	of	the	week	you	will	have	nothing	,	and	be	no	better	off	than	before	.
为了	这	休息	的	这	星期	你	将要	有	没有什么	,	和	是	不	更好的	离开	比	前	.

本周剩余时间你将一无所有，境况不会比以前更好。

[wʌn] [mɔːr] [wɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][grænt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] .

One	more	wish	I	am	to	grant	you	;	but	take	care	you	ask	for	something	more	sensible	.
一	更多的	希望	我	是	到	授予	你	;	但	拿	关心	你	问	为了	某物	更多的	明智的	.

我还可以满足你最后一个愿望；但是你要提的要求最好更合理一些。

" ['piːtər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] : " [wel] ,

"	Peter	scratched	his	head	,	and	after	a	little	hesitation	,	said	:	"	Well	,
"	彼得	刮痕	他的	头	,	和	后	一个	小的	犹豫	,	说	:	"	出色地	,

彼得挠了挠头，犹豫片刻后说道："嗯，

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [maɪ'self][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [glæs] - ['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [blæk] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

I	will	wish	myself	the	finest	and	richest	glass	-	factory	in	the	whole	Black	Forest	with	everything	complete	and	money	to	carry	it	on	.	"
我	将要	希望	我	这	最好的	和	最富有的	玻璃	-	工厂	在	这	所有的	黑色的	森林	和	一切	完全的	和	钱	到	携带	它	在	.	"

我希望自己能在整个黑森林地区拥有一家最棒、最富有的玻璃厂，所有设施都齐全，并且有足够的资金来维持运营。

" ['nʌθɪŋ] [els] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['æŋkʃəsli] .

"	Nothing	else	?	"	asked	the	little	man	,	anxiously	.
"	没有什么	别的	?	"	问	这	小的	男人	,	焦虑地	.

"没有别的了吗？"矮个子男人焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [els] , ['piːtər] ? "

"	Nothing	else	,	Peter	?	"
"	没有什么	别的	,	彼得	?	"

"没有别的事了吗，彼得？"

" [wel] - - [juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp] - - "

"	Well	-	-	you	might	add	a	horse	,	and	a	little	trap	-	-	"
"	出色地	-	-	你	可能	添加	一个	马	,	和	一个	小的	陷阱	-	-	"

"嗯——你或许可以再加一匹马和一辆小马车——"

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dwɔːrf] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] - [paɪp] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg][paɪn] ,

"	Oh	,	you	stupid	Charcoal	-	Peter	!	"	exclaimed	the	dwarf	,	throwing	his	glass	-	pipe	angrily	against	a	big	pine	,
"	哦	,	你	愚蠢的	木炭	-	彼得	!	"	惊呼	这	矮人	,	投掷	他的	玻璃	-	管道	愤怒地	反对	一个	大的	松树	,

"哦，你这个愚蠢的木炭彼得！"矮人喊道，愤怒地将玻璃烟斗摔向一棵大松树。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [tuː; tə]['ætəmz] .

where	it	shattered	to	atoms	.
在哪里	它	破碎	到	原子	.

它碎裂成了原子。

" ['hɔːrsɪz] ! [træps] !
" Horses ! Traps !
" 马匹 ! 陷阱 !

“马！陷阱！”

[sens] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gʊd] [sens] ,
Sense , I say to you , good sense ,
感觉 , 我 说 到 你 , 好的 感觉 ,

我跟你说，明智点，真正的明智点。

[saʊnd] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] - - [nɑːt] ['hɔːrsɪz]
sound common - sense and insight you should have wished for - - not horses
声音 常见的 - 感觉 和 洞察力 你 应该 有 希望 为了 - - 不是 马匹
[ænd; ənd] [træps] .
and traps .
和 陷阱 .

你应该拥有的是理智的常识和洞察力，而不是花里胡哨的计谋。

[ɑː] [wel] , [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['daʊnkæst] ;
Ah well , don't be so downcast ;
啊 出色地 , 不 是 所以 沮丧 ;

哎，别这么垂头丧气的；

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðər] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm] ,
we will see whether we cannot keep you from coming to harm ,
我们 将要 看 无论 我们 不能 保持 你 从 未来 到 伤害 ,

我们会看看能否保护你免受伤害。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .
for the second wish was not so foolish on the whole .
为了 这 第二 希望 曾是 不是 所以 愚蠢 在 这 所有的 .

因为第二个愿望总体来说并不愚蠢。

[ə; eɪ] [gʊd] [glæs] - ['fækt(ə)ri] [wɪl] [sə'pɔːrt] [bəuθ] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] ;
A good glass - factory will support both master and man ;
一个 好的 玻璃 - 工厂 将要 支持 两个都 掌握 和 男人 ;

一家好的玻璃厂既能养活老板，也能养活工人；

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
if you had only insight and understanding into the bargain ,
如果 你 有 仅有的 洞察力 和 理解 进入 这 便宜货 ,

如果你能洞察并理解这笔交易，

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "
carriages and horses would have come of themselves . "
马车 和 马匹 会 有 来 的 他们自己 . "

马车和马匹自然而然就会出现。

" [bʌt; bət] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] , " [ri'mɑːkt] ['piːtər] , " [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [wɪʃ] [left] .
" But , Master Guardian , " remarked Peter , " I have still one wish left .
" 但 , 掌握 监护人 , " 评论 彼得 , " 我 有 仍然 一 希望 左边 .

“但是，守护者大人，”彼得说道，“我还有一个愿望没有实现。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [suː'priːmli] ['nesəseri] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ]
I could wish for sense with that , if it is so supremely necessary as you say
我 可以 希望 为了 感觉 和 那 , 如果 它 是 所以 至高无上 必要的 作为 你 说
. "
: "
. "

如果真如你所说，这件事如此至关重要，那我倒希望它能有点道理。

" [noʊ] , [noʊ] , ['piːtər] .

"	No	,	no	,	Peter	.
"	不	,	不	,	彼得	.

“不，不，彼得。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [fɪks] [jet] ,

You	will	find	yourself	in	many	an	awkward	fix	yet	,
你	将要	寻找	你自己	在	许多	一个	尴尬的	使固定	然而	,

你将会发现自己陷入许多尴尬的境地，

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] [wɪʃ] [left] [juː; jʊ] .

when	you	will	be	glad	that	you	have	still	another	wish	left	you	.
什么时候	你	将要	是	高兴的	那	你	有	仍然	其他	希望	左边	你	.

当你意识到自己还有一个愿望时，你会感到无比欣慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [teɪk] [jɔːr'self] ['hoʊmwərdz] .

For	the	present	,	take	yourself	homewards	.
为了	这	展示	,	拿	你自己	回家	.

现在，你还是回家吧。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] [noʊm] ,

Here	are	two	thousand	guilders	,	"	continued	the	little	forest	gnome	,
这里	是	二	千	荷兰盾	,	"	持续	这	小的	森林	侏儒	,

“这里有两千荷兰盾，”小森林地精继续说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

drawing	a	little	purse	from	his	pocket	.
绘画	一个	小的	钱包	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个小钱包。

" [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

"	Be	satisfied	with	them	;	for	if	you	come	here	again	asking	for	money	,
"	是	使满意	和	他们	;	为了	如果	你	来	这里	再次	问	为了	钱	,

“你们要满足于现状；因为如果你们再来这里要钱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv]['jɑːndər] [paɪn] - [triːz] .

I	shall	have	to	hang	you	to	the	tallest	of	yonder	pine	-	trees	.
我	将	有	到	悬挂	你	到	这	最高	的	远处	松树	-	树木	.

我得把你吊死在那边最高的那棵松树上。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .

Such	has	been	my	custom	ever	since	I	came	to	live	in	this	forest	.
这样的	有	到过	我的	风俗	曾经	自从	我	来了	到	居住	在	这	森林	.

自从我来到这片森林居住以来，一直都是这样。

[oʊld] - , [huː] [oʊnd] [ðæt] [lɑːrdʒ] [glæs] - ['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Old	Winkfritz	,	who	owned	that	large	glass	-	factory	in	the	lower	part	of	the	forest	,
老的	-	,	WHO	拥有	那	大的	玻璃	-	工厂	在	这	降低	部分	的	这	森林	,

老温克弗里茨，他在森林的低洼地带拥有一家大型玻璃厂，

[daɪd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

died	three	days	ago	.
死亡	三	天	前	.

三天前去世。

[goʊ] ['ðɪðər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

Go	thither	early	to	-	morrow	morning	,	and	make	a	bid	for	the	property	.
去	那里	早期的	到	-	明天	早晨	,	和	制作	一个	出价	为了	这	财产	.

明天一大早去那里，对那处房产进行竞标。

[bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Behave	yourself	,	be	industrious	,	and	I	will	visit	you	from	time	to	time	,
表现	你自己	,	是	勤劳	,	和	我	将要	访问	你	从	时间	到	时间	,

你该好好表现，勤奋工作，我会不时来看望你。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ədˈvaɪs][ænd; ənd][help] , ['siːɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

to	be	at	hand	with	advice	and	help	,	seeing	that	you	did	not	wish	for
到	是	在	手	和	建议	和	帮助	,	看到	那	你	做过	不是	希望	为了

['kɑːmən] - [sens] .

common	-	sense	.
常见的	-	感觉	.

随时准备提供建议和帮助，因为你并不想要常识。

[bʌt; bət] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] - - [jʊr; jər][fɜːrst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	-	-	and	I	am	now	speaking	in	all	seriousness	-	-	your	first	wish	was	a
但	-	-	和	我	是	现在	请讲	在	全部	严肃	-	-	你的	第一的	希望	曾是	一个

[bæd][wʌn] .

bad	one	.
坏的	一	.

但是——我现在是认真的——你的第一个愿望是个坏愿望。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , ['piːtər] !

Have	a	care	of	becoming	too	fond	of	the	tavern	,	Peter	!
有	一个	关心	的	成为	也	喜爱	的	这	酒馆	,	彼得	!

彼得，小心别太喜欢酒馆！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [gʊd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] !

it	is	a	place	which	brings	good	to	nobody	in	the	long	run	!
它	是	一个	地方	哪个	带来	好的	到	无人	在	这	长的	跑步	!

从长远来看，这个地方对任何人都没有好处！

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [əˈnʌðər] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][flɪnt] -

"	While	speaking	,	the	little	man	had	pulled	out	another	pipe	of	the	finest	flint	-
"	尽管	请讲	,	这	小的	男人	有	拉	出去	其他	管道	的	这	最好的	燧石	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

“说话间，那个矮个子男人又掏出了一支上等的燧石玻璃烟斗。”

[ænd; ənd]['æftər] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][draɪd] [paɪn] - ['niːdlz] , [hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

and	after	filling	it	with	dried	pine	-	needles	,	had	thrust	it	into	his	little	,
和	后	填充	它	和	干燥	松树	-	针	,	有	推力	它	进入	他的	小的	,

['tuːθləs] [maʊθ] .

toothless	mouth	.
无牙	嘴	.

他往里面装满了干松针，然后把它塞进了他那张没有牙齿的小嘴里。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɜːrnɪŋ] - [glæs] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz]

He	then	produced	a	huge	burning	-	glass	,	stepped	into	the	sunlight	and	lit	his
他	然后	生产	一个	巨大的	燃烧	-	玻璃	,	步	进入	这	阳光	和	点燃	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

然后他拿出一个巨大的燃烧玻璃瓶，走到阳光下，点燃了烟斗。

[ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

This	business	over	,	he	turned	to	Peter	,	and	shook	hands	with	him	in	the
这	商业	超过	,	他	转向	到	彼得	,	和	摇晃	双手	和	他	在	这

[moʊst] ['frendli] ['mænər] ,

most	friendly	manner	,
最多	友好的	方式	,

事情办完后，他转向彼得，以最友好的方式与他握手。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] ,

gave	him	a	few	more	words	of	advice	,
给予	他	一个	很少	更多的	字	的	建议	,

又给了他几句忠告。

[pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

puffed	away	at	his	pipe	even	more	vigorously	until	he	disappeared	in	a	cloud	of
膨胀的	离开	在	他的	管道	甚至	更多的	大力	直到	他	消失	在	一个	云	的

[smoʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [dʌtʃ] [tə'bækoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rld]

smoke	which	gave	forth	an	aroma	of	the	finest	Dutch	tobacco	as	it	curled
抽烟	哪个	给予	前进	一个	香气	的	这	最好的	荷兰语	烟草	作为	它	卷曲

['sloʊli] ['ʌpwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] .

slowly	upwards	among	the	pine	branches	overhead	.
缓慢地	向上	之中	这	松树	分支	开销	.

他更加用力地抽着烟斗，直到消失在一团烟雾中，烟雾散发出上等荷兰烟草的香气，缓缓地在头顶的松树枝间袅袅升起。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , ['pi:tər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

On	arriving	home	,	Peter	found	his	mother	in	great	trouble	about	him	,
在	抵达	家	,	彼得	成立	他的	母亲	在	伟大的	麻烦	关于	他	,

彼得回到家后，发现母亲因为他的事非常生气。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]

for	the	good	lady	had	come	to	the	conclusion	that	her	son	must	have
为了	这	好的	女士	有	来	到	这	结论	那	她	儿子	必须	有

[ɪn'lɪstɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

enlisted	as	a	soldier	.
入伍	作为	一个	士兵	.

因为这位善良的女士已经得出结论，她的儿子一定是应征入伍当兵了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [bi:; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

But	with	great	glee	he	bade	her	be	of	good	cheer	,
但	和	伟大的	高兴	他	巴德	她	是	的	好的	欢呼	,

但他兴高采烈地让她振作起来，

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

telling	her	how	he	had	fallen	in	with	a	good	friend	in	the	forest	,
讲述	她	如何	他	有	倒下	在	和	一个	好的	朋友	在	这	森林	,

他告诉她自己是如何在森林里结识了一位好朋友，

[hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [set] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

who	had	advanced	him	money	so	that	he	could	set	himself	up	in	a	business
WHO	有	先进的	他	钱	所以	那	他	可以	放	他自己	向上	在	一个	商业

['ʌðər] [ðæn; ðən] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnɪŋ] .

other	than	charcoal	-	burning	.
其他	比	木炭	-	燃烧	.

有人预支给他钱，让他可以从事烧炭以外的生意。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] -

Although	his	mother	had	been	living	for	a	good	thirty	years	in	the	charcoal	-
虽然	他的	母亲	有	到过	活的	为了	一个	好的	三十	年	在	这	木炭	-

[-] [hʌt] ,

burner's	hut	,
燃烧器的	小屋	,

尽管他的母亲已经在烧炭工的小屋里住了整整三十年，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['graɪmi] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	had	grown	as	accustomed	to	the	sight	of	grimy	faces	as	a
和	有	生长	作为	习惯	到	这	视线	的	肮脏的	面孔	作为	一个

['mɪlɜ-z] [waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['kʌvərd] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

miller's	wife	to	the	flour	-	covered	features	of	her	husband	,
米勒的	妻子	到	这	面粉	-	涵盖	特征	的	她	丈夫	,

她早已习惯了满脸污垢的面孔，就像磨坊主的妻子习惯了丈夫脸上沾满面粉的模样一样。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

yet	she	was	vain	enough	to	despise	her	former	station	from	the	very
然而	她	曾是	徒劳	足够的	到	鄙视	她	以前的	车站	从	这	非常

['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [wei] [ʌv; əv]

moment	in	which	Peter	showed	her	the	means	to	a	more	ostentatious	way	of
片刻	在	哪个	彼得	显示	她	这	方法	到	一个	更多的	炫耀的	方式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

然而，从彼得向她展示了如何过上更奢华的生活的那一刻起，她就虚荣地鄙视自己以前的地位。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ['fækt(ə)ri] ,

"	she	said	,	"	as	the	mother	of	the	owner	of	a	glass	factory	,
"	她	说	,	"	作为	这	母亲	的	这	所有者	的	一个	玻璃	工厂	,

“她说，‘作为一家玻璃厂老板的母亲，

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] , [ˌgretə] [ænd; ənd]['beɪtə] ;

my	position	is	very	different	from	that	of	my	neighbours	,	Greta	and	Beta	;
我的	位置	是	非常	不同的	从	那	的	我的	邻居	,	格蕾塔	和	Beta	;

我的立场与我的邻居格蕾塔和贝塔的立场截然不同；

[ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

in	future	I	shall	occupy	a	more	prominent	place	in	church	,
在	未来	我	将	占据	一个	更多的	著名的	地方	在	教会	,

将来我将在教会中占据更重要的地位。

[ɪn][ə; eɪ] [pjuː] [wer] [ðə; ði] ['betər] [klæs] ['piːp(ə)l] [sɪt] .

in	a	pew	where	the	better	class	people	sit	.
在	一个	座位	在哪里	这	更好的	班级	人们	坐	.

在教堂里，上流人士才会坐的长椅上。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] -

"	Her	son	soon	came	to	an	agreement	with	the	owners	of	the	glass	-
"	她	儿子	很快	来了	到	一个	协议	和	这	所有者	的	这	玻璃	-

['fækt(ə)ri] .

factory	.
工厂	.

“她的儿子很快就与玻璃厂的老板达成了协议。”

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stɑːf] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

He	kept	on	the	old	staff	of	workmen	,
他	保留	在	这	老的	职员	的	工人	,

他保留了原有的工人队伍。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [glæs] .

and	busied	himself	night	and	day	in	the	manufacture	of	glass	.
和	忙碌	他自己	夜晚	和	天	在	这	生产	的	玻璃	.

他日夜不停地忙于制造玻璃。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] .

At	first	,	he	was	very	interested	in	the	work	.
在	第一的	,	他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	工作	.

起初，他对这项工作非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] - [wɜːrks] ,

It	was	his	pleasure	to	go	down	to	the	glass	-	works	,
它	曾是	他的	乐趣	到	去	向下	到	这	玻璃	-	作品	,

他很乐意去玻璃厂看看。

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [er] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [bəuθ] ['pɑːkəts] , [ʌp]

walking	about	with	a	pompous	air	and	with	his	hands	in	both	pockets	,	up
步行	关于	和	一个	傲慢	空气	和	和	他的	双手	在	两个都	口袋	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他双手插在口袋里，昂首阔步地走来走去，一副趾高气扬的样子。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['piːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

in	and	out	,	peeping	in	here	,	and	peering	in	there	,	talking	to	this	man	,
在	和	出去	,	偷窥	在	这里	,	和	窥视	在	那里	,	说	到	这	男人	,

进进出出，一会儿往这边看看，一会儿往那边看看，跟这个人说话，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , ['ɔːf(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [læf] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]

and	then	to	that	one	,	often	causing	his	work	-	people	to	laugh	heartily	at
和	然后	到	那	一	,	经常	导致	他的	工作	-	人们	到	笑	衷心地	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːments] ;

his	comments	;
他的	评论	;

然后，他又说了那句话，常常逗得工人们哈哈大笑；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [glæs] ['biːɪŋ] [bloʊn] ,

while	his	chief	delight	was	to	watch	the	glass	being	blown	,
尽管	他的	首席	喜	曾是	到	手表	这	玻璃	存在	吹	,

他最大的乐趣是观看玻璃吹制过程。

['friːkwəntli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] , ['fɔːmiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊltən] [mæs] [ðə; ði]

frequently	taking	a	hand	himself	in	the	work	,	forming	from	the	molten	mass	the
频繁地	采取	一个	手	他自己	在	这	工作	,	成型	从	这	熔融的	大量的	这

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pætərn] .

most	extraordinary	patterns	.
最多	非凡的	图案	.

他经常亲自参与制作，从熔化的熔体中塑造出最非凡的图案。

[bʌt; bət] [tuː] [suːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [æt; ət] [fɜːrst] ,

But	too	soon	he	began	to	weary	of	the	business	;	at	first	,
但	也	很快	他	开始	到	厌倦	的	这	商业	;	在	第一的	,

但他很快就对这门生意感到厌倦；起初，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [wʌn] ['aʊər] [pər] [deɪ] , [ðen] ['oʊnli] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

he	was	at	the	factory	for	only	one	hour	per	day	,	then	only	every	other	day	,
他	曾是	在	这	工厂	为了	仅有的	一	小时	每	天	,	然后	仅有的	每一个	其他	天	,

他最初每天只去工厂一个小时，后来改为隔天去一次。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd]

and	,	finally	,	only	once	a	week	,	so	that	his	workmen	did	just	as	they	pleased
和	,	最后	,	仅有的	一次	一个	星期	,	所以	那	他的	工人	做过	只是	作为	他们	高兴

.

:
.

最后，每周只允许一次，这样他的工人们就可以随心所欲地工作了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] .

And	it	was	all	the	result	of	his	visits	to	the	tavern	.
和	它	曾是	全部	这	结果	的	他的	访问	到	这	酒馆	.

这一切都是他光顾酒馆的结果。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn]

On	the	Sunday	after	his	return	from	the	Pine	-	grove	,	he	went	into	the	tavern
在	这	星期日	后	他的	返回	从	这	松树	-	树林	,	他	去	进入	这	酒馆

,

,

,

从松树林回来后的那个星期天，他去了酒馆。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] ;

and	who	should	be	footing	it	on	the	dancing	floor	but	the	Dance	-	King	;
和	WHO	应该	是	立足点	它	在	这	跳舞	地面	但	这	舞蹈	-	国王	;

还有谁比舞王更适合在舞池中翩翩起舞呢?

[waɪl] [fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [eɪl] , ['θroʊɪŋ] [daɪs][fɔːr; fər]

while	Fat	Ezekiel	was	already	sitting	behind	a	stoup	of	ale	,	throwing	dice	for
尽管	胖的	以西结	曾是	已经	坐着	在后面	一个	圣汤	的	麦芽酒	,	投掷	骰子	为了

[kraʊn] - ['tɑːlər] .

crown	-	thalers	.
王冠	-	泰勒斯	.

而胖以西结已经坐在啤酒桶后面，掷骰子赢取皇冠。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['piːtər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði]

At	sight	of	the	latter	Peter	thrust	his	hands	in	his	pockets	to	find	out	if	the
在	视线	的	这	后者	彼得	推力	他的	双手	在	他的	口袋	到	寻找	出去	如果	这

- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] - - [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

Glassmanikin	had	kept	his	word	-	-	and	behold	!
-	有	保留	他的	单词	-	-	和	看哪	!

看到后者，彼得把手插进口袋，想看看玻璃人偶是否信守诺言——瞧!

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] .

his	pockets	were	stuffed	full	of	gold	and	silver	pieces	.
他的	口袋	是	填充	满的	的	金子	和	银	件	.

他的口袋里塞满了金银币。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]

Meanwhile	,	his	legs	were	twitching	and	jerking	as	if	they	were	itching	to
同时	,	他的	腿	是	抽搐	和	抽搐	作为	如果	他们	是	瘙痒	到

[biː; bi] ['dænsɪŋ] ;

be	dancing	;
是	跳舞	;

与此同时，他的双腿不停地抽搐和抖动，仿佛渴望跳舞一般;

[soʊ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

so	when	the	first	dance	was	over	,
所以	什么时候	这	第一的	舞蹈	曾是	超过	,

所以当第一支舞结束后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] .

he	took	up	a	position	with	his	partner	exactly	opposite	the	Dance	-	King	.
他	采取	向上	一个	位置	和	他的	伙伴	确切地	对面的	这	舞蹈	-	国王	.

他和舞伴站在了舞王的正对面。

[wen'evər] [ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [θriː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['piːtər] [lept] [fɔːr] ;

Whenever	the	latter	sprang	three	feet	into	the	air	,	Peter	leapt	four	;
每当	这	后者	弹簧	三	脚	进入	这	空气	,	彼得	跳跃	四	;

每当后者跳到空中三英尺时，彼得就跳到四英尺;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [pər'fɔːrmd] ['eni] [pər'tɪkjələrli] ['wʌndərf(ə)l] [ɔːr] ['greɪsf(ə)l] [steps] ,

and	if	his	rival	performed	any	particularly	wonderful	or	graceful	steps	,
和	如果	他的	竞争对手	执行	任何	特别	精彩的	或者	优美	步骤	,

如果他的对手跳出了任何特别精彩或优雅的舞步，

['piːtər] [twɜːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [wɜːr; wər] [wel] [naɪ] [bɪ'saɪd]

Peter	twirled	and	twisted	his	feet	so	that	all	beholders	were	well	nigh	beside
彼得	旋转	和	扭曲	他的	脚	所以	那	全部	旁观者	是	出色地	夜	旁

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

themselves	with	delight	and	admiration	.
他们自己	和	喜	和	钦佩	.

彼得旋转扭动着双脚，让所有旁观者都欣喜若狂，赞叹不已。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [hɜːrd] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [glæs] - ['fækt(ə)ri] ,

And	when	those	at	the	dance	heard	that	Peter	had	bought	a	glass	-	factory	,
和	什么时候	那些	在	这	舞蹈	听到	那	彼得	有	买	一个	玻璃	-	工厂	,

当参加舞会的人听说彼得买下了一家玻璃厂时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ['evri] [taɪm]

and	when	they	saw	how	he	flung	a	small	coin	to	the	musicians	every	time
和	什么时候	他们	锯	如何	他	扔	一个	小的	硬币	到	这	音乐家	每一个	时间

[hiː; hi] [dɑːnst] [pæst][ðem; ðəm] ,

he	danced	past	them	,
他	跳舞	过去的	他们	,

当他们看到他每次跳舞经过乐师们身边时，都会扔给他们一枚小硬币时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

there	was	no	limit	to	their	astonishment	.
那里	曾是	不	限制	到	他们的	惊讶	.

他们的惊讶之情难以言表。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

Some	were	of	opinion	that	he	had	discovered	a	treasure	in	the	forest	;
一些	是	的	观点	那	他	有	发现	一个	宝藏	在	这	森林	;

有人认为他在森林里发现了宝藏；

['ʌðər] [held] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ; [waɪl] [ɔːl] [peɪd] [hɪm; ɪm]

others	held	that	he	must	have	inherited	a	fortune	;	while	all	paid	him
其他的	握住	那	他	必须	有	遗传	一个	财富	;	尽管	全部	有薪酬的	他

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

其他人则认为他一定是继承了一笔巨额遗产；尽管所有人都对他表示尊敬，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

and	thought	him	to	be	a	man	of	position	,	simply	because	he	had
和	想法	他	到	是	一个	男人	的	位置	,	简单地	因为	他	有

['mʌni] .

money	.
钱	.

人们认为他身份显赫，仅仅因为他有钱。

[hiː; hi] [maɪt] ['gæmb(ə)l] [ə'weɪ] ['twenti] ['gɪldər] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

He	might	gamble	away	twenty	guilders	in	an	evening	,
他	可能	赌博	离开	二十	荷兰盾	在	一个	晚上	,

他一个晚上可能就会输掉二十荷兰盾。

[jet] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['rætld] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [kən'teɪnd]

yet	his	pockets	rattled	and	jingled	just	the	same	,	as	though	they	still	contained
然而	他的	口袋	摇晃	和	叮当作响	只是	这	相同的	,	作为	尽管	他们	仍然	包含

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tɑːlər] .

hundreds	of	thalers	.
数百	的	泰勒斯	.

然而，他的口袋仍然叮当作响，仿佛里面还装着数百枚塔勒银币。

[wen] ['piːtər] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn]

When	Peter	saw	how	much	he	was	respected	,	he	did	not	know	how	to	contain
什么时候	彼得	锯	如何	很多	他	曾是	受人尊敬	,	他	做过	不是	知道	如何	到	包含

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

彼得看到自己如此受人尊敬，不知如何是好。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .

so	great	was	his	joy	and	pride	.
所以	伟大的	曾是	他的	喜悦	和	自豪	.

他感到无比的喜悦和自豪。

[hiː; hi] [θruː] ['mʌni] [ə'baʊt] [baɪ]['hændzˌfʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

He	threw	money	about	by	handsful	,	and	was	particularly	liberal	to	the	poor	,
他	扔	钱	关于	经过	一把	,	和	曾是	特别	自由主义	到	这	贫穷的	,

他大手大手地挥霍金钱，尤其慷慨地救济穷人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

because	he	himself	knew	what	it	was	to	feel	the	pinch	of	poverty	.
因为	他	他自己	知道	什么	它	曾是	到	感觉	这	捏	的	贫困	.

因为他自己也体会过贫穷的滋味。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dænsər] [suːn] [kæst][ɔːl][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] -

The	supernatural	ability	of	the	new	dancer	soon	cast	all	the	feats	of	the	Dance	-
这	超自然	能力	的	这	新的	舞蹈家	很快	投掷	全部	这	壮举	的	这	舞蹈	-

[kɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

King	into	the	shade	,
国王	进入	这	阴影	,

这位新舞者的超凡能力很快就让舞王的全部功绩黯然失色。

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [heild] [æz; əz] " [dæns] - ['empərər] .

and	Peter	was	now	hailed	as	"	Dance	-	Emperor	.
和	彼得	曾是	现在	赞誉	作为	"	舞蹈	-	皇帝	.

彼得现在被誉为“舞蹈皇帝”。

" [ðə; ði][moʊst] ['ventʃərsəm] ['gæmbəlz] [dɪd][nɑːt] [steɪk] [soʊ] ['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

"	The	most	venturesome	gamblers	did	not	stake	so	recklessly	as	he	did	,
"	这	最多	冒险	赌徒	做过	不是	赌注	所以	鲁莽地	作为	他	做过	,

“即使是最胆大的赌徒也没有他那样鲁莽地下注。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [luːz] [soʊ] ['hevɪli] .

and	therefore	did	not	lose	so	heavily	.
和	所以	做过	不是	失去	所以	重度	.

因此损失没有那么惨重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][lɔːst] ,

But	the	more	he	lost	,
但	这	更多的	他	丢失的	,

但他输得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]

the	more	he	gained	-	-	which	was	quite	in	accordance	with	the	promise	he
这	更多的	他	获得	-	-	哪个	曾是	相当	在	根据	和	这	承诺	他

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

had	obtained	from	the	Glassmanikin	.
有	获得	从	这	-	.

他得到的越多——这与他从玻璃人偶那里得到的承诺完全一致。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz][ðer; ðər]

He	had	wished	always	to	have	as	much	money	in	his	pockets	as	there
他	有	希望	总是	到	有	作为	很多	钱	在	他的	口袋	作为	那里

[wʌz; wəz][ɪn][fæt] [ɪ'ziːkiəlz] ,

was	in	Fat	Ezekiel's	,
曾是	在	胖的	以西结的	,

他一直希望自己口袋里的钱能像胖以西结的口袋里那么多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][lɔːst][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	it	was	to	him	he	lost	most	of	his	money	.
和	它	曾是	到	他	他	丢失的	最多	的	他的	钱	.

他损失了大部分钱。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][lɔːst] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['gɪldər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] ,

No	matter	whether	he	lost	twenty	or	thirty	guilders	on	a	single	throw	,
不	事情	无论	他	丢失的	二十	或者	三十	荷兰盾	在	一个	单身的	扔	,

无论他一次掷骰子输掉的是二十还是三十个金币，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd] ['gæðərd]

there	they	were	again	in	his	pocket	as	soon	as	Ezekiel	had	gathered
那里	他们	是	再次	在	他的	口袋	作为	很快	作为	以西结	有	聚集

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

them	from	the	table	.
他们	从	这	桌子	.

以西结从桌上把它们收起来后，它们又回到了他的口袋里。

['piːtər] ['gæmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

Peter	gambling	at	the	Inn	.
彼得	赌博	在	这	客栈	.

彼得在客栈赌博。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɜːrs]

But	gradually	he	brought	his	debauchery	and	gambling	to	a	degree	worse
但	逐步地	他	带来	他的	放荡	和	赌博	到	一个	程度	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ;

than	that	of	the	vilest	character	in	the	Black	Forest	;
比	那	的	这	最卑鄙的	特点	在	这	黑色的	森林	;

但渐渐地，他的放荡和赌博行为变得比黑森林中最卑鄙的人还要恶劣；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [dʌbd] ['gæmblɪŋ] - ['piːtər][ðæn; ðən] [dæns] - ['empərər] ,

and	he	was	more	often	dubbed	Gambling	-	Peter	than	Dance	-	Emperor	,
和	他	曾是	更多的	经常	被誉为	赌博	-	彼得	比	舞蹈	-	皇帝	,

他更常被称为“赌徒彼得”，而不是“舞王”。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['teɪbl] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [θruː] .

for	he	was	at	the	gambling	table	nearly	the	whole	week	through	.
为了	他	曾是	在	这	赌博	桌子	几乎	这	所有的	星期	通过	.

因为他几乎整个星期都泡在赌桌旁。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [glæs] - ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

Meanwhile	his	glass	-	business	was	going	rapidly	to	rack	and	ruin	,
同时	他的	玻璃	-	商业	曾是	去	快速	到	架子	和	废墟	,

与此同时，他的玻璃生意也迅速走向衰败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə] ['piːtɚz] ['fɑːli] .

and	it	was	all	due	to	Peter's	folly	.
和	它	曾是	全部到期的		到	彼得的	蠢事	.

这一切都是因为彼得的愚蠢行为。

[hiː; hi] [ˌmænjə'fæktʃər] [glæs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;

He	manufactured	glass	as	fast	as	it	could	be	made	;
他	制造	玻璃	作为	快速地	作为	它	可以	是	制成	;

他以最快的速度生产玻璃；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] - ['fækt(ə)ri][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

but	with	the	glass	-	factory	he	had	not	bought	the	secret	how	to	manage
但	和	这	玻璃	-	工厂	他	有	不是	买	这	秘密	如何	到	管理

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他并没有从玻璃厂里学到如何经营的秘诀。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [glæs] [ɑːn][hænd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

In	the	end	he	had	so	much	glass	on	hand	that	he	did	not	know	what	to	do
在	这	结尾	他	有	所以	很多	玻璃	在	手	那	他	做过	不是	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

最后他手头积攒了太多玻璃，都不知道该怎么办了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæf] [ɪts]['vælјuː][tuː; tə] ['pedlər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	he	was	forced	to	sell	it	at	half	its	value	to	pedlars	in	order	to
和	他	曾是	强制	到	卖	它	在	一半	它是	价值	到	小贩	在	命令	到

[faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkˌpipl] .

find	the	money	wherewith	to	pay	his	workpeople	.
寻找	这	钱	以及	到	支付	他的	工人	.

他被迫以半价将货物卖给小贩，以便筹集资金支付工人的工资。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] ,

One	evening	while	returning	home	from	the	tavern	,
一	晚上	尽管	返回	家	从	这	酒馆	,

一天晚上，他从酒馆回家途中，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

despite	all	the	wine	he	had	drunk	to	keep	up	his	spirits	,
尽管	全部	这	葡萄酒	他	有	醉	到	保持	向上	他的	烈酒	,

尽管他喝了很多酒来振奋精神，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [griːf] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	could	not	help	contemplating	with	terror	and	grief	the	ruin	of	his
他	可以	不是	帮助	沉思	和	恐怖	和	悲伤	这	废墟	的	他的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他不禁感到恐惧和悲痛，想到自己家道中落的境地。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hiː; hi] [lʊkt]

All	at	once	he	noticed	that	somebody	was	walking	at	his	side	;	he	looked
全部	在	一次	他	注意到	那	某人	曾是	步行	在	他的	边	;	他	看起来

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他突然注意到有人在他身边走着；他回头一看，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - .

and	behold	-	-	it	was	the	Glassmanikin	.
和	看哪	-	-	它	曾是	这	-	.

瞧，原来是玻璃模型。

[hiː; hi] [fluː] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

He	flew	at	once	into	a	furious	passion	,
他	飞翔	在	一次	进入	一个	狂怒	热情	,

他立刻勃然大怒，

[biˈweilɪŋ] [hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

bewailing	**his**	**bad**	**luck**	**and**	**cursing**	**the**	**little**	**man**	**as**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**his**
哀叹	他的	坏的	运气	和	咒骂	这	小的	男人	作为	这	原因	的	全部	他的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

misfortune	**.**
不幸	.

他哀叹自己的厄运，并诅咒那个矮个子男人是他所有不幸的根源。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][kɑːrts] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**What**	**am**	**I**	**to**	**do**	**now**	**with**	**my**	**horses**	**and**	**carts**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	什么	是	我	到	做	现在	和	我的	马匹	和	购物车	?	"	他	说	.

“我的马车现在该怎么办呢？”他问道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][maɪ][ˈfækt(ə)ri][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [glæs] ?

"	**Of**	**what**	**use**	**to**	**me**	**is**	**my**	**factory**	**and**	**all**	**my**	**glass**	**?**
"	的	什么	使用	到	我	是	我的	工厂	和	全部	我的	玻璃	?

我的工厂和所有玻璃对我有什么用呢?

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [ˈbɜːrnər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɚ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

Even	**when**	**I**	**was**	**a**	**miserable**	**charcoal**	**-**	**burner**	**,**	**I**	**was**	**happier**	**,**	**and**	**did**	**not**
甚至	什么时候	我	曾是	一个	悲惨的	木炭	-	刻录机	,	我	曾是	更快乐	,	和	做过	不是

[hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [ˈwʌrɪs] .

have	**all**	**these**	**worries**	**.**
有	全部	这些	担忧	.

即使我曾经是一个痛苦的烧炭工，我也更快乐，没有这些烦恼。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeni] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ɪn][maɪ][ˈfækt(ə)ri][tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn][ˈɔːrdər]

I	**am**	**expecting**	**any**	**day**	**to**	**see**	**the**	**bailiffs**	**in**	**my**	**factory**	**to**	**sell**	**me**	**up**	**in**	**order**
我	是	期待	任何	天	到	看	这	法警	在	我的	工厂	到	卖	我	向上	在	命令

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈdɛts] . "

to	**pay**	**my**	**debts**	**.**	**"**
到	支付	我的	债务	.	"

我担心随时都会有法警来我的工厂，把我卖掉以偿还债务。

" [soʊ] - [hoʊ] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] - .

"	**So**	**-**	**ho**	**?**	**"**	**rejoined**	**the**	**Glassmanikin**	**.**
"	所以	-	何	?	"	重新加入	这	-	.

“苏豪区？”玻璃人偶重新问道。

" [soʊ] - [hoʊ] ?

"	**So**	**-**	**ho**	**?**
"	所以	-	何	?

“苏豪区？”

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [misˈfɔːtʃənz] ?

Then	**I**	**am**	**to**	**be**	**blamed**	**for**	**your**	**misfortunes**	**?**
然后	我	是	到	是	被指责	为了	你的	不幸	?

那么，你的不幸就该怪我吗?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Is	**this**	**your**	**gratitude**	**for**	**all**	**my**	**kindness**	**to**	**you**	**?**
是	这	你的	感激	为了	全部	我的	仁慈	到	你	?

这就是你对我所有善意的回报吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [wɪʃɪz] .

Did	**I**	**not**	**warn**	**you**	**not**	**to**	**make**	**such**	**foolish**	**wishes**	**.**
做过	我	不是	警告	你	不是	到	制作	这样的	愚蠢	愿望	.

我不是警告过你不要许这么愚蠢的愿望吗?

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [glæs] - ['bloʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [haʊ]

You	wished	to	become	a	glass	-	blower	,	without	having	the	slightest	idea	how
你	希望	到	变得	一个	玻璃	-	鼓风机	,	没有	拥有	这	丝毫	主意	如何

[tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [glæs] .

to	sell	your	glass	.
到	卖	你的	玻璃	.

你想成为一名玻璃吹制工，却丝毫不知道如何出售你的玻璃制品。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː] ['heɪstɪli] ?

Did	I	not	tell	you	not	to	wish	too	hastily	?
做过	我	不是	告诉	你	不是	到	希望	也	草草	?

我不是告诉过你不要轻易许愿吗?

['kɑːmən] - [sens] , ['piːtər] , ['wɪzdəm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [lækt] . "

Common	-	sense	,	Peter	,	Wisdom	,	that	was	what	you	lacked	.	"
常见的	-	感觉	,	彼得	,	智慧	,	那	曾是	什么	你	缺乏	.	"

彼得，你所缺乏的是常识和智慧。

" ['bɑːðər] [jʊr; jər] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] !

"	Bother	your	Common	-	sense	and	Wisdom	!
"	打扰	你的	常见的	-	感觉	和	智慧	!

“动动你的常识和智慧吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	cried	the	other	.
"	哭	这	其他	.

“另一个人喊道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [pruːv]

"	I	am	as	clever	a	fellow	as	anyone	else	-	-	and	what	is	more	I	will	prove
"	我	是	作为	聪明的	一个	同伴	作为	任何人	别的	-	-	和	什么	是	更多的	我	将要	证明

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

it	to	you	,
它	到	你	,

“我和其他人一样聪明——而且我还会向你证明这一点。”

-

Glassmanikin	.
-	.

玻璃模型。

" ['seɪɪŋ] [wɪʧ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [hɑː] !

"	Saying	which	he	seized	the	little	man	by	the	collar	,	and	shouted	:	"	Ha	!
"	说	哪个	他	查获	这	小的	男人	经过	这	衣领	,	和	喊叫	:	"	哈	!

“说着，他一把揪住矮个子的衣领，大喊道：‘哈!

[aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	have	you	now	.
我	有	你	现在	.

现在你落到我手里了。

['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [woʊld] !

Guardian	of	the	pine	-	tree	wold	!
监护人	的	这	松树	-	树	沃尔德	!

松树林的守护者!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [θɜːrd] [wɪʃ] , [wɪʧ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [grænt] [ˌem 'iː] .

And	now	I	will	make	my	third	wish	,	which	you	will	have	to	grant	me	.
和	现在	我	将要	制作	我的	第三	希望	,	哪个	你	将要	有	到	授予	我	.

现在我要许第三个愿望，你必须满足我。

[aɪ] [dɪ'mænd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːlər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I demand , without delay , on this very spot , two hundred thousand thalers , and a
我 要求 , 没有 延迟 , 在 这 非常 点 , 二 百 千 泰勒斯 , 和 一个
[haʊs] , [ænd; ənd] - -
house , and - -
房子 , 和 - -

我立即在此地要求支付二十万塔勒，以及一栋房子，还有——

[oʊ] - [oʊ] - [ɑː] !
oh - oh - ah !
哦 - 哦 - 啊 !

哦哦啊！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" he shrieked , wringing his hands , for the Glassmanikin had turned into a
" 他 尖叫 , 拧干 他的 双手 , 为了 这 - 有 转向 进入 一个
[mæs] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt] [glæs] ,
mass of white - hot glass ,
大量的 的 白色的 - 热的 玻璃 ,

他尖叫着，双手紧紧地绞在一起，因为玻璃模型已经变成了一团炽热的白色玻璃。

['bɜːrnɪŋ] ['piːtɝz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['faɪər] ;
burning Peter's hand as if he had thrust it into fire ;
燃烧 彼得的 手 作为 如果 他 有 推力 它 进入 火 ;

彼得的手仿佛被火烧过一般，火辣辣地疼；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] ['vænɪʃt] .
and in the same moment the manikin vanished .
和 在 这 相同的 片刻 这 人体模型 消失了 .

就在同一时刻，人体模型消失了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftərwərdz] ['piːtɝz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [hænd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
For several days afterwards Peter's scorched and swollen hand reminded him of
为了 一些 天 然后 彼得的 烧焦的 和 肿 手 提醒 他 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['fɑːli] .
his ingratitude , and folly .
他的 忘恩负义 , 和 蠢事 .

接下来的几天里，彼得那只被烧伤肿胀的手不断提醒着他自己的忘恩负义和愚蠢行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [kən'səuliŋ] [hɪm'self]
But he soon turned a deaf ear to the voice of conscience , consoling himself
但 他 很快 转向 一个 聋 耳朵 到 这 嗓音 的 良心 , 安慰 他自己
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] :
with the reflection :
和 这 反射 :

但他很快就对良心的呼声充耳不闻，转而用这样的想法安慰自己：

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [sel] [ʌp] [maɪ] [glæs] - ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
" What if they do sell up my glass - factory and everything else .
" 什么 如果 他们 做 卖 向上 我的 玻璃 - 工厂 和 一切 别的 .

“如果他们真的把我的玻璃厂和其他所有东西都卖掉怎么办？”

[fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Fat Ezekiel is still left to me !
胖的 以西结 是 仍然 左边 到 我 !

胖以西结还归我所有！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
So long as he has money on Sundays , I shall not go without .
所以 长的 作为 他 有 钱 在 星期日 , 我 将 不是 去 没有 .

只要他星期天有钱，我就不会挨饿。

" ['veri] [gʊd] ['pi:tər] !
" Very good Peter !
" 非常 好的 彼得 !

“彼得，干得好！”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ?
But supposing he should happen to have none at all , for once ?
但 假如 他 应该 发生 到 有 没有任何 在 全部 , 为了 一次 ?

但假设他有一次碰巧一个也没有呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
And this is what actually came to pass .
和 这 是 什么 实际上 来了 到 经过 .

而事情的最终结果正是如此。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , ['pi:tər] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tævərn] , ['pi:p(ə)l] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðer; ðər]
One Sunday , Peter drove to the tavern , people observing him through their
一 星期日 , 彼得 驾驶 到 这 酒馆 , 人们 观察 他 通过 他们的
['wɪndoʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] .
windows as he passed .
视窗 作为 他 通过了 .

一个星期天，彼得开车去酒馆，人们透过窗户看着他经过。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['gæmblɪŋ] - ['pi:tər] ! " [kraɪd] [sʌm; səm] ; [waɪl] ['ʌðər] [ɪk'skleɪmd] : " [hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz]
" There goes Gambling - Peter ! " cried some ; while others exclaimed : " Hullo , there's
" 那里 去 赌博 - 彼得 ! " 哭 一些 ; 尽管 其他的 惊呼 : " 你好 , 有
[ðə; ði] [dæns] - ['empərər] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [glæs] - [ˌmænju'fæktʃərər] .
the Dance - Emperor , the rich Glass - manufacturer .
这 舞蹈 - 皇帝 , 这 富有的 玻璃 - 制造商 .

“赌徒彼得来了！”有人喊道；而另一些人则惊呼：“你好，那是舞王，富有的玻璃制造商。”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , ['seɪɪŋ] : " [dəunt] [bi:; bi] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [welθ] ;
" But a few shook their heads , saying : " Don't be so sure about his wealth ;
" 但 一个 很少 摇晃 他们的 头部 , 说 : " 不 是 所以 当然 关于 他的 财富 ;
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

但有些人摇了摇头，说：“别那么肯定他的财富；为什么，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
everybody is talking about his debts ,
大家 是 说 关于 他的 债务 ,

大家都在谈论他的债务问题，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ru:mərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['selɪŋ]
and it is rumoured among the townspeople that the bailiffs will soon be selling
和 它 是 传闻 之中 这 镇民 那 这 法警 将要 很快 是 销售
[hɪm; ɪm] [ʌp] .
him up .
他 向上 .

镇上居民都在传，法警很快就会把他卖掉。

" ['mi:nwaɪl] ['pi:tər] [boʊd] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [ɑ:n]
" Meanwhile Peter bowed proudly and gravely to those he knew , and on
" 同时 彼得 鞠躬 自豪地 和 严重地 到 那些 他 知道 , 和 在
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ,
arriving at the tavern ,
抵达 在 这 酒馆 ,

与此同时，彼得骄傲而庄重地向他认识的人鞠躬，到达酒馆后，

[əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : " [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈlændlɔːrd] ; [hæz; həz][fæt] [ɪˈziːkɪəl]
alighted **from** **his** **carriage** **,** **crying** **out** **:** **"** **Good** **evening** **,** **landlord** **;** **has** **Fat** **Ezekiel**
下车 从 他的 运输 , 哭泣 出去 : " 好的 晚上 , 房东 ; 有 胖的 以西结
[jet] [əˈraɪvd] ?
yet **arrived** **?**
然而 到达的 ?

他下了马车，喊道："晚上好，房东；胖以西结到了吗？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] : " [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ˈpiːtər] ?
" **To** **which** **a** **deep** **voice** **replied** **:** **"** **Just** **come** **in** **,** **Peter** **?**
" 到 哪个 一个 深的 嗓音 回复 : " 只是 来 在 , 彼得 ?

一个低沉的声音回答道："进来吧，彼得？"

[jʊr; jər] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz] [aʊt]
Your **place** **has** **been** **kept** **for** **you** **,** **and** **we** **have** **got** **the** **cards** **out**
你的 地方 有 到过 保留 为了 你 , 和 我们 有 得到 这 牌 出去
[ɔːlˈredi] .
already **.**
已经 .

我们已经为您预留了座位，并且已经把卡片拿出来了。

" [ˈpiːtər] [ˈentərd] [ænd; ənd][gɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] , [wel] [əˈwer] [ðæt] [ɪˈziːkɪəl] [mʌst; məst][biː; bi] [wel]
" **Peter** **entered** **and** **got** **ready** **to** **play** **,** **well** **aware** **that** **Ezekiel** **must** **be** **well**
" 彼得 进入 和 得到 准备好 到 玩 , 出色地 意识到的 那 以西结 必须 是 出色地
[səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [fʌndz] ,
supplied **with** **funds** **,**
供应 和 资金 ,

彼得进场后便准备上场，他很清楚以西结一定财力雄厚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] [stʌft] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
for **his** **own** **pockets** **were** **stuffed** **full** **with** **money** **.**
为了 他的 自己的 口袋 是 填充 满的 和 钱 .

因为他自己的口袋里塞满了钱。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈpleɪɪŋ] , [naʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
Having **taken** **his** **seat** **opposite** **the** **others** **he** **began** **playing** **,** **now** **winning** **,** **and**
拥有 已采取 他的 座位 对面的 这 其他的 他 开始 玩耍 , 现在 获胜 , 和
[naʊ] [ˈluːzɪŋ] ;
now **losing** **;**
现在 输 ;

他坐在其他人对面，开始下棋，一会儿赢一会儿输；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [ðæt] [ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] [went] [ɔːf] [hoʊm] .
and **they** **kept** **on** **until** **such** **a** **late** **hour** **that** **all** **respectable** **people** **went** **off** **home** **.**
和 他们 保留 在 直到 这样的 一个 晚的 小时 那 全部 可敬 人们 去 离开 家 .

他们一直闹到很晚，以至于所有体面的人都回家了。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜ˞z] [sed]
The **lamps** **were** **lighted** **,** **and** **still** **they** **played** **on** **,** **until** **two** **of** **the** **players** **said**
这 灯 是 照明 , 和 仍然 他们 玩 在 , 直到 二 的 这 玩家 说
:
:
:

灯亮了，他们继续演奏，直到其中两名球员说道：

" [ðer; ðər] , [ðæts] [ɪˈnʌf] !
" **There** **,** **that's** **enough** **!**
" 那里 , 那就是 足够的 !

"好了，够了！"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

we	must	be	getting	home	to	wife	and	child	.
我们	必须	是	获得	家	到	妻子	和	孩子	.

我们得赶紧回家陪老婆孩子了。

" [bʌt; bət] ['gæmblɪŋ] - ['piːtər] ['ɝːdʒd] [fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .

"	But	Gambling	-	Peter	urged	Fat	Ezekiel	to	stay	on	.
"	但	赌博	-	彼得	敦促	胖的	以西结	到	停留	在	.

“但赌博彼得劝胖以西结留下来。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] [æt; ət][læst] : " [wel] ,

The	latter	was	for	a	time	unwilling	,	but	said	at	last	:	"	Well	,
这	后者	曾是	为了	一个	时间	不情愿	,	但	说	在	最后的	:	"	出色地	,

后者起初有些不情愿，但最终还是说道：“好吧，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [kaʊnt] [maɪ] ['mʌni] ,

I	will	just	count	my	money	,
我	将要	只是	数数	我的	钱	,

我还是数数我的钱吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət][daɪs] - - [ænd; ənd][let][ðə; ði] [steɪk] [biː; bi][faɪv] ['gɪldər] ,

and	then	we	will	play	at	dice	-	-	and	let	the	stake	be	five	guilders	,
和	然后	我们	将要	玩	在	骰子	-	-	和	让	这	赌注	是	五	荷兰盾	,

然后我们玩掷骰子游戏——赌注定为五个荷兰盾。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θroʊ] [fɔːr; fər] [les] [ɪz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

for	to	throw	for	less	is	child's	play	.
为了	到	扔	为了	较少的	是	孩子的	玩	.

因为少花钱简直是小儿科。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

"	He	pulled	out	his	purse	and	counted	his	money	,
"	他	拉	出去	他的	钱包	和	计数	他的	钱	,

他掏出钱包，数了数里面的钱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] ; [wer'baɪ] ,

of	which	he	found	he	had	nearly	a	hundred	guilders	;	whereby	,
的	哪个	他	成立	他	有	几乎	一个	百	荷兰盾	;	由此	,

他发现自己竟然有近一百荷兰盾；由此，

['piːtər] [nuː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ʌndər]

Peter	knew	at	once	how	much	he	himself	had	in	his	pockets	without	being	under
彼得	知道	在	一次	如何	很多	他	他自己	有	在	他的	口袋	没有	存在	在下面

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .

the	necessity	of	reckoning	.
这	必要性	的	清算	.

彼得立刻就知道自己口袋里有多少钱，而不用去清点。

[bʌt; bət] [ɪ'ziːkiəlz] [lʌk] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] , [ˌhɪðər'tuː] ,

But	Ezekiel's	luck	had	gone	;	exactly	as	he	had	been	winning	,	hitherto	,
但	以西结的	运气	有	已消失	;	确切地	作为	他	有	到过	获胜	,	迄今为止	,

但以西结的好运已经用完了；正如他之前一直所向披靡的那样，

[hiː; hi] [naʊ] [lɔːst] ['stedəli] [æt; ət] ['evri] [θroʊ] , ['kəːsiŋ] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] [waɪl] .

he	now	lost	steadily	at	every	throw	,	cursing	heartily	the	while	.
他	现在	丢失的	稳步	在	每一个	扔	,	咒骂	衷心地	这	尽管	.

他现在每投都输，一边输一边狠狠地咒骂。

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [per] , ['gæmblɪŋ] - ['piːtər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [tuː] [pɪps] ['haɪər] .

If	he	threw	a	pair	,	Gambling	-	Peter	followed	with	one	,	two	pips	higher	.
如果	他	扔	一个	一对	,	赌博	-	彼得	随后	和	一	,	二	点数	更高	.

如果他掷出一对，赌徒彼得就会掷出一枚，比他高出两点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][læst] [faɪv] ['gɪldər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] : " [wʌn] [mɔːr] [θroʊ] ,

At	length	he	laid	his	last	five	guilders	on	the	table	,	saying	:	"	One	more	throw	,
在	长度	他	铺设	他的	最后的	五	荷兰盾	在	这	桌子	,	说	:	"	一	更多的	扔	,

最后，他把最后的五个荷兰盾放在桌子上，说道："再掷一次骰子，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪnɪŋz] , ['piːtər] ,

and	if	I	lose	,	you	can	lend	me	some	of	your	winnings	,	Peter	,
和	如果	我	失去	,	你	能	借	我	一些	的	你的	奖金	,	彼得	,

如果我输了，你可以借我一些你赢来的钱，彼得。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] , [fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] ['spɔːrtsmən] [ɔːt] [tuː; tə][help] [ə'nʌðər] . "

so	that	we	can	continue	,	for	every	good	sportsman	ought	to	help	another	.	"
所以	那	我们	能	继续	,	为了	每一个	好的	运动员	应该	到	帮助	其他	.	"

这样我们才能继续下去，因为每个优秀的运动员都应该帮助他人。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] , " [sed] [ðə; ði] [dæns] -

"	As	much	as	you	like	,	even	to	a	hundred	guilders	,	"	said	the	Dance	-
"	作为	很多	作为	你	喜欢	,	甚至	到	一个	百	荷兰盾	,	"	说	这	舞蹈	-

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

"随你便，哪怕一百个金币也行，"舞帝说道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] ; [ˌwerə'pɑːn] [fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [ʃʊk] [ðə; ði][daɪs] - [bɑːks][ænd; ənd] [θruː] "

rejoicing	in	his	luck	;	whereupon	Fat	Ezekiel	shook	the	dice	-	box	and	threw	"
欢欣鼓舞	在	他的	运气	;	于是	胖的	以西结	摇晃	这	骰子	-	盒子	和	扔	"

[ˌfɪf'tiːn] . "

fifteen	.	"
十五	.	"

他为自己的运气感到高兴；于是胖以西结摇了摇骰子盒，掷出了"十五"。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	Good	,	"	he	cried	,	"	now	we	shall	see	.
"	好的	,	"	他	哭	,	"	现在	我们	将	看	.

"好，"他喊道，"现在我们拭目以待。"

" ['piːtər] [θruː] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [nɑːt]

"	Peter	threw	eighteen	,	and	as	he	looked	he	heard	a	harsh	voice	,	not
"	彼得	扔	十八	,	和	作为	他	看起来	他	听到	一个	残酷的	嗓音	,	不是

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unknown	to	him	,
未知	到	他	,

彼得扔出了十八个球，当他抬头看时，他听到一个刺耳的声音，那声音他并不陌生。

['mʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [soʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

mutter	in	his	ear	:	"	So	,	here	we	are	at	the	end	of	it	all	!
低声	在	他的	耳朵	:	"	所以	,	这里	我们	是	在	这	结尾	的	它	全部	!

他低声在他耳边说："所以，我们终于走到了尽头！"

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .

"	He	swung	round	.
"	他	摇摆	圆形的	.

他猛地转过身来。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['taʊərd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [dʌtʃ]

There	,	standing	directly	behind	him	,	towered	the	gigantic	form	of	Dutch
那里	,	常设	直接地	在后面	他	,	高耸	这	巨大	形式	的	荷兰语

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

在他身后，赫然耸立着荷兰人迈克尔的巨大身影。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Stricken	**with**	**surprise**	**and**	**horror**	**he**	**let**	**the**	**money**	**,**
受打击的	和	惊喜	和	恐怖	他	让	这	钱	,

他惊恐万分，放开了钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

which	**he**	**had**	**just**	**picked**	**up**	**from**	**the**	**table**	**,**	**slip**	**through**	**his**	**fingers**	**.**
哪个	他	有	只是	挑选	向上	从	这	桌子	,	滑	通过	他的	手指	.

他刚从桌上拿起的东西，从指缝间滑落。

[fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['diːmən] ,

Fat	**Ezekiel**	**apparently**	**,**	**had**	**not**	**noticed**	**the**	**demon**	**,**
胖的	以西结	显然	,	有	不是	注意到	这	恶魔	,

胖以西结显然没有注意到恶魔。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ri'kwestid] ['gæmblɪŋ] - ['piːtər] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ten] ['gɪldər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

for	**he**	**requested**	**Gambling**	**-**	**Peter**	**to**	**lend**	**him**	**ten**	**guilders**	**so**	**that**	**he**	**could**
为了	他	请求	赌博	-	彼得	到	借	他	十	荷兰盾	所以	那	他	可以

[goʊ] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

go	**on**	**playing**	**.**
去	在	玩耍	.

因为他请求赌徒彼得借给他十个荷兰盾，以便他能继续赌博。

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['piːtər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] !

As	**one**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**Peter**	**put**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**-**	**-**	**it**	**was**	**empty**	**!**
作为	一	在	一个	梦	,	彼得	放	他的	手	在	他的	口袋	-	-	它	曾是	空的	!

彼得像做梦一样，把手伸进口袋——里面空空如也！

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] - - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['iːðər] .

He	**tried**	**another**	**pocket**	**-**	**-**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**,**	**either**	**.**
他	尝试	其他	口袋	-	-	那里	曾是	没有什么	在	那	,	任何一个	.

他又试了另一个口袋——里面也什么都没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

He	**took**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**turned**	**it**	**upside**	**down**	**,**
他	采取	离开	他的	外套	和	转向	它	上行	向下	,

他脱下外套，把它翻过来。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] [ʃoʊd] [ɪt'self] .

shaking	**it**	**-**	**-**	**but**	**not**	**a**	**single**	**coin**	**showed**	**itself**	**.**
摇晃	它	-	-	但	不是	一个	单身的	硬币	显示	本身	.

摇晃它——但一枚硬币也没出现。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɪʃ] - - [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ]

for	**the**	**first**	**time**	**he**	**remembered**	**his**	**first**	**wish**	**-**	**-**	**to**	**have**	**always**	**as**	**much**
为了	这	第一的	时间	他	记得	他的	第一的	希望	-	-	到	有	总是	作为	很多

['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz] [fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

money	**in**	**his**	**pockets**	**as**	**Fat**	**Ezekiel**	**had**	**in**	**his**	**.**
钱	在	他的	口袋	作为	胖的	以西结	有	在	他的	.

他第一次想起了自己的第一个愿望——希望自己的口袋里永远像胖以西结的口袋里一样多钱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [smoʊk] .

But	**all**	**had**	**vanished**	**like**	**smoke**	**.**
但	全部	有	消失了	喜欢	抽烟	.

但一切都像烟雾一样消失了。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
here we are at the end of it all .
这里 我们 是 在 这 结尾 的 它 全部 .

一切终于走到了尽头。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,
" Meanwhile the landlord and Ezekiel sat staring at him in bewilderment ,
" 同时 这 房东 和 以西结 卫星 凝视 在 他 在 困惑 ,

“与此同时，房东和以西结困惑地盯着他看。”

[æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['mʌni] ['sʌmwer] .
as he searched himself all over in vain to find some money somewhere .
作为 他 搜索 他自己 全部 超过 在 徒劳 到 寻找 一些 钱 某处 .

他徒劳地在自己身上翻找，想找到一些钱。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
They refused to believe that he had none ; and , at last ,
他们 拒绝 到 相信 那 他 有 没有任何 ; 和 , 在 最后的 ,

他们不肯相信他没有钱；最后，

['æftər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ðeɪ] [gruː] ['æŋgri] ,
after they themselves had felt in his pockets , they grew angry ,
后 他们 他们自己 有 毛毡 在 他的 口袋 , 他们 生长 生气的 ,

他们摸过他的口袋后，变得愤怒起来。

['vaʊɪŋ] [ðæt] ['gæmblɪŋ] - ['piːtər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ɔːl][ðə; ði]
vowing that Gambling - Peter must be a magician who had transported all the
发誓 那 赌博 - 彼得 必须 是 一个 魔术师 WHO 有 运输 全部 这
['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
money he had won together with his own to his house .
钱 他 有 韩元 一起 和 他的 自己的 到 他的 房子 .

我发誓，赌徒彼得一定是位魔术师，他把赢来的所有钱连同自己的钱都转移到了家里。

['piːtər] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Peter defended himself as best he could , but appearances were against him .
彼得 辩护 他自己 作为 最好的 他 可以 , 但 外貌 是 反对 他 .

彼得尽力为自己辩护，但形势对他不利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)
第7/8页

[ɪ'ziːkɪəl] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [spred] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ;
Ezekiel **vowed** **he** **would** **spread** **the** **shameful** **story** **all** **over** **the** **Black** **Forest** **;**
以西结 发誓 他 会 传播 这 可耻 故事 全部 超过 这 黑色的 森林 ;

以西结发誓要把这件耻辱的事传遍整个黑森林;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
and **the** **landlord** **declared** **he** **would** **go** **to** **town** **the** **first** **thing** **on** **the** **morrow**
和 这 房东 声明 他 会 去 到 镇 这 第一的 事物 在 这 明天
,
,
,

房东宣称他明天一早就进城去。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] ['piːtər][æz; əz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
and **denounce** **Peter** **as** **a** **sorcerer** **,** **and** **he** **would** **see** **to** **it** **,** **he**
和 声讨 彼得 作为 一个 巫师 , 和 他 会 看 到 它 , 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

并谴责彼得是巫师，他会亲自去办这件事，他补充道。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] .
that **he** **was** **burnt** **at** **the** **stake** **as** **such** **.**
那 他 曾是 烧焦的 在 这 赌注 作为 这样的 .

他因此被绑在火刑柱上烧死。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Whereupon **they** **both** **fell** **on** **him** **in** **a** **fury** **,** **tore** **his** **clothes** **from** **his** **back** **,**
于是 他们 两个都 跌倒 在 他 在 一个 愤怒 , 撕裂 他的 衣服 从 他的 后退 ,

于是两人怒不可遏地扑向他，撕掉了他身上的衣服。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
and **flung** **him** **out** **into** **the** **road** **.**
和 扔 他 出去 进入 这 路 .

然后把他扔到了马路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz]['piːtər] [slʌŋk]
It **was** **pitch** **-** **dark** **,** **not** **a** **star** **appearing** **in** **the** **sky** **,** **as** **Peter** **slunk**
它 曾是 沥青 - 黑暗的 , 不是 一个 星星 出现 在 这 天空 , 作为 彼得 斯伦克
['hoʊmwərdz] ;
homewards **;**
回家 ;

天色漆黑一片，天空中连一颗星星都看不到，彼得蹑手蹑脚地往家走去;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]
but **the** **misery** **which** **he** **suffered** **did** **not** **prevent** **him** **from** **recognising** **a**
但 这 苦难 哪个 他 遭受 做过 不是 防止 他 从 识别 一个
[dɑːrk][fɔːrm] [wɪtʃ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
dark **form** **which** **strode** **along** **at** **his** **side** **,**
黑暗的 形式 哪个 大步走 沿着 在 他的 边 ,

但他所遭受的苦难并没有阻止他认出在他身边大步走来的黑色身影。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [broʊk] ['saɪləns] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp]

and	which	broke	silence	,	at	length	,	with	the	following	words	:	"	It	is	all	up
和	哪个	打破	沉默	,	在	长度	,	和	这	下列的	字	:	"	它	是	全部	向上

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

最终，他打破了沉默，说道："这一切都取决于你。"

['piːtər] ['mʌŋk] ; [ɔːl][jʊr; jər]['glɔːri][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

Peter	Munk	;	all	your	glory	has	come	to	an	end	;
彼得	蒙克	;	全部	你的	荣耀	有	来	到	一个	结尾	;

彼得·蒙克；你的所有荣耀都已终结；

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

as	I	would	have	told	you	at	first	,
作为	我	会	有	讲述	你	在	第一的	,

正如我一开始就会告诉你的那样，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [ðæt] ['stuːpɪd]

if	you	had	but	listened	to	me	instead	of	running	off	to	that	stupid
如果	你	有	但	听着	到	我	反而	的	跑步	离开	到	那	愚蠢的

-

Glassmanikin	.
-	.

如果你当初听了我的劝告，而不是跑去找那个愚蠢的玻璃人偶就好了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dis'paizɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Now	you	can	see	for	yourself	what	is	to	be	gained	by	despising	my	advice	.
现在	你	能	看	为了	你自己	什么	是	到	是	获得	经过	鄙视	我的	建议	.

现在你应该明白，不听我的劝告会有什么好处了。

[dʒʌst][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns] ,

Just	try	your	luck	with	me	for	once	,
只是	尝试	你的	运气	和	我	为了	一次	,

你就试试我的运气吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	I	am	very	sorry	for	you	in	your	present	miserable	condition	.
为了	我	是	非常	对不起	为了	你	在	你的	展示	悲惨的	状况	.

我非常同情你现在这种悲惨的处境。

['noʊbɑːdi] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [rɪ'pents] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ;

Nobody	who	comes	to	me	ever	repents	having	done	so	;
无人	WHO	来	到	我	曾经	忏悔	拥有	完毕	所以	;

凡到我这里来的，没有一个后悔的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ,

and	if	you	are	not	too	afraid	to	come	,
和	如果	你	是	不是	也	害怕的	到	来	,

如果你不害怕的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [groʊv] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

I	shall	be	awaiting	you	all	day	in	the	Pine	-	grove	and	you	have	only	to
我	将	是	等待中	你	全部	天	在	这	松树	-	树林	和	你	有	仅有的	到

[kɔːl][ˌem 'iː] ,

call	me	,
称呼	我	,

我会在松树林里等你一整天，你只需要给我打电话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	come	to	you	.
和	我	将要	来	到	你	.

我会去找你。

" ['piːtər] [nuː] [wel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Peter	knew	well	who	it	was	thus	addressing	him	.
"	彼得	知道	出色地	WHO	它	曾是	因此	解决	他	.

彼得很清楚是谁在跟他说话。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [sped] ['ɑːnwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Seized	with	a	sudden	dread	,	he	made	no	reply	,	but	sped	onwards	to	his
查获	和	一个	突然	恐惧	,	他	制成	不	回复	,	但	加速	开始	到	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他突然感到一阵恐惧，没有回答，而是飞快地朝家走去。

[end] [ʌv; əv] [pɑːrt] [aɪ] .

END	OF	PART	I	.
结尾	的	部分	我	.

第一部分结束。

[ðə; ði] [koʊld] [hɑːrt]

THE	COLD	HEART
这	寒冷的	心

冷酷的心

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['piːtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['glæswɜːrks] , [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]

On	the	Monday	morning	when	Peter	arrived	at	his	Glassworks	,	he	found	not
在	这	周一	早晨	什么时候	彼得	到达的	在	他的	玻璃厂	,	他	成立	不是

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['wɜːrkˌpipl] [ðer; ðər] ,

only	his	workpeople	there	,
仅有的	他的	工人	那里	,

星期一早上，彼得到达他的玻璃厂时，发现那里不仅有他的工人们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['veri] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]

but	also	some	very	unwelcome	visitors	;	these	were	the	Bailiff	and	three	of
但	还	一些	非常	不受欢迎	访客	;	这些	是	这	法警	和	三	的

[hɪz; ɪz] ['mɜːrmɪdɪnz] .

his	myrmidons	.
他的	蚁人	.

但还有一些非常不受欢迎的访客；他们是执达吏和他的三个喽啰。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['griːtɪd] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [æskt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ,

The	Bailiff	greeted	Peter	with	a	"	Good	-	morning	,	"	asked	how	he	had	slept	,
这	法警	问候	彼得	和	一个	"	好的	-	早晨	,	"	问	如何	他	有	睡着了	,

法警向彼得问好："早上好"，并询问他睡得如何。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['dɑːkjumənt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːtɜːz]

and	then	produced	a	lengthy	document	on	which	appeared	the	names	of	Peter's
和	然后	生产	一个	冗长	文档	在	哪个	出现	这	姓名	的	彼得的

['krɛdɪtɜːz] .

creditors	.
债权人	.

然后出示了一份长长的文件，上面列出了彼得的债权人名单。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['set(ə)l][ɔːr][nɑːt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət]

"	Can	you	settle	or	not	?	"	demanded	the	official	,	with	a	keen	glance	at
"	能	你	定居	或者	不是	?	"	要求	这	官方的	,	和	一个	敏锐的	瞥一眼	在

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

“你能不能和解？”官员问道，同时锐利地瞥了彼得一眼。

" [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] , [pliːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

"	And	make	haste	,	please	,	for	I	have	very	little	time	to	spare	,
"	和	制作	匆忙	,	请	,	为了	我	有	非常	小的	时间	到	空闲的	,

“请快点，因为我时间非常有限。”

[æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] - [klɑːk] [strʌk] [θriː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

as	the	tower	-	clock	struck	three	some	time	ago	.
作为	这	塔	-	钟	击	三	一些	时间	前	.

塔钟三点钟声已经响了一段时间了。

" [ðen] ['piːtər] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	Peter	,	in	despair	,	had	to	confess	that	he	had	no	more	money	in	the
"	然后	彼得	,	在	绝望	,	有	到	承认	那	他	有	不	更多的	钱	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“彼得绝望地承认，他已经身无分文了。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [fɔːr; fər] [ə'preɪzmənt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ɪn'kluːdɪŋ]

and	made	over	to	the	Bailiff	for	appraisement	all	his	property	,	including
和	制成	超过	到	这	法警	为了	评估	全部	他的	财产	,	包括

['fækt(ə)ri] , [stɑːk] , ['steiblz] ,

factory	,	stock	,	stables	,
工厂	,	库存	,	马厩	,

并将他所有的财产，包括工厂、牲畜、马厩等，移交给法警进行估价。

['hɔːrsɪz] , ['wægənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [went]

horses	,	wagons	,	etc	.	;	and	as	the	official	and	his	men	went
马匹	,	马车	,	ETC	.	;	和	作为	这	官方的	和	他的	男人	去

[raʊnd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

round	making	an	inventory	of	everything	,
圆形的	制作	一个	存货	的	一切	,

马匹、马车等等；官员和他的手下挨个清点所有物品时，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði][paɪn] - [groʊv] [ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ;

he	thought	to	himself	:	"	The	Pine	-	grove	is	not	so	far	away	;
他	想法	到	他自己	:	"	这	松树	-	树林	是	不是	所以	远的	离开	;

他心想：“松树林离这里并不远；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

and	as	the	Little	One	has	not	come	to	my	aid	,
和	作为	这	小的	一	有	不是	来	到	我的	援助	,

而小家伙却没有来帮我，

[aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [wʌn] .

I'll	try	my	luck	with	the	Big	One	.
患病的	尝试	我的	运气	和	这	大的	一	.

我打算去试试运气，挑战一下大浪。

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][set][ɔːf] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪn] - [groʊv][æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf]

"	And	straightway	he	set	off	running	for	the	Pine	-	grove	as	fast	as	if
"	和	立刻	他	放	离开	跑步	为了	这	松树	-	树林	作为	快速地	作为	如果

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

the	officers	of	justice	were	at	his	heels	.
这	警官	的	正义	是	在	他的	高跟鞋	.

“他立刻拔腿就往松树林跑去，速度快得仿佛执法人员就在他身后追赶似的。”

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] - ,

As	he	passed	the	spot	where	he	had	first	spoken	to	the	Glassmanikin	,
作为	他	通过了	这	点	在哪里	他	有	第一的	说	到	这	-	,

当他经过他第一次与玻璃人偶交谈的地方时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

he	felt	as	though	an	invisible	hand	had	caught	hold	of	him	;	but	he
他	毛毡	作为	尽管	一个	无形的	手	有	捕捉	抓住	的	他	;	但	他

[rentʃt] [hɪm'self] [friː] ,

wrenched	himself	free	,
扭动	他自己	自由的	,

他感觉好像有一只无形的手抓住了他；但他挣脱了束缚。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪtʃ] ,

and	ran	on	towards	the	ditch	which	,
和	跑	在	向	这	沟	哪个	,

然后继续朝沟渠跑去，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [dʌtʃ]

as	he	had	had	occasion	to	remember	marked	the	boundary	of	Dutch
作为	他	有	有	场合	到	记住	标记	这	边界	的	荷兰语

['maɪkəlz] [doʊ'meɪn] ,

Michael's	domain	,
迈克尔的	领域	,

他曾有机会回忆起，那里标志着荷兰人迈克尔的领地边界。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi][spaɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [breθ] [hiː; hi]

and	no	sooner	did	he	spy	it	than	he	cried	out	with	what	breath	he
和	不	很快	做过	他	间谍	它	比	他	哭	出去	和	什么	气息	他

[hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

had	left	in	his	lungs	:
有	左边	在	他的	肺	:

他刚一发现它，就用尽肺里仅剩的一点力气喊了出来：

" [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] !

"	Dutch	Michael	!
"	荷兰语	迈克尔	!

“荷兰迈克尔！”

['mæstər] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] !

Master	Dutch	Michael	!
掌握	荷兰语	迈克尔	!

荷兰大师迈克尔！

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ræftsmən] ,

"	and	immediately	there	stood	before	him	the	gigantic	form	of	the	raftsman	,
"	和	立即地	那里	站立	前	他	这	巨大	形式	的	这	筏工	,

[poʊl][ɪn][hænd] .

pole	in	hand	.
极	在	手	.

“随即，一个身材魁梧的筏夫出现在他面前，手里拿着一根撑杆。”

" [soʊ] , [juːv] [kʌm] !
" So , you've come !
" 所以 , 你已经 来 !

“所以，你来了！”

" [kraɪd] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" cried Michael , with a laugh .
" 哭 迈克尔 , 和 一个 笑 .

“迈克尔笑着喊道。”

" [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][strɪp][ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bæk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" Did they want to strip the skin from your back in order to sell it for
" 做过 他们 想 到 条 这 皮肤 从 你的 后退 在 命令 到 卖 它 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɛdɪtɚz] ?
the benefit of your creditors ?
这 益处 的 你的 债权人 ?

“他们是不是想剥下你背上的皮去卖掉，好让你的债主们受益？”

[wel] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,
Well , don't worry about it ; as I have already told you ,
出色地 , 不 担心 关于 它 ; 作为 我 有 已经 讲述 你 ,

别担心，我已经跟你说过，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌblz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] , [ðə; ði]
for your troubles you have to thank that sanctimonious little hypocrite , the
为了 你的 麻烦 你 有 到 感谢 那 伪善的 小的 伪君子 , 这
- .
Glassmanikin .
- .

你遇到的这些麻烦都得感谢那个道貌岸然的伪君子——玻璃人偶。

[wen] [wʌn] ['gɪvz] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] ,
When one gives at all , it should be with a lavish hand ,
什么时候 一 给予 在 全部 , 它 应该 是 和 一个 奢华的 手 ,

如果要施舍，就应该慷慨大方。

[ænd; ənd][nɑːt]['stɪndʒɪli][æz; əz][ɪz] [ðæt] - [wɔːnt] .
and not stingily as is that niggard's wont .
和 不是 吝啬地 作为 是 那 - 惯于 .

而且不像那个吝啬鬼那样小气。

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
But come , " he continued , turning towards the forest , " follow me to my
但 来 , " 他 持续 , 转弯 向 这 森林 , " 跟随 我 到 我的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“来吧，”他一边说着，一边转向森林，“跟我去我家。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] [straɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] . "
and we will see if we cannot strike a bargain . "
和 我们 将要 看 如果 我们 不能 罢工 一个 便宜货 . "

我们将看看能否达成协议。

" [straɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] ? " [θɔːt] ['piːtər] .
" Strike a bargain ? " thought Peter .
" 罢工 一个 便宜货 ? " 想法 彼得 .

“达成交易？”彼得心想。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" What can he get out of me ?
" 什么 能 他 得到 出去 的 我 ?

他能从我这里得到什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] ?

What	have	I	to	offer	him	?
什么	有	我	到	提供	他	?

我能给他什么呢?

[mʌst; məst][aɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ; [ɔːr] [wʌt] [els] [wɪl] [hiː; hi][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Must	I	serve	him	in	some	way	;	or	what	else	will	he	require	of	me	?
必须	我	服务	他	在	一些	方式	;	或者	什么	别的	将要	他	要求	的	我	?

我必须以某种方式服侍他吗? 或者他还会要求我做什么?

" [æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	At	first	,	they	climbed	a	steep	incline	which	ended	abruptly	on	the	edge	of	a
"	在	第一的	,	他们	攀登	一个	陡	倾斜	哪个	结束	突然	在	这	边缘	的	一个

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

“起初，他们爬上一段陡峭的斜坡，斜坡尽头是一个黑暗的边缘，

[diːp] , [prɪ'sɪpɪtəs] [rə'viːn] .

deep	,	precipitous	ravine	.
深的	,	陡峭	峡谷	.

深邃陡峭的峡谷。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd]

Dutch	Michael	sprang	down	from	rock	to	rock	as	easily	as	down	a	broad
荷兰语	迈克尔	弹簧	向下	从	岩石	到	岩石	作为	容易地	作为	向下	一个	广阔

['sterkeɪs] ;

staircase	;
楼梯	;

荷兰人迈克尔像走下宽阔的楼梯一样轻松地从一块岩石跳到另一块岩石;

[ænd; ənd]['piːtər] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Peter	nearly	fainted	with	terror	when	he	perceived	how	the	form	of	the
和	彼得	几乎	昏厥	和	恐怖	什么时候	他	感知	如何	这	形式	的	这

['diːmən] ,

demon	,
恶魔	,

当彼得看到恶魔的形态时，他几乎吓晕了过去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lætɚz] [fʊt] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] ,

as	soon	as	the	latter's	foot	had	touched	bottom	,
作为	很快	作为	这	后者的	脚	有	感动	底部	,

后者脚刚一触底，

[ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

shot	up	to	the	height	of	a	church	steeple	.
射击	向上	到	这	高度	的	一个	教会	尖顶	.

直冲云霄，高度堪比教堂尖顶。

[ðen] [ðə; ði]['mɑːnstər] [stretʃt] [fɔːrθ] [æn; ən][ɑːrm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːvɚz] [biːm] ,

Then	the	monster	stretched	forth	an	arm	as	long	as	a	weaver's	beam	,
然后	这	怪物	拉伸	前进	一个	手臂	作为	长的	作为	一个	织工的	光束	,

然后，怪物伸出了一条像织布机横梁一样长的手臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,

and	a	hand	as	broad	as	a	large	table	,
和	一个	手	作为	广阔	作为	一个	大的	桌子	,

一只手宽得像一张大桌子，

['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] :

crying	out	in	a	deep	voice	that	sounded	like	a	death	-	knell	:
哭泣	出去	在	一个	深的	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	:

他发出低沉的哭喊声，听起来像是丧钟:

" [stænd][ɑːn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][fɔːl] .

"	Stand	on	my	hand	and	take	hold	of	my	fingers	,	so	that	you	do	not	fall	.
"	站立	在	我的	手	和	拿	抓住	的	我的	手指	,	所以	那	你	做	不是	落下	.

“要站在我的手上，抓住我的手指，免得你跌倒。”

" ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , ['piːtər][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,

"	Trembling	all	over	,	Peter	did	as	he	was	bid	,
"	发抖	全部	超过	,	彼得	做过	作为	他	曾是	出价	,

彼得浑身颤抖，但还是照做了。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['græspɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [θʌm] .

sitting	down	on	the	palm	and	steadying	himself	by	grasping	the	gigantic	thumb	.
坐着	向下	在	这	棕榈	和	稳定	他自己	经过	抓握	这	巨大	拇指	.

他坐在手掌上，抓住巨大的拇指保持平衡。

[diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

Deep	down	into	the	bowels	of	the	earth	he	descended	,
深的	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	他	下降	,

他深入地底深处，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['piːtɜ-z] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [noʊ]['dɑːrkər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	to	Peter's	surprise	it	grew	no	darker	;	on	the	contrary	,
但	到	彼得的	惊喜	它	生长	不	较暗	;	在	这	相反	,

但令彼得惊讶的是，天色并没有变得更暗；相反，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] ,

the	daylight	seemed	to	become	more	and	more	intense	in	the	ravine	,
这	日光	似乎	到	变得	更多的	和	更多的	激烈的	在	这	峡谷	,

峡谷里的阳光似乎越来越强烈。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

until	his	eyes	could	scarcely	bear	the	glare	of	it	.
直到	他的	眼睛	可以	几乎	熊	这	强光	的	它	.

直到他的眼睛几乎无法承受那刺眼的光线。

[æz; əz]['piːtər] [dɪ'sendɪd] ,

As	Peter	descended	,
作为	彼得	下降	,

彼得下山时，

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ['grædʒuəli] [dɪ'kriːst] [ɪn][saɪz] [ʌn'tɪl] [wen] ['piːtər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd]

Dutch	Michael	gradually	decreased	in	size	until	when	Peter	had	reached	the	ground
荷兰语	迈克尔	逐步地	减少	在	尺寸	直到	什么时候	彼得	有	达到	这	地面

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ['stætʃər] ,

the	former	had	regained	his	normal	stature	,
这	以前的	有	恢复	他的	普通的	身材	,

荷兰人迈克尔的身形逐渐缩小，直到彼得落地时，他才恢复了正常身高。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɪmələr][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

and	there	they	stood	before	a	house	similar	in	all	respects	to
和	那里	他们	站立	前	一个	房子	相似的	在	全部	尊重	到

[ðoʊz] [oʊnd] [baɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

those	owned	by	well	-	to	-	do	peasants	in	the	Black	Forest	.
那些	拥有	经过	出色地	-	到	-	做	农民	在	这	黑色的	森林	.

他们站在一栋房子前，这栋房子在各方面都与黑森林地区富裕农民拥有的房子相似。

[ðə; ði] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːtər][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,

The	room	,	into	which	Peter	was	conducted	,
这	房间	,	进入	哪个	彼得	曾是	实施	,

彼得被带进的房间

['difəd] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [blæk] ['fɔ:rɪst] ['kɔtidʒz] ,

differed	in	no	particular	from	the	rooms	of	other	Black	Forest	cottages	,
不同	在	不	特别的	从	这	房间	的	其他	黑色的	森林	小屋	,

与黑森林其他小屋的房间并无特别不同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ə'pɪrəns] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

except	that	its	appearance	imparted	a	feeling	of	loneliness	.
除了	那	它是	外貌	传授	一个	感觉	的	孤独	.

只是它的外观给人一种孤独的感觉。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [klɑ:k] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði][hju:dʒ] [dʌtʃ] [stoʊv] , [ðə; ði] [brɔ:d] [bentʃiz] ,

The	wooden	clock	hanging	on	the	wall	,	the	huge	Dutch	stove	,	the	broad	benches	,
这	木制的	钟	绞刑	在	这	墙	,	这	巨大的	荷兰语	火炉	,	这	广阔	长椅	,

墙上挂着的木制钟，巨大的荷兰式炉灶，宽阔的长凳，

[ðə; ði] ['krɑ:kəri] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [si:] ['eniwer] .

the	crockery	arranged	along	the	cornice	were	just	as	one	might	see	anywhere	.
这	陶器	安排	沿着	这	檐口	是	只是	作为	一	可能	看	任何地方	.

沿着檐口摆放的陶器和随处可见的一样。

['maɪk(ə)l] [beɪd] ['pi:tər] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

Michael	bade	Peter	take	a	seat	at	the	great	table	,	and	then	left	the	room	,
迈克尔	巴德	彼得	拿	一个	座位	在	这	伟大的	桌子	,	和	然后	左边	这	房间	,

米迦勒吩咐彼得在大桌旁坐下，然后离开了房间。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

returning	immediately	with	a	jug	of	wine	and	glasses	.
返回	立即地	和	一个	水壶	的	葡萄酒	和	眼镜	.

他随即拿着一壶酒和几个酒杯回来了。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['pi:tər] [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt]

He	poured	out	some	for	Peter	and	himself	,	after	which	they	sat	and	talked
他	倾倒	出去	一些	为了	彼得	和	他自己	,	后	哪个	他们	卫星	和	谈话

,

,

,

他给自己和彼得倒了一些酒，之后他们坐下来交谈。

[dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] , [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]

Dutch	Michael	speaking	of	the	joys	of	life	,	of	foreign	countries	,	of	beautiful
荷兰语	迈克尔	请讲	的	这	喜悦	的	生活	,	的	外国的	国家	,	的	美丽的

['sɪtiz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ,

cities	and	rivers	,
城市	和	河流	,

荷兰人迈克尔谈到生活的乐趣，谈到异国他乡，谈到美丽的城市和河流，

[ʌn'tɪl] ['pi:tər] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

until	Peter	became	possessed	of	a	longing	to	visit	the	same	,
直到	彼得	成为	拥有	的	一个	渴望	到	访问	这	相同的	,

直到彼得产生了想要再次造访那里的强烈愿望，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

and	expressed	his	desire	to	the	Dutchman	.
和	表达	他的	欲望	到	这	荷兰人	.

并向这位荷兰人表达了他的愿望。

[ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [æn; ən][ɑ:rm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wi:vɚz] [bi:m] ,

And	stretched	forth	an	arm	as	long	as	a	weaver's	beam	,
和	拉伸	前进	一个	手臂	作为	长的	作为	一个	织工的	光束	,

他伸出一只手臂，像织布机的横梁一样长。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] .]

and	a	hand	as	broad	as	a	large	table	.]
和	一个	手	作为	广阔	作为	一个	大的	桌子	.]

一只手宽得像一张大桌子。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊl] [freɪm] [wɜːr; wər] ['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['enərdʒi]

"	But	even	if	your	whole	frame	were	pulsating	with	the	courage	and	energy
"	但	甚至	如果	你的	所有的	框架	是	脉动	和	这	勇气	和	活力

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ,

to	undertake	something	of	the	sort	,
到	承担	某物	的	这	种类	,

“但即便你浑身充满勇气和活力去完成这类事情，

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [biːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [set][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l]

would	not	a	few	beats	of	that	foolish	heart	of	yours	set	you	all	of	a	tremble
会	不是	一个	很少	节拍	的	那	愚蠢	心	的	你的	放	你	全部	的	一个	颤抖

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] ?

at	the	prospect	?
在	这	前景	?

难道你那颗愚蠢的心跳动几下，想到这情景就不会让你瑟瑟发抖吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

And	why	should	a	sensible	fellow	such	as	you	be	troubled	with	such	things
和	为什么	应该	一个	明智的	同伴	这样的	作为	你	是	麻烦	和	这样的	事物

[æz; əz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr] ['wuːndɪd] [praɪd] ?

as	misfortune	or	wounded	pride	?
作为	不幸	或者	受伤	自豪	?

像你这样明智的人，为何要为不幸或自尊心受挫之类的事情而烦恼呢?

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

The	other	day	when	they	called	you	a	cheat	and	a	villain	,
这	其他	天	什么时候	他们	称为	你	一个	欺骗	和	一个	恶棍	,

那天他们骂你是骗子和恶棍的时候，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] ?

was	it	in	your	head	that	you	felt	the	disgrace	?
曾是	它	在	你的	头	那	你	毛毡	这	耻辱	?

你感觉到的耻辱只是你自己的想象吗?

[dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][peɪn][ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] [wen] [ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd]

Did	you	get	a	pain	in	your	stomach	when	the	bailiff	appeared	just	now	and
做过	你	得到	一个	疼痛	在	你的	胃	什么时候	这	法警	出现	只是	现在	和

[tɜːrnd] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ?

turned	you	out	of	doors	?
转向	你	出去	的	门	?

刚才法警出现把你赶出门外的时候，你是不是感到肚子疼?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [moʊst] ['æŋgwɪʃ] ? "

Come	,	tell	me	,	where	did	you	feel	most	anguish	?	"
来	,	告诉	我	,	在哪里	做过	你	感觉	最多	痛苦	?	"

来，告诉我，你感到最痛苦的是什么?

" [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " ['piːtər] [rɪ'plaɪd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [brest] ;

"	In	my	heart	,	"	Peter	replied	,	pressing	his	hand	on	his	throbbing	breast	;
"	在	我的	心	,	"	彼得	回复	,	紧迫	他的	手	在	他的	悸动	胸部	;

“在我心里，”彼得回答道，同时用手按住他跳动的胸口；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

for	he	felt	that	his	heart	was	turning	over	and	over	in	his	bosom	.
为了	他	毛毡	那	他的	心	曾是	转弯	超过	和	超过	在	他的	怀	.

因为他觉得自己的心在胸腔里怦怦直跳。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] ['meni]
don't be angry at what I am going to say - - you have thrown away many
不 是 生气的 在 什么 我 是 去 到 说 - - 你 有 抛掷 离开 许多
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪldər] [tuː; tə] ['begərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɜːrθləs] ['piːp(ə)l] ;
a hundred guilders to beggars and other worthless people ;
一个 百 荷兰盾 到 乞丐 和 其他 毫无价值 人们 ;

不要因为我接下来要说的话而生气——你已经把几百荷兰盾浪费在了乞丐和其他无用之人身上；

[ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːfɪt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
and what profit has it brought you ?
和 什么 利润 有 它 带来 你 ?

它给你带来了什么好处?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃauə] ['blesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ] [gʊd] [helθ] ;
They have showered blessings on your head , and wished you good health ;
他们 有 淋浴 祝福 在 你的 头 , 和 希望 你 好的 健康 ;

他们为你祈福，祝你身体健康；

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
but did you ever feel any better for that ?
但 做过 你 曾经 感觉 任何 更好的 为了 那 ?

但你因此感觉好些了吗?

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [ðʌs] ['weɪstɪd] .
Why , you could have kept a physician on half the money you thus wasted .
为什么 , 你 可以 有 保留 一个 医生 在 一半 这 钱 你 因此 浪费 .

你浪费的钱，原本可以用一半的钱请个医生。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ɪn'diːd] - - [ə; eɪ] [faɪn] ['blesɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd] [jʊr; jər] [gʊdz]
A blessing , indeed - - a fine blessing , now that they have seized your goods
一个 祝福 , 的确 - - 一个 美好的 祝福 , 现在 那 他们 有 查获 你的 商品
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
and turned you out !
和 转向 你 出去 !

真是件好事啊——现在他们没收了你的财物，把你赶了出去，这真是件好事啊!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪv] [jʊr; jər][hændz]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ['evri] [taɪm]
What was it that drove you to dive your hands into your pockets every time
什么 曾是 它 那 驾驶 你 到 潜水 你的 双手 进入 你的 口袋 每一个 时间
[ə; eɪ] ['bɛgərmæn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [hæt][tuː; tə][juː; jʊ] ?
a beggarman stretched out his tattered hat to you ?
一个 乞丐 拉伸 出去 他的 破烂 帽子 到 你 ?

是什么驱使你每次看到乞丐向你伸出破帽子时，都下意识地把手插进口袋?

- - [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; ['nevər] [jʊr; jər] [aɪz] , [nɔːr][jʊr; jər]
- - Your heart it was , and always your heart ; never your eyes , nor your
- - 你的 心 它 曾是 , 和 总是 你的 心 ; 绝不 你的 眼睛 , 也不 你的
[tʌŋ] , [jʊr; jər][ɑːrmz] ,
tongue , your arms ,
舌头 , 你的 武器 ,

——是你的内心，永远是你的内心；从来不是你的眼睛，也不是你的舌头，更不是你的手臂。

[nɔːr][jʊr; jər] [legz] , - - [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

nor	your	legs	,	-	-	but	your	heart	;	you	have	always	taken	it	too	much	to
也不	你的	腿	,	-	-	但	你的	心	;	你	有	总是	已采取	它	也	很多	到

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

不是你的双腿，而是你的心；你总是把它看得太重了。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

as	the	saying	is	.	"
作为	这	说	是	.	"

正如俗语所说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	can	one	manage	to	avoid	it	?
"	但	如何	能	一	管理	到	避免	它	?

“但是，如何才能避免这种情况呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [səˈpres] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	trying	all	I	can	to	suppress	it	,
我	是	尝试	全部	我	能	到	压制	它	,

我正在尽一切努力抑制它。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [kiːps] [ɑːn] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋgwɪʃ] . "

but	my	heart	keeps	on	thumping	and	causing	me	anguish	.	"
但	我的	心	保持	在	怦	和	导致	我	痛苦	.	"

但我的心跳一直很快，让我感到痛苦不堪。

" [baɪ] [jɔːrˈself] , [pʊr] [retʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,

"	By	yourself	,	poor	wretch	that	you	are	,	you	can	do	nothing	,
"	经过	你自己	,	贫穷的	可怜虫	那	你	是	,	你	能	做	没有什么	,

“你这个可怜虫，靠你自己什么也做不了。”

" [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	cried	the	other	with	a	laugh	;	"	but	just	let	me	take	charge	of	the
"	哭	这	其他	和	一个	笑	;	"	但	只是	让	我	拿	收费	的	这

['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ,

fluttering	thing	,
飘动	事物	,

“另一个笑着喊道；“不过就让我来控制这个飘来飘去的东西吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . "

and	you	will	see	how	much	more	pleasant	it	will	be	.	"
和	你	将要	看	如何	很多	更多的	令人愉快的	它	将要	是	.	"

你会发现这会变得多么令人愉快。

" [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] ? " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['piːtər] .

"	Give	you	my	heart	?	"	shrieked	the	horrified	Peter	.
"	给	你	我的	心	?	"	尖叫	这	惊恐万分	彼得	.

“把我的心给你？”惊恐的彼得尖叫道。

" [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

"	Why	I	should	fall	down	dead	on	the	spot	!
"	为什么	我	应该	落下	向下	死的	在	这	点	!

我为什么会当场倒地身亡！

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Not	if	I	can	help	it	!	"
不是	如果	我	能	帮助	它	!	"

只要我能阻止，就绝不！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

" Of course , if one of your master surgeons were to remove your heart ,

" 的 课程 , 如果 一 的 你的 掌握 外科医生 是 到 消除 你的 心 ,

“当然，如果你们的主刀外科医生要切除你的心脏，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

then you would die to a certainty ; but with me it is quite another matter .

然后 你 会 死 到 一个 肯定 ; 但 和 我 它 是 相当 其他 事情 .

那样的话，你死定了；但对我来说，情况就完全不同了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] .

But just come in here and satisfy yourself .

但 只是 来 在 这里 和 满足 你自己 .

但你就进来吧，好好享受一番。

" ['seɪɪŋ] [wɪʃ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] ['piːtər]

" Saying which , he opened a door leading into another room , and bade Peter

" 说 哪个 , 他 打开 一个 门 领导 进入 其他 房间 , 和 巴德 彼得

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow him .

跟随 他 .

“说完，他打开一扇通往另一个房间的门，让彼得跟他走。”

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi]

As the latter crossed the threshold his heart contracted convulsively , but he

作为 这 后者 交叉 这 临界点 他的 心 合同 痉挛地 , 但 他

[dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

did not notice it ,

做过 不是 注意 它 ,

当后者跨过门槛时，他的心脏剧烈地收缩了一下，但他却没有察觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [wɪrd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ]

for the sight which now presented itself to him was too weird and amazing

为了 这 视线 哪个 现在 呈现 本身 到 他 曾是 也 诡异的 和 惊人的

.

:

.

因为他眼前所看到的景象太过奇异和惊人。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃelvz] [stʊd] [glæs] - ['ves(ə)lz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [træns'pærənt]

On a number of wooden shelves stood glass - vessels filled with some transparent

在 一个 数字 的 木制的 货架 站立 玻璃 - 船只 已填 和 一些 透明的

['fluːɪd] ,

fluid ,

体液 ,

许多木架子上摆放着装满透明液体的玻璃容器。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .

and in each of these was a human heart .

和 在 每个 的 这些 曾是 一个 人类 心 .

每个里面都有一颗人类心脏。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] ['evri] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]

Moreover , to every vessel was affixed a label upon which a name had been

而且 , 到 每一个 血管 曾是 已粘贴 一个 标签 之上 哪个 一个 姓名 有 到过

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed ,

铭文 ,

此外，每艘船都贴有标签，上面刻着船名。

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pi:tɜ-z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] .

several	of	which	Peter's	curiosity	drove	him	to	read	.
一些	的	哪个	彼得的	好奇心	驾驶	他	到	读	.

其中几本是彼得出于好奇心而读的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ; [ðer; ðər] , [ðæt] [ʌv; əv]

Here	was	the	heart	of	the	mayor	of	a	neighbouring	town	;	there	,	that	of
这里	曾是	这	心	的	这	市长	的	一个	邻接	镇	;	那里	,	那	的

[fæt] [ɪ'zi:kɪəl] ;

Fat	Ezekiel	;
胖的	以西结	;

这里是邻镇镇长的心脏；那里是胖以西结的心脏；

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ves(ə)l] [leɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [kɪŋ] ; ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed]

in	the	next	vessel	lay	the	heart	of	the	Dance	-	King	;	further	on	,	was	the	head
在	这	下一个	血管	躺	这	心	的	这	舞蹈	-	国王	;	更远	在	,	曾是	这	头

- ['fɔ:rɪstərz] [hɑ:rt] .

-	forester's	heart	.
-	林业员的	心	.

下一个容器里装着舞王的心脏；再往前走，装着护林长的心脏。

[hɪr] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][sɪks] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [kɔ:rn] - ['broʊkərz] , [eɪt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

Here	were	also	six	hearts	of	well	-	known	corn	-	brokers	,	eight	belonging	to
这里	是	还	六	心	的	出色地	-	已知	玉米	-	经纪人	,	八	属于	到

[kən'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvəˌsi:əz] , [θri:] [tu:; tə] ['mʌni] ['lendəz] ;

conscription	overseers	,	three	to	money	lenders	;
征兵	监督者	,	三	到	钱	贷款人	;

这里还有六颗属于著名粮食经纪人的心脏，八颗属于征兵监工的心脏，三颗属于放高利贷者的心脏；

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

in	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

it	was	a	collection	of	hearts	of	the	most	respected	people	in	the	district
它	曾是	一个	收藏	的	心	的	这	最多	受人尊敬	人们	在	这	区

[fɔ:r; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] .

for	twenty	miles	round	.
为了	二十	英里	圆形的	.

它汇集了方圆二十英里内该地区最受尊敬的人们的心声。

" [lʊk] , " [sed] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

"	Look	,	"	said	Dutch	Michael	,
"	看	,	"	说	荷兰语	迈克尔	,

“听着，”荷兰人迈克尔说道。

" [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðəm'selvz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv]

"	all	these	people	have	shaken	themselves	free	from	the	cares	and	troubles	of
"	全部	这些	人们	有	摇晃	他们自己	自由的	从	这	关心	和	麻烦	的

[laɪf] !

life	!
生活	!

这些人全都摆脱了生活的烦恼和忧虑！

[ði:z] ['hɑ:rts] [bi:t] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,

These	hearts	beat	anxiously	and	painfully	no	longer	,
这些	心	打	焦虑地	和	痛苦地	不	更长	,

这些心脏不再焦虑而痛苦地跳动了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz]

and	their	original	owners	rejoice	that	they	have	been	able	to	rid	themselves
和	他们的	原来的	所有者	麾	那	他们	有	到过	有能力的	到	摆脱	他们自己

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['restləs] [kəm'pænjənz] . "

of	such	restless	companions	.	"
的	这样的	不安	同伴	.	"

而它们的原主人则很高兴终于摆脱了这些烦人的伙伴。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ? " [æskt] ['piːtər] ,

"	But	what	do	they	carry	in	their	breasts	in	place	of	these	?	"	asked	Peter	,
"	但	什么	做	他们	携带	在	他们的	乳房	在	地方	的	这些	?	"	问	彼得	,

“可是，她们胸前装的是什么呢？”彼得问道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

who	was	quite	faint	with	all	that	he	had	seen	.
WHO	曾是	相当	头晕的	和	全部	那	他	有	已见	.

他目睹了太多景象，以至于身体有些虚弱。

" [ðɪs] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn]

"	This	!	"	answered	the	other	,	as	he	took	from	a	drawer	a	heart	of	stone
"	这	!	"	回答	这	其他	,	作为	他	采取	从	一个	抽屉	一个	心	的	石头

.

:
.

“这个！”另一个人回答道，同时从抽屉里拿出一颗石头心。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['piːtər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [freɪm]

"	What	?	"	cried	Peter	,	unable	to	repress	a	shudder	which	affected	his	entire	frame
"	什么	?	"	哭	彼得	,	无法	到	抑	一个	不寒而栗	哪个	做作的	他的	全部的	框架

.

:
.

“什么？”彼得喊道，他无法抑制全身的颤抖。

" [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ?

"	A	heart	of	marble	?
"	一个	心	的	大理石	?

“一颗大理石般的心？”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mæstər] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] ,

But	,	if	it	is	as	you	say	,	Master	Dutch	Michael	,
但	,	如果	它	是	作为	你	说	,	掌握	荷兰语	迈克尔	,

但是，如果真如您所说，荷兰迈克尔大师，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [koʊld][ˌɪn'saɪd] [wʌnz] ['bʊzəm] . "

such	a	thing	must	feel	very	cold	inside	one's	bosom	.	"
这样的	一个	事物	必须	感觉	非常	寒冷的	里面	一个人的	怀	.	"

这种感觉一定很冰冷。

" [nɑːt][ɪg'zæktli][koʊld] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['plezntli] [kuːl] .

"	Not	exactly	cold	,	but	quite	pleasantly	cool	.
"	不是	确切地	寒冷的	,	但	相当	愉快	凉爽的	.

“不算冷，但凉爽宜人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌnz] [hɑːrt] [biː; bi][wɔːrm] ?

Why	should	one's	heart	be	warm	?
为什么	应该	一个人的	心	是	温暖的	?

为什么人的内心应该感到温暖?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm] [ɪn] ['wɪntər] - - [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər]

It 它 **doesn't** 不 **keep** 保持 **you** 你 **warm** 温暖的 **in** 在 **winter** 冬天 **-** - **-** - **a** 一个 **good** 好的 **glass** 玻璃 **of** 的 **spirits** 烈酒 **is** 是 **far** 远的 **better** 更好的 **for** 为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] ;

that 那 **purpose** 目的 **than** 比 **a** 一个 **warm** 温暖的 **heart** 心 **;** ;

冬天它并不能让你感到温暖——一杯好酒远比一颗温暖的心更能达到这个目的；

[waɪl] [ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

while 尽管 **in** 在 **summer** 夏天 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **so** 所以 **hot** 热的 **and** 和 **close** 关闭 **,** ,

而到了夏天，天气又热又闷的时候，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['kuːlɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðɪs] .

you 你 **cannot** 不能 **think** 思考 **how** 如何 **cooling** 冷却 **is** 是 **the** 这 **effect** 影响 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **heart** 心 **as** 作为 **this** 这 **.** .

你无法想象这样一颗心脏会产生多么大的降温效果。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] ,

Besides 除了 **which** 哪个 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **already** 已经 **told** 讲述 **you** 你 **,** ,

此外，正如我之前告诉过你的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðɪs] ['nevər] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɔːr] ['terər] ,

such 这样的 **a** 一个 **heart** 心 **as** 作为 **this** 这 **never** 绝不 **throbs** 悸动 **with** 和 **anguish** 痛苦 **or** 或者 **terror** 恐怖 **,** ,

这样一颗心，永远不会因痛苦或恐惧而悸动。

[wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

with 和 **foolish** 愚蠢 **compassion** 同情 **or** 或者 **with** 和 **any** 任何 **other** 其他 **emotion** 情感 **.** . **"** "

带着愚蠢的怜悯或其他任何情绪。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['piːtər] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

" " **And** 和 **is** 是 **that** 那 **all** 全部 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **to** 到 **give** 给 **me** 我 **?** ? **"** " **asked** 问 **Peter** 彼得 **disappointedly** 失望地 **.** .

“你就只能给我这些吗？”彼得失望地问道。

" [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stoʊn] ! "

" " **I** 我 **hoped** 希望 **for** 为了 **money** 钱 **,** , **and** 和 **you** 你 **offer** 提供 **me** 我 **a** 一个 **stone** 石头 **!** ! **"** "

“我想要的是钱，你却只给我一块石头！”

" [wel] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

" " **Well** 出色地 **,** , **perhaps** 也许 **a** 一个 **hundred** 百 **thousand** 千 **guilders** 荷兰盾 **may** 可能 **satisfy** 满足 **you** 你 **for** 为了 **a** 一个 **start** 开始 **.** .

“嗯，或许十万荷兰盾可以让你先满意一些。”

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . "

If 如果 **you** 你 **went** 去 **the** 这 **right** 正确的 **way** 方式 **to** 到 **work** 工作 **,** , **you** 你 **would** 会 **soon** 很快 **be** 是 **a** 一个 **millionaire** 百万富翁 **.** . **"** "

如果你走对了工作道路，很快就会成为百万富翁。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] .

" " **A** 一个 **hundred** 百 **thousand** 千 **?** ? **"** " **cried** 哭 **the** 这 **poor** 贫穷的 **charcoal** 木炭 **-** - **burner** 刻录机 **in** 在 **an** 一个 **ecstasy** 狂喜 **.** .

“十万？”可怜的烧炭工欣喜若狂地喊道。

" [ðer; ðər] , [dəunt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɪn][maɪ] [brest] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn]
" There , don't beat so violently in my breast , we shall soon have done with one
" 那里 , 不 打 所以 暴力 在 我的 胸部 , 我们 将 很快 有 完毕 和 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“好了，别在我胸口怦怦直跳，我们很快就会结束彼此的关系了。”

[gʊd] , ['maɪk(ə)l] !
Good , Michael !
好的 , 迈克尔 !

好，迈克尔！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'liːv] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
give me the stone and the money , and you may relieve this habitation of
给 我 这 石头 和 这 钱 , 和 你 可能 缓解 这 居住地 的
[ɪts] ['restləs] ['ɪnmeɪt] . "
its restless inmate . "
它是 不安 囚犯 . "

把石头和钱给我，你就可以把这处住所里不安分的幽灵赶走了。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,
" Ah , I was sure that you were a sensible fellow ! " answered the Dutchman ,
" 啊 , 我 曾是 当然 那 你 是 一个 明智的 同伴 ! " 回答 这 荷兰人 ,
['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] .
smiling amiably .
微笑 友好地 .

“啊，我就知道你是个明智的人！”荷兰人笑着和蔼地回答道。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [glæs] ,
" Come , we will have just one more glass ,
" 来 , 我们 将要 有 只是 一 更多的 玻璃 ,

“来，我们再喝一杯。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and then I will count out the money for you !
和 然后 我 将要 数数 出去 这 钱 为了 你 !

然后我会帮你数钱！

" [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪn] ,
" Whereupon they returned to the other room , and sat down to their wine ,
" 于是 他们 返回 到 这 其他 房间 , 和 卫星 向下 到 他们的 葡萄酒 ,
['drɪŋkɪŋ] [glæs] ['æftər] [glæs] ,
drinking glass after glass ,
喝 玻璃 后 玻璃 ,

于是他们回到另一个房间，坐下来喝酒，一杯接一杯地喝着。

[ʌn'tɪl] ['piːtər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
until Peter fell into a deep sleep .
直到 彼得 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

直到彼得沉沉睡去。

['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fænfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊsθɜːn] ,
Charcoal - Peter was awakened by the joyous fanfare of a posthorn ,
木炭 - 彼得 曾是 觉醒 经过 这 欢乐 号角 的 一个 邮号 ,

查科尔-彼得被邮号欢快的号角声吵醒了。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

and	behold	he	was	sitting	in	a	coach	,	which	was	bowling	along	a
和	看哪	他	曾是	坐着	在	一个	教练	,	哪个	曾是	保龄球	沿着	一个

['hænsəm] [brɔːd] ['haɪweɪ] ,

handsome	broad	highway	,
英俊的	广阔	公路	,

瞧，他正坐在马车里，马车沿着宽阔美丽的公路飞驰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] - ['fɔːrɪst] ['laɪɪŋ]

and	when	he	leaned	out	of	the	window	he	could	see	the	Black	-	Forest	lying
和	什么时候	他	倾斜	出去	的	这	窗户	他	可以	看	这	黑色的	-	森林	说谎

[fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

far	behind	him	in	the	distance	.
远的	在后面	他	在	这	距离	.

当他探出窗外时，可以看到远处的黑森林就在他身后。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs]

At	first	he	could	not	believe	that	it	was	he	himself	who	could	be	thus
在	第一的	他	可以	不是	相信	那	它	曾是	他	他自己	WHO	可以	是	因此

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [koʊtʃ] .

sitting	in	this	coach	.
坐着	在	这	教练	.

起初他简直不敢相信自己竟然会这样坐在这节车厢里。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

His	clothes	were	not	the	same	that	he	had	been	wearing	the	day	before	;
他的	衣服	是	不是	这	相同的	那	他	有	到过	穿着	这	天	前	;

他的衣服和前一天穿的不一样；

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['klɪrli] , [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

yet	he	remembered	everything	that	had	happened	so	clearly	,	that	at	last	he
然而	他	记得	一切	那	有	发生	所以	清楚地	,	那	在	最后的	他

['daʊtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] ,

doubted	no	longer	,
怀疑	不	更长	,

然而，他对发生的一切记忆犹新，最终不再有任何怀疑。

[bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] - - ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ['mʌŋk]

but	cried	out	:	"	I	am	Charcoal	-	Peter	,	that's	certain	-	-	Charcoal	-	Peter	Munk
但	哭	出去	:	"	我	是	木炭	-	彼得	,	那就是	肯定	-	-	木炭	-	彼得	蒙克

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] !

and	no	other	!
和	不	其他	!

但他却喊道："我就是木炭彼得，这是肯定的——木炭彼得·蒙克，没有别人！"

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [rɪ'gret] , [kən'sɪdərɪŋ]

"	He	fell	to	wondering	why	it	was	that	he	could	feel	no	regret	,	considering
"	他	跌倒	到	好奇	为什么	它	曾是	那	他	可以	感觉	不	后悔	,	考虑

[ðæt] ,

that	,
那	,

他不禁纳闷，为什么自己竟然没有丝毫后悔之情，毕竟，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]

he	had	left	the	peaceful	homestead	and	the	forest	where	he	had	lived
他	有	左边	这	和平	家园	和	这	森林	在哪里	他	有	居住地

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他离开了自己生活了很久的宁静家园和森林。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Even	when	the	thought	of	his	mother	occurred	to	him	,
甚至	什么时候	这	想法	的	他的	母亲	发生	到	他	,

即使当他想起母亲时，

['helpləs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] , [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

helpless	and	wretched	as	she	must	be	now	,	no	tear	came	to	his	eyes
无助	和	可怜	作为	她	必须	是	现在	,	不	撕	来了	到	他的	眼睛

,

,

,

尽管她现在一定无助又痛苦，但他眼中却没有一滴眼泪。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [felt] [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .

not	a	sigh	escaped	him	-	-	he	felt	so	absolutely	indifferent	to	everything	.
不是	一个	叹	逃脱	他	-	-	他	毛毡	所以	绝对地	冷漠	到	一切	.

他一声叹息也没有发出——他对一切都感到彻底的漠不关心。

" ['tru:li] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] , [ɔ:l]

"	Truly	,	"	he	muttered	,	"	tears	and	sighs	,	homesickness	and	melancholy	,	all
"	真的	,	"	他	低声说道	,	"	眼泪	和	叹息	,	思乡之情	和	忧郁	,	全部

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

come	from	the	heart	;
来	从	这	心	;

“的确，”他喃喃自语道，“眼泪和叹息，思乡和忧郁，都来自内心；

[θæŋks] [tu:; tə] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] , [maɪn] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

thanks	to	Dutch	Michael	,	mine	is	cold	and	made	of	stone	.
谢谢	到	荷兰语	迈克尔	,	矿	是	寒冷的	和	制成	的	石头	.

多亏了荷兰人迈克尔，我的家冰冷而由石头建成。

" [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	He	laid	his	hand	on	his	breast	;	all	was	still	within	;	there	was	no
"	他	铺设	他的	手	在	他的	胸部	;	全部	曾是	仍然	之内	;	那里	曾是	不

['mu:vmənt] [wət'evər] .

movement	whatever	.
移动	任何	.

“他把手放在胸口；里面一片寂静；没有任何动静。”

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] [æz; əz][hi:; hi]

"	If	he	has	kept	his	word	as	to	the	hundred	thousand	guilders	as	he
"	如果	他	有	保留	他的	单词	作为	到	这	百	千	荷兰盾	作为	他

[hæz; həz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

has	with	regard	to	my	heart	,
有	和	看待	到	我的	心	,

“如果他像信守对我的承诺一样，信守了对那十万荷兰盾的承诺，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [brˈgɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	shall	be	quite	content	,	"	he	cried	,	beginning	to	examine	everything	in	the
我	将	是	相当	内容	,	"	他	哭	,	开始	到	检查	一切	在	这

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

“我非常满意，”他喊道，然后开始检查马车里的一切。

[hiː; hi] [faʊnd] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [və'raɪəti] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	found	wearing	apparel	in	such	quantity	and	of	such	variety	as	he	could
他	成立	穿着	服饰	在	这样的	数量	和	的	这样的	种类	作为	他	可以

['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] ,

possibly	desire	,
可能	欲望	,

他找到了数量众多、款式各异的服装，完全满足了他的所有需求。

[bʌt; bət] [noʊ] ['mʌni] .

but	no	money	.
但	不	钱	.

但是没钱。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

At	last	he	came	upon	a	pocket	in	which	he	found	many	thousands	of
在	最后的	他	来了	之上	一个	口袋	在	哪个	他	成立	许多	数千	的

['tɑːlər] [ɪn] [goʊld] ,

thalers	in	gold	,
泰勒斯	在	金子	,

最后，他发现了一个口袋，里面装着数千枚金币。

[bɪ'saɪdz] [bɪlz] [drɔːn] [ɑːn] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] .

besides	bills	drawn	on	business	houses	in	all	the	great	cities	.
除了	账单	绘制	在	商业	房屋	在	全部	这	伟大的	城市	.

此外，还有各大城市各商户开出的票据。

" [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Now	I	have	got	what	I	want	,	"	he	thought	,
"	现在	我	有	得到	什么	我	想	,	"	他	想法	,

“现在我如愿以偿了，”他心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	he	settled	himself	comfortably	in	a	corner	of	the	coach	,
和	他	定居	他自己	舒适地	在	一个	角落	的	这	教练	,

他舒服地在车厢角落里坐了下来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['ɑːnwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

as	it	drove	onward	into	the	wide	world	.
作为	它	驾驶	向前	进入	这	宽的	世界	.

它继续驶向广阔的世界。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['piːtər] [droʊv] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

For	two	years	Peter	drove	about	everywhere	,
为了	二	年	彼得	驾驶	关于	到处	,

两年间，彼得几乎开车到处跑。

[geɪzɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

gazing	to	left	and	right	from	his	coach	at	the	houses	as	he	passed
凝视	到	左边	和	正确的	从	他的	教练	在	这	房屋	作为	他	通过了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他坐在马车里，经过那些房屋时，不时地左右张望。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪnbɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['æftərwərdz]

and	at	the	signboards	of	the	inns	at	which	he	stopped	,	afterwards
和	在	这	招牌	的	这	旅馆	在	哪个	他	停止	,	然后

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊnz] ,

wandering	about	the	towns	,
漫游	关于	这	城镇	,

在他停留的客栈的招牌上，以及之后他在城镇里四处游荡时，

[wer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	everything	that	was	worthy	of	note	was	shown	to	him	.
在哪里	一切	那	曾是	值得	的	笔记	曾是	所示	到	他	.

所有值得注意的东西都向他展示了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] [nɔːt] ; - - [noʊ] ['pɪktʃər] , [noʊ] ['bɪldɪŋ] , [noʊ]['mjuːzɪk] , [noʊ] [dæns]

But	he	found	pleasure	in	nought	;	-	-	no	picture	,	no	building	,	no	music	,	no	dance
但	他	成立	乐趣	在	零	;	-	-	不	图片	,	不	建筑	,	不	音乐	,	不	舞蹈

,

,

,

但他却在虚无中寻得乐趣；——没有绘画，没有建筑，没有音乐，没有舞蹈。

- - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

-	-	nothing	could	move	his	heart	of	stone	;
-	-	没有什么	可以	移动	他的	心	的	石头	;

没有什么能打动他那颗石头般的心；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	eyes	and	ears	could	no	longer	convey	to	him	any	sense	of	the
他的	眼睛	和	耳朵	可以	不	更长	传达	到	他	任何	感觉	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他的眼睛和耳朵再也无法让他感受到任何美。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ]

Nothing	remained	for	him	but	to	take	what	joy	he	could	in	eating	,	drinking
没有什么	剩余	为了	他	但	到	拿	什么	喜悦	他	可以	在	吃	,	喝

, [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

,	and	sleeping	;
,	和	睡眠	;

他所能做的，除了吃喝睡觉之外，别无其他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] ; ['trævəlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	thus	he	lived	;	travelling	aimlessly	about	the	world	,	eating	,	drinking	for
和	因此	他	居住地	;	旅行	漫无目的地	关于	这	世界	,	吃	,	喝	为了

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌentər'teɪnmənt] ,

his	sole	entertainment	,
他的	唯一	娱乐	,

于是他就这样过着日子：漫无目的地周游世界，吃喝玩乐，以此为唯一的消遣。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] .

and	sleeping	his	only	escape	from	ennui	.
和	睡眠	他的	仅有的	逃脱	从	厌倦	.

睡眠是他摆脱无聊的唯一途径。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Now	and	then	he	would	recollect	how	he	had	been	happier	when	he	was
现在	和	然后	他	会	追忆	如何	他	有	到过	更快乐	什么时候	他	曾是

[pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

poor	and	had	to	work	for	his	living	.
贫穷的	和	有	到	工作	为了	他的	活的	.

他偶尔会想起，以前贫穷、需要靠劳动谋生的时候，自己反而更快乐。

[ðen] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪstə]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	every	beautiful	vista	over	hill	and	vale	had	enchanted	him	,
然后	每一个	美丽的	景色	超过	爬坡道	和	谷	有	迷人的	他	,

那时，山峦和山谷间的每一处美丽景色都让他着迷。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

music	and	song	had	always	delighted	him	,
音乐	和	歌曲	有	总是	高兴极了	他	,

他一直都很喜欢音乐和歌曲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['læstɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fer] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	had	found	lasting	enjoyment	in	the	simple	fare	brought	him	by	his
和	他	有	成立	持久	享受	在	这	简单的	票价	带来	他	经过	他的

['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [paɪl] .

mother	as	he	sat	by	the	charcoal	pile	.
母亲	作为	他	卫星	经过	这	木炭	桩	.

他坐在炭堆旁，从母亲给他带来的简单食物中找到了持久的乐趣。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] ,

And	as	he	pondered	on	the	fact	,
和	作为	他	沉思	在	这	事实	,

当他思考这件事时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ˌwer'æz] ,

he	thought	it	very	strange	that	now	he	could	laugh	at	nothing	,	whereas	,
他	想法	它	非常	奇怪的	那	现在	他	可以	笑	在	没有什么	,	然而	,

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

他觉得很奇怪，现在他竟然什么都笑不出来，而以前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [rɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dʒoʊk] .

he	had	been	wont	to	roar	over	the	smallest	joke	.
他	有	到过	惯于	到	吼	超过	这	最小	开玩笑	.

他以前常常因为最小的玩笑而大笑。

[naʊ] , [wen] ['ʌðər] [læft] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] , [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Now	,	when	others	laughed	,	he	,	for	politeness	'	sake	,	distended	his	mouth	,
现在	,	什么时候	其他的	笑了	,	他	,	为了	礼貌	-	清酒	,	膨胀	他的	嘴	,

现在，当其他人笑的时候，他出于礼貌，会咧嘴一笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	there	was	no	laughter	in	his	heart	.
但	那里	曾是	不	笑声	在	他的	心	.

但他心中却没有一丝笑意。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['aʊtwərd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːt] [noʊ] [kən'tentmənt] .

He	perceived	then	that	this	outward	tranquility	of	his	brought	no	contentment	.
他	感知	然后	那	这	向外	宁静	的	他的	带来	不	满意	.

他这才意识到，他表面上的平静并不能给他带来真正的满足。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊmsɪknəs] [ɔːr] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] ,

In	the	end	it	was	not	homesickness	or	melancholy	which	drove	him	homeward	,
在	这	结尾	它	曾是	不是	思乡之情	或者	忧郁	哪个	驾驶	他	回家	,

最终驱使他回家的并非思乡之情或忧郁之情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['dʒɔɪləsnəs] .

but	a	depressing	sense	of	solitude	and	joylessness	.
但	一个	沉闷	感觉	的	孤独	和	无快乐	.

但同时也带来了一种令人沮丧的孤独感和无趣感。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['stræsbɜ:g] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst]

As	he	drove	over	from	Strasburg	and	came	within	view	of	the	dark	forest
作为	他	驾驶	超过	从	斯特拉斯堡	和	来了	之内	看法	的	这	黑暗的	森林

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

which	was	his	home	;
哪个	曾是	他的	家	;

当他从斯特拉斯堡驱车而来，进入他家乡那片幽暗森林的视野时；

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [ˈpʊərf(ə)l] [freɪmz] , [ðə; ði]

when	**he**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**his**	**departure**	**the**	**powerful**	**frames**	**,**	**the**
什么时候	他	锯	为了	这	第一的	时间	自从	他的	离开	这	强大的	框架	,	这

['frendli] ,

friendly	**,**
友好的	,

当他自离开后第一次看到那些强大的框架，友好的，

['trʌsti] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔrəstɚz] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] ['hoʊmli]

trusty	**faces**	**of**	**the**	**Black**	**Foresters**	**;**	**as**	**his**	**ears**	**caught**	**the**	**old**	**familiar**	**homely**
可靠	面孔	的	这	黑色的	林务员	;	作为	他的	耳朵	捕捉	这	老的	熟悉的	家常的

[saʊndz] ,

sounds	**,**
声音	,

黑森林居民们熟悉的面孔；当他的耳朵捕捉到那些熟悉的家乡声音时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

he	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**,**	**for**	**his**	**pulse**	**beat**	**more**	**quickly**	**,**
他	放	他的	手	到	他的	心	,	为了	他的	脉冲	打	更多的	迅速地	,

他把手放在胸口，因为他的脉搏跳得越来越快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['iːðər] [rɪˈdʒɔɪs] [ɔːr] [wiːp] - -

and	**he**	**was**	**sure**	**that**	**in**	**another**	**moment**	**he**	**must**	**either**	**rejoice**	**or**	**weep**	**-**	**-**
和	他	曾是	当然	那	在	其他	片刻	他	必须	任何一个	麾	或者	哭泣	-	-

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他确信，在下一刻，他要么会欢欣鼓舞，要么会痛哭流涕——但是，

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ; [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrt]

how	**was**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**be**	**so**	**foolish**	**;**	**had**	**he**	**not**	**a**	**heart**
如何	曾是	它	可能的	为了	他	到	是	所以	愚蠢	;	有	他	不是	一个	心

[ʌv; əv] [stoʊn] ?

of	**stone**	**?**
的	石头	?

他怎么会如此愚蠢？难道他没有一颗铁石心肠吗？

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] , [huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]

His	**first**	**visit**	**was**	**to**	**Dutch**	**Michael**	**,**	**who**	**welcomed**	**him**	**with**	**all**	**his**	**old**
他的	第一的	访问	曾是	到	荷兰语	迈克尔	,	WHO	欢迎	他	和	全部	他的	老的

['frendlinəs] .

friendliness	**.**
友善	.

他首先拜访的是荷兰人迈克尔，迈克尔像往常一样热情地接待了他。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , " [aɪv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]

"	**Michael**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**latter**	**,**	**"**	**I've**	**been**	**on**	**my**	**travels**	**,**	**and**	**have**	**seen**
"	迈克尔	,	"	他	说	到	这	后者	,	"	我已经	到过	在	我的	旅行	,	和	有	已见

['evriθɪŋ] ;

everything	**;**
一切	;

“迈克尔，”他对后者说，“我游历过各地，什么都见过了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [træʃ] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bɔːrɪŋ]

but	**it**	**is**	**all**	**trash**	**and**	**humbug**	**,**	**and**	**has**	**only**	**succeeded**	**in**	**boring**
但	它	是	全部	垃圾	和	骗子	,	和	有	仅有的	成功了	在	无聊的

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

但这全是垃圾和胡说八道，只会让我感到无聊。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðɪs] ['stoʊni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [seɪvz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
Certainly , this stony thing of yours , which I bear in my bosom , saves me from
当然 , 这 石质的 事物 的 你的 , 哪个 我 熊 在 我的 怀 , 保存 我 从
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

当然，我怀里珍藏的这块石头，确实救了我很多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['nevər] ['sɑːroʊfl] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [glæd] ,
I am never angry , and never sorrowful ; but then I am never glad ,
我 是 绝不 生气的 , 和 绝不 悲伤 ; 但 然后 我 是 绝不 高兴的 ,

我从不生气，也从不悲伤；但我也从不高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] [ə'laɪv] .
and I feel as if I were only half alive .
和 我 感觉 作为 如果 我 是 仅有的 一半 活 .

我觉得自己好像只活了一半。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] ['ɪntuː] [ðɪs] [stoʊn] [hɑːrt] ?
Cannot you put a little life into this stone heart ?
不能 你 放 一个 小的 生活 进入 这 石头 心 ?

难道你不能给这颗石头心注入一点生机吗?

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] ?
or , better still , give me back my old heart ?
或者 , 更好的 仍然 , 给 我 后退 我的 老的 心 ?

或者，更好的办法是，把我的旧心还给我?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,
It was my companion for five and twenty years ,
它 曾是 我的 伴侣 为了 五 和 二十 年 ,

它陪伴了我二十五年，

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] ,
and if at times it did play me a bad turn ,
和 如果 在 时代 它 做过 玩 我 一个 坏的 转动 ,

即使有时它确实让我吃了亏，

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] [breɪv] [hɑːrt] .
yet on the whole it was a merry and brave heart .
然而 在 这 所有的 它 曾是 一个 欢乐 和 勇敢的 心 .

但总的来说，这是一颗快乐而勇敢的心。

" [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['spɪrɪt] [læft] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
" The forest spirit laughed grimly and bitterly .
" 这 森林 精神 笑了 阴沉地 和 苦涩地 .

森林精灵阴沉而苦涩地笑了。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , ['piːtər] ['mʌŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [juː; jʊ] ; [ðen] ,
" When you are dead , Peter Munk , " he replied , " it will not fail you ; then ,
" 什么时候 你 是 死的 , 彼得 蒙克 , " 他 回复 , " 它 将要 不是 失败 你 ; 然后 ,

“彼得·蒙克，当你死了之后，”他回答说，“它就不会让你失望；那时，

[ɪn'diːd] , [wɪl] [ðæt] [sɔːft] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [hɑːrt] [biː; bi] [jɔːrz] [wʌns] [mɔːr] ,
indeed , will that soft , emotional heart be yours once more ,
的确 , 将要 那 柔软的 , 情绪 心 是 你的 一次 更多的 ,

那颗柔软多情的心，真的还会再次属于你吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] .
and you will be able to feel whatever happens to you , joy or sorrow .
和 你 将要 是 有能力的 到 感觉 任何 发生 到 你 , 喜悦 或者 悲哀 .

你将能够感受到发生在你身上的一切，无论是喜悦还是悲伤。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

But	here	on	this	earth	it	can	never	return	to	you	!
但	这里	在	这	地球	它	能	绝不	返回	到	你	!

但在这个地球上，它永远无法回到你身边了！

[jes] , ['piːtər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] ,

Yes	,	Peter	,	you	have	certainly	been	on	your	travels	,
是的	,	彼得	,	你	有	当然	到过	在	你的	旅行	,

是的，彼得，你的确去了很多地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmləs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ]

but	the	way	in	which	you	lived	was	too	aimless	to	be	of	any	use	to	you
但	这	方式	在	哪个	你	居住地	曾是	也	漫无目的	到	是	的	任何	使用	到	你

.

:

.

但你的生活方式太过漫无目的，对你没有任何益处。

['set(ə)l] [daʊn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [bɪld] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [haʊs] , ['mæri] ;

Settle	down	somewhere	in	the	forest	,	build	yourself	a	house	,	marry	;
定居	向下	某处	在	这	森林	,	建造	你自己	一个	房子	,	结婚	;

在森林里找个地方定居下来，盖起房子，结婚成家；

[set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] ;

set	up	in	business	-	-	it	is	occupation	of	which	you	are	in	need	;
放	向上	在	商业	-	-	它	是	职业	的	哪个	你	是	在	需要	;

投身商界——这是你所需要的职业；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hɑːrt] !

you	were	bored	because	you	were	idle	,	and	yet	you	blamed	it	all	upon	this	unoffending	heart	!
你	是	无聊的	因为	你	是	闲置的	,	和	然而	你	被指责	它	全部	之上	这	无害的	心	!

你因为无所事事而感到无聊，却把这一切都归咎于这颗无辜的心！

" ['piːtər] [pər'siːvd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz]

"	Peter	perceived	that	Michael	was	right	in	so	far	as	his	idleness	was
"	彼得	感知	那	迈克尔	曾是	正确的	在	所以	远的	作为	他的	懒惰	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

彼得意识到迈克尔在懒惰这件事上说得没错，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'mæs] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	determined	to	amass	riches	for	himself	.
和	决定	到	积累	财富	为了	他自己	.

他决心为自己积累财富。

['maɪk(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [gʊd] [frendz] .

Michael	gave	him	another	hundred	thousand	guilders	,	and	they	parted	good	friends	.
迈克尔	给予	他	其他	百	千	荷兰盾	,	和	他们	分手了	好的	朋友们	.

米迦勒又给了他十万荷兰盾，他们友好地告别了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [blæk] - ['fɔːrɪst] [ðæt] ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ['mʌŋk] ,

The	story	was	soon	spread	throughout	the	Black	-	Forest	that	Charcoal	-	Peter	Munk	,
这	故事	曾是	很快	传播	自始至终	这	黑色的	-	森林	那	木炭	-	彼得	蒙克	,

[ɔːr] ['gæmblɪŋ] - ['piːtər] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

or	Gambling	-	Peter	,	had	returned	,
或者	赌博	-	彼得	,	有	返回	,

很快，黑森林地区就传开了，说“炭黑彼得·蒙克”或“赌徒彼得”回来了。

[ðɪs] [taɪm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
this time richer than before .
这 时间 更富有 比 前 .

这次比以前更富有了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] : [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]
And it was the same as it is always : when he was reduced to
和 它 曾是 这 相同的 作为 它 是 总是 : 什么时候 他 曾是 减少 到
['begəri] ,
beggary ,
乞讨 ,

情况和以往一样：当他沦落到乞讨的地步时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
they had thrust him from the door in broad daylight ; but now ,
他们 有 推力 他 从 这 门 在 广阔 日光 ; 但 现在 ,

他们光天化日之下把他推出门外；但是现在，

[wen] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn]
when he once more visited the inn
什么时候 他 一次 更多的 到访 这 客栈

当他再次光顾那家旅店时

[wʌn] [faɪn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [held] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [preɪzd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
one fine Sunday afternoon , they held out their hands to him , praised his horse ,
一 美好的 星期日 下午 , 他们 握住 出去 他们的 双手 到 他 , 赞扬 他的 马 ,

在一个阳光明媚的星期天下午，他们向他伸出手，称赞他的马。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
asked him about his travels ,
问 他 关于 他的 旅行 ,

问他关于他的旅行，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][fæt] [ɪ'ziːkɪəl] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlər] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] ,
and when he sat down to play with Fat Ezekiel with thalers for points ,
和 什么时候 他 卫星 向下 到 玩 和 胖的 以西结 和 泰勒斯 为了 积分 ,

当他坐下来和胖以西结用塔勒币玩游戏得分时，

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [æz; əz]['evər] .
he stood as high in their esteem as ever .
他 站立 作为 高的 在 他们的 尊重 作为 曾经 .

他依然深受他们的爱戴。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [glæs] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['tɪmbər] ['diːlɪŋ] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]
He no longer engaged in glass - making , but in timber dealing , though this was
他 不 更长 已订婚的 在 玻璃 - 制作 , 但 在 木材 处理 , 尽管 这 曾是
['mɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] .
merely a blind .
仅仅 一个 瞎的 .

他不再从事玻璃制造，而是从事木材贸易，但这只是个幌子。

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][kɔːrn] - ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['lendɪŋ] .
His real business was corn - selling and money - lending .
他的 真实的 商业 曾是 玉米 - 销售 和 钱 - 贷款 .

他真正的生意是卖玉米和放高利贷。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] ;
By degrees nearly half the Black Forest was in his debt ;
经过 学位 几乎 一半 这 黑色的 森林 曾是 在 他的 债务 ;

渐渐地，几乎半个黑森林都欠了他一个人情；

[hiː; hi] [lent] ['mʌni] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəsli] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

he	**lent**	**money**	**only**	**at**	**a**	**ruinously**	**high**	**rate**	**of**	**interest**	**,**
他	借出的	钱	仅有的	在	一个	毁灭性的	高的	速度	的	兴趣	,

他只以高得离谱的利率放贷，

[ænd; ənd][soʊld][kɔːrn]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	**sold**	**corn**	**only**	**to**	**the**	**poor**	**,**
和	卖	玉米	仅有的	到	这	贫穷的	,

只把玉米卖给穷人。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [kæʃ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [θriː] [taɪmz] [ɪts]['vælјuː] .

to	**those**	**who**	**could**	**not**	**pay**	**him**	**cash**	**down**	**for**	**it**	**,**	**at**	**three**	**times**	**its**	**value**	**.**
到	那些	WHO	可以	不是	支付	他	现金	向下	为了	它	,	在	三	时代	它是	价值	.

对于那些无法以现金首付购买的人，他会以三倍的价格出售。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [tɜːrmz] ,

He	**and**	**the**	**bailiff**	**were**	**now**	**on**	**the**	**friendliest**	**terms**	**,**
他	和	这	法警	是	现在	在	这	最友善	条款	,

他和法警现在关系非常友好。

[ænd; ənd] [wen] ['enibɑːdi] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] ['mæstər] ['piːtər] ['mʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ,

and	**when**	**anybody**	**failed**	**to**	**pay**	**Master**	**Peter**	**Munk**	**to**	**the**	**very**	**day**	**,**
和	什么时候	任何人	失败的	到	支付	掌握	彼得	蒙克	到	这	非常	天	,

如果有人未能按时支付彼得·蒙克大师的款项，

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜ˞ːmɪdɪnz] [roʊd] ['oʊvər] ,

the	**bailiff**	**and**	**his**	**myrmidons**	**rode**	**over**	**,**
这	法警	和	他的	蚁人	骑	超过	,

法警和他的卫兵骑马过来了，

[meɪd] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɛtɜ˞z] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][soʊld][hɪm; ɪm][ʌp] , ['draɪvɪŋ] ['fɑːðər] ,

made	**an**	**inventory**	**of**	**all**	**the**	**debtor's**	**belongings**	**and**	**sold**	**him**	**up**	**,**	**driving**	**father**	**,**
制成	一个	存货	的	全部	这	债务人的	财物	和	卖	他	向上	,	驾驶	父亲	,

清点了债务人的所有财产，然后把他的东西全部卖掉，这让债务人的父亲非常难过。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

mother	**and**	**child**	**out**	**into**	**the**	**forest**	**.**
母亲	和	孩子	出去	进入	这	森林	.

母亲带着孩子走进了森林。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['welθi] ['piːtər] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['aʊtˌkæsts] [bi'sidʒd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

At	**first**	**,**	**these**	**proceedings**	**caused**	**the**	**wealthy**	**Peter**	**some**	**trouble**	**;**	**for**	**the**	**poor**	**outcasts**	**besieged**	**his**	**door**	**,**
在	第一的	,	这些	诉讼程序	导致	这	富裕	彼得	一些	麻烦	;	为了	这	贫穷的	被排斥者	被围困	他的	门	,

起初，这些行动给富有的彼得带来了一些麻烦；因为那些贫穷的流浪者包围了他的家门，

[ðə; ði] [men] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] ,

the	**men**	**begging**	**for**	**time**	**to**	**pay**	**,**
这	男人	乞讨	为了	时间	到	支付	,

那些恳求宽限时间付款的人，

[waɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [sɔːt] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [hɑːrt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

while	**their**	**wives**	**sought**	**to**	**move**	**his**	**stony**	**heart**	**by**	**drawing**	**his**	**attention**	**to**	**their**	**children**	**,**
尽管	他们的	妻子们	寻求	到	移动	他的	石质的	心	经过	绘画	他的	注意力	到	他们的	孩子们	,

而他们的妻子们则试图通过让他关注自己的孩子来打动他那颗铁石心肠。

[huː] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] .

who	**were**	**crying**	**for**	**bread**	**.**
WHO	是	哭泣	为了	面包	.

他们哭着要面包。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dɔːgz] ,

But	**after**	**he**	**had**	**provided**	**himself**	**with**	**one**	**or**	**two**	**big**	**and**	**savage**	**dogs**	**,**
但	后	他	有	假如	他自己	和	一	或者	二	大的	和	野蛮的	狗	,

但当他给自己弄来一两条体型大而凶猛的狗之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] " ['kæts]['kɑːnsərts] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] .

there	**was**	**soon**	**an**	**end**	**to**	**these**	**"**	**cat's**	**concerts**	**,**	**"**	**as**	**he**	**termed**	**them**	**.**
那里	曾是	很快	一个	结尾	到	这些	"	猫的	音乐会	,	"	作为	他	称为	他们	.

正如他所称的，这些“猫咪音乐会”很快就结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [fled] ,

He	**had**	**but**	**to**	**whistle**	**and**	**call**	**his**	**dogs**	**,**	**and**	**the**	**beggars**	**fled**	**,**
他	有	但	到	哨	和	称呼	他的	狗	,	和	这	乞丐	逃亡	,

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

crying	**and**	**screaming**	**,**
哭泣	和	尖叫	,

他只需吹个口哨，叫几条狗过来，乞丐们就哭喊着四散奔逃了。

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

in	**all**	**directions**	**.**
在	全部	方向	.

四面八方。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " - - [huː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

His	**chief**	**annoyance**	**was**	**the**	**"**	**old**	**woman**	**"**	**-**	**-**	**who**	**was**	**none**	**other**	**than**
他的	首席	烦恼	曾是	这	"	老的	女士	"	-	-	WHO	曾是	没有任何	其他	比

[deɪm] ['mʌŋk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

Dame	**Munk**	**,**	**his**	**own**	**mother**	**.**
贵妇人	蒙克	,	他的	自己的	母亲	.

他最讨厌的就是那个“老妇人”——而她不是别人，正是他自己的母亲蒙克夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][ʌp]

She	**had**	**lived**	**in**	**misery**	**and**	**want**	**from**	**the**	**day**	**when**	**they**	**had**	**sold**	**up**
她	有	居住地	在	苦难	和	想	从	这	天	什么时候	他们	有	卖	向上

[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ;

her	**house**	**and**	**home**	**;**
她	房子	和	家	;

自从他们卖掉她的房子和家园那天起，她就一直生活在痛苦和贫困之中；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] , [noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] ['eni]

and	**now**	**her**	**son**	**,**	**though**	**he**	**had**	**come**	**back**	**rich**	**,**	**no**	**longer**	**took**	**any**
和	现在	她	儿子	,	尽管	他	有	来	后退	富有的	,	不	更长	采取	任何

['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

notice	**of**	**her**	**.**
注意	的	她	.

而现在，她的儿子虽然回来时已经富有，却不再理会她了。

[jet] [ʃiː; ʃi] , [oʊld] , ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] , [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd]

Yet	**she**	**,**	**old**	**,**	**feeble**	**and**	**broken**	**down**	**,**	**would**	**come**	**from**	**time**	**to**	**time**	**and**
然而	她	,	老的	,	微弱	和	破碎的	向下	,	会	来	从	时间	到	时间	和

[stænd] ,

stand	**,**
站立	,

然而，年老体弱、憔悴不堪的她，仍会不时地前来站立。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

leaning	on	her	stick	,	in	front	of	his	house	.
倾斜	在	她	戳	,	在	正面	的	他的	房子	.

她拄着拐杖，站在他家门前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [der] [tuː; tə]['entər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [aʊt] .

She	did	not	now	dare	to	enter	,	for	he	had	once	driven	her	out	.
她	做过	不是	现在	敢	到	进入	,	为了	他	有	一次	驱动	她	出去	.

她现在不敢进去了，因为他曾经把她赶了出去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gretɪst] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃærəti]

But	her	greatest	grief	was	that	she	was	compelled	to	accept	the	charity
但	她	最	悲伤	曾是	那	她	曾是	被迫	到	接受	这	慈善机构

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

of	others	in	order	to	live	,
的	其他的	在	命令	到	居住	,

但她最大的悲痛是，为了活下去，她不得不接受别人的施舍。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]

though	her	own	son	could	have	made	her	old	age	happy	and	free	from
尽管	她	自己的	儿子	可以	有	制成	她	老的	年龄	快乐的	和	自由的	从

[ker] .

care	.
关心	.

虽然她自己的儿子本可以让她安享晚年，免受照顾。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] [wel] - [noʊn]

But	the	cold	heart	was	never	touched	at	the	sight	of	those	pale	well	-	known
但	这	寒冷的	心	曾是	绝不	感动	在	这	视线	的	那些	苍白	出色地	-	已知

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

但是，看到那张苍白而熟悉的脸庞，那颗冰冷的心却丝毫没有被触动。

[baɪ][ðer; ðər] ['pliːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [baɪ][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd]

by	their	pleading	expression	,	by	the	withered	outstretched	hand	,	by	the	frail	and
经过	他们的	恳求	表达	,	经过	这	干枯	伸展	手	,	经过	这	脆弱	和

['tɔtəriŋ] [fɔːrm] .

tottering	form	.
颤巍巍	形式	.

从他们恳求的表情、枯萎伸出的手、虚弱蹒跚的身形中可以看出。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['sɪkspəns] [frʌm; frəm]

When	she	knocked	at	the	door	on	Saturdays	he	would	draw	sixpence	from
什么时候	她	敲门	在	这	门	在	星期六	他	会	画	六便士	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

每到星期六她敲门的时候，他就会从口袋里掏出六便士。

['grʌmblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

grumbling	the	while	,	wrap	it	up	in	a	piece	of	paper	,
抱怨	这	尽管	,	裹	它	向上	在	一个	片	的	纸	,

一边抱怨一边用纸包起来。

[ænd; ənd][send][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	send	a	servant	out	to	her	with	it	.
和	发送	一个	仆人	出去	到	她	和	它	.

派一个仆人把信送去给她。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θæŋks]

He	caught	the	sound	of	her	quavering	voice	as	she	spoke	her	thanks
他	捕捉	这	声音	的	她	颤抖	嗓音	作为	她	辐	她	谢谢

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;

and	wished	him	well	on	this	earth	;
和	希望	他	出色地	在	这	地球	;

他听见她声音颤抖，那是她表达感谢并祝愿他一切顺利的声音；

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pænt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

he	heard	her	pant	as	she	shuffled	away	from	his	door	;
他	听到	她	喘气	作为	她	洗牌	离开	从	他的	门	;

他听到她气喘吁吁地从他的门口挪开；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] [hæd; həd]

then	he	thought	no	more	of	her	except	to	regret	that	another	sixpence	had
然后	他	想法	不	更多的	的	她	除了	到	后悔	那	其他	六便士	有

[bɪn] [soʊ] ['prɒfɪtləsli] [ɪk'spendɪd] .

been	so	profitlessly	expended	.
到过	所以	无利可图	已支出	.

之后他再也没想起她，只是后悔又白白浪费了六便士。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['piːtər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] .

At	length	Peter	determined	to	marry	.
在	长度	彼得	决定	到	结婚	.

最终，彼得决定结婚。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] ['eni] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [wed]

He	knew	well	that	any	father	in	the	Black	Forest	would	be	glad	to	let	him	wed
他	知道	出色地	那	任何	父亲	在	这	黑色的	森林	会	是	高兴的	到	让	他	结婚

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

his	daughter	;
他的	女儿	;

他很清楚，黑森林里的任何一位父亲都会乐意让他娶自己的女儿；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

but	he	took	pains	over	his	choice	,
但	他	采取	疼痛	超过	他的	选择	,

但他对自己的选择深思熟虑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [sens] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

for	he	wanted	everybody	to	praise	his	good	luck	and	sense	even	in	this
为了	他	通缉	大家	到	称赞	他的	好的	运气	和	感觉	甚至	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

因为他希望每个人都称赞他的好运和眼光，即使是在这件事上也是如此。

['werfɔːr] [hiː; hi] [roʊd] [ə'baʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Wherefore	he	rode	about	on	a	round	of	inspection	,
因此	他	骑	关于	在	一个	圆形的	的	检查	,

因此他骑马四处巡视。

['vɪzɪtɪŋ] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

visiting	several	houses	in	all	parts	of	the	forest	;
访问	一些	房屋	在	全部	部分	的	这	森林	;

走访了森林各个角落的几户人家；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [blæk] ['fɔːrɪst] ['meidnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf]

but	none	of	the	pretty	Black	Forest	maidens	seemed	to	be	beautiful	enough
但	没有任何	的	这	漂亮的	黑色的	森林	少女们	似乎	到	是	美丽的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但是，黑森林里那些漂亮的少女似乎都不够漂亮，配不上他。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['veɪnli] [ə'tendid] [ɔːl][ðə; ði] [dæns] - ['miːtiŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

At	last	,	after	having	vainly	attended	all	the	dance	-	meetings	in	his	search	for	a
在	最后的	,	后	拥有	徒劳地	参加	全部	这	舞蹈	-	会议	在	他的	搜索	为了	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzl] ,

beautiful	damsel	,
美丽的	闺女	,

最后，在他徒劳地参加了所有舞会寻找美丽姑娘之后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]

he	heard	one	day	that	the	loveliest	and	most	virtuous	of	all	the	girls	in	the
他	听到	一	天	那	这	最可爱的	和	最多	有德行的	的	全部	这	女孩们	在	这

['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊdkʌtər] .

forest	was	the	daughter	of	a	poor	woodcutter	.
森林	曾是	这	女儿	的	一个	贫穷的	樵夫	.

有一天，他听说森林里最美丽、最贤良的姑娘是一位贫穷伐木工的女儿。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə'loʊn] , ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['klevər]

She	lived	quietly	and	alone	,	keeping	house	for	her	father	,	was	clever
她	居住地	悄悄	和	独自的	,	保持	房子	为了	她	父亲	,	曾是	聪明的

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ,

and	diligent	,
和	勤奋	,

她过着平静而孤独的生活，替父亲操持家务，聪明勤劳。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'tendid] [ə; eɪ] [dæns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] [nɔːr][ɑːn][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪ] .

and	never	attended	a	dance	,	not	even	at	Whitsuntide	nor	on	Dedication	Day	.
和	绝不	参加	一个	舞蹈	,	不是	甚至	在	圣灵降临节	也不	在	奉献	天	.

而且从未参加过舞会，即使是圣灵降临节舞会或献堂节舞会也没有。

[wen] ['piːtər] [lɜːrnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri]

When	Peter	learnt	of	this	jewel	of	the	Black	Forest	,	he	resolved	to	marry
什么时候	彼得	学会了	的	这	宝石	的	这	黑色的	森林	,	他	已解决	到	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

彼得得知黑森林里有这样一位绝世佳人后，便决心娶她为妻。

[ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	rode	to	the	cottage	which	had	been	pointed	out	to	him	.
和	骑	到	这	小屋	哪个	有	到过	尖	出去	到	他	.

他骑马前往别人指给他的那间小屋。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['elspeθ] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

The	father	of	the	lovely	girl	,	whose	name	was	Elspeth	,	received	his
这	父亲	的	这	迷人的	女孩	,	谁	姓名	曾是	埃尔斯佩思	,	已收到	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

distinguished	visitor	with	surprise	,
杰出的	游客	和	惊喜	,

这位名叫埃尔斯佩思的美丽女孩的父亲，对这位尊贵的来访者感到惊喜不已。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welθi]

but	was	even	more	astonished	when	he	discovered	that	this	was	the	wealthy
但	曾是	甚至	更多的	惊讶	什么时候	他	发现	那	这	曾是	这	富裕

['pi:tər] ,

Peter	,
彼得	,

但当他发现这个人竟然是富有的彼得时，他更加惊讶了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

and	that	he	was	anxious	to	become	his	son	-	in	-	law	.
和	那	他	曾是	焦虑的	到	变得	他的	儿子	-	在	-	法律	.

他渴望成为他的女婿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	was	not	long	making	up	his	mind	,
他	曾是	不是	长的	制作	向上	他的	头脑	,

他很快就下定了决心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌblz]

for	he	considered	that	now	there	would	be	an	end	to	all	his	troubles
为了	他	经过考虑的	那	现在	那里	会	是	一个	结尾	到	全部	他的	麻烦

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ;

and	poverty	;
和	贫困	;

因为他认为，现在他的所有苦难和贫困都将结束；

['ðerfɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['elspeθ] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ;

therefore	,	without	consulting	Elspeth	,	he	gave	his	consent	;
所以	,	没有	咨询	埃尔斯佩思	,	他	给予	他的	同意	;

因此，他没有征求埃尔斯佩思的意见，就同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bi:diənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [deɪm] ['pi:tər] ['mʌŋk] [wɪ'ðaʊt]

and	the	good	child	was	so	obedient	that	she	became	Dame	Peter	Munk	without
和	这	好的	孩子	曾是	所以	听话	那	她	成为	贵妇人	彼得	蒙克	没有

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

a	murmur	of	dissent	.
一个	低语	的	异议	.

这个乖孩子非常听话，以至于她毫无异议地成为了彼得·蒙克女爵士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] [soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	it	did	not	turn	out	so	well	for	the	poor	girl	as	she	had	expected	.
但	它	做过	不是	转动	出去	所以	出色地	为了	这	贫穷的	女孩	作为	她	有	预期的	.

但对这个可怜的女孩来说，事情的发展并没有像她预想的那样好。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [pli:z] ['mæstər]

She	thought	she	knew	how	to	keep	house	,	but	in	nothing	could	she	please	Master
她	想法	她	知道	如何	到	保持	房子	,	但	在	没有什么	可以	她	请	掌握

['pi:tər] .

Peter	.
彼得	.

她自认为很会持家，但却怎么也取悦不了彼得少爷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

She	was	sorry	for	poor	people	,	and	as	her	husband	was	a	rich	man	,
她	曾是	对不起	为了	贫穷的	人们	,	和	作为	她	丈夫	曾是	一个	富有的	男人	,

她同情穷人，而她的丈夫是个富人。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [kraɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] ,

she	considered	it	no	crime	to	give	a	penny	to	a	beggar	-	woman	,
她	经过考虑的	它	不	犯罪	到	给	一个	一分钱	到	一个	乞丐	-	女士	,

她认为给乞丐妇人一分钱并非犯罪。

[ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ] " [ʃnæps] .

or	to	offer	an	old	man	a	"	schnaps	.
或者	到	提供	一个	老的	男人	一个	"	烈酒	.

或者给老人一杯"烈酒"。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ]['mæstər]['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	But	one	day	Master	Peter	,	who	had	been	watching	her	,	spoke	to	her
"	但	一	天	掌握	彼得	,	WHO	有	到过	观看	她	,	辐	到	她

['rʌfli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] :

roughly	and	angrily	:
大致	和	愤怒地	:

"但有一天，一直看着她的彼得少爷粗暴而愤怒地对她说："

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn]['ræskəlz][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] ?

"	Why	are	you	wasting	my	fortune	on	rascals	and	vagabonds	?
"	为什么	是	你	浪费	我的	财富	在	无赖	和	流浪汉	?

"你为什么要把我的财富浪费在无赖和流浪汉身上？"

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə'weɪ] ?

Did	you	bring	anything	with	you	into	the	house	that	you	might	give	away	?
做过	你	带来	任何事物	和	你	进入	这	房子	那	你	可能	给	离开	?

你有没有带什么东西进屋，可以送给别人?

[ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [brɔːθ] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

In	your	father's	house	there	was	not	enough	broth	to	go	round	,
在	你的	父亲的	房子	那里	曾是	不是	足够的	肉汤	到	去	圆形的	,

你父亲家里的肉汤不够所有人分。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['θroʊɪŋ] ['mʌni] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] !

and	yet	you	are	now	throwing	money	about	as	if	you	were	a	princess	!
和	然而	你	是	现在	投掷	钱	关于	作为	如果	你	是	一个	公主	!

而你现在却像个公主一样挥霍金钱!

[let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

Let	me	catch	you	once	more	,	and	you	shall	feel	the	weight	of	my	hand	.
让	我	抓住	你	一次	更多的	,	和	你	将	感觉	这	重量	的	我的	手	.

让我再抓住你一次，你就会感受到我手的重量。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['elspeθ] [wept] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪl] - ['neɪtʃər] ,

"	The	lovely	Elspeth	wept	in	her	room	over	her	husband's	ill	-	nature	,
"	这	迷人的	埃尔斯佩思	哭泣	在	她	房间	超过	她	丈夫的	患病的	-	自然	,

"美丽的埃尔斯佩思在房间里哭泣，因为她丈夫脾气暴躁。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [miːn] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn'sted]

and	she	often	wished	she	were	back	again	in	her	father's	mean	cottage	instead
和	她	经常	希望	她	是	后退	再次	在	她	父亲的	意思是	小屋	反而

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

of	having	to	live	in	the	house	of	the	rich	,
的	拥有	到	居住	在	这	房子	的	这	富有的	,

她常常希望自己能回到父亲那间简陋的小屋，而不是住在富人家里。

[ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['piːtər] .

avaricious	and	hard	-	hearted	Peter	.
贪婪	和	难的	-	心地	彼得	.

贪婪而铁石心肠的彼得。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər]

Even	had	she	known	that	he	had	a	heart	of	marble	,	and	could	never
甚至	有	她	已知	那	他	有	一个	心	的	大理石	,	和	可以	绝不

[lʌv] ['enibɑːdi] ,

love	anybody	,
爱	任何人	,

即使她知道他有一颗铁石心肠，永远不可能爱上任何人，

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

not	even	herself	,	she	would	not	have	been	so	greatly	surprised	.
不是	甚至	她自己	,	她	会	不是	有	到过	所以	非常	惊讶	.

即使是她自己，也不会感到如此惊讶。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] [pæst] [baɪ] ,

Whenever	she	sat	in	the	porch	and	a	beggar	passed	by	,
每当	她	卫星	在	这	门廊	和	一个	乞丐	通过了	经过	,

每当她坐在门廊上，有乞丐经过时，

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] ,

taking	off	his	hat	and	asking	for	alms	,
采取	离开	他的	帽子	和	问	为了	施舍	,

他脱下帽子乞讨，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ;

she	shut	her	eyes	in	order	not	to	see	his	wretchedness	;
她	关闭	她	眼睛	在	命令	不是	到	看	他的	悲惨	;

她闭上眼睛，不去想他的悲惨境遇；

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [streiŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

she	clenched	her	fist	as	if	to	keep	her	hand	from	straying	against	her
她	紧握	她	拳头	作为	如果	到	保持	她	手	从	迷途	反对	她

[wɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɔːr][soʊ] .

will	into	her	pocket	in	order	to	bestow	a	farthing	or	so	.
将要	进入	她	口袋	在	命令	到	赐给	一个	法辛	或者	所以	.

她紧紧握住拳头，仿佛要阻止自己的手不由自主地伸进口袋，掏出一两便士。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]

And	so	it	came	about	that	people	throughout	the	forest	began	to	speak
和	所以	它	来了	关于	那	人们	自始至终	这	森林	开始	到	说话

[dɪ'spaɪtfəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elspeθ] ,

despitefully	of	the	beautiful	Elspeth	,
尽管如此	的	这	美丽的	埃尔斯佩思	,

于是，整个森林里的人们开始对美丽的艾尔斯佩斯冷嘲热讽。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['maɪzərli][ðæn; ðən]['piːtər] ['mʌŋk] .

saying	that	she	was	even	more	miserly	than	Peter	Munk	.
说	那	她	曾是	甚至	更多的	吝啬鬼	比	彼得	蒙克	.

有人说她比彼得·蒙克还要吝啬。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['elspeθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]

But	one	day	Elspeth	was	sitting	in	front	of	the	house	,	spinning	and	humming
但	一	天	埃尔斯佩思	曾是	坐着	在	正面	的	这	房子	,	旋转	和	哼唱

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

a	little	song	,
一个	小的	歌曲	,

但有一天，埃尔斯佩思坐在房子前，一边转着圈一边哼着小歌。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['piːtər] ,

for	she	was	in	good	spirits	,	the	day	was	fine	,	and	her	husband	,	Peter	,
为了	她	曾是	在	好的	烈酒	,	这	天	曾是	美好的	,	和	她	丈夫	,	彼得	,

因为她心情很好，天气也晴朗，而且她的丈夫彼得

[hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

had	ridden	away	across	the	country	.
有	骑	离开	穿过	这	国家	.

他骑马横穿了整个国家。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

And	as	she	sat	there	,	there	came	along	the	road	a	little	old	man	,
和	作为	她	卫星	那里	,	那里	来了	沿着	这	路	一个	小的	老的	男人	,

她坐在那里，这时，路边来了一位矮小的老人，

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [sæk] ,
who **was** **carrying** **a** **great** **heavy** **sack** **,**
WHO 曾是 携带 一个 伟大的 重的 解雇 ,

他背着一个沉重的麻袋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
and **she** **could** **hear** **him** **panting** **from** **a** **long** **way** **off** **.**
和 她 可以 听到 他 喘息 从 一个 长的 方式 离开 .

她老远就能听到他的喘息声。

[deɪm] ['elspeθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
Dame **Elspeth** **regarded** **him** **sympathetically** **,**
贵妇人 埃尔斯佩思 认为 他 同情地 ,

埃尔斯佩思夫人同情地看着他。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] ['hevi]
thinking **the** **while** **that** **such** **a** **little** **old** **man** **should** **not** **have** **to** **carry** **so** **heavy**
思维 这 尽管 那 这样的 一个 小的 老的 男人 应该 不是 有 到 携带 所以 重的
[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
a **burden** **.**
一个 负担 .

与此同时，他心想，这样一位瘦小的老人不应该承担如此沉重的负担。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
Meanwhile **the** **little** **man** **,** **panting** **and** **staggering** **,** **drew** **near** **,** **and** **as** **he**
同时 这 小的 男人 , 喘息 和 令人震惊 , 画 靠近 , 和 作为 他
[pæst] ['elspeθ] ,
passed **Elspeth** **,**
通过了 埃尔斯佩思 ,

与此同时，那个矮个子男人气喘吁吁、步履蹒跚地走近，当他经过埃尔斯佩思身边时，

[hiː; hi] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sæk] .
he **nearly** **broke** **down** **under** **the** **weight** **of** **the** **sack** **.**
他 几乎 打破 向下 在下面 这 重量 的 这 解雇 .

他几乎被麻袋的重量压垮了。

" [ɑː] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [gʊd] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! " [sed] [ðə; ðɪ]
" **Ah** **,** **have** **mercy** **,** **good** **lady** **,** **and** **give** **me** **a** **drink** **of** **water** **!** **"** **said** **the**
" 啊 , 有 怜悯 , 好的 女士 , 和 给 我 一个 喝 的 水 ! " 说 这
['lɪt(ə)l][mæn] ;
little **man** **;**
小的 男人 ;

“啊，可怜的夫人，给我一杯水喝吧！”小矮人说道；

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [fiːl] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] . "
" **I** **can** **go** **no** **further** **,** **and** **feel** **ready** **to** **perish** **.** **"**
" 我 能 去 不 更远 , 和 感觉 准备好 到 沦 . "

“我再也走不动了，感觉自己已经准备好迎接死亡了。”

" [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , " [sed] ['elspeθ] .
" **But** **at** **your** **age** **you** **ought** **not** **to** **carry** **such** **a** **heavy** **load** **,** **"** **said** **Elspeth** **.**
" 但 在 你的 年龄 你 应该 不是 到 携带 这样的 一个 重的 加载 , " 说 埃尔斯佩思 .

“但是你这个年纪不应该承担这么重的负担，”埃尔斯佩思说。

[oʊ] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [gʊd] ['leɪdi][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
Oh **,** **have** **mercy** **,** **good** **lady** **and** **give** **a** **drink** **of** **water** **.**
哦 , 有 怜悯 , 好的 女士 和 给 一个 喝 的 水 .

哦，仁慈的女士，请您施以怜悯，给她一杯水喝吧。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rʌn] ['erəndz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ]

"	But	I	must	run	errands	;	I	am	so	poor	,	and	I	have	to	earn	my
"	但	我	必须	跑步	跑腿	;	我	是	所以	贫穷的	,	和	我	有	到	赚	我的

['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] ,

living	somehow	,
活的	不知何故	,

“但我必须跑腿办事；我太穷了，我必须想办法谋生。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" ['ʃʊrli] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [jɔːr'self] [kæn; kən]['nevər] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	Surely	so	rich	a	lady	as	yourself	can	never	know	how	hard	it	is	to	be
"	一定	所以	富有的	一个	女士	作为	你自己	能	绝不	知道	如何	难的	它	是	到	是

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“像您这样富有的女士，肯定不会知道贫穷有多么艰难。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['welkəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [drɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] .

and	how	welcome	would	be	a	fresh	drink	on	such	a	hot	day	.
和	如何	欢迎	会	是	一个	新鲜的	喝	在	这样的	一个	热的	天	.

在这样炎热的天气里，一杯清凉的饮料该是多么令人欣喜啊！

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌɪn'dɔːrz] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

"	Hearing	this	,	she	hurried	indoors	,	took	down	a	jug	and	filled	it	with	water	;
"	听力	这	,	她	慌忙	室内	,	采取	向下	一个	水壶	和	已填	它	和	水	;

“听到这话，她赶紧跑进屋里，拿下一个水罐，装满了水；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

but	as	she	was	returning	,	and	was	only	a	few	paces	away	from
但	作为	她	曾是	返回	,	和	曾是	仅有的	一个	很少	步幅	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但当她返回，离他只有几步远的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ,

she	noticed	how	wretched	and	miserable	the	little	man	looked	,
她	注意到	如何	可怜	和	悲惨的	这	小的	男人	看起来	,

她注意到那个矮个子男人看起来多么凄惨可怜。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sæk] .

and	how	he	had	sunk	in	exhaustion	on	his	sack	.
和	如何	他	有	沉没	在	疲惫	在	他的	解雇	.

他筋疲力尽地瘫倒在麻袋上。

[ðɪs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

This	filled	her	with	pity	for	him	,	and	,
这	已填	她	和	遗憾	为了	他	,	和	,

这让她对他充满了怜悯，而且，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

the	thought	occurring	to	her	that	her	husband	was	not	at	home	,
这	想法	发生	到	她	那	她	丈夫	曾是	不是	在	家	,

她突然想到丈夫不在家。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] , [tʊk] [ə; eɪ]['gɑːblət][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

she	put	down	the	jug	of	water	,	took	a	goblet	and	filled	it	with	wine	,
她	放	向下	这	水壶	的	水	,	采取	一个	高脚杯	和	已填	它	和	葡萄酒	,

她放下水壶，拿起一个酒杯，倒满了酒。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [gʊd] [raɪ] - [bred] , [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	carried	it	,	with	a	loaf	of	good	rye	-	bread	,	out	to	the	old	man	.
和	携带	它	,	和	一个	面包	的	好的	黑麦	-	面包	,	出去	到	这	老的	男人	.

然后，他拿着它，还有一块上好的黑麦面包，走到老人面前。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [oʊld][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [gʊd]

"	as	you	are	so	very	old	a	draught	of	wine	will	do	you	much	more	good
"	作为	你	是	所以	非常	老的	一个	草稿	的	葡萄酒	将要	做	你	很多	更多的	好的

[ðæn; ðən]['wɔːtər] .

than	water	.
比	水	.

“你年纪这么大了，喝杯酒比喝水对你更有益。”

[bʌt; bət][dəunt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	drink	it	so	quickly	,	and	eat	a	little	of	the	bread	with	it	.
但	不	喝	它	所以	迅速地	,	和	吃	一个	小的	的	这	面包	和	它	.

但不要喝得太快，可以就着面包吃一点。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] [greɪt] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	little	man	looked	at	her	in	astonishment	,	then	great	tears	gathered	in	his
"	这	小的	男人	看起来	在	她	在	惊讶	,	然后	伟大的	眼泪	聚集	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“那个矮个子男人惊讶地看着她，然后眼里涌出了大颗的泪水。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] ,

and	he	spoke	:	"	I	am	very	old	,
和	他	辐	:	"	我	是	非常	老的	,

他开口说道：“我年纪很大了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]

but	I	have	seen	few	people	who	were	so	compassionate	and	who	have
但	我	有	已见	很少	人们	WHO	是	所以	富有同情心	和	WHO	有

[noʊn] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spens] ['tʃærəti] [æz; əz][juː; jʊ] ,

known	so	well	how	to	dispense	charity	as	you	,
已知	所以	出色地	如何	到	分配	慈善机构	作为	你	,

但我很少见到像您这样富有同情心，并且如此懂得如何行善的人。

[deɪm] ['elspeθ] .

Dame	Elspeth	.
贵妇人	埃尔斯佩思	.

埃尔斯佩思女爵士。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

And	therefore	it	will	go	well	with	you	on	this	earth	,
和	所以	它	将要	去	出色地	和	你	在	这	地球	,

因此，你在世上将会一切顺利。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] . "

such	a	heart	as	yours	shall	not	lack	its	reward	.	"
这样的	一个	心	作为	你的	将	不是	缺少	它是	报酬	.	"

像你这样善良的心，必将得到奖赏。

" [neɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , " [kraɪd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	Nay	,	and	her	reward	she	shall	have	on	this	very	spot	,	"	cried	a	terrible
"	不	,	和	她	报酬	她	将	有	在	这	非常	点	,	"	哭	一个	糟糕的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“不，她将在这里得到应有的惩罚！”一个可怕的声音喊道。

[bəuθ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['piːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Both	turned	,	and	there	stood	Peter	,	his	face	crimson	with	rage	.
两个都	转向	,	和	那里	站立	彼得	,	他的	脸	赤红	和	愤怒	.

两人转过身，只见彼得站在那里，脸涨得通红，怒不可遏。

" [nɑːt]['oʊnli][duː][juː; jʊ] ['ɔːfər] [maɪ] [best] [waɪn] [tuː; tə] ['begərz] ,

"	Not	only	do	you	offer	my	best	wine	to	beggars	,
"	不是	仅有的	做	你	提供	我的	最好的	葡萄酒	到	乞丐	,

“你不仅把我的上等酒给乞丐喝，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːblət][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	you	bring	it	out	in	my	own	goblet	so	that	it	may	be	contaminated	by	the
但	你	带来	它	出去	在	我的	自己的	高脚杯	所以	那	它	可能	是	污染	经过	这

[lɪps] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] !

lips	of	vagabonds	!
嘴唇	的	流浪汉	!

但你却用我自己的杯子把它端出来，好让它被流浪汉的嘴唇玷污！

[ðer; ðər] - - [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] !

There	-	-	take	your	reward	!
那里	-	-	拿	你的	报酬	!

给你——拿走你的奖励吧！

" ['elspeθ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊni] [hɑːrt] [nuː] [noʊ] ['mɜːrsi]

"	Elspeth	fell	at	his	feet	,	imploring	pardon	;	but	the	stony	heart	knew	no	mercy
"	埃尔斯佩思	跌倒	在	他的	脚	,	恳求	赦免	;	但	这	石质的	心	知道	不	怜悯

;

;
;

“埃尔斯佩思跪倒在他脚下，恳求宽恕；但他那颗铁石心肠却毫无怜悯之心；

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	swung	the	whip	which	he	held	in	his	hand	,
他	摇摆	这	鞭	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他挥舞着手中的鞭子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ebəni] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə]

and	with	the	ebony	handle	of	it	struck	the	beautiful	forehead	uplifted	to
和	和	这	乌木	处理	的	它	击	这	美丽的	前额	提升	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

用乌木柄击打他抬起的美丽额头。

['elspeθ] [sæŋk] ['laɪfləs] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz] .

Elspeth	sank	lifeless	into	the	old	man's	arms	.
埃尔斯佩思	沉没	无生命	进入	这	老的	男人的	武器	.

埃尔斯佩思无力地倒在了老人的怀里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːl] , ['piːtər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] .

When	he	saw	her	fall	,	Peter	bent	over	her	to	see	if	she	still	lived	.
什么时候	他	锯	她	落下	,	彼得	弯曲	超过	她	到	看	如果	她	仍然	居住地	.

彼得看到她倒下，便俯身查看她是否还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ðə; ði] [diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	as	if	he	repented	the	deed	for	a	moment	.
它	曾是	作为	如果	他	悔改	这	契据	为了	一个	片刻	.

他似乎有一瞬间对自己的行为感到后悔。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] :

And	as	he	looked	,	the	little	man	spoke	to	him	in	a	well	-	known	voice	:
和	作为	他	看起来	,	这	小的	男人	辐	到	他	在	一个	出色地	-	已知	嗓音	:

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ,

"	Don't	trouble	yourself	,
"	不	麻烦	你自己	,

他看着，小矮人用他熟悉的声音对他说："别费心了，

['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvəbl] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði]

Charcoal	-	Peter	;	this	was	the	most	beautiful	and	most	lovable	flower	in	the
木炭	-	彼得	;	这	曾是	这	最多	美丽的	和	最多	可爱的	花	在	这

['fɔːrɪst] ;

forest	;
森林	;

炭黑彼得；这是森林里最美丽、最可爱的花；

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [bluːm] [ə'gen] .

you	have	struck	it	down	,	and	it	will	never	bloom	again	.
你	有	击	它	向下	,	和	它	将要	绝不	盛开	再次	.

你把它击倒了，它将永远不会再绽放。

" [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [left] ['piːtɜ˞z] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mæstər] ['gɑːrdiən]

"	All	the	blood	left	Peter's	face	as	he	replied	:	"	So	,	it	is	you	,	Master	Guardian
"	全部	这	血	左边	彼得的	脸	作为	他	回复	:	"	所以	,	它	是	你	,	掌握	监护人

?

?
?

彼得脸上的血色瞬间褪去，他回答道："原来是你，守护者大人？"

[wel] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

Well	,	what	has	been	done	cannot	be	undone	,	and	it	was	bound	to
出色地	,	什么	有	到过	完毕	不能	是	未完成	,	和	它	曾是	边界	到

['hæpən] [ðʌs] .

happen	thus	.
发生	因此	.

唉，覆水难收，事情就是这样发生的。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

But	I	hope	you	won't	accuse	me	before	the	justices	as	a	murderer	.	"
但	我	希望	你	惯于	控	我	前	这	法官们	作为	一个	凶手	.	"

但我希望你们不要在法庭上指控我犯有谋杀罪。

" [retʃ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] - .

"	Wretch	!	"	answered	the	Glassmanikin	.
"	可怜虫	!	"	回答	这	-	.

"可怜虫！"玻璃人偶回答道。

" [wʌt] ['prɑːfɪt][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz]

"	What	profit	could	it	be	to	me	to	bring	your	mortal	body	to	the	gallows
"	什么	利润	可以	它	是	到	我	到	带来	你的	凡人	身体	到	这	绞刑架

?

?
?

"将你这具凡躯带到绞刑架上，对我有什么好处呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɜːn]

It	is	no	earthly	judge	that	you	have	to	fear	,	but	another	and	sterner
它	是	不	尘世的	法官	那	你	有	到	害怕	,	但	其他	和	更严厉

[dʒʌdʒ] ;

Judge	;
法官	;

你所要惧怕的不是世上的法官，而是另一位更加严厉的法官；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] . "

for	you	have	sold	your	soul	to	the	Evil	One	.	"
为了	你	有	卖	你的	灵魂	到	这	邪恶的	一	.	"

因为你已经把灵魂出卖给了邪恶之神。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃriːkt] ['piːtər] ,

"	And	if	I	have	sold	my	heart	,	"	shrieked	Peter	,
"	和	如果	我	有	卖	我的	心	,	"	尖叫	彼得	,

“如果我真的出卖了我的心，”彼得尖叫道，

" [ðen] ['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'luːsəri] [gɪfts] .

"	then	nobody	is	to	blame	but	yourself	and	your	illusory	gifts	.
"	然后	无人	是	到	责备	但	你自己	和	你的	虚幻	礼物	.

“那么，除了你自己和你那些虚幻的天赋之外，没有人应该受到责备。”

[mə'lɪʃəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][led][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ;

Malicious	spirit	that	you	are	,	you	led	me	on	to	my	destruction	;
恶意	精神	那	你	是	,	你	引领	我	在	到	我的	破坏	;

你这恶灵，引我走向毁灭；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [droʊv][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [help][ʌv; əv][ðæt] ['ʌðər] ,

it	was	you	who	drove	me	to	seek	help	of	that	other	,
它	曾是	你	WHO	驾驶	我	到	寻找	帮助	的	那	其他	,

是你促使我去寻求其他人的帮助。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	have	to	answer	for	it	.
和	你	将要	有	到	回答	为了	它	.

你终将为此负责。

" [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['sʌd(ə)nli]

"	But	scarcely	had	he	uttered	these	words	than	the	Glassmanikin	suddenly
"	但	几乎	有	他	说出	这些	字	比	这	-	突然

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['stætʃər] ,

began	to	increase	in	size	and	stature	,
开始	到	增加	在	尺寸	和	身材	,

“但他话音刚落，玻璃模型就突然开始长大变大，个头也越来越高。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [suːp] - [pleɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]

his	eyes	became	as	big	as	soup	-	plates	,	and	his	mouth	was	as	a
他的	眼睛	成为	作为	大的	作为	汤	-	盘子	,	和	他的	嘴	曾是	作为	一个

['gloʊɪŋ] ['fɜːrnɪs] ,

glowing	furnace	,
发光	炉	,

他的眼睛瞪得像汤盘一样大，嘴巴像烧红的炉子一样。

[fleɪmz] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

flames	darting	from	between	his	lips	.
火焰	飞镖	从	之间	他的	嘴唇	.

火焰从他嘴唇间窜出。

['piːtər][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Peter	sank	to	his	knees	,
彼得	沉没	到	他的	膝盖	,

彼得跪倒在地，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][stoʊn] - [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]

and	even	his	stone	-	heart	did	not	prevent	his	limbs	from	trembling	like	an
和	甚至	他的	石头	-	心	做过	不是	防止	他的	四肢	从	发抖	喜欢	一个

['æspən] .

aspen	.
白杨	.

即使他铁石心肠，也无法阻止他的四肢像白杨树一样颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['vʌltʃər] - [laɪk] [klɔ:z] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['spɪrɪt] [si:zd] ['pi:tər][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

With	vulture	-	like	claws	the	forest	spirit	seized	Peter	by	the	neck	,
和	秃鹫	-	喜欢	爪子	这	森林	精神	查获	彼得	经过	这	脖子	,

森林精灵用秃鹫般的利爪抓住了彼得的脖子。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [draɪd] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,

swung	him	round	like	dried	leaves	in	a	whirlwind	,
摇摆	他	圆形的	喜欢	干燥	树叶	在	一个	旋风	,

像旋风中卷起枯叶一样把他甩来甩去，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][rɪbz] [krækt] .

and	flung	him	to	earth	with	such	force	that	all	his	ribs	cracked	.
和	扔	他	到	地球	和	这样的	力量	那	全部	他的	肋骨	裂纹	.

然后把他猛地摔到地上，力道之大，以至于他的肋骨全部断裂。

" [ɜ:rθ] - [wɜ:rm] ! " [kraɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [roʊld] [laɪk] ['θʌndər] ;

"	Earth	-	worm	!	"	cried	the	spirit	in	a	voice	that	rolled	like	thunder	;
"	地球	-	蠕虫	!	"	哭	这	精神	在	一个	嗓音	那	滚动	喜欢	雷	;

“蚯蚓！”精灵用雷鸣般的声音喊道；

" [aɪ][kʊd; kəd] [smæʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ætəmz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,

"	I	could	smash	you	to	atoms	if	I	would	,
"	我	可以	粉碎	你	到	原子	如果	我	会	,

“如果我愿意，我可以把你碾成原子。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [blæs'fi:md] [ə'genst] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

for	you	have	blasphemed	against	the	lord	of	the	forest	.
为了	你	有	亵渎神明	反对	这	主	的	这	森林	.

因为你亵渎了森林之主。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ded] ['wʊmənz] [seɪk] , [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

But	for	this	dead	woman's	sake	,	who	gave	me	food	and	drink	,
但	为了	这	死的	女性的	清酒	,	WHO	给予	我	食物	和	喝	,

但看在这位已故妇人的份上，她曾给我食物和水，

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [eɪt] [deɪz] - [greɪs] .

I	give	you	eight	days	'	grace	.
我	给	你	八	天	-	优雅	.

我给你八天的宽限期。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'pent] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [jʊr; jər] [boʊnz] [tu:; tə] ['paʊdər] ,

If	you	do	not	repent	I	will	come	and	crush	your	bones	to	powder	,
如果	你	做	不是	悔改	我	将要	来	和	压碎	你的	骨头	到	粉末	,

你若不悔改，我必来将你的骨头碾成粉末。

[ænd; ənd][send][ju:; jʊ] [hens] [ɪn][jʊr; jər][sɪnz] .

and	send	you	hence	in	your	sins	.
和	发送	你	因此	在	你的	罪孽	.

并让你们带着罪恶离开这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [ðæt][sʌm; səm][men] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt]
" It was not until nightfall that some men , who happened to be passing that
" 它 曾是 不是 直到 黄昏 那 一些 男人 , WHO 发生 到 是 通过 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

“直到夜幕降临，几个碰巧路过那里的男人……”

[spaɪd][ðə; ði] ['welθi] ['piːtər] ['mʌŋk] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
spied the wealthy Peter Munk lying stretched on the ground .
间谍 这 富裕 彼得 蒙克 说谎 拉伸 在 这 地面 .

他瞥见富有的彼得·蒙克躺在地上。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [hiː; hi] [jet] [lɪvd] ;
They turned him over , seeking to discover if he yet lived ;
他们 转向 他 超过 , 寻求 到 发现 如果 他 然而 居住地 ;

他们把他翻了个身，想看看他是否还活着；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
and for a long time he gave no sign .
和 为了 一个 长的 时间 他 给予 不 符号 .

很长一段时间里，他都没有发出任何信号。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm]['wɔːtər] .
At last , one of them went to a house and fetched some water .
在 最后的 , 一 的 他们 去 到 一个 房子 和 已获取 一些 水 .

最后，其中一人走到一户人家去打水。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dæʃt] [sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
After they had dashed some in his face , Peter drew a deep breath ,
后 他们 有 虚线 一些 在 他的 脸 , 彼得 画 一个 深的 气息 ,

他们把一些水泼到彼得脸上后，彼得深吸了一口气。

[groʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
groaned and opened his eyes .
呻吟 和 打开 他的 眼睛 .

他呻吟一声，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , ['elspeθ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
He gazed about him , and then asked for his wife , Elspeth ; but no one
他 凝视 关于 他 , 和 然后 问 为了 他的 妻子 , 埃尔斯佩思 ; 但 不 一
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
had seen her .
有 已见 她 .

他环顾四周，然后询问他的妻子埃尔斯佩思在哪里；但没有人见过她。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][men][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [roʊz][ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He thanked the men for their assistance , rose and crept into his house ,
他 谢谢 这 男人 为了 他们的 协助 , 玫瑰 和 悄悄地爬 进入 他的 房子 ,

他感谢了众人的帮助，起身悄悄溜进了屋里。

[wer] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] ['elspeθ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ;
where he hunted high and low for Elspeth , but without finding her ;
在哪里 他 猎杀 高的 和 低的 为了 埃尔斯佩思 , 但 没有 寻找 她 ;

他四处寻找艾尔斯佩丝，但始终没有找到她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
and he now knew that what he had hoped had been only a terrible
和 他 现在 知道 那 什么 他 有 希望 有 到过 仅有的 一个 糟糕的
[driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [ri'æləti] .
dream was a grim reality .
梦 曾是 一个 严峻 现实 .

他现在明白，他原本希望只是一场可怕的噩梦，却变成了残酷的现实。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [streɪndʒ] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	his	loneliness	strange	thoughts	occurred	to	him	.
在	他的	孤独	奇怪的	想法	发生	到	他	.

孤独之中，他脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[hiː; hi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

He	feared	nothing	,	for	his	heart	was	insensible	to	that	emotion	;
他	害怕	没有什么	,	为了	他的	心	曾是	麻木不仁	到	那	情感	;

他无所畏惧，因为他的心对这种情感麻木不仁；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

but	whenever	he	thought	of	his	wife's	death	,
但	每当	他	想法	的	他的	妻子的	死亡	,

但每当他想起妻子的去世，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbəb(ə)l] ['destəni] ;

he	could	not	help	but	contemplate	his	own	probable	destiny	;
他	可以	不是	帮助	但	沉思	他的	自己的	可能	命运	;

他不禁开始思考自己可能的命运；

[wen] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ə'raɪvd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][wɜːrld] ,

when	his	hour	arrived	to	quit	the	world	,
什么时候	他的	小时	到达的	到	辞职	这	世界	,

当他离开人世的时刻到来时，

[haʊ] ['hevɪli] ['leɪdn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [huː]

how	heavily	laden	he	would	be	with	the	tears	and	curses	of	the	poor	who
如何	重度	满载	他	会	是	和	这	眼泪	和	诅咒	的	这	贫穷的	WHO

[kʊd; kəd][nɑːt] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

could	not	soften	his	heart	,
可以	不是	软化	他的	心	,

他会背负多么沉重的负担，承受那些无法软化他心的穷人的眼泪和诅咒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [æt; ət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

with	the	wails	of	those	wretched	beings	at	whom	he	had	set	his	dogs	,
和	这	哀嚎	的	那些	可怜	生物	在	谁	他	有	放	他的	狗	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

伴随着他派狗撕咬的那些可怜虫的哀嚎，

[jet] [mɔːr] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['saɪlənt]

yet	more	,	how	he	would	have	to	bear	the	weight	of	his	mother's	silent
然而	更多的	,	如何	他	会	有	到	熊	这	重量	的	他的	母亲的	沉默的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

然而，他还要承受母亲无声的绝望所带来的沉重负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

and	the	blood	of	his	good	and	beautiful	wife	.
和	这	血	的	他的	好的	和	美丽的	妻子	.

还有他善良美丽的妻子的鲜血。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

And	what	sort	of	answer	would	he	give	the	old	man	,	his	father	-	in	-	law	,
和	什么	种类	的	回答	会	他	给	这	老的	男人	,	他的	父亲	-	在	-	法律	,

他会如何回答这位老人，他的岳父呢?

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'mænd] : " [wer] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [jʊr; jər][waɪf] ?

if	he	should	come	and	demand	:	"	Where	is	my	daughter	,	your	wife	?
如果	他	应该	来	和	要求	:	"	在哪里	是	我的	女儿	,	你的	妻子	?

如果他来质问：“我的女儿，你的妻子在哪里？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ænsər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [bi'lɔŋz] - - [wʊdz] , ['siːz] ,

"	And	how	should	he	answer	Another	,	to	Whom	all	belongs	-	-	woods	,	seas	,
"	和	如何	应该	他	回答	其他	,	到	谁	全部	属于	-	-	树林	,	海域	,

“那么，他该如何回答另一位，万物都属于祂——森林、海洋，

[hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ?

hills	and	the	lives	of	human	beings	?
丘陵	和	这	生活	的	人类	生物	?

山丘与人类生活?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [suːp] [pleɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz]

"	His	eyes	became	as	big	as	soup	plates	and	his	mouth	as
"	他的	眼睛	成为	作为	大的	作为	汤	盘子	和	他的	嘴	作为

他的眼睛瞪得像汤盘一样大，嘴巴也张得像.....

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['fɜːrnɪs] .

a	glowing	furnace	.
一个	发光	炉	.

一座炽热的熔炉。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] ;

"	The	thought	of	it	haunted	his	dreams	;
"	这	想法	的	它	闹鬼的	他的	梦境	;

“这件事一直萦绕在他的梦中；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt]

and	every	now	and	then	he	was	awakened	by	the	sound	of	a	sweet
和	每一个	现在	和	然后	他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	一个	甜的

[vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

voice	calling	to	him	:
嗓音	呼叫	到	他	:

他时不时会被一个甜美的声音唤醒：

" ['piːtər] , [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [hɑːrt] !

"	Peter	,	get	yourself	a	warmer	heart	!
"	彼得	,	得到	你自己	一个	更温暖	心	!

彼得，你该变得更有爱心了！

" [ænd; ənd] [wen] [ðʌs] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkli] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

"	And	when	thus	awakened	,	he	would	quickly	close	his	eyes	again	,
"	和	什么时候	因此	觉醒	,	他	会	迅速地	关闭	他的	眼睛	再次	,

“而当他醒来时，又会很快闭上眼睛。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['elspeθ] , ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	the	voice	was	that	of	Elspeth	,	warning	him	.
为了	这	嗓音	曾是	那	的	埃尔斯佩思	,	警告	他	.

因为那是艾尔斯佩丝的声音，她在警告他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][met]

In	order	to	distract	his	thoughts	he	sought	the	tavern	,	and	there	he	met
在	命令	到	转移	他的	想法	他	寻求	这	酒馆	,	和	那里	他	遇见

[fæt] [ɪ'ziːkɪəl] .

Fat	Ezekiel	.
胖的	以西结	.

为了转移注意力，他去了酒馆，在那里遇到了胖以西结。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['veriəs] ['tɑːpɪks] : [ðə; ði]

He	took	a	seat	opposite	him	,	and	they	started	talking	on	various	topics	:	the
他	采取	一个	座位	对面的	他	,	和	他们	开始	说	在	各种各样的	主题	:	这

[faɪn] ['weðər] ,

fine	weather	,
美好的	天气	,

他坐在他对面，两人开始谈论各种话题：宜人的天气，

[ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði]['tæksɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] .

the	war	,	the	taxes	,	and	at	last	about	death	and	what	happened	afterwards	.
这	战争	,	这	税收	,	和	在	最后的	关于	死亡	和	什么	发生	然后	.

战争、税收，最后谈到了死亡以及死亡之后发生的事情。

[ɪ'ziːkɪəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['berid] [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ə'sendz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [dɪ'sendz]

Ezekiel	replied	that	the	body	is	buried	while	the	soul	ascends	to	Heaven	or	descends
以西结	回复	那	这	身体	是	埋葬	尽管	这	灵魂	上升	到	天堂	或者	下降

[tuː; tə] [hel] .

to	Hell	.
到	地狱	.

以西结回答说，身体会被埋葬，而灵魂则会升入天堂或坠入地狱。

" [ðen] [ðeɪ] ['beri] [wʌnz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ? " [æskt] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

"	Then	they	bury	one's	heart	with	one	?	"	asked	Peter	with	intense	interest	.
"	然后	他们	埋葬	一个人的	心	和	一	?	"	问	彼得	和	激烈的	兴趣	.

“那么他们就把一个人的心和另一个人一起埋葬吗？”彼得饶有兴致地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæts] ['berid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

"	Certainly	,	that's	buried	with	us	.	"
"	当然	,	那就是	埋葬	和	我们	.	"

“当然，那件事已经随我们一起埋葬了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] ? " ['piːtər] [went] [ɑːn] .

"	But	if	a	man	has	no	heart	?	"	Peter	went	on	.
"	但	如果	一个	男人	有	不	心	?	"	彼得	去	在	.

“可是如果一个人没有心呢？”彼得继续说道。

[ɪ'ziːkɪəl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] .

Ezekiel	stared	at	him	in	terror	.
以西结	凝视	在	他	在	恐怖	.

以西结惊恐地盯着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	do	you	mean	by	that	?
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Are	you	trying	to	make	a	fool	of	me	?
是	你	尝试	到	制作	一个	傻子	的	我	?

你是想戏弄我吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ? "

Do	you	suggest	that	I	have	no	heart	?	"
做	你	建议	那	我	有	不	心	?	"

你是说我没有心吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [raɪt] [ɪ'nʌf] - - [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

"	Oh	,	you	have	a	heart	right	enough	-	-	as	hard	as	stone	,	"	replied	Peter	.
"	哦	,	你	有	一个	心	正确的	足够的	-	-	作为	难的	作为	石头	,	"	回复	彼得	.

“哦，你的心倒是挺硬的——硬得像石头一样，”彼得回答道。

[ɪ'ziːkɪəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi]

Ezekiel	looked	at	him	in	amazement	,	then	glanced	around	to	make	sure	nobody
以西结	看起来	在	他	在	惊愕	,	然后	瞥了一眼	大约	到	制作	当然	无人

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] ,

was	within	earshot	,
曾是	之内	听力范围	,

以西结惊讶地看着他，然后环顾四周，确保附近没有人能听到他们的对话。

[ænd; ənd] [spoʊk] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

and	spoke	:	"	How	do	you	know	that	?
和	辐	:	"	如何	做	你	知道	那	?

然后开口问道："你怎么知道的？"

[pərˈhæps] , [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [biːts] [noʊ] [lɔːŋgər] ? "

Perhaps	,	your	own	heart	beats	no	longer	?	"
也许	,	你的	自己的	心	节拍	不	更长	?	"

或许，你的心脏已经停止跳动了？

" [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [noʊ] [mɔːr] ; - - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [brest] , " ['ænsər] ['piːtər] .

"	It	beats	no	more	;	-	-	at	least	,	not	here	in	my	breast	,	"	answered	Peter	.
"	它	节拍	不	更多的	;	-	-	在	至少	,	不是	这里	在	我的	胸部	,	"	回答	彼得	.

"它不再跳动了；——至少，在我的胸膛里不再跳动了，"彼得回答道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ?

"	But	tell	me	,	now	you	know	what	I	mean	,	what	will	happen	to	our	hearts	?
"	但	告诉	我	,	现在	你	知道	什么	我	意思是	,	什么	将要	发生	到	我们的	心	?

"

"

"

"但是告诉我，现在你明白我的意思了，我们的心会变成什么样呢？"

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [waɪ] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	My	dear	fellow	,	why	worry	about	it	?
"	我的	亲爱的	同伴	,	为什么	担心	关于	它	?

"我的朋友，何必为此担心呢？"

" [ɪˈziːkɪəl] ['læfɪŋli] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] .

"	Ezekiel	laughingly	remonstrated	.
"	以西结	笑着	抗议	.

以西结笑着反驳道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn] ['wɒnts] .

"	You	have	plenty	to	go	through	this	life	with	,	and	that	is	all	one	wants	.
"	你	有	很多	到	去	通过	这	生活	和	,	和	那	是	全部	一	想要	.

"你拥有足够多的东西去度过这一生，而这正是每个人都想要的。"

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] ;

That	is	just	the	comfort	of	having	a	cold	heart	;
那	是	只是	这	舒适	的	拥有	一个	寒冷的	心	;

这就是冷酷无情带来的慰藉；

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [fiːl] ['eni] [fɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɔːts] . "

we	can	never	feel	any	fear	at	such	thoughts	.	"
我们	能	绝不	感觉	任何	害怕	在	这样的	想法	.	"

我们绝不会因为这样的想法而感到恐惧。

" [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	That's	true	enough	;	but	one	cannot	help	thinking	of	such	things	,
"	那就是	真的	足够的	;	但	一	不能	帮助	思维	的	这样的	事物	,

"这的确没错；但人们总是忍不住会想到这些事。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [fiːlz] [noʊ] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

even	though	one	feels	no	dread	of	them	;
甚至	尽管	一	感觉	不	恐惧	的	他们	;

即使人们对它们没有丝毫畏惧；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hel] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [aɪ]

and	I	can	well	remember	how	terribly	afraid	of	Hell	I	used	to	be	when	I
和	我	能	出色地	记住	如何	可怕	害怕的	的	地狱	我	用过的	到	是	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] . "

was	a	little	innocent	boy	.	"
曾是	一个	小的	清白的	男生	.	"

我至今仍清楚地记得，当我还是个天真无邪的小男孩时，我有多么害怕地狱。

" [wel] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [ɪ'zi:kɪəl] .

"	Well	-	-	it	is	certain	that	it	will	not	go	well	with	us	hereafter	,	"	said	Ezekiel	.
"	出色地	-	-	它	是	肯定	那	它	将要	不是	去	出色地	和	我们	此后	,	"	说	以西结	.

“唉——可以肯定的是，从今以后，我们不会有好下场的，”以西结说道。

" [aɪ][wʌns] [æskt] [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , ['æftər] [deθ] ,

"	I	once	asked	a	schoolmaster	about	it	,	and	he	told	me	that	,	after	death	,
"	我	一次	问	一个	校长	关于	它	,	和	他	讲述	我	那	,	后	死亡	,

“我曾经问过一位老师这个问题，他告诉我，死后，

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [weid] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][sɪnz]

our	hearts	are	weighed	to	find	out	how	much	they	are	burdened	with	sins
我们的	心	是	称重	到	寻找	出去	如何	很多	他们	是	负担	和	罪孽

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

我们的内心会被称量，以查明其中背负了多少罪孽。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] [maʊnt] ['ʌpwərdz] ; [ðə; ði] ['hevi] [wʌnz] [sɪŋk] ['daʊnwərdz] ;

The	light	ones	mount	upwards	;	the	heavy	ones	sink	downwards	;
这	光	一个	山	向上	;	这	重的	一个	下沉	向下	;

轻的物体向上移动；重的物体向下沉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [stoʊn] ['hɑ:rts] [wɪl] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "

and	our	stone	hearts	will	weigh	a	good	bit	,	I'm	thinking	.	"
和	我们的	石头	心	将要	称重	一个	好的	少量	,	我是	思维	.	"

我想，我们这些石头般的心应该会很重吧。

" [ðæts] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['pi:tər] ;

"	That's	very	probable	,	"	replied	Peter	;
"	那就是	非常	可能	,	"	回复	彼得	;

“很有可能，”彼得回答说；

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] ['veri] [ʌn'i:zi] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ]

"	and	I	often	feel	very	uneasy	that	my	heart	is	so	indifferent	and	unfeeling
"	和	我	经常	感觉	非常	不安	那	我的	心	是	所以	冷漠	和	冷漠无情

[wen'evər] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

whenever	such	thoughts	occur	to	me	.
每当	这样的	想法	发生	到	我	.

“每当我脑海中浮现出这样的想法时，我常常感到非常不安，因为我的心是如此冷漠无情。”

" [ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['pi:tər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ['wɪspər] [faɪv] [ɔ:r]

"	The	night	following	this	conversation	Peter	heard	the	well	-	known	voice	whisper	five	or
"	这	夜晚	下列的	这	对话	彼得	听到	这	出色地	-	已知	嗓音	耳语	五	或者

[sɪks] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

six	times	in	his	ear	:
六	时代	在	他的	耳朵	:

“在这次谈话后的那个晚上，彼得听到那个熟悉的声音在他耳边低语了五六次：

" ['pi:tər] !

"	Peter	!
"	彼得	!

“彼得！”

[get] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [hɑːrt] !
get yourself a warmer heart !
得到 你自己 一个 更温暖 心 !

让自己拥有一颗更温暖的心吧!

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ,
" Although he felt no remorse that he had killed her ,
" 虽然 他 毛毡 不 悔恨 那 他 有 被杀 她 ,

尽管他对杀害她毫无悔意，

[jet] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
yet when he told his servants that his wife had gone on a journey ,
然而 什么时候 他 讲述 他的 仆人 那 他的 妻子 有 已消失 在 一个 旅行 ,

然而，当他告诉仆人们他的妻子外出旅行时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] : " [ɑː] , [bʌt; bət] ['wɪðər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
he could not help thinking : " Ah , but whither has she gone ?
他 可以 不是 帮助 思维 : " 啊 , 但 往哪里去 有 她 已消失 ?

他不禁心想："啊，可是她去了哪里呢？"

" [sɪks] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Six days passed in this manner ; every night he heard the voice ,
" 六 天 通过了 在 这 方式 ; 每一个 夜晚 他 听到 这 嗓音 ,

就这样过了六天；每天晚上他都能听到那个声音，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] - ['spɪrɪts] ['terəb(ə)l] [θret] [ræŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
while the little forest - spirit's terrible threat rang continually in his ears .
尽管 这 小的 森林 - 精神的 糟糕的 威胁 响铃 持续 在 他的 耳朵 .

而小森林精灵的可怕威胁却不断在他耳边回响。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['kraɪɪŋ] : " [kʌm] ,
On the seventh morning he sprang out of bed , crying : " Come ,
在 这 第七 早晨 他 弹簧 出去 的 床 , 哭泣 : " 来 ,

第七天早晨，他猛地从床上跳起来，喊道："来吧，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['wɔːrmər] [hɑːrt] ,
I will see if I can get a warmer heart ,
我 将要 看 如果 我 能 得到 一个 更温暖 心 ,

我看看能不能找到一颗更温暖的心。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sensəb(ə)l] [stoʊn] [ɪn][maɪ] [brest] [meɪks] [laɪf] [tuː] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [dʌl] [fɔːr; fər]
for this insensible stone in my breast makes life too wearisome and dull for
为了 这 麻木不仁 石头 在 我的 胸部 制作 生活 也 令人厌倦的 和 乏味的 为了
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

因为我胸口这颗麻木的石头让生活变得如此乏味无趣，以至于什么都做不了!

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] -
" He put on his best clothes , mounted his horse and rode off to the Pine -
" 他 放 在 他的 最好的 衣服 , 安装 他的 马 和 骑 离开 到 这 松树 -
[groʊv] .
grove .
树林 .

他穿上最好的衣服，骑上马，向松树林驶去。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [paɪnz] [gruː] ['θɪkɪst] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,
Having arrived at the spot where the pines grew thickest , he dismounted ,
拥有 到达的 在 这 点 在哪里 这 松树 生长 最厚 , 他 下马 ,

他来到松树最茂密的地方，下了马。

[taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

tied	his	horse	to	a	tree	,	and	then	strode	swiftly	to	the	summit	of	the	hill	,
系	他的	马	到	一个	树	,	和	然后	大步走	迅速地	到	这	首脑	的	这	爬坡道	,

他把马拴在树上，然后大步走到山顶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] :

and	taking	his	stand	before	the	great	pine	,	he	repeated	the	old	rhyme	:
和	采取	他的	站立	前	这	伟大的	松树	,	他	重复	这	老的	韵	:

他站在那棵大松树前，重复着那首古老的童谣：

" ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [woʊld] .

"	Guardian	of	gold	in	the	pine	-	tree	wold	.
"	监护人	的	金子	在	这	松树	-	树	沃尔德	.

“松林中黄金的守护者。”

[ɑːrt] ['meni] ['hʌndrəd] ['eɪdʒɪz][oʊld] ;

Art	many	hundred	ages	old	;
艺术	许多	百	年龄	老的	;

艺术作品已有数百年历史；

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] [wer] [paɪn] [triːz] [groʊ] ,

Lord	of	all	lands	where	pine	trees	grow	,
主	的	全部	土地	在哪里	松树	树木	生长	,

松树生长之地的主宰

[ðiː] ['oʊnli]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['tʃɪldrən] [noʊ] .

Thee	only	Sunday's	children	know	.
汝	仅有的	星期天	孩子们	知道	.

只有星期天的孩子们才知道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['frendli] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

"	And	then	the	Glassmanikin	appeared	,	but	not	friendly	and	cordial	as	before	,	but	sad	and	mournful	.
"	和	然后	这	-	出现	,	但	不是	友好的	和	亲切	作为	前	,	但	伤心	和	悲哀	.

“然后玻璃人偶出现了，但不再像以前那样友好热情，而是悲伤哀悼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊt] [ʌv; əv] [blæk] [glæs] ,

He	was	clad	in	a	little	coat	of	black	glass	,
他	曾是	覆膜	在	一个	小的	外套	的	黑色的	玻璃	,

他身穿一件黑色玻璃小外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bænd] [treɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] ;

and	a	long	mourning	band	trailed	from	his	hat	;
和	一个	长的	丧	乐队	拖着	从	他的	帽子	;

他的帽子上垂着一条长长的丧带；

[ænd; ənd] ['piːtər] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [mɔːnd] .

and	Peter	knew	well	enough	for	whom	he	mourned	.
和	彼得	知道	出色地	足够的	为了	谁	他	哀悼	.

彼得很清楚自己哀悼的是谁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['piːtər] ['mʌŋk] ?

"	What	do	you	want	with	me	,	Peter	Munk	?
"	什么	做	你	想	和	我	,	彼得	蒙克	?

彼得·蒙克，你想要我做什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" he asked in a hollow voice .
" 他 问 在 一个 空洞的 嗓音 .

他用空洞的声音问道。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [wɪʃ] [left] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I have still one wish left , Master Guardian , " replied Peter , casting down his eyes .
" 我 有 仍然 一 希望 左边 , 掌握 监护人 , " 回复 彼得 , 铸件 向下 他的 眼睛 .

“我还有一个愿望没实现，守护者大人，”彼得垂下眼帘回答道。

" [kæn; kən] [stoʊn] - ['hɑːrts] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Can stone - hearts wish for anything ? " said the other .
" 能 石头 - 心 希望 为了 任何事物 ? " 说 这 其他 .

“铁石心肠的人也能许愿吗？”另一个人问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['iːv(ə)l][maɪnd] [dɪ'zaɪrd] ;
" You have everything that your evil mind desired ;
" 你 有 一切 那 你的 邪恶的 头脑 想要的 ;

“你邪恶的头脑所渴望的一切都已实现；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][græntˌ][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "
and I shall be very reluctant to grant you anything . "
和 我 将 是 非常 不情愿的 到 授予 你 任何事物 . "

我将非常不情愿答应你任何事情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [θriː] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]
" But you promised me three wishes ; and one of them still remains to
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“但你答应过我三个愿望；而我至今仍未实现其中一个。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《无影人的奇妙历史》和《(The Marvellous History of the Shadowless Man,)

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , " [ðə; ði]['fɔːrɪst]['spɪrɪt] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	can	reject	it	,	if	it	is	foolish	,	"	the	forest	spirit	replied	.
"	但	我	能	拒绝	它	,	如果	它	是	愚蠢	,	"	这	森林	精神	回复	.

“但如果这很愚蠢，我可以拒绝它，”森林精灵回答道。

" [jet] , [spiːk] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] . "

"	Yet	,	speak	out	,	I	will	listen	to	what	you	have	to	say	.	"
"	然而	,	说话	出去	,	我	将要	听	到	什么	你	有	到	说	.	"

“但是，请畅所欲言，我会听听你们的意见。”

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] [ded] [stoʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] , " [sed] ['piːtər] .

"	Then	take	this	dead	stone	away	,	and	give	me	my	living	heart	,	"	said	Peter	.
"	然后	拿	这	死的	石头	离开	,	和	给	我	我的	活的	心	,	"	说	彼得	.

“那就把这块死石头拿走，把我的活心还给我吧。”彼得说。

" [dɪd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Did	I	make	the	bargain	with	you	?
"	做过	我	制作	这	便宜货	和	你	?

“我跟你达成协议了吗？”

" [ðə; ði] - [diˈmɑːndid] .

"	the	Glassmanikin	demanded	.
"	这	-	要求	.

“玻璃模型要求道。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [dʌtʃ] ['maɪk(ə)l] , [huː] ['gɪvz] [ə'weɪ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][koʊld] ['hɑːrts] ?

"	Am	I	Dutch	Michael	,	who	gives	away	riches	and	cold	hearts	?
"	是	我	荷兰语	迈克尔	,	WHO	给予	离开	财富	和	寒冷的	心	?

“我是荷兰迈克尔吗？我慷慨地赠送财富，却冷酷无情？”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ə'gen] . "

To	him	you	must	go	if	you	want	your	own	heart	again	.	"
到	他	你	必须	去	如果	你	想	你的	自己的	心	再次	.	"

如果你想找回自己的心，就必须去见他。

" [ə'læs] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['piːtər] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Alas	,	he	will	never	give	it	back	to	me	,	"	answered	Peter	,	dejectedly	.
"	唉	,	他	将要	绝不	给	它	后退	到	我	,	"	回答	彼得	,	沮丧地	.

“唉，他永远不会还给我了。”彼得沮丧地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	I	am	sorry	for	you	,	bad	as	you	are	,	"	said	the	little	man	,
"	我	是	对不起	为了	你	,	坏的	作为	你	是	,	"	说	这	小的	男人	,

“我很同情你，尽管你很坏，”小矮人说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	moment's	reflection	.
后	一个	瞬间	反射	.

经过片刻思考。

" [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ,

"	And	as	your	wish	is	not	a	foolish	one	,	I	can	at	least	,
"	和	作为	你的	希望	是	不是	一个	愚蠢	一	,	我	能	在	至少	,

“既然你的愿望并不愚蠢，我至少可以……”

[nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

not	refuse	to	help	you	.
不是	拒绝	到	帮助	你	.

不会拒绝帮助你。

['lɪs(ə)n] , ['ðerfɔːr] .

Listen	,	therefore	.
听	,	所以	.

所以，请听。

[baɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː]

By	force	you	can	never	regain	possession	of	your	heart	,	but	you	can	do
经过	力量	你	能	绝不	恢复	拥有	的	你的	心	,	但	你	能	做

[soʊ] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ;

so	by	cunning	;
所以	经过	狡猾	;

用武力永远无法夺回你的心，但用计谋却可以做到；

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'tʃiːv] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ;

and	by	such	means	you	may	achieve	your	purpose	without	much	difficulty	;
和	经过	这样的	方法	你	可能	达到	你的	目的	没有	很多	困难	;

通过这种方法，你可以毫不费力地达到目的；

[fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['stuːpɪd] ['maɪk(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [diːmz] [hɪm'self] [soʊ] ['klevər] .

for	Michael	is	still	the	stupid	Michael	,	although	he	deems	himself	so	clever	.
为了	迈克尔	是	仍然	这	愚蠢的	迈克尔	,	虽然	他	认为	他自己	所以	聪明的	.

虽然迈克尔自认为很聪明，但他还是那个愚蠢的迈克尔。

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Go	straight	to	him	,	therefore	,	and	do	exactly	as	I	tell	you	!
去	直的	到	他	,	所以	,	和	做	确切地	作为	我	告诉	你	!

所以，直接去找他，照我说的去做！

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

"	Saying	which	,	he	gave	him	full	instructions	how	to	proceed	,
"	说	哪个	,	他	给予	他	满的	指示	如何	到	继续	,

“说完这些，他就给了他完整的操作指示。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [glæs] .

and	handed	him	a	little	cross	of	transparent	glass	.
和	递交	他	一个	小的	叉	的	透明的	玻璃	.

然后递给他一个透明玻璃制成的小十字架。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊld] [ðɪs] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	He	cannot	take	your	life	,	and	if	you	hold	this	up	in	front	of	him	,
"	他	不能	拿	你的	生活	,	和	如果	你	抓住	这	向上	在	正面	的	他	,

“他不能夺走你的生命，如果你把这个举在他面前，

['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [prerz] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌn'hɑːrmd] .

saying	your	prayers	meanwhile	,	he	will	have	to	let	you	go	unharmed	.
说	你的	祈祷	同时	,	他	将要	有	到	让	你	去	毫发无损	.

与此同时，你虔诚祈祷，他终究会放你平安离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr]

And	if	you	succeed	in	obtaining	that	which	you	go	for	,	return	to	me	here
和	如果	你	成功	在	获得	那	哪个	你	去	为了	,	返回	到	我	这里

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

如果你成功得到了你想要的东西，就立刻回到我这里来。

" ['piːtər] ['mʌŋk] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ,
" Peter Munk took the little cross ,
" 彼得 蒙克 采取 这 小的 叉 ,

彼得·蒙克拿起了小十字架，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː] ,
and trying to remember all that he had been told to do ,
和 尝试 到 记住 全部 那 他 有 到过 讲述 到 做 ,

他努力回忆起所有被告知要做的事情，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dʌtʃ] ['maɪkəlz] [ə'boʊd] .
he proceeded to Dutch Michael's abode .
他 继续 到 荷兰语 迈克尔的 住所 .

他随后前往荷兰人迈克尔的住所。

['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [θraɪs] [baɪ] [neɪm] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Having called him thrice by name , the giant stood before him .
拥有 称为 他 三次 经过 姓名 , 这 巨大的 站立 前 他 .

巨人三次呼唤他的名字，然后站在他面前。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][sleɪn][jʊr; jər][waɪf] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , ['læfɪŋ] ['hɔːrəbli] .
" And so you have slain your wife ? " asked the Dutchman , laughing horribly .
" 和 所以 你 有 被杀 你的 妻子 ? " 问 这 荷兰人 , 笑 糟糕透了 .

“所以你杀了你的妻子？”荷兰人问道，同时发出可怕的笑声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skwɔndərɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn]
" I should have done the same , for she was squandering all your fortune on
" 我 应该 有 完毕 这 相同的 , 为了 她 曾是 挥霍 全部 你的 财富 在
['begərz] .
beggars .
乞丐 .

“我本该也这么做，因为她把你的财产都挥霍在了乞丐身上。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
But you must leave the country for a time ,
但 你 必须 离开 这 国家 为了 一个 时间 ,

但你必须暂时离开这个国家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] ,
for there will be trouble when they find she is missing ; and you want money ,
为了 那里 将要 是 麻烦 什么时候 他们 寻找 她 是 丢失的 ; 和 你 想 钱 ,

因为当他们发现她失踪时，就会有麻烦；而你想要钱，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ? "
of course , and have come to me for some ? "
的 课程 , 和 有 来 到 我 为了 一些 ? "

当然，有些人来找我寻求帮助吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ə'raɪt] ! " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm; səm] [ðɪs] [taɪm]
" You have guessed aright ! " replied Peter ; " and a substantial sum this time
" 你 有 猜对了 好的 ! " 回复 彼得 ; " 和 一个 重大的 和 这 时间
,
,
,

“你猜对了！”彼得回答说，“而且这次数额相当可观。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
for it is a long way to America .
为了 它 是 一个 长的 方式 到 美国 .

因为到美国路途遥远。

" ['maɪk(ə)l] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

"	Michael	led	the	way	to	his	cottage	,
"	迈克尔	引领	这	方式	到	他的	小屋	,

迈克尔带头走向他的小屋，

[wer] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

where	he	opened	a	desk	in	which	lay	a	store	of	money	,
在哪里	他	打开	一个	桌子	在	哪个	躺	一个	店铺	的	钱	,

他打开一张桌子，里面放着一大笔钱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [kɔɪnz] .

and	took	therefrom	a	roll	of	gold	coins	.
和	采取	由此	一个	卷	的	金子	硬币	.

从中取出了一卷金币。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['pi:tər] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :

As	he	was	counting	them	out	on	the	table	,	Peter	said	to	him	:
作为	他	曾是	计数	他们	出去	在	这	桌子	,	彼得	说	到	他	:

彼得在桌上数着东西的时候，对他说：

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃi:t] , ['maɪk(ə)l] , [tu:; tə] [hæv; həv] [di'si:vd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] ,

"	You	are	a	miserable	cheat	,	Michael	,	to	have	deceived	me	as	you	did	,
"	你	是	一个	悲惨的	欺骗	,	迈克尔	,	到	有	受骗	我	作为	你	做过	,

“迈克尔，你真是个卑鄙的骗子，竟然这样欺骗我！”

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]

trying	to	make	me	believe	that	I	had	a	stone	in	my	breast	and	that	you
尝试	到	制作	我	相信	那	我	有	一个	石头	在	我的	胸部	和	那	你

[hæd; həd] [maɪ] [hɑ:rt] .

had	my	heart	.
有	我的	心	.

你试图让我相信我胸口有颗石头，而你拥有我的心。

" ['maɪk(ə)l] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [pər'pleksɪdli] .

"	Michael	stared	at	him	perplexedly	.
"	迈克尔	凝视	在	他	困惑地	.

迈克尔困惑地盯着他。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	And	is	it	not	so	?	"	he	asked	.
"	和	是	它	不是	所以	?	"	他	问	.

“难道不是这样吗？”他问道。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [fi:l] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ?

"	Can	you	feel	your	heart	?
"	能	你	感觉	你的	心	?

你能感觉到你的心跳吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] ?

Is	it	not	as	cold	as	ice	?
是	它	不是	作为	寒冷的	作为	冰	?

难道不冷得像冰一样吗?

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [ɔ:r] ['sɑ:ri] , [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rsfl] ? "

Do	you	know	what	it	is	to	be	afraid	,	or	sorry	,	or	remorseful	?	"
做	你	知道	什么	它	是	到	是	害怕的	,	或者	对不起	,	或者	懊悔的	?	"

你知道害怕、后悔或懊悔是什么感觉吗?

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [stɑ:p] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [brest] ;

"	You	have	only	made	my	heart	stop	still	;	but	it	is	still	here	in	my	breast	;
"	你	有	仅有的	制成	我的	心	停止	仍然	;	但	它	是	仍然	这里	在	我的	胸部	;

你只是让我的心停止了跳动；但它仍然在我的胸膛里；

[ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

and	Ezekiel	,	also	,	agrees	with	me	that	you	have	imposed	on	both	of	us
和	以西结	,	还	,	同意	和	我	那	你	有	强加	在	两个都	的	我们

.

:

.

以西结也同意我的看法，认为你强加在我们两个身上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

You	are	not	the	sort	of	man	who	could	tear	anybody's	heart	out	of	their
你	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	可以	撕	任何人的	心	出去	的	他们的

[brest] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

breast	without	their	knowledge	,
胸部	没有	他们的	知识	,

你不是那种能在别人不知情的情况下挖出他们心脏的人。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪtʃkræft] [ɪn'diːd] ! "

or	without	danger	to	them	-	-	that	would	be	witchcraft	indeed	!	"
或者	没有	危险	到	他们	-	-	那	会	是	巫术	的确	!	"

或者说，在不危及他们安全的情况下——那才真是巫术啊！

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ['æŋgrəli] ,

"	But	I	assure	you	,	"	cried	Michael	angrily	,
"	但	我	保证	你	,	"	哭	迈克尔	愤怒地	,

“但我向你保证，”迈克尔愤怒地喊道，

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪtʃ]

"	you	and	Ezekiel	and	all	those	who	came	to	me	and	are	now	rich
"	你	和	以西结	和	全部	那些	WHO	来了	到	我	和	是	现在	富有的

[hæv; həv][koʊld] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

have	cold	hearts	in	their	bosoms	just	as	you	have	,
有	寒冷的	心	在	他们的	胸部	只是	作为	你	有	,

“你、以西结以及所有来找我并如今富有的人，他们的心都像你一样冰冷。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] . "

and	their	own	hearts	I	have	here	in	my	keeping	.	"
和	他们的	自己的	心	我	有	这里	在	我的	保持	.	"

他们的心，我都珍藏在这里。

" [ɑː] ; [haʊ] ['glɪbli] [ðə; ði][laɪz] [slɪp] [ɔːf][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [læft] ['piːtər] .

"	Ah	;	how	glibly	the	lies	slip	off	your	tongue	,	"	laughed	Peter	.
"	啊	;	如何	轻率地	这	谎言	滑	离开	你的	舌头	,	"	笑了	彼得	.

“啊，你的谎言说得真容易啊，”彼得笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	You	may	tell	that	story	to	other	people	.
"	你	可能	告诉	那	故事	到	其他	人们	.

你可以把这个故事讲给其他人听。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [wen] [ɑːn][maɪ]

Do	you	think	I	did	not	come	across	dozens	of	such	conjuring	tricks	when	on	my
做	你	思考	我	做过	不是	来	穿过	几十个	的	这样的	魔法	技巧	什么时候	在	我的

['trævlz] ?

travels	?
旅行	?

你以为我在旅行途中没遇到过几十种类似的魔术吗？

[ðə; ði] ['hɑːrts] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] .

The	hearts	here	in	this	room	are	made	of	wax	.
这	心	这里	在	这	房间	是	制成	的	蜡	.

这个房间里的心形图案是用蜡做的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['welθi] ['feloʊ] - - [aɪ] [wɪl] [kən'siːd] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl]

You	are	a	wealthy	fellow	-	-	I	will	concede	so	much	,	but	you	are	a	fool
你	是	一个	富裕	同伴	-	-	我	将要	承认	所以	很多	,	但	你	是	一个	傻子

[æt; ət]['mædʒɪk] .

at	magic	.
在	魔法	.

你是个有钱人——这一点我承认，但你在魔术方面是个笨蛋。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm]

"	The	giant	flew	into	a	rage	,	and	,	flinging	open	the	door	to	the	inner	room
"	这	巨大的	飞翔	进入	一个	愤怒	,	和	,	投掷	打开	这	门	到	这	内	房间

,

,

,

巨人勃然大怒，猛地推开通往内室的门，

[hiː; hi][kraɪd] : " [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['leibəlz] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] ; [lʊk]

he	cried	:	"	Come	in	here	and	read	all	the	labels	,	especially	that	one	there	;	look
他	哭	:	"	来	在	这里	和	读	全部	这	标签	,	尤其	那	一	那里	;	看

,

,

,

他喊道："进来把所有的标签都读一遍，特别是那边的那个；瞧，

[ðæt] [ɪz] ['piːtər] [mʌŋks] [hɑːrt] .

that	is	Peter	Munk's	heart	.
那	是	彼得	蒙克的	心	.

这就是彼得·蒙克的心声。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] !

See	how	it	beats	!
看	如何	它	节拍	!

看看它跳动起来是什么样子！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][wæks] ? "

Do	you	think	it	is	possible	to	make	such	a	thing	as	that	out	of	wax	?	"
做	你	思考	它	是	可能的	到	制作	这样的	一个	事物	作为	那	出去	的	蜡	?	"

你认为有可能用蜡做出这样的东西吗?

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wæks] , " ['ænsər] ['piːtər] .

"	And	yet	it	is	wax	,	"	answered	Peter	.
"	和	然而	它	是	蜡	,	"	回答	彼得	.

“然而，它确实是蜡，”彼得回答道。

" [ə; eɪ]['riːəl] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [biːt] [ðʌs] ; [ænd; ənd][maɪn][ɪz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [brest] .

"	A	real	heart	would	not	beat	thus	;	and	mine	is	here	in	my	breast	.
"	一个	真实的	心	会	不是	打	因此	;	和	矿	是	这里	在	我的	胸部	.

“一颗真正的心不会这样跳动；而我的心就在我的胸膛里。”

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [æt; ət]['mædʒɪk] . "

No	,	no	,	you	are	no	good	at	magic	.	"
不	,	不	,	你	是	不	好的	在	魔法	.	"

不，不，你根本不擅长魔法。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	But	I	will	prove	it	to	you	!
"	但	我	将要	证明	它	到	你	!

但我会向你证明这一点！

" [kraɪd] ['maɪk(ə)l] , ['æŋgrəli] .

"	cried	Michael	,	angrily	.
"	哭	迈克尔	,	愤怒地	.

“迈克尔愤怒地喊道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

"	You	shall	feel	for	yourself	that	it	is	your	own	heart	.
"	你	将	感觉	为了	你自己	那	它	是	你的	自己的	心	.

“你会亲身感受到，那是你自己的心。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] , [tɔːr] ['piːtɜ-z] ['dʒɜːrkɪn]['oʊpən] ,

"	He	took	up	the	heart	,	tore	Peter's	jerkin	open	,
"	他	采取	向上	这	心	,	撕裂	彼得的	短上衣	打开	,

他取出心脏，撕开了彼得的短上衣，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	drew	from	his	breast	a	stone	which	he	held	before	him	;
和	画	从	他的	胸部	一个	石头	哪个	他	握住	前	他	;

他从胸口掏出一块石头，举在身前；

[ðen] [hiː; hi] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] ;

then	he	breathed	on	the	heart	carefully	and	put	it	back	in	its	original	place	;
然后	他	呼吸	在	这	心	小心	和	放	它	后退	在	它是	原来的	地方	;

然后他小心翼翼地对着心脏吹了一口气，把它放回了原来的位置；

[ænd; ənd][æz; əz] ['piːtər] [felt] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [biːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ri'dʒɔist] ,

and	as	Peter	felt	the	old	familiar	beat	of	it	,	he	rejoiced	,
和	作为	彼得	毛毡	这	老的	熟悉的	打	的	它	,	他	欣喜若狂	,

当彼得感受到那熟悉的节奏时，他欣喜若狂。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

that	it	was	possible	to	him	once	more	.
那	它	曾是	可能的	到	他	一次	更多的	.

他再次拥有了这种可能。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [æskt] ['maɪk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	How	do	you	feel	now	?	"	asked	Michael	,	smiling	.
"	如何	做	你	感觉	现在	?	"	问	迈克尔	,	微笑	.

“你现在感觉怎么样？”迈克尔笑着问道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ['æftər][ɔːl] , " ['ænsər] ['piːtər] ,

"	Well	,	I	must	confess	you	were	right	after	all	,	"	answered	Peter	,
"	出色地	,	我	必须	承认	你	是	正确的	后	全部	,	"	回答	彼得	,

“好吧，我得承认你是对的，”彼得回答道。

['fiːlɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

feeling	carefully	in	his	pocket	for	the	little	cross	.
感觉	小心	在	他的	口袋	为了	这	小的	叉	.

他小心翼翼地在口袋里摸索着那枚小十字架。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	I	could	not	have	believed	that	anybody	could	do	such	things	.	"
"	我	可以	不是	有	相信	那	任何人	可以	做	这样的	事物	.	"

“我简直不敢相信有人会做出这种事。”

" [wel] , [its] ['pɑːsəb(ə)l] , ['eniweɪ] !

"	Well	,	it's	possible	,	anyway	!
"	出色地	,	它是	可能的	,	反正	!

“嗯，反正这是有可能的！”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] ['mædʒɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

And	I	can	work	magic	,	as	you	see	.
和	我	能	工作	魔法	,	作为	你	看	.

正如你所见，我还能变魔术。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [stoʊn] . "

But	come	,	I	will	now	replace	the	stone	.	"
但	来	,	我	将要	现在	代替	这	石头	.	"

来吧，我现在就把石头放回去。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , ['maɪk(ə)l] [dɪ'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn]

"	And	,	as	he	prayed	,	Michael	decreased	more	and	more	in
"	和	,	作为	他	祈祷	,	迈克尔	减少	更多的	和	更多的	在

“当他祈祷时，迈克尔的气息越来越淡。”

[saɪz] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

size	,	falling	to	the	ground	,	where	he	lay	writing	to	and	fro	like	a
尺寸	,	坠落	到	这	地面	,	在哪里	他	躺	扭动	到	和	弗	喜欢	一个

他身形缩小，倒在地上，像个……一样在地上扭动挣扎。

[wɜːrm] . "

worm	.	"
蠕虫	.	"

蠕虫。”

" ['dʒentli] , ['mæstər] ['maɪk(ə)l] ! " [kraɪd] ['piːtər] ,

"	Gently	,	Master	Michael	!	"	cried	Peter	,
"	轻轻地	,	掌握	迈克尔	!	"	哭	彼得	,

“轻点，迈克尔少爷！”彼得喊道。

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

retreating	a	step	and	holding	up	the	cross	in	front	of	him	.
撤退	一个	步	和	保持	向上	这	叉	在	正面	的	他	.

他后退一步，举起十字架挡在身前。

" [aɪ] [leɪd] [ðə; ði][træp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	laid	the	trap	for	you	this	time	,	and	you	have	fallen	into	it	!
"	我	铺设	这	陷阱	为了	你	这	时间	,	和	你	有	倒下	进入	它	!

“这次是我给你设的陷阱，你果然上当了！”

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] , ['seɪɪŋ] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	And	straightway	he	began	to	pray	,	saying	whatever	came	to	his	mind	.
"	和	立刻	他	开始	到	祈祷	,	说	任何	来了	到	他的	头脑	.

“他随即开始祷告，想到什么就说什么。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , ['maɪk(ə)l] [dɪ'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [saɪz] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]

And	as	he	prayed	,	Michael	decreased	more	and	more	in	size	,	falling	to
和	作为	他	祈祷	,	迈克尔	减少	更多的	和	更多的	在	尺寸	,	坠落	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

当他祈祷时，迈克尔的身形越来越小，最终倒在了地上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ;

where	he	lay	writing	to	and	fro	like	a	worm	,	groaning	and	moaning	;
在哪里	他	躺	扭动	到	和	弗	喜欢	一个	蠕虫	,	呻吟	和	呻吟	;

他躺在那里，像虫子一样扭动着身子，呻吟着，呜咽着；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ʃelvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌn'tɪl]

and	all	the	hearts	on	the	surrounding	shelves	began	to	beat	and	throb	until
和	全部	这	心	在	这	周围	货架	开始	到	打	和	搏动	直到

[ðə; ði] [pleɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɜːrkʃɑːp] .

the	place	sounded	as	it	might	have	been	a	clockmaker's	workshop	.
这	地方	听起来	作为	它	可能	有	到过	一个	-	车间	.

周围架子上的所有心形摆件都开始跳动、搏动，直到整个地方听起来就像一个钟表匠的作坊。

[ðen] ['piːtɚz] ['kɜːrɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Peter's	courage	left	him	;	he	rushed	from	the	room	and	out	of	the
然后	彼得的	勇气	左边	他	;	他	匆忙	从	这	房间	和	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

彼得的勇气随即消失了；他冲出房间，跑出了房子。

[ænd; ənd] , [gəʊdid] [ɑːn][baɪ] ['terər] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] ['presəpɪs] ;

and	,	goaded	on	by	terror	,	began	to	clamber	up	the	rocky	precipice	;
和	,	被激怒	在	经过	恐怖	,	开始	到	攀	向上	这	岩石	悬崖	;

在恐惧的驱使下，他开始攀爬岩石峭壁；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['maɪk(ə)l] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

and	as	he	climbed	he	heard	Michael	stamping	and	clattering	and	roaring
和	作为	他	攀登	他	听到	迈克尔	冲压	和	咔嗒咔嗒	和	咆哮

[aʊt] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [kɜːrs] ,

out	the	most	terrible	curses	,
出去	这	最多	糟糕的	诅咒	,

他往上爬的时候，听到迈克尔跺脚、走动，还发出极其可怕的咒骂声。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

as	he	rose	from	the	ground	to	follow	him	.
作为	他	玫瑰	从	这	地面	到	跟随	他	.

他从地上站起来，跟着他走了过去。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] , ['piːtər] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] -

Having	succeeded	in	surmounting	the	cliff	,	Peter	set	out	to	run	to	the	Pine	-
拥有	成功了	在	克服	这	悬崖	,	彼得	放	出去	到	跑步	到	这	松树	-

[groʊv] ;

grove	;
树林	;

彼得成功翻过悬崖后，便向松树林跑去；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [broʊk] [aʊt] ;

and	at	the	same	time	a	most	frightful	storm	broke	out	;
和	在	这	相同的	时间	一个	最多	可怕	风暴	打破	出去	;

与此同时，一场极其可怕的风暴爆发了；

['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [fel] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kri'eɪtɪŋ] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

lightning	flashes	fell	to	right	and	left	of	him	,	creating	havoc	among	the	trees
闪电	闪光灯	跌倒	到	正确的	和	左边	的	他	,	创建	混乱	之中	这	树木

.

:
.

闪电在他左右两侧落下，在树林间造成一片狼藉。

[bʌt; bət]['piːtər] [riːtʃt] [ðə; ði] - [doʊ'meɪn][ɪn] ['seɪfti] .

But	Peter	reached	the	Glassmanikin's	domain	in	safety	.
但	彼得	达到	这	-	领域	在	安全	.

但彼得安全抵达了玻璃人偶的领地。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [biːt] .

His	heart	beat	joyfully	in	his	breast	;	but	only	because	it	did	beat	.
他的	心	打	欣喜地	在	他的	胸部	;	但	仅有的	因为	它	做过	打	.

他的心脏在他胸腔里欢快地跳动着；但这仅仅是因为它还在跳动而已。

[ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Then	all	his	past	life	flashed	before	him	,
然后	全部	他的	过去的	生活	闪光灯	前	他	,

然后，他过去的一切在他眼前闪过。

[æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][bɪ'haɪnd]

as	horrible	as	the	storm	which	was	laying	waste	the	forest	on	all	sides	behind
作为	可怕	作为	这	风暴	哪个	曾是	躺下	浪费	这	森林	在	全部	侧面	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就像他身后肆虐的暴风雨一样可怕，它正在摧毁四面八方的森林。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['elspeθ] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] , ['dʒent(ə)l] [waɪf] , [huːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] [reɪdʒ] [hiː; hi]

He	thought	of	Elspeth	,	his	lovely	,	gentle	wife	,	whom	in	his	avaricious	rage	he
他	想法	的	埃尔斯佩思	,	他的	迷人的	,	温和的	妻子	,	谁	在	他的	贪婪	愤怒	他

[hæd; həd] ['məːdəd] ;

had	murdered	;
有	被谋杀	;

他想起了他美丽温柔的妻子埃尔斯佩思，他贪婪的怒火中烧，杀死了她；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ,

he	saw	himself	as	an	outcast	from	society	,
他	锯	他自己	作为	一个	被排斥者	从	社会	,

他觉得自己被社会排斥在外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	he	burst	into	tears	as	he	stood	before	the	mount	on	which	the
和	他	爆裂	进入	眼泪	作为	他	站立	前	这	山	在	哪个	这

- [hæd; həd] [sæt] .

Glassmanikin	had	sat	.
-	有	卫星	.

当他站在玻璃人偶曾经坐过的山丘前时，他突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - ['fɔːrɪst] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪn]

And	there	was	the	Guardian	of	the	Pine	-	forest	,	sitting	under	a	pine
和	那里	曾是	这	监护人	的	这	松树	-	森林	,	坐着	在下面	一个	松树

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪp] ;

and	smoking	a	little	pipe	;
和	吸烟	一个	小的	管道	;

那里有松林守护者，他坐在松树下，抽着小烟斗；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] .

but	he	looked	more	cheerful	now	.
但	他	看起来	更多的	快乐	现在	.

但他现在看起来心情好多了。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] , ['tʃɑːrkoʊl] - ['piːtər] ?

"	Why	are	you	weeping	,	Charcoal	-	Peter	?
"	为什么	是	你	哭泣	,	木炭	-	彼得	?

“炭彼得，你为什么哭泣？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ə'gen] , [ɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊn] [stɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [brest] ? "

"	Have	you	your	own	heart	again	,	or	is	the	cold	stone	still	in	your	breast	?	"
"	有	你	你的	自己的	心	再次	,	或者	是	这	寒冷的	石头	仍然	在	你的	胸部	?	"

“你是否找回了自己的心，还是胸中依然封着那块冰冷的石头？”

" [ɑː] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] ! " ['sɒbd] ['piːtər] ; " [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [koʊld] [stoʊn] [hɑːrt] [aɪ]

"	Ah	,	Master	Guardian	!	"	sobbed	Peter	;	"	when	I	had	that	cold	stone	heart	I
"	啊	,	掌握	监护人	!	"	啜泣	彼得	;	"	什么时候	我	有	那	寒冷的	石头	心	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [wiːp] ,

could	not	weep	,
可以	不是	哭泣	,

“啊，守护者大人！”彼得抽泣着说，“当我拥有那颗冰冷的石头心时，我哭不出来。”

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ;

my	eyes	were	as	dry	as	the	country	in	July	;
我的	眼睛	是	作为	干燥	作为	这	国家	在	七月	;

我的眼睛干涩得像七月的乡村一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['riːəl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət] [maɪ] [mɪsdiːzd] !

and	now	this	real	heart	of	mine	is	like	to	break	with	grief	at	my	misdeeds	!
和	现在	这	真实的	心	的	矿	是	喜欢	到	休息	和	悲伤	在	我的	不当行为	!

现在，我的内心深处仿佛要因我的罪行而悲痛欲绝！

[aɪ] [droʊv] [maɪ] ['detəz] [tuː; tə] ['ruːɪn] ; [aɪ] [set] [maɪ] [dɔːgz] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ,

I	drove	my	debtors	to	ruin	;	I	set	my	dogs	at	the	poor	and	sick	,
我	驾驶	我的	债务人	到	废墟	;	我	放	我的	狗	在	这	贫穷的	和	生病的	,

我使我的债主破产；我放狗咬穷人和病人，

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [sɔː] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪp] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fer] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] ['elspeθ]

and	,	you	yourself	saw	how	with	my	whip	I	struck	the	fair	forehead	of	Elspeth
和	,	你	你自己	锯	如何	和	我的	鞭	我	击	这	公平的	前额	的	埃尔斯佩思

! "

!	"
!	"

你亲眼看到了，我用鞭子抽打在艾尔斯佩丝美丽的额头上！

" ['piːtər] !

"	Peter	!
"	彼得	!

“彼得！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] ! " [sed] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] .

you	were	a	great	sinner	!	"	said	the	manikin	.
你	是	一个	伟大的	罪人	!	"	说	这	人体模型	.

“你真是个罪人！”人偶说道。

" ['mʌni] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [ʌn'duːɪŋ] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Money	and	idleness	were	your	undoing	,	until	your	heart	was	turned	to
"	钱	和	懒惰	是	你的	撤销	,	直到	你的	心	曾是	转向	到

[stoʊn] , ['noʊɪŋ] ['niːðər] [dʒɔɪ] ,

stone	,	knowing	neither	joy	,
石头	,	会心	两者都不	喜悦	,

“金钱和懒惰毁了你，直到你的心变得像石头一样，既不懂快乐，也不懂快乐。”

[nɔːr] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [nɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

nor	sorrow	,	nor	remorse	,	nor	compassion	.
也不	悲哀	,	也不	悔恨	,	也不	同情	.

既无悲伤，也无悔恨，更无怜悯。

[bʌt; bət] [rɪ'pentəns] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ;

But	repentance	atones	for	much	;
但	悔改	赎罪	为了	很多	;

但悔改可以赎清许多罪过；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['truːli] [rɪ'pent] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] ,

and	if	I	were	only	sure	that	you	truly	repent	for	your	past	life	,
和	如果	我	是	仅有的	当然	那	你	真的	悔改	为了	你的	过去的	生活	,

如果我确信你真心悔改了过去的生活，

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

I	could	do	something	for	you	even	now	.	"
我	可以	做	某物	为了	你	甚至	现在	.	"

即使现在，我也可以为你做点什么。

" [aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , " ['ænsər] ['piːtər] , ['sædli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	I	want	nothing	now	,	"	answered	Peter	,	sadly	,	while	his	head	drooped	on	his
"	我	想	没有什么	现在	,	"	回答	彼得	,	令人遗憾的是	,	尽管	他的	头	下垂	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

“我现在什么都不要了，”彼得悲伤地回答道，头垂在胸前。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ;

"	I	have	nothing	left	to	live	for	;	I	could	never	be	happy	again	;
"	我	有	没有什么	左边	到	居住	为了	;	我	可以	绝不	是	快乐的	再次	;

“我已经没有什么活着的理由了；我再也不会快乐了；

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

besides	what	is	there	for	me	to	do	now	that	I	am	left	alone	in	the	world	?
除了	什么	是	那里	为了	我	到	做	现在	那	我	是	左边	独自的	在	这	世界	?

除此之外，既然我孤身一人留在世上，我还能做什么呢?

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['mɑːnstər]

My	mother	will	never	forgive	my	conduct	towards	her	;	and	,	perhaps	,	monster
我的	母亲	将要	绝不	原谅	我的	执行	向	她	;	和	,	也许	,	怪物

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

that	I	am	,
那	我	是	,

我的母亲永远不会原谅我对她的所作所为；或许，我真是个怪物，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

I	have	already	sent	her	to	her	grave	.
我	有	已经	发送	她	到	她	严重	.

我已经把她送进了坟墓。

[ænd; ənd] ['elspeθ] , [maɪ] [waɪf] !

And	Elspeth	,	my	wife	!
和	埃尔斯佩思	,	我的	妻子	!

还有我的妻子埃尔斯佩思!

[sleɪ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , ['mæstər] ['gɑːrdiən] ,

Slay	me	also	,	Master	Guardian	,
杀	我	还	,	掌握	监护人	,

也杀了我吧，守护大师。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] . "

and	then	there	will	be	an	end	at	least	of	my	wretched	life	.	"
和	然后	那里	将要	是	一个	结尾	在	至少	的	我的	可怜	生活	.	"

那样的话，至少我这悲惨的人生就该结束了。

" [gʊd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [wɪʃ] ,

"	Good	!	"	replied	the	Glassmanikin	,	"	If	that	is	your	only	wish	,
"	好的	!	"	回复	这	-	,	"	如果	那	是	你的	仅有的	希望	,

“好！”玻璃人回答道，“如果这是你唯一的愿望，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ][æks][ɪz] [hɪr] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

I	can	not	refuse	to	grant	it	;	and	my	axe	is	here	to	my	hand	.
我	能	不是	拒绝	到	授予	它	;	和	我的	斧头	是	这里	到	我的	手	.

我无法拒绝批准；我的斧头就在我手中。

" ['kɑːmli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz]

"	Calmly	he	withdrew	his	little	pipe	from	his	mouth	,	knocked	out	the	ashes
"	平静地	他	退出	他的	小的	管道	从	他的	嘴	,	敲门	出去	这	灰烬

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	pocketed	it	.
和	口袋	它	.

他镇定地从嘴里拿出小烟斗，敲掉烟灰，然后把它放进口袋。

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] .

Then	,	slowly	,	he	arose	and	went	behind	the	pine	-	trees	.
然后	,	缓慢地	,	他	出现	和	去	在后面	这	松树	-	树木	.

然后，他缓缓起身，走到松树后面。

['piːtər] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ['wiːpɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

Peter	threw	himself	down	weeping	,	on	the	grass	;
彼得	扔	他自己	向下	哭泣	,	在	这	草	;

彼得扑倒在草地上痛哭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'weɪt] ['peɪʃntli] [ðə; ði] [deθ]

he	had	nothing	more	to	do	with	this	life	but	to	await	patiently	the	death
他	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	生活	但	到	等待	耐心	这	死亡

- [bloʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

-	blow	that	should	end	it	.
-	吹	那	应该	结尾	它	.

他此生已无其他事可做，只能耐心等待终结生命的致命一击。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] : " [naʊ] [hiː; hi][ɪz]

After	a	while	he	heard	light	footsteps	approaching	,	and	thought	:	"	Now	he	is
后	一个	尽管	他	听到	光	脚步声	接近	,	和	想法	:	"	现在	他	是

['kʌmɪŋ] . "

coming	.	"
未来	.	"

过了一会儿，他听到轻微的脚步声越来越近，心想：“他来了。”

" [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] , ['piːtər] ['mʌŋk] . "

"	Look	once	more	around	,	Peter	Munk	.	"
"	看	一次	更多的	大约	,	彼得	蒙克	.	"

“彼得·蒙克，再环顾四周吧。”

" [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] , ['piːtər] ['mʌŋk] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪkɪn] .

"	Look	once	more	around	,	Peter	Munk	!	"	said	the	voice	of	the	Manikin	.
"	看	一次	更多的	大约	,	彼得	蒙克	!	"	说	这	嗓音	的	这	人体模型	.

“彼得·蒙克，再环顾四周吧！”人偶的声音说道。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

He	brushed	the	tears	from	his	eyes	,	and	looked	up	,
他	刷过	这	眼泪	从	他的	眼睛	,	和	看起来	向上	,

他擦了擦眼泪，抬起头来。

- - [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['elspeθ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ]

-	-	and	there	before	him	stood	his	mother	and	Elspeth	,	his	wife	,	smiling
-	-	和	那里	前	他	站立	他的	母亲	和	埃尔斯佩思	,	他的	妻子	,	微笑

['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

kindly	at	him	.
亲切地	在	他	.

——他的母亲和妻子埃尔斯佩思就站在他面前，慈祥地对他微笑。

[hiː; hi] [spræŋ] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , ['elspeθ] !

He	sprang	joyfully	to	his	feet	:	"	You	are	not	dead	,	Elspeth	!
他	弹簧	欣喜地	到	他的	脚	:	"	你	是	不是	死的	,	埃尔斯佩思	!

他高兴地跳了起来：“你没死，埃尔斯佩思！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðər] ! - - [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ? "

And	you	,	mother	!	-	-	Ah	,	how	can	you	ever	pardon	me	?	"
和	你	,	母亲	!	-	-	啊	,	如何	能	你	曾经	赦免	我	?	"

还有你，母亲！——啊，你怎能原谅我呢?

" [ðeɪ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] - , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['truːli]

"	They	will	pardon	you	,	"	said	the	Glassmanikin	,	"	because	you	have	truly
"	他们	将要	赦免	你	,	"	说	这	-	,	"	因为	你	有	真的

[rɪ'pentid] ,

repented	,
悔改	,

“他们会赦免你的，”玻璃人偶说，“因为你已经真心悔改了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

and	they	will	forget	everything	.
和	他们	将要	忘记	一切	.

他们会忘记一切。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] ['kɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Return	to	your	father's	cottage	,	a	charcoal	-	burner	as	before	.
返回	到	你的	父亲的	小屋	,	一个	木炭	-	刻录机	作为	前	.

回到你父亲的小屋，那里还是以前的烧炭作坊。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][jʊr; jər] [treɪd] ,

If	you	are	good	and	honest	,	you	will	do	honour	to	your	trade	,
如果	你	是	好的	和	诚实的	,	你	将要	做	荣誉	到	你的	贸易	,

如果你为人正直善良，你就会维护你职业的荣誉。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbərz] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]

and	your	neighbours	will	love	and	respect	you	more	than	if	you	were	the
和	你的	邻居	将要	爱	和	尊重	你	更多的	比	如果	你	是	这

[pə'zesər] [ʌv; əv][ten] [tʌnz] [ʌv; əv][goʊld] .

possessor	of	ten	tons	of	gold	.
拥有者	的	十	吨	的	金子	.

你的邻居会比拥有十吨黄金的人更爱你、更尊重你。

" [ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] .

"	Thus	spoke	the	Glassmanikin	,	and	bade	them	farewell	.
"	因此	辐	这	-	,	和	巴德	他们	告别	.

“玻璃人偶说完，便向他们告别了。”

[ðə; ði] [θri:] [preɪzd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [tə'geðər] .

The	three	praised	and	blessed	him	,	and	set	out	for	home	together	.
这	三	赞扬	和	蒙福	他	,	和	放	出去	为了	家	一起	.

三人称赞并祝福了他，然后一起启程回家。

[ðə; ði][grænd] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['pi:tər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər] [wʌz; wəz]

The	grand	house	which	had	belonged	to	Peter	in	his	days	of	splendour	was
这	盛大	房子	哪个	有	属于	到	彼得	在	他的	天	的	辉煌	曾是

[noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] ;

no	longer	there	;
不	更长	那里	;

彼得鼎盛时期拥有的那座豪宅已经不复存在了；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

it	had	been	struck	by	lightning	and	had	been	burnt	to	the	ground
它	有	到过	击	经过	闪电	和	有	到过	烧焦的	到	这	地面

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['treʒərz] ;

with	all	its	treasures	;
和	全部	它是	宝藏	;

它曾被闪电击中，连同其中的所有财物一起被烧毁殆尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] ;

but	the	cottage	which	had	been	his	father's	home	was	not	far	distant	;
但	这	小屋	哪个	有	到过	他的	父亲的	家	曾是	不是	远的	遥远	;

但他父亲曾经居住的小屋离这里并不远；

['ðɪðər] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][ðer; ðər] ['hevi] [lɔ:s] .

thither	they	went	their	way	,	quite	unmoved	by	their	heavy	loss	.
那里	他们	去	他们的	方式	,	相当	不动	经过	他们的	重的	损失	.

他们径直走向那里，丝毫没有被惨重的损失所影响。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

But	what	a	surprise	was	in	store	for	them	when	they	reached	the	cottage	.
但	什么	一个	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他们	什么时候	他们	达到	这	小屋	.

但当他们到达小屋时，却看到了一个意想不到的惊喜。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ðoʊ]

It	had	been	changed	into	a	fine	farmhouse	,	and	everything	within	,	though
它	有	到过	已更改	进入	一个	美好的	农家	,	和	一切	之内	,	尽管

['sɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [kliːn] .

simple	,	was	good	and	clean	.
简单的	,	曾是	好的	和	干净的	.

它被改造成了一座漂亮的农舍，里面的一切虽然简单，但都很好很干净。

" [ðə; ði] [gʊd] - [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] !

"	The	good	Glassmanikin	has	done	all	this	!
"	这	好的	-	有	完毕	全部	这	!

“这一切都是好玻璃人偶做的！”

" [kraɪd] ['piːtər] .

"	cried	Peter	.
"	哭	彼得	.

“彼得喊道。”

" [haʊ] ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elspeθ] .

"	How	lovely	!	"	exclaimed	Elspeth	.
"	如何	迷人的	!	"	惊呼	埃尔斯佩思	.

“真漂亮！”埃尔斯佩思惊叹道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz]

"	I	shall	feel	much	more	at	home	here	than	in	that	big	house	with	all	those
"	我	将	感觉	很多	更多的	在	家	这里	比	在	那	大的	房子	和	全部	那些

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

“比起住在那栋有那么多仆人的大房子里，我在这里会感觉更自在得多。”

" [ˌðens'fɔːrθ] ['piːtər] ['mʌŋk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][mæn] .

"	Thenceforth	Peter	Munk	became	a	hard	-	working	and	noble	man	.
"	此后	彼得	蒙克	成为	一个	难的	-	在职的	和	高贵	男人	.

从此，彼得·蒙克成为了一个勤奋而高尚的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ]

He	was	content	with	his	lot	,	and	worked	at	his	trade	without	murmuring
他	曾是	内容	和	他的	很多	,	和	工作	在	他的	贸易	没有	淙淙

;

;
;

他安于现状，默默地做着自己的工作，从不抱怨；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] ,

and	thus	it	came	that	by	his	own	efforts	he	made	money	,
和	因此	它	来了	那	经过	他的	自己的	努力	他	制成	钱	,

就这样，他凭借自己的努力赚到了钱。

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	earned	the	love	and	respect	of	all	in	the	forest	.
和	获得	这	爱	和	尊重	的	全部	在	这	森林	.

赢得了森林里所有生物的喜爱和尊重。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'nʌðər] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['elspeθ] , [hiː; hi] ['ɑːnɚd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	never	spoke	another	harsh	word	to	his	wife	Elspeth	,	he	honoured	his	mother
他	绝不	辐	其他	残酷的	单词	到	他的	妻子	埃尔斯佩思	,	他	荣幸	他的	母亲

,

,
,

他再也没有对妻子埃尔斯佩思说过一句重话，他尊敬他的母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [huː] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	relieved	all	the	poor	who	knocked	at	his	door	.
和	松了口气	全部	这	贫穷的	WHO	敲门	在	他的	门	.

他救济了所有敲他家门的穷人。

[wʌn] [jɪr] ['æftər] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

One	year	after	,	when	his	wife	bore	him	a	beautiful	boy	,
一	年	后	,	什么时候	他的	妻子	钻孔	他	一个	美丽的	男生	,

一年后，他的妻子为他生下了一个漂亮的男孩。

['piːtər] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪn] - [groʊv] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] .

Peter	set	out	for	the	Pine	-	grove	and	repeated	the	old	rhyme	.
彼得	放	出去	为了	这	松树	-	树林	和	重复	这	老的	韵	.

彼得前往松树林，并重复唱起了那首古老的童谣。

[bʌt; bət][noʊ] - [ʃoʊd] [hɪm'self] .

But	no	Glassmanikin	showed	himself	.
但	不	-	显示	他自己	.

但玻璃人偶并没有现身。

" ['mæstər] ['gɑːrdiən] !

"	Master	Guardian	!
"	掌握	监护人	!

“守护大师！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Do	listen	to	me	!
"	做	听	到	我	!

“请听我说！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][maɪ]

I	don't	want	anything	,	but	have	come	to	ask	you	to	be	godfather	to	my
我	不	想	任何事物	,	但	有	来	到	问	你	到	是	教父	到	我的

['lɪt(ə)l] [sʌn] .

little	son	.
小的	儿子	.

我什么都不求，只是想请你做我小儿子的教父。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ]

"	But	there	was	no	answer	;	nothing	but	a	light	breath	of	wind	which
"	但	那里	曾是	不	回答	;	没有什么	但	一个	光	气息	的	风	哪个

['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,

rustled	through	the	pines	,
沙沙作响	通过	这	松树	,

但是没有任何回应；只有一阵微风吹过松林，发出沙沙的声响。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['paɪnˌkoʊnz] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

causing	a	few	pinecones	to	fall	at	his	feet	.
导致	一个	很少	松果	到	落下	在	他的	脚	.

结果导致几颗松果掉落在他脚边。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'membrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ,

"	Well	,	I	will	take	these	with	me	in	remembrance	,	as	you	will	not	show	yourself	,
"	出色地	,	我	将要	拿	这些	和	我	在	纪念	,	作为	你	将要	不是	展示	你自己	,

“好吧，我会把这些东西带走留作纪念，因为你不会现身。”

" [kraɪd] ['piːtər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [koʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] .

"	cried	Peter	,	putting	the	cones	in	his	pocket	,	and	turning	homewards	.
"	哭	彼得	,	推杆	这	圆锥体	在	他的	口袋	,	和	转弯	回家	.

“彼得喊道，把圆锥体放进口袋，转身往家走去。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrkɪn] ,

But	when	he	took	off	his	jerkin	,
但	什么时候	他	采取	离开	他的	短上衣	,

但当他脱下短上衣时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrkɪn] [ə'weɪ] ,

and	his	mother	turned	the	pockets	inside	out	before	putting	the	jerkin	away	,
和	他的	母亲	转向	这	口袋	里面	出去	前	推杆	这	短上衣	离开	,

他母亲把短上衣的口袋翻了出来，然后才把短上衣收起来。

[ðer; ðər] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr] ['bʌlki] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [wen] ['oʊpənd] ,

there	fell	on	the	floor	four	bulky	packets	of	money	,	which	,	when	opened	,
那里	跌倒	在	这	地面	四	笨重	数据包	的	钱	,	哪个	,	什么时候	打开	,

地上掉下来四大包钱，打开后，

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [nuː] ['beɪdən] ['tɑːlər] ,

were	seen	to	contain	nothing	but	bright	new	Baden	thalers	,
是	已见	到	包含	没有什么	但	明亮的	新的	巴登	泰勒斯	,

人们发现里面除了崭新的巴登银币外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bæd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

with	not	a	single	bad	one	among	them	.
和	不是	一个	单身的	坏的	一	之中	他们	.

其中没有一个不好的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mænɪkɪnz] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] ['spɑːnsər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdtʃaɪld] ,

And	this	was	the	manikin's	present	,	as	sponsor	,	to	his	little	godchild	,
和	这	曾是	这	人体模型	展示	,	作为	赞助	,	到	他的	小的	教子	,

[pɪ'tɜːkɪn] .

Peterkin	.
彼得金	.

这是小人偶作为赞助人送给他的小教子彼得金的礼物。

[ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] ['piːtər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ðen] ,

Thus	they	lived	on	in	peace	and	contentment	,	and	Peter	would	often	say	then	,
因此	他们	居住地	在	在	和平	和	满意	,	和	彼得	会	经常	说	然后	,

于是他们过上了和平而满足的生活，彼得那时常常说：

[ænd; ənd] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [wen] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld] [mæn] :

and	in	after	years	when	a	grey	-	haired	old	man	:
和	在	后	年	什么时候	一个	灰色的	-	头发	老的	男人	:

多年以后，一位头发花白的老人：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	It	is	better	to	be	content	with	a	little	,
"	它	是	更好的	到	是	内容	和	一个	小的	,

知足常乐更好，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [hɑːrt] !

than	to	be	possessed	of	wealth	and	a	cold	heart	!
比	到	是	拥有	的	财富	和	一个	寒冷的	心	!

胜过拥有财富却冷酷无情！

" ['prɪntɪd] [baɪ] [ˌebi'niːzə] ['beɪlɪs] & [sʌn] , ['trɪnəti] [wɜːrks] , ['wʊstər] .

"	Printed	by	Ebenezer	Baylis	&	Son	,	Trinity	Works	,	Worcester	.
"	打印	经过	埃比尼泽	贝利斯	&	儿子	,	三位一体	作品	,	伍斯特	.

“由伍斯特三一工厂的埃比尼泽·贝利斯父子公司印刷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神